叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 提前(brought Forward) 000001

2. 提前(brought Forward) 000002

3. 提前(brought Forward) 000003

4. 提前(brought Forward) 000004

5. 提前(brought Forward) 000005

6. 提前(brought Forward) 000006

7. 提前(brought Forward) 000007

8. 提前(brought Forward) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

提前(Brought Forward)
第1/8页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [træn'skraɪbd] [baɪ] [lez] ['bəʊlə(r)] .
This eBook was transcribed by Les Bowler .
这 电子书 曾是 转录 经过 莱斯 保龄球手 .

这本电子书由莱斯·鲍勒转录。

[baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɔ:θə(r)]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[feɪθ] .
FAITH .
信仰 .

信仰。

[həʊp] .
HOPE .
希望 .

希望。

['tʃærəti] .
CHARITY .
慈善机构 .

慈善。

[sək'ses] .
SUCCESS .
成功 .

成功。

['prəʊgres] .
PROGRESS .
进步 .

进步。

[hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] .
HIS PEOPLE .
他的 人们 .

他的人民。

[ə; eɪ] ['hætʃmənt] .
A HATCHMENT .
一个 孵化场 .

孵化器。

[ˌθɜ:'ti:n] ['stɔ:riz] .
THIRTEEN STORIES .
十三 故事 .

十三个故事。

- [el] - : [ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [ɪn] [mə'rɒkəʊ] .
MOGREB EL ACKSA : A Journey in Morocco .
- EL - : 一个 旅行 在 摩洛哥 .

MOGREB EL ACKSA：摩洛哥之旅。

([njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .)
(New Edition in Preparation .)
(新的 版 在 准备 .)

（新版本正在筹备中。）

[brɔːt] ['fɔːwəd]
BROUGHT FORWARD
带来 向前

提前

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɑː(r)] . [biː] . ['kʌnɪŋˌhæm] ['greɪəm]
R . B . CUNNINGHAME GRAHAM
拉 . B . 坎宁安 格雷厄姆

RB·坎宁安·格雷厄姆

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['dʌkˌwɜrθ] & [ˌsiː 'əʊ] .
DUCKWORTH & CO .
达克沃斯 & 一氧化碳 .

达克沃斯公司

[θriː] [ˌhenri'etə] [ˌes 'tiː] . , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] , ['dʌbljuː] . [siː] .
3 HENRIETTA ST . , COVENT GARDEN , W . C .
3 亨丽埃塔 英石 . , 科文特 花园 , W . C .

伦敦西海岸科文特花园亨丽埃塔街3号

[piː] . [ˌaɪ 'viː]
p . iv
p . 四

第四页

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] - .
First Published 1916 .
第一的 已发布 - .

首次出版于1916年。

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] - .
Second Impression 1917 .
第二 印象 - .

第二版 1917 年。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

[tuː; tə]
TO
到

到

[kə'mɑːndə(r)]
COMMANDER
指挥官

指挥官

[tʃɑːlz] [iː] . [ef] . ['kʌnɪŋˌhæm] ['greɪəm]
CHARLES E . F . CUNNINGHAME GRAHAM
查尔斯 E . F . 坎宁安 格雷厄姆

查尔斯·E·F·坎宁安·格雷厄姆

[ɑː(r)] . [en] .
R . N .
拉 . N .

注册护士

[piː] . [sevn]
p . vii
p . 七

第 vii 页

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

['lʌkɪli] [ðə; ði][wɔː(r)][hæz; həz] [meɪd] [egz] [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl]
Luckily the war has made eggs too expensive for me to fear the public will
幸运的是 这 战争 有 制成 鸡蛋 也 昂贵的 为了 我 到 害怕 这 民众 将要
[pelt] [ˌem 'iː] [pf] [ðə; ði][steɪdʒ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
pelt me off the stage with them .
毛皮 我 离开 这 阶段 和 他们 .

幸好战争让鸡蛋价格高得离谱，我不用担心观众会用鸡蛋把我从台上扔下去。

[stɪl] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [wʌn]['nætʃ(ə)rəli] [dred] [ðə; ði][kəʊld][pə'teɪtəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] -
Still after years of writing one naturally dreads the cold potato and the orange -
仍然 后 年 的 写作 一 自然 脏辫 这 寒冷的 土豆 和 这 橙子 -
[piːl] .
peel .
果皮 .

即便写作多年，人们自然也会害怕面对冷土豆和橘子皮。

[aɪ] [wʌns] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['dɑːnsə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][bɪd] [ˌfeə'wel]
I once in talking said to a celebrated dancer who was about to bid farewell
我 一次 在 说 说 到 一个 著名 舞蹈家 WHO 曾是 关于 到 出价 告别
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ədˈmaiərə][ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] ['praɪvət] [laɪf] ,
to her admirers and retire to private life ,
到 她 仰慕者 和 退休 到 私人的 生活 ,

我曾经在与一位即将告别仰慕者、隐退过私人生活的著名舞蹈家交谈时说道：

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] ['fɪnɪʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst]
“ Perhaps you will take a benefit when you come back from finishing your last
“ 也许 你 将要 拿 一个 益处 什么时候 你 来 后退 从 精加工 你的 最后的
[tʊə(r)] .
tour .
旅游 .

“或许你结束上次巡演回来后会从中受益。”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [jes] . . . ” ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , “ [ɔː(r)] [pə'hæps] [tuː] .
” She answered , “ Yes . . . ” ; and then added , “ or perhaps two .
” 她 回答 , “ 是的 . . . ” ; 和 然后 额外 , “ 或者 也许 二 .

她回答说：“是的……”，然后又补充道：“或者可能是两个。”

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [weɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [bred] , [bred] , [ænd; ənd] [waɪn] ,

"	That	is	not	my	way	,	for	all	my	life	I	have	loved	bread	,	bread	,	and	wine	,
"	那	是	不是	我的	方式	,	为了	全部	我的	生活	我	有	喜爱	面包	,	面包	,	和	葡萄酒	,

“这不是我的风格，我一生都热爱面包、面包和葡萄酒。”

[waɪn] , [nɒt] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] - ['meʒəz] , [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [truː] [skɒt] , [ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

wine	,	not	caring	for	half	-	measures	,	like	your	true	Scot	,	of	whom	it
葡萄酒	,	不是	关怀	为了	一半	-	措施	,	喜欢	你的	真的	苏格兰人	,	的	谁	它

[hæz; həz] [biːn] [sed] ,

has	been	said	,
有	到过	说	,

葡萄酒，不喜欢半途而废，就像真正的苏格兰人一样，正如人们所说：

“ [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [daut] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

“	If	he	believes	in	Christianity	he	has	no	doubts	,	and	if	he	is	a
“	如果	他	相信	在	基督教	他	有	不	疑虑	,	和	如果	他	是	一个

[dˌɪsbɪl'iːvə]

disbeliever
不信者

“如果他信奉基督教，他就不会有任何疑问；如果他不信教……”

[hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] ['aɪðə(r)] .

he	has	none	either	.
他	有	没有任何	任何一个	.

他也没有。

" [piː] . [eɪtθ]

"	p	.	viii
"	p	.	八

第 viii 页

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [si'erə] ['mɑːdre] , ['aɪðə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['sæntə]['rəʊzə] ['maʊntənz] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][bəʊl'səʊn][diː]

Once	in	the	Sierra	Madre	,	either	near	the	Santa	Rosa	Mountains	or	in	the	Bolson	de
一次	在	这	塞拉	母亲	,	任何一个	靠近	这	圣诞老人	罗莎	山脉	或者	在	这	博尔森	德
-	,															

Mápimi	,
-	,

一旦进入马德雷山脉，无论是在圣罗莎山脉附近还是在马皮米盆地，

[aɪ] [ˌdɪsrɪ'membə(r)] [wɪtʃ] , [aʊt] ['ɑːftə(r)] ['hɔːsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] ,

I	disremember	which	,	out	after	horses	that	had	strayed	,
我	忘记	哪个	,	出去	后	马匹	那	有	迷路了	,

我不记得是哪匹马了，当时它们正追赶走失的马匹。

[wiː; wi] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃeltə(r)] [meɪd] [ɒv; əv]['wiði, 'wiθi] ,

we	came	upon	a	little	shelter	made	of	withies	,
我们	来了	之上	一个	小的	庇护所	制成	的	柳树	,

我们发现了一个用柳条搭成的小棚子，

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [straɪpt] ['blæŋkɪts] ['wəʊv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['nævəˌhoʊz] .

and	covered	with	one	of	those	striped	blankets	woven	by	the	Navajos	.
和	涵盖	和	一	的	那些	有条纹的	毯子	编织	经过	这	纳瓦霍人	.

身上盖着一条纳瓦霍人织的条纹毯子。

[ə; eɪ] ['teksən] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːti] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]

A	Texan	who	was	with	the	party	pointed	to	it	,	and	said	,	“	That	is	a
一个	德克萨斯人	WHO	曾是	和	这	派对	尖	到	它	,	和	说	,	“	那	是	一个

['wɪki] - [ʌp] ,

wickey	-	up	,
威基	-	向上	,

一位与派对同行的德克萨斯人指着它说：“那是个小木棍。”

[aɪ] [ges] .
I guess .
我 猜测 .

我猜也是。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɪgwæm] , [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] [tent] ,
" The little wigwam , shaped like a gipsy tent ,
" 这 小的 圆锥形帐篷 , 形状 喜欢 一个 吉普赛人 帐篷 ,

“那小小的印第安帐篷，形状像吉普赛人的帐篷，

[stʊd] [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] - [triːz] [ɪn]['flaʊə(r)] .
stood close to a thicket of huisaché trees in flower .
站立 关闭 到 一个 灌木丛 的 - 树木 在 花 .

站在一片盛开的金合欢树丛附近。

[ðeə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [bɔːl] - [laɪk] ['blɔsəmz] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [sent] .
Their round and ball - like blossoms filled the air with a sweet scent .
他们的 圆形的 和 球 - 喜欢 花朵 已填 这 空气 和 一个 甜的 香味 .

它们圆润如球的花朵散发出甜美的香气。

[ə; eɪ] [striːm] [ræn]['dʒentli] ['tɪŋklɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts] ['pebli] [bed] ,
A stream ran gently tinkling over its pebbly bed ,
一个 溪流 跑 轻轻地 叮叮当当 超过 它是 卵石状 床 ,

溪水潺潺流过鹅卵石河床，发出叮叮当当的声响。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] ['preəri] [græs] [fləʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɒst] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd]
and the tall prairie grasses flowed up to the lost little hut as if they would
和 这 高的 草原 草 流动 向上 到 这 丢失的 小的 小屋 作为 如果 他们 会
[ɪn'gʌlf] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] .
engulf it like a sea .
吞噬 它 喜欢 一个 海 .

高高的草原野草一直蔓延到那间偏僻的小屋，仿佛要像大海一样将它淹没。

[ɒn] ['evri] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ['væli] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [hʌt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]
On every side of the deep valley — for I forgot to say the hut stood in a
在 每一个 边 的 这 深的 谷 — 为了 我 忘了 到 说 这 小屋 站立 在 一个
['væli] — ['taʊəd] [hɪlz] [wɪð] [greɪt] ,
valley — towered hills with great ,
谷 — 高耸 丘陵 和 伟大的 ,

在深谷的四周——因为我忘了说小屋就坐落在山谷里——耸立着巍峨的高山，

[flæt] , ['rɒki] [saɪdz] .
flat , rocky sides .
平坦的 , 岩石 侧面 .

平坦的岩石山坡。

[ɒn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɪndiən] [traɪbz] [hæd; həd] [skrætʃt] [ruːd] ['pɪktʃəz] , ['rekɔːdz] [ɒv; əv]
On some of them the Indian tribes had scratched rude pictures , records of
在 一些 的 他们 这 印度 部落 有 刮痕 粗鲁的 图片 , 记录 的
[ðeə(r)] [reɪs] .
their race .
他们的 种族 .

其中一些石头上刻有印第安部落的粗俗图案，记录着他们的种族。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz]
In one of them — I remember it just as if now it was before my eyes
在 一 的 他们 — 我 记住 它 只是 作为 如果 现在 它 曾是 前 我的 眼睛
— [æn; ən] ['ɪndiən] [tʃiːf] ,
— an Indian chief ,
— 一个 印度 首席 ,

其中一幅画——我至今记忆犹新，仿佛就发生在眼前——画中是一位印第安酋长，

[səˈraʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] , [wɒz; wəz] [ˈsetɪŋ] [friː] [hɪz; ɪz]

surrounded	by	his	friends	,	was	setting	free	his
包围	经过	他的	朋友们	,	曾是	环境	自由的	他的

在朋友们的簇拥下，他释放了自己

[piː] . [ɪks]

p	.	ix
p	.	九

第 ix 页

[ˈfeɪvərɪt] [hɔːs] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈprɛəriz] , [ˈaɪðə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɔː(r)][ɪn] [rɪˈwɔːd] [ɒv; əv] [ˈfeɪθf(ə)l]

favourite	horse	upon	the	prairies	,	either	before	his	death	or	in	reward	of	faithful
最喜欢的	马	之上	这	草原	,	任何一个	前	他的	死亡	或者	在	报酬	的	忠实

['sɜːvɪsɪz] .

services	.
服务	.

草原上最受欢迎的马，要么是在它去世之前，要么是因为它忠诚服役而获得的奖励。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv][men] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] , [məʊst] ['prɒbəbli] [wɪð] [æn; ən] [əb'sɪdiən] ['ærəʊ] -

The	little	group	of	men	cut	in	the	stone	,	most	probably	with	an	obsidian	arrow	-
这	小的	团体	的	男人	切	在	这	石头	,	最多	大概	和	一个	黑曜石	箭	-

[hed] ,

head	,
头	,

这群人很可能是用黑曜石箭头在石头上刻画的。

[wɒz; wəz][laɪf] - [laɪk] , [ðəʊ] [drɔːn] [wɪˈðaʊt] [pəˈspektɪv] ,

was	life	-	like	,	though	drawn	without	perspective	,
曾是	生活	-	喜欢	,	尽管	绘制	没有	看法	,

虽然没有透视效果，但画得栩栩如生。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðəʊz] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃd] [reɪs] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

which	gave	those	figures	of	a	vanished	race	an	air	of	standing	in	the	clouds	.
哪个	给予	那些	数据	的	一个	消失了	种族	一个	空气	的	常设	在	这	云	.

这使得那些已消失种族的形象仿佛站在云端。

[ðə; ði] [tʃiːf] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] ['feðə(r)] [wɔː(r)] - ['bɒnɪt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]

The	chief	stood	with	his	bridle	in	his	hand	,	his	feather	war	-	bonnet	upon	his
这	首席	站立	和	他的	辔	在	他的	手	,	他的	羽毛	战争	-	引擎盖	之上	他的

[hed] ,

head	,
头	,

酋长手持缰绳，头戴羽毛战帽，站在那里。

['neɪkɪd] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [briːtʃ] - [klaʊt] .

naked	except	the	breech	-	clout	.
裸	除了	这	臀	-	影响力	.

除了臀部上的重击之外，全身赤裸。

[hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][wɒz; wəz] [slʌŋ] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kwɪvə(r)] [hʌŋ] [bɪˈləʊ] [hɪz; ɪz]

His	bow	was	slung	across	his	shoulders	and	his	quiver	hung	below	his
他的	弓	曾是	吊着	穿过	他的	肩膀	和	他的	颤动	悬挂	以下	他的

[ɑːm] ,

arm	,
手臂	,

他的弓斜挎在肩上，箭筒挂在胳膊下面。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [sʌn] [ɒf] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd]

and	with	the	other	hand	he	kept	the	sun	off	from	his	face	as	he	gazed
和	和	这	其他	手	他	保留	这	太阳	离开	从	他的	脸	作为	他	凝视

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

upon	his	horse	.
之上	他的	马	.

他用另一只手遮住脸，不让阳光照到脸上，同时凝视着他的马。

[ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [siːnz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [dɪ'spleɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði]

All	kinds	of	hunting	scenes	were	there	displayed	,	and	others	,	such	as	the
全部	种类	的	打猎	场景	是	那里	显示	,	和	其他的	,	这样的	作为	这

['beriəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃiːf] ,

burial	of	a	chief	,
葬礼	的	一个	首席	,

那里展示了各种各样的狩猎场景，以及其他场景，例如酋长的葬礼。

[ə; eɪ] [dɑːns] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌserə'məʊniːəlz] ,

a	dance	,	and	other	ceremonials	,
一个	舞蹈	,	和	其他	仪式	,

舞蹈和其他仪式，

[nəʊ] [daʊt] [æz; əz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [druː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [raɪts] [ɪn] [ə; eɪ]

no	doubt	as	dear	to	those	who	drew	them	as	are	the	rites	in	a
不	怀疑	作为	亲爱的	到	那些	WHO	画	他们	作为	是	这	仪式	在	一个

[kə'θiːdrəl] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['feɪθf(ə)l] .

cathedral	to	other	faithful	.
大教堂	到	其他	忠实	.

毫无疑问，对于创作这些画作的人来说，它们如同教堂里的仪式对于其他信徒一样珍贵。

[ðə; ði] [flæt] [rɒk] [bɔː(r)] [wʌn] [mɔː(r)] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ˌeɪ'juːziːbioʊ] [liːl] [pɑːst] [baɪ] ['beərɪŋ]

The	flat	rock	bore	one	more	inscription	,	stating	that	Eusebio	Leal	passed	by	bearing
这	平坦的	岩石	钻孔	一	更多的	题词	,	声明	那	尤西比奥	利尔	通过了	经过	轴承

[dɪ'spætʃ] ,

despatches	,
电报	,

平坦的岩石上还有另一处铭文，上面写着尤西比奥·莱亚尔曾带着公文路过此地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪt] , [dʒuːn] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] - .

and	the	date	,	June	the	fifteenth	,	of	the	year	1687	.
和	这	日期	,	六月	这	第十五	,	的	这	年	-	.

日期是1687年6月15日。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊn] ['wɪki] - [ʌp] .

But	to	return	again	to	the	lone	wickey	-	up	.
但	到	返回	再次	到	这	孤独	威基	-	向上	.

但还是回到孤零零的球门柱上吧。

[wiː; wi] [ɔːl] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] : [eɪ'uːˌstɑːkioʊ] ['goʊmɛz] ,

We	all	sat	looking	at	it	:	Eustaquio	Gomez	,
我们	全部	卫星	寻找	在	它	:	尤斯塔基奥	戈麦斯	,

我们都坐着看着它：尤斯塔基奥·戈麦斯，

[piː] . [eks]

p	.	x
p	.	x

p. x

[poʊliːbiːoʊ][meˈdiːnə] , - [ˈgɑːʃjə] , [ðə; ði] [ˈteksən] , [tuː] [ˈpwebləʊ] [ˈɪndiənz] , [ænd; ənd][ai] [huː]

Polibio	**Medina**	**,**	**Exaltacion**	**Garcia**	**,**	**the**	**Texan**	**,**	**two**	**Pueblo**	**Indians**	**,**	**and**	**I**	**who**
波利比奥	麦地那	,	-	加西亚	,	这	德克萨斯人	,	二	普韦布洛	印度人	,	和	我	WHO

[raɪt] [ðiːz] [laɪnz] .

write	**these**	**lines**	**.**
写	这些	线条	.

波利比奥·梅迪纳、埃克萨尔塔西翁·加西亚、德克萨斯人、两位普韦布洛印第安人，还有我，写下这些文字。

[ˈsʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪəri] [lʊk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈstændɪŋ] [səʊ] [ˈdesələt] , [aʊt] [ɪn] [ðəʊz]

Somehow	**it**	**had**	**an**	**eerie**	**look**	**about**	**it**	**,**	**standing**	**so**	**desolate**	**,**	**out**	**in**	**those**
不知何故	它	有	一个	怪异	看	关于	它	,	常设	所以	荒凉	,	出去	在	那些

[ˈflaʊəri] [waɪldz] .

flowery	**wilds**	**.**
如花	荒野	.

它孤零零地矗立在繁花似锦的荒野中，显得格外凄凉。

[ˌɪnˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wɪð] [ðə; ði] [skɪn] [draɪ][æz; əz] [ˈpɑːtʃmənt] ,

Inside	**it**	**lay**	**the**	**body**	**of**	**a**	**man**	**,**	**with**	**the**	**skin**	**dry**	**as**	**parchment**	**,**
里面	它	躺	这	身体	的	一个	男人	,	和	这	皮肤	干燥	作为	羊皮纸	,

里面躺着一具男尸，皮肤干裂得像羊皮纸一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [bɪˈsaɪd] [hɪm] , [ə; eɪ] [ˈwɪntʃɪstə(r)] , [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [ˈærəus] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	**his**	**arms**	**beside**	**him**	**,**	**a**	**Winchester**	**,**	**a**	**bow**	**and**	**arrows**	**,**	**and**	**a**
和	他的	武器	旁	他	,	一个	温彻斯特	,	一个	弓	和	箭头	,	和	一个

[lɑːns] . [eɪˈuːˌstɑːkioʊ] ,

lance	**.**	**Eustaquio**	**,**
槊	.	尤斯塔基奥	,

他身旁各持一支温彻斯特步枪、一副弓箭和一杆长矛。尤斯塔基奥

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ˈærəʊ] , [ˈɑːftə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

taking	**up**	**an**	**arrow**	**,**	**after**	**looking**	**at**	**it**	**,**
采取	向上	一个	箭	,	后	寻找	在	它	,

拿起一支箭，看了看它之后，

[sed] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn][wɒz; wəz][æn; ən] [əˈpætʃi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmeskəˈleirəu][bænd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

said	**that**	**the**	**dead**	**man**	**was**	**an**	**Apache**	**of**	**the**	**Mescalero**	**band**	**,**	**and**	**then**	**,**
说	那	这	死的	男人	曾是	一个	阿帕奇	的	这	梅斯卡莱罗	乐队	,	和	然后	,

他说死者是梅斯卡莱罗部落的阿帕奇人，然后，

[ˈlʊkɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][mɑːrks] , [sed] ,

looking	**upon**	**the**	**ground**	**and**	**pointing**	**out**	**some**	**marks**	**,**	**said**	**,**
寻找	之上	这	地面	和	指向	出去	一些	标记	,	说	,

他低头看着地面，指着一些痕迹说：

“ [hiː; hi][hæd; həd][let] [luːs] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [brˈfɔː(r)] [hiː; hi][daɪd] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [dɪd][ɪn][ðə; ði]

“	**He**	**had**	**let**	**loose**	**his**	**horse**	**before**	**he**	**died**	**,**	**just**	**as**	**the**	**chief**	**did**	**in**	**the**
“	他	有	让	松动的	他的	马	前	他	死亡	,	只是	作为	这	首席	做过	在	这

[ˈpɪktʃə(r)] - [ˈraɪtɪŋ] .

picture	**-**	**writing**	**.**
图片	-	写作	.

“他在死前放开了他的马，就像图画文字中的酋长那样。”

” [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈepɪtɑːf] , [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [deθ] [ˌəʊvəˈtʊk] [hɪm] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][kʊd; kəd]

”	**That**	**was**	**his**	**epitaph**	**,**	**for**	**how**	**death**	**overtook**	**him**	**none**	**of**	**us**	**could**
”	那	曾是	他的	墓志铭	,	为了	如何	死亡	超越	他	没有任何	的	我们	可以

[kənˈdʒektʃə(r)] ;

conjecture	**;**
推测	;

“这就是他的墓志铭，至于死神是如何夺走他的性命，我们谁也无法预料；

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] .

but	I	liked	the	manner	of	his	going	off	the	stage	.
但	我	喜欢	这	方式	的	他的	去	离开	这	阶段	.

但我喜欢他下台的方式。

- [tɪz] [miːt] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə][set] [friː] [ðə; ði] [hɔːs] [ɔː(r)][pen] [bɪ'fɔː(r)] [deθ] [ˌəuvə'teik] [juː; jʊ] ,

'	Tis	meet	and	fitting	to	set	free	the	horse	or	pen	before	death	overtakes	you	,
-	的	见面	和	配件	到	放	自由的	这	马	或者	笔	前	死亡	超越	你	,

在死神降临之前，放生马匹或牲畜是合情合理的。

[ɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['pʌblɪk] [tɜːnz] [ɪts] [θʌmz] [daʊn] [ænd; ənd] [jel] , “ [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .

or	before	the	gentle	public	turns	its	thumbs	down	and	yells	,	“	Away	with	him	.
或者	前	这	温和的	民众	转弯	它是	拇指	向下	和	喊叫	,	“	离开	和	他	.

或者在温和的公众竖起大拇指朝下，大喊“赶走他”之前。

” [tʃɑːlz] [læm] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] [ɑːskt] [hɪm]

”	Charles	Lamb	,	when	some	one	asked	him
”	查尔斯	羊肉	,	什么时候	一些	一	问	他

“查尔斯·兰姆，当有人问他的时候”

[piː] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

p	.	xi
p	.	十一

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] , ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]

something	of	his	works	,	answered	that	they	were	to	be	found	in	the	South
某物	的	他的	作品	,	回答	那	他们	是	到	是	成立	在	这	南

[siː] [haʊs] ,

Sea	House	,
海	房子	,

他的一些作品被提及，并回答说可以在南海之家找到。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['nʌmbəd] ['fɔːti] ['vɒljuːmz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbəd] ['meni] [j'iəz]

and	that	they	numbered	forty	volumes	,	for	he	had	laboured	many	years
和	那	他们	编号	四十	卷	,	为了	他	有	辛勤劳作	许多	年

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

而且总共有四十卷，因为他在那里辛勤工作了很多年。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪks] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] ['pɒsəb(ə)l] ['mɒdɪkəm] [ɒv; əv] [strɔː] , — [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [rest]

making	his	bricks	with	the	least	possible	modicum	of	straw	,	—	just	like	the	rest
制作	他的	砖块	和	这	至少	可能的	少量	的	稻草	,	—	只是	喜欢	这	休息

[ɒv; əv][juː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

他用最少的稻草来制作砖块——就像我们其他人一样。

[maɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] ,

Mine	,	if	you	ask	me	,
矿	,	如果	你	问	我	,

要我说，我的答案是.....

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [treɪlz] [aɪ] [left] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [aɪ] ['gæləp] [bəuθ][ɒn]

are	to	be	found	but	in	the	trails	I	left	in	all	the	years	I	galloped	both	on
是	到	是	成立	但	在	这	小径	我	左边	在	全部	这	年	我	疾驰	两个都	在

[ðə; ði] ['prɛəriz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pæmpəs][ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

the	prairies	and	the	pampas	of	America	.
这	草原	和	这	潘帕斯草原	的	美国	.

可以在我多年来驰骋于美国草原和潘帕斯草原时留下的足迹中找到。

[həʊld][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['egətɪz(ə)m; 'iː-] , [əʊ]['dʒent(ə)l]['riːdə(r)] ,

Hold	it	not	up	to	me	for	egotism	,	O	gentle	reader	,
抓住	它	不是	向上	到	我	为了	自负	,	哦	温和的	读者	,

亲爱的读者，请不要因为我自负而责怪我。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['hɑːdlɪ] ['enɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [ðæt][aɪ][rəʊd][hæd; həd]

for	I	would	have	you	know	that	hardly	any	of	the	horses	that	I	rode	had
为了	我	会	有	你	知道	那	几乎	任何	的	这	马匹	那	我	骑	有

['ʃuːz] [ɒn][ðem; ðəm] ,

shoes	on	them	,
鞋	在	他们	,

因为我还要让你们知道，我骑过的马几乎没有一匹有蹄铁。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ðɪ] [træks] [ɑː(r); ə(r)][feɪnt] .

and	thus	the	tracks	are	faint	.
和	因此	这	轨道	是	头晕的	.

因此，这些痕迹很模糊。

[veɪl] .

Vale	.
谷	.

谷。

[ɑː(r)] . [biː] . ['kʌnɪŋˌhæm] ['greɪəm] .

R	.	B	.	CUNNINGHAME	GRAHAM	.
拉	.	B	.	坎宁安	格雷厄姆	.

RB CUNNINGHAME GRAHAM。

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

p	.	xiii
p	.	十三

第十三页

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[brɔːt] Forward1

Brought	Forward1
带来	Forward1

提前1

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[lɔːs] Pingos11

Los	Pingos11
洛杉矶	Pingos11

Los Pingos11

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

Fidelity30
Fidelity30
Fidelity30

富达30

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

“ [ˌjuː en ˈəʊ; ˈjuːnəʊ]['deɪɪ] [mɪl] ” -
“ **Uno** **dei** **Mille** **”** **40**
〃 乌诺 德伊 千 〃 -

“Uno dei Mille”40

[viː] .
V **.**
V .

五、

[wɪð] [ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] Wind51
With **the** **North** **-** **East** **Wind51**
和 这 北 - 东方 Wind51

东北风51

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

Elysium60
Elysium60
Elysium60

极乐世界60

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

Heredity66
Heredity66
Heredity66

遗传66

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[el] ['tæŋgəʊ] Argentino81
El **Tango** **Argentino81**
埃尔 探戈 Argentino81

阿根廷探戈81

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ɪn][ə; eɪ] Backwater97

In	a	Backwater97
在	一个	Backwater97

在 Backwater97

[eks] .

X	.
X	.

X.

Hippomorphous106

Hippomorphous106
Hippomorphous106

Hippomorphous106

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

Mudejar120

Mudejar120
Mudejar120

穆德哈尔120

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ə; eɪ]['maɪnə(r)] Prophet130

A	Minor	Prophet130
一个	次要的	Prophet130

小先知130

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[el] Masgad146

El	Masgad146
埃尔	Masgad146

El Masgad146

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[fiːst] [deɪ] [ɪn]['sæntə]['mærɪə] Mayor164

Feast	Day	in	Santa	Maria	Mayor164
盛宴	天	在	圣诞老人	玛丽亚	Mayor164

圣玛丽亚·马约尔164号的节日

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

Bopicuá185

Bopicuá185
Bopicuá185

博皮库阿185

[piː] . [wʌn]
p . **1**
p . 1

[ai]
I
我

我

[brɔːt] ['fɔːwəd]
BROUGHT **FORWARD**
带来 向前

提前

[ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [ɪn] ['pɑːrkˌhɛd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] .
The **workshop** **in** **Parkhead** **was** **not** **inspiriting** **.**
这 车间 在 帕克黑德 曾是 不是 鼓舞人心 .

在帕克黑德举办的研讨会令人提不起精神。

[frɒm; frəm] [wʌn] [wiːks] [end] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ɔːl] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] , [laɪf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ,
From **one** **week's** **end** **to** **another** **,** **all** **throughout** **the** **year** **,** **life** **was** **the** **same** **,**
从 一 本周 结尾 到 其他 , 全部 自始至终 这 年 , 生活 曾是 这 相同的 ,

从一周结束到另一周结束，一年到头，生活都一成不变。

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] .
almost **without** **an** **incident** **.**
几乎 没有 一个 事件 .

几乎没有发生任何意外。

[ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɒtʃ] ['sʌmə(r)] [ðə; ði] [men] [wɔːkt] ['tʃɪərəli] [tuː; tə] [wɜːk] ,
In **the** **long** **days** **of** **the** **Scotch** **summer** **the** **men** **walked** **cheerily** **to** **work** **,**
在 这 长的 天 的 这 苏格兰威士忌 夏天 这 男人 步行 兴高采烈地 到 工作 ,

在苏格兰漫长的夏日里，男人们兴高采烈地步行去上班。

['kæriɪŋ] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɪn] .
carrying **their** **dinner** **in** **a** **little** **tin** **.**
携带 他们的 晚餐 在 一个 小的 锡 .

他们用一个小铁盒装着晚餐。

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋz] [ðeɪ] [træmp] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [fɒg] , ['kɒfɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ]
In **the** **dark** **winter** **mornings** **they** **tramped** **in** **the** **black** **fog** **,** **coughing** **and** **spitting**
在 这 黑暗的 冬天 早晨 他们 践踏 在 这 黑色的 多雾路段 , 咳嗽 和 吐痰
,
,
,

在漆黑的冬日清晨，他们跋涉在浓雾之中，咳嗽着，吐着痰。

[θruː] [ðə; ði] [blæk] [mʌd] [ɒv; əv] ['glɑːzgəʊ] [striːts] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊlən] ['kʌmfətə(r)] , ['lʊkɪŋ]
through **the** **black** **mud** **of** **Glasgow** **streets** **,** **each** **with** **a** **woollen** **comforter** **,** **looking**
通过 这 黑色的 泥 的 格拉斯哥 街道 , 每个 和 一个 羊毛 棉被 , 寻找
[laɪk] [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] ,
like **a** **stocking** **,**
喜欢 一个 袜 ,

穿过格拉斯哥街道上的黑色泥泞，每个人都裹着一条羊毛毯，看起来像一只长筒袜。

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
round **his** **neck** **.**
圆形的 他的 脖子 .

在他脖子上。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈdrɪəri] [ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɪts] [rəʊz] [ɒv; əv][ˈdɪndʒi] , [sməʊk] - [greɪmd] [striːts]

Outside	the	dreary	quarter	of	the	town	,	its	rows	of	dingy	,	smoke	-	grimed	streets
外部	这	凄凉	四分之一	的	这	镇	,	它是	行	的	昏暗的	,	抽烟	-	肮脏的	街道

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] [ˈhaʊzɪz] ,

and	the	mean	houses	,
和	这	意思是	房屋	,

在小镇阴暗的城区之外，那里街道阴暗潮湿，烟雾弥漫，房屋破旧不堪。

[ðə; ði][wʌn] [aʊtˈstændɪŋ] [ˈfiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˈpɑːrkˌhɛd] [fɔːdʒ] ,

the	one	outstanding	feature	was	Parkhead	Forge	,
这	一	杰出的	特征	曾是	帕克黑德	锻造	,

其中最突出的特色是帕克黑德锻造厂。

[wɪð] [ɪts] [tɔːl] [ˈtʃɪmniz] [ˈbeltʃɪŋ] [sməʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [fleɪmz] [baɪ] [naɪt] .

with	its	tall	chimneys	belching	smoke	into	the	air	all	day	,	and	flames	by	night	.
和	它是	高的	烟囱	打嗝	抽烟	进入	这	空气	全部	天	,	和	火焰	经过	夜晚	.

它高耸的烟囱整日向空中喷吐浓烟，夜晚则燃起火焰。

[ɪts] [ˈgləʊɪŋ] [ˈfəːnisiz] , [ɪts][ˈdʒaɪənt] [ˈhæməz] , [ɪts]

Its	glowing	furnaces	,	its	giant	hammers	,	its
它是	发光	熔炉	,	它是	巨大的	锤子	,	它是

它炽热的熔炉，它巨大的铁锤，它的

[piː] . [ˌtuːˈtuː]

p	.	2
p	.	2

[ˈlɪt(ə)l] [ˈreɪlweɪ] [trʌks] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [ræn][ðə; ði] [blɒks] [ɒv; əv] [waɪt] - [hɒt][ˈaɪən] [wɪtʃ] [pɔː] [ɪn]

little	railway	trucks	in	which	men	ran	the	blocks	of	white	-	hot	iron	which	poured	in
小的	铁路	卡车	在	哪个	男人	跑	这	积木	的	白色的	-	热的	铁	哪个	倾倒	在

[striːmz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfəːnisiz] ,

streams	out	of	the	furnaces	,
溪流	出去	的	这	熔炉	,

小型铁路货车，工人们用它们运送从熔炉中倾泻而出的炽热铁块。

[fleɪmd] [laɪk] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [hel] .

flamed	like	the	mouth	of	hell	.
火焰	喜欢	这	嘴	的	地狱	.

像地狱之口一样燃烧。

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈwɜːkʃɒp] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈætməsfɪə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] [kɒf] [ɒn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]

Inside	the	workshop	the	dusty	atmosphere	made	a	stranger	cough	on	entering	the
里面	这	车间	这	尘土飞扬	气氛	制成	一个	陌生人	咳嗽	在	进入	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

车间里尘土飞扬，陌生人一进门就咳嗽起来。

[ðə; ði] [ˈbentʃɪz] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [ˈeɪpr(ə)n] [men] [ɔːl] [ˈbendɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [wɜːk] , [nɒt] [ˈstændɪŋ]

The	benches	with	the	rows	of	aproned	men	all	bending	at	their	work	,	not	standing
这	长椅	和	这	行	的	围裙	男人	全部	弯曲	在	他们的	工作	,	不是	常设

[ˈʌpraɪt] ,

upright	,
直立	,

长凳上坐满了穿着围裙的男人们，他们都弯着腰工作，没有站直。

[wɪð] [ðeə(r)][beə(r)] , ['heəri] [tʃests] [ɪk'spəʊzd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vʌlkən] [æt; ət][ðə; ði]

with	their	bare	,	hairy	chests	exposed	,	after	the	fashion	of	the	Vulcans	at	the
和	他们的	裸	,	毛茸茸	箱子	裸露	,	后	这	时尚	的	这	火神	在	这

['neɪbərɪŋ] [fɔːdʒ] ,

neighbouring	forge	,
邻接	锻造	,

他们赤裸着毛茸茸的胸膛，模仿邻近铁匠铺的瓦肯人的装束。

[geɪv] [ə; eɪ][hɑːf] - [eə(r)][ɒv; əv][ˌdəʊme'stɪsəti][tuː; tə][ðə; ði][kləʊz] , ['stʌfi] [ruːm] .

gave	a	half	-	air	of	domesticity	to	the	close	,	stuffy	room	.
给予	一个	一半	-	空气	的	家庭生活	到	这	关闭	,	闷	房间	.

给这间封闭闷热的房间增添了一丝温馨的家庭氛围。

[ə; eɪ]['semi] - ['sed(ə)ntri] [laɪf] ['kwikən] [ðeə(r)] ['ɪntəlekt] ;

A	semi	-	sedentary	life	quickened	their	intellect	;
一个	半	-	久坐的	生活	加速	他们的	智力	;

半久坐的生活方式提高了他们的智力；

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [men] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tɑːpɪks][ɒv; əv]

for	where	men	work	together	they	are	bound	to	talk	about	the	topics	of
为了	在哪里	男人	工作	一起	他们	是	边界	到	讲话	关于	这	主题	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

男人们一起工作，难免会谈论时事话题。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['skɒtlənd] , [weə(r)] ['evri] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [bɔːn] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɔntrə'vəːʃəlist] .

especially	in	Scotland	,	where	every	man	is	a	born	politician	and	a	controversialist	.
尤其	在	苏格兰	,	在哪里	每一个	男人	是	一个	出生	政治家	和	一个	争议者	.

尤其是在苏格兰，那里每个男人天生都是政治家和争议人物。

[æt; ət] [miːl] - [taɪmz] ,

At	meal	-	times	,
在	一顿饭	-	时代	,

在用餐时间，

[wen] [ðeɪ] [et; eɪt][ðeə(r)] “ [piːs] ” [ænd; ənd][dræŋk][ðeə(r)] [tiː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [wɪð]

when	they	ate	their	“	piece	”	and	drank	their	tea	that	they	had	carried	with
什么时候	他们	吃	他们的	“	片	”	和	喝	他们的	茶	那	他们	有	携带	和

[ðem; ðəm][ɪn][tɪn] [flɑːsk] ,

them	in	tin	flasks	,
他们	在	锡	烧瓶	,

当他们吃完自己的那份食物，喝完用锡壶随身携带的茶水时，

[iːtʃ] [wʌn][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [drɔː] [aʊt][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

each	one	was	certain	to	draw	out	a	newspaper	from	the	pocket	of	his
每个	一	曾是	肯定	到	画	出去	一个	报纸	从	这	口袋	的	他的

[kəʊt] ,

coat	,
外套	,

他们每个人都从外套口袋里掏出一份报纸。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['stʌdɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɜːrθ] , ['deθs] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒz] ,

and	,	after	studying	it	from	the	Births	,	Deaths	,	and	Marriages	,
和	,	后	学习	它	从	这	出生	,	死亡人数	,	和	婚姻	,

在研究了出生、死亡和婚姻记录之后，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [ə'dres] [ɒn][ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ] , [fɔːl][ə; eɪ] - [dɪ'spjuːtɪŋ] [ə'pɒn]['pɒlətɪks] .

down	to	the	editor's	address	on	the	last	page	,	fall	a	-	disputing	upon	politics	.
向下	到	这	编辑的	地址	在	这	最后的	页	,	落下	一个	-	争议	之上	政治	.

一直到最后一页的编辑地址，都陷入了对政治的争论。

“ [mæn] , [ə; eɪ][græn] - [spiːtʃ] [baɪ]['boʊnər] [lɔː] [ə'buːt] [həʊm] [ruːl] .
“ Man , a gran ' speech by Bonar Law aboot Home Rule .
“ 男人 , 一个 奶奶 - 演讲 经过 博纳 法律 启动 家 规则 .

“伙计，博纳·劳关于地方自治的演讲太棒了。”

[ðeɪ] ['aɪrɪʃ] , [set][ðem; ðəm][ʌp] , [wɒt]
They Irish , set them up , what
他们 爱尔兰 , 放 他们 向上 , 什么

他们是爱尔兰人，安排了他们，什么?

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

[duː; də] [ðeɪ] [meɪk] ['sɪkən] [ə; eɪ][dɪn] [ə'buːt] ?
do they make siccan a din aboot ?
做 他们 制作 干燥 一个 din 启动 ?

他们制造噪音吗?

['sɜːkə] - [jiː; ji][ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [ruːl] ?
Ca ' ye it Home Rule ?
ca - 是的 它 家 规则 ?

可以实行地方自治吗?

[ai][jœyst]['sɜːkə] - [ˌaɪ 'tiː] [rəʊm] [ruːl] .
I juist ca ' it Rome Rule .
我 正义 ca - 它 罗马 规则 .

我称之为罗马法则。

[ə; eɪ] ['mɪzrəbl] , [priːst] - ['rɪdn] [kruː] , [ðə; ði] [heɪl] [rɪk] - [mɑː] - [tɪk] [əʊ] - [ðem; ðəm] .
A miserable , priest - ridden crew , the hale rick - ma - tick o ' them .
一个 悲惨的 , 牧师 - 骑 全体人员 , 这 哈尔 里克 - 玛 - 打钩 o - 他们 .

一群可怜的、被牧师缠身的船员，他们都是些瘦骨嶙峋的家伙。

” [ðə; ði]['riːdə(r)] [ðen] [wʊd] [pɔːz] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɒp] ,
” The reader then would pause and , looking round the shop ,
” 这 读者 然后 会 暂停 和 , 寻找 圆形的 这 店铺 ,

“读者随后会停下来，环顾四周，

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]
wait for the answer that he was sure would not be long in coming from
等待 为了 这 回答 那 他 曾是 当然 会 不是 是 长的 在 未来 从
[ə'mʌŋst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɔːn] [lɒt][ɒv; əv] ['kɔmənˌteɪtəz] .
amongst such a thrawn lot of commentators .
在 这样的 一个 索龙 很多 的 评论员 .

他等待着答案，他确信答案很快就会从这群形形色色的评论员中传来。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meɪts] [wʊd] [fəʊld][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][ʌp] ,
Usually one or other of his mates would fold his paper up ,
通常 一 或者 其他 的 他的 伙伴们 会 折叠 他的 纸 向上 ,

通常他的某个同伴会把他的纸折起来。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [pɔɪnt] [wɪð] [æn; ən][ɔɪl] - [steɪnd] ['fɪŋgə(r)][tuː; tə][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]
or perhaps point with an oil - stained finger to an article , and with the
或者 也许 观点 和 一个 油 - 染色 手指 到 一个 文章 , 和 和 这
[hed] - [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] ,
head - break in the voice ,
头 - 休息 在 这 嗓音 ,

或者用沾满油渍的手指着某件物品，声音里带着哽咽，

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒt] [ə'baʊt][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːgjumənt] , [ɪ'dʒækjuleɪt] : “

characteristic	of	the	Scot	about	to	plunge	into	an	argument	,	ejaculate	:	“
特征	的	这	苏格兰人	关于	到	暴跌	进入	一个	争论	,	射精	:	“

['boʊnər] [lɔː] , [əʊ] [aɪ] ,

Bonar	Law	,	ou	aye	,
博纳	法律	,	你的	是的	,

典型的苏格兰人即将展开争论时会脱口而出：“Bonar Law，ou aye，

[aɪ] [kent] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ['pɑːləmənt] .

I	kent	him	when	he	was	leader	of	the	South	Side	Parliament	.
我	肯特	他	什么时候	他	曾是	领导者	的	这	南	边	议会	.

我认识他的时候，他是南区议会的领导人。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪəri] ['bɒdi] , [sɔːt] [əʊ] - [driːx] [laɪk] ;

He	always	was	a	dreary	body	,	sort	o	'	dreich	like	;
他	总是	曾是	一个	凄凉	身体	,	种类	o	-	德雷希	喜欢	;

他总是那么阴沉沉的，有点儿沉闷；

[nəʊ] [ðæt] [aɪm] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɪz] - [ɪ'lɪtərət] ,

no	that	I'm	saying	the	man	is	pairfectly	illiterate	,
不	那	我是	说	这	男人	是	-	文盲	,

不，我并不是说这个人完全不识字。

[æz; əz][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][əʊ] - [ðə; ði] [huːs] [ðeə(r)] [ɪn] ['wɛstˌmɪnstər] .

as	some	are	on	his	side	o	'	the	Hoose	there	in	Westminister	.
作为	一些	是	在	他的	边	o	-	这	房子	那里	在	威斯敏斯特	.

就像威斯敏斯特宫里有些人站在他那边一样。

[aɪ] [riːd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] — [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz][nə; nɑː] [bleɪt] , [sɔːt] [əʊ] - [kwɪk] [æt; ət] ['fɪgəz] ,

I	read	his	speech	—	the	body	is	na	blate	,	sort	o	'	quick	at	figures	,
我	读	他的	演讲	—	这	身体	是	纳	布莱特	,	种类	o	-	快的	在	数据	,

我读了他的演讲稿——他的身体很僵硬，对数字反应有点快。

[bʌt; bət] [dʌz] [nə; nɑː] [teɪk] [ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə]['verɪfaɪ] .

but	does	na	take	the	pains	to	verify	.
但	做	纳	拿	这	疼痛	到	核实	.

但它真的会费心去核实吗?

[ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] .

Verification	is	the	soul	of	mathematics	.
确认	是	这	灵魂	的	数学	.

验证是数学的灵魂。

['boʊnər] [lɔː] , [eɪ] !

Bonar	Law	,	eh	!
博纳	法律	,	嗯	!

博纳·劳，是吧!

[dɪd] [jiː; ji] [siː] [haʊ] ['meɪstər] ['æskwɪθ] - [hɪm] ['hændɪli] [ɪn][hɪz; ɪz]['tæbjuleɪtɪd] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði][dʒuːt]

Did	ye	see	how	Maister	Asquith	trippit	him	handily	in	his	tabulated	figures	on	the	jute
做过	是的	看	如何	大师	阿斯奎斯	-	他	方便地	在	他的	表格	数据	在	这	黄麻

['bɪznəs] ['ʌndə(r)] [friː] [treɪd] ,

business	under	Free	Trade	,
商业	在下面	自由的	贸易	,

你们有没有看到阿斯奎斯先生是如何用他列出的自由贸易下黄麻贸易数据轻松地让他栽跟头的?

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [əd'vɑːnst] [ə'baʊt] [prə'tektɪv] ['tærɪf] [ænd; ənd]

showing	that	all	he	had	advanced	about	protective	tariffs	and
显示	那	全部	他	有	先进的	关于	保护的	关税	和

这表明他之前提出的关于保护性关税的所有建议都落空了。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

[ðə; ði] ['drɔːbæk] ['sɪstəm] [wɒz; wəz][feə(r)] - . . .
the drawback system was fair redeeklous . . .
这 退税 系统 曾是 公平的 - . . .

退税制度简直太荒谬了.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sevrəl] ['erə(r)z][ɪn][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [sʌm] ?
as well as several errors in the total sum ?
作为 出色地 作为 一些 错误 在 这 全部的 和 ?

总和中还有几处错误?

〃 [ðen] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [kʌt] [ɪn][ænd; ənd] [wɜːdz] [biː; bi] ['bændɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
〃 Then others would cut in and words be bandied to and fro ,
〃 然后 其他的 会 切 在 和 字 是 班迪 到 和 弗 ,

然后其他人就会插话，大家你来我往地争论起来。

[ɪm'pjuːnɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['evri] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
impugning the good faith and honour of every section of the House of
质疑 这 好的 信仰 和 荣誉 的 每一个 部分 的 这 房子 的
['kɒmənz] , [huː] ,
Commons , who ,
公共领域 , WHO ,

这损害了下议院每个席位的诚信和荣誉，他们

[baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['spiːtʃɪz] ,
by the showing of their own speeches ,
经过 这 显示 的 他们的 自己的 演讲 ,

通过展示他们自己的演讲，

[wɜː(r); wə(r)] [held] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'ɒnərəbl] [rəʊgz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət]['paʊə(r)][ænd; ənd] [pleɪs] ,
were held to be dishonourable rogues aiming at power and place ,
是 握住 到 是 不光彩的 流氓 瞄准 在 力量 和 地方 ,

被认为是为攫取权力和地位而不光彩的无赖之徒。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] [endz] .
without a thought for anything but their own ends .
没有 一个 想法 为了 任何事物 但 他们的 自己的 结束 .

他们眼里只有自己的利益。

[ðɪs] ['tʃærətəbl] [vjuː] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'feəz] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]
This charitable view of men and of affairs did not prevent any of the
这 慈善 看法 的 男人 和 的 事务 做过 不是 防止 任何 的 这
[dis'pjuːtənt][frɒm; frəm]['faɪərɪŋ][ʌp] [ɪf] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [ɪm'pjuːnd] ;
disputants from firing up if his own party was impugned ;
争议双方 从 射击 向上 如果 他的 自己的 派对 曾是 被质疑的 ;

这种对人和事的宽容态度，并没有阻止任何争论者在自己的党派受到质疑时奋起反抗；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðeə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌvət]
for in their heart of hearts the general denunciation was but a covert
为了 在 他们的 心 的 心 这 一般的 谴责 曾是 但 一个 隐蔽
[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
from which to attack the other side .
从 哪个 到 攻击 这 其他 边 .

因为在他们内心深处，这种普遍的谴责只不过是攻击对方的幌子。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æmbiənt] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] ;
In such an ambient the war was sure to be discussed ;
在 这样的 一个 周围的 这 战争 曾是 当然 到 是 讨论 ;

在这种氛围下，战争肯定会被讨论；

[sʌm; səm] [held] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['empərə(r)] [wɒz; wəz] [mæd] — “ [ə; eɪ] [dɑːft] - [laɪk] [θɪŋ] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ]

some	held	the	German	Emperor	was	mad	—	“	a	daft	-	like	thing	to	challenge
一些	握住	这	德语	皇帝	曾是	疯狂的	—	“	一个	愚蠢	-	喜欢	事物	到	挑战

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [jiː; ji] [siː] ;

the	whole	world	,	ye	see	;
这	所有的	世界	,	是的	看	;

有些人认为德国皇帝疯了——“挑战全世界，这简直是愚蠢至极的事情，你们看；

[meɪst] [ˌɪnkən'sɪdərət] , [ænd; ənd] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [mænz] ['ɪntəlekt] [ɪz] [nəʊ] [wiːl] ['bæləns] . . .

maist	inconsiderate	,	and	shows	that	the	man's	intellect	is	no	weel	balanced	.	.	.
梅斯特	不体贴	,	和	演出	那	这	男人的	智力	是	不	威尔	均衡	.	.	.

这非常不体贴，也表明这个人智力发育不健全.....

[fə'lɒsəfi] [ɪz] [waɪlz] [sɔːt] [ɒv; əv] - - . . .

philosophy	is	whiles	sort	of	unsettlin	'	.	.	.
哲学	是	当	种类	的	-	-	.	.	.

哲学有时确实有点令人不安.....

[ðə; ði] - [mæd] , [jiː; ji] [ken] .

the	felly's	mad	,	ye	ken	.
这	-	疯狂的	,	是的	肯	.

那家伙疯了，你知道的。

” ['ʌðə(r)z] [sɔː] ['meθəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] , [ænd; ənd] [ə'ledʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['envi] ,

”	Others	saw	method	in	his	madness	,	and	alleged	that	it	was	envy	,
”	其他的	锯	方法	在	他的	疯狂	,	和	据称	那	它	曾是	嫉妒	,

“其他人则认为他的疯狂背后有其道理，并声称这是出于嫉妒。”

“ ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃɪə(r)] ['envi] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ɒn] [ðɪs] - - [ə'pɒn] ['nætʃ(ə)rəl] [raɪts] ,

“	naething	but	sheer	envy	that	had	brought	on	this	tramplin	'	upon	natural	rights	,
”	什么都没有	但	透明	嫉妒	那	有	带来	在	这	-	-	之上	自然的	权利	,

“除了纯粹的嫉妒之外，别无其他，正是这种对自然权利的践踏导致了这一切。”

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]

but	for	all	that	he	may	be
但	为了	全部	那	他	可能	是

但即便他如此

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[θɔːt] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'gen] , [wɪð] [ðeɪ] [ɪn'demnətiz] .

thought	to	get	his	own	again	,	with	they	indemnities	.
想法	到	得到	他的	自己的	再次	,	和	他们	赔偿	.

他想再次获得赔偿。

” [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['stʌdid] [ˌiːkə'nɒmɪks] “ [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ]

”	Those	who	had	studied	economics	“	were	of	opinion	that	his	reasoning
”	那些	WHO	有	研究	经济学	”	是	的	观点	那	他的	推理

[wɒz; wəz] [rɒŋ] , [bɪlt] [ɒn] [fɔːls] ['premɪsɪz] ,

was	wrong	,	built	on	false	premises	,
曾是	错误的	,	建造	在	错误的	前提	,

那些学过经济学的人认为他的推理是错误的，是建立在错误的假设之上的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [rəʊd] [tuː; tə] [welθ] .

for	there	can	never	be	a	royal	road	to	wealth	.
为了	那里	能	绝不	是	一个	皇家	路	到	财富	.

因为通往财富的道路永远不可能是坦途。

['leɪbə(r)] , [ji:; ji] [si:] , [ɪz][ðə; ði] [səʊl] [kri'eɪtɪv] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] .

Labour	,	ye	see	,	is	the	sole	creative	element	of	riches	.
劳动	,	是的	看	,	是	这	唯一	有创造力的	元素	的	财富	.

劳动，你看，是财富的唯一创造要素。

" [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['tɔ:ri] [wʊd] [ˌri:'dʒɔɪn] , " [ænd; ənd] [breɪnz] .

"	At	once	a	Tory	would	rejoin	,	"	And	brains	.
"	在	一次	一个	保守党	会	重新加入	,	"	和	大脑	.

“保守党人会立刻反驳道：‘还有智慧。’”

[mæn] , [wɒt] [æn; ən] ['ɔ:fu:] - [θɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [aʊt] [breɪnz] .

Man	,	what	an	awfu	'	thing	to	leave	out	brains	.
男人	,	什么	一个	糟糕	-	事物	到	离开	出去	大脑	.

天哪，把脑子都漏掉真是太糟糕了。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:vələs] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] ['dʒi:niəs] .

Think	of	the	marvellous	creations	of	the	human	genius	.
思考	的	这	奇妙	作品	的	这	人类	天才	.

想想人类天才们那些奇妙的创造吧。

" [ðə; ði] [fɜ:st] [wʊd] ['ɑ:nsə(r)] [wɪð] , " [ai] [sɔ:] [ji:; ji] ['kʌmɪŋ] , [mæn] .

"	The	first	would	answer	with	,	"	I	saw	ye	coming	,	man	.
"	这	第一的	会	回答	和	,	"	我	锯	是的	未来	,	男人	.

第一个人会回答说：“我早就看到你来了，伙计。”

[aɪl] [nəʊ] [dɪ'naɪ] [ðæt] [breɪnz] [hæv; həv] [ðeə(r)] [dju:] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌi:kə'nɒmɪk] [steɪt] ;

I'll	no	deny	that	brains	have	their	due	place	in	the	economic	state	;
患病的	不	否定	那	大脑	有	他们的	到期的	地方	在	这	经济的	状态	;

我毫不否认，智慧在经济体系中占有应有的地位；

[bʌt; bət] [bɪld] [ˌem 'i:] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['zepəlɪn] [ænd; ənd] [stɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

but	build	me	one	of	your	Zeppelins	and	stick	it	in	the	middle	of
但	建造	我	一	的	你的	齐柏林飞艇	和	戳	它	在	这	中间	的

[dʒɔ:dʒ] [skweə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kru:] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ,

George	Square	without	a	crew	to	manage	it	,
乔治	正方形	没有	一个	全体人员	到	管理	它	,

但请你造一艘你的齐柏林飞艇，然后把它停在乔治广场中央，不安排任何船员操控。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [flai] ?

and	how	far	will	it	fly	?
和	如何	远的	将要	它	飞	?

它能飞多远?

[ai] [du:; də] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [breɪnz] [dɪd] [nɒt] [dɪ'vaɪz] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ,

I	do	not	say	that	brains	did	not	devise	it	;	but	,	after	all	,
我	做	不是	说	那	大脑	做过	不是	设计	它	;	但	,	后	全部	,

我并不是说这不是人类智慧的产物；但是，毕竟，

['leɪbə(r)] [hæd; həd] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [fɜ:st] [dɪ'zaɪn] .

labour	had	to	carry	out	the	first	design	.
劳动	有	到	携带	出去	这	第一的	设计	.

劳工必须执行第一个设计。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ðæt] ['əʊpənd] [ʌp] [ɪ'nɔ:məs] ['vistə] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

"	This	was	a	subject	that	opened	up	enormous	vistas	for	discussion	,
"	这	曾是	一个	主题	那	打开	向上	巨大的	景色	为了	讨论	,

“这是一个引发广泛讨论的话题，

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [kept] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔ:(r)] .

and	for	a	time	kept	them	from	talking	of	the	war	.
和	为了	一个	时间	保留	他们	从	说	的	这	战争	.

并且有一段时间，这让他们不再谈论战争。

['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['dʒɔ:di] , ['hæmərɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [tʊk] ['lɪt(ə)l] [pɑ:t] [ɪn]

Jimmy	and	Geordie	,	hammering	away	in	one	end	of	the	room	,	took	little	part	in
吉米	和	乔迪	,	锤击	离开	在	一	结尾	的	这	房间	,	采取	小的	部分	在

[ðə; ði] [dɪ'beɪt] .

the	debate	.
这	辩论	.

吉米和乔迪在房间的一端敲敲打打，几乎没有参与辩论。

[gʊd] ['wɜ:kmən] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [frendz] , [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Good	workmen	both	of	them	,	and	friends	,	perhaps	because	of	the
好的	工人	两个都	的	他们	,	和	朋友们	,	也许	因为	的	这

['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tempərəmənt] ,

difference	of	their	temperaments	,
不同之处	的	他们的	性情	,

他们俩都是优秀的工匠，也是朋友，或许是因为性格不同吧。

[fɔ:(r); fə(r)] ['dʒɪmi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪp]

for	Jimmy	was	the	type
为了	吉米	曾是	这	类型

吉米就是那种人

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ɒv; əv] [red] - [heəd] , [blu:] - [aɪd] , [tɔ:l] , [laɪð] [skɒt] , [hi:; hi] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ɪn'dʒi:niəm] ,

of	red	-	haired	,	blue	-	eyed	,	tall	,	lithe	Scot	,	he	of	the	perfervidum	ingenium	,
的	红色的	-	头发	,	蓝色的	-	眼睛	,	高的	,	轻盈	苏格兰人	,	他	的	这	-	英格尼姆	,

[ænd; ənd] ['dʒɔ:di] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪk] - [set] ,

and	Geordie	was	a	thick	-	set	,
和	乔迪	曾是	一个	厚的	-	放	,

他是一位红头发、蓝眼睛、身材高挑、体态矫健的苏格兰人，拥有充沛的才智，而乔迪则体格健壮。

[blæk] - [heəd] , [dʊə(r)] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [mæn] .

black	-	haired	,	dour	and	silent	man	.
黑色的	-	头发	,	阴沉	和	沉默的	男人	.

黑发、阴郁、沉默寡言的男人。

[bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ri:d] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [nju:z] , [ænd; ənd] ['dʒɪmi] , [wen] [hi:; hi] [ri:d] , [k'ɒmɛntɪd]

Both	of	them	read	the	war	news	,	and	Jimmy	,	when	he	read	,	commented
两个都	的	他们	读	这	战争	消息	,	和	吉米	,	什么时候	他	读	,	评论

['laʊdli] ,

loudly	,
高声	,

他们俩都读了战事新闻，吉米读的时候大声评论道：

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , [ik'skleim] , “ [wi:l] [dʌn] , ['gɔ:d(ə)n] !

bringing	down	his	fist	upon	the	paper	,	exclaiming	,	“	Weel	done	,	Gordons	!
带来	向下	他的	拳头	之上	这	纸	,	惊呼	,	“	威尔	完毕	,	戈登斯	!

他一拳砸在纸上，喊道：“干得好，戈登斯！”

” [ɔ:(r)] “ [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪxt] [gyd] [tʃɑ:dʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌðələnd] .

”	or	“	That	was	a	richt	gude	charge	upon	the	trenches	by	the	Sutherlands	.
”	或者	“	那	曾是	一个	右	古德	收费	之上	这	战壕	经过	这	萨瑟兰	.

”或“那是萨瑟兰军团对战壕的一次非常漂亮的冲锋。

” ['dʒɔ:di] [wʊd] ['ɑ:nsə(r)] ['ʃɔ:tli] , “ [aɪ] , [nəʊ] [ˌes eɪ 'i:] [bæd] , ” [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] ['hæmərɪŋ] .

”	Geordie	would	answer	shortly	,	“	Aye	,	no	sae	bad	,	”	and	go	on	hammering	.
”	乔迪	会	回答	不久	,	“	是的	,	不	sae	坏的	,	”	和	去	在	锤击	.

乔迪会简短地回答：“是啊，没那么糟糕，”然后继续敲打。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [rɪ'vɜːs] , ['dʒɪmi] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒɔːdi] [sæt] [ə'ləʊn]

One	morning	,	after	a	reverse	,	Jimmy	did	not	appear	,	and	Geordie	sat	alone
一	早晨	,	后	一个	撤销	,	吉米	做过	不是	出现	,	和	乔迪	卫星	独自的

['wɜːkɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

working	away	as	usual	,
在职的	离开	作为	通常	,

一天早上，在一次倒车之后，吉米没有出现，乔迪像往常一样独自一人坐在那里工作。

[bʌt; bət] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][mɔː(r)]['daʊəli; 'dʊəli][ænd; ənd][mɔː(r)]['saɪləntli] .

but	if	possible	more	dourly	and	more	silently	.
但	如果	可能的	更多的	阴沉地	和	更多的	默默	.

但最好是更严肃、更沉默一些。

[tə'wɔːdz] [ˌmɪd'deɪ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ðæt] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd]

Towards	midday	it	began	to	be	whispered	in	the	shop	that	Jimmy	had	enlisted
向	正午	它	开始	到	是	低声说道	在	这	店铺	那	吉米	有	入伍

,

,

,

临近中午时分，店里开始有人窃窃私语，说吉米已经应征入伍了。

[ænd; ənd] [men] [tɜːnd] [tuː; tə] ['dʒɔːdi] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

and	men	turned	to	Geordie	to	ask	if	he	knew	anything	about	it	,	and
和	男人	转向	到	乔迪	到	问	如果	他	知道	任何事物	关于	它	,	和

[ðə; ði]['saɪlənt] ['wɜːkmən] ,

the	silent	workman	,
这	沉默的	工人	,

于是男人们转向乔迪，问他是否知道些什么，而那个沉默的工人，

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [swet] [ɒf] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [sliːv] , [ˌriː'dʒɔin, ri-] : “ [aɪ] , [əʊ] [aɪ] ,

brushing	the	sweat	off	his	brow	with	his	coat	-	sleeve	,	rejoined	:	“	Aye	,	ou	aye	,
刷牙	这	汗	离开	他的	眉头	和	他的	外套	-	袖子	,	重新加入	:	“	是的	,	你的	是的	,

他用衣袖擦了擦额头的汗，回答道：“是，是，

[ai] [went] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] [je'striːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [əʊ] - [ðə; ði] ['kæmərənz] ; [hiːz] [dʒɔɪnd]

I	went	wi	'	him	yestreen	to	the	headquarters	o	'	the	Camerons	;	he's	joined
我	去	wi	-	他	昨天	到	这	总部	o	-	这	卡梅伦斯	;	他是	加入

[ðə; ði] ['kɪltɪ] [rɪxt] [ɪ'nʌf] .

the	kilties	richt	eneugh	.
这	领带	右	足够	.

昨天我和他一起去了卡梅伦家族的总部；他已经加入苏格兰皇家骑兵团了。

[jiː; ji][maɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

Ye	mind	he	was	a	sergeant	in	South	Africa	.
叶	头脑	他	曾是	一个	军士	在	南	非洲	.

别忘了，他以前是南非的一名士官。

” [ðen] [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

”	Then	he	bent	over	to	his	work	and	did	not	join	in	the	general
”	然后	他	弯曲	超过	到	他的	工作	和	做过	不是	加入	在	这	一般的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [in'sjuː] .

conversation	that	ensued	.
对话	那	随后	.

然后他便埋头工作，没有参与随后的谈话。

[deɪz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [wiːks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['wɜːkmən] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [men] [wɪl] ,

Days	passed	,	and	weeks	,	and	his	fellow	-	workmen	,	in	the	way	men	will	,
天	通过了	,	和	周	,	和	他的	同伴	-	工人	,	在	这	方式	男人	将要	,

['keɪʒnəli]

occasionally
偶尔

日子一天天过去，几周过去了，他的工友们也像其他人一样，偶尔会.....

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

['bantə] ['dʒɔːdi] , ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'lɪst] ,

bantered	Geordie	,	asking	him	if	he	was	going	to	enlist	,
闲聊	乔迪	,	问	他	如果	他	曾是	去	到	入伍	,

乔迪开玩笑地问他是不是打算参军，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ʃeɪm] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [frend] [gəʊ] [ɒf] [ə'ləʊn][tuː; tə] [faɪt] .

and	whether	he	did	not	think	shame	to	let	his	friend	go	off	alone	to	fight	.
和	无论	他	做过	不是	思考	耻辱	到	让	他的	朋友	去	离开	独自的	到	斗争	.

他是否觉得让朋友独自去战斗很丢脸?

['dʒɔːdi] [wɒz; wəz]['saɪlənt]['ʌndə(r)][ə'bjuːs][ænd; ənd]['bæntə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn]

Geordie	was	silent	under	abuse	and	banter	,	as	he	had	always	been
乔迪	曾是	沉默的	在下面	虐待	和	闲聊	,	作为	他	有	总是	到过

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv][laɪf] ,

under	the	injustices	of	life	,
在下面	这	不公正	的	生活	,

面对辱骂和嘲讽，乔迪一直保持沉默，就像他一直以来面对生活中的不公一样。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [wɪð'druː] ['ɪntuː] [hɪm'self] ,

and	by	degrees	withdrew	into	himself	,
和	经过	学位	退出	进入	他自己	,

他渐渐地变得孤僻起来，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] ,

and	when	he	read	his	newspaper	during	the	dinner	-	hour	made	no	remark	,
和	什么时候	他	读	他的	报纸	期间	这	晚餐	-	小时	制成	不	评论	,

他在晚餐时间读报纸时，一句话也没说。

[bʌt; bət]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] .

but	folded	it	and	put	it	quietly	into	the	pocket	of	his	coat	.
但	折叠	它	和	放	它	悄悄	进入	这	口袋	的	他的	外套	.

但他却把它叠好，悄悄地放进了外套口袋里。

[wiːks] [pɑːst] , [wiːks] [ɒv; əv] [sə'spens] , [ɒv; əv] ['fleərɪŋ] ['hedlaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [pres] ,

Weeks	passed	,	weeks	of	suspense	,	of	flaring	headlines	in	the	Press	,
周	通过了	,	周	的	悬念	,	的	燃烧	标题	在	这	按	,

数周过去了，数周以来，媒体上充斥着悬念和耸人听闻的头条新闻。

[ɒv; əv] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['redʒəmənt] ['pɑːsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] , [ɒv; əv] ['njuːzˌbɔɪ] ['jelɪŋ] ['haɪpəʊ'θetɪk]

of	noise	of	regiments	passing	down	the	streets	,	of	newsboys	yelling	hypothetic
的	噪音	的	军团	通过	向下	这	街道	,	的	报童	大喊	假设的

['vɪktəriz] ,

victories	,
胜利	,

街上是军队行进的喧嚣声，是报童们高喊着假想的胜利声。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv] [men] [huː] [nəʊ] [ðeə(r)] ['kʌntriz] ['destəni] [ɪz]

and	of	the	tension	of	the	nerves	of	men	who	know	their	country's	destiny	is
和	的	这	紧张	的	这	神经	的	男人	WHO	知道	他们的	该国的	命运	是

['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] .

hanging	in	the	scales	.
绞刑	在	这	秤	.

还有那些知道国家命运悬于一线的男人们的紧张神经。

['ruːmə(r)] [ɒv; əv] ['lɒsɪz] , [ɒv; əv] [di'fiːt] , [ɒv; əv] ['vɪktəriz] , [ɒv; əv] [tʃeks] [ænd; ənd][ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪz] ,

Rumours	**of**	**losses**	**,**	**of**	**defeats**	**,**	**of**	**victories**	**,**	**of**	**checks**	**and**	**of**	**advances**	**,**
谣言	的	损失	,	的	失败	,	的	胜利	,	的	检查	和	的	进展	,

[ɒv; əv]['neɪv(ə)l]['bæt(ə)lz] ,

of	**naval**	**battles**	**,**
的	海军	战斗	,

关于损失、失败、胜利、挫败和推进、海战的传闻，

[wɪð] [hɪnts] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] ['slɔːtə(r)] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .

with	**hints**	**of**	**dreadful**	**slaughter**	**filled**	**the**	**air**	**.**
和	提示	的	可怕	屠宰	已填	这	空气	.

空气中弥漫着可怕屠杀的气息。

['wɪmɪn] [ɪn] [blæk] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ə'baʊt] , [peɪl] [ænd; ənd] [wɪð] ['aɪlɪdz] ['swəʊlən] [wɪð] ['wiːpɪŋ] ,

Women	**in**	**black**	**were**	**seen**	**about**	**,**	**pale**	**and**	**with**	**eyelids**	**swollen**	**with**	**weeping**	**,**
女性	在	黑色的	是	已见	关于	,	苍白	和	和	眼睑	肿	和	哭泣	,

周围可以看到一些身穿黑衣的妇女，她们脸色苍白，眼睑因哭泣而肿胀。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [skænd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [wɪð] [draɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd]

and	**people**	**scanned**	**the**	**reports**	**of**	**killed**	**and**	**wounded**	**with**	**dry**	**throats**	**and**
和	人们	扫描	这	报告	的	被杀	和	受伤	和	干燥	喉咙	和

[hɑːts] [kən'strɪktɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ræpt] [ɪn] ['wɪpkɔːd] ,

hearts	**constricted**	**as**	**if**	**they**	**had**	**been**	**wrapped**	**in**	**whipcord**	**,**
心	收缩	作为	如果	他们	有	到过	包装	在	鞭绳	,

人们哽咽着、心跳如擂鼓般地浏览着伤亡报告，仿佛被鞭子紧紧缠绕一般。

['əʊnli] [rɪ'læksɪŋ] [wen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] [ðeɪ] [hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [neɪm]

only	**relaxing**	**when**	**after**	**a**	**second**	**look**	**they**	**had**	**assured**	**themselves**	**the**	**name**
仅有的	放松	什么时候	后	一个	第二	看	他们	有	保证	他们自己	这	姓名

[ðeɪ] [fɪəd] [tuː; tə] [siː] [wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪst] .

they	**feared**	**to**	**see**	**was**	**absent**	**from**	**the**	**list**	**.**
他们	害怕	到	看	曾是	缺席的	从	这	列表	.

直到他们仔细查看后确认名单上没有他们最害怕看到的名字，他们才放松下来。

[lɒŋ] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['klaɪdzdeɪl] ['hɔːsɪz] ['rɪdn] [baɪ]

Long	**strings**	**of**	**Clydesdale**	**horses**	**ridden**	**by**
长的	字符串	的	克莱兹代尔	马匹	骑	经过

长长的克莱兹代尔马队由.....骑着

[piː] . [eit]

p	**.**	**8**
p	.	8

第8页

[men] [ɪn] ['rægɪd] [kləʊðz] , [huː] [sæt][ðem; ðəm] [ʌn'iːzɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [felt] [ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['kiːnli]

men	**in**	**ragged**	**clothes**	**,**	**who**	**sat**	**them**	**uneasily**	**,**	**as**	**if**	**they**	**felt**	**their**	**situation**	**keenly**
男人	在	破烂不堪	衣服	,	WHO	卫星	他们	不安地	,	作为	如果	他们	毛毡	他们的	情况	敏锐地

,

,

,

衣衫褴褛的男人们不安地坐着，仿佛深切地感受到了自己的处境。

[pɜːtʃt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [vjuː] , [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

perched	**up**	**in**	**the**	**public**	**view**	**,**	**passed**	**through**	**the**	**streets**	**.**
栖息	向上	在	这	民众	看法	,	通过了	通过	这	街道	.

矗立在公众视野中，穿过街道。

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['kɔːkə(r)] [ɒn][ðeə(r)] ['ʃuːz] [strʌk] ['faɪə(r)] [ə'keɪʒnəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊnz] , [ænd; ənd]

The	massive	caulkers	on	their	shoes	struck	fire	occasionally	upon	the	stones	,	and
这	大量的	填缝工	在	他们的	鞋	击	火	偶尔	之上	这	石头	,	和

[ðə; ði] [greɪt] [biːsts] ,

the	great	beasts	,
这	伟大的	野兽	,

它们鞋上巨大的钉子偶尔会击中石头，引燃火焰，而那些巨兽，

[tɔːt] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn][mæn][æz; əz][ɒn][ə; eɪ][gɒd][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] ['gæmbld] [ɪn][ðə; ði]

taught	to	rely	on	man	as	on	a	god	from	the	time	they	gambolled	in	the
教授	到	依靠	在	男人	作为	在	一个	上帝	从	这	时间	他们	嬉戏	在	这

['fiːldz] ,

fields	,
字段	,

从孩提时代在田野里嬉戏玩耍起，他们就被教导要像依赖神灵一样依赖人。

[went] [tuː; tə][ðeə(r)] [duːm] [ʌn'kɒnʃəsli] , [ðə; ði]['əʊnli] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪt] .

went	to	their	doom	unconsciously	,	the	only	mitigation	of	their	fate	.
去	到	他们的	厄运	不知不觉	,	这	仅有的	减轻	的	他们的	命运	.

他们无意识地走向毁灭，这或许是他们命运的唯一缓解之处。

['redʒəmənt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ri'kruːts] , [sʌm; səm][ɪn] [pleɪn] [kləʊðz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] ['heɪstɪli] - [meɪd]

Regiments	of	young	recruits	,	some	in	plain	clothes	and	some	in	hastily	-	made
军团	的	年轻的	新兵	,	一些	在	清楚的	衣服	和	一些	在	草草	-	制成

['juːnɪfɔːmz] ,

uniforms	,
制服	,

成群结队的年轻新兵，有的穿着便服，有的穿着匆忙赶制的制服，

['mɑːtʃt] [wɪð] [æz; əz] ['mɑːʃ(ə)l] [æn; ən][eə(r)][æz; əz] [θriː] [wiːks] - ['treɪnɪŋ] [geɪv] [ðem; ðəm] , [tuː; tə]

marched	with	as	martial	an	air	as	three	weeks	'	training	gave	them	,	to
行军	和	作为	武术	一个	空气	作为	三	周	-	训练	给予	他们	,	到

[ðə; ði] ['steɪʃnz] [tuː; tə][ɪn'treɪn; en-] .

the	stations	to	entrain	.
这	车站	到	列车	.

经过三周的训练，他们步伐矫健，神态昂首，前往车站乘火车。

[peɪl] [klɑːks] , [ðə; ði] ['elbəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['dʒækɪts] ['ʃaɪni] [wɪð] [ðə; ði] ['sleɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] ,

Pale	clerks	,	the	elbows	of	their	jackets	shiny	with	the	slavery	of	the	desk	,
苍白	职员	,	这	肘部	的	他们的	夹克	闪亮的	和	这	奴隶制	的	这	桌子	,

面色苍白的职员，外套的肘部因长时间伏案工作而泛着油光。

[strəʊd] [bɪ'saɪd] [men] [huːz] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [bent] [ænd; ənd] [skɑːd] [wɪð] ['grɪpɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

strode	beside	men	whose	hands	were	bent	and	scarred	with	gripping	on	the
大步走	旁	男人	谁	双手	是	弯曲	和	疤痕	和	扣人心弦	在	这

['hænd(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [plaʊ] [ɪn] ['februəri] [geɪlz] [ɔː(r)] ['wiːldɪŋ] [sledʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːdʒ] .

handles	of	the	plough	in	February	gales	or	wielding	sledges	at	the	forge	.
把手	的	这	犁	在	二月	狂风	或者	挥舞	雪橇	在	这	锻造	.

大步走在那些双手因在二月的狂风中紧握犁柄或在铁匠铺挥舞雪橇而弯曲、布满伤痕的男人们身边。

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ,

All	of	them	were	young	and	resolute	,
全部	的	他们	是	年轻的	和	坚决	,

他们都年轻而意志坚定。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [wʊd] [kʌm] [bæk] [seɪf] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

and	each	was	confident	that	he	at	least	would	come	back	safe	to	tell	the
和	每个	曾是	自信的	那	他	在	至少	会	来	后退	安全的	到	告诉	这

[teɪl] .

tale	.
故事	.

他们都自信至少自己会平安归来，讲述这段经历。

[men] [stɒpt] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðeə(r)][hæts] , ['tʃɪərɪŋ] [ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] ,

Men	stopped	and	waved	their	hats	,	cheering	their	passage	,
男人	停止	和	挥手	他们的	帽子	,	欢呼	他们的	通道	,

男人们停下脚步，挥舞着帽子，为他们经过而欢呼。

[ænd; ənd][g'ɜ:lz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [stʊd] [wɪð] [flʌʃt] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ]

and	girls	and	women	stood	with	flushed	cheeks	and	straining	eyes	as	they
和	女孩们	和	女性	站立	和	酡	脸颊	和	紧张	眼睛	作为	他们

[pɑ:st] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [steɪdʒ] [ðæt] [tʊk] [ðem; ðəm] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [frʌnt] .

passed	on	for	the	first	stage	that	took	them	towards	the	front	.
通过了	在	为了	这	第一的	阶段	那	采取	他们	向	这	正面	.

女孩和妇女们面色潮红，眼神专注地站着，进入了通往前线的第一阶段。

[bɔɪz] [ræn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , ['hætlɪs] [ænd; ənd] [ˌbeə'fʊtɪd] ,

Boys	ran	beside	them	,	hatless	and	barefooted	,
男孩们	跑	旁	他们	,	无帽	和	赤足	,

男孩们在他们旁边奔跑，没有戴帽子，光着脚。

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [wɜ:dz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [drɪl] - [graʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [men] ,

shouting	out	words	that	they	had	caught	up	on	the	drill	-	ground	to	the	men	,
喊叫	出去	字	那	他们	有	捕捉	向上	在	这	钻头	-	地面	到	这	男人	,

他们大声喊出在训练场上跟上来的士兵们的口号，

[hu:] ['hwisl] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [tju:n] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]

who	whistled	as	they	marched	a	slow	and	grinding	tune	that	sounded	like	a
WHO	吹口哨	作为	他们	行军	一个	慢的	和	研磨	调	那	听起来	喜欢	一个

[hɪm] .

hymn	.
圣歌	.

他们一边吹着口哨，一边行进，奏着缓慢而沉重的曲调，听起来像一首赞美诗。

['træfɪk] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:bstəʊn] ,

Traffic	was	drawn	up	close	to	the	kerbstone	,
交通	曾是	绘制	向上	关闭	到	这	路缘石	,

车辆被引导至靠近路缘石的位置。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][træm] - [kɑ:z][ænd; ənd][frɒm; frəm][kɑ:ts] [men] [tʃɪəd] ,

and	from	the	top	of	tram	-	cars	and	from	carts	men	cheered	,
和	从	这	顶部	的	电车	-	汽车	和	从	购物车	男人	欢呼	,

电车车顶和手推车上，男人们欢呼雀跃。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv][praɪd][tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ] [peɪl] [tʃi:k] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] .

bringing	a	flush	of	pride	to	many	a	pale	cheek	in	the	ranks	.
带来	一个	冲洗	的	自豪	到	许多	一个	苍白	脸颊	在	这	排名	.

这让队伍中许多面色苍白的人都感到无比自豪。

[ðeɪ] [pɑ:st] [ɒn] ; [men] [ri'zju:md] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [fju:] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt]

They	passed	on	;	men	resumed	the	business	of	their	lives	,	few	understanding	that
他们	通过了	在	;	男人	恢复	这	商业	的	他们的	生活	,	很少	理解	那

[ðə; ði][hɑ:f] - [treɪnd] ,

the	half	-	trained	,
这	一半	-	受过训练	,

他们相继离世；男人们继续着各自的生活，很少有人意识到，那些训练不足的人，

[peɪl] - [feɪst] ['redʒɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['steɪʃ(ə)n] ['geɪts] [hæd; həd] [gɒn]

pale	-	faced	regiment	that	had	vanished	through	the	great	station	gates	had	gone
苍白	-	面对	团	那	有	消失了	通过	这	伟大的	车站	大门	有	已消失

[tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['bɪznəs] ['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] [seɪf] .

to	make	that	business	possible	and	safe	.
到	制作	那	商业	可能的	和	安全的	.

面色苍白的士兵们消失在车站大门后，他们是为了确保这项任务能够安全顺利地完成而前往的。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuːz] , [ɒv; əv] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['pærəgrɑːfs] [ɪn]

Then	came	a	time	of	waiting	for	the	news	,	of	contradictory	paragraphs	in
然后	来了	一个	时间	的	等待	为了	这	消息	,	的	矛盾的	段落	在

['njuːzˌpeɪpəz] ,

newspapers	,
报纸	,

然后便是等待消息的时期，报纸上充斥着自相矛盾的段落。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , [ðə; ði] “ ['enəmi] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [graʊnd] [ɒn][ðə; ði] [left] [wɪŋ] ” ;

and	then	a	telegram	,	the	“	enemy	is	giving	ground	on	the	left	wing	”	;
和	然后	一个	电报	,	这	“	敌人	是	给予	地面	在	这	左边	翼	”	;

然后是一封电报，称“敌人在左翼节节败退”；

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] ['laɪt(ə)nd] ['evri] [hɑːt] ,

and	instantly	a	feeling	of	relief	that	lightened	every	heart	,
和	即刻	一个	感觉	的	宽慰	那	轻度	每一个	心	,

瞬间，一种如释重负的感觉涌上心头，让每个人都感到轻松愉悦。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts]['əʊnə(r)][hæd; həd] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə][waɪp] [hɪz; ɪz] [braʊ]

as	if	its	owner	had	been	fighting	and	had	stopped	to	wipe	his	brow
作为	如果它是	所有者	有	到过	斗争	和	有	停止	到	擦拭	他的	眉头	

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['enəmi] .

before	he	started	to	pursue	the	flying	enemy	.
前	他	开始	到	追求	这	飞行	敌人	.

仿佛它的主人刚刚经历过一场战斗，停下来擦了擦额头的汗，然后才继续追击飞来的敌人。

[ðə; ði] ['wɜːkmən] [ɪn][ðə; ði] - - [ʃɒp] [keɪm] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] [æz; əz]['juːʒuəl][ɒn][ðə; ði] [deɪ]

The	workmen	in	the	brassfitters	'	shop	came	to	their	work	as	usual	on	the	day
这	工人	在	这	-	-	店铺	来了	到	他们的	工作	作为	通常	在	这	天

[ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [njuːz] ,

of	the	good	news	,
的	这	好的	消息	,

好消息传来那天，铜器作坊的工人们像往常一样来上班了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] [riːd] [aʊt] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] ,

and	at	the	dinner	-	hour	read	out	the	accounts	of	the	great	battle	,
和	在	这	晚餐	-	小时	读	出去	这	账户	的	这	伟大的	战斗	,

晚餐时，朗读了那场大战的记述。

['klʌstərɪŋ] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['ʃəuldəz] [ɪn][ðeə(r)] ['iːgənəs] .

clustering	upon	each	other's	shoulders	in	their	eagerness	.
聚类	之上	每个	其他的	肩膀	在	他们的	渴望	.

他们急切地互相搭在对方的肩膀上。

[æt; ət]

At
在

在

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[lɑːst] [wʌn] [tɜːnd] [tuː; tə] [skæn] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] ['kæʒuəltiz] .

last	one	turned	to	scan	the	list	of	casualties	.
最后的	一	转向	到	扫描	这	列表	的	伤亡	.

最后一个人转身查看伤亡名单。

['kæmərən] , ['kæmb(ə)l] , - , ['dʒɑːrˌdiːn] , [ðeɪ] [riːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [lɪst] ,

Cameron	,	Campbell	,	M'Alister	,	Jardine	,	they	read	,	as	they	ran	down	the	list	,
卡梅伦	,	坎贝尔	,	-	,	怡和集团	,	他们	读	,	作为	他们	跑	向下	这	列表	,

他们一边念着名单，一边念着：卡梅伦、坎贝尔、麦利斯特、贾丁。

['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [mætʃ] .

checking	the	names	off	with	a	match	.
检查	这	姓名	离开	和	一个	匹配	.

逐一核对名字是否一致。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [stɒpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] ['dʒɔːdi] [stɪl] [sæt] ['wɜːkɪŋ]

The	reader	stopped	,	and	looked	towards	the	corner	where	Geordie	still	sat	working
这	读者	停止	,	和	看起来	向	这	角落	在哪里	乔迪	仍然	卫星	在职的

['saɪləntli] .

silently	.
默默	.

读者停下脚步，看向角落，乔迪仍然默默地坐在那里工作。

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

All	eyes	were	turned	towards	him	,
全部	眼睛	是	转向	向	他	,

所有人的目光都转向了他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] .

for	the	rest	seemed	to	divine	even	before	they	heard	the	name	.
为了	这	休息	似乎	到	神圣的	甚至	前	他们	听到	这	姓名	.

至于其他人，似乎在听到名字之前就已经有所预感。

“ ['dʒɔːdi] [mæn] , ['dʒɪmiz] [kɪld] , ” [ðə; ði] ['riːdə(r)] [sed] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ['dʒɔːdi] [leɪd]

“	Geordie	man	,	Jimmy's	killed	,	”	the	reader	said	,	and	as	he	spoke	Geordie	laid
“	乔迪	男人	,	吉米的	被杀	,	”	这	读者	说	,	和	作为	他	辐	乔迪	铺设

[daʊn] [hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] ,

down	his	hammer	,
向下	他的	锤	,

“乔迪，吉米被杀了，”朗读者说道，话音刚落，乔迪就放下了手中的锤子。

[ænd; ənd] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [sed] , “ ['dʒɪmiz] [kɪld] , [ɪz] [hiː; hi] ?

and	,	reaching	for	his	coat	,	said	,	“	Jimmy's	killed	,	is	he	?
和	,	到达	为了	他的	外套	,	说	,	“	吉米的	被杀	,	是	他	?

他伸手去拿外套，说道：“吉米死了，是吗？”

[wel] , [sʌm; səm] [wʌnz] [gɒt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	some	one's	got	to	account	for	it	.
出色地	,	一些	一个人的	得到	到	帐户	为了	它	.

总得有人为此负责。

” [ðen] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] ['daʊəli; 'dʊəli] ,

”	Then	,	opening	the	door	,	he	walked	out	dourly	,
”	然后	,	开幕	这	门	,	他	步行	出去	阴沉地	,

然后，他打开门，阴沉地走了出去。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['næpsæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['raɪf(ə)l] [ɪn]

as	if	already	he	felt	the	knapsack	on	his	back	and	the	avenging	rifle	in
作为	如果	已经	他	毛毡	这	背包	在	他的	后退	和	这	复仇	步枪	在

[hɪz; ɪz] [hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

仿佛他已经感觉到了背上的背包和手中的复仇步枪。

[piː] . -

p . 11

p . -

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[lɔːs] ['pɪŋgoʊz]

LOS PINGOS

视距 平戈斯

洛斯平戈斯

[ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] [pv; əv] [wʊd] [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ] [beɪ] [ðæt] [ræn][səʊ][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ˌaɪ 'tiː]

The amphitheatre of wood enclosed a bay that ran so far into the land it

这 圆形剧场 的 木头 内 一个 湾 那 跑 所以 远的 进入 这 土地 它

[siːmd] [ə; eɪ] [leɪk] .

seemed a lake .

似乎 一个 湖 .

木质圆形剧场环绕着一个海湾，海湾延伸到内陆深处，看起来像一个湖泊。

[ðə; ði]['jʊərəgwaɪ] [fləʊd] [pɑːst] ,

The Uruguay flowed past ,

这 乌拉圭 流动 过去的 ,

乌拉圭河水流过，

[bʌt; bət][ðə; ði] [beɪ] [wɒz; wəz][səʊ][lænd] - [lɒkt] [ænd; ənd][səʊ] [wel] [dɪ'fendɪd] [baɪ][æn; ən]['aɪlənd] ['laɪɪŋ]

but the bay was so land - locked and so well defended by an island lying

但 这 湾 曾是 所以 土地 - 已锁定 和 所以 出色地 辩护 经过 一个 岛 说谎

[æt; ət][ɪts] [maʊθ] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] ,

at its mouth that the illusion was complete ,

在 它是 嘴 那 这 错觉 曾是 完全的 ,

但由于海湾完全被陆地包围，且入口处有岛屿阻隔，因此这种错觉完全成立。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [pf] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

and the bay appeared to be cut off from all the world .

和 这 湾 出现 到 是 切 离开 从 全部 这 世界 .

海湾仿佛与世隔绝。

[ə'pɒn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑːst] ['stiːmbəʊt] ,

Upon the river twice a day passed steamboats ,

之上 这 河 两次 一个 天 通过了 汽船 ,

每天有两艘汽船从河上经过，

[wɪtʃ] [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] [geɪv] [æn; ən][eə(r)][æz; əz][pv; əv][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][pv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] ['fləʊtɪd]

which at night - time gave an air as of a section of a town that floated

哪个 在 夜晚 - 时间 给予 一个 空气 作为 的 一个 部分 的 一个 镇 那 漂浮

[pɑːst][ðə; ði] ['wɪldənəs] .

past the wilderness .

过去的 这 荒野 .

夜幕降临后，这里仿佛是一座漂浮在荒野之上的城镇的一部分。

[striːmz] [pv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [frɒm; frəm] ['evri] ['kæbɪn] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['jeləʊ] , ['tɜːdʒɪd]['rɪvə(r)] ,

Streams of electric light from every cabin lit up the yellow , turgid river ,

流 的 电的 光 从 每一个 舱 点燃向上 这 黄色的 , 膨胀的 河 ,

每间小屋里透出的电灯照亮了浑浊的黄色河水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ][bænd] [ə'keɪʒnəli] ['fləʊtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ves(ə)l]

and	the	notes	of	a	band	occasionally	floated	across	the	water	as	the	vessel
和	这	笔记	的	一个	乐队	偶尔	漂浮	穿过	这	水	作为	这	血管

[pɑːst] .

passed	.
通过了	.

船只驶过时，偶尔会传来乐队的乐声在水面上飘荡。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['sɜːtʃlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] ,

Sometimes	a	searchlight	falling	on	a	herd	of	cattle	,
有时	一个	探照灯	坠落	在	一个	一群	的	牛	,

有时，探照灯会照到一群牛身上。

['stændɪŋ] [æz; əz][ɪz][ðeə(r)] ['kʌstəm] ['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] , [meɪd] [ðem; ðəm]

standing	as	is	their	custom	after	nightfall	upon	a	little	hill	,	made	them
常设	作为	是	他们的	风俗	后	黄昏	之上	一个	小的	爬坡道	,	制成	他们

[stæm'piːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

stampede	into	the	darkness	,
踩踏	进入	这	黑暗	,

夜幕降临后，他们像往常一样站在小山坡上，结果吓得他们四散奔逃，消失在黑暗中。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

['dæʃɪŋ] [θruː] ['brʌʃwʊd] [ɔː(r)] ['flaʊndərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [mɑːʃ] ,

dashing	through	brushwood	or	floundering	through	a	marsh	,
帅气	通过	灌木丛	或者	挣扎	通过	一个	沼泽	,

穿过灌木丛或在沼泽中挣扎，

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ðəm'selvz] [ɪn] ['seɪfti] [frɒm; frəm] [ðɪs] [njuː] ['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

till	they	had	placed	themselves	in	safety	from	this	new	terror	of	the	night	.
直到	他们	有	放置	他们自己	在	安全	从	这	新的	恐怖	的	这	夜晚	.

直到他们躲过了夜晚这种新的恐怖，确保自身安全。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [beɪ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [stʊd] .

Above	the	bay	the	ruins	of	a	great	building	stood	.
多于	这	湾	这	废墟	的	一个	伟大的	建筑	站立	.

海湾上方耸立着一座宏伟建筑的废墟。

[bɪlt] ['skeəsli] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'zɜːtɪd] ,

Built	scarcely	fifty	years	ago	,	and	now	deserted	,
建造	几乎	五十	年	前	,	和	现在	荒凉的	,

建成至今不过五十年，如今已废弃。

[ðə; ði]['ruːɪnz][hæd; həd]['teɪkən][ɒn][æn; ən][eə(r)][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]

the	ruins	had	taken	on	an	air	as	of	a	castle	,	and	from	the
这	废墟	有	已采取	在	一个	空气	作为	的	一个	城堡	,	和	从	这

[wɔːlz] [spræŋ] [plɑːnts] ,

walls	sprang	plants	,
墙壁	弹簧	植物	,

废墟颇有几分城堡的风貌，墙壁上也长出了植物。

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['kɔːtjɑːd] [ə; eɪ] [triː] [hæd; həd] [grəʊn] ,

whilst	in	the	deserted	courtyard	a	tree	had	grown	,
而	在	这	荒凉的	庭院	一个	树	有	生长	,

而在荒凉的庭院里，一棵树悄然生长起来。

[ə'mʌŋst] [huːz] ['brɑːntʃɪz] ['ʌv(ə)n] - [bɜ·dz] [hæd; həd] [bɪlt] [ðeə(r)] ['hæŋɪŋ] [nests] [ɒv; əv] [mʌd] .

amongst	whose	branches	oven	-	birds	had	built	their	hanging	nests	of	mud	.
在	谁	分支	烤箱	-	鸟类	有	建造	他们的	绞刑	巢穴	的	泥	.

灶鸟在树枝间筑起了泥巢。

['saɪprɪsiz] ['taʊəd] [ə'bʌv] [ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] [hɑːd] - [wʊd] , [wɪtʃ] [gruː] [ɔːl] [nɑːld] [ænd; ənd] ['hɔːni]

Cypresses	towered	above	the	primeval	hard	-	wood	,	which	grew	all	gnarled	and	horny
柏树	高耸	多于	这	原始	难的	-	木头	,	哪个	生长	全部	盘根错节的	和	好色

- ['lʊkɪŋ] ,

-	looking	,
-	寻找	,

柏树高耸于原始硬木之上，那些硬木枝干虬曲，看起来又粗糙又多角。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔːl][hæd; həd] [kept] [ðeə(r)] ['ɪndiən] [nems] , [æz; əz] - , - , ['tɑːlə][ænd; ənd]

and	nearly	all	had	kept	their	Indian	names	,	as	ñandubay	,	chañar	,	tala	and
和	几乎	全部	有	保留	他们的	印度	姓名	,	作为	-	,	-	,	塔拉	和

[sɜ·ændi] , ['mɒl] ,

sarandi	,	molle	,
萨兰迪	,	莫尔	,

几乎所有人都保留了他们的印度名字，如 ñandubay、chañar、tala 和 sarandi、molle。

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [æz; əz] ['kræbɪd] [æz; əz][ðə; ði] [trʌŋks] [wɪtʃ] , ['twɪstɪd] [ænd; ənd]

and	many	another	name	as	crabbed	as	the	trunks	which	,	twisted	and
和	许多	其他	姓名	作为	螃蟹	作为	这	树干	哪个	,	扭曲	和

[dɪ'stɔːtɪd] ,

distorted	,
扭曲	,

还有许多其他名字，都像那些扭曲变形的树干一样古怪，

[lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv]['dʒaɪənts] ['grəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

looked	like	the	limbs	of	giants	growing	from	the	ground	.
看起来	喜欢	这	四肢	的	巨人	生长	从	这	地面	.

看起来像是巨人的肢体从地面长出来一样。

['ɒrɪndʒ] [triːz] [hæd; həd] [rʌn] [waɪld][ænd; ənd] [ʃɒt] [ʌp] [ɔːl] [ˌʌn'pruːnd] ,

Orange	trees	had	run	wild	and	shot	up	all	unpruned	,
橙子	树木	有	跑步	荒野	和	射击	向上	全部	未修剪的	,

橘子树疯长，未经修剪，徒增枝枯。

[ænd; ənd]['æp(ə)l] [triːz] [hæd; həd] [rɪ'vɜːtid] [bæk] [tuː; tə][kræbz] .

and	apple	trees	had	reverted	back	to	crabs	.
和	苹果	树木	有	恢复	后退	到	螃蟹	.

苹果树又变回了螃蟹树。

[ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][fruːt] - [triːz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['gɑːd(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] ['ruːɪnd]

The	trunks	of	all	the	fruit	-	trees	in	the	deserted	garden	round	the	ruined
这	树干	的	全部	这	水果	-	树木	在	这	荒凉的	花园	圆形的	这	毁坏

['fæktri; 'fæktəri][wɜː(r); wə(r)] [rʌbd] ['ʃaɪni] [baɪ][ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

factory	were	rubbed	shiny	by	the	cattle	,
工厂	是	摩擦	闪亮的	经过	这	牛	,

废弃工厂周围荒芜花园里所有果树的树干都被牛群蹭得锃亮。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['fensɪz] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [ɔː(r)] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] .

for	all	the	fences	had	long	been	destroyed	or	fallen	into	decay	.
为了	全部	这	栅栏	有	长的	到过	损毁	或者	倒下	进入	衰变	.

因为所有的栅栏都早已被毁或破败不堪。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['rʊflɪs] ['wɜrkmənz] ['kɔtidʒz]

A	group	of	roofless	workmen's	cottages
一个	团体	的	无顶棚	工人的	小屋

一群没有屋顶的工人小屋

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[geɪv] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd][ɪts]

gave	an	air	of	desolation	to	the	valley	in	which	the	factory	and	its
给予	一个	空气	的	荒凉	到	这	谷	在	哪个	这	工厂	和	它是

[dɪ'pendənsiz] [hæd; həd] [stʊd] .

dependencies	had	stood	.
依赖项	有	站立	.

工厂及其附属设施所在的山谷因此显得荒凉萧瑟。

[ðeɪ] [tu:] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [sʌb] - ['trɒpɪk(ə)l][plɑ:nt][laɪf] ,

They	too	had	been	invaded	by	the	powerful	sub	-	tropical	plant	life	,
他们	也	有	到过	入侵	经过	这	强大的	子	-	热带	植物	生活	,

它们也受到了强大的亚热带植物的入侵。

[ænd; ənd] [k'ri:pəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [braɪt] ['flaʊəz] [klaɪmd] [ʌp] [ðeə(r)] [wɔ:lz] .

and	creepers	covered	with	bunches	of	bright	flowers	climbed	up	their	walls	.
和	爬行者	涵盖	和	成捆	的	明亮的	花朵	攀登	向上	他们的	墙壁	.

爬满鲜艳花朵的藤蔓沿着墙壁向上攀爬。

[ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] [stri:m] [ræn] [θru:] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['jʊərəgwaɪ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

A	sluggish	stream	ran	through	the	valley	and	joined	the	Uruguay	,	making	a
一个	迟缓	溪流	跑	通过	这	谷	和	加入	这	乌拉圭	,	制作	一个

['lɪt(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] ['hɑ:bə(r)] .

little	natural	harbour	.
小的	自然的	港口	.

一条缓缓流淌的小溪穿过山谷，汇入乌拉圭河，形成了一个天然的小港湾。

[ɪn] [ˌaɪ 'ti:][bɑ:sk, bæsk][kæt] - [fɪʃ] ,

In	it	basked	cat	-	fish	,
在	它	晒太阳	猫	-	鱼	,

里面放着鲶鱼，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði][bæŋks][ə; eɪ] ['tɔ:təs] [drɒpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)]

and	now	and	then	from	off	the	banks	a	tortoise	dropped	into	the	water
和	现在	和	然后	从	离开	这	银行	一个	龟	掉落	进入	这	水

[laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] .

like	a	stone	.
喜欢	一个	石头	.

不时有乌龟从岸边像石头一样落入水中。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [wʌns] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][skweə(r)] [gru:] [ə; eɪ]['seɪbə] [tri:] ,

Right	in	the	middle	of	what	once	had	been	the	square	grew	a	ceiba	tree	,
正确的	在	这	中间	的	什么	一次	有	到过	这	正方形	生长	一个	木棉	树	,

在曾经的广场正中央，长出了一棵木棉树。

['kʌvəd] [wɪð] ['laɪlək] ['flaʊəz] , ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['klʌstəz] [laɪk] [dʒaɪ'gæntɪk] [greɪps] .

covered	with	lilac	flowers	,	hanging	in	clusters	like	gigantic	grapes	.
涵盖	和	紫丁香	花朵	,	绞刑	在	集群	喜欢	巨大	葡萄	.

上面开满了丁香花，成串地垂挂着，像巨大的葡萄。

[hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] [sʌm; səm][əʊld] - , [ðeə(r)] [dɑ:k] [mə'tælɪk] [li:vz] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][æn; ən]

Here	and	there	stood	some	old	ombús	,	their	dark	metallic	leaves	affording	an
这里	和	那里	站立	一些	老的	-	,	他们的	黑暗的	金属	树叶	负担得起	一个

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ʃeɪd] .

impenetrable	shade	.
坚不可摧	阴影	.

这里那里矗立着一些古老的树篱，它们深色的金属质感的叶子提供了密不透风的阴凉。

[ðeə(r)] [nɑːld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ruːts] , [left] [hɑːf] - [ɪk'spəʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [fɪəs] [reɪnz] , [geɪv] [æn; ən]

Their	gnarled	and	twisted	roots	,	left	half	-	exposed	by	the	fierce	rains	,	gave	an
他们的	盘根错节的	和	扭曲	根	,	左边	一半	-	裸露	经过	这	凶猛的	雨	,	给予	一个

[ʌn'ɜːθli] ,

unearthly	,
超凡脱俗的	,

它们盘根错节、扭曲盘绕的根系，被暴雨冲刷得半裸露在外，给人一种超凡脱俗的感觉。

[ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [lʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [tʃaɪmd] [ɪn] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]

prehistoric	look	to	them	that	chimed	in	well	with	the	deserted	air	of	the	whole
史前	看	到	他们	那	齐声说道	在	出色地	和	这	荒凉的	空气	的	这	所有的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

它们看起来颇具史前气息，与整个地方荒凉的氛围十分契合。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [mæn][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [hæd; həd] [biːn] [səb'djuːd] ,

It	seemed	that	man	for	once	had	been	subdued	,
它	似乎	那	男人	为了	一次	有	到过	低沉的	,

似乎人类这一次被征服了。

[ænd; ənd] [ðæt] [vɪk'tɔːriəs] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [rɪ'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [sweɪ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['riːdʒən] [weə'ɪn]

and	that	victorious	nature	had	resumed	her	sway	over	a	region	wherein
和	那	胜利者	自然	有	恢复	她	摇摆	超过	一个	地区	其中

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪn'truːd] ,

he	had	endeavoured	to	intrude	,
他	有	努力	到	侵入	,

那股胜利的自然力量重新统治了他曾试图入侵的地区。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['wʊstɪd] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] .

and	had	been	worsted	in	the	fight	.
和	有	到过	最差	在	这	斗争	.

并且在战斗中落败了。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd][səʊ] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [sweɪ] [ðæt]

Nature	had	so	resumed	her	sway	that
自然	有	所以	恢复	她	摇摆	那

大自然已经重新掌控了它的力量，

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

['bɪldɪŋz] , ['plɑːntɪd] [triːz] , [ænd; ənd] [pɑːðz] [lɒŋ] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [grɑːs] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

buildings	,	planted	trees	,	and	paths	long	overgrown	with	grass	,	seemed	to	have
建筑物	,	已种植	树木	,	和	路径	长的	长得太茂盛了	和	草	,	似乎	到	有

[biːn] [dɪ'keɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] ,

been	decayed	for	centuries	,
到过	腐烂的	为了	几个世纪	,

建筑物、树木和杂草丛生的道路，似乎已经破败了几个世纪。

[ɔːl'ðəʊ] [skeəs] ['twenti] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd]

although	scarce	twenty	years	had	passed	since	they	had	been	deserted	and
虽然	稀少	二十	年	有	通过了	自从	他们	有	到过	荒凉的	和

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] .

had	fallen	into	decay	.
有	倒下	进入	衰变	.

虽然距离它们被遗弃和破败仅仅过去了二十年。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'kuːpərətɪv] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l]

They	seemed	to	show	the	power	of	the	recuperative	force	of	the	primeval
他们	似乎	到	展示	这	力量	的	这	恢复性	力量	的	这	原始

['fɒrɪst] ,

forest	,
森林	,

它们似乎展现了原始森林强大的自我修复能力。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mæn][hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] .

and	to	call	attention	to	the	fact	that	man	had	suffered	a	defeat	.
和	到	称呼	注意力	到	这	事实	那	男人	有	遭受	一个	击败	.

并引起人们对人类遭受失败这一事实的关注。

['əʊnli][ðə; ði] [grɑːs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [skweə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd] [gruː] [ʃɔːt]

Only	the	grass	in	the	deserted	square	was	still	triumphant	,	and	grew	short
仅有的	这	草	在	这	荒凉的	正方形	曾是	仍然	凯	,	和	生长	短的

[ænd; ənd] [griːn] ,

and	green	,
和	绿色的	,

只有空旷广场上的青草依然生机勃勃，长得又矮又绿。

[laɪk] [æn; ən][əʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [rʌf] ['nætʃ(ə)rəl] [græs] [ðæt] [fləʊd] ['nɪəli] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

like	an	oasis	in	the	rough	natural	grasses	that	flowed	nearly	up	to	it	,
喜欢	一个	绿洲	在	这	粗糙的	自然的	草	那	流动	几乎	向上	到	它	,

就像一片绿洲，掩映在几乎延伸到它脚下的茂密天然草丛中。

[ɪn][ðə; ði] [kl'iəɹɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

in	the	clearings	of	the	woods	.
在	这	空地	的	这	树林	.

在林间空地上。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]['faɪn(ə)l][ænd; ənd]

The	triumph	of	the	older	forces	of	the	world	had	been	so	final	and
这	胜利	的	这	老	力量	的	这	世界	有	到过	所以	最终的	和

[kəm'pliːt] [ðæt] [ɒn][ðə; ði]['ruːɪnz][ðeə(r)][hæd; həd] [grəʊn] [nəʊ] [mɒs] ,

complete	that	on	the	ruins	there	had	grown	no	moss	,
完全的	那	在	这	废墟	那里	有	生长	不	苔藓	,

世界古老力量的胜利是如此彻底，如此最终，以至于废墟上都没有长出苔藓。

[bʌt; bət][plɑːnts][ænd; ənd] [bʊʃɪz] [wɪð] [greɪt] [tʌfts] [ɒv; əv] [grɑːs] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]

but	plants	and	bushes	with	great	tufts	of	grass	had	sprung	from	them
但	植物	和	灌木丛	和	伟大的	簇绒	的	草	有	弹簧	从	他们

,

,

,

但是，从那里却长出了茂盛的草丛和灌木。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] [stɪl] [freʃ] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [bɪlt] .

leaving	the	stones	still	fresh	as	when	the	houses	were	first	built	.
离开	这	石头	仍然	新鲜的	作为	什么时候	这	房屋	是	第一的	建造	.

石头依然像房子刚建成时那样崭新。

['neɪtʃə(r)][ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] ['entəz] ['ɪntuː][nəʊ][kəm'pækt] [wɪð] [mæn'kaɪnd] ,

Nature	in	that	part	of	the	New	World	enters	into	no	compact	with	mankind	,
自然	在	那	部分	的	这	新的	世界	进入	进入	不	袖珍的	和	人类	,

新大陆那部分地区的自然界与人类没有任何契约关系。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ɪn] ['jʊərəp] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] ['kaɪndli][ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [wɪð]

as	she	does	over	here	in	Europe	to	touch	his	work	kindly	and	almost	with
作为	她	做	超过	这里	在	欧洲	到	触碰	他的	工作	亲切地	和	几乎	和

[ə; eɪ] ['revərənt] [hænd] ,

a	reverent	hand	,
一个	虔诚的	手	,

就像她在欧洲这边所做的那样，她会温柔地、近乎虔诚地触摸他的作品。

[ænd; ənd] [blend] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:f] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] [hɜ:'self] .

and	blend	it	into	something	half	compounded	of	herself	.
和	混合	它	进入	某物	一半	复合	的	她自己	.

并将其与她自身一半的成分融合在一起。

[ðeə(r)] [bred] [ɪz] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [ɪz] [waɪn] ,

There	bread	is	bread	and	wine	is	wine	,
那里	面包	是	面包	和	葡萄酒	是	葡萄酒	,

面包就是面包，酒就是酒。

[wɪð] [nəʊ][hɑ:f] - [tɪnts] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] .

with	no	half	-	tints	to	make	one	body	of	the	whole	.
和	不	一半	-	色调	到	制作	一	身体	的	这	所有的	.

没有半色调，使之成为一个整体。

[ðə; ði][wʌn]

The	one
这	一

那个

[pi:] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[rɪ'meɪnɪŋ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'greʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

remaining	evidence	of	the	aggression	of	mankind	,
其余的	证据	的	这	侵略	的	人类	,

人类侵略行为的遗留证据

[wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][baʊ; bəʊ][ðə; ði] [ni:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['dʒi:niəs][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

which	still	refused	to	bow	the	knee	to	the	overwhelming	genius	of	the	place
哪个	仍然	拒绝	到	弓	这	膝盖	到	这	压倒	天才	的	这	地方

,

,

,

它仍然拒绝向这个地方压倒性的天才低头。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ˌju:kə'lɪptəs] [tri:z] [ðæt] [stʊd] [ʌp] [stɑ:k] [ænd; ənd] [ʌn'blʌʃɪŋ] ,

was	a	round	bunch	of	eucalyptus	trees	that	stood	up	stark	and	unblushing	,
曾是	一个	圆形的	束	的	桉树	树木	那	站立	向上	斯塔克	和	面不改色	,

那是一簇簇桉树，笔直挺立，毫不掩饰。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd] [li:vz] [səʊ] ['hɑ:ʃli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ɔ:l] [ə'raʊnd]

the	colour	of	the	trunks	and	leaves	so	harshly	different	from	all	around
这	颜色	的	这	树干	和	树叶	所以	严厉地	不同的	从	全部	大约

[ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɔ:ləʊst]['vʌlgə(r)] ,

them	that	they	looked	almost	vulgar	,
他们	那	他们	看起来	几乎	庸俗	,

树干和树叶的颜色与周围环境格格不入，显得十分刺眼，几乎有些俗气。

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] ['epɪθet] [kæn; kən][bi:; bi] ['prɒpəli] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][mæn] .

if	such	an	epithet	can	be	properly	applied	to	anything	but	man	.
如果	这样的	一个	别名	能	是	适当地	应用	到	任何事物	但	男人	.

如果这种绰号可以用来形容除人类以外的任何事物的话。

['ʌndə(r)][ðeə(r)] [eg'zɪgjuəs] [ʃeɪd] [wɜː(r); wə(r)] [spred] ['sædlz] [ænd; ənd]['braɪd(ə)lz] ,

Under	**their**	**exiguous**	**shade**	**were**	**spread**	**saddles**	**and**	**bridles**	**,**
在下面	他们的	稀少	阴影	是	传播	马鞍	和	缰绳	,

在它们稀疏的树荫下，摊开着马鞍和马勒。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [sæt][men] ['smәʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [waɪlst] [ðeə(r)] [steɪkt] - [aʊt] ['hɔːsɪz]

and	**on**	**the**	**ground**	**sat**	**men**	**smoking**	**and**	**talking**	**,**	**whilst**	**their**	**staked**	**-**	**out**	**horses**
和	在	这	地面	卫星	男人	吸烟	和	说	,	而	他们的	已抵押	-	出去	马匹

[fed] ,

fed	**,**
美联储	,

地上坐着几个男人，他们一边抽烟聊天，一边看着拴着的马匹吃草。

['fɑːsənd] [tuː; tə] ['pɪkɪt] - [pɪnz][baɪ] [rɔː] - [haɪd] [rəʊps] .

fastened	**to**	**picket**	**-**	**pins**	**by**	**raw**	**-**	**hide**	**ropes**	**.**
系紧	到	纠察	-	别针	经过	生的	-	隐藏	绳索	.

用生皮绳固定在栅栏桩上。

[səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [men] [lʊkt]

So	**far**	**away**	**from**	**everything**	**the**	**place**	**appeared**	**that**	**the**	**group**	**of**	**men**	**looked**
所以	远的	离开	从	一切	这	地方	出现	那	这	团体	的	男人	看起来

[laɪk] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [ˌpaɪə'nɪəs] [ə'pɒn] [sʌm; səm]['frʌntɪə(r)] ,

like	**a**	**band**	**of**	**pioneers**	**upon**	**some**	**frontier**	**,**
喜欢	一个	乐队	的	先驱者	之上	一些	边境	,

这个地方似乎与世隔绝，这群人看起来就像是边境上的拓荒者。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ruːɪnz]['əʊnli] [geɪv] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['meləŋkəli] , [bʌt; bət][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

to	**which**	**the**	**ruins**	**only**	**gave**	**an**	**air**	**of**	**melancholy**	**,**	**but**	**did**	**nothing**	**to**
到	哪个	这	废墟	仅有的	给予	一个	空气	的	忧郁	,	但	做过	没有什么	到

[dɪ'spel][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] .

dispel	**the**	**loneliness**	**.**
打消	这	孤独	.

废墟只会给人带来一丝忧伤，却丝毫没有驱散孤独。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt]['aɪdli] ['tɔːkɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] , [ɔː(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

As	**they**	**sat**	**idly**	**talking**	**,**	**trying**	**to**	**pass**	**,**	**or**	**,**	**as**	**they**	**would**	**have**	**said**	**,**
作为	他们	卫星	闲散地	说	,	尝试	到	经过	,	或者	,	作为	他们	会	有	说	,

他们百无聊赖地坐着聊天，试图敷衍过去，或者，正如他们会说的那样，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [taɪm] ,

trying	**to**	**make**	**time**	**,**
尝试	到	制作	时间	,

努力挤出时间，

['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['stiːmə(r)] [brɔːt] [ðə; ði]

suddenly	**in**	**the**	**distance**	**the**	**whistle**	**of**	**an**	**approaching**	**steamer**	**brought**	**the**
突然	在	这	距离	这	哨	的	一个	接近	汽船	带来	这

[ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

outside	**world**	**into**	**the**	**little**	**,**
外部	世界	进入	这	小的	,

突然，远处传来一艘驶近的轮船的汽笛声，将外面的世界带入了这间小屋。

['ləʊnli] ['pærədaɪs] .

lonely	**paradise**	**.**
孤独	天堂	.

孤独的天堂。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] , [ɪn][ðə; ði][hɒt] , ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] ,

Oddly	**enough**	**it**	**sounded**	**,**	**in**	**the**	**hot**	**,**	**early**	**morning**	**air**	**,**
奇怪	足够的	它	听起来	,	在	这	热的	,	早期的	早晨	空气	,

奇怪的是，在清晨闷热的空气中，它听起来……

[ɔːl'redi] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə][ɪn] [fʊl] [bluːm] .

already	heavy	with	the	scent	of	the	mimosas	in	full	bloom	.
已经	重的	和	这	香味	的	这	含羞草	在	满的	盛开	.

空气中已经弥漫着盛开的含羞草的芬芳。

['bʌtəflaɪz] [flit] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]

Butterflies	flitted	to	and	fro
蝴蝶	飞掠	到	和	弗

蝴蝶来回飞舞

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ɔː(r)] [sɔːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [skrʌb] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][waɪld][meə(r)] ['hwini] [frɒm; frəm]

or	soared	above	the	scrub	,	and	now	and	then	a	wild	mare	whinnied	from
或者	飙升	多于	这	擦洗	,	和	现在	和	然后	一个	荒野	母马	嘶鸣	从

[ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

the	thickets	,
这	灌木丛	,

或者翱翔在灌木丛上空，不时有野马从灌木丛中嘶鸣而出。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊn] ['væli] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jeləʊ] , ['lɪt(ə)l] [striːm] [ræn]

breaking	the	silence	of	the	lone	valley	through	which	the	yellow	,	little	stream	ran
打破	这	沉默	的	这	孤独	谷	通过	哪个	这	黄色的	,	小的	溪流	跑

[tuː; tə][ðə; ði]['jʊərəgwaɪ] .

to	the	Uruguay	.
到	这	乌拉圭	.

打破了寂静的孤寂山谷，黄色的小溪从山谷中奔流而下，最终汇入乌拉圭河。

['kætʃɪŋ] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rəʊps] , [ðə; ði][men] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ]

Catching	their	horses	and	rolling	up	the	ropes	,	the	men	,	who	had	been	sitting
捕捉	他们的	马匹	和	滚动	向上	这	绳索	,	这	男人	,	WHO	有	到过	坐着

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,

underneath	the	trees	,
下	这	树木	,

男人们原本坐在树下，他们抓住马匹，卷起绳索，

['maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæt(ə)l] [treɪl] , [rəʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [blʌf] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

mounted	,	and	following	a	little	cattle	trail	,	rode	to	a	high	bluff	looking	down
安装	,	和	下列的	一个	小的	牛	踪迹	,	骑	到	一个	高的	虚张声势	寻找	向下

[ðə; ði] [striːm] .

the	stream	.
这	溪流	.

骑马沿着一条小小的牛道，来到一处可以俯瞰溪流的高地上。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beltʃ] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [blæk] [sməʊk] , [sʌm; səm]

Panting	and	puffing	,	as	she	belched	out	a	column	of	black	smoke	,	some
喘息	和	抽气	,	作为	她	打嗝	出去	一个	柱子	的	黑色的	抽烟	,	一些

[hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

half	a	mile	away	,
一半	一个	英里	离开	,

她气喘吁吁，喷出一股黑烟，滚滚浓烟滚滚地流出半英里远。

[ə; eɪ] [tʌg] ['təʊɪŋ] [tuː] ['laɪtəz] [strəʊv] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] [flʌd] .

a	tug	towing	two	lighters	strove	with	the	yellow	flood	.
一个	拖船	拖带	二	打火机	努力	和	这	黄色的	洪水	.

一艘拖着两艘驳船的拖船奋力划过黄色的洪水。

[ðə; ði] ['hɔ:smən] [stʊd] [laɪk] [s'tætʃu:z] [wɪð] [ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] - [hedz] [stretʃt] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)]

The	horsemen	stood	like	statues	with	their	horses	'	heads	stretched	out	above	the	water
这	骑兵	站立	喜欢	雕像	和	他们的	马匹	-	头部	拉伸	出去	多于	这	水

['θɜ:ti] [fi:t] [bɪ'ləʊ] .

thirty	feet	below	.
三十	脚	以下	.

骑手们像雕像一样伫立着，马头高高地伸出三十英尺下的水面。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:(r)] [tu:]

Although	the	feet	of	several	of	the	horses	were	but	an	inch	or	two
虽然	这	脚	的	一些	的	这	马匹	是	但	一个	英寸	或者	二

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['lɪmɪt] ,

from	the	sheer	limit	,
从	这	透明	限制	,

虽然有好几匹马的蹄子距离悬崖边缘只有一两英寸，

[ðə; ði][men][sæt] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [wʌn][leg][ɒn][ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] - [neks] ; ['ʌðə(r)z] [lɪt]

the	men	sat	,	some	of	them	with	one	leg	on	their	horses	'	necks	;	others	lit
这	男人	卫星	,	一些	的	他们	和	一	腿	在	他们的	马匹	-	脖子	;	其他的	点燃

['sɪgəret] ,

cigarettes	,
香烟	,

男人们坐着，有的把一条腿搭在马脖子上；有的点燃了香烟。

[ænd; ənd][wʌn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] ['saɪdweɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [klɪf] , [li:nd] ['saɪdweɪz] ,

and	one	,	with	his	horse	sideways	to	the	cliff	,	leaned	sideways	,
和	一	,	和	他的	马	侧身	到	这	悬崖	,	倾斜	侧身	,

其中一人骑着马，马身侧对着悬崖，他自己也侧身倾斜。

[səʊ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

so	that	one	of	his	feet	was	in	the	air	.
所以	那	一	的	他的	脚	曾是	在	这	空气	.

所以他的一只脚悬在空中。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [əd'vɑ:nsɪŋ] [tʌg] [wɪð] [ə; eɪ] [braʊn] ['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

He	pointed	to	the	advancing	tug	with	a	brown	finger	,	and	exclaimed	,
他	尖	到	这	前进	拖船	和	一个	棕色的	手指	,	和	惊呼	,

他用一根棕色的手指指着不断前进的拖船，惊呼道：

“ [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['laɪtəz] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['stɑ:tɪd] ['jestədeɪ]

“	These	are	the	lighters	with	the	horses	that	must	have	started	yesterday
“	这些	是	这	打火机	和	这	马匹	那	必须	有	开始	昨天

[frɒm; frəm] - ,

from	Gualeguaychú	,
从	-	,

“这些是载着马匹的驳船，它们应该是昨天从瓜莱瓜伊丘出发的。”

[ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n]

and	ought	to	have	been
和	应该	到	有	到过

本来应该是

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[hɪə(r)][lɑ:st] [naɪt] .

here	last	night	.
这里	最后的	夜晚	.

昨晚在这里。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

"	We	had	indeed	been	waiting	all	the	night	for	them	,
"	我们	有	的确	到过	等待	全部	这	夜晚	为了	他们	,

“我们确实等了他们一整夜。”

['sliːpɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['faɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌjuːkə'lɪptəs] [greəʊv] ,

sleeping	round	a	fire	under	the	eucalyptus	grove	,
睡眠	圆形的	一个	火	在下面	这	桉树	树林	,

在桉树林下的篝火旁睡觉，

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [sməʊk] [ænd; ənd] [tɔːk] ,

and	rising	often	in	the	night	to	smoke	and	talk	,
和	上升	经常	在	这	夜晚	到	抽烟	和	讲话	,

并且经常在夜里起来抽烟聊天，

[tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [dɪd] [nɒt] [get] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðeə(r)] [steɪk] [rəʊps] ,

to	see	our	horses	did	not	get	entangled	in	their	stake	ropes	,
到	看	我们的	马匹	做过	不是	得到	纠缠	在	他们的	赌注	绳索	,

看到我们的马匹没有被拴马绳缠住，

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌg] .

and	to	listen	for	the	whistle	of	the	tug	.
和	到	听	为了	这	哨	的	这	拖船	.

并留意拖船的汽笛声。

[ðə; ði] [tʌg] [keɪm] [ɒn][bʌt; bət] ['sləʊli] , ['faɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ə'genst] [ðə; ði]['ræpɪd] ['kʌrənt] ,

The	tug	came	on	but	slowly	,	fighting	her	way	against	the	rapid	current	,
这	拖船	来了	在	但	缓慢地	,	斗争	她	方式	反对	这	迅速的	当前的	,

拖船开始前进，但速度很慢，逆着湍急的水流艰难前行。

[wɪð] [ðə; ði] ['laɪtəz] ['təʊɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

with	the	lighters	towing	behind	her	at	some	distance	,
和	这	打火机	拖带	在后面	她	在	一些	距离	,

打火机在她身后保持着一段距离拖着。

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [gɒt] [ə'drɪft] .

looking	like	portions	of	a	pier	that	had	somehow	or	another	got	adrift	.
寻找	喜欢	部分	的	一个	码头	那	有	不知何故	或者	其他	得到	漂流	.

看起来像是码头的一部分不知何故漂走了。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [wiː; wi][sæt][ə'pɒn]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

From	where	we	sat	upon	our	horses	we	could	see	the	surface	of	the
从	在哪里	我们	卫星	之上	我们的	马匹	我们	可以	看	这	表面	的	这

['jʊərəgwaɪ][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] ,

Uruguay	for	miles	,
乌拉圭	为了	英里	,

我们骑在马上，可以看到绵延数英里的乌拉圭海面。

[wɪð] [ɪts] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [flæt] ['aɪləndz] ['berɪd] [ɪn][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)]['ɪntuː] ['tʃæn(ə)lz] ;

with	its	innumerable	flat	islands	buried	in	vegetation	,	cutting	the	river	into	channels	;
和	它是	无数	平坦的	岛屿	埋葬	在	植被	,	切割	这	河	进入	频道	;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪləndz] ,

for	the	islands	,
为了	这	岛屿	,

无数平坦的小岛掩映在植被之中，将河流切割成无数河道；对于这些岛屿而言，

['hævɪŋ] [biːn] [fɔːmd] [ə'rɪdʒənəli] [baɪ] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - [wiːdz] [ænd; ənd] [drɪft] - [wʊd] ,

having	been	formed	originally	by	masses	of	water	-	weeds	and	drift	-	wood	,
拥有	到过	形成	起初	经过	群众	的	水	-	杂草	和	漂移	-	木头	,

最初由大量的水生植物和浮木形成，

[wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['iːlɒŋgeɪtɪd] ,

were	but	a	foot	or	two	above	the	water	,	and	all	were	elongated	,
是	但	一个	脚	或者	二	多于	这	水	,	和	全部	是	细长的	,

它们离水面只有一两英尺，而且都是细长的。

['fɔːmɪŋ] [greɪt] ['rɪbənz] [ɪn][ðə; ði] [striːm] .

forming	great	ribbons	in	the	stream	.
成型	伟大的	丝带	在	这	溪流	.

在溪流中形成宽阔的丝带状水流。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] [stretʃt] [ðə; ði] [griːn] ['prɛəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌõtrə] - ['riːoʊs] ,

Upon	the	right	bank	stretched	the	green	prairies	of	the	State	of	Entre	-	Rios	,
之上	这	正确的	银行	拉伸	这	绿色的	草原	的	这	状态	的	entre	-	里奥斯	,

右岸是恩特雷里奥斯州的绿色草原，

['baʊndɪd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [baɪ][ðə; ði]['jʊərəgwaɪ][ænd; ənd][ˌpɑːrənɑː'] .

bounded	on	either	side	by	the	Uruguay	and	Paraná	.
有界	在	任何一个	边	经过	这	乌拉圭	和	巴拉那	.

两侧分别与乌拉圭河和巴拉那河接壤。

[mʌtʃ] ['flætə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][lænd][ə'pɒn][ðə; ði][ˌjʊərə'gwaɪən][bæŋk] ,

Much	flatter	than	the	land	upon	the	Uruguayan	bank	,
很多	奉承	比	这	土地	之上	这	乌拉圭人	银行	,

比乌拉圭河岸上的土地平坦得多，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]['lev(ə)l] [grɑːs] [æz; əz][ɪz]

it	still	was	not	a	sea	of	level	grass	as	is
它	仍然	曾是	不是	一个	海	的	等级	草	作为	是

它仍然不是一片平坦的草地。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['bweɪnəs] [eə(ɹ)z] , [bʌt; bət] ['ʌndjuleɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɒtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]

the	State	of	Buenos	Aires	,	but	undulating	,	and	dotted	here	and	there
这	状态	的	布宜诺斯艾利斯	爱丽丝	,	但	起伏的	,	和	虚线	这里	和	那里

[wɪð] [waɪt] [ɪ'stænsɪə] ['haʊzɪz] ,

with	white	estancia	houses	,
和	白色的	庄园	房屋	,

布宜诺斯艾利斯州，地势起伏，不时点缀着白色的庄园房屋。

[ɔːl] ['berid] [ɪn] [greɪt] [grəʊvz] [ɒv; əv] [piːtʃ] [triːz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [fɪgz] .

all	buried	in	great	groves	of	peach	trees	and	of	figs	.
全部	埋葬	在	伟大的	小树林	的	桃	树木	和	的	无花果	.

全部埋葬在大片的桃树和无花果树林中。

[ɒn] [ðə; ði] [left] [bæŋk][ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] , [ænd; ənd] [θriː] [liːgz] [ɒf] ,

On	the	left	bank	on	which	we	stood	,	and	three	leagues	off	,
在	这	左边	银行	在	哪个	我们	站立	,	和	三	联赛	离开	,

在我们站立的左岸，距离三里格远，

[wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [freɪ] ['bɛnˌtoʊs] , [ɪts] ['haʊzɪz] ['dæzlɪŋli] [waɪt] , ['berid] [ɪn][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,

we	could	just	see	Fray	Bentos	,	its	houses	dazzlingly	white	,	buried	in	vegetation	,
我们	可以	只是	看	磨损	便当	,	它是	房屋	耀眼地	白色的	,	埋葬	在	植被	,

我们只能看到弗雷本托斯，那里的房屋洁白耀眼，掩映在植被之中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ɪn] ['sʌðən] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [speɪn] ,

and	in	the	distance	like	a	thousand	little	towns	in	Southern	Italy	and	Spain	,
和	在	这	距离	喜欢	一个	千	小的	城镇	在	南方	意大利	和	西班牙	,

远处，像意大利南部和西班牙成千上万个小镇，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn] [mə'rɒkəʊ] ,

or	even	in	Morocco	,
或者	甚至	在	摩洛哥	,

甚至在摩洛哥也是如此。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [mait] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn]

for	the	tower	of	the	church	might	in	the	distance	just	as	well	have	been
为了	这	塔	的	这	教会	可能	在	这	距离	只是	作为	出色地	有	到过

[ə; eɪ] [ˌmɪnə'ret] .

a	minaret	.
一个	宣礼塔	.

远处那座教堂的塔楼看起来就像一座宣礼塔。

[ðə; ði] [tʌg] - [bəʊt] [sləu] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	tug	-	boat	slowed	a	little	,
这	拖船	-	船	减速	一个	小的	,

拖船速度稍稍减慢了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'nuː] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['pæd(ə)ld] [aʊt] [tuː; tə]['paɪlət][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['heɪv(ə)n]

and	a	canoe	was	slowly	paddled	out	to	pilot	her	into	the	little	haven
和	一个	独木舟	曾是	缓慢地	划桨	出去	到	飞行员	她	进入	这	小的	避风港

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [fləʊd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði]['jʊərəgwaɪ] .

made	by	the	brook	that	flowed	down	through	the	valley	to	the	Uruguay	.
制成	经过	这	溪	那	流动	向下	通过	这	谷	到	这	乌拉圭	.

于是，一艘独木舟缓缓划出，载着她驶入溪流形成的小港湾，这条溪流从山谷流向乌拉圭河。

['stɪkɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stem] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ]

Sticking	out	like	a	fishing	-	rod	,	over	the	stem	of	the	canoe	was	a	long
粘性	出去	喜欢	一个	钓鱼	-	杆	,	超过	这	干	的	这	独木舟	曾是	一个	长的

[keɪn] ,

cane	,
甘蔗	,

一根长长的手杖像钓竿一样从独木舟的船头伸出来，

[tuː; tə] [saʊnd] [wɪð] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] .

to	sound	with	if	it	was	required	.
到	声音	和	如果	它	曾是	必需的	.

必要时发出声音。

[ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['hɔːsmən] [ɒn][ðə; ði] [blʌf] [rəʊd] ['sləʊli] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['rɪvərz] [edʒ] [tuː; tə]

The	group	of	horsemen	on	the	bluff	rode	slowly	down	towards	the	river's	edge	to
这	团体	的	骑兵	在	这	虚张声势	骑	缓慢地	向下	向	这	河流的	边缘	到

[wɒtʃ] [ðə; ði] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌg] ,

watch	the	evolutions	of	the	tug	,
手表	这	进化	的	这	拖船	,

悬崖上的一群骑手缓缓骑马来到河边，观看拖船的动向。

[ænd; ənd][tuː; tə][həʊld] [bæk] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌdisim'bɑːk] .

and	to	hold	back	the	horses	when	they	should	be	disembarked	.
和	到	抓住	后退	这	马匹	什么时候	他们	应该	是	下船	.

并在马匹应该下船时阻止它们。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [hedz] ['lʊkɪŋ]

By	this	time	she	had	got	so	near	that	we	could	see	the	horses	'	heads	looking
经过	这	时间	她	有	得到	所以	靠近	那	我们	可以	看	这	马匹	-	头部	寻找

[aʊt] ['waɪldlɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [spɑː] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dekt] ['laɪtəz] ,

out	wildly	from	the	sparred	sides	of	the	great	decked	lighters	,
出去	疯狂地	从	这	切磋	侧面	的	这	伟大的	甲板	打火机	,

这时她已经靠得非常近了，我们甚至可以看到马头从装饰华丽的大驳船破损的船舷边向外狂野地张望。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['θʌndərəs] [nɔɪz] [ðeə(r)]

and	hear	the	thunderous	noise	their
和	听到	这	雷鸣	噪音	他们的

并听到他们雷鸣般的巨响

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[fiːt] [meɪd] ['træmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [deks] .

feet	made	tramping	on	the	decks	.
脚	制成	徒步旅行	在	这	甲板	.

脚步声在甲板上响起。

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði] [striːm] , [baɪ] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ,

Passing	the	bay	,	into	which	ran	the	stream	,	by	about	three	hundred	yards	,
通过	这	湾	,	进入	哪个	跑	这	溪流	,	经过	关于	三	百	码	,

穿过小溪流入的海湾，大约三百码远，

[ðə; ði] [tʌg] [kɑːst] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtəz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['təʊɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['bækwɔːtə(r)] .

the	tug	cast	off	one	of	the	lighters	she	was	towing	,	in	a	backwater	.
这	拖船	投掷	离开	一	的	这	打火机	她	曾是	拖带	,	在	一个	回水区	.

在一条僻静的水域，拖船解开了它拖曳的一艘驳船。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] , [ðə; ði] ['kʌrənt] ['sləʊli] ['beərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwədz] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ə'pɒn]

There	it	remained	,	the	current	slowly	bearing	it	backwards	,	turning	round	upon
那里	它	剩余	,	这	当前的	缓慢地	轴承	它	向后	,	转弯	圆形的	之上

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

它就那样静静地待在那里，被水流缓缓地向后推去，最终转了个圈。

[ɪn][ðə; ði][waɪld] ['lændskeɪp] , [wɪð] [ɑː'selvz] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli]['hjuːmən]

In	the	wild	landscape	,	with	ourselves	upon	our	horses	forming	the	only	human
在	这	荒野	景观	,	和	我们自己	之上	我们的	马匹	成型	这	仅有的	人类

['elɪmənt] ,

element	,
元素	,

在荒野之中，我们骑着马，成为唯一的人类元素。

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['laɪtə(r)] [wɪð] [ɪts] [freɪt] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [ɑːk] ,

the	gigantic	lighter	with	its	freight	of	horses	looked	like	the	ark	,
这	巨大	打火机	和	它是	货运	的	马匹	看起来	喜欢	这	方舟	,

那艘载满马匹的巨型驳船看起来像方舟。

[æz; əz] [set] [fɔːθ] [ɪn][sʌm; səm][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [bʊk] [ɒn] ['pæləstaɪn] .

as	set	forth	in	some	old	-	fashioned	book	on	Palestine	.
作为	放	前进	在	一些	老的	-	造型	书	在	巴勒斯坦	.

正如某些关于巴勒斯坦的古老书籍中所述。

['sləʊli] [ðə; ði] [tʌg] [krept] [ɪn] ,

Slowly	the	tug	crept	in	,
缓慢地	这	拖船	悄悄地爬	在	,

拖拽的力道缓缓逼近，

[ðə; ði] ['ɪndiən] - ['lʊkɪŋ] ['paɪlət] [skwɔtid] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'nuː] ['saʊndɪŋ] [ə'sɪdʒuəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ]

the	Indian	-	looking	pilot	squatted	in	his	canoe	sounding	assiduously	with	his	long
这	印度	-	寻找	飞行员	蹲着	在	他的	独木舟	听起来	勤勉地	和	他的	长的

[keɪn] .

cane	.
甘蔗	.

那位长相酷似印度人的飞行员蹲在独木舟里，用长杖认真地敲击着船舷。

[æz; əz][ðə; ði] [tʌg] [druː] [əˈbaʊt] [sɪks] [fiːt] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

As	the	tug	drew	about	six	feet	of	water	and	the	lighter	not	much	more
作为	这	拖船	画	关于	六	脚	的	水	和	这	打火机	不是	很多	更多的

[ðæn; ðən] [θriː] ,

than	three	,
比	三	,

拖船吃水约六英尺，而驳船吃水仅略多于三英尺。

[ðə; ði] [ˈprɒbləm] [wɒz; wəz][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈlaɪtə(r)] [nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

the	problem	was	to	get	the	lighter	near	enough	to	the	bank	,
这	问题	曾是	到	得到	这	打火机	靠近	足够的	到	这	银行	,

问题在于如何把打火机带到离河岸足够近的地方。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈhɔːzə(r)] [wɒz; wəz][kɑːst] [ɒf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .

so	that	when	the	hawser	was	cast	off	she	would	come	in	by	her	own	way	.
所以	那	什么时候	这	缆绳	曾是	投掷	离开	她	会	来	在	经过	她	自己的	方式	.

这样，当缆绳解开后，她就可以自己进来了。

[twaɪs] [dɪd][ðə; ði] [tʌg] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˈfjʊəriəs] [ʃaʊtɪŋz] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [kruː]

Twice	did	the	tug	ground	,	and	with	furious	shoutings	and	with	all	the	crew
两次	做过	这	拖船	地面	,	和	和	狂怒	喊叫声	和	和	全部	这	全体人员

[ˈsteɪvɪŋ] [ɒn] [pəulz] ,

staving	on	poles	,
挨饿	在	杆子	,

拖船两次搁浅，船员们愤怒地喊叫着，拼命抓住杆子。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɒf] [əˈgen] .

was	she	got	off	again	.
曾是	她	得到	离开	再次	.

她又下车了。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][ˈpaɪlət] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [diːpə(r)] [ˈtʃæn(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [əˈbaʊt] [sʌm; səm]

At	last	the	pilot	found	a	little	deeper	channel	,	and	coming	to	about	some
在	最后的	这	飞行员	成立	一个	小的	更深	渠道	,	和	未来	到	关于	一些

[ˈfɪfti] [fiːt] [əˈweɪ] ,

fifty	feet	away	,
五十	脚	离开	,

最后，飞行员找到了一条稍深一些的航道，航行到距离目标大约五十英尺的地方时，

[ˈlaɪɪŋ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɔː(r)] [tuː] [əˈbʌv] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [striːm] [ˈentəd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvə(r)] ,

lying	a	length	or	two	above	the	spot	where	the	stream	entered	the	great	river	,
说谎	一个	长度	或者	二	多于	这	点	在哪里	这	溪流	进入	这	伟大的	河	,

位于溪流汇入大河处上方一两个河身长度处，

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɔːzə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈlaɪtə(r)] [ˈdrɪftɪd] [ˈʃɔːwədz] , [kɑːst][ˌaɪ ˈtiː]

she	paid	her	hawser	out	,	and	as	the	lighter	drifted	shorewards	,	cast	it
她	有薪酬的	她	缆绳	出去	,	和	作为	这	打火机	漂移	向岸	,	投掷	它

[ɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

off	,	and	the	great
离开	,	和	这	伟大的

她放出缆绳，当驳船向岸边漂去时，她便解开了缆绳，然后，那艘大驳船.....

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[ɑːk] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [freɪt] , [ˈgraʊndɪd] [kwaɪt] [ˈdʒentli] [ɒn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsændi] [biːtʃ] .

ark	,	with	all	its	freight	,	grounded	quite	gently	on	the	little	sandy	beach	.
方舟	,	和	全部	它是	货运	,	接地	相当	轻轻地	在	这	小的	沙	海滩	.

方舟连同所有货物，轻轻地搁浅在小小的沙滩上。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌg] , [ə; eɪ][ˌdʒenəʊ'i:z] ,

The	Italian	captain	of	the	tug	,	a	Genoese	,
这	意大利语	队长	的	这	拖船	,	一个	热那亚	,

拖船的意大利船长，一个热那亚人，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪ] [heə(r)][æz; əz] ['kɜ:li] [æz; əz][ðə; ði] [wʊl] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃi:ps] [bæk] ,

with	his	grey	hair	as	curly	as	the	wool	on	a	sheep's	back	,
和	他的	灰色的	头发	作为	卷曲	作为	这	羊毛	在	一个	羊的	后退	,

他那灰白的头发像羊背上的羊毛一样卷曲。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [pɪŋk] [ʃɜ:t] , ['ni:tli] [set] [ɒf] [wɪð] ['jeləʊ] ['hɔ:sˌʃu:z] ,

wearing	a	pale	pink	shirt	,	neatly	set	off	with	yellow	horseshoes	,
穿着	一个	苍白	粉色的	衬衫	,	整齐地	放	离开	和	黄色的	马蹄铁	,

他身穿浅粉色衬衫，搭配黄色马蹄铁，显得格外醒目。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blu:] [gɔ:z] ['nektaɪ] [taɪd][ɪn][ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [baʊ; bəʊ] , [pʊʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['dɜ:ti] ['lɪt(ə)l]

and	a	blue	gauze	necktie	tied	in	a	flowing	bow	,	pushed	off	his	dirty	little
和	一个	蓝色的	纱布	领带	系	在	一个	流动	弓	,	推动	离开	他的	肮脏的	小的

[bəʊt] ,

boat	,
船	,

还有一条系成飘逸蝴蝶结的蓝色薄纱领带，从他那艘脏兮兮的小船上推了下去。

[rəud] [baɪ][ə; eɪ]['ni:grəʊ]['seɪlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɪə'pɒlɪtən] ,

rowed	by	a	negro	sailor	and	a	Neapolitan	,
划船	经过	一个	黑人	水手	和	一个	那不勒斯	,

由一名黑人水手和一名那不勒斯人划桨

[hu:] [dip] [ðeə(r)] [ɔ:z] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

who	dipped	their	oars	into	the	water	without	regard	to	one	another	,
WHO	浸入	他们的	桨	进入	这	水	没有	看待	到	一	其他	,

他们各自将桨插入水中，互不顾忌。

['aɪðə(r)][æz; əz][tu:; tə] [taɪm] [ɔ:(r)] [strəʊk] .

either	as	to	time	or	stroke	.
任何一个	作为	到	时间	或者	中风	.

无论是时间还是笔画。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stept] [ə'ʃɔ:(r)] , [mɔp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ,

The	captain	stepped	ashore	,	mopping	his	face	with	a	yellow	pocket	-	handkerchief	,
这	队长	步	岸上	,	拖地	他的	脸	和	一个	黄色的	口袋	-	手帕	,

船长走上岸，用一块黄色手帕擦了擦脸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒɑ:gən] [bɪ'twi:n] ['spæniʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [ðæt] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:t] [ɔ:l] [ə'fekt]

and	in	the	jargon	between	Spanish	and	Italian	that	men	of	his	sort	all	affect
和	在	这	行话	之间	西班牙语	和	意大利语	那	男人	的	他的	种类	全部	影响

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [pleɪt] ,

out	in	the	River	Plate	,
出去	在	这	河	盘子	,

用那种在拉普拉塔河一带他这类人都会装出来的西班牙语和意大利语之间的行话来说，

[sə'lu:tɪd] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ðə; ði]['rɪvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['sændbæŋk] [ænd; ənd][ɪts] [tɜ:nz] ,

saluted	us	,	and	cursed	the	river	for	its	sandbanks	and	its	turns	,
敬礼	我们	,	和	被诅咒的	这	河	为了	它是	沙洲	和	它是	转弯	,

他向我们致敬，并咒骂这条河的沙洲和蜿蜒曲折。

[ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] [left] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ə'kɜ:sɪd] [æz; əz][ðə; ði][stɪks][ɔ:(r)] - ,

and	then	having	left	it	as	accursed	as	the	Styx	or	Periphlegethon	,
和	然后	拥有	左边	它	作为	被诅咒的	作为	这	冥河	或者	-	,

然后把它留下来，使其如同冥河或佩里弗勒格顿河一样充满诅咒。

[hiː; hi] ['dʌbli] [kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] , [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz][ɔːl] [kəm'pəʊzd]

he	doubly	cursed	the	Custom	House	,	which	,	as	he	said	,	was	all	composed
他	双倍	被诅咒的	这	风俗	房子	,	哪个	,	作为	他	说	,	曾是	全部	由

[ɒv; əv] [θiːvz] ,

of	thieves	,
的	窃贼	,

他加倍咒骂海关，正如他所说，那里全是窃贼。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [θiːvz] , [huː] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'gɛtərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

the	sons	of	thieves	,	who	would	be	certainly	begetters	of	the	same	.
这	儿子们	的	窃贼	,	WHO	会	是	当然	生育者	的	这	相同的	.

盗贼之子，必然也会生出盗贼。

[ðen] [hiː; hi][kɑːm, kɑːlm] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [və'dʒɪniə][sɪ'gɑː(r)] ,

Then	he	calmed	down	a	little	,	and	drawing	out	a	long	Virginia	cigar	,
然后	他	平静下来	向下	一个	小的	,	和	绘画	出去	一个	长的	弗吉尼亚州	雪茄	,

然后他稍微平静了一些，抽出了一根长长的弗吉尼亚雪茄。

[tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [strɔː] [wɪð] ['sɪəriəsnəs] [ænd; ənd] [greɪt] [dek'sterəti] ,

took	out	the	straw	with	seriousness	and	great	dexterity	,
采取	出去	这	稻草	和	严肃	和	伟大的	灵巧	,

他神情严肃而熟练地抽出了吸管。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['sməʊldə(r)][ɪn][ə; eɪ]

and	then	allowed	about	a	quarter	of	an	inch	of	it	to	smoulder	in	a
和	然后	允许	关于	一个	四分之一	的	一个	英寸	的	它	到	闷烧	在	一个

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

然后取其中约四分之一英寸的部分，用火柴点燃，使其阴燃。

['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

lighted	it	,	and
照明	它	,	和

点燃它，然后

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

['sendɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] , [sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - [kɜːrs] ,

sending	out	a	cloud	of	smoke	,	sat	down	upon	the	grass	,	and	fell	a	-	cursing	,
发送	出去	一个	云	的	抽烟	,	卫星	向下	之上	这	草	,	和	跌倒	一个	-	咒骂	,

他吐出一团烟雾，坐在草地上，咒骂着倒下了。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði][hɒt]

with	all	the	ingenuity	of	his	profession	and	his	race	,	the	country	,	the	hot
和	全部	这	独创性	的	他的	职业	和	他的	种族	,	这	国家	,	这	热的

['weðə(r)] ,

weather	,
天气	,

凭借他所从事的职业和他所属种族的所有智慧，以及这个国家和炎热的天气，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] .

and	the	saints	.
和	这	圣徒	.

还有圣徒们。

[ðɪs] [dʌn] ,

This	done	,
这	完毕	,

事情办妥了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['kʌrənt] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['beərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['laɪtə(r)] [pɑːst][ðə; ði]

and	having	seen	the	current	was	slowly	bearing	down	the	other	lighter	past	the
和	拥有	已见	这	当前的	曾是	缓慢地	轴承	向下	这	其他	打火机	过去的	这

['sændi] [biːtʃ] ,

sandy	beach	,
沙	海滩	,

眼见水流正缓缓地将另一艘驳船推过沙滩，

[wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] ['hɑːti] [kɜːs] [ə'pɒn] [gɑːdz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

with	a	last	hearty	curse	upon	God's	mother	and	her	Son	,
和	一个	最后的	爽朗	诅咒	之上	神的	母亲	和	她	儿子	,

最后，她狠狠地诅咒了上帝之母和她的儿子。

[huːz] [bɜːθ] [hiː; hi] [hint] [nɒt] [əb'skjʊəli] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ,

whose	birth	he	hinted	not	obscurely	was	of	the	nature	of	a	mystery	,
谁	出生	他	暗示	不是	晦涩地	曾是	的	这	自然	的	一个	神秘	,

他毫不掩饰地暗示，孩子的出生是个谜。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [nəʊ] ['kriːd(ə)ns] , [gɒt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bəʊt] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə]

in	which	he	placed	no	credence	,	got	back	into	his	boat	,	and	went	back	to
在	哪个	他	放置	不	信任	,	得到	后退	进入	他的	船	,	和	去	后退	到

[hɪz; ɪz] [tʌg] ,

his	tug	,
他的	拖船	,

他对此不以为然，回到自己的船上，返回了他的拖船。

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'meɪzd] , [bəuθ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fluːənsi] [ænd; ənd] [feɪθ] .

leaving	us	all	amazed	,	both	at	his	fluency	and	faith	.
离开	我们	全部	惊叹	,	两个都	在	他的	流利度	和	信仰	.

他的流利口语和虔诚信仰都让我们所有人感到惊讶。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['laɪtə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sləʊli]

When	he	had	gone	and	grappled	with	the	other	lighter	which	was	slowly
什么时候	他	有	已消失	和	缠斗	和	这	其他	打火机	哪个	曾是	缓慢地

['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,

drifting	down	the	stream	,
漂流	向下	这	溪流	,

当他走过去，与另一艘正缓缓顺流而下的打火机搏斗时，

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men] [keɪm] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvərz]

two	or	three	men	came	forward	in	the	lighter	that	was	already	in	the	little	river's
二	或者	三	男人	来了	向前	在	这	打火机	那	曾是	已经	在	这	小的	河流的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

两三个男人乘着已经停泊在小河口的打火机走了过来。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)][səʊ] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]

about	a	yard	or	so	distant	from	the	edge	,	and	calling	to	us	to	be
关于	一个	院子	或者	所以	遥远	从	这	边缘	,	和	呼叫	到	我们	到	是

['redi] ,

ready	,
准备好	,

离边缘大约一码远的地方，呼唤我们做好准备。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæd; həd][nɒt] ['iːt(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊəz] [æt; ət] [liːst] , ['sləʊli] [let] [daʊn]

for	the	horses	had	not	eaten	for	sixteen	hours	at	least	,	slowly	let	down
为了	这	马匹	有	不是	吃	为了	十六	小时	在	至少	,	缓慢地	让	向下

[ðə; ði] ['wʊdn] ['lændɪŋ] - [flæp] .

the	wooden	landing	-	flap	.
这	木制的	降落	-	瓣膜	.

因为马匹至少十六个小时没有进食了，所以慢慢放下木制的着陆襟翼。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['kreɪnd] [ðeə(r)] [neks] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] ,

At	first	the	horses	craned	their	necks	and	looked	out	on	the	grass	,
在	第一的	这	马匹	起重机	他们的	脖子	和	看起来	出去	在	这	草	,

起初，马儿们伸长脖子，望着草地。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊdn] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] ; [ðen] [ə; eɪ] [bɪg] [rəʊn] ,

but	did	not	venture	to	go	down	the	wooden	landing	-	stage	;	then	a	big	roan	,
但	做过	不是	风险投资	到	去	向下	这	木制的	降落	-	阶段	;	然后	一个	大的	杂色	,

但他不敢冒险走下木制码头；然后是一匹高大的枣红色马，

['stepɪŋ] [aʊt] ['dʒɪndʒəli] [ænd; ənd] [snɔːrtɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi]

stepping	out	gingerly	and	snorting	as	he
步进	出去	小心翼翼地	和	吸鼻	作为	他

他小心翼翼地走出来，一边哼着小曲一边说道

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[went] , [əd'ventʃə] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] , [nei] ['ʃrɪlli] [ænd; ənd]

went	,	adventured	,	and	when	he	stood	upon	the	grass	,	neighed	shrilly	and
去	,	冒险	,	和	什么时候	他	站立	之上	这	草	,	嘶鸣	尖锐地	和

[ðen] [rəʊld] .

then	rolled	.
然后	滚动	.

它走了，去冒险了，当它站在草地上时，发出尖锐的嘶鸣，然后打了个滚。

[ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] ,

In	a	long	string	the	others	followed	,
在	一个	长的	细绳	这	其他的	随后	,

其他的队伍也依次跟上。

[ðə; ði] ['klætə] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ʌn'ʃɒd] [fiːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wʊd] ['saʊndɪŋ] [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] .

the	clattering	of	their	unshod	feet	upon	the	wood	sounding	like	distant	thunder	.
这	咔嗒咔嗒	的	他们的	赤脚	脚	之上	这	木头	听起来	喜欢	遥远	雷	.

他们赤脚踩在木板上发出咔哒咔哒的响声，听起来像远处传来的雷声。

[bɜːrn] , [ðə; ði] [pɔːr'teɪŋjoʊ] , [staʊt] [ænd; ənd] [haɪ] - ['kʌləd] , [drest] [ɪn] [greɪt] [θaɪ] [buːts]

Byrne	,	the	Porteño	,	stout	and	high	-	coloured	,	dressed	in	great	thigh	boots
伯恩	,	这	布宜诺斯艾利斯	,	肥硕	和	高的	-	有色	,	穿着	在	伟大的	大腿	靴子

[ænd; ənd] ['bægi] ['brɪtʃɪz] ,

and	baggy	breeches	,
和	宽松的	马裤	,

伯恩，这位布宜诺斯艾利斯人，身材魁梧，穿着鲜艳的衣服，脚蹬过膝长靴，下身是宽松的马裤。

[ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [taɪd] ['luːsli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ə; eɪ] [blæk] [felt] [hæt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

a	black	silk	handkerchief	tied	loosely	round	his	neck	,	a	black	felt	hat	upon	his
一个	黑色的	丝绸	手帕	系	松散地	圆形的	他的	脖子	,	一个	黑色的	毛毡	帽子	之上	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他脖子上松松地系着一条黑色丝绸手帕，头上戴着一顶黑色毡帽。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['snæfl] - ['braɪd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

and	a	great	silver	watch	-	chain	,	with	a	snaffle	-	bridle	in	the	middle	of	it
和	一个	伟大的	银	手表	-	链	,	和	一个	衔铁	-	辔	在	这	中间	的	它

,

,
,

还有一条漂亮的银质表链，中间挂着一个衔铁。

[kən'trɑːstɪŋ] ['ɒdli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['pɪst(ə)l] [belt] , [wɪð] [ɪts][əʊld]['sɪlvə(r)] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

contrasting	oddly	with	his	broad	pistol	belt	,	with	its	old	silver	dollars	for	a
对比	奇怪	和	他的	广阔	手枪	腰带	,	和	它是	老的	银	美元	为了	一个

['fɑːsnɪŋ] ,

fastening	,
紧固	,

与他宽大的手枪腰带形成鲜明对比的是，腰带的扣子上竟然用的是旧银元。

[keɪm] [ə'ʃɔː(r)] , ['kærɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

came	ashore	,	carrying	his	saddle	on	his	back	.
来了	岸上	,	携带	他的	鞍	在	他的	后退	.

他背着马鞍上了岸。

[ðen] ['fɒləʊd] ['doʊhərdi] , [huːz] [neɪm] , [kwaɪt] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] [tuː; tə] [men] [ɒv; əv]['lætɪn] [reɪs] ,

Then	followed	Doherty	,	whose	name	,	quite	unpronounceable	to	men	of	Latin	race	,
然后	随后	多尔蒂	,	谁	姓名	,	相当	无法发音	到	男人	的	拉丁	种族	,

接下来是多尔蒂，他的名字对于拉丁语系的人来说完全无法发音。

[wɒz; wəz] ['sɔfənd] [ɪn][ðeə(r)] [spiːtʃ] [tuː; tə] ['dwɑːtiː] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [kæ'stɪliən] [ˌpætrə'nɪmɪk] [ɒv; əv]

was	softened	in	their	speech	to	Duarte	,	making	a	good	Castilian	patronymic	of
曾是	软化	在	他们的	演讲	到	杜阿尔特	,	制作	一个	好的	卡斯蒂利亚语	父名	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们在对杜阿尔特说话时语气缓和了下来，使之成为一个地道的卡斯蒂利亚式父名。

[hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːr'teɪˌnjoʊ] , [-] [ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [stɒk] .

He	too	was	a	Porteño	,	[	22	]	although	of	Irish	stock	.
他	也	曾是	一个	布宜诺斯艾利斯	,	[	-	]	虽然	的	爱尔兰	库存	.

他也是布宜诺斯艾利斯人[22]，尽管有爱尔兰血统。

[tɔːl] , [dɑːk] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn]['semi] - ['neɪtɪv] [kləʊðz] , [hiː; hi] [jet] , [laɪk] [bɜːrn] ,

Tall	,	dark	,	and	dressed	in	semi	-	native	clothes	,	he	yet	,	like	Byrne	,
高的	,	黑暗的	,	和	穿着	在	半	-	本国的	衣服	,	他	然而	,	喜欢	伯恩	,

他身材高大，肤色黝黑，穿着半土著风格的服装，然而，就像伯恩一样，

['ɔːlweɪz] [spəʊk] ['spæniʃ] [wen] [nəʊ] ['fɒrənəz] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ,

always	spoke	Spanish	when	no	foreigners	were	present	,
总是	辐	西班牙语	什么时候	不	外国人	是	展示	,

当没有外国人在场时，总是说西班牙语。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔnsənənts] [ænd; ənd] ['brɔːdnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	in	his	English	that	softening	of	the	consonants	and	broadening	of	the
和	在	他的	英语	那	软化	的	这	辅音	和	扩大	的	这

['vaʊəlz] [wɒz; wəz] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [men] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɪm'self] [hæv; həv]

vowels	was	discernible	that	makes	the	speech	of	men	such	as	himself	have
元音	曾是	可辨别的	那	制作	这	演讲	的	男人	这样的	作为	他自己	有

在他的英语中，辅音的柔化和元音的延展是可以辨别的，这使得像他这样的人的说话方式具有独特的韵味。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [kə'resɪŋ] , ['streɪndʒli] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðeə(r)]

in	it	something	,	as	it	were	,	caressing	,	strangely	at	variance	with	their
在	它	某物	,	作为	它	是	,	爱抚	,	奇怪的	在	方差	和	他们的

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

其中似乎有某种抚慰人心的东西，与他们的性格截然相反。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['piːən] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['gaʊtʃəʊ] [taɪp] [keɪm] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [ɔːl] ['kæriɪŋ]

Two	**or**	**three**	**peons**	**of**	**the**	**usual**	**Gaucho**	**type**	**came**	**after**	**them**	**,**	**all**	**carrying**
二	或者	三	农奴	的	这	通常	高乔人	类型	来了	后	他们	,	全部	携带

['sædlz] ,

saddles	**,**
马鞍	,

两三个常见的牧民，就是高乔人那种，跟在他们后面，都扛着马鞍。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['ælɪgeɪtə(r)] ['wɔdəl] [ɒn][ðə; ði][sænd] , [ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] [miːd]

and	**walking**	**much**	**as**	**an**	**alligator**	**waddles**	**on**	**the**	**sand**	**,**	**or**	**as**	**the**	**Medes**
和	步行	很多	作为	一个	鳄鱼	摇摇摆摆	在	这	沙	,	或者	作为	这	梅德斯

[huːm] ['zenəfən; -fɔn] [dɪ'skraɪbz] ,

whom	**Xenophon**	**describes**	**,**
谁	色诺芬	描述	,

走路的姿态很像鳄鱼在沙滩上蹒跚而行，或者像色诺芬笔下的米底人那样。

['mɪnsɪŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)][təʊz] , [ɪn]['ɔːdə(r)][nɒt][tuː; tə] [blʌnt] [ðə; ði] ['raʊəl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [spɜːz] .

mincing	**upon**	**their**	**toes**	**,**	**in**	**order**	**not**	**to**	**blunt**	**the**	**rowels**	**of**	**their**	**spurs**	**.**
绞碎	之上	他们的	脚趾	,	在	命令	不是	到	钝	这	轮状物	的	他们的	马刺	.

它们踮着脚尖，以免磨钝马刺上的轮刺。

['aʊə(r)][men] , ['gɑːʃjə] [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [ɒv; əv] [freɪ] ['bɛn,toʊs] , [wɪð] ['pæbləʊ]['swɑːrɛz] ,

Our	**men**	**,**	**Garcia**	**the**	**innkeeper**	**of**	**Fray**	**Bentos**	**,**	**with**	**Pablo**	**Suarez**	**,**
我们的	男人	,	加西亚	这	旅店老板	的	磨损	便当	,	和	巴勃罗	苏亚雷斯	,

我们的人员，弗雷本托斯旅店的老板加西亚，还有巴勃罗·苏亚雷斯，

[huːz] ['niːgrəʊ] [blʌd] [ænd; ənd] ['krɪspi] [heə(r)] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən]['empərə(r)]

whose	**negro**	**blood**	**and**	**crispy**	**hair**	**gave**	**him**	**a**	**look**	**as**	**of**	**a**	**Roman**	**emperor**
谁	黑人	血	和	酥脆	头发	给予	他	一个	看	作为	的	一个	罗马	皇帝

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] [taɪmz] ,

of	**the**	**degenerate**	**times**	**,**
的	这	退化	时代	,

他身上的黑人血统和蓬乱的头发使他看起来像是堕落时代的罗马皇帝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɪð] ['pɑːntʃoʊ] [ɑːrɛlɑːnoʊ] [ænd; ənd] [mɪ'gel] [pɛrəlɛloʊ] , [ðə; ði] ['gaʊtʃəʊ] ['dændi] ,

with	Pancho	Arrellano	and	Miguel	Paralelo	,	the	Gaucho	dandy	,
和	潘乔	阿雷利亚诺	和	米格尔	平行	,	这	高乔人	花花公子	,

与 Pancho Arrellano 和 Miguel Paralelo，高乔花花公子，

['sweɪɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [təʊz] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['sɪlvə(r)] ['stɜːrəp] [wɪð] [ə; eɪ]

swaying	upon	his	horse	with	his	toes	just	touching	his	heavy	silver	stirrups	with	a
摇晃	之上	他的	马	和	他的	脚趾	只是	接触	他的	重的	银	马镫	和	一个

[kraʊn] [ˌʌndə'niːθ] [ðem; ðəm] ,

crown	underneath	them	,
王冠	下	他们	,

他骑在马上摇晃，脚尖刚好能碰到沉重的银色马镫，马镫下面戴着一顶王冠。

[veɪ'lɛz] [ænd; ənd] [el] - , [æn; ən] ['ɪndiən] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['kæptʃəd] [jʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ]

Velez	and	El	Pampita	,	an	Indian	who	had	been	captured	young	on	the	south
贝莱斯	和	埃尔	-	,	一个	印度	WHO	有	到过	捕获	年轻的	在	这	南

['pæmpə] ,

Pampa	,
潘帕斯	,

贝莱斯和埃尔·潘皮塔，一个年轻时在南潘帕斯草原被俘的印第安人，

[wɜː(r); wə(r)] ['maʊntɪd] ['redi] [tuː; tə] [raʊnd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ʌp] .

were	mounted	ready	to	round	the	horses	up	.
是	安装	准备好	到	圆形的	这	马匹	向上	.

他们骑上马，准备把马群围起来。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [mʌtʃ] [keə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] ['rævənəsli] ,

They	did	not	want	much	care	,	for	they	were	eating	ravenously	,
他们	做过	不是	想	很多	关心	,	为了	他们	是	吃	贪婪地	,

它们不需要太多照顾，因为它们正狼吞虎咽地吃着东西。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz]

and	all	we	had	to	do	was	to	drive	them	a	few	hundred	yards
和	全部	我们	有	到	做	曾是	到	驾驶	他们	一个	很少	百	码

[ə'weɪ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [lænd] .

away	to	let	the	others	land	.
离开	到	让	这	其他的	土地	.

我们只需要把它们驱车开到几百码外，让其他飞机降落就行了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['kæptɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʌg] [hæd; həd] ['dʒentli] [brɔːt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['laɪtə(r)]

By	this	time	the	Italian	captain	in	his	tug	had	gently	brought	the	other	lighter
经过	这	时间	这	意大利语	队长	在	他的	拖船	有	轻轻地	带来	这	其他	打火机

[tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

to	the	beach	,
到	这	海滩	,

这时，意大利船长驾驶着拖船，轻轻地将另一艘驳船拖到了岸边。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ɪts] [saɪd] [ə'nʌðə(r)] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz]

and	from	its	side	another	string	of	horses
和	从	它是	边	其他	细绳	的	马匹

旁边还有另一队马匹

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

[keɪm] [aʊt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɑːs] .

came	out	on	to	the	grass	.
来了	出去	在	到	这	草	.

走到了草地上。

[ðeɪ] [tuː] [ɔːl] [rəʊld] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bænd] , [baɪ] [dɪ'griːz] [mɪkst] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	too	all	rolled	,	and	,	seeing	the	other	band	,	by	degrees	mixed	with	it	,
他们	也	全部	滚动	,	和	,	看到	这	其他	乐队	,	经过	学位	混合	和	它	,

他们也都跟着滚动，看到另一支乐队，便逐渐融入其中。

[səʊ] [ðæt] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['hɔːsɪz] [suːn] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːdɪŋ] ['rævənəsli] [ɒn] [ðə; ði] [swiːt] [grɑːs] [dʒʌst]

so	that	four	hundred	horses	soon	were	feeding	ravenously	on	the	sweet	grass	just
所以	那	四	百	马匹	很快	是	喂养	贪婪地	在	这	甜的	草	只是

[æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rɪvərz] [maʊθ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ɪts] [bæŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪk] [belt] [ɒv; əv] [wʊd]

at	the	little	river's	mouth	that	lay	between	its	banks	and	the	thick	belt	of	wood
在	这	小的	河流的	嘴	那	躺	之间	它是	银行	和	这	厚的	腰带	的	木头

.

:
.

于是，四百匹马很快就在小河口，也就是河岸和茂密的树林之间，贪婪地啃食着鲜嫩的青草。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɜːli] , [stɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [hɒt] ,

Though	it	was	early	,	still	the	sun	was	hot	,
尽管	它	曾是	早期的	,	仍然	这	太阳	曾是	热的	,

虽然时间还早，但太阳依然很热。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wiː; wi] [held] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [bæk] ,

and	for	an	hour	we	held	the	horses	back	,
和	为了	一个	小时	我们	握住	这	马匹	后退	,

我们拦住马匹一个小时，

['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [wel] .

keeping	them	from	the	water	till	they	had	eaten	well	.
保持	他们	从	这	水	直到	他们	有	吃	出色地	.

直到它们吃饱饭之前，不要让它们喝水。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] - , ['hævɪŋ] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [treɪd] [dʒɪn] ([ðə; ði] ['æŋkə(r)] [brænd])

The	Italian	tugmaster	,	having	produced	a	bottle	of	trade	gin	(	the	Anchor	brand	)
这	意大利语	-	,	拥有	生产	一个	瓶子	的	贸易	杜松子酒	(	这	锚	品牌	)

,

,
,

这位意大利拖船船长拿出了一瓶市售杜松子酒（安克牌），

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dræŋk] ['aʊə(r)] [helθ] ,

and	having	drank	our	health	,
和	拥有	喝	我们的	健康	,

我们饮下了健康之水，

['sɒləmli] [waɪpt] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['graɪmi] [hænd] [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː]

solemnly	wiped	the	neck	of	the	bottle	with	his	grimy	hand	and	passed	it
庄严地	擦拭	这	脖子	的	这	瓶子	和	他的	肮脏的	手	和	通过了	它

[raʊnd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

round	to	us	.
圆形的	到	我们	.

他郑重其事地用脏兮兮的手擦拭了一下瓶颈，然后把瓶子递给我们。

[wiː; wi] ['ɔːlsəʊ] [dræŋk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːt] ,

We	also	drank	to	his	good	health	and	voyage	to	the	port	,
我们	还	喝	到	他的	好的	健康	和	航程	到	这	港口	,

我们也为他身体健康、一路顺风前往港口而干杯。

[ðæt] [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪt(ə)n] “ [ˈboʊnoʊ] [ˈɛri] , ” [ˈædɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

that	he	pronounced	as	if	it	were	written	“	Bono	Airi	,	”	adding	,	as	it
那	他	发音	作为	如果	它	是	书面	“	波诺	爱莉	,	”	添加	,	作为	它

[wɒz; wəz][wɔː(r)] - [taɪm] ,

was	war	-	time	,
曾是	战争	-	时间	,

他念得好像是“Bono Airi”这个词一样，并补充说，由于当时正值战时，

“ [əˈvɑːnti][sɑːˈvɔːjɑː] ” [tuː; tə][ðə; ði] [təʊst] .

“	Avanti	Savoia	”	to	the	toast	.
“	阿凡提	萨沃亚	”	到	这	吐司	.

祝酒“Avanti Savoia”。

[hiː; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk] [ˈdɜːti] [hænd] ,

He	grinned	,	and	with	a	gesture	of	his	thick	dirty	hand	,
他	咧嘴一笑	,	和	和	一个	手势	的	他的	厚的	肮脏的	手	,

他咧嘴一笑，用他那只又粗又脏的手做了个手势，

[edˈɔːnd] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈkɒpəri] - [ˈlʊkɪŋ] [rɪŋz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪmˈbedɪd] [ɪn]

adorned	with	two	or	three	coppery	-	looking	rings	,	as	it	were	,	embedded	in
装饰	和	二	或者	三	铜色	-	寻找	戒指	,	作为	它	是	,	嵌入式	在

[ðə; ði] [fleʃ] ,

the	flesh	,
这	肉	,

仿佛镶嵌着两三个铜色的环状物，嵌在肉里，

[prəˈnaʊnst] [æn; ən][ɔːl] - [ɪmˈbreɪsɪŋ] [kɜːs] [ɒn][ðə; ði] [tɪˈdɛskiː] , [ænd; ənd] [went] [əˈbɔːd] [ðə; ði] [tʌg] .

pronounced	an	all	-	embracing	curse	on	the	Tedeschi	,	and	went	aboard	the	tug	.
发音	一个	全部	-	拥抱	诅咒	在	这	泰德斯基	,	和	去	船上	这	拖船	.

他向泰德斯基号发出了彻底的诅咒，然后登上了拖船。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈlaɪtəz] [fɑːst] , [hiː; hi] [tɜːnd] [daʊn] [striːm] , [səˈljuːt, sɑːˈluːte][juː ˈes]

When	he	had	made	the	lighters	fast	,	he	turned	down	stream	,	saluting	us
什么时候	他	有	制成	这	打火机	快速地	,	他	转向	向下	溪流	,	敬礼	我们

[wɪð] [θriː]

with	three
和	三

他系好打火机后，顺流而下，向我们敬了三个礼。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[ʃrɪl] [blɑːsts] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] ,

shrill	blasts	upon	the	whistle	,
尖锐	爆炸	之上	这	哨	,

哨声刺耳尖锐

[ænd; ənd] [left] [juː ˈes][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [stiːm] [ænd; ənd]

and	left	us	and	our	horses	thousands	of	miles	away	from	steam	and
和	左边	我们	和	我们的	马匹	数千	的	英里	离开	从	蒸汽	和

[sməʊk] , [blæsˈfiːm] ['skɪpə(r)] ,

smoke	,	blaspheming	skippers	,
抽烟	,	亵渎神明	船长	,

把我们和我们的马匹留在离蒸汽和烟雾数千英里远的地方，那些亵渎神明的船长们

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [laɪf] .

and	the	noise	and	push	of	modern	life	.
和	这	噪音	和	推	的	现代的	生活	.

以及现代生活的喧嚣和压力。

['hʌmɪŋ] - [bɜ·dz] [pɔɪzd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪbə] [-]

Humming	-	birds	poised	themselves	before	the	purple	bunches	of	the	ceiba	[	25	]
哼唱	-	鸟类	准备	他们自己	前	这	紫色的	成捆	的	这	木棉	[	-	]

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

蜂鸟们在紫色的木棉花簇[25]前摆好了姿势，

[ðeə(r)] [tʌŋz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði]['keɪlɪks][ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [wɪŋz] [hwə:] [səʊ] ['ræpɪdlɪ] ,

their	tongues	thrust	into	the	calyx	and	their	iridescent	wings	whirring	so	rapidly	,
他们的	舌头	推力	进入	这	花萼	和	他们的	彩虹色	翅膀	嗡嗡声	所以	快速	,

它们的舌头伸入花萼，它们闪着虹彩的翅膀快速旋转，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['məʊʃn] , [bʌt; bət][nɒt] [mɑːk] [ðə; ði] ['muːvmənt] ,

you	could	see	the	motion	,	but	not	mark	the	movement	,
你	可以	看	这	运动	,	但	不是	标记	这	移动	,

你可以看到运动，但无法标记运动轨迹。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['jeləʊ] [bɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə] [keɪm] [ə; eɪ] [sent] , ['hedi]

and	from	the	yellow	balls	of	the	mimosas	came	a	scent	,	heady
和	从	这	黄色的	球	的	这	含羞草	来了	一个	香味	,	令人陶醉

[ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] .

and	comforting	.
和	令人感到安慰	.

含羞草的黄色花苞散发出浓郁而令人舒心的香气。

[flˈɒks] [ɒv; əv] [griːn] ['pærəket] [fluː] ['ʃriːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [fed] ,

Flocks	of	green	parroquets	flew	shrieking	over	the	clearing	in	which	the	horses	fed	,
群	的	绿色的	鹦鹉	飞翔	尖叫	超过	这	清理	在	哪个	这	马匹	美联储	,

成群的绿鹦鹉尖叫着飞过马匹吃草的空地，

[tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [nests] , [ɪn] [wɪtʃ] [ten] [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['hɑːbə(r)] ,

to	their	great	nests	,	in	which	ten	or	a	dozen	seemed	to	harbour	,
到	他们的	伟大的	巢穴	,	在	哪个	十	或者	一个	打	似乎	到	港口	,

它们巨大的巢穴里似乎栖息着十几个小家伙，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] [klɔːz] , [ɔː(r)] [krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊlz] .

and	hung	suspended	from	them	by	their	claws	,	or	crawled	into	the	holes	.
和	悬挂	暂停	从	他们	经过	他们的	爪子	,	或者	爬行	进入	这	孔	.

它们用爪子吊在洞口，或者爬进洞里。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] ['ləʊkəsts] , [wɑːft, wɔft, wæft][baɪ][ðə; ði] [briːz] ,

Now	and	then	a	few	locusts	,	wafted	by	the	breeze	,
现在	和	然后	一个	很少	蝗虫	,	飘散	经过	这	微风	,

偶尔有几只蝗虫被微风吹来，

[pɑːst] [baɪ][ə'pɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [spred] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [plæn'teʃən] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['pɒplə(r)]

passed	by	upon	their	way	to	spread	destruction	in	the	plantations	of	young	poplars
通过了	经过	之上	他们的	方式	到	传播	破坏	在	这	种植园	的	年轻的	白杨树

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['aɪləndz] [ɪn][ðə; ði] [striːm] .

and	of	orange	trees	in	the	green	islands	in	the	stream	.
和	的	橙子	树木	在	这	绿色的	岛屿	在	这	溪流	.

他们一路经过，肆意破坏溪流中绿色岛屿上的幼杨树和橘树种植园。

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [piːs] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld]

An	air	of	peace	gave	a	strange	interest	to	this	little	corner	of	a	world
一个	空气	的	和平	给予	一个	奇怪的	兴趣	到	这	小的	角落	的	一个	世界

[plʌndʒd] ['ɪntuː] [straɪf] [ænd; ənd] [wəʊ] .

plunged	into	strife	and	woe	.
暴跌	进入	冲突	和	悲哀	.

在饱受战乱和苦难的世界角落里，一片祥和的气氛赋予了它一种奇特的魅力。

[ðə; ði] ['hɜːdə(r)] [nˈɒdɪd] [ɒn][ðeə(r)]
The herders nodded on their
这 牧羊人 点头 在 他们的

牧民们点了点头。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

['hɔːsɪz] , [huː] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [pɑːt] [hʌŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [hedz] ,
horses , who for their part hung down their heads ,
马匹 , WHO 为了 他们的 部分 悬挂 向下 他们的 头部 ,

马儿们则低下了头。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʃɪftɪd] [ðeə(r)] ['kwɔːtəz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] ['ɪntuː][ðə; ði]
and now and then shifted their quarters so as to bring their heads into the
和 现在 和 然后 转移 他们的 四分之一 所以 作为 到 带来 他们的 头部 进入 这
[ʃeɪd] .
shade .
阴影 .

它们不时挪动位置，以便把头移到阴凉处。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] , ['gɑːʃjə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [taʊn] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [pɜːtʃt] [əˈpɒn][ə; eɪ][tɔːl] [greɪ] [hɔːs] ,
The innkeeper , Garcia , in his town clothes , and perched upon a tall grey horse ,
这 旅店老板 , 加西亚 , 在 他的 镇 衣服 , 和 栖息 之上 一个 高的 灰色的 马 ,

旅店老板加西亚身着城里人的衣服，骑着一匹高大的灰色骏马。

[tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] ,
to use his own words ,
到 使用 他的 自己的 字 ,

用他自己的话说，

“ ['swetɪd] [blʌd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][laɪk]['aʊə(r)] [lɔːd] ” [ɪn][ðə; ði] [fɪəs] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈsendɪŋ]
“ sweated blood and water like our Lord ” in the fierce glare of the ascending
“ 汗流浃背 血 和 水 喜欢 我们的 主 ” 在 这 凶猛的 强光 的 这 上升
[sʌn] .
sun .
太阳 .

在冉冉升起的太阳的烈焰中，“汗如血泪，如同我们的主”。

['swɑːrɛz][ænd; ənd][pɛrəlɛloʊ] [pʊʃt] [ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [sɪlk] [hˈændkətʃˌiːfs] [ðeɪ] [wɔː(r)] [taɪd]
Suarez and Paralelo pushed the ends of the red silk handkerchiefs they wore tied
苏亚雷斯 和 平行 推动 这 结束 的 这 红色的 丝绸 手帕 他们 穿着 系
['luːsli] [raʊnd] [ðeə(r)] [neks] ,
loosely round their necks ,
松散地 圆形的 他们的 脖子 ,

苏亚雷斯和帕拉莱洛将她们松松地系在脖子上的红色丝绸手帕的末端往后捋了捋。

[wɪð] [tuː] [pɔɪnts] [laɪk][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌtəflaɪ] ['hæŋɪŋ] [əˈpɒn][ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] ,
with two points like the wings of a great butterfly hanging upon their shoulders ,
和 二 积分 喜欢 这 翅膀 的 一个 伟大的 蝴蝶 绞刑 之上 他们的 肩膀 ,
['ʌndə(r)][ðeə(r)][hæts] ,
under their hats ,
在下面 他们的 帽子 ,

他们的肩膀上，帽子下面，挂着两点像大蝴蝶翅膀一样的东西。

[ænd; ənd] [sməʊkt] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] ['sɪgəret] , [ðə; ði] [frəntɪrzmənz] [spəˈsɪfɪk] [əˈgenst] [hiːt] [ɔː(r)][kəʊld] .
and smoked innumerable cigarettes , the frontiersman's specific against heat or cold .
和 熏制 无数 香烟 , 这 拓荒者的 具体的 反对 热 或者 寒冷的 .

他们抽了无数支香烟，这是拓荒者特有的御寒或避暑方式。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ['əʊnli][ðə; ði]['pæmpə]['ɪndiən] [ʃəʊd] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['biːɪŋ]

Of	all	the	little	company	only	the	Pampa	Indian	showed	no	sign	of	being
的	全部	这	小的	公司	仅有的	这	潘帕斯	印度	显示	不	符号	的	存在

[ˌɪnkə'məud] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] .

incommoded	by	the	heat	.
不便	经过	这	热	.

在这些人当中，只有潘帕斯印第安人丝毫没有表现出受酷暑影响的迹象。

[wen] ['hɔːsɪz] [streɪd] [hiː; hi] ['gæləp] [ʌp][tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm] ,

When	horses	strayed	he	galloped	up	to	turn	them	,
什么时候	马匹	迷路了	他	疾驰	向上	到	转动	他们	,

马匹走失时，他会策马追赶，将它们赶回正轨。

[naʊ] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['bʌtəflaɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hevi] - ['hændld] [wɪp] , [ɔː(r)] ,

now	striking	at	the	passing	butterflies	with	his	heavy	-	handled	whip	,	or	,
现在	引人注目	在	这	通过	蝴蝶	和	他的	重的	-	处理	鞭	,	或者	,

现在他正用他那沉重的鞭子抽打飞过的蝴蝶，或者，

['letɪŋ] [hɪm'self] [fɔːl] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

letting	himself	fall	down	from	the	saddle	almost	to	the	ground	,
出租	他自己	落下	向下	从	这	鞍	几乎	到	这	地面	,

他任由自己从马鞍上摔下来，几乎摔到地上。

[druː] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [dʌst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] ,

drew	his	brown	finger	on	the	dust	for	a	few	yards	,
画	他的	棕色的	手指	在	这	灰尘	为了	一个	很少	码	,

他用棕色的手指在尘土上划了几码远，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪgl] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] [gɒt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [jel] .

and	with	a	wriggle	like	a	snake	got	back	into	his	saddle	with	a	yell	.
和	和	一个	扭动	喜欢	一个	蛇	得到	后退	进入	他的	鞍	和	一个	叫喊	.

他像蛇一样扭动着身子，大叫一声，重新坐回了马鞍上。

[ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] ['sləʊli] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , ['hævɪŋ] [fɪld] [ðəm'selvz] [wɪð] [grɑːs] ,

The	hours	passed	slowly	,	till	at	last	the	horses	,	having	filled	themselves	with	grass	,
这	小时	通过了	缓慢地	,	直到	在	最后的	这	马匹	,	拥有	已填	他们自己	和	草	,

时间过得很慢，直到最后，马儿们吃饱了草，

[stɒpt] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

stopped	eating	and	looked	towards	the	river	,
停止	吃	和	看起来	向	这	河	,

停止进食，望向河边。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[səʊ][wiː; wi] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] ['sləʊli] [tuː; tə] [striːm] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['ɪnlet][ɒn][ðə; ði]

so	we	allowed	them	slowly	to	stream	along	towards	a	shallow	inlet	on	the
所以	我们	允许	他们	缓慢地	到	溪流	沿着	向	一个	浅的	进口	在	这

[biːtʃ] .

beach	.
海滩	.

于是我们任由它们缓缓游向海滩上的一个浅水湾。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ['drɪŋkɪŋ] ['griːdɪli] , [ʌp][tuː; tə][ðeə(r)] [niːz] ,

There	they	stood	drinking	greedily	,	up	to	their	knees	,
那里	他们	站立	喝	贪婪地	,	向上	到	他们的	膝盖	,

他们站在那里，贪婪地喝酒，酒杯都淹到了膝盖。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [θri:] [ɔ:(r)] [fɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtəməʊst] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [swɪm] .

until	at	last	three	or	four	of	the	outermost	began	to	swim	.
直到	在	最后的	三	或者	四	的	这	最外层	开始	到	游泳	.

最后，最外侧的三四个人也开始游泳。

['əʊnli] [ðeə(r)] [hedz] [ə'pɪəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ,

Only	their	heads	appeared	above	the	water	,
仅有的	他们的	头部	出现	多于	这	水	,

只有它们的头部露出水面，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ðeə(r)] [bæks] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɔ:pəs] ['kɒmz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs]

and	occasionally	their	backs	emerging	just	as	a	porpoise	comes	to	the	surface
和	偶尔	他们的	背部	新兴	只是	作为	一个	海豚	来	到	这	表面

[ɪn] [ə; eɪ] ['taɪdˌweɪ] ,

in	a	tideway	,
在	一个	潮汐通道	,

偶尔，它们的背部会像潮汐中的海豚浮出水面一样露出水面。

[geɪv] [ðem; ðəm] [æn; ən] [æm'fɪbiəs] [eə(r)] ,

gave	them	an	amphibious	air	,
给予	他们	一个	水陆两用	空气	,

赋予它们两栖作战的感觉，

[ðæt] [lɪŋkt] [ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['klæsɪks] [ɪn] [ðæt] [lænd] .

that	linked	them	somehow	or	another	with	the	classics	in	that	unclassic	land	.
那	链接	他们	不知何故	或者	其他	和	这	经典	在	那	非经典	土地	.

这使得他们在那个非古典的土地上，以某种方式与古典文化联系起来。

[lɒŋ] [dɪd] [ðeɪ] [swɪm] [ænd; ənd] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['wɔ:tə(r)] ,

Long	did	they	swim	and	play	,	and	then	,	coming	out	into	the	shallow	water	,
长的	做过	他们	游泳	和	玩	,	和	然后	,	未来	出去	进入	这	浅的	水	,

[drɪŋk] [ə'gen] ,

drink	again	,
喝	再次	,

它们游了很久，玩了很久，然后游到浅水区，又喝了一会儿水。

['stæmpɪŋ] [ðeə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] ['swɪʃɪŋ] [ðeə(r)] [lɒŋ] [teɪlz] ,

stamping	their	feet	and	swishing	their	long	tails	,
冲压	他们的	脚	和	嗖嗖声	他们的	长的	尾巴	,

它们跺着脚，甩着长尾巴，

[raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [straɪk] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [fi:t] .

rise	up	and	strike	at	one	another	with	their	feet	.
上升	向上	和	罢工	在	一	其他	和	他们的	脚	.

他们起身用脚互相踢打。

[æz; əz] [aɪ] [sæt] [ɒn] [maɪ] [hɔ:s] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nəʊl] , ['kɔɪlɪŋ] [maɪ] ['lɑ:zoʊ] ,

As	I	sat	on	my	horse	upon	a	little	knoll	,	coiling	my	lazo	,
作为	我	卫星	在	我的	马	之上	一个	小的	小丘	,	卷绕	我的	拉佐	,

我骑在马背上，站在一个小山丘上，盘绕着我的绳索。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒt] [ˌʌn'kɔɪl] [baɪ] ['kætʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊʃ] , [aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] ,

which	had	got	uncoiled	by	catching	in	a	bush	,	I	heard	a	voice	in	the	soft	,
哪个	有	得到	展开	经过	捕捉	在	一个	衬套	,	我	听到	一个	嗓音	在	这	柔软的	,

被灌木丛缠住而松开的绳子，我听到一个轻柔的声音，

['drɔ:lɪŋ] ['æksents; æk'sents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ˌkɔri'entes] , [seɪ] , “ - , ['pɪŋgoʊz] . ” [

drawling	accents	of	the	inhabitants	of	Corrientes	,	say	,	“	Pucha	,	Pingos	.	”	[
拖长音	口音	的	这	居民	的	科连特斯	,	说	,	“	-	,	平戈斯	.	”	[

-]

27	]
-	]

科连特斯居民用拖长的口音说：“Pucha, Pingos。”[27]

['tɜːnɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] , [ə; eɪ] ['gaʊtʃəʊ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

Turning	,	I	saw	the	speaker	,	a	Gaucho	of	about	thirty	years	of	age	,
转弯	,	我	锯	这	扬声器	,	一个	高乔人	的	关于	三十	年	的	年龄	,

我转过身，看到说话的人是一位大约三十岁的高乔人。

[drest] [ɔːl][ɪn] [blæk] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [staɪl] [ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

dressed	all	in	black	in	the	old	style	of	thirty	years	ago	.
穿着	全部	在	黑色的	在	这	老的	风格	的	三十	年	前	.

一身黑衣，穿着三十年前的老式服装。

[hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)]

His	silver
他的	银

他的银

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[naɪf] , [tuː] [fiːt] [ɔː(r)][mɔː(r)][ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sæʃ] ,

knife	,	two	feet	or	more	in	length	,	stuck	in	his	sash	,
刀	,	二	脚	或者	更多的	在	长度	,	卡住	在	他的	窗扇	,

一把两英尺或更长的刀插在他的腰带上。

[stʌk] [aʊt] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [laɪk] [ə; eɪ] [lə'tiːn] .

stuck	out	on	both	sides	of	his	body	like	a	lateen	.
卡住	出去	在	两个都	侧面	的	他的	身体	喜欢	一个	斜线	.

像三角烟一样从他身体两侧伸出来。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] ,

Where	he	had	come	from	I	had	no	idea	,
在哪里	他	有	来	从	我	有	不	主意	,

我不知道他来自哪里。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [skrʌb] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

for	he	appeared	to	have	risen	from	the	scrub	behind	me	.
为了	他	出现	到	有	升起	从	这	擦洗	在后面	我	.

因为他似乎是从我身后的灌木丛中冒出来的。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['pʊtæ] , ['pɪŋgoʊz] , ” ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [freɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['klæsɪk] ,

“	Yes	,	”	he	said	,	“	Puta	,	Pingos	,	”	giving	the	phrase	in	the	more	classic	,
”	是的	,	”	他	说	,	“	普塔	,	平戈斯	,	”	给予	这	短语	在	这	更多的	经典的	,

“是的，”他说，“Puta, Pingos，”用更经典的语气说道。

[ɪf] [mɔː(r)] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [staɪl] , “ [haʊ] [wel] [ðeɪ] [lʊk] ,

if	more	unregenerate	style	,	“	how	well	they	look	,
如果	更多的	未再生	风格	,	“	如何	出色地	他们	看	,

如果风格比较传统，“它们看起来真不错”，

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['plɑːzə][æt; ət] [freɪ] ['bɛnˌtoʊs][ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] .

just	like	the	garden	in	the	plaza	at	Fray	Bentos	in	the	sun	.
只是	喜欢	这	花园	在	这	广场	在	磨损	便当	在	这	太阳	.

就像阳光下的弗雷本托斯广场花园一样。

” [ɔːl] [ʃeɪdz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [wɪð] ['evri] [ˌveərɪ'geɪʃən] [ænd; ənd][və'raɪəti][ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [waɪt] ,

”	All	shades	were	there	,	with	every	variegation	and	variety	of	colour	,	white	,
”	全部	色调	是	那里	,	和	每一个	斑驳	和	种类	的	颜色	,	白色的	,

[ænd; ənd] [fɜːn] ['nəʊzɪz] ,

and	fern	noses	,
和	蕨类	鼻子	,

“各种色调应有尽有，包括各种颜色的斑驳变化、白色以及蕨类般的鼻状斑纹，

['tʃesnʌts] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] [ɒn] [wʌn] [leg] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['staɪf(ə)l] [dʒɔɪnt] ,

chestnuts	with	a	stocking	on	one	leg	up	to	the	stifle	joint	,
栗子	和	一个	袜	在	一	腿	向上	到	这	窒息	联合的	,

栗色马，一条腿上套着长袜，一直到膝关节处。

['hɔːsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [waɪt] [raɪt] [raʊnd] [ðeə(r)] [θrəʊt] ,

horses	with	a	ring	of	white	right	round	their	throats	,
马匹	和	一个	戒指	的	白色的	正确的	圆形的	他们的	喉咙	,

脖子周围有一圈白毛的马，

[ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [æz; əz] [klɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [hɪp] ,

or	with	a	star	as	clear	as	if	it	had	been	painted	on	the	hip	,
或者	和	一个	星星	作为	清除	作为	如果	它	有	到过	绘	在	这	时髦的	,

或者，臀部上纹着一颗清晰可见的星星，就像是画上去的一样。

[ænd; ənd] “ - , ” [ðæt] [ɪz] , [braʊn] , [blæk] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] ['dʒʌstlɪ] [praɪzd] [ɪn]

and	“	tuvianos	,	”	that	is	,	brown	,	black	,	and	white	,	a	colour	justly	prized	in
和	“	-	,	”	那	是	,	棕色的	,	黑色的	,	和	白色的	,	一个	颜色	公正地	珍贵的	在

['jʊərəgwaɪ] .

Uruguay	.
乌拉圭	.

还有“tuvianos”，也就是棕色、黑色和白色，这是乌拉圭人非常珍视的颜色。

['tɜːnɪŋ] [hɑːf] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ðə; ði] [kɜ-ɛntiːnoʊ] [spəʊk] [ə'gen] .

Turning	half	round	and	offering	me	a	cigarette	,	the	Correntino	spoke	again	.
转弯	一半	圆形的	和	提供	我	一个	卷烟	,	这	科伦蒂诺	辐	再次	.

科伦蒂诺转过半个身子，递给我一支香烟，然后又开口说话了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðəʊz] ['pɪŋgoʊz] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [rɪŋ'kɔːn] : [-] [grɑːs] , ['wɔːtə(r)] ,

“	It	is	a	paradise	for	all	those	pingos	here	in	this	rincón	:	[	28	]	grass	,	water	,
”	它	是	一个	天堂	为了	全部	那些	平戈斯	这里	在	这	rincón	:	[	-	]	草	,	水	,

“对于这片林孔里的所有平戈人来说，这里简直就是天堂：[28]草地、水，

['evriθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [wɒnt] , [ʃeɪd] , [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn]

everything	that	they	can	want	,	shade	,	and	shelter	from	the	wind	and	sun
一切	那	他们	能	想	,	阴影	,	和	庇护所	从	这	风	和	太阳

.

:
.

他们想要的一切，阴凉处，以及遮风挡雨的庇护所。

” [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['swɪftlɪ] ['fləʊɪŋ]

”	So	it	appeared	to	me	—	the	swiftly	flowing
”	所以	它	出现	到	我	—	这	迅速地	流动

在我看来，它——那湍急的流水——

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

['rɪvə(r)] [wɪð] [ɪts] [griːn] ['aɪləndz] ; [ðə; ði] ['pæmpəs] [grɑːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːm] ; [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['bɪldɪŋz] ,

river	with	its	green	islands	;	the	Pampas	grass	along	the	stream	;	the	ruined	buildings	,
河	和	它是	绿色的	岛屿	;	这	潘帕斯草原	草	沿着	这	溪流	;	这	毁坏	建筑物	,

河流及其绿色的小岛；溪流两岸的蒲苇；残垣断壁。

[hɑːf] - ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [triːz] [rʌn] [waɪld] ; [grɑːs] , [ʃeɪd] , [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] : “ - , [nəʊ] .

half	-	buried	in	the	orange	trees	run	wild	;	grass	,	shade	,	and	water	:	“	Pucha	,	no	.
一半	-	埋葬	在	这	橙子	树木	跑步	荒野	;	草	,	阴影	,	和	水	:	”	-	,	不	.

. .

:	:
.	.

半埋在野生的橘树丛中；青草、树荫和水：“普查，不……”

['pʊtæ] , ['pɪŋgoʊz] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [naʊ] ?

Puta	,	Pingos	,	where	are	they	now	?
普塔	,	平戈斯	,	在哪里	是	他们	现在	?

Puta，Pingos，他们现在在哪儿?

″ [piː] . -

″	p	.	30
″	p	.	-

第30页

[θriː]

III

三、

三

[fɪ'deləti]

FIDELITY

忠诚

富达

[maɪ] [tɔːl] [həʊst] [nɒkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

My	tall	host	knocked	the	ashes	from	his	pipe	,
我的	高的	主持人	敲门	这	灰烬	从	他的	管道	,

我那高大的主人抖落了烟斗里的烟灰。

[ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [wʌn] [leg] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

and	crossing	one	leg	over	the	other	looked	into	the	fire	.
和	过境	一	腿	超过	这	其他	看起来	进入	这	火	.

他翘起二郎腿，望着火堆。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [wɪnd] [haul] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [biːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] -

Outside	,	the	wind	howled	in	the	trees	,	and	the	rain	beat	upon	the	window	-
外部	,	这	风	嚎叫	在	这	树木	,	和	这	雨	打	之上	这	窗户	-

[peɪnz] .

panes	.
窗格	.

外面，狂风呼啸着吹过树林，雨水猛烈地拍打着窗户。

[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['flikə] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] , ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ] -

The	firelight	flickered	on	the	grate	,	falling	upon	the	polished	furniture	of	the	low	-
这	火光	闪烁	在	这	格特	,	坠落	之上	这	抛光	家具	的	这	低的	-

[ruːft] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['laɪbrərɪ] ,

roofed	,	old	-	fashioned	library	,
有顶棚	,	老的	-	造型	图书馆	,

炉火的火光在壁炉架上摇曳，洒落在低矮屋顶的老式图书馆里光洁的家具上。

[wɪð] [ɪts] [haɪ] ['dʒɔːdʒən] ['əʊvəmænt(ə)l] , [weə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] ['riːses; rɪ'ses] [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [klɒk] ,

with	its	high	Georgian	overmantel	,	where	in	a	deep	recess	there	stood	a	clock	,
和	它是	高的	格鲁吉亚	壁炉上方	,	在哪里	在	一个	深的	凹陷处	那里	站立	一个	钟	,

它有着高高的乔治亚式壁炉架，壁炉架深处的壁龛里摆放着一座钟。

[ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [krɒs] , [wɪð] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['kjuːpɪds] [kɑːrvd] [ɪn] ['aɪvəri] ['flʌtərɪŋ] [raʊnd]

shaped	like	a	cross	,	with	eighteenth	-	century	cupids	carved	in	ivory	fluttering	round
形状	喜欢	一个	叉	,	和	第十八	-	世纪	丘比特	雕刻	在	象牙	飘动	圆形的

[ðə; ði] [beɪs] ,

the	base	,
这	根据	,

形状像十字架，底座周围雕刻着十八世纪风格的象牙小天使，它们翩翩起舞。

[ænd; ənd] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪð] ['stændɪŋ] [ə'pɒn] [wʌn] [saɪd] .

and	Time	with	a	long	scythe	standing	upon	one	side	.
和	时间	和	一个	长的	镰	常设	之上	一	边	.

时间手持长镰刀，立于一旁。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hʌŋ] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['kʌntri] - [haʊs] ,

In	the	room	hung	the	scent	of	an	old	country	-	house	,
在	这	房间	悬挂	这	香味	的	一个	老的	国家	-	房子	,

房间里弥漫着老式乡村别墅的气息。

[kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['sæmpl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

compounded	of	so	many	samples	that	it	is	difficult	to	enumerate	them	all	.
复合	的	所以	许多	样品	那	它	是	难的	到	枚举	他们	全部	.

由如此多的样本组成，以至于很难一一列举。

['biːzwæks] [ænd; ənd] [ˌpəʊpʊ'riː] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] , [dæmp] , [ænd; ənd]

Beeswax	and	potpourri	of	roses	,	damp	,	and
蜂蜡	和	花香	的	玫瑰	,	潮湿	,	和

蜂蜡和玫瑰花香，潮湿，以及

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['fɒrən] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['kæbɪnəts] , [tə'bækəʊ][ænd; ənd] [wʊd] [sməʊk] ,

the	scent	of	foreign	woods	in	the	old	cabinets	,	tobacco	and	wood	smoke	,
这	香味	的	外国的	树林	在	这	老的	橱柜	,	烟草	和	木头	抽烟	,

老旧橱柜里散发着异国木材的气味，夹杂着烟草和木柴燃烧的烟雾。

[wɪð] [ðə; ði][ɔːl] - [pɜː'veɪdɪŋ] [smel] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

with	the	all	-	pervading	smell	of	age	,	were	some	of	them	.
和	这	全部	-	普遍存在	闻	的	年龄	,	是	一些	的	他们	.

有些散发着岁月沉淀的气息。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] ,

The	result	was	not	unpleasant	,
这	结果	曾是	不是	令人不快的	,

结果并不令人不快。

[ænd; ənd] [siːmd] [ðə; ði] ['kɒmplɪment] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [baʊnd] ['dʒɔːdʒən] [bʊks] ['stændɪŋ] [dɪ'mjʊə(r)]

and	seemed	the	complement	of	the	well	-	bound	Georgian	books	standing	demure
和	似乎	这	补充	的	这	出色地	-	边界	格鲁吉亚	图书	常设	端庄

[ə'pɒn][ðeə(r)] [ʃelvz] ,

upon	their	shelves	,
之上	他们的	货架	,

它们似乎与书架上那些装帧精美、端庄雅致的乔治时代书籍相得益彰。

[ðə; ði] ['blækənɪŋ] ['fæməli] ['pɔːrtrəts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪnz] [ɒv; əv] [red] [dɪə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][rəʊ]

the	blackening	family	portraits	,	and	the	skins	of	red	deer	and	of	roe
这	变黑	家庭	肖像	,	和	这	皮肤	的	红色的	鹿	和	的	鱼子

['skætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

scattered	about	the	room	.
疏散	关于	这	房间	.

泛黄的家族画像，以及散落在房间各处的红鹿皮和狍子皮。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] ,

The	conversation	languished	,
这	对话	萎靡不振	,

谈话陷入了沉寂。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][sæt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð]

and	we	both	sat	listening	to	the	storm	that	seemed	to	fill	the	world	with
和	我们	两个都	卫星	聆听	到	这	风暴	那	似乎	到	充满	这	世界	和

['nɔɪzɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːθli] ,

noises	strange	and	unearthly	,
噪音	奇怪的	和	超凡脱俗的	,

我们俩坐着，听着这场风暴，那风暴似乎让整个世界都充满了奇异而超自然的声音。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['relˌweɪ] ,

for	the	house	was	far	from	railways	,
为了	这	房子	曾是	远的	从	铁路	,

因为房子离铁路很远，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈævənjuːs] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːk] .

and	the	avenues	that	lead	to	it	were	long	and	dark	.
和	这	途径	那	带领	到	它	是	长的	和	黑暗的	.

通往那里的道路漫长而黑暗。

[ðə; ði]['sɒlətjuːd][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌriːkriˈeɪtɪd] [ðə; ði][əʊld] [wɜːld] , [lɒŋ]

The	solitude	and	the	wild	night	seemed	to	have	recreated	the	old	world	,	long
这	孤独	和	这	荒野	夜晚	似乎	到	有	重建	这	老的	世界	,	长的

[lɒst] ,

lost	,
丢失的	,

孤独和狂野的夜晚似乎重现了早已逝去的旧世界。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [stɪl] [rɪˈmembəd] [ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] ['haɪləndz]

and	changed	,	but	still	remembered	in	that	district	just	where	the	Highlands
和	已更改	,	但	仍然	记得	在	那	区	只是	在哪里	这	高地

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊləndz] [miːt] .

and	the	Lowlands	meet	.
和	这	低地	见面	.

虽然发生了变化，但高地与低地交界处的那个地区仍然记得它。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] [ðə; ði] ['kʌntri] ['riːəli] [siːm] ['kʌntri] [wʌns] [ə'gen] ,

At	such	times	and	in	such	houses	the	country	really	seems	country	once	again	,
在	这样的	时代	和	在	这样的	房屋	这	国家	真的	似乎	国家	一次	再次	,

在这样的时刻，在这样的房子里，乡村才真正有了乡村的模样。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] ['gɑːdnd] ,

and	not	the	gardened	,
和	不是	这	花园	,

而不是花园里的那些

[geɪm] - - ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [graʊnd] [ænd; ənd][ɒv; əv][fæt] ['fiːldz] [til] [baɪ] [mə'ʃiːnəri]

game	-	keepered	mixture	of	shooting	ground	and	of	fat	fields	tilled	by	machinery
游戏	-	-	混合物	的	射击	地面	和	的	胖的	字段	平铺	经过	机械

[tuː; tə] [wɪtʃ] [men] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈzɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] ,

to	which	men	now	and	then	resort	for	sport	,
到	哪个	男人	现在	和	然后	采取	为了	运动	,

猎场管理员管理的狩猎场和用机械耕作的肥沃田地混合在一起，人们偶尔会到那里进行狩猎活动。

[ɔː(r)][tuː; tə]['gæðə(r)][ɪn][ðeə(r)] [rents] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

or	to	gather	in	their	rents	,	with	which	the	whole	world	is	familiar	to	-	day	.
或者	到	收集	在	他们的	租金	,	和	哪个	这	所有的	世界	是	熟悉的	到	-	天	.

或者收取他们的租金，这是全世界今天都熟知的。

[maɪ][həʊst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd]

My	host	seemed	to	be	struggling	with	himself	to	tell	me	something	,	and
我的	主持人	似乎	到	是	挣扎	和	他自己	到	告诉	我	某物	,	和

[æz; əz][aɪ] [lʊkt]

as	I	looked
作为	我	看起来

我的房东似乎在努力克制自己，想告诉我些什么，而当我看着他时……

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

[æt; ət] [hɪm] , [tɔːl] , [strɒŋ] , [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] ['mɒt(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] ['weðə(r)] , [hɪz; ɪz]

at	him	,	tall	,	strong	,	and	upright	,	his	face	all	mottled	by	the	weather	,	his
在	他	,	高的	,	强的	,	和	直立	,	他的	脸	全部	斑驳	经过	这	天气	,	他的

['həʊmspʌn] [kəʊt] ,

homespun	coat	,
质朴的	外套	,

他身材高大，强壮挺拔，脸上被风吹日晒弄得斑驳陆离，穿着一件粗布外套。

[pætʃt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃauldəz] [wɪð] ['bʌkskɪn] [ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [biːn] [waɪt] ,

patched	on	the	shoulders	with	buckskin	that	once	had	been	white	,
已修补	在	这	肩膀	和	鹿皮	那	一次	有	到过	白色的	,

肩部用原本是白色的鹿皮缝补而成，

[bʌt; bət] [naʊ] [wɒz; wəz] [fɔːn] - ['kʌləd] [wɪð] [wet] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʌn]

but	now	was	fawn	-	coloured	with	wet	and	from	the	chafing	of	his	gun
但	现在	曾是	讨好	-	有色	和	湿的	和	从	这	摩擦	的	他的	枪

,

,

,

但现在却因潮湿和枪支摩擦而变成了浅褐色。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˌpɑːtjuˈrɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʊd] ['prɒbəbli] [kɒst] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃruːd] [θrəʊ] .

I	felt	the	parturition	of	his	speech	would	probably	cost	him	a	shrewd	throe	.
我	毛毡	这	分娩	的	他的	演讲	会	大概	成本	他	一个	精明	阵痛	.

我觉得他发表这番演讲可能会让他付出惨痛的代价。

[səʊ] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

So	I	said	nothing	,	and	he	,	after	having	filled	his	pipe	,
所以	我	说	没有什么	,	和	他	,	后	拥有	已填	他的	管道	,

于是我什么也没说，他装满烟斗后，

['ræmɪŋ] [ðə; ði] [tə'bækəʊ] [daʊn] [wɪð] [æn; ən] [əʊld] ['sɪlvə(r)] ['ɪndiən] [siːl] , [meɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɪn] [kʊrɑːtʃi] ,

ramming	the	tobacco	down	with	an	old	silver	Indian	seal	,	made	as	he	told	me	in	Kurachi	,
撞击	这	烟草	向下	和	一个	老的	银	印度	海豹	,	制成	作为	他	讲述	我	在	库拉奇	,

他用一枚古老的印度银印章把烟草压实，这枚印章是他告诉我的库拉奇制造的。

[ænd; ənd] [brɔːt] [həʊm] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['sləʊli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] ,

and	brought	home	by	a	great	-	uncle	fifty	years	ago	,	slowly	began	to	speak	,
和	带来	家	经过	一个	伟大的	-	叔叔	五十	年	前	,	缓慢地	开始	到	说话	,

[nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

not	looking	at	me	,
不是	寻找	在	我	,

五十年前被一位叔祖父带回家，他缓缓开口说话，眼睛始终没有看我。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'laʊd] , ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] ,

but	as	it	were	delivering	his	thoughts	aloud	,	almost	unconsciously	,
但	作为	它	是	运送	他的	想法	大声	,	几乎	不知不觉	,

但就好像他几乎是无意识地将自己的想法说出口一样，

['lʊkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [njuː] , [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

looking	now	and	then	at	me	as	if	he	felt	,	rather	than	knew	,	that	I	was	there	.
寻找	现在	和	然后	在	我	作为	如果	他	毛毡	,	相当	比	知道	,	那	我	曾是	那里	.

他时不时地看向我，仿佛他感觉到（而不是知道）我在那里。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [tɔːl] , [stʌft] [hen] - ['hæriə(r)] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɪə'pɒlɪtən] [ʃraɪn] [ɪn]

As	he	spoke	,	the	tall	,	stuffed	hen	-	harrier	;	the	little	Neapolitan	shrine	in
作为	他	辐	,	这	高的	,	填充	母鸡	-	鹞式	;	这	小的	那不勒斯	神社	在

['tɔːtəsʃel; 'tɔːtəʃel][ænd; ənd]['kɒrəl] ,

tortoiseshell	and	coral	,
玳瑁	和	珊瑚	,

他说话的时候，那只高大的、填充的鹞鹰；用玳瑁和珊瑚制成的那不勒斯小神龛，

[set] [θɪk] [wɪð] [seɪnts] ; [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['drægənz][frɒm; frəm] [sɪ'lɒn] , [spred] [aʊt] [laɪk] ['bʌtəflaɪz] [ɪn]

set	thick	with	saints	;	the	flying	dragons	from	Ceylon	,	spread	out	like	butterflies	in
放	厚的	和	圣徒	;	这	飞行	龙	从	锡兰	,	传播	出去	喜欢	蝴蝶	在

[ə; eɪ] [gleɪzd] [keɪs] ;

a	glazed	case	;
一个	釉面	案件	;

圣徒雕像密密麻麻地摆放在一起；来自锡兰的飞龙像蝴蝶一样在玻璃柜中舒展开来；

[ðə; ði] “ [pʊrz] - [bɒks] ” [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bʊks] [wɪð] [ɪts][fɔː(r)]['sɪlvə(r)][saɪdz] [ɐd'ɔːnd]

the	“	poor's	-	box	”	on	the	shelf	above	the	books	with	its	four	silver	sides	adorned
这	“	穷人	-	盒子	”	在	这	架子	多于	这	图书	和	它是	四	银	侧面	装饰

[wɪð] [teksts] ;

with	texts	;
和	文本	;

书架上书籍上方的“穷人捐款箱”，四面银色，上面装饰着文字；

[ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [bluː] [bʊks] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [skɑːts] ['nɒv(ə)lz] ([ðə; ði] ['rɔksbərə] [ɪ'dɪʃ(ə)n]) ,

the	rows	of	blue	books	,	and	of	Scott's	Novels	(	the	Roxburgh	edition	)	,
这	行	的	蓝色的	图书	,	和	的	斯科特的	小说	(	这	罗克斯堡	版	)	,

一排排的蓝色书籍，还有斯科特的《小说集》（罗克斯伯勒版），

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɪg'zjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋwʊd] ['kæbɪnət] ; [ðə; ði] [sprez] [ɒv; əv] [waɪt]

together	with	the	scent	exuding	from	the	Kingwood	cabinet	;	the	sprays	of	white
一起	和	这	香味	渗出	从	这	金伍德	内阁	;	这	喷雾	的	白色的

[skɒtʃ] [rəʊz] ,

Scotch	rose	,
苏格兰威士忌	玫瑰	,

伴随着金木橱柜散发出的香气；还有苏格兰白玫瑰的芬芳，

['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [blaɪndz] ; [ænd; ənd]

outlined	against	the	window	blinds	;	and
概述	反对	这	窗户	百叶窗	;	和

在百叶窗的映衬下，轮廓清晰可见；

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

[ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [prɪnts] [ænd; ənd]['fæməli] [triː] , [ɔːl] ['niːtli] [freɪmd] [ɪn] [əʊk] ,

the	sporting	prints	and	family	tree	,	all	neatly	framed	in	oak	,
这	体育	印刷	和	家庭	树	,	全部	整齐地	框	在	橡木	,

体育版画和家谱，全部整齐地装裱在橡木画框里。

[kriˈeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [rɪ'məʊt] ,

created	the	impression	of	being	in	a	world	remote	,
创建	这	印象	的	存在	在	一个	世界	偏僻的	,

营造出一种身处遥远世界的感觉，

-　[ænd; ənd][kʌt][ɒf][frɒm; frəm][ðə; ði]['sentʃəri][ɪn][wɪtʃ][wiː; wi][lɪv; laɪv][baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['fɪfti]
besquired and cut off from the century in which we live by more than fifty
-　和　切　离开　从　这　世纪　在　哪个　我们　居住　经过　更多的　比　五十
[jˈiəz]　.
years .
年　.

与我们所处的世纪隔绝了五十多年。

[əˈpɒn][ðə; ði][rʌg][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ðə; ði]['sliːpɪŋ]['spænjəl][hwain][ʌnˈiːzɪli]，[æz; əz][ɪf]，[ðəʊ]
Upon the rug before the fire the sleeping spaniel whined uneasily , as if , though
之上　这　小地毯　前　这　火　这　睡眠　西班牙猎犬　抱怨　不安地　，　作为　如果　，　尽管
['sliːpɪŋ]，
sleeping ,
睡眠　，

睡在火炉前地毯上的那只西班牙猎犬不安地呜咽着，仿佛，尽管睡着了，

[ˌaɪ ˈtiː][stɪl]['sentɪd][geɪm]，
it still scented game ,
它　仍然　香味　游戏　，

它仍然散发着猎物的气味。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][stɔːm][rɔːd][ɪn][ðə; ði][triːz][ænd; ənd][hwisl][daʊn][ðə; ði][pˈæsɪdʒɪz]
and all the time the storm roared in the trees and whistled down the passages
和　全部　这　时间　这　风暴　咆哮　在　这　树木　和　吹口哨　向下　这　段落
[ɒv; əv][ðə; ði][ləʊn]['kʌntri][haʊs]　.
of the lone country house .
的　这　孤独　国家　房子　.

暴风雨一直咆哮着穿过树林，呼啸着吹过这座孤零零的乡村别墅的走廊。

[wʌn][sɔː][ɪn]['fænsi]，[diːp][ɪn][ðə; ði][rɪ'sesɪz][ɒv; əv][ðə; ði][wʊdz]，[ðə; ði][rəʊ][stænd]['ʃeltərɪŋ]，
One saw in fancy , deep in the recesses of the woods , the roe stand sheltering ,
一　锯　在　想要　，　深的　在　这　凹陷处　的　这　树林　，　这　鱼子　站立　庇护所　，

有人幻想着，在树林深处，狍子们正在躲藏。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkæpər'kelzi]['sɪtɪŋ][ɒn][ðə; ði]['brɑːntʃɪz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːrz]，[wet][ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd]，
and the capercailzie sitting on the branches of the firs , wet and dejected ,
和　这　松鸡　坐着　在　这　分支　的　这　杉树　，　湿的　和　垂头丧气　，

而那只松鸡则栖息在杉树枝上，浑身湿透，垂头丧气。

[laɪk]['tʃɪkɪnz][ɒn][ə; eɪ][ruːst]，[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][bɜ·dz][sent]['flʌtərɪŋ][əˈlɒŋ]，['bætlɪŋ][fɔː(r); fə(r)][laɪf]
like chickens on a roost , and little birds sent fluttering along , battling for life
喜欢　鸡　在　一个　栖息地　，　和　小的　鸟类　发送　飘动　沿着　，　战斗　为了　生活
[əˈgenst][ðə; ði][stɔːm]　.
against the storm .
反对　这　风暴　.

就像栖息在巢里的鸡，以及被吹得扑棱着翅膀飞来飞去的小鸟，在暴风雨中为了生存而战斗。

[əˈpɒn][sʌtʃ][naɪts]，[ɪn]['dɪstrɪkts][sʌtʃ][æz; əz][ðæt][ɪn][wɪtʃ][ðə; ði][gɔːnt][əʊld][haʊs][wɒz; wəz]
Upon such nights , in districts such as that in which the gaunt old house was
之上　这样的　夜晚　，　在　地区　这样的　作为　那　在　哪个　这　瘦削　老的　房子　曾是
['sɪtʃueɪtɪd]，
situated ,
位于　，

在这样的夜晚，在像那座破旧老房子所在的地区一样的地方，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['fiːlɪŋ][ɒv; əv][kəmˈpæʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪld][θɪŋz][ɪn][ðə; ði][wʊdz][ðæt]，
there is a feeling of compassion for the wild things in the woods that ,
那里　是　一个　感觉　的　同情　为了　这　荒野　事物　在　这　树林　那　，
['stiːlɪŋ]['əʊvə(r)][wʌn]，
stealing over one ,
偷窃　超过　一　，

人们对森林里的野生动物怀有一种怜悯之情，这种怜悯之情驱使着他们偷偷地越过一个……

['brɪdʒɪz] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɑ:'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [wei] .

bridges	the	gulf	between	them	and	ourselves	in	a	mysterious	way	.
桥梁	这	海湾	之间	他们	和	我们自己	在	一个	神秘	方式	.

它以一种神秘的方式弥合了他们与我们之间的鸿沟。

[ðeə(r)] [lɒt] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] , [dʒɔɪz] , [lʌvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bri:f] [laɪvz; lɪvz] ,

Their	lot	and	sufferings	,	joys	,	loves	,	and	the	epitome	of	their	brief	lives	,
他们的	很多	和	苦难	,	喜悦	,	爱	,	和	这	缩影	的	他们的	简短的	生活	,

他们的命运与苦难、欢乐与爱恋，以及他们短暂人生的缩影，

[kʌm] [həʊm] [tu:; tə][ˌju: 'es] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , ['meɪkɪŋ] [ˌju: 'es] [fi:l] [ðæt] ['aʊə(r)][su:ˌpɪərɪ'brətɪ]

come	home	to	us	with	something	irresistible	,	making	us	feel	that	our	superiority
来	家	到	我们	和	某物	无法抗拒	,	制作	我们	感觉	那	我们的	优势

[ɪz][æn; ən] [ˌʌn'rɪəl] [θɪŋ] ,

is	an	unreal	thing	,
是	一个	虚幻	事物	,

带给我们一些无法抗拒的东西，让我们觉得自己的优越感是不真实的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɪ'senʃ(ə)lz] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][wʌn] .

and	that	in	essentials	we	are	one	.
和	那	在	必需品	我们	是	一	.

在本质上，我们是一体的。

[maɪ][həʊst] [went] [ɒn] : “ [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ][ai]

My	host	went	on	:	“	Some	time	ago	I
我的	主持人	去	在	:	“	一些	时间	前	我

我的主人接着说：“不久前我

[pi:] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [ðæt] [ˌəʊvə'luks] [ðə; ði] [klaɪd] ,

walked	up	to	the	little	moor	that	overlooks	the	Clyde	,
步行	向上	到	这	小的	泊	那	俯瞰	这	克莱德	,

走到可以俯瞰克莱德河的小片荒原上，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:] [ʃɪps] [fɑ:(r)] [ɒf] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,

from	which	you	see	ships	far	off	lying	at	the	Tail	of	the	Bank	,
从	哪个	你	看	船舶	远的	离开	说谎	在	这	尾巴	的	这	银行	,

从那里可以看到远处停泊在浅滩尾部的船只，

[ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] ['gri:nɑ:k] [ænd; ənd] [pɔ:t] ['glɑ:zgəʊ] , [ðə; ði] ['estʃuəri] [ɪt'self] , [ðəʊ] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

the	smoke	of	Greenock	and	Port	Glasgow	,	the	estuary	itself	,	though	miles	away	,
这	抽烟	的	格里诺克	和	港口	格拉斯哥	,	这	河口	本身	,	尽管	英里	离开	,

格里诺克和格拉斯哥港的烟雾，以及远在数英里之外的河口本身，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv] ['frɒstɪd] ['sɪlvə(r)][ɔ:(r)] [dɑ:k] - [greɪ] [sti:l] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

looking	like	a	sheet	of	frosted	silver	or	dark	-	grey	steel	,	according	to	the
寻找	喜欢	一个	床单	的	磨砂	银	或者	黑暗的	-	灰色的	钢	,	根据	到	这

['si:z(ə)n] ,

season	,
季节	,

根据季节不同，看起来像一层磨砂银色或深灰色的钢板。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [hɪlz] [kɔ:ld] ['ɑ:rgaɪlz] ['bəʊlɪŋ] [gri:n] ,

and	in	the	distance	the	range	of	hills	called	Argyle's	Bowling	Green	,
和	在	这	距离	这	范围	的	丘陵	称为	菱形花纹	保龄球	绿色的	,

远处是被称为阿盖尔保龄球场的山脉。

[wɪð] [ðə; ði] [diːp] [gæp] [ðæt] [mɑːrks][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [lɒk] .

with	the	deep	gap	that	marks	the	entrance	to	the	Holy	Loch	.
和	这	深的	差距	那	标记	这	入口	到	这	圣	湖	.

通往圣湖入口处的深谷。

['ɔːtəm] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɪndʒ] [ðə; ði] [triːz] , ['bɜːrtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊldən] , [ænd; ənd]

Autumn	had	just	begun	to	tinge	the	trees	,	birches	were	golden	,	and
秋天	有	只是	开始	到	色调	这	树木	,	白桦树	是	金的	,	和

['rəʊən; 'raʊən] [red] ,

rowans	red	,
罗文斯	红色的	,

秋天的气息刚刚开始染红树叶，白桦树呈金黄色，花楸树呈红色。

[ðə; ði] [bent] [wɜː(r); wə(r)] [braʊn] [ænd; ənd][draɪ] .

the	bents	were	brown	and	dry	.
这	弯曲	是	棕色的	和	干燥	.

这些弯刀又干又黄。

[ə; eɪ] [fjuː] [bɒg] ['æsfədel] [stɪl] [ʃəʊd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['heðə(r)] , [ænd; ənd] ['bɪlbəri] , [dɑːk] [æz; əz]

A	few	bog	asphodels	still	showed	amongst	the	heather	,	and	bilberries	,	dark	as
一个	很少	沼泽	水仙花	仍然	显示	在	这	希瑟	,	和	越橘	,	黑暗的	作为

[blæk] ['kʌrənts] ,

black	currants	,
黑色的	醋栗	,

石楠丛中还可见几株沼泽水仙，以及颜色像黑醋栗一样深的越橘。

[gruː] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [griːn] ['sfægnəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [stægz] -

grew	here	and	there	amongst	the	carpet	of	green	sphagnum	and	the	stag's	-
生长	这里	和	那里	在	这	地毯	的	绿色的	泥炭藓	和	这	雄鹿	-

[hed] [mɒs] .

head	moss	.
头	苔藓	.

在绿色的泥炭藓和鹿角藓之间，零星地生长着一些植物。

[ðə; ði] ['heðə(r)] [wɒz; wəz][ɔːl] ['rʌsti] [braʊn] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

The	heather	was	all	rusty	brown	,	but	still	there	was	,	as	it	were	,
这	希瑟	曾是	全部	生锈的	棕色的	,	但	仍然	那里	曾是	,	作为	它	是	,

石楠花都变成了锈褐色，但即便如此，它们依然存在。

[ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

a	recollection	of	the	summer	in	the	air	.
一个	回忆	的	这	夏天	在	这	空气	.

空气中弥漫着夏日的回忆。

[dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [deɪ] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [liː] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][draɪ] -

Just	the	kind	of	day	you	feel	inclined	to	sit	down	on	the	lee	side	of	a	dry	-
只是	这	种类	的	天	你	感觉	倾斜	到	坐	向下	在	这	李	边	的	一个	干燥	-

[stəʊn] [daɪk] ,

stone	dyke	,
石头	堤防	,

正是这种天气，让人忍不住想坐在干砌石堤的背风面。

[ænd; ənd] [sməʊk] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][fə'mɪliə(r)] [self] - [səʊn] [bɜːtʃ] [ðæt] [mɑːrks][ðə; ði] [flaɪt]

and	smoke	and	look	at	some	familiar	self	-	sown	birch	that	marks	the	flight
和	抽烟	和	看	在	一些	熟悉的	自己	-	播种	桦木	那	标记	这	航班

[ɒv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

抽着烟，看看那些熟悉的、自然生长的白桦树，它们见证着时光的流逝。

[æz; əz][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [əˈgəʊ][ðæt][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

as	you	remember	that	it	was	but	a	year	or	two	ago	that	it	had
作为	你	记住	那	它	曾是	但	一个	年	或者	二	前	那	它	有

[fɜːst] [ʃɒt] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [grɑːs] .

first	shot	up	above	the	grass	.
第一的	射击	向上	多于	这	草	.

你可能还记得，就在一两年前，它才第一次长到草丛之上。

“ [ai] [rɪˈmembə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [plɑːnts][ɒv; əv] [tɔːl] [hemp] - [ˈægrɪməni] [stɪl] [hæd; həd][ðeə(r)][ˈflaʊə(r)]

“	I	remember	two	or	three	plants	of	tall	hemp	-	agrimony	still	had	their	flower
“	我	记住	二	或者	三	植物	的	高的	麻	-	龙芽草	仍然	有	他们的	花

[hedz]

heads
头部

“我记得两三株高大的麻叶龙血树的花头还挂在那里。”

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[ˈwɪðəd] [ɒn][ðə; ði] [stɔːk] , [ˈgɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈweərɪŋ] [wɪgz] ,

withered	on	the	stalk	,	giving	them	a	look	of	wearing	wigs	,
干枯	在	这	茎	,	给予	他们	一个	看	的	穿着	假发	,

茎秆上枯萎了，使它们看起来像戴着假发一样。

[ænd; ənd] [klʌmps] [ɒv; əv] [ˈrægwɜːt] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈbiːz] [ˈbʌzɪŋ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] , [ˈrɑːðə(r)]

and	clumps	of	ragwort	still	had	a	few	bees	buzzing	about	them	,	rather
和	团块	的	千里光	仍然	有	一个	很少	蜜蜂	嗡嗡声	关于	他们	,	相当

[ˈfeɪntli] ,

faintly	,
淡淡的	,

几丛千里光草周围仍然有几只蜜蜂嗡嗡地飞来飞去，声音很微弱。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪˈleɪtɪd] [eə(r)] .

with	a	belated	air	.
和	一个	迟到的	空气	.

带着一种姗姗来迟的神情。

[ai] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] — [nɒt] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈbɒtənɪst] ,

I	saw	all	this	—	not	that	I	am	a	botanist	,
我	锯	全部	这	—	不是	那	我	是	一个	植物学家	,

我看到了这一切——当然，我并不是植物学家。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [tel] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd]

for	you	know	I	can	hardly	tell	the	difference	between	the	Cruciferæ	and
为了	你	知道	我	能	几乎	告诉	这	不同之处	之间	这	-	和

[ðə; ði] - ,

the	Umbelliferæ	,
这	-	,

你知道，我几乎分不清十字花科和伞形科植物。

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wen] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmən] [plɑːnts] [siːm]

but	because	when	you	live	in	the	country	some	of	the	common	plants	seem
但	因为	什么时候	你	居住	在	这	国家	一些	的	这	常见的	植物	似乎

[tuː; tə] [əbˈtruːd] [ðəmˈselvz] [əˈpɒn][juː; jʊ] ,

to	obtrude	themselves	upon	you	,
到	突兀	他们自己	之上	你	,

但是，当你住在乡下时，一些常见的植物似乎会侵占你的视线，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðem; ðəm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

and	you	have	got	to	notice	them	in	spite	of	you	.
和	你	有	得到	到	注意	他们	在	尽管如此	的	你	.

即使你不情愿，你也必须注意到它们。

[səʊ][aɪ] [wɔːkt] [ɒn] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [rekt] [plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [spruːs] [ænd; ənd][ɒv; əv]

So	I	walked	on	till	I	came	to	a	wrecked	plantation	of	spruce	and	of
所以	我	步行	在	直到	我	来了	到	一个	损毁	种植园	的	云杉	和	的

[skɒtʃ] [fɜː(r)] .

Scotch	fir	.
苏格兰威士忌	冷杉	.

于是我继续往前走，直到来到一片被毁坏的云杉和苏格兰冷杉林。

[ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]['ɔːlməʊst][ɪn] [rəʊz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

A	hurricane	had	struck	it	,	turning	it	over	almost	in	rows	,	as	it	was
一个	飓风	有	击	它	,	转弯	它	超过	几乎	在	行	,	作为	它	曾是

['plɑːntɪd] .

planted	.
已种植	.

飓风袭击了这里，几乎把刚种下的庄稼都翻了个底朝天。

[ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] ['wɪðəd] [ɪn][məʊst][keɪsɪz] ,

The	trees	had	withered	in	most	cases	,
这	树木	有	干枯	在	最多	案例	,

大多数树木都已经枯萎了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['əʊpən]['speɪsɪz] [raʊnd] [ðeə(r)] [ˌʌp'tɜːnd] [ruːts] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ræbɪts]

and	in	the	open	spaces	round	their	upturned	roots	hundreds	of	rabbits
和	在	这	打开	空间	圆形的	他们的	翻转	根	数百	的	兔子

['bʌrəu, 'bəːrəu] ,

burrowed	,
掘穴	,

在它们翻起的根部周围的空地上，数百只兔子挖洞筑巢。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɑːkt] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [fiːld] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [pɑːðz] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][laɪnz] [ˌaʊt'saɪd]

and	had	marked	the	adjoining	field	with	little	paths	,	just	like	the	lines	outside
和	有	标记	这	相邻的	场地	和	小的	路径	,	只是	喜欢	这	线条	外部

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .

a	railway	-	station	.
一个	铁路	-	车站	.

并在相邻的田野上画出了小路，就像火车站外的线路一样。

“ [aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	saw	all	this	,	not	because	I	looked	at	it	,
“	我	锯	全部	这	,	不是	因为	我	看起来	在	它	,

“我看到了这一切，并不是因为我亲眼所见，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] , ['kɒmənli] ['evriθɪŋ] [ɪ'skeɪps]

for	if	you	look	with	the	idea	of	seeing	everything	,	commonly	everything	escapes
为了	如果	你	看	和	这	主意	的	看到	一切	,	通常	一切	逃脱

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果你抱着想要看到一切的想法去观察，通常情况下，一切都会从你眼前溜走。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['lʌvli] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn'djuːst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] [ænd; ənd]

but	because	the	lovely	afternoon	induced	a	feeling	of	well	-	being	and
但	因为	这	迷人的	下午	诱导	一个	感觉	的	出色地	-	存在	和

[kən'tentmənt] ,

contentment	,
满意	,

但因为这美好的下午带来了幸福和满足感，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ɪts] [raɪt] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] , [səʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [fɜ:st] [ðə; ði]

and	everything	seemed	to	fall	into	its	right	proportion	,	so	that	you	saw	first	the
和	一切	似乎	到	落下	进入	它是	正确的	部分	,	所以	那	你	锯	第一的	这

[hɑ:'məʊniəs] [həʊl] ,

harmonious	whole	,
和谐	所有的	,

一切似乎都各得其所，让你首先看到的是和谐的整体。

[ænd; ənd]

and
和

和

[pi:] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[ðen] [ðə; ði] ['seɪliənt] [pɔɪnts] [məʊst] [wɜ:θ] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

then	the	salient	points	most	worth	the	looking	at	.
然后	这	显著的	积分	最多	值得	这	寻找	在	.

然后是值得关注的要点。

“ [ai] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] ['fi:lɪŋ] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [freʃ] [bri:z] [ðæt]

“	I	walked	along	feeling	exhilarated	with	the	autumn	air	and	the	fresh	breeze	that
“	我	步行	沿着	感觉	兴奋	和	这	秋天	空气	和	这	新鲜的	微风	那

[blu:] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klaɪd] .

blew	up	from	the	Clyde	.
吹	向上	从	这	克莱德	.

“我沿着小路走着，感觉神清气爽，秋日的空气和从克莱德河吹来的清新微风让我精神焕发。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ai] [hæd; həd] ['hɑ:dli] ['evə(r)] [felt] ['greɪtə(r)] ['kɒntent] ,

I	remember	thinking	I	had	hardly	ever	felt	greater	content	,
我	记住	思维	我	有	几乎	曾经	毛毡	更大的	内容	,

我记得当时我想，我几乎从未感到如此满足过。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [wɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ræŋk]

and	as	I	walked	it	seemed	impossible	the	world	could	be	so	full	of	rank
和	作为	我	步行	它	似乎	不可能的	这	世界	可以	是	所以	满的	的	秩

[ɪn'dʒʌstɪs] ,

injustice	,
不公正	,

我边走边觉得，这世界怎么可能充满如此令人发指的不公呢?

[ɔ:(r)] [ðæt] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [θri:] - [fɔ:θ] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['ri:əli] [bi:; bi] [səʊ] [hɑ:d] .

or	that	the	lot	of	three	-	fourths	of	its	population	could	really	be	so	hard	.
或者	那	这	很多	的	三	-	第四部分	的	它是	人口	可以	真的	是	所以	难的	.

或者说，该国四分之三的人口的生活可能真的如此艰难。

[ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [graʊs] [flu:] [pɑ:st] , ['skɪmɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['heðə(r)] ,

A	pack	of	grouse	flew	past	,	skimming	above	the	heather	,
一个	盒	的	松鸡	飞翔	过去的	,	撇脂	多于	这	希瑟	,

一群松鸡飞过，掠过石楠丛上方。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ʃəʊl] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [skim] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] .

as	a	shoal	of	flying	-	fish	skims	just	above	the	waves	.
作为	一个	浅滩	的	飞行	-	鱼	撇油	只是	多于	这	波浪	.

一群飞鱼掠过波浪上方。

[ai] [hɜ:d] [ðeə(r)] ['kwækɪŋ] [kraɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'lait] [ɒn] [sʌm; səm] [stʊk; stu:k] [ɒv; əv] [əʊts] ,

I	heard	their	quacking	cries	as	they	alighted	on	some	stooks	of	oats	,
我	听到	他们的	嘎嘎叫	哭泣	作为	他们	下车	在	一些	堆	的	燕麦	,

我听到它们落在几捆燕麦上时发出的嘎嘎叫声。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst][bɜːd][tuː; tə]['set(ə)l][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][hen] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

and	noticed	that	the	last	bird	to	settle	was	an	old	hen	,	and	that	,
和	注意到	那	这	最后的	鸟	到	定居	曾是	一个	老的	母鸡	,	和	那	,

他注意到最后一只落脚的鸟是一只老母鸡，而且，

['iːv(ə)n] [wen] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] , [aɪ] [stɪl] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

even	when	all	were	down	,	I	still	could	see	her	head	,
甚至	什么时候	全部	是	向下	,	我	仍然	可以	看	她	头	,

即使她全身倒下，我仍然能看到她的头。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['weərəli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['jeləʊ] [greɪn] .

looking	out	warily	above	the	yellow	grain	.
寻找	出去	谨慎地	多于	这	黄色的	粮食	.

警惕地向外望去，望着金黄的麦田。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [wʊd] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] [dɒg] , [feɪnt] [ænd; ənd]

Beyond	the	ruined	wood	there	came	the	barking	of	a	shepherd's	dog	,	faint	and
超过	这	毁坏	木头	那里	来了	这	叫声	的	一个	牧羊人的	狗	,	头晕的	和

[səb'djuːd] ,

subdued	,
低沉的	,

穿过残垣断壁，传来牧羊犬微弱而低沉的吠叫声。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['mjuːzɪk(ə)l] .

and	almost	musical	.
和	几乎	音乐	.

几乎像是在唱歌。

“ [aɪ][sæt][səʊ] [lɒŋ] , ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] ,

“	I	sat	so	long	,	smoking	and	looking	at	the	view	,
“	我	卫星	所以	长的	,	吸烟	和	寻找	在	这	看法	,

“我坐了很久，一边抽烟一边欣赏风景，

[ðæt] [wen] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [lɒŋ] ,

that	when	I	turned	to	go	the	sun	was	sinking	and	our	long	,
那	什么时候	我	转向	到	去	这	太阳	曾是	下沉	和	我们的	长的	,

当我转身要走的时候，太阳正在西沉，我们漫长的.....

['nɔːðən] ['twaɪlaɪt] ['ɔːlməʊst] ['setɪŋ] [ɪn] .

northern	twilight	almost	setting	in	.
北方	暮	几乎	环境	在	.

北方的暮色即将降临。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [maɪ][həʊst] , [ænd; ənd][aɪ] ,

“	You	know	it	,	”	said	my	host	,	and	I	,
“	你	知道	它	,	”	说	我的	主持人	,	和	我	,

“你知道的，”我的主人说道，而我，

[huː] ['ɒf(ə)n][hæd; həd] [riːd] [baɪ][ɪts] [laɪt] [ɪn] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]

who	often	had	read	by	its	light	in	summer	and
WHO	经常	有	读	经过	它是	光	在	夏天	和

夏天，他经常在它的灯光下读书。

[ðə; ði]

the
这

这

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

['ɜːli] ['ɔːtəm] , [nˈɒdɪd] [əˈsent] , ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel]

early	autumn	,	nodded	assent	,	wondering	to	myself	what	he	was	going	to	tell
早期的	秋天	,	点头	同意	,	好奇	到	我	什么	他	曾是	去	到	告诉

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

初秋时节，我点头表示同意，心里琢磨着他要告诉我什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] .

and	he	went	on	.
和	他	去	在	.

他继续说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gəʊstli] ,

“	It	has	the	property	of	making	all	things	look	a	little	ghostly	,
“	它	有	这	财产	的	制作	全部	事物	看	一个	小的	幽灵般的	,

“它有一种特性，能让所有事物看起来都有些幽灵般的诡异。”

['diːpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['ɔːltərɪŋ] [ðeə(r)]['væljuːz] ,

deepening	the	shadows	and	altering	their	values	,
加深	这	阴影	和	改变	他们的	值	,

加深阴影并改变其价值，

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [siːm] [tuː; tə][əˈkwaɪə(r)][æn; ən]['ekstrə] [sɪgˈnɪfɪkəns] ,

so	that	all	that	you	see	seems	to	acquire	an	extra	significance	,
所以	那	全部	那	你	看	似乎	到	获得	一个	额外的	意义	,

因此，你所看到的一切似乎都获得了额外的意义。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .

not	so	much	to	the	eye	as	to	the	mind	.
不是	所以	很多	到	这	眼睛	作为	到	这	头脑	.

与其说是视觉上的享受，不如说是心灵上的震撼。

['sləʊli] [ai][riˈtreis, riː-, ˈriːtreis][maɪ] [steps] , ['wɔːkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [rʌf] [paɪld] [stəʊnz]

Slowly	I	retraced	my	steps	,	walking	under	the	high	wall	of	rough	piled	stones
缓慢地	我	重走	我的	步骤	,	步行	在下面	这	高的	墙	的	粗糙的	堆积	石头

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [endz] ,

till	it	ends	,
直到	它	结束	,

我慢慢地原路返回，沿着高高的粗糙石砌墙走，直到墙的尽头。

[æt; ət][ðə; ði] [kɒps] [ɒv; əv] ['wiləuz] ,

at	the	copse	of	willows	,
在	这	矮林	的	柳树	,

在柳树林里，

[ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pæk] [ɒv; əv]

on	the	north	side	of	the	little	moor	to	which	I	had	seen	the	pack	of
在	这	北	边	的	这	小的	泊	到	哪个	我	有	已见	这	盒	的

[graʊs] [flai]['ɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [left] [ðə; ði][stʊk; stuːk] .

grouse	fly	after	it	had	left	the	stooks	.
松鸡	飞	后	它	有	左边	这	堆	.

在我看到那群松鸡离开木桩后飞向的小荒原的北侧。

[ai] [krɒst] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [təˈwɔːdz] [həʊm] , [niː] - [diːp] [ɪn] [bent] [grɑːs]

I	crossed	into	it	,	and	began	to	walk	towards	home	,	knee	-	deep	in	bent	grass
我	交叉	进入	它	,	和	开始	到	走	向	家	,	膝盖	-	深的	在	弯曲	草

[ænd; ənd] [dwɔːf] ['wiləuz] ,

and	dwarf	willows	,
和	矮人	柳树	,

我穿过这片区域，开始向家的方向走去，脚下是齐膝深的弯草和矮柳。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['heðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['bɪlbəri] .

with	here	and	there	a	patch	of	heather	and	a	patch	of	bilberries	.
和	这里	和	那里	一个	修补	的	希瑟	和	一个	修补	的	越橘	.

这里那里零星分布着一些石楠花和一些越橘。

[ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [səʊ] [dʌl] [maɪ] ['fʊtsteps] [ðæt] [aɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz]

The	softness	of	the	ground	so	dulled	my	footsteps	that	I	appeared	to	walk	as
这	柔软	的	这	地面	所以	迟钝	我的	脚步声	那	我	出现	到	走	作为

['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði]['spʌndʒi] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] .

lightly	as	a	roe	upon	the	spongy	surface	of	the	moor	.
轻轻	作为	一个	鱼子	之上	这	海绵状的	表面	的	这	泊	.

柔软的地面使我的脚步声变得微弱，以至于我走在沼泽地松软的表面上，就像一只狍子一样轻盈。

[æz; əz][aɪ] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'preʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [grɑːs] [gruː] ['ræŋkli] ,

As	I	passed	through	a	slight	depression	in	which	the	grass	grew	rankly	,
作为	我	通过了	通过	一个	轻微	沮丧	在	哪个	这	草	生长	粗鲁地	,

当我经过一处杂草丛生的浅洼地时，

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [frɒm; frəm][dʒʌst] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] .

I	heard	a	wild	cry	coming	,	as	it	seemed	,	from	just	beneath	my	feet	.
我	听到	一个	荒野	哭	未来	,	作为	它	似乎	,	从	只是	下面	我的	脚	.

我听到一声凄厉的嚎叫，似乎就从我脚下传来。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [dɑːk] - [greɪ] [bɜːd] [spræŋ] [aʊt] ,

Then	came	a	rustling	in	the	grass	,	and	a	large	,	dark	-	grey	bird	sprang	out	,
然后	来了	一个	沙沙声	在	这	草	,	和	一个	大的	,	黑暗的	-	灰色的	鸟	弹簧	出去	,

这时草丛里传来沙沙声，一只体型较大的深灰色鸟儿跃了出来。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][waɪld][kraɪ] , [ænd; ənd][ræn] [ɒf] ['swɪftli] , ['treɪlɪŋ] [ə; eɪ]['brəʊkən] [wɪŋ] .

repeating	the	wild	cry	,	and	ran	off	swiftly	,	trailing	a	broken	wing	.
重复	这	荒野	哭	,	和	跑	离开	迅速地	,	尾随	一个	破碎的	翼	.

它重复着野性的叫声，迅速跑开了，拖着一只断翼。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

“ [ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] ['fɪfti] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [rɪ'piːtɪŋ] [ɪts] [streɪndʒ] [nəʊt] ,

“	It	paused	upon	a	little	hillock	fifty	yards	away	,	repeating	its	strange	note	,
“	它	暂停	之上	一个	小的	岗	五十	码	离开	,	重复	它是	奇怪的	笔记	,

“它在五十码外的一个小山丘上停了下来，重复着它那奇怪的叫声，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n]

and	looking	round	as	if	it	sought	for	something	that	it	was	certain
和	寻找	圆形的	作为	如果	它	寻求	为了	某物	那	它	曾是	肯定

[wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

was	at	hand	.
曾是	在	手	.

它环顾四周，似乎在寻找它确信就在眼前的东西。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ðə; ði][kraɪ] , ['wɪldə] [ænd; ənd] ['ʃrɪlə(r)] , [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ,

High	in	the	air	the	cry	,	wilder	and	shriller	,	was	repeated	,
高的	在	这	空气	这	哭	,	更狂野	和	更尖锐	,	曾是	重复	,

高空中传来更加狂野、更加尖锐的叫喊声，此起彼伏。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [bɜːd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hwɔːp] ['sləʊli] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [dɪ'kriːsɪŋ]

and	a	great	grey	bird	that	I	saw	was	a	whaup	slowly	descended	in	decreasing
和	一个	伟大的	灰色的	鸟	那	我	锯	曾是	一个	哇哦	缓慢地	下降	在	递减

['sɝklz] ,

circles	,
界	,

我看到一只巨大的灰色鸟，它像只苍蝇一样缓缓地盘旋下降，越飞越低。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ɪts] [meɪt] .

and	settled	down	beside	its	mate	.
和	定居	向下	旁	它是	伴侣	.

然后安顿在了伴侣身边。

“ [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [bɜːd] [set] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] [swɪft] [rʌn] ,

“ They	seemed	to	talk	,	and	then	the	wounded	bird	set	off	at	a	swift	run	,
” 他们	似乎	到	讲话	,	和	然后	这	受伤	鸟	放	离开	在	一个	迅速	跑步	,

“它们似乎在交谈，然后受伤的鸟儿迅速飞奔而去。”

[ɪts] ['feləʊ] ['sɜːklɪŋ] [ə'bʌv] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ɪts] [kraɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['gaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

its	fellow	circling	above	its	head	and	uttering	its	cry	as	if	it	guided	it	.
它是	同伴	盘旋	多于	它是	头	和	发出声音	它是	哭	作为	如果	它	引导	它	.

它的同伴在它头顶盘旋，发出鸣叫声，仿佛在引导它。

[aɪ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['aɪən] [belt] [wɒz; wəz] [drɔːn] [taɪt] [raʊnd]

I	watched	them	disappear	,	feeling	as	if	an	iron	belt	was	drawn	tight	round
我	观看	他们	消失	,	感觉	作为	如果	一个	铁	腰带	曾是	绘制	紧的	圆形的

[maɪ] [hɑːt] ,

my	heart	,
我的	心	,

我目送着他们消失，感觉就像一条铁链紧紧勒住了我的心脏。

[ðeə(r)] [kraɪz] ['grəʊɪŋ] ['feɪntə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['ʃædəʊz] ['sləʊli] [kləʊzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mɔː(r)] .

their	cries	growing	fainter	as	the	deepening	shadows	slowly	closed	upon	the	moor	.
他们的	哭泣	生长	较暗	作为	这	加深	阴影	缓慢地	关闭	之上	这	泊	.

随着阴影逐渐加深，他们的哭喊声也越来越微弱，荒原慢慢被阴影笼罩。

” [maɪ] [həʊst] [stɒpt] , [nɒkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

” My	host	stopped	,	knocked	the	ashes	from	his	pipe	,	and	turning	to	me	,
” 我的	主持人	停止	,	敲门	这	灰烬	从	他的	管道	,	和	转弯	到	我	,

[sed] : —

said	:	—
说	:	—

我的主人停了下来，抖落烟斗里的烟灰，然后转向我说：——

“ [aɪ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [gəʊ] [tuː; tə] [wɒt] [ɒv; əv] [kɔːs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['sɜːt(ə)n] [deθ]

“ I	watched	them	go	to	what	of	course	must	have	been	certain	death
” 我	观看	他们	去	到	什么	的	课程	必须	有	到过	肯定	死亡

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

for	one	of	them	,
为了	一	的	他们	,

“我亲眼看着他们走向死亡，当然，对他们中的一个来说，那肯定是必死无疑的。”

['fjʊəriəs] ,

furious	,
狂怒	,

狂怒，

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [mæn] [huːz] ['θɔːtləs] ['fɒli] [hæd; həd]

with	the	feelings	of	a	murderer	towards	the	man	whose	thoughtless	folly	had
和	这	情怀	的	一个	凶手	向	这	男人	谁	轻率	蠢事	有

[biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] .

been	the	cause	of	so	much	misery	.
到过	这	原因	的	所以	很多	苦难	.

带着杀人犯的心态去看待那个因为轻率愚蠢而造成如此多痛苦的人。

[kɜːs] [hɪm] !

Curse	him	!
诅咒	他	!

诅咒他！

[ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] , ['ɪmpətənt] [tuː; tə] [help] ,

I	watched	them	,	impotent	to	help	,
我	观看	他们	,	阳痿	到	帮助	,

我看着他们，却无能为力。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɜːljuː] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [bɜːdz] ;

for	as	you	know	the	curlew	is	perhaps	the	wildest	of	our	native	birds	;
为了	作为	你	知道	这	杓鹬	是	也许	这	最狂野的	的	我们的	本国的	鸟类	;

如你所知，杓鹬或许是我们本土鸟类中最野生的一种；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ai] [kɔːt] [ðə; ði]

and	even	had	I	caught	the
和	甚至	有	我	捕捉	这

即使我抓住了

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

['wuːndɪd] [wʌn] [tuː; tə] [set] [ɪts] [wɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pain] [ænd; ənd] [daɪd] .

wounded	one	to	set	its	wing	,	it	would	have	pined	and	died	.
受伤	一	到	放	它是	翼	,	它	会	有	松开	和	死亡	.

受伤的那只鸟如果无法展开翅膀，就会因疼痛而死。

[wʌn] [θɪŋ] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] ,

One	thing	I	could	have	done	,
一	事物	我	可以	有	完毕	,

我本可以做一件事，

[hæd; həd] [ai] [bʌt; bət] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [lait] [biːn] ['betə(r)] ,

had	I	but	had	a	gun	and	had	the	light	been	better	,
有	我	但	有	一个	枪	和	有	这	光	到过	更好的	,

如果当时我有一把枪，而且光线更好一些就好了。

[ai] [mait] [hæv; həv] [ʃɒt] [ðem; ðəm] [bəuθ] ,

I	might	have	shot	them	both	,
我	可能	有	射击	他们	两个都	,

我可能已经把他们两个都杀了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ai] [dʌn] [səʊ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['berid] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	had	I	done	so	I	would	have	buried	them	beside	each	other	.
和	有	我	完毕	所以	我	会	有	埋葬	他们	旁	每个	其他	.

如果我那样做，我会把它们葬在一起。

“ [ðæts] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [ə'pɒn] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

“	That's	what	I	had	upon	my	mind	to	tell	you	.
“	那就是	什么	我	有	之上	我的	头脑	到	告诉	你	.

“我一直想告诉你这件事。”

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] [hæv; həv]

I	think	the	storm	and	the	wild	noises	of	the	struggling	trees	outside	have
我	思考	这	风暴	和	这	荒野	噪音	的	这	挣扎	树木	外部	有

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

brought	it	back	to	me	,
带来	它	后退	到	我	,

我想，外面的暴风雨和树木挣扎的嘶吼声让我想起了那件事。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

although	it	happened	years	ago	.
虽然	它	发生	年	前	.

虽然这件事发生在很多年前。

['sʌmtaɪmz] , [wen] ['pi:p(ə)l] [tɔ:k] [ə'baʊt] [fɪ'deləti] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði]

Sometimes	**,**	**when**	**people**	**talk**	**about**	**fidelity**	**,**	**saying**	**it**	**is**	**not**	**to**	**be**	**found**	**upon**	**the**
有时	,	什么时候	人们	讲话	关于	忠诚	,	说	它	是	不是	到	是	成立	之上	这

[ɜ:θ] ,

earth	**,**
地球	,

有时人们谈到忠诚时会说，世上根本找不到忠诚。

[ai] [smaɪl] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] , [ænd; ənd]['mænɪfest] ,

I	**smile**	**,**	**for**	**I**	**have**	**seen**	**it**	**with**	**my**	**own**	**eyes**	**,**	**and**	**manifest**	**,**
我	微笑	,	为了	我	有	已见	它	和	我的	自己的	眼睛	,	和	显现	,

我微笑，因为我亲眼所见，并且显现出来。

[aʊt] [ɒn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] .

out	**on**	**that**	**little**	**moor**	**.**
出去	在	那	小的	泊	.

在那片小荒原上。

" [hi:; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] , [mʌtʃ] [wɔ:n]

"	**He**	**filled**	**his**	**pipe**	**,**	**and**	**sitting**	**down**	**in**	**an**	**old**	**leather**	**chair**	**,**	**much**	**worn**
"	他	已填	他的	管道	,	和	坐着	向下	在	一个	老的	皮革	椅子	,	很多	磨损

[ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] ['gri:si] ,

and	**rather**	**greasy**	**,**
和	相当	腻	,

他装满烟斗，然后坐到一张破旧不堪、油腻腻的皮椅上。

['saɪləntli] [geɪzd] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] .

silently	**gazed**	**into**	**the**	**fire**	**.**
默默	凝视	进入	这	火	.

默默地凝视着火焰。

[ai] , [tu:] , [wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['trædʒədi] ; [ðen] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]

I	**,**	**too**	**,**	**was**	**silent**	**,**	**thinking**	**upon**	**the**	**tragedy**	**;**	**then**	**feeling**	**that**	**something**	**was**
我	,	也	,	曾是	沉默的	,	思维	之上	这	悲剧	;	然后	感觉	那	某物	曾是

[ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

expected	**of**	**me**	**,**
预期的	的	我	,

我也沉默不语，思索着这场悲剧；然后感到自己似乎应该做些什么。

[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [m'ɜ:məd] , " [jes] .

looked	**up**	**and**	**murmured**	**,**	**"**	**Yes**	**.**
看起来	向上	和	低声说道	,	"	是的	.

他抬起头，低声说道："是的。"

" [pi:] . -

"	**p**	**.**	**40**
"	p	.	-

第40页

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

" [ˌju: en 'əʊ; 'ju:nəʊ] ['deɪɪ] [mɪl]

"	**UNO**	**DEI**	**MILLE**
"	联合国	多元化、公平和包容性	千

"UNO DEI MILLE

" [ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [mɪst] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spaɪdərz] [web] , [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔɪli] ['rɪvə(r)] .

"	**A**	**veil**	**of**	**mist**	**,**	**the**	**colour**	**of**	**a**	**spider's**	**web**	**,**	**rose**	**from**	**the**	**oily**	**river**	**.**
"	一个	面纱	的	薄雾	,	这	颜色	的	一个	蜘蛛的	网站	,	玫瑰	从	这	油腻的	河	.

"一层蛛网般颜色的薄雾从油腻的河面上升起。"

[ˌaɪ 'tiː] [met] [ðə; ði] [mɪst] [ðæt] [ræpt] [ðə; ði] [pɑːm] - [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnsəb'stænʃəl] - ['lʊkɪŋ]

It	met	the	mist	that	wrapped	the	palm	-	trees	and	the	unsubstantial	-	looking
它	遇见	这	薄雾	那	包装	这	棕榈	-	树木	和	这	不实质性的	-	寻找

['haʊzɪz] ['peɪntɪd] [ɪn] [laɪt] [bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['əʊkə(r)] ,

houses	painted	in	light	blue	and	yellow	ochre	,
房屋	绘	在	光	蓝色的	和	黄色的	赭石	,

它与笼罩着棕榈树和那些涂着浅蓝色和赭黄色油漆、看起来不太结实的房屋的薄雾相遇了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] .

as	it	descended	from	the	hills	.
作为	它	下降	从	这	丘陵	.

它从山上下来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [θruː] [ðə; ði] [pɔːl] [ɒv; əv] [dæmp] ,

Now	and	then	,	through	the	pall	of	damp	,
现在	和	然后	,	通过	这	灵柩	的	潮湿	,

偶尔，透过潮湿的薄雾，

[æz; əz] [ə; eɪ] [laɪt] [eə(r)] [wɒz; wəz] [wɑːft, wɔft, wæft] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,

as	a	light	air	was	wafted	up	the	river	from	the	sea	,
作为	一个	光	空气	曾是	飘散	向上	这	河	从	这	海	,

一股轻柔的微风从海上沿着河流吹来，

[ðə; ði] [braɪt] [red] [ɜːθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [ʃəʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [steɪn] [ɒv; əv] [blʌd] ; [kə'nuːz] ,

the	bright	red	earth	upon	the	hills	showed	like	a	stain	of	blood	;	canoes	,
这	明亮的	红色的	地球	之上	这	丘陵	显示	喜欢	一个	弄脏	的	血	;	独木舟	,

山坡上鲜红的土地如同血迹一般；独木舟，

['pæd(ə)ld] [baɪ] [men] [huː] [stʊd] [ʌp] , ['bæləns ɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

paddled	by	men	who	stood	up	,	balancing	themselves	with	a	slight	movement	of	the
划桨	经过	男人	WHO	站立	向上	,	平衡	他们自己	和	一个	轻微	移动	的	这

[hɪps] ,

hips	,
臀部	,

由站立的男子划桨，他们通过轻微扭动臀部来保持平衡。

[slɪpt] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

slipped	in	and	out	of	sight	,
滑倒了	在	和	出去	的	视线	,

悄无声息地出现又消失，

[naʊ] ['krɒsɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] - [bəʊz] [ænd; ənd] [ðen] [ə'piərɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]

now	crossing	just	before	the	steamer's	bows	and	then	appearing	underneath	her
现在	过境	只是	前	这	-	弓	和	然后	出现	下	她

[stɜːn] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [weɪ] .

stern	in	a	mysterious	way	.
船尾	在	一个	神秘	方式	.

现在它正从汽船船头前方穿过，然后神秘地出现在船尾下方。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [tɪn] - [ruːft] [ʃedz] [ə; eɪ] ['siːsləs] [striːm] [ɒv; əv] [snʌf] - [ænd; ənd] -

From	the	long	line	of	tin	-	roofed	sheds	a	ceaseless	stream	of	snuff	-	and	-
从	这	长的	线	的	锡	-	有顶棚	棚屋	一个	不停歇	溪流	的	鼻烟	-	和	-

['bʌtə(r)] - ['kʌləd] [men] [trɔt] [kən'tɪnjuəsli] ,

butter	-	coloured	men	trotted	continuously	,
黄油	-	有色	男人	小跑	持续	,

从一长排铁皮屋顶的棚屋里，源源不断地涌出一群肤色像鼻烟灰和奶油一样的男人，小跑着过来。

['kærɪɪŋ] [bægz] [ɒv; əv] ['kɒfi] [tuː; tə] [æn; ən] ['elɪveɪtə(r)] , [wɪtʃ]

carrying	bags	of	coffee	to	an	elevator	,	which
携带	包	的	咖啡	到	一个	电梯	,	哪个

拎着几袋咖啡走向电梯，

第41页

[ʃɒt] [ðem; ðəm] ['hedlɒŋ] [daʊn] [ðə; ði] - [həʊld] .
shot them headlong down the steamer's hold .
射击 他们 一头扎 向下 这 - 抓住 .

把它们一头扎进轮船的船舱里。

[ðeə(r)] ['neɪkɪd] [fiːt] ['pætə] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːm] , [wet] ['kɒŋkriːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒk] [saɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
Their naked feet pattered upon the warm , wet concrete of the dock side , as it
他们的 裸 脚 图案 之上 这 温暖的 , 湿的 具体的 的 这 码头 边 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] ['stelθɪli] ,
were stealthily ,
是 悄悄地 ,

他们赤裸的双脚轻快地踏在码头边温暖潮湿的水泥地上，仿佛悄无声息。

[wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] ['ɔːlməʊst] [ə'lɑːmɪŋ] , [səʊ] [laɪk] [ðeə(r)] ['fʊtfɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld]
with a sound almost alarming , so like their footfall seemed to that of a wild
和 一个 声音 几乎 令人担忧 , 所以 喜欢 他们的 人流量 似乎 到 那 的 一个 荒野
['ænɪm(ə)l] .
animal .
动物 .

脚步声几乎令人惊恐，就像野兽的脚步声一样。

[ðə; ði] [flæt] - [ruːft] ['sɪti] , ['berid] [ɪn] [ʃiːts] [ɒv; əv] [reɪn] ,
The flat - roofed city , buried in sheets of rain ,
这 平坦的 - 有顶棚 城市 , 埋葬 在 纸张 的 雨 ,

这座平顶城市，被倾盆大雨掩埋。

[ðæt] ['spaʊtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ] ['haʊzɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ʌn'weəri] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,
that spouted from the eaves of the low houses on the unwary passers - by ,
那 喷涌而出 从 这 檐 的 这 低的 房屋 在 这 粗心大意 过路人 - 经过 ,
[wɒz; wəz] [stɜːd] [ʌn'wɔntɪdli] .
was stirred unwontedly .
曾是 搅拌 出乎意料地 .

从低矮房屋屋檐下喷出的水柱，向毫无防备的路人袭来，这水柱被不寻常地搅动了。

[men] , [huː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [laundʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] ,
Men , who as a general rule lounged at the corners of the streets ,
男人 , WHO 作为 一个 一般的 规则 休闲 在 这 角落 的 这 街道 ,

那些通常懒散地躺在街角的男人们

['presɪŋ] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] ['əʊnli] [baɪ] [ðeə(r)]
pressing their shoulders up against the houses as if they thought that only by their
紧迫 他们的 肩膀 向上 反对 这 房屋 作为 如果 他们 想法 那 仅有的 经过 他们的
[əʊn] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,
own self - sacrifice the walls were kept from falling ,
自己的 自己 - 牺牲 这 墙壁 是 保留 从 坠落 ,

他们将肩膀抵在房屋上，仿佛认为只有通过自我牺牲才能阻止墙壁倒塌。

[naʊ] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] .
now walked up and down , regardless of the rain .
现在 步行 向上 和 向下 , 不管 的 这 雨 .

现在他不顾下雨，来回走动。

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['ɒblɒŋ] [skweə(r)] , ['plɑːntɪd] [wɪð] ['kəʊkəʊ] - [pɑːmz] ,
In the great oblong square , planted with cocoa - palms ,
在 这 伟大的 长方形 正方形 , 已种植 和 可可 - 棕榈树 ,

在这个种满可可树的大长方形广场上，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] - [stændz] [ʌp] [ɪn] [tʃiːp] [kə'rɑːrə] ['mɑːb(ə)l] ,

in	which	the	statue	of	Cabrál	stands	up	in	cheap	Carrara	marble	,
在	哪个	这	雕像	的	-	站立	向上	在	便宜的	卡拉拉	大理石	,

其中，卡布拉尔的雕像是用廉价的卡拉拉大理石制成的。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ,

looking	as	if	he	felt	ashamed	of	his	discovery	,
寻找	作为	如果	他	毛毡	羞愧	的	他的	发现	,

他看起来似乎对自己的发现感到羞愧。

[ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [wet] [ʌm'breləz] [sɜːrdʒd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['fɔːdʒɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɪ'tæliən]

a	sea	of	wet	umbrellas	surged	to	and	fro	,	forging	towards	the	Italian
一个	海	的	湿的	雨伞	激增	到	和	弗	,	锻造	向	这	意大利语

['kɒnsjələt] .

Consulate	.
领事馆	.

一片湿漉漉的雨伞如海洋般来回涌动，朝着意大利领事馆涌去。

[skwɒt] [ˌdʒenəʊ'iːz][ænd; ənd] ['swɔːði] [nɪə'pɒlɪtən] , [wɪð] ['sɪnjuːi] [ˌpiːdmɔn'tiːz; -'tiːs] , [ænd; ənd] [men]

Squat	Genoese	and	swarthy	Neapolitans	,	with	sinewy	Piedmontese	,	and	men
蹲	热那亚	和	黝黑的	那不勒斯人	,	和	筋骨	皮埃蒙特	,	和	男人

[frɒm; frəm] ['evri] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'nɪnsjələ] ,

from	every	province	of	the	peninsula	,
从	每一个	省	的	这	半岛	,

矮壮的热那亚人、黝黑的那不勒斯人、肌肉发达的皮埃蒙特人，以及来自意大利半岛各个省份的男人们，

[ɔːl] [hæd; həd] [left] [ðeə(r)] [wɜːk] .

all	had	left	their	work	.
全部	有	左边	他们的	工作	.

他们都离开了工作岗位。

[ðeɪ] [ɔːl] ['diskɔːs, dis'kɔːs][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)]

They	all	discoursed	in	the	same	tone	of	voice	in	which	no	doubt	their
他们	全部	谈论的	在	这	相同的	语气	的	嗓音	在	哪个	不	怀疑	他们的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrəm] ,

ancestors	talked	in	the	Forum	,
祖先	谈话	在	这	论坛	,

他们的谈话语气都一样，毫无疑问，他们的祖先当年在广场上也是用同样的语气发言的。

['iːv(ə)n] [wen] ['sɪsəˌrəʊ][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

even	when	Cicero	was	speaking	,	until	the
甚至	什么时候	西塞罗	曾是	请讲	,	直到	这

即使在西塞罗讲话的时候，直到

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

['lɪktə(r)] [fɔːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] ,

lictors	forced	them	to	keep	silence	,
律师	强制	他们	到	保持	沉默	,

官兵强迫他们保持沉默，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['eləkwəns] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn] [ɔːl] ['eɪdʒɪz][hæz; həz][hæd; həd][məʊst] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)]

for	their	own	eloquence	is	that	which	in	all	ages	has	had	most	charm	for
为了	他们的	自己的	口才	是	那	哪个	在	全部	年龄	有	有	最多	魅力	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为他们自身的雄辩，在各个时代都最能吸引他们。

[ðə; ði] ['ri:di] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brə'zɪliən] ['kʌləd] [men] ['saʊndɪd] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['twɪtərɪŋ] [kəm'peəd]

The	reedy	voices	of	the	Brazilian	coloured	men	sounded	a	mere	twittering	compared
这	芦苇	声音	的	这	巴西	有色	男人	听起来	一个	仅仅	推特	比较的

[tu:; tə][ðeə(r)] [fʊl] - ['bɒdid] [təʊnz] .

to	their	full	-	bodied	tones	.
到	他们的	满的	-	有形的	音调	.

与那些嗓音浑厚的人相比，巴西黑人的嗓音显得微弱得像鸟鸣。

“ ['vi:və; 'vaɪvə] [l:tɑ:ljə] ” [pi:l] [aʊt][frɒm; frəm] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [strɒŋ] [θrəʊt] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd]

“	Viva	l'Italia	”	pealed	out	from	thousands	of	strong	throats	as	the	crowd
“	维瓦	意大利	”	剥皮	出去	从	数千	的	强的	喉咙	作为	这	人群

[stɹ'i:md] [frɒm; frəm][ðə; ði][skweə(r)][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:ts] ;

streamed	from	the	square	and	filled	the	narrow	streets	;
流媒体	从	这	正方形	和	已填	这	狭窄的	街道	;

随着人群从广场涌出，挤满了狭窄的街道，成千上万的人高喊着“意大利万岁”；

['faɪəwɜ:ks] [ðæt] ['fizl] ['mɪzrəbli] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃɒt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][mɪst] ,

fireworks	that	fizzled	miserably	were	shot	off	in	the	mist	,
烟花	那	嘶嘶作响	惨痛地	是	射击	离开	在	这	薄雾	,

稀薄的雾气中燃放着稀稀拉拉的烟花。

[ðə; ði] [stɪks] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʌm'breləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

the	sticks	falling	upon	the	umbrellas	of	the	crowd	.
这	棍子	坠落	之上	这	雨伞	的	这	人群	.

木棍掉落在人群的雨伞上。

[ə; eɪ] [ʃɪft] [ɒv; əv] [wɪnd] [klɪəd] [ðə; ði] [mɪst] [ɒf] [ðə; ði]['rɪvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

A	shift	of	wind	cleared	the	mist	off	the	river	for	a	moment	,
一个	转移	的	风	已清除	这	薄雾	离开	这	河	为了	一个	片刻	,

风向转变，河面上的薄雾瞬间消散。

['li:vɪŋ] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['laɪnə(r)] [fʊl] [ɪn] [vju:] .

leaving	an	Italian	liner	full	in	view	.
离开	一个	意大利语	衬垫	满的	在	看法	.

留下一艘满载乘客的意大利邮轮。

[frɒm; frəm][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][spɑ:rz] ['fləʊtɪd] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [gri:n] ,

From	all	her	spars	floated	the	red	and	white	and	green	,
从	全部	她	桅杆	漂浮	这	红色的	和	白色的	和	绿色的	,

她所有的桅杆上都飘扬着红、白、绿三色的旗帜。

[ænd; ənd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [deks] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ɒn] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][reɪl] , [men]

and	on	her	decks	and	in	the	rigging	,	on	bridges	and	on	the	rail	,	men
和	在	她	甲板	和	在	这	索具	,	在	桥梁	和	在	这	轨	,	男人

,

,

,

在甲板上、索具上、桥梁上、栏杆上，到处都是人。

[ɔ:l] [wɪð] ['bʌnd(ə)lz][ɪn][ðeə(r)][hændz] , ['klʌstəd] [laɪk][ænts] , [ænd; ənd] [tʃɪəd] [ɪn'ses(ə)ntli] .

all	with	bundles	in	their	hands	,	clustered	like	ants	,	and	cheered	incessantly	.
全部	和	捆绑	在	他们的	双手	,	聚类	喜欢	蚂蚁	,	和	欢呼	不已	.

他们手里都拿着包裹，像蚂蚁一样挤在一起，不停地欢呼。

[æn; ən] ['ɑ:nsərɪŋ] [tʃɪə(r)] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ə'ʃɔ:(r)] [ɒv; əv] “ [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [ri'zə:vists] !

An	answering	cheer	rose	from	the	crowd	ashore	of	“	Long	live	the	Reservists	!
一个	回答	欢呼	玫瑰	从	这	人群	岸上	的	“	长的	居住	这	预备役人员	!

岸上的人群中响起一片欢呼声：“预备役万岁！”

['vi:və; 'vaɪvə] [l:tɑ:ljə] , ” [æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] ['sləʊli] [swʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] .

Viva	l'Italia	,	”	as	the	vessel	slowly	swung	into	the	stream	.
维瓦	意大利	,	”	作为	这	血管	缓慢地	摇摆	进入	这	溪流	.

“意大利万岁！”随着船只缓缓驶入溪流。

[frɒm; frəm] ['evri] [haʊs] [ɪk'saɪtɪd] [men] [rʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)]

From	every	house	excited	men	rushed	out	and	flung	themselves	and	their
从	每一个	房子	兴奋的	男人	匆忙	出去	和	扔	他们自己	和	他们的

[bɪ'lɒŋɪŋz] ['ɪntuː] [boʊts] ,

belongings	into	boats	,
财物	进入	船	,

兴奋的男人们从每家每户冲出来，带着他们的行李跳上船。

[ænd; ənd]['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] .

and	scrambled	up	the	vessel's	sides	as	she	began	to	move	.
和	打乱	向上	这	船的	侧面	作为	她	开始	到	移动	.

当船开始移动时，它们便迅速爬上了船舷。

[braʊn] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ɒn] [bɔːd] .

Brown	hands	were	stretched	down	to	them	as	they	climbed	on	board	.
棕色的	双手	是	拉伸	向下	到	他们	作为	他们	攀登	在	木板	.

当他们爬上船时，一双棕色的手伸向了他们。

[frɒm; frəm] ['evri] ['dɔːstep] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['wɪmɪn] [wɪð]

From	every	doorstep	in	the	town	women	with
从	每一个	家门口	在	这	镇	女性	和

镇上每家每户门口都有妇女.....

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[h'ændkətʃiːfs] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [hedz] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

handkerchiefs	about	their	heads	came	out	,	and	with	the	tears	falling	from	their
手帕	关于	他们的	头部	来了	出去	,	和	和	这	眼泪	坠落	从	他们的

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

她们头上掏出了手帕，泪水顺着她们巨大的.....

[blæk] [aɪz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] ['ɒlɪv] [tʃiːks] , [weɪvd] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , " [ɑːd'diːəʊ]

black	eyes	and	running	down	their	olive	cheeks	,	waved	and	called	out	,	"	Addio
黑色的	眼睛	和	跑步	向下	他们的	橄榄	脸颊	,	挥手	和	称为	出去	,	"	艾迪奥

[dʒuː'zɛpi] ; [ɑːd'diːəʊ][dʒæn] [bɑː'tiːstə] ,

Giuseppe	;	addio	Gian	Battista	,
朱塞佩	;	艾迪奥	吉安	巴蒂斯塔	,

他们黑色的眼睛顺着橄榄色的脸颊流下来，挥着手喊道："再见，朱塞佩；再见，詹·巴蒂斯塔。"

- [gliː] [tɪ'dɛskiː] , " [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðeə(r)] [hoʊmz] [tuː; tə] [wiːp] .

abbasso	gli	Tedeschi	,	"	and	then	turned	back	into	their	homes	to	weep	.
-	gli	泰德斯基	,	"	和	然后	转向	后退	进入	他们的	房屋	到	哭泣	.

abbasso gli Tedeschi, "然后转身回家哭泣。

[ɒn] ['evri] [saɪd] [ɪ'tæljənz] [stʊd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] , [frɒm; frəm] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]

On	every	side	Italians	stood	and	shouted	,	and	still	,	from	railway	station
在	每一个	边	意大利人	站立	和	喊叫	,	和	仍然	,	从	铁路	车站

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] ,

and	from	the	river	-	side	,
和	从	这	河	-	边	,

意大利人四面八方站着，高声呐喊，火车站和河边依然有人在呐喊。

['hʌndrədz] [pɔ:] [aʊt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪŋ] ['sti:mə(r)] [wɪð] [ɪts] ['ti:mɪŋ] [freɪt]

hundreds	poured	out	and	gazed	at	the	departing	steamer	with	its	teeming	freight
数百	倾倒	出去	和	凝视	在	这	离开	汽船	和	它是	繁盛	货运

[ɒv; əv] [men] .

of	men	.
的	男人	.

数百人涌出船外，凝视着满载着人的轮船离去。

[ɪ'tæljənz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒfi] [plæn'teʃən] [ɒv; əv] [sɑʊ] ['paʊloʊ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maɪnz] [ɒv; əv] ['oʊroʊ]

Italians	from	the	coffee	plantations	of	São	Paulo	,	from	the	mines	of	Ouro
意大利人	从	这	咖啡	种植园	的	圣	保罗	,	从	这	矿井	的	奥罗

['prɛtoʊ] , [frɒm; frəm] - ,

Preto	,	from	Goyaz	,
普雷托	,	从	-	,

来自圣保罗咖啡种植园、欧鲁普雷图矿区、戈亚斯的意大利人

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑ:(r)] [ɪn'tɪəriə(r)] , [ɔ:l] [jʌŋ] [ænd; ənd] [sʌn] - [bɜ:nt] ,

and	from	the	far	interior	,	all	young	and	sun	-	burnt	,
和	从	这	远的	内部的	,	全部	年轻的	和	太阳	-	烧焦的	,

还有来自遥远内陆的，全是年轻人，皮肤晒得黝黑。

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'tæliən] ['wɜ:kmən] [hu:] [hæv; həv] [bɪlt] [ðə; ði] ['rel,we] [ɒv; əv] [brə'zɪl] ,

the	flower	of	those	Italian	workmen	who	have	built	the	railways	of	Brazil	,
这	花	的	那些	意大利语	工人	WHO	有	建造	这	铁路	的	巴西	,

那些修建巴西铁路的意大利工人中的佼佼者，

[ænd; ənd] [baɪ] [hu:z] [wɜ:k] [ðə; ði] [strɒŋ] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk]

and	by	whose	work	the	strong	foundations	of	the	prosperity	of	the	Republic
和	经过	谁	工作	这	强的	基础	的	这	繁荣	的	这	共和国

[hæv; həv] [bi:n] [leɪd] ,

have	been	laid	,
有	到过	铺设	,

共和国繁荣的坚实基础正是由他奠定的。

[wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] , [tu:; tə] [tɜ:n] [ðeə(r)] [bæks] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lænd] [ɪn] [wɪtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ,

were	out	,	to	turn	their	backs	upon	the	land	in	which	,	for	the	first	time	,
是	出去	,	到	转动	他们的	背部	之上	这	土地	在	哪个	,	为了	这	第一的	时间	,

他们出局了，背弃了这片土地，而这片土地，第一次，

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['i:t(ə)n] [ə; eɪ] [fʊl] [mi:l] .

most	of	them	had	eaten	a	full	meal	.
最多	的	他们	有	吃	一个	满的	一顿饭	.

他们大多数人都吃过一顿饱饭。

['fæktriz] [stʊd] ['aɪd(ə)l] , [ðə; ði] ['kəʊstɪŋ] ['sku:nə(r)] [ɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [ˌʌn'mænd] ,

Factories	stood	idle	,	the	coasting	schooners	all	were	left	unmanned	,
工厂	站立	闲置的	,	这	滑行	双桅帆船	全部	是	左边	无人	,

工厂停工，沿海航行的帆船全部无人驾驶。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɒfi] ['hɑ:vɪst] [nɒt] [bi:n] ['gæðəd] [ɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [rɔtid] [ɒn]

and	had	the	coffee	harvest	not	been	gathered	in	,	it	would	have	rotted	on
和	有	这	咖啡	收成	不是	到过	聚集	在	,	它	会	有	腐烂的	在

[ðə; ði] [hɪlz] .

the	hills	.
这	丘陵	.

如果咖啡没有被收割，就会烂在山坡上。

[ðə; ði] ['kɒnsjələt] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][θrɔŋ, θrɔːŋ][ɒv; əv] [men] ['strʌg(ə)ld]

The	Consulate	was	unapproachable	,	and	round	it	throngs	of	men	struggled
这	领事馆	曾是	难以接近	,	和	圆形的	它	人群	的	男人	挣扎

[tuː; tə]['entə(r)] ,

to	enter	,
到	进入	,

领事馆难以接近，周围挤满了试图进入的人群。

[ɔːl] [dɪ'mɑːndɪŋ] [tuː; tə] [get] [həʊm] .

all	demanding	to	get	home	.
全部	要求	到	得到	家	.

所有人都吵着要回家。

[nəʊ] [reɪn] [kʊd; kəd] [dæmp] [ðeə(r)]

No	rain	could	damp	their
不	雨	可以	潮湿	他们的

即使下雨也无法浇灭它们

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] , ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] ['aʊəz] , [keɪm] [aʊt] [wɪð] ['tɪkɪts] ,

spirits	,	and	those	who	,	after	waiting	hours	,	came	out	with	tickets	,
烈酒	,	和	那些	WHO	,	后	等待	小时	,	来了	出去	和	门票	,

幽灵，以及那些等了几个小时后拿着票出来的人，

[hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dʒʌst][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [tʃiːf] [praɪz] [ɪn][ðə; ði]

had	a	look	in	their	eyes	as	if	they	just	had	won	the	chief	prize	in	the
有	一个	看	在	他们的	眼睛	作为	如果	他们	只是	有	韩元	这	首席	奖	在	这

['lɒtəri] .

lottery	.
彩票	.

他们眼中闪烁着光芒，仿佛中了彩票头奖一般。

[ðeə(r)] [frendz] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [streɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːts] ,

Their	friends	surrounded	them	,	and	strained	them	to	their	hearts	,
他们的	朋友们	包围	他们	,	和	紧张	他们	到	他们的	心	,

朋友们围在他们身边，安慰他们，让他们心如刀绞。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌm'breləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['trɪklɪŋ] [ɪn] [rɪvjʊ'lɪts] [ə'pɒn][ðə; ði]

the	water	from	the	umbrellas	of	the	crowd	trickling	in	rivulets	upon	the
这	水	从	这	雨伞	的	这	人群	涓涓细流	在	小溪	之上	这

[ɪm'breɪsə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'breɪst] .

embracer	and	the	embraced	.
拥抱者	和	这	拥抱	.

人群中雨伞上的水滴像涓涓细流般落在拥抱者和被拥抱者身上。

[mju'lætəʊ] [pə'liːsmən] [klɪəd] [ðə; ði] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['kærɪdʒɪz] [tuː; tə] [pɑːs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ]

Mulatto	policemen	cleared	the	path	for	carriages	to	pass	,	and	,	as	they
混血儿	警察	已清除	这	小路	为了	马车	到	经过	,	和	,	作为	他们

[keɪm] ,

came	,
来了	,

混血警察为马车开路，马车驶来时，

[ðə; ði][gæp] [fɪld] [ʌp] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['kærɪdʒ] [pɑːst] .

the	gap	filled	up	again	as	if	by	magic	,	till	the	next	carriage	passed	.
这	差距	已填	向上	再次	作为	如果	经过	魔法	,	直到	这	下一个	运输	通过了	.

仿佛变魔术一般，空隙又被填满了，直到下一辆马车驶过。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['tremə(r)][ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

Suddenly	**a**	**tremor**	**ran**	**through**	**the**	**crowd**	**,**
突然	一个	震颤	跑	通过	这	人群	,

突然，人群中传来一阵震动，

['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] .

moving	**it**	**with**	**a**	**shiver**	**like**	**the**	**body**	**of**	**a**	**snake**	**.**
移动	它	和	一个	颤抖	喜欢	这	身体	的	一个	蛇	.

它像蛇一样颤抖着移动着。

[ɔːl] [ðə; ði] [ʌm'breləz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [baɪ] [ðeə(r)] [əʊn] [wɪl] ,

All	**the**	**umbrellas**	**which**	**had**	**seemed**	**to**	**move**	**by**	**their**	**own**	**will**	**,**
全部	这	雨伞	哪个	有	似乎	到	移动	经过	他们的	自己的	将要	,

所有那些仿佛自行移动的雨伞，

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [vjuː] , [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] .

covering	**the**	**crowd**	**and**	**hiding**	**it**	**from**	**view**	**,**	**were**	**shut**	**down**	**suddenly**	**.**
覆盖	这	人群	和	隐藏	它	从	看法	,	是	关闭	向下	突然	.

遮盖人群、使其不被人看到的做法突然停止了。

[ə; eɪ] [mɪst] - [dɪmd] [sʌn] [ʃɒn] [aʊt] , ['wɔːtəri] , [bʌt; bət]['pəʊt(ə)nt] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt]

A	**mist**	**-**	**dimmed**	**sun**	**shone**	**out**	**,**	**watery**	**,**	**but**	**potent**	**,**	**and**	**in**	**an**	**instant**
一个	薄雾	-	调暗	太阳	闪耀	出去	,	水状的	,	但	强效	,	和	在	一个	立即的

['geɪnɪŋ] [streŋθ] ,

gaining	**strength**	**,**
获得	力量	,

一轮被薄雾笼罩的太阳从中透出，光芒朦胧却充满力量，瞬间增强。

[ˌaɪ 'tiː] [draɪd] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [hɒt] [stiːm] [raɪz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] .

it	**dried**	**the**	**streets**	**and**	**made**	**a**	**hot**	**steam**	**rise**	**up**	**from**	**the**	**crowd**	**.**
它	干燥	这	街道	和	制成	一个	热的	蒸汽	上升	向上	从	这	人群	.

它使街道干燥，并使人群中升腾起滚烫的蒸汽。

[slaʊtʃ] [hæts][wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ʌp] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

Slouched	**hats**	**were**	**raised**	**up**	**on**	**one**	**side**	**,**
懒散地	帽子	是	提高	向上	在	一	边	,

帽檐向下倾斜，一侧帽檐被向上提拉。

[ænd; ənd] ['pɒkɪt] [h'ændkətʃˌiːfs] [ræpt] [ʌp] [ɪn] ['peɪpə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'foʊldɪd] [ænd; ənd] ['nɒtɪd]

and	**pocket**	**handkerchiefs**	**wrapped**	**up**	**in**	**paper**	**were**	**unfolded**	**and**	**knotted**
和	口袋	手帕	包装	向上	在	纸	是	展开	和	打结的

['luːsli] [raʊnd] [menz] [neks] ,

loosely	**round**	**men's**	**necks**	**,**
松散地	圆形的	男士	脖子	,

用纸包好的口袋手帕被展开，松松地系在男人们的脖子上。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ɒv; əv] [də'mestɪk] ['bændits][æz; əz] [ðeɪ] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

giving	**them**	**a**	**look**	**as**	**of**	**domestic**	**bandits**	**as**	**they**	**broke**	**out**	**into**	**a**
给予	他们	一个	看	作为	的	国内的	强盗	作为	他们	打破	出去	进入	一个

[ˌpætri'ɒtɪk] [sɒŋ] ,

patriotic	**song**	**,**
爱国	歌曲	,

他们唱起爱国歌曲来，看起来就像一群土匪。

[wɪtʃ] [siːst] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [drɔːn] - [aʊt] " ['viːvə; 'vaɪvə] ,

which	**ceased**	**with**	**a**	**long**	**drawn**	**-**	**out**	**"**	**Viva**	**,**
哪个	停止	和	一个	长的	绘制	-	出去	"	维瓦	,

随后，一声悠长的"万岁！"结束了这一切。

" [piː] . -

"	**p**	**.**	**45**
"	p	.	-

[æz; əz][ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [bænd][wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtsteps]

as	the	strains	of	an	approaching	band	were	heard	and	the	footsteps
作为	这	菌株	的	一个	接近	乐队	是	听到	和	这	脚步声

[ɒv; əv] [men] ['mɑ:rtʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ɪn] ['mɪlətri] [ə'reɪ] .

of	men	marching	through	the	streets	in	military	array	.
的	男人	行军	通过	这	街道	在	军队	大批	.

远处传来乐队的演奏声，以及士兵们列队行进在街道上的脚步声。

[ðə; ði] ['kʌləd] [pə'li:smən] [rəʊd] [ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] [θru:] [ðə; ði] [θrɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:ts] ,

The	coloured	policemen	rode	their	horses	through	the	throng	,	and	the	streets	,
这	有色	警察	骑	他们的	马匹	通过	这	人群	,	和	这	街道	,

黑人警察骑着马穿过人群和街道，

[wɪtʃ] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [left] [klɪə(r)] .

which	till	then	had	seemed	impassable	,	were	suddenly	left	clear	.
哪个	直到	然后	有	似乎	不可逾越	,	是	突然	左边	清除	.

原本看似无法通行的地方，突然变得畅通无阻。

['dʒæŋg(ə)lɪŋ][ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˌgæri'bɔ:ldiən] [hɪm] , [ðə; ði][bænd] [di'bautʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]

Jangling	and	crashing	out	the	Garibaldian	hymn	,	the	band	debouched	into	the
叮当作响	和	崩溃	出去	这	加里波第人	圣歌	,	这	乐队	出港	进入	这

[skweə(r)] ,

square	,
正方形	,

乐队伴着叮当作响、气势磅礴的加里波第颂歌，冲进了广场。

[drest] [ɪn][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:m][hɑ:f] - ['dʒɜ:mən] , [hɑ:f] - [brə'zɪliən] , [wɪð] [trʌŋ'keɪtɪd] ['pɪkəl] - [haʊbən] [ɒn]

dressed	in	a	uniform	half	-	German	,	half	-	Brazilian	,	with	truncated	pickel	-	hauben	on
穿着	在	一个	制服	一半	-	德语	,	一半	-	巴西	,	和	截断	泡菜	-	豪本	在

[ðeə(r)] [hedz] ,

their	heads	,
他们的	头部	,

他们身穿半德式半巴西式的制服，头上戴着截短的尖顶帽。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [stʌk] [ə; eɪ] [plu:m] [ɒv; əv] ['gɔ:di] ['feðər] , [ə'pærəntli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skreʃn]

in	which	were	stuck	a	plume	of	gaudy	feathers	,	apparently	at	the	discretion
在	哪个	是	卡住	一个	羽	的	艳丽的	羽毛	,	显然	在	这	审慎

[ɒv; əv][ðə; ði]['weərə(r)] ,

of	the	wearer	,
的	这	佩戴者	,

上面插着一簇艳丽的羽毛，显然是佩戴者自己的选择。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɒmɪk] ['ɒprə] ; [ə; eɪ] [tɔ:l] [mju'lætəʊ] ,

making	them	look	like	something	in	a	comic	opera	;	a	tall	mulatto	,
制作	他们	看	喜欢	某物	在	一个	漫画	歌剧	;	一个	高的	混血儿	,

使他们看起来像滑稽歌剧中的角色；一个高大的混血儿，

['pleɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [drʌm] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ðæt] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd]

playing	on	a	drum	with	all	the	seriousness	that	only	one	of	his	colour	and
玩耍	在	一个	鼓	和	全部	这	严肃	那	仅有的	一	的	他的	颜色	和

[hɪz; ɪz] [reɪs] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] [tu:; tə]['fju:taɪl]['ækʃ(ə)nz] ,

his	race	is	able	to	impart	to	futile	actions	,
他的	种族	是	有能力的	到	传授	到	徒劳	行动	,

他用只有他这种肤色和种族的人才能赋予的那种严肃态度来演奏着鼓，尽管这种严肃态度是对徒劳之举的诠释。

['swægə] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][dʒet] - [blæk] ['ni:grəʊ] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [flu:t] .

swaggered	along	beside	a	jet	-	black	negro	playing	on	the	flute	.
趾高气扬	沿着	旁	一个	喷射	-	黑色的	黑人	玩耍	在	这	长笛	.

他大摇大摆地走在一个皮肤黝黑、正在吹笛子的黑人旁边。

[ɔːl][ðə; ði][ɪgzɛkjuətənts][wɔː(r)] [brɑːs] - ['hændld] [sɔːrdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]['nevə(r)] [siːn] [ɪn] ['jʊərəp]

All	the	executants	wore	brass	-	handled	swords	of	a	kind	never	seen	in	Europe
全部	这	执行人	穿着	黄铜	-	处理	剑	的	一个	种类	绝不	已见	在	欧洲

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

for	a	hundred	years	.
为了	一个	百	年	.

所有行刑者都佩戴着黄铜柄的宝剑，这种宝剑在欧洲一百年来从未出现过。

[ðəʊz] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [trɒm'bəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪklaɪd] [bluː] [tɪl] [ðeə(r)] [θɪk] [lɪps] [sweld] ,

Those	who	played	the	trombone	and	the	ophicleide	blew	till	their	thick	lips	swelled	,
那些	WHO	玩	这	长号	和	这	奥菲克莱德	吹	直到	他们的	厚的	嘴唇	肿胀	,

那些吹奏长号和奥菲克莱德号的人吹奏到厚厚的嘴唇都肿胀起来。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊθˌpiːsiz] .

and	seemed	to	cover	up	the	mouthpieces	.
和	似乎	到	覆盖	向上	这	吹嘴	.

似乎把吹嘴遮住了。

[stɪl] [ðeɪ] [bluː] [ɒn] , [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [tʃiːks] ,

Still	they	blew	on	,	the	perspiration	rolling	down	their	cheeks	,
仍然	他们	吹	在	,	这	汗	滚动	向下	他们的	脸颊	,

他们仍然继续吹气，汗水顺着脸颊滚落。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [bɔɪ] [ɔː(r)] [tuː] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði][rɪə(r)] ,

and	a	black	boy	or	two	brought	up	the	rear	,
和	一个	黑色的	男生	或者	二	带来	向上	这	后部	,

还有一两个黑人男孩跟在最后。

['klæʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmblz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə]

clashing	the	cymbals	when	it	seemed	good	to
冲突	这	钹	什么时候	它	似乎	好的	到

敲击钹声，似乎很合适

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[ðem; ðəm] , [kwaɪt] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] .

them	,	quite	irrespective	of	the	rest	.
他们	,	相当	无论如何	的	这	休息	.

他们，完全不顾其他人。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm]

The	noise	was	terrifying	,	and	had	it	not	been	for	the	enthusiasm
这	噪音	曾是	恐怖	,	和	有	它	不是	到过	为了	这	热情

[ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

of	the	crowd	,
的	这	人群	,

那噪音令人胆寒，若非人群的热情，

[ðə; ði] ['mɒtlɪ] [bænd][ɒv; əv] ['kʌləd] [men] , [ə'reɪd] [laɪk] ['pɔpindʒei] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

the	motley	band	of	coloured	men	,	arrayed	like	popinjays	,	would	have	been
这	杂乱无章	乐队	的	有色	男人	,	排列	喜欢	popinjays	,	会	有	到过

[rɪ'dɪkjələs] ;

ridiculous	;
荒谬的	;

那群衣衫褴褛的有色人种，像一群花花公子一样排成一排，真是滑稽可笑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dens] [ræŋks][ɒv; əv][hɒt] , [pə'spaɪərɪŋ] [men] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [juːθ] ,

but	the	dense	ranks	of	hot	,	perspiring	men	,	all	in	the	flower	of	youth	,
但	这	稠密	排名	的	热的	,	出汗	男人	,	全部	在	这	花	的	青年	,

但密密麻麻的、汗流浃背的男人们，个个都正值青春年华，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] [wɜːk] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][æt; ət]

and	every	one	of	whom	had	given	up	his	work	to	cross	the	ocean	at
和	每一个	一	的	谁	有	给定	向上	他的	工作	到	叉	这	海洋	在

[hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [kɔːl] ,

his	country's	call	,
他的	该国的	称呼	,

他们每个人都放弃了自己的工作，响应祖国的号召，远渡重洋。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [tɜːnd] ['lɑːftə(r)] ['ɪntuː] [tɪəz] .

had	something	in	them	that	turned	laughter	into	tears	.
有	某物	在	他们	那	转向	笑声	进入	眼泪	.

他们身上有一种特质，能把笑声变成泪水。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['peznts] , [huː] [hæd; həd] [left] [ðeə(r)] [hoʊmz] ,

The	sons	of	peasants	,	who	had	left	their	homes	,
这	儿子们	的	农民	,	WHO	有	左边	他们的	房屋	,

那些离开家乡的农民的儿子们，

['drɪvn] [aʊt] [frɒm; frəm] - [pleɪnz] [ɔː(r)] ['lɒmbəd] [raɪs] - ['fiːldz] [baɪ][ðə; ði] [pɪntʃ] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ,

driven	out	from	Apulean	plains	or	Lombard	rice	-	fields	by	the	pinch	of	poverty	,
驱动	出去	从	-	平原	或者	伦巴第	米	-	字段	经过	这	捏	的	贫困	,

因贫困而被迫离开阿普利亚平原或伦巴第稻田的人们

[ðeɪ] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ʃed] [ðeə(r)] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] [ðæt] [hæd; həd]

they	now	were	going	back	to	shed	their	blood	for	the	land	that	had
他们	现在	是	去	后退	到	棚	他们的	血	为了	这	土地	那	有

[dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] [bred] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [hoʊmz] .

denied	them	bread	in	their	own	homes	.
否认	他们	面包	在	他们的	自己的	房屋	.

他们现在又要回到这片土地上，为这片曾经让他们在家乡食不果腹的土地流血牺牲。

[twaɪs] [dɪd][ðə; ði][bænd] [mɑːtʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [waɪlst] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi]

Twice	did	the	band	march	round	the	town	whilst	the	procession	was	getting	ready
两次	做过	这	乐队	行进	圆形的	这	镇	而	这	游行	曾是	获得	准备好

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɑːt] ,

for	a	start	,
为了	一个	开始	,

在游行队伍准备出发期间，乐队两次绕城行进。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒnsjələt] , [ðə; ði]['kɒns(ə)l] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]

and	each	time	that	it	passed	before	the	Consulate	,	the	Consul	came	out	on	the
和	每个	时间	那	它	通过了	前	这	领事馆	,	这	领事	来了	出去	在	这

[steps] ,

steps	,
步骤	,

每次马车经过领事馆时，领事都会走上台阶出来。

[beə(r)] - ['hedɪd] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [wɪð] [ðə; ði][flæg] .

bare	-	headed	,	and	saluted	with	the	flag	.
裸	-	标题	,	和	敬礼	和	这	旗帜	.

他没戴帽子，并向国旗敬礼。

[drest] [ɪn] [waɪt] [drɪl] , [tɔːl] , [greɪ] - [heəd] ,

Dressed	in	white	drill	,	tall	,	grey	-	haired	,
穿着	在	白色的	钻头	,	高的	,	灰色的	-	头发	,

身穿白色斜纹布衣服，身材高大，头发灰白，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɒʃt] - [aʊt] [lʊk] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [spent] ['meni] [j'iəz] [ɪn] [ə; eɪ] [hɒt]

and	with	the	washed	-	out	look	of	one	who	has	spent	many	years	in	a	hot
和	和	这	洗过	-	出去	看	的	一	WHO	有	花费	许多	年	在	一个	热的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他面色苍白，一副在炎热国家生活多年后才会有的样子。

[ðə; ði] ['kɒns(ə)l] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

the	Consul	evidently	had	been	a	soldier	in	his	youth	.
这	领事	显然	有	到过	一个	士兵	在	他的	青年	.

这位领事显然年轻时曾是一名军人。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['krɪtɪkli] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'preɪzɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	stood	and	watched	the	people	critically	,	with	the	appraising	look	of	the
他	站立	和	观看	这	人们	关键	,	和	这	评估	看	的	这

[əʊld] ['ɒfɪsə(r)] , [səʊ] [laɪk]

old	officer	,	so	like
老的	官	,	所以	喜欢

他站在那里，用老军官那种审视的目光审视着人们，就像……

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[tuː; tə] [ðæt] [ə; eɪ] ['greɪziə(r)] [pʊts] [ɒn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kæt(ə)l] ['mɑːkɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [sər've] [ðə; ði] [biːsts] .

to	that	a	grazier	puts	on	at	a	cattle	market	as	he	surveys	the	beasts	.
到	那	一个	牧民	放置	在	在	一个	牛	市场	作为	他	调查	这	野兽	.

就像牧民在牲畜市场上巡视牲畜时所做的那样。

“ [gʊd] [stʌf] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]

“	Good	stuff	,	”	he	muttered	to	himself	,	and	then	drawing	his	hand	across	his
“	好的	东西	,	”	他	低声说道	到	他自己	,	和	然后	绘画	他的	手	穿过	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“不错，”他喃喃自语，然后用手揉了揉眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [weə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [gʊd] [stʌf] ” [wʊd] [laɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

as	if	he	felt	where	most	of	the	“	good	stuff	”	would	lie	in	a	few	months	,
作为	如果	他	毛毡	在哪里	最多	的	这	“	好的	东西	”	会	说谎	在	一个	很少	几个月	,

仿佛他能预感到几个月后大部分“好东西”会在哪里出现。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

he	went	back	to	the	house	.
他	去	后退	到	这	房子	.

他回到了房子里。

[ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skweə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ræŋks] [wɜː(r); wə(r)]

A	cheer	at	the	far	corner	of	the	square	showed	that	the	ranks	were
一个	欢呼	在	这	远的	角落	的	这	正方形	显示	那	这	排名	是

[fɔːmd] .

formed	.
形成	.

广场远角传来一阵欢呼声，表明队伍已经列队完毕。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɒn] [ə; eɪ] ['skrægi] [hɔːs] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['rʌsti] ['seɪbə(r)] ['bæŋɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [saɪd] ,

A	policeman	on	a	scraggy	horse	,	with	a	great	rusty	sabre	banging	at	its	side	,
一个	警察	在	一个	瘦弱的	马	,	和	一个	伟大的	生锈的	军刀	砰砰作响	在	它是	边	,

一个骑着瘦马的警察，马腰间别着一把锈迹斑斑的大刀，刀刃敲击着马身。

[rəʊd] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði][pɑː'tiː] -

rode	slowly	down	the	streets	to	clear	the	way	,	and	once	again	the	parti	-
骑	缓慢地	向下	这	街道	到	清除	这	方式	,	和	一次	再次	这	派对	-

['kʌləd] [bænd] [pɑːst] [baɪ] ,

coloured	band	passed	by	,
有色	乐队	通过了	经过	,

他缓缓地沿着街道骑行，为队伍开路，五彩缤纷的乐队再次经过。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði][ˌgæri'bɔːldiən] [hɪm] .

playing	the	Garibaldian	hymn	.
玩耍	这	加里波第人	圣歌	.

演奏加里波第圣歌。

[ræŋk] [ə'pɒn] [ræŋk][ɒv; əv] [men] [træmp] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [frendz] ['rʌnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm]

Rank	upon	rank	of	men	tramped	after	it	,	their	friends	running	beside	them
秩	之上	秩	的	男人	践踏	后	它	,	他们的	朋友们	跑步	旁	他们

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [ɪm'breɪs] ,

for	a	last	embrace	,
为了	一个	最后的	拥抱	,

一排排的士兵跟在它身后，他们的朋友们在他们身边奔跑，给予它最后的拥抱。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [kɪs] .

and	women	rushing	up	with	children	for	a	farewell	kiss	.
和	女性	匆忙	向上	和	孩子们	为了	一个	告别	吻	.

妇女们带着孩子冲上前去，献上告别吻。

[ðeə(r)] ['meri] ['feɪsɪz] [set] [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [wel] [θrəʊn] [bæk] ,

Their	merry	faces	set	with	determination	,	and	their	shoulders	well	thrown	back	,
他们的	欢乐	面孔	放	和	决心	,	和	他们的	肩膀	出色地	抛掷	后退	,

他们原本欢快的脸上浮现出坚定的神情，双肩向后挺直。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [men] ['brɪskli] [stept] [ə'lɒŋ] ,

three	or	four	hundred	men	briskly	stepped	along	,
三	或者	四	百	男人	轻快地	步	沿着	,

三四百名男子步伐矫健地向前走去，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði][ˌbeəsɑː'ljeəriː] [mɑːtʃ] [ɪn] ['ɪtəli] .

trying	to	imitate	the	way	the	Bersaglieri	march	in	Italy	.
尝试	到	模拟	这	方式	这	贝尔萨格列里	行进	在	意大利	.

试图模仿意大利贝萨格列里骑兵的行进方式。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp][ɒv; əv] “ [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [riˈzəːvists] , ” [æz; əz][ə; eɪ][kən'tɪndʒənt] ,

A	shout	went	up	of	“	Long	live	the	Reservists	,	”	as	a	contingent	,
一个	喊	去	向上	的	“	长的	居住	这	预备役人员	,	”	作为	一个	队伍	,

人群中响起“预备役万岁”的呼喊声，一支队伍……

[drɔːn] [frɒm; frəm] ['evri] [klɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['kɒləni] , [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .

drawn	from	every	class	of	the	Italian	colony	,	passed	along	the	street	.
绘制	从	每一个	班级	的	这	意大利语	殖民地	,	通过了	沿着	这	街道	.

来自意大利殖民地各个阶层的人们，沿着街道走过。

[dɒk] - ['leɪbərə(r)] [ænd; ənd] [peɪl] - [feɪst] [klɑːks] [ɪn] [wel] - [kʌt] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl]

Dock	-	labourers	and	pale	-	faced	clerks	in	well	-	cut	clothes	and	unsubstantial
码头	-	劳工	和	苍白	-	面对	职员	在	出色地	-	切	衣服	和	不实质性的

[buːts] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] .

boots	walked	side	by	side	.
靴子	步行	边	经过	边	.

码头工人和面色苍白的职员穿着剪裁合身的衣服，脚蹬不结实的靴子，并肩而行。

[men] [bɜːnt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)]

Men	burnt	the	colour
男人	烧焦的	这	颜色

男人们烧掉了颜色

[ɒv; əv][ə; eɪ] [brɪk] [baɪ] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [rʌbd] ['ʃəuldəz] [wɪð] [si'siljən] ['eməgrənt]
of **a** **brick** **by** **working** **at** **the** **harvest** **rubbed** **shoulders** **with** **Sicilian** **emigrants**
的 一个 砖 经过 在职的 在 这 收成 摩擦 肩膀 和 西西里 移民
['lændɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] ,
landed **a** **month** **or** **two** **ago** **,**
登陆 一个 月 或者 二 前 ,

在收割庄稼的过程中，他与一两个月前抵达的西西里移民擦肩而过，并最终成为了一名砖瓦匠。

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [faɪt] , [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] [wen] [ðeɪ] [left] [ðeə(r)]
but **who** **now** **were** **going** **off** **to** **fight** **,** **as** **poor** **as** **when** **they** **left** **their**
但 WHO 现在 是 去 离开 到 斗争 , 作为 贫穷的 作为 什么时候 他们 左边 他们的
['neɪtɪv] [lænd] ,
native **land** **,**
本国的 土地 ,

但他们现在却要奔赴战场，和离开家乡时一样贫穷。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kləʊðz] .
and **dressed** **in** **the** **same** **clothes** **.**
和 穿着 在 这 相同的 衣服 .

而且穿着同样的衣服。

[nɪə'pɒlɪtən] , [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [tʌŋz] [æt; ət]
Neapolitans **,** **gesticulating** **as** **they** **marched** **,** **and** **putting** **out** **their** **tongues** **at**
那不勒斯人 , 做手势 作为 他们 行军 , 和 推杆 出去 他们的 舌头 在
[ðə; ði] [brə'zɪlɪən] ['niːgrəuz] , ['tʃætə] [ænd; ənd][dʒəʊkt] .
the **Brazilian** **negroes** **,** **chattered** **and** **joked** **.**
这 巴西 黑人 , 喋喋不休 和 开玩笑 .

那不勒斯人一边行进一边比划着手势，还向巴西黑人吐舌头，叽叽喳喳地开玩笑。

[tuː; tə][ðem; ðəm][laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɑːs] ,
To **them** **life** **was** **a** **farce** **,**
到 他们 生活 曾是 一个 闹剧 ,

对他们来说，生活就是一场闹剧。

[nəʊ]['mætə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [muːvd] [wɒz; wəz] ['nærəʊ] , [ðə; ði]
no **matter** **that** **the** **setting** **of** **the** **stage** **on** **which** **they** **moved** **was** **narrow** **,** **the**
不 事情 那 这 环境 的 这 阶段 在 哪个 他们 已搬 曾是 狭窄的 , 这
[feə(r)] [hɑːd] ,
fare **hard** **,**
票价 难的 ,

尽管他们所处的舞台狭窄，票价昂贵，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] [smɔːl] .
and **the** **remuneration** **small** **.**
和 这 报酬 小的 .

而且报酬微薄。

[ɪf] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['ædvɜːs] [ðeɪ] [stɪl] [lɑːft] [ɒn] ,
If **things** **were** **adverse** **they** **still** **laughed** **on** **,**
如果 事物 是 不利 他们 仍然 笑了 在 ,

即使身处逆境，他们依然笑着面对一切。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][kaɪnd] [ðeɪ] [dʒiə] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æt; ət] [ðəm'selvz] ,
and **if** **the** **world** **was** **kind** **they** **jeered** **at** **it** **and** **at** **themselves** **,**
和 如果 这 世界 曾是 种类 他们 嘲笑 在 它 和 在 他们自己 ,

如果世界对他们友善，他们反而会嘲笑世界，也会嘲笑自己。

[dɪs'ɑːmɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] [slɪŋz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [smaɪlz] [wɪð] [ə; eɪ]

disarming	both	the	slings	of	fortune	and	her	more	dangerous	smiles	with	a
解除武装	两个都	这	吊索	的	财富	和	她	更多的	危险的	微笑	和	一个

['grɪməs] .

grimace	.
鬼脸	.

一个怪异的表情化解了命运的捉弄和她更危险的笑容。

[æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ɒn] ,

As	they	marched	on	,
作为	他们	行军	在	,

他们继续前进，

[ðeɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sketʃ] [aʊt] [ɪn] ['pæntəmaɪm] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['eni] ['dʒɜːmən] [huː] [maɪt]

they	now	and	then	sketched	out	in	pantomime	the	fate	of	any	German	who	might
他们	现在	和	然后	草图	出去	在	哑剧	这	命运	的	任何	德语	WHO	可能

[fɔːl] ['ɪntuː][ðeə(r)][hændz] ,

fall	into	their	hands	,
落下	进入	他们的	双手	,

他们时不时地用哑剧的形式，勾勒出落入他们手中的德国人的命运。

[səʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ]

so	vividly	that	shouts	of	laughter	greeted	them	,	which	they	acknowledged	by
所以	生动地	那	喊叫	的	笑声	问候	他们	,	哪个	他们	已确认	经过

['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [tʌŋz] .

putting	out	their	tongues	.
推杆	出去	他们的	舌头	.

如此生动，引来阵阵笑声，他们也伸出舌头表示笑声。

[skweə(r)] - ['ʃəʊldəd] - [sək'siːdɪd] [ðem; ðəm] , [wɪð] ['lɒmbəd] , [si'siljən] , [ænd; ənd][men]

Square	-	shouldered	Liguresi	succeeded	them	,	with	Lombards	,	Sicilians	,	and	men
正方形	-	肩部	-	成功了	他们	,	和	伦巴第人	,	西西里人	,	和	男人

[ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['niːgrɔɪd] - ['lʊkɪŋ] [reɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɑːziːli'kɑːtɑː] ,

of	the	strange	negroid	-	looking	race	from	the	Basilicata	,
的	这	奇怪的	黑人	-	寻找	种族	从	这	巴斯利卡塔	,

肩宽体阔的利古里亚人继承了他们的统治，随后是伦巴第人、西西里人，以及来自巴西利卡塔的长相奇特的黑人。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [dɑːk] - [skɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [brə'zɪliən] ['laundʒə] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

almost	as	dark	-	skinned	as	the	Brazilian	loungers	at	the	corners	of	the
几乎	作为	黑暗的	-	去皮	作为	这	巴西	躺椅	在	这	角落	的	这

[striːts] .

streets	.
街道	.

肤色几乎和街角那些晒太阳的巴西人一样黑。

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

[ðeɪ] [ɔːl] [pɑːst] [ɒn] , ['lɑːfɪŋ] ,

They	all	passed	on	,	laughing	,
他们	全部	通过了	在	,	笑	,

他们都笑着去世了。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['lɑːfɪŋ]

and	quite	oblivious	of	what	was	in	store	for	most	of	them	—	laughing
和	相当	浑然不觉	的	什么	曾是	在	店铺	为了	最多	的	他们	—	笑

[ænd; ənd] ['səʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ,

and	smoking	,	and	,
和	吸烟	,	和	,

他们中的大多数人完全没有意识到即将发生什么——他们还在欢笑、抽烟，以及

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃəʊ] .

for	the	first	time	in	their	lives	,	the	centre	of	a	show	.
为了	这	第一的	时间	在	他们的	生活	,	这	中心	的	一个	展示	.

这是他们有生以来第一次成为节目的焦点。

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [bænd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [ɪ'tæljənz] , [wel] - [drest] , [ænd; ənd]

After	them	came	another	band	;	but	this	time	of	Italians	,	well	-	dressed	,	and
后	他们	来了	其他	乐队	;	但	这	时间	的	意大利人	,	出色地	-	穿着	,	和

['pleɪɪŋ] [ɒn] [wel] - [kɛəd] - [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

playing	on	well	-	cared	-	for	instruments	.
玩耍	在	出色地	-	关心	-	为了	仪器	.

随后是另一支乐队；但这次是意大利人，他们衣着考究，演奏的乐器也保养得很好。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv][men] , [ɒn] [huːz] [ə'pɪərəns] [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ɒn]

Behind	them	walked	a	little	group	of	men	,	on	whose	appearance	a	hush	fell	on
在后面	他们	步行	一个	小的	团体	的	男人	,	在	谁	外貌	一个	嘘	跌倒	在

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

他们身后跟着一小群人，他们的出现让人群顿时鸦雀无声。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɔː(r)] ['juːnɪfɔːmz] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][sɪlk]

Two	of	them	wore	uniforms	,	and	between	them	,	supported	by	silk
二	的	他们	穿着	制服	,	和	之间	他们	,	有	经过	丝绸

[h'ændkətʃiːfs] [ræpt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

handkerchiefs	wrapped	round	his	arms	,
手帕	包装	圆形的	他的	武器	,

他们两人身穿制服，两人之间，还有一人用缠绕在手臂上的丝绸手帕支撑着。

[ðeə(r)] [wɔːkt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['welkəm] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

there	walked	a	man	who	was	welcomed	with	a	scream	of	joy	.
那里	步行	一个	男人	WHO	曾是	欢迎	和	一个	尖叫	的	喜悦	.

一个男人走了进来，人们发出了一声欢呼。

[freɪl] , [ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fʊtsteps] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]['feɪdɪd][əʊld] [red] [ʃɜːt] [ænd; ənd]

Frail	,	and	with	trembling	footsteps	,	dressed	in	a	faded	old	red	shirt	and
脆弱	,	和	和	发抖	脚步声	,	穿着	在	一个	褪色	老的	红色的	衬衫	和

['nɒtɪd] ['hæŋkətʃɪf] ,

knotted	handkerchief	,
打结的	手帕	,

她体弱多病，脚步颤抖，身穿褪色的旧红衬衫，手帕打着结。

[hɪz; ɪz] ['pɑːtʃmənt] [tʃiːks] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['vetərən] [ɒv; əv][mɑː'sɑːlə] [pɑːst]

his	parchment	cheeks	lit	up	with	a	faint	flush	as	the	Veteran	of	Marsala	passed
他的	羊皮纸	脸颊	点燃	向上	和	一个	头晕的	冲洗	作为	这	老将	的	玛萨拉	通过了

[laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [pɑːst] .

like	a	phantom	of	a	glorious	past	.
喜欢	一个	幻影	的	一个	辉煌	过去的	.

当马萨拉老兵像昔日辉煌的幽灵般经过时，他那羊皮纸般的脸颊泛起了一抹淡淡的红晕。

[wɪð] [hɪm] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [huː] [set] [seɪl] [frɒm; frəm]

With	him	appeared	to	march	the	rest	of	his	companions	who	set	sail	from
和	他	出现	到	行进	这	休息	的	他的	同伴	WHO	放	帆	从

['dʒenəʊə][tuː; tə] [kɔːl] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] ['ɪtəli] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm]

Genoa	to	call	into	existence	that	Italy	for	which	the	young	men	all	around	him
热那亚	到	称呼	进入	存在	那	意大利	为了	哪个	这	年轻的	男人	全部	大约	他

[wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

were	prepared	to	sacrifice	their	lives	.
是	准备	到	牺牲	他们的	生活	.

与他一同出现的还有他的其他同伴，他们从热那亚启航，去建立他周围所有年轻人都准备为之献出生命的意大利。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈsaɪtɪd] [kraʊd] [hiː; hi] [ˈtipifai] [ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈfɑːðəz] [hæd; həd] [ɪnˈdjʊəd] [tuː; tə] [draɪv]

To	the	excited	crowd	he	typified	all	that	their	fathers	had	endured	to	drive
到	这	兴奋的	人群	他	典型的	全部	那	他们的	父亲们	有	忍受	到	驾驶

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)][lænd] .

the	stranger	from	their	land	.
这	陌生人	从	他们的	土地	.

在激动的人群眼中，他象征着他们的父辈为了将陌生人赶出家园而遭受的一切苦难。

[ðə; ði] [tuː] [kaɪˈroʊli] , [ˈniːnoʊ][ˈbɪksioʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][həˈrəʊɪk] [ˈfɪgə(r)] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒntʃəʊ] ,

The	two	Cairoli	,	Nino	Bixio	,	and	the	heroic	figure	,	wrapped	in	his	poncho	,
这	二	卡伊罗利	,	尼诺	比克西奥	,	和	这	英勇	数字	,	包装	在	他的	雨披	,

两位凯罗利、尼诺·比克西奥，以及那位裹着斗篷的英雄人物，

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

[huː] [raɪdz] [ɪn] [ˈglɔːri] [ɒn][ðə; ði][dʒəˈnɪkjələm] , [ˈvɪzəb(ə)l][frɒm; frəm] [ˈevri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

who	rides	in	glory	on	the	Janiculum	,	visible	from	every	point	of	Rome	,
WHO	骑行	在	荣耀	在	这	雅尼库伦	,	可见的	从	每一个	观点	的	罗马	,

他荣耀地骑在雅尼库伦山上，从罗马的每个角落都能看到他。

[siːmd] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [baɪ][ðə; ði][əʊld] [mænz] [saɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

seemed	to	march	by	the	old	man's	side	in	the	imagination	of	the	crowd	.
似乎	到	行进	经过	这	老的	男人的	边	在	这	想像力	的	这	人群	.

在人群的想象中，他似乎与老人并肩而行。

[ˈwɪmɪn] [rʌʃt] [ˈfɔːwəd] , [ˈkæriɪŋ] [ˈflaʊəz] , [ænd; ənd] [struːd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][skænt] [greɪ]

Women	rushed	forward	,	carrying	flowers	,	and	strewed	them	on	the	scant	grey
女性	匆忙	向前	,	携带	花朵	,	和	散落的	他们	在	这	稀少	灰色的

[lɒks] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈsəʊldʒə(r)] ;

locks	of	the	old	soldier	;
锁	的	这	老的	士兵	;

妇女们冲上前去，手捧鲜花，将鲜花撒在老兵稀疏的灰白头发上；

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [dɑːnst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , [laɪk] [ˈlɪt(ə)l][ˈbækən(ə)l; -næl] .

and	children	danced	in	front	of	him	,	like	little	Bacchanals	.
和	孩子们	跳舞	在	正面	的	他	,	喜欢	小的	酒神节	.

孩子们在他面前跳舞，就像一群小小的酒神信徒。

[ɔːl][hæts][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [bɔːn] [əˈlɒŋ] , [ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ɒv; əv] [hɪmˈself]

All	hats	were	off	as	the	old	man	was	borne	along	,	a	phantom	of	himself
全部	帽子	是	离开	作为	这	老的	男人	曾是	出生	沿着	,	一个	幻影	的	他自己

,

,

,

众人脱帽致敬，抬着老人缓缓前行，他形如槁木，仿佛失去了灵魂。

[ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][həˈrəʊɪk][pɑːst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈbiːkən] , [ˈflɪkərɪŋ] [bʌt; bət] [əˈlaɪt] ,

a	symbol	of	a	heroic	past	,	and	still	a	beacon	,	flickering	but	alight	,
一个	象征	的	一个	英勇	过去的	,	和	仍然	一个	信标	,	闪烁	但	点燃	,

它是英雄时代的象征，至今仍是一座灯塔，虽然光芒渐弱，但依然闪耀。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wei] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [gəʊl] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [siːmd] [ɪmˈpɒsəb(ə)l]

to	show	the	way	towards	the	goal	which	in	his	youth	had	seemed	impossible
到	展示	这	方式	向	这	目标	哪个	在	他的	青年	有	似乎	不可能的

[tuː; tə] [riːtʃ] .

to	reach	.
到	抵达	.

为他指明通往目标的道路，而这个目标在他年轻时似乎遥不可及。

['sləʊli] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [rəʊld] [ə'lɒŋ] , ['sɜːdʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd]
Slowly **the** **procession** **rolled** **along** **,** **surging** **against** **the** **houses** **as** **an** **incoming** **tide**
缓慢地 这 游行 滚动 沿着 , 滔滔 反对 这 房屋 作为 一个 即将到来 潮
[swɜːlz] [ʌp] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,
swirls **up** **a** **river** **,**
漩涡 向上 一个 河 ,

队伍缓缓行进，如同涨潮的河水般涌向房屋。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒnsjələt] .
till **it** **reached** **the** **Consulate** **.**
直到 它 达到 这 领事馆 .

直到它送到领事馆。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][ˌgæri'bɔːldiən] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [sə'luːtɪd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən]
It **halted** **,** **and** **the** **old** **Garibaldian** **,** **drawing** **himself** **up** **,** **saluted** **the** **Italian**
它 停止 , 和 这 老的 加里波第人 , 绘画 他自己 向上 , 敬礼 这 意大利语
['kʌləs] .
colours **.**
颜色 .

军舰停了下来，那位年迈的加里波第士兵挺直身子，向意大利国旗敬礼。

[ðə; ði]['kɒns(ə)l] , [beə(r)] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [stʊd] [fɔː(r); fə(r)]
The **Consul** **,** **bare** **-** **headed** **and** **with** **tears** **running** **down** **his** **cheeks** **,** **stood** **for**
这 领事 , 裸 - 标题 和 和 眼泪 跑步 向下 他的 脸颊 , 站立 为了
[ə; eɪ]['məʊmənt] ,
a **moment** **,**
一个 片刻 ,

领事没戴帽子，泪流满面，伫立了一会儿。

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [əd'vɑːnsɪŋ] , [tɔː(r)][ðə; ði][flæg][frɒm; frəm] [ɒf] [ɪts] [stɑːf] ,
the **centre** **of** **all** **eyes** **,** **and** **then** **,** **advancing** **,** **tore** **the** **flag** **from** **off** **its** **staff** **,**
这 中心 的 全部 眼睛 , 和 然后 , 前进 , 撕裂 这 旗帜 从 离开 它是 职员 ,

在所有人的目光中，他走上前去，一把扯下了旗杆上的旗帜。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] [freɪl] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vetərən] .
and **,** **after** **kissing** **it** **,** **wrapped** **it** **round** **the** **frail** **shoulders** **of** **the** **veteran** **.**
和 , 后 接吻 它 , 包装 它 圆形的 这 脆弱 肩膀 的 这 老将 .

然后，他亲吻了一下，将它披在了这位老兵瘦弱的肩膀上。

[piː] . -
p **.** **51**
p . -

第51页

[viː]
V
V

V

[wɪð] [ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] [wɪnd]
WITH **THE** **NORTH** **-** **EAST** **WIND**
和 这 北 - 东方 风

东北风

[ə; eɪ] [nɔːθ] - [iːst] [hɑː(r)][hæd; həd] [hʌŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔːl] [ɒv; əv] [greɪ] .
A **north** **-** **east** **haar** **had** **hung** **the** **city** **with** **a** **pall** **of** **grey** **.**
一个 北 - 东方 哈尔 有 悬挂 这 城市 和 一个 灵柩 的 灰色的 .

东北方向的浓雾给这座城市笼罩了一层灰色的阴霾。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈhɑːdnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] - [bɪlt] [ˈhaʊzɪz] , [ˈblendɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð]

It	gave	an	air	of	hardness	to	the	stone	-	built	houses	,	blending	them	with
它	给予	一个	空气	的	硬度	到	这	石头	-	建造	房屋	,	混合	他们	和

[ðə; ði] [stəʊn] - [peɪvd] [striːts] ,

the	stone	-	paved	streets	,
这	石头	-	铺砌路面	街道	,

它使石头砌成的房屋显得坚硬，与石板铺成的街道融为一体。

[tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [skeəs] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [endid] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [bɪˈgæn] .

till	you	could	scarce	see	where	the	houses	ended	and	the	street	began	.
直到	你	可以	稀少	看	在哪里	这	房屋	结束	和	这	街道	开始	.

直到你几乎分不清房子和街道的界限。

[ə; eɪ] [θɪn] [greɪ] [dʌst] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

A	thin	grey	dust	hung	in	the	air	.
一个	薄的	灰色的	灰尘	悬挂	在	这	空气	.

空气中弥漫着一层薄薄的灰色尘埃。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌləd] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpiːpəlz] [ˈfeɪsɪz] [ɔːl] [lʊkt] [pɪntʃt] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [tʌtʃ]

It	coloured	everything	,	and	people's	faces	all	looked	pinched	with	the	first	touch
它	有色	一切	,	和	人们的	面孔	全部	看起来	捏	和	这	第一的	触碰

[ɒv; əv] [ˈɔːtəm] [kəʊld] .

of	autumn	cold	.
的	秋天	寒冷的	.

它给一切都染上了色彩，人们的脸上都带着秋日寒意的微微皱眉。

[ðə; ði] [wɪnd] , [ˈbɔɪstərəs] [ænd; ənd] [ˈgʌsti] ,

The	wind	,	boisterous	and	gusty	,
这	风	,	喧闹的	和	阵风	,

风，狂风呼啸，

[wɪsk] [ðə; ði] [sʊt] - [greɪmd] [ˈsɪti] [liːvz] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ˈsʌbɜːb] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

whisked	the	soot	-	grimed	city	leaves	about	in	the	high	suburb	at	the	foot	of	a
搅拌	这	煤烟	-	肮脏的	城市	树叶	关于	在	这	高的	市郊	在	这	脚	的	一个

[lɒŋ] [reɪndʒ][ɒv; əv] [hɪlz] ,

long	range	of	hills	,
长的	范围	的	丘陵	,

在绵延山脉脚下的高地郊区，尘土飞扬，城市落叶被煤烟熏得四处飘散。

[ˈmeɪkɪŋ] [wʌn] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [laɪf][ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən]

making	one	think	it	would	be	easy	to	have	done	with	life	on	such	an
制作	一	思考	它	会	是	简单的	到	有	完毕	和	生活	在	这样的	一个

[ˌʌnkənˈdʒiːniəl] [deɪ] .

uncongenial	day	.
忤	天	.

让人觉得在这样不愉快的一天结束生命似乎很容易。

[ˈtræmweɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] [wɪð] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋ] [klɑːs] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒv; əv]

Tramways	were	packed	with	people	of	the	working	class	,	all	of	them	of
有轨电车	是	包装	和	人们	的	这	在职的	班级	,	全部	的	他们	的

[ðə; ði] [əˈlɜːt] ,

the	alert	,
这	警报	,

电车里挤满了工人阶级，他们个个都警觉起来。

[kwɪk] - [ˈwɪtɪd] [taɪp] [ˈəʊnli][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [ɒn][ðə; ði] [klaɪd] , [ɪn][ɔːl][ˈaʊə(r)]

quick	-	witted	type	only	to	be	seen	in	the	great	city	on	the	Clyde	,	in	all	our
快的	-	机智的	类型	仅有的	到	是	已见	在	这	伟大的	城市	在	这	克莱德	,	在	全部	我们的

[ˈempaɪə(r)] ,

Empire	,
帝国	,

只有在克莱德河畔的这座大城市，乃至整个帝国，才能见到如此机智敏捷的人物。

[ænd; ənd]['kɒmpərəb(ə)l]

and	comparable
和	可比

和类似

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[ə'ləʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [fɔː(r); fə(r)][draɪ] [vɪ'væsəti] .

alone	to	the	dwellers	in	Chicago	for	dry	vivacity	.
独自的	到	这	居民	在	芝加哥	为了	干燥	活泼	.

唯有芝加哥居民才能感受到这种干爽的活力。

[baɪ][ðə; ði][eə(r)] [ðeɪ] [wɔː(r)][ɒv; əv] ['tʃeisən] ['pleʒə(r)] ,

By	the	air	they	wore	of	chastened	pleasure	,
经过	这	空气	他们	穿着	的	受了教训	乐趣	,

他们身上散发着一种克制的愉悦感。

[ɔːl] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ðem; ðəm] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

all	those	who	knew	them	saw	that	they	were	intent	upon	a	funeral	.
全部	那些	WHO	知道	他们	锯	那	他们	是	意图	之上	一个	葬礼	.

所有认识他们的人都看出他们一心想办葬礼。

[tuː; tə] ['sɪəriəs] - ['maɪndɪd] [men] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['kwɪknəs] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [səʊ] [səʊl] - ['fɪlɪŋ] ,

To	serious	-	minded	men	such	as	are	they	,	for	all	their	quickness	,	nothing	is	so	soul	-	filling	,
到	严肃的	-	有思想	男人	这样的	作为	是	他们	,	为了	全部	他们的	速度	,	没有什么	是	所以	灵魂	-	填充	,

对于像他们这样严肃认真的人来说，尽管他们反应敏捷，但没有什么比这更能充实他们的灵魂。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ] .

for	it	is	of	the	nature	of	a	fact	that	no	one	can	deny	.
为了	它	是	的	这	自然	的	一个	事实	那	不	一	能	否定	.

因为这是任何人都无法否认的事实。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [hæz; həz][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] , [ɔː(r)] [dɪ'vɔːs] ,

A	wedding	has	its	possibilities	,	for	it	may	lead	to	children	,	or	divorce	,
一个	婚礼	有	它是	可能性	,	为了	它	可能	带领	到	孩子们	,	或者	离婚	,

婚姻有其可能性，因为它可能导致孩子出生，也可能导致离婚。

[bʌt; bət]['fjuːnərəlz][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kætəgəri] .

but	funerals	are	in	another	category	.
但	葬礼	是	在	其他	类别	.

但葬礼则属于另一类情况。

[æt; ət][ðem; ðəm][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɪz][æt; ət][ɪts] [best] ,

At	them	the	Scottish	people	is	at	its	best	,
在	他们	这	苏格兰	人们	是	在	它是	最好的	,

在这些方面，苏格兰人民展现出了他们最美好的一面。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðen] [dʌz] [ðə; ði] [diːp] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['tendənəs] [piːp] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][raɪnd] .

for	never	more	than	then	does	the	deep	underlying	tenderness	peep	through	the	hardness	of	the	rind	.
为了	绝不	更多的	比	然后	做	这	深的	潜在的	压痛	窥视	通过	这	硬度	的	这	果皮	.

只有到了这个时候，隐藏在坚硬外皮下的温柔才会显露出来。

[ɒn] [fʊt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['træmweɪ] , [bʌt; bət][məʊst] [ɪ'speʃəli] [ɒn] [fʊt] ,

On	foot	and	in	the	tramways	,	but	most	especially	on	foot	,
在	脚	和	在	这	有轨电车	,	但	最多	尤其	在	脚	,

步行和乘坐电车，但主要是步行。

[kən'və:dʒd] [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ðəʊ] ['fju:ə(r)] ['wɪmɪn] ,

converged	long	lines	of	men	and	women	,	though	fewer	women	,
收敛	长的	线条	的	男人	和	女性	,	尽管	更少	女性	,

男女排成长队，但女性人数较少。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['predʒədɪs] [ðæt] [ɪn] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ['di:snt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

for	the	national	prejudice	that	in	years	gone	by	thought	it	not	decent	for	a
为了	这	国家的	偏见	那	在	年	已消失	经过	想法	它	不是	体面的	为了	一个

[waɪf] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['kɒfɪn] ,

wife	to	follow	to	the	grave	her	husband's	coffin	,
妻子	到	跟随	到	这	严重	她	丈夫的	棺材	,

因为过去人们普遍存在一种偏见，认为妻子跟随丈夫的棺材入土为安是不体面的。

[stɪl] [həʊldz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] .

still	holds	a	little	in	the	north	.
仍然	持有	一个	小的	在	这	北	.

北部地区仍有一些残余势力。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [ə'tend] [nəʊ]

Yet	there	was	something	in	the	crowd	that	showed	it	was	to	attend	no
然而	那里	曾是	某物	在	这	人群	那	显示	它	曾是	到	出席	不

['kɒmən] ['fju:nərəl] ,

common	funeral	,
常见的	葬礼	,

然而，人群中却透露出某种气息，表明他们并非来参加一场普通的葬礼。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] “ ['stepɪŋ] [west] .

that	they	were	“	stepping	west	.
那	他们	是	“	步进	西方	.

他们正在“向西迈进”。

” [nəʊ][wʌn][wɔ:(r)] [blæk] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɔ:(r)] [tu:] ,

”	No	one	wore	black	,	except	a	minister	or	two	,
”	不	一	穿着	黑色的	,	除了	一个	部长	或者	二	,

“除了少数几位牧师之外，没有人穿黑色衣服。”

[hu:] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [rʊk] [ju:; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [si:] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv]

who	looked	a	little	like	the	belated	rook	you	sometimes	see	amongst	a	flock	of
WHO	看起来	一个	小的	喜欢	这	迟到的	车	你	有时	看	在	一个	群	的

['si:gʌl] ,

seagulls	,
海鸥	,

它看起来有点像你有时在海鸥群中看到的迟到的乌鸦。

[ɪn] [ðæt] [vɑ:st]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [greɪ] [twi:d] .

in	that	vast	ocean	of	grey	tweed	.
在	那	广阔的	海洋	的	灰色的	粗花呢	.

在那片浩瀚的灰色粗花呢海洋中。

[pi:] . -

p	.	53
p	.	-

[ðeɪ] [træmp] [ə'lɒŋ] , [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [nɔːθ] - [iːst] [wɪnd] ['pɪntʃɪŋ] [ðeə(r)] ['fiːtʃəz] , ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)]

They	tramped	along	,	the	whistling	north	-	east	wind	pinching	their	features	,	making	their
他们	践踏	沿着	,	这	吹口哨	北	-	东方	风	捏	他们的	特征	,	制作	他们的

[aɪz] [rʌn] ,

eyes	run	,
眼睛	跑步	,

他们艰难地向前走着，呼啸的东北风吹得他们面容凌乱，眼睛也睁不开。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] , ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [prə'seʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'jɒnd]

and	as	they	went	,	almost	unconsciously	they	fell	into	procession	,	for	beyond
和	作为	他们	去	,	几乎	不知不觉	他们	跌倒	进入	游行	,	为了	超过

[ðə; ði] ['træmweɪ] [laɪn] ,

the	tramway	line	,
这	有轨电车	线	,

他们边走边列，几乎不知不觉地就排成了队伍，因为在电车线路的另一端，

[ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [striːt] ,

a	country	lane	that	had	not	quite	put	on	the	graces	of	a	street	,
一个	国家	车道	那	有	不是	相当	放	在	这	恩典	的	一个	街道	,

一条乡村小路，还远称不上是一条街道。

[ðəʊ] ['strægliŋ] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɒtɪd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

though	straggling	houses	were	dotted	here	and	there	along	it	,	received	the
尽管	零散的	房屋	是	虚线	这里	和	那里	沿着	它	,	已收到	这

[kraʊd] [ænd; ənd] [mˈɑːʃəld] [ˌaɪ 'tiː] ,

crowd	and	marshalled	it	,
人群	和	集结	它	,

虽然沿途零星散落着一些房屋，但他们还是接待了人群并维持秩序。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [mə'kænɪkli] , [wɪ'ðaʊt] [və'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] .

as	it	were	mechanically	,	without	volition	of	its	own	.
作为	它	是	机械地	,	没有	意志	的	它是	自己的	.

仿佛是机械地，没有自己的意志。

[kept] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

Kept	in	between	the	walls	,
保留	在	之间	这	墙壁	,

被困在墙壁之间，

[ænd; ənd] [blɒkt] [ɪn] [frʌnt] [baɪ][ðə; ði] [hɜːs] [ænd; ənd] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] -

and	blocked	in	front	by	the	hearse	and	long	procession	of	the	mourning	-
和	已屏蔽	在	正面	经过	这	灵车	和	长的	游行	的	这	丧	-

['kəʊtʃɪz] ,

coaches	,
教练	,

前面被灵车和长长的送葬队伍挡住了去路。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sləʊli] [sɜːrdʒd] [ə'lɒŋ] .

the	people	slowly	surged	along	.
这	人们	缓慢地	激增	沿着	.

人们缓缓向前涌动。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['taʊnzmən] ,

The	greater	portion	of	the	crowd	were	townsmen	,
这	更大的	部分	的	这	人群	是	镇民	,

人群中大部分是镇民，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['maɪnəz] [wɒʃt] [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [best] .

but	there	were	miners	washed	and	in	their	Sunday	best	.
但	那里	是	矿工	洗过	和	在	他们的	星期日	最好的	.

但也有一些矿工洗漱完毕，穿着他们最好的周日盛装。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ʃəʊd] [ðə; ði] [bluː] [mɑːrks] [ɒv; əv] [hiːld] - [ʌp] [skɑːrz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [kəʊl] [dʌst] [ɔː(r)]

Their	faces	showed	the	blue	marks	of	healed	-	up	scars	into	which	coal	dust	or
他们的	面孔	显示	这	蓝色的	标记	的	已治愈	-	向上	疤痕	进入	哪个	煤炭	灰尘	或者

['gʌnpaʊdə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tæ'tuːd] ,

gunpowder	had	become	tattooed	,
火药	有	变得	纹身	,

他们脸上显露出愈合后的蓝色疤痕，那是煤尘或火药留下的印记。

[skɑːrz] [geɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [pɪts] ,

scars	gained	in	the	battle	of	their	lives	down	in	the	pits	,
疤痕	获得	在	这	战斗	的	他们的	生活	向下	在	这	坑	,

在矿坑中与死神搏斗时留下的伤疤，

[rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv] [fɔːls] [ɒv; əv] [rɒk] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ə'keɪʒnz] [wen] [ðə; ði] [maɪn] [hæd; həd] “ ['faɪəd]

remembrances	of	falls	of	rock	or	of	occasions	when	the	mine	had	“	fired
回忆	的	瀑布	的	岩石	或者	的	场合	什么时候	这	矿	有	“	被解雇

[ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

回忆起落石或地雷“向他们开火”的场景。

” ['meni] [hæd; həd] [nəʊn] [kɪə(r)] ['hɑːdɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [hæd; həd] “ [rɒkt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] [aʊt] -

”	Many	had	known	Keir	Hardie	in	his	youth	,	had	“	wrocht	wi	'	him	out	-
”	许多	有	已知	基尔	哈迪	在	他的	青年	,	有	“	错误	wi	-	他	出去	-

[baɪ] , ” [æt; ət] [blæn'taɪə] ,

by	,	”	at	Blantyre	,
经过	,	”	在	布兰太尔	,

“许多人在基尔·哈迪年轻时就认识他，曾在布兰太尔和他一起‘外出’过。”

[æt; ət] ['hæmɪltən] , [ɪn] ['eəʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [ə; eɪ]

at	Hamilton	,	in	Ayrshire	,	and	all	of	them	had	heard	him	speak	a
在	汉密尔顿	,	在	艾尔郡	,	和	全部	的	他们	有	听到	他	说话	一个

['hʌndrəd] [taɪmz] .

hundred	times	.
百	时代	.

在艾尔郡的汉密尔顿，他们都听过他演讲一百次。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]

Even	to	those	who	had	not	heard	him	,	his	name	was
甚至	到	那些	WHO	有	不是	听到	他	,	他的	姓名	曾是

即使对于那些没听过他讲话的人来说，他的名字也是

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[æz; əz] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɜːd] .

as	a	household	word	.
作为	一个	家庭	单词	.

家喻户晓。

['maɪnəz] [prɪ'dɔmineɪt] , [bʌt; bət] [men] [ɒv; əv] ['evrɪ] [treɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .

Miners	predominated	,	but	men	of	every	trade	were	there	.
矿工	占主导地位	,	但	男人	的	每一个	贸易	是	那里	.

矿工居多，但各行各业的人都有。

['meni] [wɜː(r); wə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðæt] [blæk] - ['kəʊtɪd] [ˌprəʊlɪ'teərɪət] ,

Many	were	members	of	that	black	-	coated	proletariat	,
许多	是	成员	的	那	黑色的	-	涂层	无产阶级	,

许多人都是身穿黑衣的无产阶级成员，

[huːz] ['nærəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd] ['deɪli] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɐp'iəɹənsɪz] [meɪk] [ðeə(r)] [laɪf]

whose	narrow	circumstances	and	daily	struggle	for	appearances	make	their	life
谁	狭窄的	情况	和	日常的	斗争	为了	外貌	制作	他们的	生活

['hɑːdə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['eni] ['wɜːkɪŋ] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæz; həz]

harder	to	them	than	is	the	life	of	any	working	man	before	he	has
更难	到	他们	比	是	这	生活	的	任何	在职的	男人	前	他	有

[hæd; həd] [tuː; tə] [daɪ] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .

had	to	dye	his	hair	.
有	到	染料	他的	头发	.

他们的狭隘处境和每天为外表而奋斗，使他们的生活比任何一个染发前的劳动者都要艰难。

['wɪmɪn] [træmp] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ded] ['liːdə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

Women	tramped	,	too	,	for	the	dead	leader	had	been	a	champion	of	their
女性	践踏	,	也	,	为了	这	死的	领导者	有	到过	一个	冠军	的	他们的

[seks] .

sex	.
性别	.

妇女们也加入了游行队伍，因为这位死去的领袖曾是她们女性的捍卫者。

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'spektɪd] [hɪm] ,

They	all	respected	him	,
他们	全部	受人尊敬	他	,

他们都很尊敬他。

['lʌvɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [hɑːf] - [kən'temptʃuəs] ['grætɪtjuːd] [ðæt] ['wɪmɪn] ['ɒf(ə)n] [ʃəʊ] [tuː; tə] [men] [huː]

loving	him	with	that	half	-	contemptuous	gratitude	that	women	often	show	to	men	who
爱	他	和	那	一半	-	轻蔑的	感激	那	女性	经常	展示	到	男人	WHO

[meɪk] [ðə; ði] “ ['wʊmən] ['kwestʃən] ” [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

make	the	“	woman	question	”	the	object	of	their	lives	.
制作	这	“	女士	问题	”	这	目的	的	他们的	生活	.

带着那种半轻蔑半感激的感情爱着他，这种感情通常是女性对那些让她们“质疑”自己人生伴侣的男性所表现出的。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] , ['griːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['friːli] [pɑːst] , [ænd; ənd]

After	the	Scottish	fashion	at	a	funeral	,	greetings	were	freely	passed	,	and
后	这	苏格兰	时尚	在	一个	葬礼	,	问候	是	自由	通过了	,	和

[riːd] ,

Reid	,
里德	,

按照苏格兰葬礼上的习俗，人们互相致以问候，里德

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[huː] [hædnə] - [siːn] [hɪz; ɪz] [frend] ['mækɪndər] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪd] - ['lænək] [faɪt] ,
who hadna ' seen his friend Mackinder since the time of the Mid - Lanark fight ,
WHO 哈德纳 - 已见 他的 朋友 麦金德 自从 这 时间 的 这 中 - 拉纳克 斗争 ,

他自从米德兰纳克之战后就没见过他的朋友麦金德了。

['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] " [jiː; ji] [maɪnd] [wen] [fɜːst] [kɪə(r)] ['hɑːdɪ] [wɒz; wəz] ['pʌtɪn] - [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːləmənt]
greeted him with " Ye mind when first Keir Hardie was puttin ' up for Parliament
问候 他 和 " 叶 头脑 什么时候 第一的 基尔 哈迪 曾是 普丁 - 向上 为了 议会

,
,
,

他向他打招呼说："你还记得基尔·哈迪第一次竞选议员的时候吗？"

" [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['hɑːd(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [maɪn] , [wɪð] [wʌn] [æz; əz] ['hɑːd(ə)nd] ,
" and wrung his hand , hardened in the mine , with one as hardened ,
" 和 拧干 他的 手 , 硬化 在 这 矿 , 和 一 作为 硬化 ,

"他搓着在矿井里磨得坚硬的手，和另一只同样坚硬的手，"

[ænd; ənd] ['ɪnstəntlɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɪ'lekʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .
and instantly began to recall elections of the past .
和 即刻 开始 到 记起 选举 的 这 过去的 .

然后，他立刻开始回忆起过去的选举。

" [jiː; ji] [maɪnd] [jɒn] ['wɪʃɔː] ['miːtɪŋ] ? "
" Ye mind yon Wishaw meeting ? "
" 叶 头脑 远 威肖 会议 ? "

"你介意威肖见面吗？"

" [aɪ] , [əʊ] [aɪ] ; [jiː; ji] [miːn] [wen] [ə; eɪ] - [ðeɪ] ['aɪrɪʃ] ['wʊdnə] - [hɪə(r)] [dʒɒn] ['fɜːgəsən] .
" Aye , ou aye ; ye mean when a ' they Irish wouldna ' hear John Ferguson .
" 是的 , 你的 是的 ; 是的 意思是 什么时候 一个 - 他们 爱尔兰 不会 - 听到 约翰 弗格森 .

"是啊，是啊；你的意思是，当所有爱尔兰人都不愿听约翰·弗格森说话的时候。"

[mæn] , [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [græt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Man , he almost grat after the meeting aboot it .
男人 , 他 几乎 恭喜 后 这 会议 启动 它 .

会后他几乎要崩溃了。

" [piː] . -
" p . 55
" p . -

第55页

" [aɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [giːd] ['hɑːdɪ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [meɪst] [rɪ'spektfl] ['hɪərɪŋ] . . .
" Aye , but they gied Hardie himself a maist respectful hearing . . .
" 是的 , 但 他们 gied 哈迪 他自己 一个 梅斯特 尊重 听力 . . .

"是啊，但他们还是给予了哈迪本人相当尊重的倾听……"

[aɪ] , [əʊ] [aɪ] .
aye , ou aye .
是的 , 你的 是的 .

是的，是的。

" ['ʌðə(r)z] [rɪ'membəd] [hɪm] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [hɪz; ɪz] [həʊm] [æt; ət] ['kʌmˌnɑːk] ,
" Others remembered him a boy , and others in his home at Cumnock ,
" 其他的 记得 他 一个 男生 , 和 其他的 在 他的 家 在 坎诺克 ,

"其他人记得他小时候的样子，还有人记得他在坎诺克的家中的样子，

[bʌt; bət] [ɔːl] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] [əˈfekʃn] , [ˈhəʊldɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ,

but	all	spoke	of	him	with	affection	,	holding	him	as	something	of	their	own	,
但	全部	辐	的	他	和	感情	,	保持	他	作为	某物	的	他们的	自己的	,

但所有人都对他充满爱意，视他如己出。

[əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ˈʌðə(r)] [ˌpɒləˈtɪʃənz] , [ˈɔːlməʊst] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [men] .

apart	from	other	politicians	,	almost	apart	from	men	.
除	从	其他	政治家	,	几乎	除	从	男人	.

除了其他政治家之外，几乎除了男性之外，他什么都不是。

[əʊld] [ˈkɒmreɪdz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm] [ˈaɪðə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ðæt] [ˈmiːtɪŋ] ,

Old	comrades	who	had	been	with	him	either	at	this	election	or	that	meeting	,
老的	同志们	WHO	有	到过	和	他	任何一个	在	这	选举	或者	那	会议	,

那些曾与他一起参加过这次选举或那次会议的老同志们，

[hæd; həd] [helpt] [ɔː(r)] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [helpt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkraɪsiːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

had	helped	or	had	intended	to	have	helped	at	the	crises	of	his	life	,
有	帮助	或者	有	故意的	到	有	帮助	在	这	危机	的	他的	生活	,

在他人生的危机时刻，他曾帮助过别人或打算帮助别人。

[fɔːt] [ðeə(r)] [əʊld] [ˈbæt(ə)lz] [ˈəʊvə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [træmp] [əˈlɒŋ] , [ɔːl] [ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

fought	their	old	battles	over	,	as	they	tramped	along	,	all	shivering	in	the	wind	.
战斗	他们的	老的	战斗	超过	,	作为	他们	践踏	沿着	,	全部	瑟瑟发抖	在	这	风	.

他们一边跋涉，一边回忆着过去的战斗，都在寒风中瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [riːtʃt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪp] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	procession	reached	a	long	dip	in	the	road	,	and	the	head	of	it	,
这	游行	达到	一个	长的	蘸	在	这	路	,	和	这	头	的	它	,

队伍来到路边一个长长的下坡处，队伍的最前面，

[fʊl] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ˈgæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [hɜːs] ,

full	half	a	mile	away	,	could	be	seen	gathered	round	the	hearse	,
满的	一半	一个	英里	离开	,	可以	是	已见	聚集	圆形的	这	灵车	,

半英里外，可以看到人们聚集在灵车周围。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkremәˈtɔːriəm] , [huːz] [ˈɒmɪnəs] [tɔːl] [ˈtʃɪmni] , [θruː] [wɪtʃ]

outside	the	chapel	of	the	crematorium	,	whose	ominous	tall	chimney	,	through	which
外部	这	教堂	的	这	火葬场	,	谁	不祥的	高的	烟囱	,	通过	哪个

[ðə; ði] [ˈæʃɪz] ,

the	ashes	,
这	灰烬	,

在火葬场小教堂外，耸立着令人不安的高耸烟囱，骨灰就是从那里喷出的。

[ænd; ənd] [pəˈtʃɑːns] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [təˈwɔːdz] [sʌm; səm] [ˌempaɪˈriːən]

and	perchance	the	souls	of	thousands	have	escaped	towards	some	empyrean
和	或许	这	灵魂	的	数千	有	逃脱	向	一些	天界

[ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] , [ˈtaʊəd] [ʌp] [ˈstɑːkli] .

or	another	,	towered	up	starkly	.
或者	其他	,	高耸	向上	鲜明地	.

或许成千上万的灵魂已经逃往某个高耸入云的苍穹。

[æt; ət] [lɑːst] [ɔːl] [hæd; həd] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈəʊpən] [speɪs] [wɒz; wəz] [ˈkraʊdɪd] ,

At	last	all	had	arrived	,	and	the	small	open	space	was	crowded	,
在	最后的	全部	有	到达的	,	和	这	小的	打开	空间	曾是	挤	,

最后所有人都到了，狭小的空地上挤满了人。

[ðə; ði] [hɜːs] [ænd; ənd] [ˈkærɪdʒɪz] [əˈpiərɪŋ] [stʌk] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [laɪk] [ˈreɪzɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪk] ,

the	hearse	and	carriages	appearing	stuck	amongst	the	people	,	like	raisins	in	a	cake	,
这	灵车	和	马车	出现	卡住	在	这	人们	,	喜欢	葡萄干	在	一个	蛋糕	,

灵车和马车像蛋糕里的葡萄干一样，孤零零地挤在人群中。

[səʊ] [θɪk] [ðeɪ] [prest] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

so	thick	they	pressed	upon	them	.
所以	厚的	他们	按下	之上	他们	.

厚得都压在它们身上了。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

The	chapel	,
这	教堂	,

小教堂，

['difə] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [feiθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ]

differing	from	the	ordinary	chapel	of	the	faiths	as	much	as	does	a
不同	从	这	普通的	教堂	的	这	信仰	作为	很多	作为	做	一个

['məʊtə(r)]['draɪvə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kæbmən] ,

motor	driver	from	a	cabman	,
发动机	司机	从	一个	出租车司机	,

它与普通宗教教堂的区别，就像汽车司机与出租车司机的区别一样大。

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[hæd; həd][æn; ən][eə(r)][æz; əz][ɒv; əv] [mə'dɜːnəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð] [ðə; ði]

had	an	air	as	of	modernity	about	it	,	which	contrasted	strangely	with	the
有	一个	空气	作为	的	现代性	关于	它	,	哪个	对比	奇怪的	和	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['lʊkɪŋ] [kraʊd] ,

ordinary	looking	crowd	,
普通的	寻找	人群	,

它散发着一种现代气息，这与周围普通的群众形成了奇特的对比。

[ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [hɪlz] ,

the	adjacent	hills	,
这	邻近的	丘陵	,

邻近的山丘，

[ðə; ði] ['diːsnt] ['mɔːnɪŋ] ['kəʊtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - ['kəʊtɪd] [ˌʌndə'teikə] [huː] [bɔː(r)][ðə; ði]

the	decent	mourning	coaches	and	the	black	-	coated	undertakers	who	bore	the
这	体面的	丧	教练	和	这	黑色的	-	涂层	殡仪员	WHO	钻孔	这

['kɒfɪn] [ʌp][ðə; ði] [steps] .

coffin	up	the	steps	.
棺材	向上	这	步骤	.

体面的送葬马车和身穿黑衣的殡仪员将棺材抬上台阶。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [wɪnd] ['hwisl] [ænd; ənd] [sweɪd] [ðə; ði] [sʊt] - [steɪnd] [triːz] [ə'baʊt] ;

Outside	,	the	wind	whistled	and	swayed	the	soot	-	stained	trees	about	;
外部	,	这	风	吹口哨	和	摇摆	这	煤烟	-	染色	树木	关于	;

外面，风呼啸着，吹得沾满煤烟的树木摇曳不定；

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] ['staɪflɪŋ] .

but	inside	the	chapel	the	heat	was	stifling	.
但	里面	这	教堂	这	热	曾是	令人窒息	.

但教堂内却闷热难耐。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['djuːli] [dʌn] ,

When	all	was	duly	done	,
什么时候	全部	曾是	正式地	完毕	,

当一切都按部就班地完成之后，

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ek'sɔ:diəm] [pɑ:st] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['tɑ:gɪt]

and	long	exordiums	passed	upon	the	man	who	in	his	life	had	been	the	target
和	长的	序言	通过了	之上	这	男人	WHO	在	他的	生活	有	到过	这	目标

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'bju:s][ɒv; əv] [pres] [ænd; ənd]['pʊlpɪt] ,

for	the	abuse	of	press	and	pulpit	,
为了	这	虐待	的	按	和	讲坛	,

随后，人们开始长篇大论地描述这位一生中饱受媒体和讲坛攻击的人。

[ðə; ði] ['kɒfɪn] [slɪd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] .

the	coffin	slid	away	to	its	appointed	place	.
这	棺材	滑行	离开	到	它是	任命	地方	.

棺材滑到了指定位置。

[wʌn] [θɔ:t] [wʌn] [hɜ:d] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ,

One	thought	one	heard	the	roaring	of	the	flames	,
一	想法	一	听到	这	咆哮	的	这	火焰	,

我仿佛听到了火焰熊熊燃烧的声音。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [mɪst] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] . . .

and	somehow	missed	the	familiar	lowering	of	the	body	. . .
和	不知何故	错过	这	熟悉的	降低	的	这	身体	. . .

不知为何，我错过了那熟悉的俯身动作……

[ɜ:θ] [tu:; tə] [ɜ:θ] . . .

earth	to	earth	. . .
地球	到	地球	. . .

地球与地球……

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [ɒv; əv][ju:z][ænd; ənd][wəʊnt][hæv; həv] [meɪd] [ˌju: 'es][ɔ:l][fə'mɪliə(r)] ,

to	which	the	centuries	of	use	and	wont	have	made	us	all	familiar	,
到	哪个	这	几个世纪	的	使用	和	惯于	有	制成	我们	全部	熟悉的	,

几个世纪的使用和习惯使我们对此都非常熟悉。

[ðəʊ] [dʌst] [tu:; tə] [dʌst] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔ:(r)] [ə'prəʊpriət] .

though	dust	to	dust	in	this	case	was	the	more	appropriate	.
尽管	灰尘	到	灰尘	在	这	案件	曾是	这	更多的	合适的	.

不过在这种情况下，“尘归尘，土归土”或许更为贴切。

[ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [kləʊzd] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [feɪs] [ɪz] [si:n] [nəʊ]

In	either	case	,	the	book	is	closed	for	ever	,	and	the	familiar	face	is	seen	no
在	任何一个	案件	,	这	书	是	关闭	为了	曾经	,	和	这	熟悉的	脸	是	已见	不

[mɔ:(r)] .

more	.
更多的	.

无论哪种情况，这本书都永远合上了，那张熟悉的面孔再也见不到了。

[səʊ] , ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði][kəʊld] ,

So	,	standing	just	outside	the	chapel	in	the	cold	,
所以	,	常设	只是	外部	这	教堂	在	这	寒冷的	,

于是，我站在寒风中，就在教堂外。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ɔ:l][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['gri:tɪŋz] [hæd; həd] [bi:n] [ɪks'tʃeɪndʒd] ,

waiting	till	all	the	usual	greetings	had	been	exchanged	,
等待	直到	全部	这	通常	问候	有	到过	交换	,

等到所有例行问候都交换完毕后，

[ai] [fel] [ə; eɪ] - ['mju:zɪŋ] [ɒn][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [səʊ] [wel] .

I	fell	a	-	musing	on	the	man	whom	I	had	known	so	well	.
我	跌倒	一个	-	沉思	在	这	男人	谁	我	有	已知	所以	出色地	.

我不禁想起那个我非常了解的人。

[ai] [sɔː] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

I	saw	him	as	he	was	thirty	years	ago	,
我	锯	他	作为	他	曾是	三十	年	前	,

我看到了他三十年前的样子，

['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [bɪŋ] [ɔː(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɒri] [ɪn] [sʌm; səm] ['maɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

outlined	against	a	bing	or	standing	in	a	quarry	in	some	mining	village	,
概述	反对	一个	必应	或者	常设	在	一个	采石场	在	一些	矿业	村庄	,

在矿山村庄的采石场中，或以矿堆为背景，

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [wʌns] [fə'mɪliə(r)] [ə'dres] [ɒv; əv] “ [men] .

and	heard	his	once	familiar	address	of	“	Men	.
和	听到	他的	一次	熟悉的	地址	的	“	男人	.

并听到了他曾经熟悉的讲话：“男人们。

” [hiː; hi] [juːst] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

”	He	used	no	other	in	those	days	,
”	他	用过的	不	其他	在	那些	天	,

“那时候他没用过别的。”

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mens] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv] ['ledʒɪsˌletər] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['wɜːðɪ] [bʌt; bət] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [men]

to	the	immense	disgust	of	legislators	and	other	worthy	but	unimaginative	men
到	这	巨大	厌恶	的	立法者	和	其他	值得	但	缺乏想象力	男人

[huːm] [hiː; hi] [mait] [tʃɑːns] [tuː; tə] [miːt] .

whom	he	might	chance	to	meet	.
谁	他	可能	机会	到	见面	.

这令他偶然遇到的立法者和其他有德但缺乏想象力的人感到极其厌恶。

[ə'baʊt] [hɪm] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [bænd] ,

About	him	seemed	to	stand	a	shadowy	band	,
关于	他	似乎	到	站立	一个	阴暗的	乐队	,

他周围似乎站着一队阴影笼罩的人，

[məʊst] [ɒv; əv] [huːm] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ɔː(r)] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː] , [ɔː(r)] [hæv; həv] [gɒn] ['ʌndə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

most	of	whom	now	are	dead	or	lost	to	view	,	or	have	gone	under	in	the
最多	的	谁	现在	是	死的	或者	丢失的	到	看法	,	或者	有	已消失	在下面	在	这

[faɪt] .

fight	.
斗争	.

他们中的大多数人现在已经死亡或失踪，或在战斗中丧生。

[dʒɒn] ['fɜːgəsən] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [əʊld] - [taɪm] ['aɪrɪʃ] ['liːdə(r)] , [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['deɪvɪt] [ænd; ənd]

John	Ferguson	was	there	,	the	old	-	time	Irish	leader	,	the	friend	of	Davitt	and
约翰	弗格森	曾是	那里	,	这	老的	-	时间	爱尔兰	领导者	,	这	朋友	的	戴维特	和

[ɒv; əv] [bʌt] .

of	Butt	.
的	屁股	.

约翰·弗格森也在那里，他是老牌爱尔兰领袖，是戴维特和巴特的挚友。

[tɔːl] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [hiː; hi] [stʊd] , [drest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [frɒk] - [kəʊt] , [hɪz; ɪz] [rəʊl] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɪn]

Tall	and	erect	he	stood	,	dressed	in	his	long	frock	-	coat	,	his	roll	of	papers	in
高的	和	直立	他	站立	,	穿着	在	他的	长的	连衣裙	-	外套	,	他的	卷	的	文件	在

[wʌn] [hænd] ,

one	hand	,
一	手	,

他身姿挺拔，身穿长款礼服，一手拿着一卷文件。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [stʌk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] ,

and	with	the	other	stuck	into	his	breast	,
和	和	这	其他	卡住	进入	他的	胸部	,

另一根枪插在他的胸口，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][lɑːst]['rəʊmən] [left] [ə'laɪv] .

with	all	the	air	of	being	the	last	Roman	left	alive	.
和	全部	这	空气	的	存在	这	最后的	罗马	左边	活	.

他一副罗马帝国最后一位幸存者的模样。

[tɒm] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)] , [hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tjuː'mʌltʃuəs] [spiːtʃ]

Tom	Mann	,	with	his	black	hair	,	his	flashing	eyes	,	and	his	tumultuous	speech
汤姆	曼恩	,	和	他的	黑色的	头发	,	他的	闪烁	眼睛	,	和	他的	动荡的	演讲

['pepəd] [wɪð] [ɪksp'liːtɪvz] .

peppered	with	expletives	.
胡椒	和	脏话	.

汤姆·曼，一头黑发，眼神闪亮，说话时夹杂着粗俗的脏话。

[bɪ'saɪd] [hɪm] , ['sændi] ['hædoʊ] , [ɒv; əv] ['pɑːrkˌhɛd] , ['mæsɪv] [ænd; ənd]['dɒrɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

Beside	him	,	Sandy	Haddow	,	of	Parkhead	,	massive	and	Doric	in	his	speech	,
旁	他	,	沙	哈多	,	的	帕克黑德	,	大量的	和	多立克	在	他的	演讲	,

他旁边是来自帕克海德的桑迪·哈多，身材魁梧，说话带着多里克方言的腔调。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] ['wʊlən] ['kʌmfətə(r)] [rəʊld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hændz] [laɪk] ['pænəlz][ɒv; əv]

with	a	grey	woollen	comforter	rolled	round	his	neck	,	and	hands	like	panels	of
和	一个	灰色的	羊毛	棉被	滚动	圆形的	他的	脖子	,	和	双手	喜欢	面板	的

[ə; eɪ][dɔː(r)] .

a	door	.
一个	门	.

脖子上裹着一条灰色羊毛毯，双手像门板一样。

['tʃæmpiən] , [peɪl] , [slaɪt] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , [stɪl] [ðə; ði] [ɑː'tɪləri] ['ɒfɪsə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

Champion	,	pale	,	slight	,	and	interesting	,	still	the	artillery	officer	,	in	spite	of
冠军	,	苍白	,	轻微	,	和	有趣的	,	仍然	这	炮兵	官	,	在	尽管如此	的

['səʊʃəlɪz(ə)m] .

Socialism	.
社会主义	.

尽管身处社会主义时期，这位冠军依然是一名炮兵军官，他面色苍白，身材瘦小，但却很有趣。

[dʒɒn] [bɜːnz] ; [ænd; ənd] [smɔːl] , [ðə; ði] ['maɪnəz] - ['eɪdʒənt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊz] [braʊn] [bɪəd] [ænd; ənd]

John	Burns	;	and	Small	,	the	miners	'	agent	,	with	his	close	brown	beard	and
约翰	烧伤	;	和	小的	,	这	矿工	-	代理人	,	和	他的	关闭	棕色的	胡须	和

[teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

taste	for	literature	.
品尝	为了	文学	.

约翰·伯恩斯；还有矿工代理人斯莫尔，他留着浓密的棕色胡须，热爱文学。

['smɪli] [stʊd] [nɪə(r)] , [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [ɪ'lekʃnz] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃek] - ['weɪə] [æt; ət]

Smillie	stood	near	,	he	of	the	seven	elections	,	and	then	check	-	weigher	at
斯米莉	站立	靠近	,	他	的	这	七	选举	,	和	然后	查看	-	称重器	在

[ə; eɪ][pɪt] ,

a	pit	,
一个	坑	,

斯米利站在附近，他参加了七次选举，然后是矿坑里的检重员。

['aɪðə(r)][æt; ət] ['kædzoʊ] [ɔː(r)] ['lɑːrkˌhɔːl] .

either	at	Cadzow	or	Larkhall	.
任何一个	在	卡佐夫	或者	拉卡尔	.

在卡佐夫或拉卡尔。

[ðeə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz]
There , too , was
那里 , 也 , 曾是

那里也有

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

['sɪlvə(r)] - [tʌŋd] [ʃɔː] ['mækswel][ænd; ənd] ['tʃɪzəm] ['rɒbətsən] ,
silver - tongued Shaw Maxwell and Chisholm Robertson ,
银 - 舌头 肖 麦克斯韦 和 奇泽姆 罗伯逊 ,

能言善辩的肖·麦克斯韦尔和奇泽姆·罗伯逊，

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['dɑːkli] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [θruː] ['tɪntɪd] ['spektək(ə)lz] ; [wɪð] [hɪm] [bruːs] ['gleɪʒər] ,
looking out darkly on the world through tinted spectacles ; with him Bruce Glasier ,
寻找 出去 黑暗 在 这 世界 通过 有色 眼镜 ; 和 他 布鲁斯 格拉西尔 ,

透过有色眼镜，他阴郁地注视着这个世界；与他在一起的还有布鲁斯·格拉西尔。

[gɜːt] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [sæʃ] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːriəʊl] [ɒv; əv][feə(r)] ['kɜːli] [heə(r)] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed]
girt with a red sash and with an aureole of fair curly hair around his head
束 和 一个 红色的 窗扇 和 和 一个 光环 的 公平的 卷曲 头发 大约 他的 头
,
,
,

他身系红色腰带，头顶环绕着一圈金色卷发。

[hɑːf]['pəʊɪt][ænd; ənd][hɑːf] [ˌrevə'luːʃənəri] .
half poet and half revolutionary .
一半 诗人 和 一半 革命性的 .

一半是诗人，一半是革命者。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [mjuːzd] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd]
They were all young and ardent , and as I mused upon them and
他们 是 全部 年轻的 和 热心 , 和 作为 我 沉思 之上 他们 和
[ðeə(r)] [feɪt] ,
their fate ,
他们的 命运 ,

他们都年轻而热情，当我沉思着他们和他们的命运时，

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ðæt] [weɪts]
and upon those of them who have gone down into the oblivion that waits
和 之上 那些 的 他们 WHO 有 已消失 向下 进入 这 遗忘 那 等待
[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [taɪm] ,
for those who live before their time ,
为了 那些 WHO 居住 前 他们的 时间 ,

而对于那些英年早逝、坠入遗忘深渊的人来说，

[ai] ['ʃivə] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
I shivered in the wind .
我 瑟瑟发抖 在 这 风 .

我在风中瑟瑟发抖。

[hæd; həd][hiː; hi] , [tuː] , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [veɪn] ,
Had he , too , lived in vain ,
有 他 , 也 , 居住地 在 徒劳 ,

如果他也是虚度此生，

[hiː; hi] [huːz] [skænt] ['æʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [daʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl] [kə'lektɪd] [ɪn][æn; ən] [ɜːn] ,
he whose scant ashes were no doubt by this time all collected in an urn ,
他 谁 稀少 灰烬 是 不 怀疑 经过 这 时间 全部 集 在 一个 瓮 ,

毫无疑问，他那少得可怜的骨灰此时都已全部收集在一个骨灰瓮里了。

[ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] ['riːəli] [ˌreprɪ'zent] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][hɪm] ?

and	did	they	really	represent	all	that	remained	of	him	?
和	做过	他们	真的	代表	全部	那	剩余	的	他	?

它们真的代表了他留下的所有东西吗?

['stændɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][bænd][ɒv; əv] ['ʃædəʊi] ['kɒmreɪdz] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] , [aɪ] [sɔː] [hɪm] ,

Standing	amongst	the	band	of	shadowy	comrades	I	had	known	,	I	saw	him	,
常设	在	这	乐队	的	阴暗的	同志们	我	有	已知	,	我	锯	他	,

站在我认识的那群形形色色的同伴中间，我看到了他。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [jet] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][eə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

simple	and	yet	with	something	of	the	prophet	in	his	air	,	and	something
简单的	和	然而	和	某物	的	这	先知	在	他的	空气	,	和	某物

[ɒv; əv][ðə; ði][sɪə(r)] .

of	the	seer	.
的	这	先知	.

他为人朴实，却又带着几分先知和预言家的气质。

[ɪ'fektɪv] [ænd; ənd] [jet] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [ə'træktɪd] ['lɪt(ə)l]

Effective	and	yet	ineffectual	,	something	there	was	about	him	that	attracted	little
有效的	和	然而	无效	,	某物	那里	曾是	关于	他	那	吸引	小的

['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɪm] ,

children	to	him	,
孩子们	到	他	,

他既有效又无效，他身上有一种特质吸引着小孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [lɒst] [dɒgz] .

and	I	should	think	lost	dogs	.
和	我	应该	思考	丢失的	狗	.

我想应该是走失的狗。

[hiː; hi] [meɪd] [mɪ'steɪks] , [bʌt; bət] [ðen] [ðəʊz] [huː] [meɪk] [nəʊ] [mɪ'steɪks] ['seldəm] [meɪk] ['eniθɪŋ] .

He	made	mistakes	,	but	then	those	who	make	no	mistakes	seldom	make	anything	.
他	制成	错误	,	但	然后	那些	WHO	制作	不	错误	很少	制作	任何事物	.

他犯过错误，但那些从不犯错的人也很少能做出什么事。

[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][wʌn] [lɒŋ] ['bæt(ə)l] ,

His	life	was	one	long	battle	,
他的	生活	曾是	一	长的	战斗	,

他的一生就是一场漫长的战斗，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl][ðə; ði] [nɔːθ] -

so	it	seemed	to	me	that	it	was	fitting	that	at	his	funeral	the	north	-
所以	它	似乎	到	我	那	它	曾是	配件	那	在	他的	葬礼	这	北	-

[iːst] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [haʊl]

east	wind	should	howl
东方	风	应该	嗥

所以我觉得，在他葬礼上刮起东北风来，真是再合适不过了。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] ,

amongst	the	trees	,
在	这	树木	,

在树林间，

['tɒsɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [stɔːm] - [tɒst]

tossing	and	twisting	them	as	he	himself	was	twisted	and	storm	-	tossed
抛掷	和	扭曲	他们	作为	他	他自己	曾是	扭曲	和	风暴	-	抛掷

[ɪn][hɪz; ɪz] [tem'pestʃuəs] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] .

in	his	tempestuous	passage	through	the	world	.
在	他的	暴风雨般的	通道	通过	这	世界	.

他像自己一样，在风雨飘摇的人生旅途中，被命运捉弄，被命运捉弄。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [muːvd] [ə'weɪ] ,

As	the	crowd	moved	away	,
作为	这	人群	已搬	离开	,

人群散去后，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɜːs] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] - ['kəʊtʃɪz] [ðə; ði] ['spævɪnd] ['hɔːsɪz] [limp] ['sləʊli]

and	in	the	hearse	and	mourning	-	coaches	the	spavined	horses	limped	slowly
和	在	这	灵车	和	丧	-	教练	这	斯帕文德	马匹	跛行	缓慢地

[daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

down	the	road	,
向下	这	路	,

灵车和送葬马车里，跛着脚的马儿缓缓地沿着道路走去。

[ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [ʃɒn] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , ['laɪtɪd] [ʌp]

a	gleam	of	sunshine	,	such	as	had	shone	too	little	in	his	life	,	lighted	up
一个	闪耀	的	阳光	,	这样的	作为	有	闪耀	也	小的	在	他的	生活	,	照明	向上

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

一缕阳光，如同他一生中极少见到的阳光，照亮了一切。

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [dɑːk] ,

The	swaying	trees	and	dark	,
这	摇晃	树木	和	黑暗的	,

摇曳的树木和黑暗，

[greɪ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [træns'fɪgjəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

grey	houses	of	the	ugly	suburb	of	the	town	were	all	transfigured	for	a
灰色的	房屋	的	这	丑陋的	市郊	的	这	镇	是	全部	变形	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

小镇丑陋郊区的灰色房屋，在那一刻全都焕然一新。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] ,

The	chapel	door	was	closed	,
这	教堂	门	曾是	关闭	,

教堂的门关着。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkremə'tɔːriəm] [ə; eɪ] [feɪnt] [bluː] [sməʊk] [wɒz; wəz]

and	from	the	chimney	of	the	crematorium	a	faint	blue	smoke	was
和	从	这	烟囱	的	这	火葬场	一个	头晕的	蓝色的	抽烟	曾是

['ɪʃuːɪŋ] , [wɪtʃ] , [baɪ] [dɪ'griːz] ,

issuing	,	which	,	by	degrees	,
发行	,	哪个	,	经过	学位	,

火葬场的烟囱里冒出淡淡的蓝色烟雾，渐渐地，

['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [səʊl] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [nəʊ] , [meɪ] [melt] ['ɪntuː]

faded	into	the	atmosphere	,	just	as	the	soul	,	for	all	I	know	,	may	melt	into
褪色	进入	这	气氛	,	只是	作为	这	灵魂	,	为了	全部	我	知道	,	可能	熔化	进入

[ðə; ði][eə(r)] .

the	air	.
这	空气	.

渐渐消散在空气中，就像灵魂一样，就我所知，它也可能融化在空气中。

[wen] [ðə; ði][lɑːst] ['stræglə] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv]['peɪpə(r)]['skʌri, 'skəː-] [ʌn'iːzɪli]

When	the	last	stragglers	had	gone	,	and	bits	of	paper	scurried	uneasily
什么时候	这	最后的	掉队者	有	已消失	,	和	比特	的	纸	匆匆跑过	不安地

[ə'lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] ,

along	before	the	wind	,
沿着	前	这	风	,

当最后几个掉队的人都走了，纸片在风中不安地飘荡时，

[ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] ['empti] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] ['frendli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

the	world	seemed	empty	,	with	nothing	friendly	in	it	,
这	世界	似乎	空的	,	和	没有什么	友好的	在	它	,

世界仿佛空荡荡的，没有一丝友善。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [ben] ['loʊmənd] ['piːpɪŋ] [aʊt] ['ʃaɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɪl'pætrɪk] [hɪlz] .

but	the	shoulder	of	Ben	Lomond	peeping	out	shyly	over	the	Kilpatrick	Hills	.
但	这	肩膀	的	本	洛蒙德	偷窥	出去	害羞地	超过	这	基尔帕特里克	丘陵	.

但本洛蒙德山的山肩却羞涩地从基尔帕特里克山后探出头来。

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

['sɪksθ]

VI

六年级

六年级

[ɪ'lɪziəm]

ELYSIUM

极乐世界

极乐世界

[ðə; ði]['traɪæd] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	Triad	came	into	my	life	as	I	walked	underneath	the	arch	by	which	the
这	三合会	来了	进入	我的	生活	作为	我	步行	下	这	拱	经过	哪个	这

['sentɪnəl] [sɪt][ɪn] [ə'lɪmpiən] [steɪt] [ə'pɒn][ðeə(r)]['rɑːðə(r)] [lɒŋ] - [legd] ['tʃɑːdʒəz] ,

sentinels	sit	in	Olympian	state	upon	their	rather	long	-	legged	chargers	,
哨兵	坐	在	奥运选手	状态	之上	他们的	相当	长的	-	腿	充电器	,

当我走过那座拱门时，三位一体走进了我的生活。拱门下，哨兵们骑着他们腿长的战马，以奥林匹亚式的姿态端坐其上。

[rɪ'siːvɪŋ] , [æz; əz][ɪz][ðeə(r)] [djuː] , [ðə; ði]['saɪlənt] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['nɜːsrɪˌmeɪd] .

receiving	,	as	is	their	due	,	the	silent	homage	of	the	passing	nurserymaids	.
接收	,	作为	是	他们的	到期的	,	这	沉默的	尊敬	的	这	通过	保姆	.

理应得到路过的保姆们的默默敬意。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɒz; wəz] [streɪt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .

The	soldier	in	the	middle	was	straight	back	from	the	front	.
这	士兵	在	这	中间	曾是	直的	后退	从	这	正面	.

中间的士兵正好站在队伍的最后面。

[ðə; ði] [mʌd] [ɒv; əv] ['flɑːndəz] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [kləʊðz] .

The	mud	of	Flanders	clung	to	his	boots	and	clothes	.
这	泥	的	弗兰德斯	紧紧抓住	到	他的	靴子	和	衣服	.

佛兰德斯的泥泞沾满了他的靴子和衣服。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] “ ” [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][skɪn] , [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [steɪn]

It	was	“	deeched	”	into	his	skin	,	and	round	his	eyes	had	left	a	stain
它	曾是	“	迪奇德	”	进入	他的	皮肤	,	和	圆形的	他的	眼睛	有	左边	一个	弄脏

[səʊ] [dɑːk] ,

so	dark	,
所以	黑暗的	,

它“渗入”了他的皮肤，在他眼睛周围留下了一道非常深的污渍。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈpeɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] [meɪk] - [ʌp] .

it	looked	as	if	he	had	been	painted	for	a	theatrical	make	-	up	.
它	看起来	作为	如果	他	有	到过	绘	为了	一个	戏剧	制作	-	向上	.

他看起来像是化了舞台妆。

[əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈpʌti] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [draɪd] [səʊ] [ˈθɪkli] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [siː] [ðə; ði][fəʊldz] .

Upon	his	puttees	it	had	dried	so	thickly	that	you	could	scarcely	see	the	folds	.
之上	他的	绑腿	它	有	干燥	所以	浓密	那	你	可以	几乎	看	这	折叠	.

他的绑腿上干透了一层很厚的污渍，几乎看不见褶皱。

[hiː; hi][bɔː(r)][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] ,

He	bore	upon	his	back	his	knapsack	,
他	钻孔	之上	他的	后退	他的	背包	,

他背着背包，

[ˈkærid] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɔːl] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

carried	his	rifle	in	his	hand	all	done	up	in	a	case	,	which	gave	it	,
携带	他的	步枪	在	他的	手	全部	完毕	向上	在	一个	案件	,	哪个	给予	它	,

他手里拿着步枪，步枪装在枪套里，整装待发。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈhɪd(ə)n] [ˈpaʊə(r)] ,

as	it	seemed	to	me	,	a	look	of	hidden	power	,
作为	它	似乎	到	我	,	一个	看	的	隐	力量	,

在我看来，那是一种蕴含着力量的眼神。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)][ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ʃɒn] [ˈbraɪtli] [ɪn][ðə; ði]

making	it	more	terrible	to	think	of	than	if	it	had	shone	brightly	in	the
制作	它	更多的	糟糕的	到	思考	的	比	如果	它	有	闪耀	明亮地	在	这

想到它曾经闪耀光芒，就让人觉得更加可怕。

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

太阳。

[hɪz; ɪz][ˈwɔːtə(r)] - [ˈbɒt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz] ,

His	water	-	bottle	and	a	pack	of	some	kind	hung	at	his	sides	,
他的	水	-	瓶子	和	一个	盒	的	一些	种类	悬挂	在	他的	侧面	,

他的身体两侧挂着水壶和某个背包。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [kept] [taɪm] [tuː; tə] [ˈevri] [step] .

and	as	he	walked	kept	time	to	every	step	.
和	作为	他	步行	保留	时间	到	每一个	步	.

他边走边打着节拍，每一步都跟着节奏。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [prəʊ'tru:did][ðə; ði] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [pə'hæps] [æn; ən] [in'trentʃ] [tu:l]

Under	his	elbow	protruded	the	shaft	of	something	,	perhaps	an	entrenching	tool
在下面	他的	弯头	突出	这	轴	的	某物	,	也许	一个	构筑工事	工具

[ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] ,

of	some	sort	,
的	一些	种类	,

他的肘部下方伸出一根杆状物，或许是某种工兵铲之类的工具。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [sʌm; səm] ['wepən] [streɪndʒ] [tu:; tə] [sə'vɪljənz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [stɪk]

or	perhaps	some	weapon	strange	to	civilians	accustomed	to	the	use	of	stick
或者	也许	一些	武器	奇怪的	到	平民	习惯	到	这	使用	的	戳

[ɔ:(r)] [ʌm'brelə] [æz; əz][ðeə(r)]['əʊnli] [ɑ:m] .

or	umbrella	as	their	only	arm	.
或者	伞	作为	他们的	仅有的	手臂	.

或者，对于习惯使用棍棒或雨伞作为唯一武器的平民来说，这可能是一种陌生的武器。

[ɪn] [hɪm'self] [hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] ['ɑ:sənl] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ]

In	himself	he	seemed	a	walking	arsenal	,	carrying	his	weapons	and	his	baggage
在	他自己	他	似乎	一个	步行	兵工厂	,	携带	他的	武器	和	他的	行李

[ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

on	his	back	,
在	他的	后退	,

他本身就像一个行走的军火库，背上既背着武器又背着行李。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən] ['li:dʒənəri] .

after	the	fashion	of	a	Roman	legionary	.
后	这	时尚	的	一个	罗马	军团士兵	.

效仿罗马军团士兵的装束。

[ðə; ði][mæn] [hɪm'self] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [hæd; həd] ['fæʃ(ə)nd] [hɪm] [tu:; tə]['nʌmbə(r)]

The	man	himself	,	before	the	hand	of	discipline	had	fashioned	him	to	number
这	男人	他自己	,	前	这	手	的	纪律	有	造型	他	到	数字

['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

something	or	another	,
某物	或者	其他	,

在纪律的约束使他变得高人一等之前，这个人本身……

[mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ənd] ['ju:θfl] ,

must	have	looked	fresh	and	youthful	,
必须	有	看起来	新鲜的	和	青春	,

看起来一定容光焕发，青春靓丽。

[nɒt] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [pi:s] [wʌn] [si:z] [ɪn] ['ɜ:li]

not	very	different	from	a	thousand	others	that	in	time	of	peace	one	sees	in	early
不是	非常	不同的	从	一个	千	其他的	那	在	时间	的	和平	一	看到	在	早期的

['mɔ:nɪŋ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌævəu'keɪʃən] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [nəʊ] [steɪt] [kæn; kən]

morning	going	to	fulfil	one	of	those	avocations	without	which	no	State	can
早晨	去	到	实现	一	的	那些	业余爱好	没有	哪个	不	状态	能

['pɒsəbli] [ɪn'djʊə(r)] ,

possibly	endure	,
可能	忍受	,

与和平时期清晨出门从事某种职业的成千上万其他人并无太大区别，没有这种职业，任何国家都无法生存。

[ænd; ənd] [jet] [ɑ:(r); ə(r)] ['præktɪkli] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][vɑ:st] ['stʌkəʊ] [haɪvz]

and	yet	are	practically	unknown	to	those	who	live	in	the	vast	stucco	hives
和	然而	是	几乎	未知	到	那些	WHO	居住	在	这	广阔的	灰泥	麻疹

['aɪðə(r)][ɒv; əv] [bel'greɪviə] [ɔ:(r)]['meɪfeə(r)] .

either	of	Belgravia	or	Mayfair	.
任何一个	的	贝尔格莱维亚	或者	梅菲尔	.

然而，对于居住在贝尔格莱维亚或梅菲尔这些巨大的粉刷灰泥建筑群中的人们来说，他们却几乎一无所知。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

He	may	have	been	some	five	-	and	-	twenty	,
他	可能	有	到过	一些	五	-	和	-	二十	,

他当时可能二十五六岁，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌndənə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊm] ['kaunti] ['laɪɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt]

and	was	a	Londoner	or	a	man	from	the	home	counties	lying	round	about
和	曾是	一个	伦敦人	或者	一个	男人	从	这	家	县	说谎	圆形的	关于

.

:

.

他是伦敦人，还是附近郡县的人?

[hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːnt] [feɪs] [wɒz; wəz] [jet] [nɒt] ['sʌnbɜːnt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

His	sunburnt	face	was	yet	not	sunburnt	as	is	the	face	of	one	accustomed	to
他的	晒伤	脸	曾是	然而	不是	晒伤	作为	是	这	脸	的	一	习惯	到

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	weather	all	his	life	.
这	天气	全部	他的	生活	.

他被晒伤的脸，却不像那些从小就习惯这种天气的人那样晒得通红。

['riːs(ə)nt][ɪk'spəʊʒə(r)][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][skɪn] [ɔːl] ['fiːvərɪʃ] ,

Recent	exposure	had	made	his	skin	all	feverish	,
最近的	接触	有	制成	他的	皮肤	全部	发烧	,

最近的日晒让他全身皮肤都发热了。

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] ,

and	his	blue	eyes	were	fixed	,
和	他的	蓝色的	眼睛	是	固定的	,

他那双蓝眼睛直勾勾地盯着前方。

[æz; əz]['ɒf(ə)n][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['seɪləz] [ɔː(r)] ['frʌntɪəzmən] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɒtʃ] .

as	often	are	the	eyes	of	sailors	or	frontiersmen	after	a	long	watch	.
作为	经常	是	这	眼睛	的	水手们	或者	边疆居民	后	一个	长的	手表	.

就像水手或边疆居民长时间守望后的眼睛一样。

[ðə; ði][gˈɜːlz][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɪm] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːm] [wɪð] [praɪd] ,

The	girls	on	either	side	of	him	clung	to	his	arm	with	pride	,
这	女孩们	在	任何一个	边	的	他	紧紧抓住	到	他的	手臂	和	自豪	,

他两侧的女孩骄傲地挽着他的胳膊。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['evɪdənt] [ə'fekʃn] ,

and	with	an	air	of	evident	affection	,
和	和	一个	空气	的	明显	感情	,

带着明显的喜爱之情，

[ðæt] [left] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [gɒt][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]

that	left	them	quite	unconscious	of	everything	but	having	got	the	beloved
那	左边	他们	相当	无意识	的	一切	但	拥有	得到	这	心爱

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)][keə(r)] [seɪf] [həʊm] [ə'gen] .

object	of	their	care	safe	home	again	.
目的	的	他们的	关心	安全的	家	再次	.

这让他们对周围的一切都毫无察觉，只记得自己心爱的宝贝已经安全地回到了家。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] , ['həʊldɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːriərz] [ɑːm] ,

Upon	the	right	side	,	holding	fast	to	the	warrior's	arm	,
之上	这	正确的	边	,	保持	快速地	到	这	战士们	手臂	,

在右侧，紧紧抓住战士的手臂，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['nestlɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [wɔːkt] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] , [ə; eɪ]

and	now	and	then	nestling	close	to	his	side	,	walked	his	sweetheart	,	a
和	现在	和	然后	雏鸟	关闭	到	他的	边	,	步行	他的	亲爱的	,	一个

[dɑːk] - [heəd] [gɜːl] ,

dark	-	haired	girl	,
黑暗的	-	头发	女孩	,

他的情人，一位黑发女孩，时不时地依偎在他身边。

[drest] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [tʃiːp] ['faɪnəri] ['aʊə(r)] ['pʊrər] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] [weə(r)] ,

dressed	in	the	miserable	cheap	finery	our	poorer	countrywomen	wear	,
穿着	在	这	悲惨的	便宜的	服饰	我们的	贫穷	乡下妇女	穿	,

穿着我们贫困的乡下妇女们穿的那种可怜兮兮的廉价华服，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wel] - [meɪd] ['pleɪnə(r)] [kləʊðz] [ðæt] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [kɒst] [ðem; ðəm] [les] [ænd; ənd] [set]

instead	of	well	-	made	plainer	clothes	that	certainly	would	cost	them	less	and	set
反而	的	出色地	-	制成	更朴素	衣服	那	当然	会	成本	他们	较少的	和	放

[ðem; ðəm] [ɒf] [ə; eɪ] ['hʌndrədfəʊld] [ðə; ði] [mɔː(r)] .

them	off	a	hundredfold	the	more	.
他们	离开	一个	百倍	这	更多的	.

而不是选择做工精良但款式朴素的衣服，那样肯定更省钱，却能让他们看起来更加光彩照人。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [sʌm; səm] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [praɪd] ,

Now	and	again	she	pointed	out	some	feature	of	the	town	with	pride	,
现在	和	再次	她	尖	出去	一些	特征	的	这	镇	和	自豪	,

她时不时会自豪地指出小镇的某些特色，

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kɒləm] [ɒn] [wɪtʃ] [stændz] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ɒv; əv]

as	when	they	climbed	the	steps	under	the	column	on	which	stands	the	statue	of
作为	什么时候	他们	攀登	这	步骤	在下面	这	柱子	在	哪个	站立	这	雕像	的

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] .

the	Duke	of	York	.
这	公爵	的	约克	.

就像他们爬上矗立着约克公爵雕像的柱子下的台阶一样。

[ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] , ['ɑːnsə(r)d] , “ [aɪ] [nəʊ] , ['eθəl] , [dʊk] [ɒv; əv] [jɔːk] ,

The	soldier	,	without	looking	,	answered	,	“	I	know	,	Ethel	,	Dook	of	York	,
这	士兵	,	没有	寻找	,	回答	,	“	我	知道	,	埃塞尔	,	杜克	的	约克	,

士兵头也不回地回答说：“我知道，埃塞尔，约克的杜克。”

” [ænd; ənd] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [pæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

”	and	hitched	his	pack	a	little	higher	on	his	back	.
”	和	搭便车	他的	盒	一个	小的	更高	在	他的	后退	.

“然后他把背包往背上提了提。”

[hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , ['hæŋɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] , ['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [ɪn]

His	sister	,	hanging	on	his	left	arm	,	never	said	anything	,	but	walked	along	as	in
他的	姐姐	,	绞刑	在	他的	左边	手臂	,	绝不	说	任何事物	,	但	步行	沿着	作为	在

[ə; eɪ] [driːm] ;

a	dream	;
一个	梦	;

他的妹妹挽着他的左臂，一句话也没说，只是像做梦一样走着；

[ænd; ənd] [hiː; hi] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] , [spəʊk] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə]

and	he	,	knowing	that	she	was	there	and	understood	,	spoke	little	to
和	他	,	会心	那	她	曾是	那里	和	理解	,	辐	小的	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他知道她就在那里，也明白她的意思，所以很少跟她说话。

[ɪk'sept] [tuː; tə] ['mɜːmə(r)] “ [gʊd] [əʊld] ['glædɪs] ” [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [pres]

except	to	murmur	“	Good	old	Gladys	”	now	and	then	,	and	press
除了	到	低语	〃	好的	老的	格拉迪斯	〃	现在	和	然后	,	和	按

除了偶尔低声嘟囔一句“好老格拉迪斯”，然后按压

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

her	to	his	side	.
她	到	他的	边	.

她走到他身边。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði] ['stʌntɪd] ['mɒnjumənt] ,

As	they	passed	by	the	stunted	monument	,
作为	他们	通过了	经过	这	发育不良	纪念碑	,

当他们经过那座矮小的纪念碑时，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [sledʒ] [kə'meməreit] [ðə; ði]

on	which	the	crowd	of	little	figures	standing	round	a	sledge	commemorates	the
在	哪个	这	人群	的	小的	数据	常设	圆形的	一个	雪橇	纪念	这

['fræŋklɪn] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

Franklin	Expedition	,
富兰克林	远征	,

画面中一群小人围绕着雪橇站立，是为了纪念富兰克林远征。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃɪl] ['ɑːktɪk] [weɪ] , [ðə; ði][gɜːl][ə'pɒn][ðə; ði] [raɪt] [dʒɜːk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː]

in	a	chill	Arctic	way	,	the	girl	upon	the	right	jerked	her	head	towards	it
在	一个	寒意	北极	方式	,	这	女孩	之上	这	正确的	猛地一抖	她	头	向	它

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

右边的女孩用一种冰冷的北极式的语气，猛地朝它转过头，说道：

“ [ðæts] [sɜː(r)][dʒɒn] ['fræŋklɪn] , [dʒɔːdʒ] , [hiː; hi][æz; əz][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [nɔːθ] -

“	That's	Sir	John	Franklin	,	George	,	he	as	laid	down	his	life	to	find	the	North	-
〃	那就是	先生	约翰	富兰克林	,	乔治	,	他	作为	铺设	向下	他的	生活	到	寻找	这	北	-

[west] ['pæsɪdʒ] ,

West	Passage	,
西方	通道	,

“那是约翰·富兰克林爵士，乔治，他为了寻找西北航道献出了生命。”

[wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] - [ɪroʊz] , [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] - [ɪm] . ” [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [əʊ] [jes] ,

one	of	our	'	eroes	,	you	remember	'	im	.	”	To	which	he	answered	,	“	Oh	yes	,
			-	英雄	,	你	记住	-	我是	.	”	到	哪个	他	回答	,	“	哦	是的	,

- ” ;

Frenklin	”	;
-	”	;

“我们的一位英雄，你还记得他吗？”他回答说：“哦，是的，弗兰克林。”

[ðen] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] [kə'mɑːndə(r)] [skɒt] , ['ædɪd] , “

then	looking	over	at	the	statue	of	Commander	Scott	,	added	,	“
然后	寻找	超过	在	这	雕像	的	指挥官	斯科特	,	额外	,	“

然后他望向斯科特指挥官的雕像，补充道：“

- [iː] [dʌn] [hɪz; ɪz][bɪt] [tuː] ,

'	ee	done	his	bit	too	,
-	ee	完毕	他的	少量	也	,

他也尽了自己的一份力。

" [wɪð] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [eə(r)] .

"	with	an	appreciative	air	.
"	和	一个	欣赏的	空气	.

带着赞赏的语气。

[ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [klʌbz] [wɪð] [ðæt] [eə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'tætʃmənt]

They	gazed	upon	the	Athenæum	and	the	other	clubs	with	that	air	of	detachment
他们	凝视	之上	这	雅典娜神庙	和	这	其他	俱乐部	和	那	空气	的	分离

[ðæt] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'fekt] [wen] [ðeɪ] [bɪ'həʊld] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] — ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

that	all	Englishmen	affect	when	they	behold	a	building	or	a	monument	—	taking	it
那	全部	英国人	影响	什么时候	他们	看哪	一个	建筑	或者	一个	纪念碑	—	采取	它

,

,
,

他们以一种超然的姿态凝视着雅典娜神庙和其他俱乐部，这种姿态是所有英国人在看到建筑物或纪念碑时都会表现出的——仿佛在说，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [kən'sɜːn] [wɪð] ,

as	it	seems	to	me	,	as	something	they	have	no	concern	with	,
作为	它	似乎	到	我	,	作为	某物	他们	有	不	忧虑	和	,

在我看来，这似乎是他们毫不关心的事情。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn] ['petrəugræd] [ɔː(r)] [ɪn] [dʒəʊ'hænəsbɜːg] .

just	as	if	it	stood	in	Petrograd	or	in	Johannesburg	.
只是	作为	如果	它	站立	在	彼得格勒	或者	在	约翰内斯堡	.

就好像它矗立在彼得格勒或约翰内斯堡一样。

[ðə; ði] ['həʊmɪŋ] ['traɪæd] [pɑːst] ['ɪntuː] [pɔːl] [mɔːl; mæl] , [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

The	homing	triad	passed	into	Pall	Mall	,	oblivious	of	the	world	,
这	归巢	三元组	通过了	进入	帕尔	购物中心	,	浑然不觉	的	这	世界	,

归巢三人组穿过帕尔马尔街，对世事浑然不觉。

[səʊ] [lɒst] [ɪn] ['hæpinəs] [ðæt] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

so	lost	in	happiness	that	they	appeared	the	only	living	people	in	the	street	.
所以	丢失的	在	幸福	那	他们	出现	这	仅有的	活的	人们	在	这	街道	.

他们沉浸在幸福之中，仿佛街上只剩下他们两个活着的人。

[ðə; ði] ['sɪstə(r)] , [huː] [hæd; həd] [sed] [səʊ] ['lɪt(ə)l] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ʃɪft] [hɪz; ɪz]

The	sister	,	who	had	said	so	little	,	when	she	saw	her	brother	shift	his
这	姐姐	,	WHO	有	说	所以	小的	,	什么时候	她	锯	她	兄弟	转移	他的

['næpsæk] ,

knapsack	,
背包	,

妹妹平时很少说话，但当她看到哥哥挪动背包时，

[ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .

asked	him	to	let	her	carry	it	.
问	他	到	让	她	携带	它	.

她让他让她拿着。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] , ['hændɪd] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	smiled	,	and	knowing	what	she	felt	,	handed	his	rifle	to	her	,
他	微笑	,	和	会心	什么	她	毛毡	,	递交	他的	步枪	到	她	,

他笑了笑，明白她的感受，便把步枪递给了她。

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

[rɪˈmɑːkɪŋ] , “
remarking , “
评论 , “

评论道：“

- [əʊld][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌp] , [əʊld][gɜːl] , [ɔː(r)] [els] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gəʊ] [ɒf] .
' Old it the right side up , old girl , or else it will go off .
- 老的 它 这 正确的 边 向上 , 老的 女孩 , 或者 别的 它 将要 去 离开 .

“老伙计，把它正面朝上放，否则它会爆炸。”

” [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [striːts] ,
” And so they took their way through the enchanted streets ,
” 和 所以 他们 采取 他们的 方式 通过 这 迷人的 街道 ,

于是，他们便沿着迷人的街道前行。

[nɒt] [ˈfiːlɪŋ] [ˈaɪðə(r)][ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪŋ] [wɪnd] [ɔː(r)][ðə; ði] [faɪn] [reɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]
not feeling either the penetrating wind or the fine rain , for these are but
不是 感觉 任何一个 这 渗透 风 或者 这 美好的 雨 , 为了 这些 是 但
[məˈtɪəriəl] [θɪŋz] ,
material things ,
材料 事物 ,

感觉不到刺骨的寒风，也感觉不到细雨，因为这些都只是物质的东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
and they were wrapped apart from the whole world .
和 他们 是 包装 除 从 这 所有的 世界 .

他们与世隔绝，仿佛被包裹在一个巨大的空间里。

[ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv][ɔːl][ræŋks] [pɑːst] [baɪ][ðem; ðəm] , [sʌm; səm] [jʌŋ] [ænd; ənd] [smɑːt] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z]
Officers of all ranks passed by them , some young and smart , and others
警官 的 全部 排名 通过了 经过 他们 , 一些 年轻的 和 聪明的 , 和 其他的
[ˈpɔːntʃi] [ænd; ənd] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ;
paunchy and middle - aged ;
大肚腩 和 中间 - 老年人 ;

各级军官从他们身边经过，有的年轻帅气，有的则挺着大肚子，上了年纪；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒn] - [ɪgˈzɪstənt][tuː; tə][ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] , [huː] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][gˈɜːlz]
but they were non - existent to the soldier , who saw nothing but the girls
但 他们 是 非 - 存在的 到 这 士兵 , WHO 锯 没有什么 但 这 女孩们
.
:
.

但士兵眼中只有女孩，她们并不存在。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbfɪsəz] [lʊkt] [streɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] , [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈdʌldʒənt] [eə(r)] ;
Most of the officers looked straight before them , with an indulgent air ;
最多 的 这 警官 看起来 直的 前 他们 , 和 一个 放纵的 空气 ;

大多数军官都目不斜视地看着前方，神情宽容。

[bʌt; bət] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɪð] [red] [bændz] [raʊnd] [ðeə(r)][kæps][wɜː(r); wə(r)] [skˈændəlˌaɪzd] ,
but two young men with red bands round their caps were scandalised ,
但 二 年轻的 男人 和 红色的 乐队 圆形的 他们的 帽子 是 丑闻 ,

但有两个头戴红带帽的年轻人却感到愤慨。

[ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˈɑːmi] ,
and muttering something as to the discipline of the New Army ,
和 喃喃自语 某物 作为 到 这 纪律 的 这 新的 军队 ,

他一边嘟囔着什么关于新军纪律的事情，

[druː] [ðəmˈselvz] [ʌp] [ˈstɪfli] [ænd; ənd] [ˈstrʌtɪd] [ɒf] ,
drew themselves up stiffly and strutted off ,
画 他们自己 向上 僵硬地 和 昂首阔步 离开 ,

他们挺直了身子，昂首阔步地走了。

[laɪk] ['æŋgri] [geɪm] - [kɒks] [wen] [ðeɪ] [aɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] .

like	angry	game	-	cocks	when	they	eye	each	other	in	the	ring	.
喜欢	生气的	游戏	-	公鸡	什么时候	他们	眼睛	每个	其他	在	这	戒指	.

就像斗鸡场上互相怒目而视一样。

[ðə; ði] ['traɪæd] [pɑːst] [ðə; ði] [ræg] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [stʊd] [tuː] [əʊld] ['kəːnəl] ,

The	triad	passed	the	Rag	,	and	on	the	steps	stood	two	old	colonels	,
这	三元组	通过了	这	抹布	,	和	在	这	步骤	站立	二	老的	上校	,

三人组经过拉格酒吧，台阶上站着两位老上校。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [bɜːnt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɪk] ,

their	faces	burnt	the	colour	of	a	brick	,
他们的	面孔	烧焦的	这	颜色	的	一个	砖	,

他们的脸烧得像砖头一样红，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [stɪf] [æz; əz] [ðə; ði] ['brɪslz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brʌʃ] .

and	their	moustaches	stiff	as	the	bristles	of	a	brush	.
和	他们的	胡子	僵硬的	作为	这	刷毛	的	一个	刷子	.

他们的胡子硬得像刷子的刷毛。

[ðeɪ] [aɪd] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃəʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] .

They	eyed	the	passing	little	show	,	and	looking	at	each	other	broke	into	a	smile	.
他们	眼睛	这	通过	小的	展示	,	和	寻找	在	每个	其他	打破	进入	一个	微笑	.

他们看着眼前这出小小的表演，彼此对视了一眼，然后露出了笑容。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [wɔːk] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] , [lɪŋkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɑːm] ;

They	knew	that	they	would	never	walk	oblivious	of	mankind	,	linked	to	a	woman's	arm	;
他们	知道	那	他们	会	绝不	走	浑然不觉	的	人类	,	链接	到	一个	女性的	手臂	;

他们知道，他们永远不可能与世隔绝，依偎在女人的臂弯里行走；

[bʌt; bət] [pə'hæps] ['meməriz] [ɒv; əv]

but	perhaps	memories	of
但	也许	回忆	的

但或许是对……的回忆

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

第65页

[wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [stɜːd] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] ,

what	they	had	done	stirred	in	their	hearts	,
什么	他们	有	完毕	搅拌	在	他们的	心	,

他们的所作所为触动了他们的内心。

[fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɔdjuleitid] “ [hɑː] ! ”

for	both	of	them	at	the	same	moment	ejaculated	a	modulated	“	Ha	!	”
为了	两个都	的	他们	在	这	相同的	片刻	射精	一个	调制	“	哈	!	”

[ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

of	sympathy	.
的	同情	.

他们两人同时发出了一声带有感情色彩的“哈！”表示同情。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ʌn'kɒnʃəsli] ,

All	this	time	I	had	walked	behind	the	three	young	people	,	unconsciously	,
全部	这	时间	我	有	步行	在后面	这	三	年轻的	人们	,	不知不觉	,

这段时间我一直不知不觉地跟在那三个年轻人身后，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] , ['kætʃɪŋ] [hɑːf] ['freɪzɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

as	I	was	going	the	same	road	,	catching	half	phrases	now	and	then	,
作为	我	曾是	去	这	相同的	路	,	捕捉	一半	短语	现在	和	然后	,

当我沿着同一条路走时，偶尔会听到一些零碎的句子，

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][hɑːf] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hɪə(r)] .

which	I	was	half	ashamed	to	hear	.
哪个	我	曾是	一半	羞愧	到	听到	.

听到这话，我感到有些羞愧。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz][skweə(r)] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [pɑːðz] ['sepəreɪtɪd] .

They	reached	the	corner	of	St	.	James's	Square	,	and	our	paths	separated	.
他们	达到	这	角落	的	英石	.	詹姆斯的	正方形	,	和	我们的	路径	分开	.

他们到达了圣詹姆斯广场的拐角处，我们的路就此分开。

[maɪn] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['laɪbrəri] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðeəz] [led]

Mine	took	me	to	the	London	Library	to	change	a	book	,	and	theirs	led
矿	采取	我	到	这	伦敦	图书馆	到	改变	一个	书	,	和	他们的	引领

[streɪt] [tuː; tə] [ɪ'lɪziəm] ,

straight	to	Elysium	,
直的	到	极乐世界	,

我的路线把我带到伦敦图书馆去换书，而他们的路线直接把我带到了极乐世界。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [lɒŋ] [deɪz] .

for	five	long	days	.
为了	五	长的	天	.

整整五天。

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

[sevn]

VII
七

第七章

[hə'redəti]

HEREDITY
遗传

遗传

[raɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)] [bɪ'twiːn] ['jʊərəgwaɪ][ænd; ənd] ['riːoʊ] [grænd] , [ðə; ði] ['sʌðən] ['prɒvɪns]

Right	along	the	frontier	between	Uruguay	and	Rio	Grande	,	the	southern	province
正确的	沿着	这	边境	之间	乌拉圭	和	里约热内卢	格兰德	,	这	南部	省

[ɒv; əv] [brə'zɪl] ,

of	Brazil	,
的	巴西	,

就在乌拉圭和巴西南部里奥格兰德省的边界线上，

[ðə; ði] ['spæniʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][sɪt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][sæt][fɔː(r); fə(r)]

the	Spanish	and	the	Portuguese	sit	face	to	face	,	as	they	have	sat	for
这	西班牙语	和	这	葡萄牙语	坐	脸	到	脸	,	作为	他们	有	卫星	为了

['eɪdʒɪz] ,

ages	,
年龄	,

西班牙人和葡萄牙人面对面坐着，就像他们世世代代那样。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][ðə; ði]

looking	at	,	but	never	understanding	,	one	another	,	both	in	the	Old	and	the
寻找	在	,	但	绝不	理解	,	一	其他	,	两个都	在	这	老的	和	这

[ŋju:] [wɜ:ld] .

New	World	.
新的	世界	.

在旧世界和新世界，人们彼此凝视，却永远无法理解对方。

[ɪn] [tʊi] [ænd; ənd] [və'lɛnzə] , ['mɑ:nzən][ænd; ənd] [ˌsælvə'tjɛrə] , [æt; ət]['pɒntʃəʊ] [və:d] [ænd; ənd] [dɒn]

In	Tuy	and	Valenza	,	Monzon	and	Salvatierra	,	at	Poncho	Verde	and	Don
在	图伊	和	瓦伦扎	,	蒙松	和	萨尔瓦铁拉	,	在	雨披	维德	和	大学教师

[pɛ'dri:toʊ] ,

Pedrito	,
佩德里托	,

在图伊和瓦伦扎、蒙松和萨尔瓦蒂拉、在 Poncho Verde 和 Don Pedrito，

[rɪ'vɛrə] [ænd; ənd]['sæntə][ɑ:nə][du:; də] - , [ænd; ənd][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ə'bʌv] [kruz] ['æltə] ,

Rivera	and	Santa	Ana	do	Libramento	,	and	far	away	above	Cruz	Alta	,
里维拉	和	圣诞老人	安娜	做	-	,	和	远的	离开	多于	克鲁兹	阿尔塔	,

里维拉和圣安娜多利布拉门托，远在克鲁兹阿尔塔上方，

[weə(r)] [ðə; ði] [tu:] [klʌmps] [ɒv; əv] [wʊd] [ðæt] [mɑ:k] [əʊld][kæmps][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)]

where	the	two	clumps	of	wood	that	mark	old	camps	of	the	two	people	are
在哪里	这	二	团块	的	木头	那	标记	老的	营地	的	这	二	人们	是

[kɔ:ld] [əʊ]['mɑ:təu] - [ænd; ənd][əʊ]['mɑ:təu] - ,

called	O	Matto	Castelhano	and	O	Matto	Portuguez	,
称为	哦	哑光	-	和	哦	哑光	-	,

标志着这两个民族旧营地的两堆木头分别被称为 O Matto Castelhano 和 O Matto Portuguez。

[ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ɒv; əv] ['sentʃəriz] [ɪz]['aɪðə(r)]['æktʃuəl][ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [kə'meməreit] [ɒn][ðə; ði][mæp] .

the	rivalry	of	centuries	is	either	actual	or	at	least	commemorated	on	the	map	.
这	对抗	的	几个世纪	是	任何一个	实际的	或者	在	至少	纪念	在	这	地图	.

几个世纪以来的竞争要么是真实存在的，要么至少在地图上得到了纪念。

[ðə; ði]['bɔ:də(r)] - [laɪn] [ðæt] [wʌns] [meɪd] ['dɪfrənt] ['pi:plz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dwelə(r)z] [æt; ət] ['flɔ:rɪstən]

The	border	-	line	that	once	made	different	peoples	of	the	dwellers	at	Floriston
这	边界	-	线	那	一次	制成	不同的	人民	的	这	居民	在	弗洛里斯顿

[ænd; ənd]

and
和

这条边界线曾经将弗洛里斯顿和

[pi:] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

['grɛtnə] , [stɪl] [prɪ'veɪlz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæstəleɪtɪd] [taʊnz] , [wɪtʃ] [snɑ:l] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'krɒs]

Gretna	,	still	prevails	in	the	little	castellated	towns	,	which	snarl	at	one	another	across
格雷特纳	,	仍然	占上风	在	这	小的	城堡状的	城镇	,	哪个	咆哮	在	一	其他	穿过

[ðə; ði]['mɪnjoʊ] ,

the	Minho	,
这	珉豪	,

格雷特纳仍然在米尼奥河对岸那些彼此对峙的、带有城堡式建筑的小镇中盛行。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɒv; əv][əʊld] .

just	as	they	did	of	old	.
只是	作为	他们	做过	的	老的	.

就像他们过去那样。

“ [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [və'lɛnzə] [wʊd] [sti:l] [ðə; ði] ['sækrəmənt] ,
“ Those people in Valenza would steal the sacrament ,
“ 那些 人们 在 瓦伦扎 会 偷 这 圣餐 ,

“瓦伦扎那些人会偷走圣餐，

” [sez] [ðə; ði] [stri:t] ['ɜ:tʃɪn] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:f] ['fɔ:təlɪs] ,
” says the street urchin playing on the steps of the half fortalice ,
” 说道 这 街道 顽童 玩耍 在 这 步骤 的 这 一半 堡垒 ,

“在半堡垒台阶上玩耍的街头顽童说道，”

[hɑ:f] [tʃɜ:tʃ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ɒv; əv] [tʊi] [ɒn][ðə; ði] ['spæniʃ] [saɪd] .
half church that is the cathedral of Tuy on the Spanish side .
一半 教会 那 是 这 大教堂 的 图伊 在 这 西班牙语 边 .

半座教堂，即西班牙一侧的图伊大教堂。

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] [ɪn] [və'lɛnzə] [spɪts] [tə'wɔ:dz] [tʊi] [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:rks] ,
His fellow in Valenza spits towards Tuy and remarks ,
他的 同伴 在 瓦伦扎 吐痰 向 图伊 和 评论 ,

他在瓦伦萨的同伴朝图伊吐了口唾沫，说道：

“ [frɒm; frəm] [speɪn] [kʌm] ['naɪðə(r)] [gʊd] ['mæridʒz] [nɔ:(r)][ðə; ði] ['həʊlsəm] [wɪndz; waɪndz] .
“ From Spain come neither good marriages nor the wholesome winds .
“ 从 西班牙 来 两者都不 好的 婚姻 也不 这 健康 风 .

“西班牙既没有带来美好的婚姻，也没有带来清新的空气。”

” [səʊ][ɒn][tu:; tə] [ˌsælvə'tjɛrə] [ænd; ənd]['mɑ:nzən] , [ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔ:(r)] [taʊnz]
” So on to Salvatierra and Monzon , or any other of the villages or towns
” 所以 在 到 萨尔瓦铁拉 和 蒙松 , 或者 任何 其他 的 这 村庄 或者 城镇
[ə'pɒn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
upon the river ,
之上 这 河 ,

“于是继续前往萨尔瓦铁拉和蒙松，或者河边的其他任何村庄或城镇，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [spi:tʃ] [ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [sʌm; səm] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv]
and in the current of the native speech there still remains some saying of
[ðə; ði][kaɪnd] ,
the kind ,
这 种类 ,

在当地语言中，至今仍保留着一些类似的说法：

[wɪð] [ɪts] [ʃɑ:p] ['edʒɪz] [stɪl] [ʌn'wɔ:n] ['ɑ:ftə(r)][sɪks] ['sentʃəriz] [ɒv; əv][ju:z] .
with its sharp edges still unworn after six centuries of use .
和 它是 锋利的 边缘 仍然 全新未穿过 后 六 几个世纪 的 使用 .

历经六个世纪的使用，锋利的边缘依然完好无损。

[greɪt] [ɪz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['bæriəz] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [mæn'kaɪnd] .
Great is the power of artificial barriers to restrain mankind .
伟大的 是 这 力量 的 人造的 障碍 到 抑制 人类 .

人为障碍对人类的束缚力是巨大的。

[nəʊ] ['prɒvɜ:b] ['evə(r)] [pen] [ɪz][mɔ:(r)] [prə'faʊnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [sets] [aʊt] , “ [fɪə(r)] [gɑ:dz] [ðə; ði]
No proverb ever penned is more profound than that which sets out , “ Fear guards the
['vɪnjəd] ,
vineyard ,
葡萄园 ,

没有哪句谚语比这句更深刻：“恐惧守护着葡萄园。”

[nɒt][ðə; ði] [fens] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
not the fence around it .
不是 这 栅栏 大约 它 .

不是它周围的围栏。

" [səʊ][ˌpɔːtjuˈgiːz, -ˈgiːs][ænd; ənd] ['spænjədz] [ɪn][ðeə(r)] [pəˈnɪnsjələ] [hæv; həv] [fɔːt] [ænd; ənd] [heit]

"	So	Portuguese	and	Spaniards	in	their	peninsula	have	fought	and	hated
"	所以	葡萄牙语	和	西班牙人	在	他们的	半岛	有	战斗	和	憎恨

[ænd; ənd] [fɔːt] [ænd; ənd] [ˈridikjuːl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hæv; həv]

and	fought	and	ridiculed	each	other	after	the	fashion	of	children	that	have
和	战斗	和	嘲笑	每个	其他	后	这	时尚	的	孩子们	那	有

['kwɒrəld] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['brəʊkən] [tɔɪ] .

quarrelled	over	a	broken	toy	.
争吵	超过	一个	破碎的	玩具	.

“因此，在他们的半岛上，葡萄牙人和西班牙人像孩子争抢破玩具一样，互相争斗、憎恨、打架、嘲笑。”

[blʌd] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['kɒmən] [spiːtʃ] ,

Blood	and	an	almost	common	speech	,
血	和	一个	几乎	常见的	演讲	,

鲜血和近乎普通的语言，

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [spiːk] [wʌn] [rəʊˈmæns] [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] , [hæv; həv][bəuθ] [biːn] ['ɪmpətənt] [ə'genst]

for	both	speak	one	Romance	when	all	is	said	,	have	both	been	impotent	against
为了	两个都	说话	一	浪漫	什么时候全部		是	说	,	有	两个都	到过	阳痿	反对

[ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ,

the	custom	-	house	,
这	风俗	-	房子	,

说到底，他们说的都是同一种浪漫情怀，但他们都无力抵抗海关的制裁。

[ðə; ði][flæg] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['dɪnəsti] ,

the	flag	,	the	foolish	dynasty	,
这	旗帜	,	这	愚蠢	王朝	,

旗帜，愚蠢的王朝，

[fɔː(r); fə(r)] [fjuː] ['kʌntriz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] [kɪŋz] [ðæn; ðən] [speɪn]

for	few	countries	in	the	world	have	had	more	foolish	kings	than	Spain
为了	很少	国家	在	这	世界	有	有	更多的	愚蠢	国王	比	西班牙

[ænd; ənd] ['pɔːtʃʊgl] .

and	Portugal	.
和	葡萄牙	.

世界上很少有哪个国家的国王比西班牙和葡萄牙更愚蠢。

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ][ɪn][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,

That	this	should	be	so	in	the	Old	World	is	natural	enough	,
那	这	应该	是	所以	在	这	老的	世界	是	自然的	足够的	,

这在旧世界是理所当然的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [hænd] [stɪl] [ruːlz] , [ænd; ənd] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] [hæv; həv][mɔː(r)] [streŋθ]

for	the	dead	hand	still	rules	,	and	custom	and	tradition	have	more	strength
为了	这	死的	手	仍然	规则	,	和	风俗	和	传统	有	更多的	力量

[ðæn; ðən] [reɪs] [ænd; ənd] [kriːd] ;

than	race	and	creed	;
比	种族	和	信条	;

因为死者的手依然在统治，习俗和传统比种族和信仰更有力量；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [tɹænspl'æntɪd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [stɪl]

but	that	the	hatred	should	have	been	transplanted	to	America	,	and	still
但	那	这	仇恨	应该	有	到过	移植	到	美国	,	和	仍然

[kən'tɪnjuː] ,

continue	,
继续	,

但这种仇恨本应转移到美国，并且至今仍在延续。

[ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] ['fɒli] ['nevə(r)][daɪz] .

is	a	proof	that	folly	never	dies	.
是	一个	证明	那	蠢事	绝不	死亡	.

这证明愚蠢永不消亡。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [taʊnz] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnjoʊ][ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]

In	the	old	towns	on	either	side	of	the	Minho	the	exterior	life	of	the	two
在	这	老的	城镇	在	任何一个	边	的	这	珉豪	这	外部的	生活	的	这	二

['piːplz] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

peoples	is	the	same	.
人民	是	这	相同的	.

米尼奥河两岸的古镇里，两个民族的外部生活是相同的。

[ɪn][ðə; ði] [stəʊn] - [bɪlt] ,

In	the	stone	-	built	,
在	这	石头	-	建造	,

在石头建造的，

[ɑː'keɪdɪd] ['plɑːzə] ['wɪmɪn] [stɪl] ['gæðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ænd; ənd] [fɪl] [ðeə(r)]['aɪən] - [huːpt]

arcaded	plazas	women	still	gather	round	the	fountain	and	fill	their	iron	-	hooped
街机	广场	女性	仍然	收集	圆形的	这	喷泉	和	充满	他们的	铁	-	箍

['wɔːtə(r)] - ['bærəlz] [θruː] [lɒŋ] [tɪn] [paɪps] ,

water	-	barrels	through	long	tin	pipes	,
水	-	桶	通过	长的	锡	管道	,

在拱廊广场上，妇女们仍然聚集在喷泉周围，通过长长的锡管将铁箍水桶装满水。

[ʃeɪpt] [laɪk] [ðə; ði][tɪn]['væləns; 'veɪləns] [juːst] [ɪn] [waɪn] - [stɔːz] .

shaped	like	the	tin	valences	used	in	wine	-	stores	.
形状	喜欢	这	锡	价态	用过的	在	葡萄酒	-	商店	.

形状像酒铺里用的锡制帘子。

['dɔŋkiz] [stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] , ['kæriɪŋ] ['tʃɑːkəʊl] [ɪn][e'spɑːtəʊ] [b'ɑːskɪts] , ['weðə(r)] [ɪn] ['pɔːtʃʊgl]

Donkeys	stand	at	the	doors	,	carrying	charcoal	in	esparto	baskets	,	whether	in	Portugal
驴	站立	在	这	门	,	携带	木炭	在	西班牙鱼柳	篮子	,	无论	在	葡萄牙

[ɔː(r)] [speɪn] ,

or	Spain	,
或者	西班牙	,

无论是在葡萄牙还是西班牙，驴子都站在门口，用藤条筐驮着木炭。

[ænd; ənd] [gəʊts] [pə'reɪd] [ðə; ði] [striːts] ['drɪvn] [baɪ] ['gəuthəːd] , ['weərɪŋ] ['ʃeɪpləs] , ['θɪkli] -

and	goats	parade	the	streets	driven	by	goatherds	,	wearing	shapeless	,	thickly	-
和	山羊	游行	这	街道	驱动	经过	牧羊人	,	穿着	无形	,	浓密	-

[næpt] [felt] [hæts][ænd; ənd] ['leðə(r)] ['əʊvərɔːlz] .

napped	felt	hats	and	leather	overalls	.
打盹	毛毡	帽子	和	皮革	连体工作服	.

牧羊人赶着山羊在街上游行，山羊戴着不成形的厚绒毡帽，穿着皮质背带裤。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['kæriə(r)][ɪn][bəuθ] ['kʌntriz] [kɔːlz] [aʊt] “ ['ɑːgwə] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] , ” ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd]

The	water	-	carrier	in	both	countries	calls	out	“	agua	-	a	-	a	,	”	making	it	sound
这	水	-	载体	在	两个都	国家	呼叫	出去	“	水	-	一个	-	一个	,	”	制作	它	声音

[laɪk] ['ærəbɪk] ,

like	Arabic	,
喜欢	阿拉伯	,

两国送水工都喊着“agua-aa”，听起来像阿拉伯语。

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

[ænd; ənd] [lɒŋ] [treɪnz] [ɒv; əv] [mjuːlz] [brɪŋ] ['brʌʃwʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beikəz] ['fɜːnɪs] (['iːv(ə)n][æz; əz]

and	long	trains	of	mules	bring	brushwood	for	the	baker's	furnace	(	even	as
和	长的	火车	的	骡子	带来	灌木丛	为了	这	面包师的	炉	(	甚至	作为

[ɪn] [mə'rɒkəʊ]) ,

in	Morocco	)	,
在	摩洛哥	)	,

长长的骡队驮着柴火去面包师的炉子里烧面包（就像在摩洛哥一样）。

[ɔː(r)] [greɪt] [nets] [ɒv; əv] [kləʊz] - [tʃɒpt] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːsɪz] - ['fɒdə(r)] .

or	great	nets	of	close	-	chopped	straw	for	horses	'	fodder	.
或者	伟大的	网	的	关闭	-	切碎	稻草	为了	马匹	-	饲料	.

或者用切碎的稻草编织成大网，用作马饲料。

[æt; ət] ['iːvntaɪd] [ðə; ði][g'ɜːlz] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði]['plɑːzə] , [ðeə(r)] ['mʌðəz] , [ɑːnt] ,

At	eventide	the	girls	walk	on	the	plaza	,	their	mothers	,	aunts	,
在	黄昏	这	女孩们	走	在	这	广场	,	他们的	母亲们	,	姑姑们	,

傍晚时分，女孩们在广场上散步，她们的母亲、阿姨们也都在场。

[ɔː(r)] ['sɜːvənts] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz][ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌni] [ˌɑːftə'nuːn] .

or	servants	following	them	as	closely	as	their	shadows	on	a	sunny	afternoon	.
或者	仆人	下列的	他们	作为	密切	作为	他们的	阴影	在	一个	阳光明媚	下午	.

或者仆人们像阳光明媚的午后他们的影子一样紧随其后。

[ɪn]['kwaɪət] [striːts] ['lʌvəz] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [tɔːk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fɜːst] - [flɔː(r)] ['bælkəni]

In	quiet	streets	lovers	on	both	sides	of	the	river	talk	from	a	first	-	floor	balcony
在	安静的	街道	恋人	在	两个都	侧面	的	这	河	讲话	从	一个	第一的	-	地面	阳台

[tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,

to	the	street	,
到	这	街道	,

在静谧的街道上，河两岸的情侣们站在二楼阳台上，对着街道倾诉衷肠。

[ɔː(r)] ['wɪspə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [bɑːrz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] .

or	whisper	through	the	window	-	bars	on	the	ground	floor	.
或者	耳语	通过	这	窗户	-	酒吧	在	这	地面	地面	.

或者从一楼透过窗户的栏杆低声说话。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒps] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊ] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'keɪdɪd] [striːts] [hæv; həv] ['jeləʊ] ['flænl]

The	little	shops	under	the	low	arches	of	the	arcaded	streets	have	yellow	flannel
这	小的	商店	在下面	这	低的	拱门	的	这	街机	街道	有	黄色的	绒布

[drɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [men] [ænd; ənd] ['petɪkəʊts] [ɒv; əv] ['meni] ['kʌləs] ['hæŋɪŋ] [kləʊz] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)]

drawers	for	men	and	petticoats	of	many	colours	hanging	close	outside	their
抽屉	为了	男人	和	衬裙	的	许多	颜色	绞刑	关闭	外部	他们的

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

拱廊街道低矮拱门下的小商店里，男士黄色法兰绒内裤和各种颜色的衬裙都挂在店外。

[ɒn] [huːz] [steps] [sliːp] ['jeləʊ] [dɒgz] .

on	whose	steps	sleep	yellow	dogs	.
在	谁	步骤	睡觉	黄色的	狗	.

谁家的台阶上睡着黄狗?

[ðə; ði]['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [belz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['laɪkən] - [grəʊn] [əʊld] ['taʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] ['dʒæŋgl]

The	jangling	bells	in	the	decaying	lichen	-	grown	old	towers	of	the	churches	jangle
这	叮当作响	铃铛	在	这	腐烂的	地衣	-	生长	老的	塔楼	的	这	教堂	争吵

[ænd; ənd] [klæŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kiː] ,

and	clang	in	the	same	key	,
和	铛	在	这	相同的	钥匙	,

教堂破败的、长满地衣的古老塔楼里，钟声叮当作响，音调却是一样的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ə'pɪəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['əʊdiəm] [θi:ələ:dʒɪkəm] .

and	as	appears	without	a	touch	of	odium	theologicum	.
和	作为	出现	没有	一个	触碰	的	钠	神学	.

而且看起来丝毫没有神学上的仇恨。

[ðə; ði] [fʊl] [beɪs] ['vɔɪsɪz] [bu:m] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaiəz] ,

The	full	bass	voices	boom	from	the	choirs	,
这	满的	低音	声音	繁荣	从	这	合唱团	,

合唱团中传来浑厚的男低音，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][self] - [seɪm] ['ɔ:rgənz][ɪn][ðeə(r)] ['wɔ:lnʌt] [keɪsɪz][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [rəʊz] [ɒv; əv]['gəʊldən]

in	which	the	self	-	same	organs	in	their	walnut	cases	have	the	same	rows	of	golden
在	哪个	这	自己	-	相同的	器官	在	他们的	核桃	案例	有	这	相同的	行	的	金的

['trʌmpɪts] ['stɪkɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [aɪl] .

trumpets	sticking	out	into	the	aisle	.
小号	粘性	出去	进入	这	走道	.

其中，同样的管风琴装在胡桃木琴盒里，琴盒里同样有一排排金色的喇叭伸出过道。

[wʌn] [feɪθ] , [wʌn] [spi:tʃ] , [wʌn] [məʊd] [ɒv; əv] ['deɪli] [laɪf] , [ðə; ði] [seɪm] [ʃɑ:p] “ [gri:n] ” [waɪn] , [ðə; ði]

One	faith	,	one	speech	,	one	mode	of	daily	life	,	the	same	sharp	“	green	”	wine	,	the
一	信仰	,	一	演讲	,	一	模式	的	日常的	生活	,	这	相同的	锋利的	“	绿色的	”	葡萄酒	,	这

[seɪm]

same
相同的

一种信仰，一种语言，一种生活方式，同样的清爽“绿色”葡萄酒，同样

[pi:] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

[bred] [meɪd] [ɒv; əv] [meɪz] [ænd; ənd] [raɪ] ,

bread	made	of	maize	and	rye	,
面包	制成	的	玉米	和	黑麦	,

用玉米和黑麦制成的面包

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [hi:ps] [ɒv; əv] [red] [tə'mɑ:təʊz] [ænd; ənd] [gri:n] ['pepəz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]

and	the	same	heaps	of	red	tomatoes	and	green	peppers	glistening	in	the	sun
和	这	相同的	堆积如山	的	红色的	西红柿	和	绿色的	辣椒	闪闪发光	在	这	太阳

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mɑ:kɪt] - ['pleɪsɪz] ,

in	the	same	market	-	places	,
在	这	相同的	市场	-	地方	,

在同样的集市上，同样的成堆红西红柿和青椒在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['raɪv(ə)lri][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [æz; əz][fɑ:(r)][ə'pɑ:t][æz; əz] [i:st] [frɒm; frəm] [west]

and	yet	a	rivalry	and	a	difference	as	far	apart	as	east	from	west
和	然而	一个	对抗	和	一个	不同之处	作为	远的	除	作为	东方	从	西方

[stɪl] ['seprəts] [ðem; ðəm] .

still	separates	them	.
仍然	分离	他们	.

然而，东西方之间仍然存在着巨大的竞争和差异，这种差异就像东西方之间的鸿沟一样遥远。

[ɪn] [bəuθ][ðeə(r)] ['kʌntriz] [ðə; ði]['ækslz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlək] - [kɑ:ts] , [wɪð] ['spɪɪd] [wi:lz] [ænd; ənd]

In	both	their	countries	the	axles	of	the	bullock	-	carts	,	with	solid	wheels	and
在	两个都	他们的	国家	这	车轴	的	这	犍	-	购物车	,	和	坚硬的	车轮	和

['wɒtld] ['hɜ:d(ə)l] [saɪdz] ,

wattled	hurdle	sides	,
垂柳	栏	侧面	,

在他们两国，牛车的车轴，配以实心车轮和编织的栅栏侧板，

[laɪk] [ðəʊz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['rəʊmən] [kɔɪn] , [stɪl] [kriːk] [ænd; ənd] [waɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wʊlvz] .

like	those	upon	a	Roman	coin	,	still	creak	and	whine	to	keep	away	the	wolves	.
喜欢	那些	之上	一个	罗马	硬币	,	仍然	吱嘎声	和	抱怨	到	保持	离开	这	狼	.

就像罗马硬币上的那些一样，它们仍然发出吱吱声和呜咽声来驱赶狼群。

[ɪn] [ðə; ði] [sɒft] ['lændskeɪp] [ðə; ði] [meɪz] ['fiːldz] [weɪv] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [h'ɒləʊz] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

In	the	soft	landscape	the	maize	fields	wave	in	the	rich	hollows	on	both	sides	of	the
在	这	柔软的	景观	这	玉米	字段	海浪	在	这	富有的	空心	在	两个都	侧面	的	这

['mɪnjoʊ] .

Minho	.
珉豪	.

在柔和的地貌中，玉米田在米尼奥河两岸肥沃的洼地中摇曳生姿。

[ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] ['mænt(ə)l] [ðə; ði] ['rɒki] [hɪlz] [ðæt] ['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ] [ðə; ði] [diːp] - [siː] [lɔ'] [ðæt]

The	pine	woods	mantle	the	rocky	hills	that	overhang	the	deep	-	sea	lochs	that
这	松树	树林	地幔	这	岩石	丘陵	那	悬垂	这	深的	-	海	湖泊	那

['bʌrəʊ] [ɪn] [bəuθ] ['kʌntriz] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['entreɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] .

burrow	in	both	countries	deep	into	the	entrails	of	the	land	.
洞穴	在	两个都	国家	深的	进入	这	内脏	的	这	土地	.

松树林覆盖着岩石山丘，这些山丘俯瞰着深海湖泊，这些湖泊深入两国的内陆腹地。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [wɪð] [ðeə(r)] ['meni] - ['kʌləd] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] [h'ændkətʃˌiːfs] ,

The	women	,	with	their	many	-	coloured	petticoats	and	handkerchiefs	,
这	女性	,	和	他们的	许多	-	有色	衬裙	和	手帕	,

这些妇女穿着五颜六色的衬裙，拿着手帕，

['tʃæfə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['feəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [raɪd] [ðeə(r)] ['pəuniz] [ɪn] [ðeə(r)] [strɔː] [kləʊk] .

chaffer	at	the	same	fairs	to	which	their	husbands	ride	their	ponies	in	their	straw	cloaks	.
司机	在	这	相同的	集市	到	哪个	他们的	丈夫们	骑	他们的	小马	在	他们的	稻草	斗篷	.

她们身披草袍，骑着小马，在同一个集市上与丈夫们一起参加集市。

[æt; ət] “ - ” [ðə; ði] ['pezntri] [dɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bægpaɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [drʌm] [ðə; ði] [self] - [seɪm] ['dɑːnsɪz] ,

At	“	romerias	”	the	peasantry	dance	to	the	bagpipe	and	the	drum	the	self	-	same	dances	,
在	“	-	”	这	农民	舞蹈	到	这	风笛	和	这	鼓	这	自己	-	相同的	舞蹈	,

在“romerias”仪式上，农民们伴着风笛和鼓声跳舞，跳的也是同样的舞蹈。

[ænd; ənd] [bəuθ] [klaɪm] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [stiːp] [greɪ] [steps] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [leɪnz] ,

and	both	climb	the	self	-	same	steep	grey	steps	through	the	dark	lanes	,
和	两个都	爬	这	自己	-	相同的	陡	灰色的	步骤	通过	这	黑暗的	车道	,

他们俩都沿着同样的陡峭灰色台阶，穿过昏暗的小巷向上攀登。

[ɔːl] [ˌəʊvə'hʌŋ] [wɪð] [gɔːs] [ænd; ənd] [bruːm] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kælvəriz] ,

all	overhung	with	gorse	and	broom	,	up	to	the	Calvaries	,
全部	悬垂	和	金雀花	和	扫帚	,	向上	到	这	十字架	,

一直到髑髅地，到处都长满了金雀花和扫帚草。

[weə(r)] [ðə; ði] [θriː] [krɔːsɪz] [teɪk] [ɒn] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [grəʊθ]

where	the	three	crosses	take	on	the	self	-	same	growth
在哪里	这	三	十字架	拿	在	这	自己	-	相同的	生长

三个十字架呈现出相同的生长状态

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

[ɒv; əv] ['laɪkən] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [mɒs] .

of	lichen	and	of	moss	.
的	地衣	和	的	苔藓	.

地衣和苔藓。

[jet] [ðə; ði] “ - ” [huː] [wɔːks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['plæsɪd] ['ɒks(ə)n] ,

Yet	the	“	boyero	”	who	walks	before	the	placid	oxen	,
然而	这	“	-	”	WHO	散步	前	这	平静	牛	,

然而，走在温顺的牛群前面的“牧童”，

[wɪð] [ðeə(r)] [kriːm] - ['kʌləd] [flæŋks] [ænd; ənd] ['lɪkwɪd] [aɪz] [ɒv; əv] ['ɒnɪks] , [fiːlz] [hiː; hi] [ɪz] ['dɪfrənt] ,

with	their	cream	-	coloured	flanks	and	liquid	eyes	of	onyx	,	feels	he	is	different	,
和	他们的	奶油	-	有色	侧翼	和	液体	眼睛	的	缟玛瑙	,	感觉	他	是	不同的	,

他有着乳白色的侧身和如黑曜石般清澈的眼睛，觉得自己与众不同。

[raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ['mɒlɪkjuːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

right	down	to	the	last	molecule	of	his	being	,	from	the	man	upon	the	other
正确的	向下	到	这	最后的	分子	的	他的	存在	,	从	这	男人	之上	这	其他

[saɪd] .

side	.
边	.

从他身体的每一个分子，到另一边的那个人，都与他息息相关。

[səʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] , [wɪð] [ðəʊz] [huː] [dwel] [ɪn] - [ɔː(r)]

So	was	it	once	,	and	perhaps	is	to	-	day	,	with	those	who	dwell	in	Liddes	or
所以	曾是	它	一次	,	和	也许	是	到	-	天	,	和	那些	WHO	住	在	-	或者

['bjuːkæsəl] [deɪlz] .

Bewcastle	dales	.
贝卡斯尔	戴尔斯	.

过去如此，或许今天居住在利德斯山谷或贝卡斯尔山谷的人们依然如此。

['spænɪəd] [ænd; ənd] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] , [æz; əz] [skɒt] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] ['əʊldə] [taɪmz] ,

Spaniard	and	Portuguese	,	as	Scot	and	Englishman	in	older	times	,
西班牙人	和	葡萄牙语	,	作为	苏格兰人	和	英国人	在	老	时代	,

西班牙人和葡萄牙人，就像以前的苏格兰人和英国人一样。

[kæn; kən] ['nevə(r)] [siː] [wʌn] ['mætə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

can	never	see	one	matter	from	the	same	point	of	view	.
能	绝不	看	一	事情	从	这	相同的	观点	的	看法	.

永远不可能从同一个角度看待同一件事。

[ðə; ði] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kæ'stɪliən] [ɪz] [ə; eɪ] [rəʊg] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæ'stɪliən] [rɪ'tɜːnz]

The	Portuguese	will	say	that	the	Castilian	is	a	rogue	,	and	the	Castilian	returns
这	葡萄牙语	将要	说	那	这	卡斯蒂利亚语	是	一个	流氓	,	和	这	卡斯蒂利亚语	返回

[ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .

the	compliment	.
这	赞扬	.

葡萄牙人会说卡斯蒂利亚人是个无赖，而卡斯蒂利亚人也会回敬葡萄牙人同样的赞美。

['naɪðə(r)] [hæv; həv] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðeə(r)] [vjuː] ,

Neither	have	any	reason	to	support	their	view	,
两者都不	有	任何	原因	到	支持	他们的	看法	,

他们俩都没有任何理由支持自己的观点。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] ['wɒnts] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [ɪz] [truː] .

for	who	wants	reason	to	support	that	which	he	feels	is	true	.
为了	WHO	想要	原因	到	支持	那	哪个	他	感觉	是	真的	.

谁会想要用理性来支持自己认为正确的事情呢?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['spænɪəd] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][mɔː(r)]

It	may	be	that	the	Spaniard	is	a	little	rougher	and	the	Portuguese	more
它	可能	是	那	这	西班牙人	是	一个	小的	粗糙	和	这	葡萄牙语	更多的

['kʌnɪŋ] ;

cunning	;
狡猾	;

或许西班牙人比较粗犷，而葡萄牙人比较狡猾；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɔː(r)][nɒt] , [ðə; ði] [æn'tɪpəθi] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['teɪkən]

but	if	it	is	the	case	or	not	,	the	antipathy	remains	,	and	has	been	taken
但	如果	它	是	这	案件	或者	不是	,	这	反感	遗迹	,	和	有	到过	已采取

[tuː; tə] [ə'merɪkə] .

to	America	.
到	美国	.

但无论情况是否如此，这种敌意依然存在，并且已经蔓延到了美国。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lə'guːnə] [diː] ['mɛrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

From	the	Laguna	de	Merin	to	the	Cuareim	,	that	is	to	say	,
从	这	拉古纳	德	梅林	到	这	-	,	那	是	到	说	,

也就是说，从梅林湖到库阿雷姆，

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['frʌntɪə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [liːgz] , [ðə; ði][self] - [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ruːlz] [ə'pɒn] [bəuθ]

along	a	frontier	of	two	hundred	leagues	,	the	self	-	same	feeling	rules	upon	both
沿着	一个	边境	的	二	百	联赛	,	这	自己	-	相同的	感觉	规则	之上	两个都

[saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] .

sides	of	the	line	.
侧面	的	这	线	.

在长达两百里格的边境线上，同样的感觉笼罩着边界的两侧。

[ðeə(r)] , [æz; əz][ɪn] ['pɔːtʃʊgl] [ænd; ənd] [speɪn] , [ɔː'ðəʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['weðə(r)] [ɪn]['jʊərəgwaɪ][ɔː(r)][ɪn]

There	,	as	in	Portugal	and	Spain	,	although	the	country	,	whether	in	Uruguay	or	in
那里	,	作为	在	葡萄牙	和	西班牙	,	虽然	这	国家	,	无论	在	乌拉圭	或者	在

[brə'zɪl] ,

Brazil	,
巴西	,

在那里，就像在葡萄牙和西班牙一样，尽管这个国家，无论是在乌拉圭还是巴西，

[ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] , [jet] [ˌaɪ 'tiː]

is	little	different	,	yet	it
是	小的	不同的	,	然而	它

差别不大，然而

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

[hæz; həz] ['sʌfəd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [baɪ] ['biːɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['reɪsɪz]

has	suffered	something	indefinable	by	being	occupied	by	members	of	the	two	races
有	遭受	某物	无法定义的	经过	存在	占领	经过	成员	的	这	二	种族

[səʊ][nɪə(r)][ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

so	near	and	yet	so	different	from	one	another	.
所以	靠近	和	然而	所以	不同的	从	一	其他	.

由于居住地被两个如此接近却又如此不同的种族的成员占据，这里遭受了某种难以言喻的苦难。

[greɪt] ['rəʊlɪŋ] ['siːz] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [grɑːs] , ['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['stəʊni] [hɪlz] ,

Great	rolling	seas	of	waving	grass	,	broken	by	a	few	stony	hills	,
伟大的	滚动	海域	的	挥手	草	,	破碎的	经过	一个	很少	石质的	丘陵	,

大片起伏的草地，间或点缀着几座石丘。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ɪn][bəuθ] [rɪ'pʌblɪk] .

are	the	chief	features	of	the	landscape	of	the	frontiers	in	both	republics	.
是	这	首席	特征	的	这	景观	的	这	前沿	在	两个都	共和国	.

是这两个共和国边境地区景观的主要特征。

[ɪ'stænsɪə] ['haʊzɪz] , ['dæzlɪŋli] [waɪt] , ['berid] [ɪn] [piːtʃ] [ænd; ənd][fɪg] [grəʊvz] , [dɒt][ðə; ði] [pleɪnz] ,

Estancia	houses	,	dazzlingly	white	,	buried	in	peach	and	fig	groves	,	dot	the	plains	,
埃斯坦西亚	房屋	,	耀眼地	白色的	,	埋葬	在	桃	和	如图	小树林	,	点	这	平原	,

洁白耀眼的庄园房屋掩映在桃树和无花果树林中，点缀着平原。

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['aɪlənds] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [grɑːs] .

looking	like	islands	in	the	sea	of	grass	.
寻找	喜欢	岛屿	在	这	海	的	草	.

宛如草海中的一座座岛屿。

[greɪt] [hɜːrdz][ɒv; əv]['kæt(ə)l] [rəʊm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [men] [ɒn] ['hɔːsbæk] , ['gæləpɪŋ] [laɪk] ['klɒkwɜːk] ,

Great	herds	of	cattle	roam	about	,	and	men	on	horseback	,	galloping	like	clockwork	,
伟大的	畜群	的	牛	漫游	关于	,	和	男人	在	马背	,	疾驰	喜欢	发条装置	,

大群牛羊四处游荡，骑马的人像钟表一样飞驰而过。

[seɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] [laɪk] [ʃɪps] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [siː] .

sail	across	the	plains	like	ships	upon	a	sea	.
帆	穿过	这	平原	喜欢	船舶	之上	一个	海	.

像船只在海上航行一样，横渡平原。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋks] [grəʊ] [strɪps] [ɒv; əv] ['θɔːni] [triːz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] [laɪn]

Along	the	river	-	banks	grow	strips	of	thorny	trees	,	and	as	the	frontier	line
沿着	这	河	-	银行	生长	条状物	的	带刺的	树木	,	和	作为	这	边境	线

[trendz] ['nɔːθwəd] [pɑːm] - [triːz] [ə'pɪə(r)] ,

trends	northward	palm	-	trees	appear	,
趋势	向北	棕榈	-	树木	出现	,

河岸边生长着成片的带刺树木，随着边界线向北延伸，棕榈树也出现了。

[ænd; ənd] ['mʌŋkiz] ['tʃætə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

and	monkeys	chatter	in	the	woods	.
和	猴子	喋喋不休	在	这	树林	.

树林里传来猴子的叫声。

[hɜːrdz] [ɒv; əv][waɪld] ['æsɪz] , ['ʃaɪə(r)][ðæn; ðən] ['æntiləup] , [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['hɔːsmən] ,

Herds	of	wild	asses	,	shyer	than	antelopes	,	gaze	at	the	passing	horsemen	,
畜群	的	荒野	亚斯	,	害羞的	比	羚羊	,	目光	在	这	通过	骑兵	,

['skaʊə(r)] [ɒf] [wen] [hiː; hi] [ə'prəʊtʃɪz] ,

scour	off	when	he	approaches	,
冲刷	离开	什么时候	他	方法	,

成群的野驴比羚羊更胆小，它们注视着路过的骑马者，当骑马者靠近时，它们便纷纷逃开。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ['ɪntuː][ðə; ði] [heɪz] .

and	are	lost	into	the	haze	.
和	是	丢失的	进入	这	阴霾	.

消失在雾霾中。

['stretʃɪz] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] ['bɒrɪdʒ] , [nəʊn] [æz; əz][lɑː][flɒ(r)][mə'rɑːdə] , ['kɑːpɪt] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [sprɪŋ]

Stretches	of	purple	borage	,	known	as	La	Flor	Morada	,	carpet	the	ground	in	spring
伸展	的	紫色的	琉璃苣	,	已知	作为	拉	弗洛尔	莫拉达	,	地毯	这	地面	在	春天

[ænd; ənd] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] ,

and	early	summer	,
和	早期的	夏天	,

春季和初夏时节，大片紫色的琉璃苣（学名：La Flor Morada）铺满地面。

['gɪvɪŋ] [pleɪs] ['leɪtə(r)][ɒn][tuː; tə] [red] [vɜː'biːnə] ;

giving	place	later	on	to	red	verbena	;
给予	地方	之后	在	到	红色的	马鞭草	;

后来被红马鞭草取代；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːmz] [ðə; ði] [tʌfts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['pæmpə] [grɑːs] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]

and	on	the	edges	of	the	streams	the	tufts	of	the	tall	Pampa	grass	recall	the
和	在	这	边缘	的	这	溪流	这	簇绒	的	这	高的	潘帕斯	草	记起	这

['feðər] [ɒn][ə; eɪ]['pæmpə] ['ɪndiənz] [spɪə(r)] .

feathers	on	a	Pampa	Indian's	spear	.
羽毛	在	一个	潘帕斯	印度人的	矛	.

溪流边缘高高的潘帕草簇，让人联想起潘帕印第安人长矛上的羽毛。

[bændz][ɒv; əv] [greɪv] ['ɔstrɪtʃiz] [fiːd] ['kwaɪətli][ə'pɒn][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv] [hɪlz] , [ænd; ənd] [straɪd] [ə'weɪ]

Bands	of	grave	ostriches	feed	quietly	upon	the	tops	of	hills	,	and	stride	away
乐队	的	严重	鸵鸟	喂养	悄悄	之上	这	最高额	的	丘陵	,	和	步幅	离开

[wen]

when
什么时候

成群的鸵鸟在山顶上静静地觅食，然后大步离去。

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

第73页

['fraɪt(ə)nd] , [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] , [wɪð] [wɪŋz] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [briːz] .

frightened	,	down	the	wind	,	with	wings	stretched	out	to	catch	the	breeze	.
害怕	,	向下	这	风	,	和	翅膀	拉伸	出去	到	抓住	这	微风	.

受惊之下，顺风而下，张开双翼捕捉微风。

[kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l] , [ɔː(r)]['ɔːlməʊst][səʊ] ; [ðə; ði]['pɒntʃəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] ['traʊzəz]

Clothes	are	identical	,	or	almost	so	;	the	poncho	and	the	loose	trousers
衣服	是	完全相同的	,	或者	几乎	所以	;	这	雨披	和	这	松动的	裤子

[stʌft] ['ɪntuː] [haɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] [buːts] ,

stuffed	into	high	patent	-	leather	boots	,
填充	进入	高的	专利	-	皮革	靴子	,

衣服几乎一模一样：斗篷和宽松的裤子塞进高筒漆皮靴里。

[ðə; ði][hæt] [kept] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] [wɪð] [tuː] ['tæslz] ,

the	hat	kept	in	its	place	by	a	black	ribbon	with	two	tassels	,
这	帽子	保留	在	它是	地方	经过	一个	黑色的	丝带	和	二	流苏	,

帽子用一条带有两个流苏的黑色丝带固定住。

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] .

are	to	be	seen	on	both	sides	of	the	frontier	.
是	到	是	已见	在	两个都	侧面	的	这	边境	.

在边境两侧都能看到。

['əʊnli][ɪn][brə'zɪl][ə; eɪ] [spɔːd] [stʌk] [θruː] [ðə; ði] [gɜːθ] [rɪ'pleɪsɪz] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪf] [ɒv; əv]['jʊərəgwaɪ] .

Only	in	Brazil	a	sword	stuck	through	the	girth	replaces	the	long	knife	of	Uruguay	.
仅有的	在	巴西	一个	剑	卡住	通过	这	周长	替换	这	长的	刀	的	乌拉圭	.

只有在巴西，才会用穿过腰带的剑来代替乌拉圭的长刀。

[pə'hæps] [ɪn] [ðæt] [wʌn]['aɪtəm][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['reɪsɪz] ['mænifest] [ɪt'self] , [fɔː(r); fə(r)]

Perhaps	in	that	one	item	all	the	differences	between	the	races	manifests	itself	,	for
也许	在	那	一	物品	全部	这	差异	之间	这	种族	表现	本身	,	为了

[ðə; ði] [sɒːd] [ɪz] ,

the	sword	is	,
这	剑	是	,

或许所有种族之间的差异都体现在那件物品上，因为剑就是……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ,

as	it	were	,	a	symbol	,
作为	它	是	,	一个	象征	,

仿佛是一个象征，

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [sɔː] [wʌn] [drɔːn] [ɔː(r)] [juːst] [ɪn] ['eni] [wei] [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] ['ɔːnəmənt] .

for	no	one	ever	saw	one	drawn	or	used	in	any	way	but	as	an	ornament	.
为了	不	一	曾经	锯	一	绘制	或者	用过的	在	任何	方式	但	作为	一个	装饰品	.

因为从来没有人见过它被绘制出来或用作装饰品以外的任何用途。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][əʊld] ['kʌstəmz] ,

It	is	,	in	fact	,	but	a	survival	of	old	customs	,
它	是	,	在	事实	,	但	一个	生存	的	老的	海关	,

事实上，这不过是旧习俗的遗存罢了。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃerɪʃt] [bəuθ][baɪ][ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][ænd; ənd][ðə; ði] [brə'zɪliənz] [æz; əz][ðə; ði]

which	are	cherished	both	by	the	Portuguese	and	the	Brazilians	as	the
哪个	是	珍爱	两个都	经过	这	葡萄牙语	和	这	巴西人	作为	这

['æp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] .

apple	of	the	eye	.
苹果	的	这	眼睛	.

葡萄牙人和巴西人都视它们为眼中钉。

[ðə; ði][vɑːst][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] ['terətri] [ɒv; əv][brə'zɪl] , [ɪts] [ˌɪnækˌsesə'bɪlətɪ] ,

The	vast	extent	of	the	territory	of	Brazil	,	its	inaccessibility	,
这	广阔的	程度	的	这	领土	的	巴西	,	它是	无障碍设施	,

巴西地域辽阔，交通不便，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['dɪstənsɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['trævld] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	enormous	distances	to	be	travelled	from	the	interior	to	the
和	这	巨大的	距离	到	是	旅行	从	这	内部的	到	这

[kəʊst] ,

coast	,
海岸	,

以及从内陆到沿海地区极其遥远的距离，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'məʊtnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] ,

and	the	sense	of	remoteness	from	the	outer	world	,
和	这	感觉	的	偏远	从	这	外	世界	,

以及与外界疏离的感觉，

[hæv; həv] [kept] [ə'laɪv] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][mæn] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] [weə(r)]

have	kept	alive	a	type	of	man	not	to	be	found	in	any	other	country	where
有	保留	活	一个	类型	的	男人	不是	到	是	成立	在	任何	其他	国家	在哪里

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] [prɪ'veɪlz] .

the	Christian	faith	prevails	.
这	基督教	信仰	占上风	.

保留了一种在其他任何基督教信仰盛行的国家都找不到的人的特质。

['raiziŋ] [ɒv; əv][fə'nætɪks] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwənt] ; [wʌn][ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ˌpɑːrənɑː'] ,

Risings	of	fanatics	still	are	frequent	;	one	is	going	on	to	-	day	in	Paraná	,
崛起	的	狂热分子	仍然	是	频繁	;	一	是	去	在	到	-	天	在	巴拉那	,

狂热分子暴动仍然频繁发生；今天在巴拉那州就正在发生一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [æn'təʊnɪəʊ]

and	that	of	the	celebrated	Antonio
和	那	的	这	著名	安东尼奥

还有著名的安东尼奥

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

- , ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ʃʊk] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [tuː; tə][ɪts][kɔː(r)] .

Concelheiro	,	twenty	years	ago	,	shook	the	whole	country	to	its	core	.
-	,	二十	年	前	,	摇晃	这	所有的	国家	到	它是	核	.

二十年前的孔塞列罗事件震惊了整个国家。

['sleɪvəri] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [stɪl] [ə'laɪv] .

Slavery	existed	in	the	memory	of	people	still	alive	.
奴隶制	存在	在	这	记忆	的	人们	仍然	活	.

奴隶制的记忆仍然存在于一些尚在世的人心中。

['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ri'məutə] [taʊnz] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [sɪ'klu:dɪd] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [mʊrz] .

Women	in	the	remoter	towns	are	still	secluded	almost	as	with	the	Moors	.
女性	在	这	遥控器	城镇	是	仍然	僻	几乎	作为	和	这	沼泽地	.

偏远城镇的妇女仍然像沼泽地的妇女一样与世隔绝。

[ðə; ði] [men] [stɪl] [rɪ'teɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][ɪn][ðeə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ʃəʊ] .

The	men	still	retain	something	of	the	Middle	Ages	in	their	love	of	show	.
这	男人	仍然	保持	某物	的	这	中间	年龄	在	他们的	爱	的	展示	.

这些男人仍然保留着一些中世纪的特质，比如喜欢炫耀。

[ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['ri:oʊ] [grænd] [ɑ:(r); ə(r)] [greɪt] ['hɔ:smən] ,

All	in	the	province	of	Rio	Grande	are	great	horsemen	,
全部	在	这	省	的	里约热内卢	格兰德	是	伟大的	骑兵	,

里奥格兰德省的所有居民都是优秀的骑手。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ju:z] ['sɪlvə(r)] ['træpɪŋz] [ɒn] [ə; eɪ] [blæk] [hɔ:s] ,

and	all	use	silver	trappings	on	a	black	horse	,
和	全部	使用	银	服饰	在	一个	黑色的	马	,

他们都骑着一匹黑马，身上装饰着银色饰物。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [hæv; həv] ['hɔ:sɪz] ['bɪtɪd] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [tɜ:n] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

and	all	have	horses	bitted	so	as	to	turn	round	in	the	air	,
和	全部	有	马匹	咬	所以	作为	到	转动	圆形的	在	这	空气	,

所有这些马匹都配有马嚼子，以便在空中转身。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:k] [tɜ:nz] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] .

just	as	a	hawk	turns	on	the	wing	.
只是	作为	一个	鹰	转弯	在	这	翼	.

就像老鹰在空中转身一样。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] [sleɪvz] [ə'baʊnd] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['frʌntɪə(r)] [taʊnz] ,

The	sons	of	men	who	have	been	slaves	abound	in	all	the	little	frontier	towns	,
这	儿子们	的	男人	WHO	有	到过	奴隶	盛产	在	全部	这	小的	边境	城镇	,

在所有边远小镇，奴隶的后代比比皆是。

[ænd; ənd] [əʊld] [greɪ] - ['hedɪd] ['ni:grəuz] , [hu:] [hæv; həv] [bi:n] [sleɪvz] [ðəm'selvz] , [stɪl] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [ɪst'eɪts] .

and	old	grey	-	headed	negroes	,	who	have	been	slaves	themselves	,	still	hang	about	the	great	estates	.
和	老的	灰色的	-	标题	黑人	,	WHO	有	到过	奴隶	他们自己	,	仍然	悬挂	关于	这	伟大的	庄园	.

而那些曾经是奴隶的白发苍苍的老黑人，仍然在那些大庄园里闲逛。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [ɪn] ['jʊərəgwaɪ] ,

Upon	the	other	side	,	in	Uruguay	,
之上	这	其他	边	,	在	乌拉圭	,

另一方面，在乌拉圭，

[ðə; ði] ['ni:grəʊ] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [sɒlvd] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [w'ɔ:z] ,

the	negro	question	was	solved	once	and	for	all	in	the	Independence	Wars	,
这	黑人	问题	曾是	已解决	一次	和	为了	全部	在	这	独立	战争	,

黑人问题在独立战争中得到了彻底解决。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [fɔːmd] ['ɪntuː] [bə'tæljən] [baɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [set]

for	then	the	negroes	were	all	formed	into	battalions	by	themselves	and	set
为了	然后	这	黑人	是	全部	形成	进入	营	经过	他们自己	和	放

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːfrʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ,

in	the	forefront	of	the	battle	,
在	这	前沿	的	这	战斗	,

因为当时黑人全部自行组成营，并被部署在战斗的最前线。

[tuː; tə] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [sleɪvz] [ðə; ði] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] .

to	die	for	liberty	in	a	country	where	they	all	were	slaves	the	month	before	.
到	死	为了	自由	在	一个	国家	在哪里	他们	全部	是	奴隶	这	月	前	.

在一个月前他们还是奴隶的国家，他们却为自由而死。

[wɔː(r)] [tɜːnd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['hɪərəʊz] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [daɪ] .

War	turned	them	into	heroes	,	and	sent	them	out	to	die	.
战争	转向	他们	进入	英雄	,	和	发送	他们	出去	到	死	.

战争将他们变成了英雄，也把他们送上了战场去送死。

[wen] [wʌns] [ðeə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɒz; wəz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

When	once	their	independence	was	assured	,
什么时候	一次	他们的	独立	曾是	保证	,

一旦他们的独立得到保障，

[ðə; ði] [juərə'gwaiən] [fel] ['ɪntuː] [laɪn] [laɪk] ['mædʒɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [trend] [ɒv; əv] [θɔːt] .

the	Uruguayans	fell	into	line	like	magic	with	the	modern	trend	of	thought	.
这	乌拉圭人	跌倒	进入	线	喜欢	魔法	和	这	现代的	趋势	的	想法	.

乌拉圭人就像变魔术一样，自然而然地接受了现代思想潮流。

['lɪbəti] [tuː; tə]

Liberty	to
自由	到

自由

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

第75页

[ðem; ðəm] [ment] ['æbsəluːt] [i'kwɒlәti] ,

them	meant	absolute	equality	,
他们	意思是	绝对	平等	,

它们意味着绝对平等，

[fɔː(r); fə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lænd] [nəʊ] [snɒb] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [slʌgz] [treɪl] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs]

for	throughout	the	land	no	snob	is	found	to	leave	a	slug's	trail	on	the	face
为了	自始至终	这	土地	不	势利眼	是	成立	到	离开	一个	蛞蝓的	踪迹	在	这	脸

[ɒv; əv] [mæn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [səb'səːviənsi] .

of	man	by	his	subserviency	.
的	男人	经过	他的	从属关系	.

在全国各地，都找不到一个势利眼会以卑躬屈膝的态度在人脸上留下丝毫痕迹。

['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [held] [friː] , [ðæt] [ɪz] ,

Women	were	held	free	,	that	is	,
女性	是	握住	自由的	,	那	是	,

妇女享有自由，也就是说，

[æz; əz] [friː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['eni] ['lætɪn] - ['piːp(ə)ld] [lænd] .

as	free	as	it	is	possible	for	them	to	be	in	any	Latin	-	peopled	land	.
作为	自由的	作为	它	是	可能的	为了	他们	到	是	在	任何	拉丁	-	人	土地	.

在任何拉丁语系国家，他们都能享有尽可能大的自由。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [laɪn] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] - [deɪ] ,

Across	the	line	,	even	to	-	day	,
穿过	这	线	,	甚至	到	-	天	,

即使在今天，跨越这条线，

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [steɪ] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] [ə; eɪ] [brə'zɪlɪən] ['kʌntri] [haʊs] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [si:] [ə; eɪ] ['wʊmən]

a	man	may	stay	a	week	in	a	Brazilian	country	house	and	never	see	a	woman
一个	男人	可能	停留	一个	星期	在	一个	巴西	国家	房子	和	绝不	看	一个	女士

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mu'lɑ:tə] [gɜ:l] [ɔ:(r)] [æn; ən] [əʊld] ['ni:grəʊ] [krəʊn] .

but	a	mulata	girl	or	an	old	negro	crone	.
但	一个	混血儿	女孩	或者	一个	老的	黑人	老妪	.

一个男人可能在巴西乡村别墅里待上一周，除了混血女孩或老黑人老妪之外，再也见不到其他女人。

[stɪl] [hi:; hi] [fi:lz] [hi:; hi] [ɪz] [wɒtʃt] [baɪ] [aɪz] [hi:; hi] ['nevə(r)] [si:z] , ['lisən] [tu:; tə] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɔ:(r)]

Still	he	feels	he	is	watched	by	eyes	he	never	sees	,	listens	to	voices	singing	or
仍然	他	感觉	他	是	观看	经过	眼睛	他	绝不	看到	,	听着	到	声音	歌唱	或者

['lɑ:fɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

但他仍然感觉自己被一双他从未见过的眼睛注视着，听到着歌声或笑声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [prɪ'veɪlz] .

and	a	sense	of	mystery	prevails	.
和	一个	感觉	的	神秘	占上风	.

神秘感笼罩着一切。

['spænjədz] [ænd; ənd] [,pɔ:tju'gi:z, -'gi:s] [ɪn] [ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] [hæv; həv] ['blendɪd] [dʒʌst] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz]

Spaniards	and	Portuguese	in	the	New	World	have	blended	just	as	little	as
西班牙人	和	葡萄牙语	在	这	新的	世界	有	混合	只是	作为	小的	作为

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [həʊm] .

they	have	done	at	home	.
他们	有	完毕	在	家	.

新大陆的西班牙人和葡萄牙人之间的融合程度，和他们在故乡一样低。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪldə] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [brə'zɪl] [ænd; ənd] ['jʊərəgwaɪ] [hæv; həv] ['kɔŋgri,geit] .

Upon	the	frontier	all	the	wilder	spirits	of	Brazil	and	Uruguay	have	congregated	.
之上	这	边境	全部	这	更狂野	烈酒	的	巴西	和	乌拉圭	有	聚集	.

巴西和乌拉圭所有桀骜不驯的灵魂都聚集在了边境上。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [pə'sju:] [ðə; ði] [laɪf] , [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['ɔ:ltəd] , [ðæt] [ðeə(r)] ['fɑ:ðəz] [led] [fʊl] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ]

There	they	pursue	the	life	,	but	little	altered	,	that	their	fathers	led	full	fifty	years	ago
那里	他们	追求	这	生活	,	但	小的	已修改	,	那	他们的	父亲们	引领	满的	五十	年	前

.

:
.

他们在那里过着与父辈五十年前几乎一样的生活。

[ɔ:l] ['kæri] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [ju:z] [ðem; ðəm] [ɒn] [smɔ:l] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ,

All	carry	arms	,	and	use	them	on	small	provocation	,
全部	携带	武器	,	和	使用	他们	在	小的	挑衅	,

所有人都携带武器，并且动辄就使用武器，哪怕只是轻微的挑衅。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [æn; ən] ['æksɪdənt] [teɪks] [pleɪs] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] [ʃi:ldz] [ðə; ði] ['sleiə] ,

for	if	an	accident	takes	place	the	frontier	shields	the	slayer	,
为了	如果	一个	事故	需要	地方	这	边境	盾牌	这	杀手	,

因为如果发生意外，边境可以保护凶手。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪm]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [in'teil] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['kwɒrəl] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [geɪm]

for	to	pursue	him	usually	entails	a	national	quarrel	,	and	so	the	game
为了	到	追求	他	通常	包含	一个	国家的	争吵	,	和	所以	这	游戏

[gəʊz] [ɒn] .

goes	on	.
去	在	.

因为追究他的责任通常会引发全国性的争端，所以这场游戏就此继续下去。

[səʊ]['dʒæŋgoʊ] ['tʃeɪvz] , ['fiːlɪŋ] [ɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] , [ɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [sed] ,

So	Jango	Chaves	,	feeling	inclined	for	sport	,	or	,	as	he	might	have	said	,
所以	扬戈	查韦斯	,	感觉	倾斜	为了	运动	,	或者	,	作为	他	可能	有	说	,

[tuː; tə] “ [brɪŋkɑːr] [ən] - ,

to	“	brincar	un	bocadinho	,
到	“	布林卡尔	联合国	-	,

所以，扬戈·查韦斯（Jango Chaves）想找点乐子，或者，正如他可能说的那样，“玩玩小游戏（brincar un bocadinho）

” ['sædl] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːs] .

”	saddled	up	his	horse	.
”	鞍	向上	他的	马	.

他给马备好了鞍。

[hiː; hi]

He
他

他

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

第76页

['maʊntɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn] , [ræn][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði]['plɑːzə]

mounted	,	and	,	as	his	friends	were	looking	on	,	ran	it	across	the	plaza
安装	,	和	,	作为	他的	朋友们	是	寻找	在	,	跑	它	穿过	这	广场

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

of	the	town	,
的	这	镇	,

他骑上马，在朋友们的注视下，穿过了镇上的广场。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['siːgʌl] [ɪn][ɪts] [flaɪt] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [frendz]

and	,	turning	like	a	seagull	in	its	flight	,	came	back	to	where	his	friends
和	,	转弯	喜欢	一个	海鸥	在	它是	航班	,	来了	后退	到	在哪里	他的	朋友们

[wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ,

were	standing	,
是	常设	,

然后，它像海鸥飞行时那样转身，飞回了朋友们站着的地方。

[ænd; ənd] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] .

and	stopped	it	with	a	jerk	.
和	停止	它	和	一个	混蛋	.

然后猛地停了下来。

[hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] ['hɑːnɪs] ['dʒɪŋgld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] [spɜːz] , ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [ɒn][hɪz; ɪz] [haɪ] -

His	silver	harness	jingled	,	and	his	heavy	spurs	,	hanging	loosely	on	his	high	-
他的	银	马具	叮当作响	,	和	他的	重的	马刺	,	绞刑	松散地	在	他的	高的	-

[hiːld] [buːts] , [klæŋkt] [laɪk] ['fetəz] ,

heeled	boots	,	clanked	like	fetters	,
高跟鞋	靴子	,	叮当作响	喜欢	镣铐	,

他的银色马具叮当作响，沉重的马刺松松地挂在高跟靴上，发出像镣铐一样的叮当声。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [hɔːs] ['baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][sænd][ʌp][ɪn][ə; eɪ]

as	his	active	little	horse	bounded	into	the	air	and	threw	the	sand	up	in	a
作为	他的	积极的	小的	马	有界	进入	这	空气	和	扔	这	沙	向上	在	一个

['ʃaʊə(r)] .

shower	.
淋浴	.

他那匹活泼的小马腾空而起，扬起的沙尘像雨点般落下。

[ðə; ði]['raɪdə(r)] , ['sɪtɪŋ] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] ,

The	rider	,	sitting	him	like	a	statue	,
这	骑士	,	坐着	他	喜欢	一个	雕像	,

骑手让他像雕像一样坐着，

[wɪð] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [lʊk] ['hɔːsmən] [ɒv; əv] ['evri] [lænd] [ə'sjuːm] [wen] ['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːs]

with	the	far	-	off	look	horsemen	of	every	land	assume	when	riding	a	good	horse
和	这	远的	-	离开	看	骑兵	的	每一个	土地	认为	什么时候	骑术	一个	好的	马

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əb'zɜːvd] ,

and	when	they	know	they	are	observed	,
和	什么时候	他们	知道	他们	是	观察到	,

骑着骏马，当世界各地的骑手知道有人在观察他们时，都会露出那种眺望远方的眼神。

['slækən] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][let] [hɪm] [fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meʒəd] [trɒt] ,

slackened	his	hand	and	let	him	fall	into	a	little	measured	trot	,
松弛	他的	手	和	让	他	落下	进入	一个	小的	测量	小跑	,

他放松了手，任由他迈着轻快的步伐小跑起来。

['ɑːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][bɪt] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['iːg(ə)l][ɒn]

arching	his	neck	and	playing	with	the	bit	,	under	which	hung	a	silver	eagle	on
拱形	他的	脖子	和	玩耍	和	这	少量	,	在下面	哪个	悬挂	一个	银	鹰	在

[ə; eɪ] [hɪndʒ] .

a	hinge	.
一个	合页	.

他弓起脖子，摆弄着马嚼子，马嚼子下面挂着一只用铰链固定的银鹰。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [frendz] , ['dʒæŋgoʊ][rəʊd] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

Waving	his	hand	towards	his	friends	,	Jango	rode	slowly	through	the	town	.
挥手	他的	手	向	他的	朋友们	,	扬戈	骑	缓慢地	通过	这	镇	.

詹戈向朋友们挥了挥手，然后缓缓地骑马穿过小镇。

[hiː; hi] [pɑːst] [θruː] ['sændi] [striːts] [ɒv; əv] [flæt] - [ruːft] , ['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] ['haʊzɪz] ,

He	passed	through	sandy	streets	of	flat	-	roofed	,	whitewashed	houses	,
他	通过了	通过	沙	街道	的	平坦的	-	有顶棚	,	粉刷过的	房屋	,

他穿过铺满沙子的街道，街道两旁是平顶的白色房屋。

[bɪ'fɔː(r)] [huːz] [dɔːz] [stʊd] ['hɔbl] ['hɔːsɪz] ['nɒdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

before	whose	doors	stood	hobbled	horses	nodding	in	the	sun	.
前	谁	门	站立	跛行	马匹	点头	在	这	太阳	.

门前站着几匹被拴住的马，它们在阳光下点头晃脑。

[hiː; hi] [rəʊd] [pɑːst] ['ɒrɪndʒ] ['gaːdnz] ,

He	rode	past	orange	gardens	,
他	骑	过去的	橙子	花园	,

他骑马经过橘园，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [braʊn] [wɔːlz] [ɒv; əv] [sʌn] - [beɪkt] [brɪks] [wɪð] [ðə; ði] [strɔː] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

surrounded	by	brown	walls	of	sun	-	baked	bricks	with	the	straw	sticking	in	them	,
包围	经过	棕色的	墙壁	的	太阳	-	烘焙	砖块	和	这	稻草	粘性	在	他们	,

四周是棕色的砖墙，砖墙上沾满了被太阳晒干的稻草。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [draɪd] .

just	as	it	had	dried	.
只是	作为	它	有	干燥	.

就像它已经干透了一样。

[ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ðə; ði]['kɑːstə(r)] - [ɔɪl] [bʊʃɪz] [fɔːmd] ['lɪt(ə)l]

In	the	waste	the	castor	-	oil	bushes	formed	little
在	这	浪费	这	蓖麻	-	油	灌木丛	形成	小的

在废弃物中，蓖麻灌木丛几乎没有生长。

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

['dʒʌŋglz] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [piə] [kæts] ,

jungles	,	out	of	which	peered	cats	,
丛林	,	出去	的	哪个	窥视	猫	,

丛林深处，猫科动物从中窥视着。

[ɪg'zæktli] [æz; əz] [ə; eɪ]['taɪgə(r)] [pɪəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒʌŋg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

exactly	as	a	tiger	peers	out	of	a	real	jungle	in	the	woods	.
确切地	作为	一个	老虎	同龄人	出去	的	一个	真实的	丛林	在	这	树林	.

就像老虎从真正的丛林深处向外窥视一样。

[ðə; ði] [sʌn] [pɔː] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [riˈvəːbəreit] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] ['haʊzɪz] ,

The	sun	poured	down	,	and	was	reverberated	back	from	the	white	houses	,
这	太阳	倾倒	向下	,	和	曾是	回响	后退	从	这	白色的	房屋	,

阳光倾泻而下，映照在白色的房屋上。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [gɔːnt] ['bɪldɪŋ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl] [lɪvd; 'laɪvd] , ['fləʊtɪd] [ðə; ði]

and	on	the	great	gaunt	building	,	where	the	captain	-	general	lived	,	floated	the
和	在	这	伟大的	瘦削	建筑	,	在哪里	这	队长	-	一般的	居住地	,	漂浮	这

[griːn] - [ænd; ənd] - ['jeləʊ] [flæg] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

green	-	and	-	yellow	flag	of	the	republic	,
绿色的	-	和	-	黄色的	旗帜	的	这	共和国	,

在总督居住的那座高大而简陋的建筑上，飘扬着共和国的绿黄相间的旗帜。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bæn'dænə] ['hæŋkətʃɪf] .

looking	like	a	bandana	handkerchief	.
寻找	喜欢	一个	头巾	手帕	.

看起来像条头巾。

[hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['niːgrəʊ] [ˌrɑːn(t)ʃə'riːə] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [nəʊ] [sʌtʃ] [taʊn] [æz; əz] ['sæntə] ['ʌnə] [duː; də]

He	passed	the	negro	rancheria	,	without	which	no	such	town	as	Santa	Anna	do
他	通过了	这	黑人	牧场	,	没有	哪个	不	这样的	镇	作为	圣诞老人	安娜	做

- [ɪz] [kəm'pliːt] ,

Libramento	is	complete	,
-	是	完全的	,

他经过了黑人牧场，没有它，圣安娜杜利布拉门托这样的城镇就不完整。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [mɑːkt] , [hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

and	might	have	marked	,	had	he	not	been	too	much	used	to	see	them	,
和	可能	有	标记	,	有	他	不是	到过	也	很多	用过的	到	看	他们	,

如果不是太习惯看到这些，他或许会留下痕迹。

[ðə; ði] ['neɪkɪd] ['niːgrəʊ] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] .

the	naked	negro	children	playing	in	the	sand	.
这	裸	黑人	孩子们	玩耍	在	这	沙	.

赤身裸体的黑人儿童在沙滩上玩耍。

['pɒsəbli] , [ɪf] [hiː; hi] [mɑːkt] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] “ -

Possibly	,	if	he	marked	them	,	he	referred	to	them	as	“	cachorrinhos
可能	,	如果	他	标记	他们	,	他	指	到	他们	作为	“	-

[prɛtoʊz] ,

pretos	,
黑	,

如果他给它们做了标记，他可能会称它们为“cachorrinhos pretos,

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['lev(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] [ɪz] ['strɒŋli] ['ruːtɪd] [ɪn] [brə'zɪl] .

"	for	the	old	leaven	of	the	days	of	slavery	is	strongly	rooted	in	Brazil	.
"	为了	这	老的	酵	的	这	天	的	奴隶制	是	强烈	根	在	巴西	.

“因为奴隶时代的古老酵母在巴西根深蒂固。”

[səʊ][hiː; hi] [rəʊd] [ɒn] , [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] , ['bendɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['muːvmənt] [ɒv; əv]

So	he	rode	on	,	a	slight	and	graceful	figure	,	bending	to	each	movement	of
所以	他	骑	在	,	一个	轻微	和	优美	数字	,	弯曲	到	每个	移动	的

[hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

his	horse	,
他的	马	,

于是他策马前行，身形纤细优雅，随着马匹的每一个动作而微微弯腰。

[hɪz; ɪz]['məʊbaɪl] , ['ɒlɪv] - ['kʌlәd] ['fiːtʃəz] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [brɒnz] [mɑːsk] [ɪn] [ðə; ði] [fɪəs]

his	mobile	,	olive	-	coloured	features	looking	like	a	bronze	masque	in	the	fierce
他的	移动的	,	橄榄	-	有色	特征	寻找	喜欢	一个	青铜	面具	在	这	凶猛的

['daʊnpɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

downpour	of	the	sun	.
倾盆大雨	的	这	太阳	.

在烈日暴晒下，他那富有弹性的橄榄色面容宛如一尊青铜面具。

[æz; əz] [hiː; hi] [rəʊd] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [wɪp] , [held] [baɪ] [ə; eɪ] [θɒŋ] [ænd; ənd] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [frɒm; frəm]

As	he	rode	on	,	his	whip	,	held	by	a	thong	and	dangling	from
作为	他	骑	在	,	他的	鞭	,	握住	经过	一个	丁字裤	和	悬挂	从

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

his	fingers	,
他的	手指	,

他策马前行，鞭子用皮绳拴着，从手指间垂下。

[swʌŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [flæŋks] , ['kiːpɪŋ] [taɪm] ['rɪðmɪkli] [tuː; tə] [ɪts] [peɪs] .

swung	against	his	horse's	flanks	,	keeping	time	rhythmically	to	its	pace	.
摇摆	反对	他的	马匹	侧翼	,	保持	时间	有节奏地	到	它是	步伐	.

他挥动着手臂拍打着马的侧腹，与马的步伐保持着节奏。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['rɪvjələt] [ðæt] [fləʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

He	crossed	the	rivulet	that	flows	between	the	towns	and	came	out	on	the	little
他	交叉	这	溪流	那	流量	之间	这	城镇	和	来了	出去	在	这	小的

['əʊpən] [pleɪn] [ðæt] ['seprəts] [ðem; ðəm] .

open	plain	that	separates	them	.
打开	清楚的	那	分离	他们	.

他穿过城镇之间的小溪，来到分隔两镇的小片开阔平原上。

[frɒm; frəm]

From
从

从

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

['hæbɪt] , [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə'mʌŋst] [ʌn'frendli] [ɔː(r)] ['ʌn,kɔmpri'hendid] ['piːp(ə)l] ,

habit	,	or	because	he	felt	himself	amongst	unfriendly	or	uncomprehended	people	,
习惯	,	或者	因为	他	毛毡	他自己	在	不友好	或者	无法理解的	人们	,

出于习惯，或者因为他觉得自己身处不友好或不被理解的人群中。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɔlvəz] , [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmə(r)] [ˈpɒntʃəʊ] ,

he	touched	his	knife	and	his	revolvers	,	hidden	beneath	his	summer	poncho	,
他	感动	他的	刀	和	他的	左轮手枪	,	隐	下面	他的	夏天	雨披	,

[wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

with	his	right	hand	,
和	他的	正确的	手	,

他用右手摸了摸藏在夏季雨披下的刀和左轮手枪。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbraɪd(ə)l] [ɑːm] [held] [haɪ] , [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪˌventʃuˈæliti] ,

and	with	his	bridle	arm	held	high	,	ready	for	all	eventualities	,
和	和	他的	辔	手臂	握住	高的	,	准备好	为了	全部	意外情况	,

他高举着缰绳的手臂，随时准备应对各种突发情况。

[pɑːst] [ˈɪntuː] [dʒʌst] [sʌtʃ] [əˈnʌðə(r)] [ˈsændi] [striːt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd] .

passed	into	just	such	another	sandy	street	as	he	had	left	behind	.
通过了	进入	只是	这样的	其他	沙	街道	作为	他	有	左边	在后面	.

他走进了和他离开时一样的沙质街道。

[seɪv] [ðæt] [ɔːl] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [njuːə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [stɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbetə(r)] [səˈplaɪd]

Save	that	all	looked	a	little	newer	,	and	that	the	stores	were	better	supplied
节省	那	全部	看起来	一个	小的	较新的	,	和	那	这	商店	是	更好的	供应

[wɪð] [gʊdz] ,

with	goods	,
和	商品	,

除了所有东西看起来都更新一些，而且商店里的商品供应也更充足之外，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ˈniːgrəʊ] [hʌt] , [ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [wɒz; wəz] [slaɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ]

and	that	there	were	no	negro	huts	,	the	difference	was	slight	between	the
和	那	那里	是	不	黑人	小屋	,	这	不同之处	曾是	轻微	之间	这

[taʊnz] .

towns	.
城镇	.

而且没有黑人小屋，各城镇之间的差异很小。

[truː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [griːn] - [ænd; ənd] - [ˈjeləʊ] [flæg] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bɑːd] [bluː] -

True	that	the	green	-	and	-	yellow	flag	had	given	place	to	the	barred	blue	-
真的	那	这	绿色的	-	和	-	黄色的	旗帜	有	给定	地方	到	这	禁止	蓝色的	-

[ænd; ənd] - [waɪt] [ɒv; əv] [ˈjʊərəgwaɪ] .

and	-	white	of	Uruguay	.
和	-	白色的	的	乌拉圭	.

没错，绿黄相间的国旗已经取代了乌拉圭的蓝白条纹国旗。

[æn; ən] [ɑːmd] [pəˈliːsmən] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [meɪn] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] ,

An	armed	policeman	stood	at	the	corners	of	the	main	thoroughfares	,
一个	武装	警察	站立	在	这	角落	的	这	主要的	干道	,

一名荷枪实弹的警察站在主要干道的拐角处。

[ænd; ənd] [ˈwɔːtə(r)] - [kɑːts] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] .

and	water	-	carts	went	up	and	down	at	intervals	.
和	水	-	购物车	去	向上	和	向下	在	间隔	.

水车有间隔地上下运行。

[ðə; ðɪ] [ˈgɑːd(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈplɑːzə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wel] - [tend] [ˈflaʊə(r)] - [ˈgɑːd(ə)n] .

The	garden	in	the	plaza	had	a	well	-	tended	flower	-	garden	.
这	花园	在	这	广场	有	一个	出色地	-	倾向于	花	-	花园	.

广场上的花园里有一个精心照料的花园。

[ə; eɪ] [bænd] [wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

A	band	was	playing	in	the	middle	of	it	,
一个	乐队	曾是	玩耍	在	这	中间	的	它	,

当时人群中央有一支乐队在演奏。

[ænd; ənd]['dʒæŋgoʊ][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðæt][rɪ'vɛrə][wɒz; wəz][mɔː(r)]['prɒspərəs][ðæn; ðən]

and	Jango	could	not	fail	to	notice	that	Rivera	was	more	prosperous	than
和	扬戈	可以	不是	失败	到	注意	那	里维拉	曾是	更多的	繁荣	比

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['neɪtɪv][taʊn] .

was	his	native	town	.
曾是	他的	本国的	镇	.

扬戈不可能没注意到里维拉比他的家乡繁荣得多。

['weðə(r)][ðæt]['ɪnfluənst][hɪm] ,

Whether	that	influenced	him	,
无论	那	影响	他	,

这是否对他产生了影响，

[ɔː(r)]['weðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][glɑːs][ɒv; əv]['kɑːnjɑː][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst]

or	whether	it	was	the	glass	of	caña	which	he	had	at	the	first
或者	无论	它	曾是	这	玻璃	的	卡尼亚	哪个	他	有	在	这	第一的

[ˌpʊlpə'riːə] ,

pulperia	,
普尔佩里亚	,

或者，那是不是他在第一家小酒馆喝的那杯卡尼亚酒?

[ɪz][ə; eɪ][muːt][pɔɪnt] ,

is	a	moot	point	,
是	一个	争议	观点	,

这是一个没有意义的问题。

[ɔː(r)]['weðə(r)][ðə; ðɪ][əʊld][æn'tɪpəθi][bɪ'twiːn][ðə; ðɪ]['reɪsɪz][brɔːt][baɪ][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz]

or	whether	the	old	antipathy	between	the	races	brought	by	his	ancestors
或者	无论	这	老的	反感	之间	这	种族	带来	经过	他的	祖先

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pə'nɪnsjələ] ;

from	the	peninsula	;
从	这	半岛	;

或者，这是否是他的祖先从半岛带来的种族间由来已久的仇恨；

['enihaʊ] , [hiː; hi][left][hɪz; ɪz][hɔːs][ʌn'taɪd] , [ænd; ənd][wɪð][ðə; ðɪ]

anyhow	,	he	left	his	horse	untied	,	and	with	the
无论如何	,	他	左边	他的	马	解开	,	和	和	这

总之，他没有拴好马，而且.....

[piː] . -

p	.	79
p	.	-

[reɪnz][θrəʊn][daʊn][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][gɒt][ɒf][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][drɪŋk] .

reins	thrown	down	before	it	as	he	got	off	to	have	his	drink	.
缰绳	抛掷	向下	前	它	作为	他	得到	离开	到	有	他的	喝	.

他下马去喝水时，把缰绳扔在了马前。

[wen][hiː; hi][keɪm][aʊt] , [ə; eɪ][pə'liːsmən][kɔːld][tuː; tə][hɪm][tuː; tə]['hɒb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][taɪ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

When	he	came	out	,	a	policeman	called	to	him	to	hobble	it	or	tie	it	up	.
什么时候	他	来了	出去	,	一个	警察	称为	到	他	到	跛行	它	或者	领带	它	向上	.

他出来后，一名警察叫他把狗拴住或绑起来。

[wɪ'ðaʊt][ə; eɪ][wɜːd][hiː; hi]['gæðəd][ʌp][hɪz; ɪz][reɪnz] , [spræŋ][æt; ət][ə; eɪ][baʊnd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][hɔːs] ,

Without	a	word	he	gathered	up	his	reins	,	sprang	at	a	bound	upon	his	horse	,
没有	一个	单词	他	聚集	向上	他的	缰绳	,	弹簧	在	一个	边界	之上	他的	马	,

他一言不发，收紧缰绳，纵身跃上马背。

[ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] - ['hændld] ['pɪst(ə)l] , ['faɪəd][æt; ət][ðə; ði] [pə'liːsmən]

and	,	drawing	his	mother	-	of	-	pearl	-	handled	pistol	,	fired	at	the	policeman
和	,	绘画	他的	母亲	-	的	-	珍珠	-	处理	手枪	,	被解雇	在	这	警察

['ɔːlməʊst][æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] .

almost	as	he	sprang	.
几乎	作为	他	弹簧	.

他拔出珍珠母手柄的手枪，几乎就在警察跳起来的瞬间就向他开枪。

[ðə; ði] [ʃɒt] [θruː] [ʌp][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][sænd][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [feɪs] ,

The	shot	threw	up	a	shower	of	sand	just	in	the	policeman's	face	,
这	射击	扔	向上	一个	淋浴	的	沙	只是	在	这	警察的	脸	,

子弹溅起的沙尘正好打在警察脸上。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [seɪvd] - [laɪf] .

and	probably	saved	Jango's	life	.
和	大概	已保存	-	生活	.

而且很可能救了詹戈的命。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [ðə; ði][mæn]['faɪəd] [bæk] , [bʌt; bət]['dʒæŋgoʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd]

Drawing	his	pistol	,	the	man	fired	back	,	but	Jango	,	with	a	shout	and
绘画	他的	手枪	,	这	男人	被解雇	后退	,	但	扬戈	,	和	一个	喊	和

['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

pressure	of	his	heels	,
压力	的	他的	高跟鞋	,

那人拔出手枪还击，但詹戈大喊一声，脚后跟用力一蹬，

[wɒz; wəz] [ɒf] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , ['faɪərɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] , [ænd; ənd] [zɪg] - [zæg] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt]

was	off	like	lightning	,	firing	as	he	rode	,	and	zig	-	zagging	across	the	street
曾是	离开	喜欢	闪电	,	射击	作为	他	骑	,	和	之字形	-	之字形	穿过	这	街道

.

:

.

他像闪电一样冲了出去，边骑边射击，在街上左右穿梭。

[ðə; ði] [pə'liːsmənz] [ʃɒt] [went] [waɪd] , [ænd; ənd]['dʒæŋgoʊ] , ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['faɪəd] [ə'gen]

The	policeman's	shot	went	wide	,	and	Jango	,	turning	in	the	saddle	,	fired	again
这	警察的	射击	去	宽的	,	和	扬戈	,	转弯	在	这	鞍	,	被解雇	再次

[ænd; ənd] [mɪst] .

and	missed	.
和	错过	.

警察开枪打偏了，扬戈在马鞍上转过身，又开了一枪，还是没打中。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [men] [wɪð] ['pɪstlz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] ;

By	this	time	men	with	pistols	in	their	hands	stood	at	the	doors	of	all	the	houses	;
经过	这	时间	男人	和	手枪	在	他们的	双手	站立	在	这	门	的	全部	这	房屋	;

这时，手持手枪的男人们站在了所有房屋的门口；

[bʌt; bət][ðə; ði] [brə'zɪlɪən] [pɑːst] [səʊ]['ræpɪdlɪ] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl'tɜːnətlɪ] [naʊ] [ɒn][ðə; ði][nɪə(r)][saɪd]

but	the	Brazilian	passed	so	rapidly	,	throwing	himself	alternately	now	on	the	near	side
但	这	巴西	通过了	所以	快速	,	投掷	他自己	交替	现在	在	这	靠近	边

,

,

,

但这位巴西球员速度极快，他时而扑向近侧，时而又迅速出击。

[naʊ] [ɒn][ðə; ði] [ɒf] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

now	on	the	off	side	of	his	horse	,
现在	在	这	离开	边	的	他的	马	,

现在他在马的另一侧，

['hæŋɪŋ] [baɪ][wʌn] [fʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kruːp] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ,

hanging	by	one	foot	across	the	croup	and	holding	with	the	other	to	the	mane	,
绞刑	经过	一	脚	穿过	这	哮吼	和	保持	和	这	其他	到	这	鬃毛	,

一只脚悬在马的臀部，另一只脚抓住马的鬃毛。

[ðæt] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [nəʊ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪt] .

that	he	presented	no	mark	for	them	to	hit	.
那	他	呈现	不	标记	为了	他们	到	打	.

他没有留下任何可供他们击中的目标。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði] “ [dʒɛfətʊrə] ” [weə(r)] [ðə; ði][æl'kældi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)]

As	he	passed	by	the	“	jefatura	”	where	the	alcalde	and	his	friends	were
作为	他	通过了	经过	这	“	杰法图拉	”	在哪里	这	市长	和	他的	朋友们	是

['sɪtɪŋ] ['sməʊkɪŋ]

sitting	smoking
坐着	吸烟

他路过“jefatura”（市长官邸），看到市长和他的朋友们正坐在那里抽烟。

[piː] . -

p	.	80
p	.	-

第80页

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

just	before	the	door	,
只是	前	这	门	,

就在门口，

[hiː; hi]['faɪəd] [wɪð] [sʌtʃ] [gʊd] [eɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv]['plɑːstə(r)][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz]

he	fired	with	such	good	aim	that	a	large	piece	of	plaster	just	above	their	heads
他	被解雇	和	这样的	好的	目的	那	一个	大的	片	的	石膏	只是	多于	他们的	头部

[fel] ,

fell	,
跌倒	,

他开枪的准头太好了，以至于他们头顶上方的一大块石膏板都掉了下来。

['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [dʌst] .

covering	them	with	dust	.
覆盖	他们	和	灰尘	.

它们表面覆盖着灰尘。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [stɪl] ['faɪərɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [went] , [hiː; hi] [dæʃt] [aʊt] [ɒv; əv]

Drawing	his	second	pistol	and	still	firing	as	he	went	,	he	dashed	out	of
绘画	他的	第二	手枪	和	仍然	射击	作为	他	去	,	他	虚线	出去	的

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

他拔出第二把手枪，边跑边射击，冲出了小镇。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ʃɒts] [frɒm; frəm] ['evri] [saɪd] ,

in	spite	of	shots	from	every	side	,
在	尽管如此	的	镜头	从	每一个	边	,

尽管四面八方都有射门，

[hɪz; ɪz] [hɔːs] ['baʊndɪŋ] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɪlvə(r)] [spɜːz] [plau] [diːp] ['ɪntuː][ɪts]

his	horse	bounding	like	lightning	as	his	great	silver	spurs	ploughed	deep	into	its
他的	马	边界	喜欢	闪电	作为	他的	伟大的	银	马刺	耕作	深的	进入	它是

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

他的马像闪电般奔腾，他那巨大的银色马刺深深地刺入马腹。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv]['njuːtrəl] [graʊnd] ,

When	he	had	crossed	the	little	bit	of	neutral	ground	,
什么时候	他	有	交叉	这	小的	少量	的	中性的	地面	,

当他越过那一小块中立地带时，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][pə'trəʊl][ɒv; əv]['kæv(ə)lri] [ə'pɪəd] , ['redi] [tuː; tə]['gæləp]['ɑːftə(r)][hɪm] ,

and	just	as	a	patrol	of	cavalry	appeared	,	ready	to	gallop	after	him	,
和	只是	作为	一个	巡逻	的	骑兵	出现	,	准备好	到	驰骋	后	他	,

就在这时，一队骑兵巡逻队出现，准备追击他，

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][men][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊn] [taʊn] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

a	band	of	men	from	his	own	town	came	out	to	meet	him	.
一个	乐队	的	男人	从	他的	自己的	镇	来了	出去	到	见面	他	.

他家乡的一群人出来迎接他。

[hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði][juərə'gwaiən] , [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

He	stopped	,	and	shouting	out	defiance	to	the	Uruguayans	,	drew	up	his	horse	,
他	停止	,	和	喊叫	出去	蔑视	到	这	乌拉圭人	,	画	向上	他的	马	,

[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

and	lit	a	cigarette	.
和	点燃	一个	卷烟	.

他停下脚步，向乌拉圭人高声发出挑衅，勒住马，点燃了一支香烟。

[ðen] , [seɪf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)] , [trɔt] [ɒn]['dʒentli][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

Then	,	safe	beyond	the	frontier	,	trotted	on	gently	to	meet	his	friends	,
然后	,	安全的	超过	这	边境	,	小跑	在	轻轻地	到	见面	他的	朋友们	,

然后，安全越过边境后，它轻快地小跑着去和朋友们会合。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ʃeɪkɪŋ] [waɪt] [fəʊm] [frɒm; frəm] [ɒf] [ɪts] [bɪt] ,

his	horse	shaking	white	foam	from	off	its	bit	,
他的	马	摇晃	白色的	泡沫	从	离开	它是	少量	,

他的马抖落了嚼子上的白色泡沫，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [rɪvjʊ'lɪts] [ɒv; əv] [blʌd] ['drɪpɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ɪts] [saɪdz]['ɪntuː][ðə; ði][sænd] .

and	little	rivulets	of	blood	dripping	down	from	its	sides	into	the	sand	.
和	小的	小溪	的	血	滴落	向下	从	它是	侧面	进入	这	沙	.

鲜血顺着它的侧面滴落到沙地上，形成一道道细小的血流。

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

[eɪtθ]

VIII

八

第八

[el] ['tæŋgəʊ][ˌɑːrdʒən'tiːnoʊ]

EL	TANGO	ARGENTINO
EL	探戈	阿根廷

阿根廷探戈

['məʊtə(r)] - [kɑːz] [swept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvəd] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,

Motor	-	cars	swept	up	to	the	covered	passage	of	the	front	door	of	the	hotel	,
发动机	-	汽车	扫荡	向上	到	这	涵盖	通道	的	这	正面	门	的	这	酒店	,

汽车川流不息地驶向酒店正门前的有顶通道，

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌkærə'vænsəri] [ðæt] [pɑːs][ðeə(r)]['klaɪənts] [θruː] [ə; eɪ][sɔːt][ɒv; əv]

one	of	those	international	caravansaries	that	pass	their	clients	through	a	sort	of
一	的	那些	国际的	商队旅馆	那	经过	他们的	客户	通过	一个	种类	的

['vʌlgəraɪz] ['prəʊses] [ðæt] [blɔt] [aʊt] ['evri] [taɪp] .

vulgarising	process	that	blots	out	every	type	.
庸俗化	过程	那	印迹	出去	每一个	类型	.

这是一家国际旅行社，它会对顾客进行某种庸俗化的过程，抹杀所有类型。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði]['ɑːdʒəntaɪn] , [ðə; ði] [frentʃ] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

It	makes	the	Argentine	,	the	French	,	the	Englishman	,
它	制作	这	阿根廷	,	这	法语	,	这	英国人	,

它使阿根廷人、法国人、英国人……

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɔːl] [ə'laɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [welθ] .

and	the	American	all	alike	before	the	power	of	wealth	.
和	这	美国人	全部	同样	前	这	力量	的	财富	.

在美国，所有人都一样，在财富的力量面前毫无招架之力。

[ðə; ði][kɑːz] [sɜːrdʒd] [ʌp][æz; əz]['saɪləntli][æz; əz] [snəʊ] [fɔːls] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɜː(r)] - [triː] [ɪn][ə; eɪ] [θɔː] ,

The	cars	surged	up	as	silently	as	snow	falls	from	a	fir	-	tree	in	a	thaw	,
这	汽车	激增	向上	作为	默默	作为	雪	瀑布	从	一个	冷杉	-	树	在	一个	解冻	,

汽车像融雪时从杉树上飘落的雪花一样，悄无声息地涌了上来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [spft] ['swɪʃɪŋ] [nɔɪz] .

and	with	the	same	soft	swishing	noise	.
和	和	这	相同的	柔软的	嗖嗖声	噪音	.

伴随着同样的轻柔嗖嗖声。

[tɔːl] , ['lɪvərid] ['pɔːtəz] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔːz] ([ɔːl'ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Tall	,	liveried	porters	opened	the	doors	(	although	,	of	course	,
高的	,	身着制服的	搬运工	打开	这	门	(	虽然	,	的	课程	,

身材高大、身着制服的门卫打开了大门（当然，尽管……

[iːtʃ] [kɑː(r)][wɒz; wəz]['djuːli] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['fʊtmən]) [səʊ]['nəʊbli] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

each	car	was	duly	furnished	with	a	footman	)	so	nobly	that	any	one	of	them
每个	车	曾是	正式地	提供	和	一个	男仆	)	所以	高贵地	那	任何	一	的	他们

[wʊd] [hæv; həv] [greis] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

would	have	graced	any	situation	in	the	State	.
会	有	恩赐	任何	情况	在	这	状态	.

每辆车都配备了一名侍从，如此高贵，以至于他们中的任何一人都能出现在国家的任何场合。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [stept] [daʊn] ['delɪkətli] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ][leg][ɪn][ə; eɪ]

The	ladies	stepped	down	delicately	,	showing	a	fleeting	vision	of	a	leg	in	a
这	女士们	步	向下	轻柔地	,	显示	一个	转瞬即逝	想象	的	一个	腿	在	一个

[træns'pærənt] ['stɒkɪŋ] ,

transparent	stocking	,
透明的	袜	,

女士们轻盈地走下台阶，一闪而过地露出了穿着透明丝袜的一条腿。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [θruː] [ðə; ði]

just	for	an	instant	,	through	the
只是	为了	一个	立即的	,	通过	这

仅仅一瞬间，通过

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

['slæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][skɜːrts] .

slashing	of	their	skirts	.
砍杀	的	他们的	裙子	.

她们的裙子被撕破了。

[ðeɪ] [nju:] [ðæt] ['evri] [mæn] , [ðeə(r)] ['fʊtmən] , ['draɪvə(r)] , [ðə; ði]['dʒaɪənt]['wɔtʃə, 'wɔ:-][æt; ət][ðə; ði]

They	knew	that	every	man	,	their	footman	,	driver	,	the	giant	watchers	at	the
他们	知道	那	每一个	男人	,	他们的	男仆	,	司机	,	这	巨大的	观察者	在	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

他们知道，每个人，他们的侍从、司机，还有守在门口的巨人守卫，

[ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][həʊ'tel] ,

and	all	who	at	the	time	were	going	into	the	hotel	,
和	全部	WHO	在	这	时间	是	去	进入	这	酒店	,

以及当时所有进入酒店的人，

[sɔ:] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [mu:vd] [baɪ] [wɒt] [ðeɪ] [sɔ:] [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

saw	and	were	moved	by	what	they	saw	just	for	a	moment	;
锯	和	是	已搬	经过	什么	他们	锯	只是	为了	一个	片刻	;

他们看到眼前的景象，并被所见之事深深打动，虽然只是一瞬间；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] .

but	the	fact	did	not	trouble	them	at	all	.
但	这	事实	做过	不是	麻烦	他们	在	全部	.

但这件事丝毫没有困扰到他们。

[ˌaɪ 'ti:]['rɑ:ðə(r)] [pli:zd] [ðem; ðəm] ,

It	rather	pleased	them	,
它	相当	高兴	他们	,

他们对此颇为高兴。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ['vɜ:tʃuəs] [fi:l] [ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'saɪt]

for	the	most	virtuous	feel	a	pleasurable	emotion	when	they	know	that	they	excite
为了	这	最多	有德行的	感觉	一个	令人愉悦的	情感	什么时候	他们	知道	那	他们	激发

.

:
.

即使是品德高尚的人，当他们知道自己能激发他人的欲望时，也会感到愉悦。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,

So	it	will	be	for	ever	,
所以	它	将要	是	为了	曾经	,

永远都是如此。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðʌs] [ænd; ənd][nɒt][baɪ] [vəʊts] [ə'ləʊn] [ðeɪ] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [menz]

for	thus	and	not	by	votes	alone	they	show	that	they	are	to	the	full	men's
为了	因此	和	不是	经过	投票	独自的	他们	展示	那	他们	是	到	这	满的	男士

['i:kwəlz] ,

equals	,
等于	,

因此，他们不仅通过投票，而且通过其他方式，都表明他们与所有成年人完全平等。

[let][ðə; ði] [lɔ:] [du:; də][ɪts] [wɜ:st] .

let	the	law	do	its	worst	.
让	这	法律	做	它是	最差	.

让法律发挥其最严厉的手段吧。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][həʊ'tel] , ['hi:tɪd] [baɪ] [sti:m] ,

Inside	the	hotel	,	heated	by	steam	,
里面	这	酒店	,	加热	经过	蒸汽	,

酒店内部以蒸汽取暖。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [sent] [ænd; ənd] [fleʃ] [ðæt] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hed]

and	with	an	atmosphere	of	scent	and	flesh	that	went	straight	to	the	head
和	和	一个	气氛	的	香味	和	肉	那	去	直的	到	这	头

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv] ['wɪski] [set] [ə; eɪ] ['drɪŋkərz] [nɜːvz] [ə'gɒg] ,

just	as	the	fumes	of	whisky	set	a	drinker's	nerves	agog	,
只是	作为	这	烟雾	的	威士忌酒	放	一个	饮酒者的	神经	兴奋	,

空气中弥漫着浓郁的香气和肉欲，直冲脑门，就像威士忌的香气让饮酒者的神经兴奋不已一样。

[wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɔːl] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

were	seated	all	the	finest	flowers	of	the	cosmopolitan	society	of	the	French
是	坐着	全部	这	最好的	花朵	的	这	国际化	社会	的	这	法语

['kæpɪt(ə)l] .

capital	.
首都	.

法国首都国际化社会中最杰出的人物都出席了此次活动。

['lezbɒs] [hæd; həd] [sent] [ɪts] ['liːdʒənz] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'priːʃətɪvli] ,

Lesbos	had	sent	its	legions	,	and	women	looked	at	one	another	appreciatively	,
莱斯博斯	有	发送	它是	军团	,	和	女性	看起来	在	一	其他	表示赞赏	,

莱斯博斯岛派出了军队，女人们互相赞赏地对视着。

['skænɪŋ] [iːtʃ] ['aɪtəm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] - [kləʊðz] ,

scanning	each	item	of	their	neighbours	'	clothes	,
扫描	每个	物品	的	他们的	邻居	-	衣服	,

仔细检查邻居们的每一件衣服，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] ['kʌlə(r)] ['haɪtnɪŋ] [wen] [baɪ] [tʃɑːns] [ðeə(r)] [aɪz] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

and	with	their	colour	heightening	when	by	chance	their	eyes	met	those	of	another
和	和	他们的	颜色	提高	什么时候	经过	机会	他们的	眼睛	遇见	那些	的	其他

['priːstɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sekt] .

priestess	of	their	sect	.
女祭司	的	他们的	教派	.

当她们的目光偶然与同教派的另一位女祭司相遇时，她们的脸色更加红润了。

[rɪtʃ] - , [ðeə(r)][hæts] [tuː] ['ʃaɪni] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [buːts] [tuː] [taɪt] , [ðeə(r)] [kəʊts] ['fɪtɪŋ]

Rich	rastaquaoures	,	their	hats	too	shiny	,	and	their	boots	too	tight	,	their	coats	fitting
富有的	-	,	他们的	帽子	也	闪亮的	,	和	他们的	靴子	也	紧的	,	他们的	外套	配件

[tuː] ['kləʊsli] ,

too	closely	,
也	密切	,

富有的雷鬼乐迷，他们的帽子太亮，靴子太紧，外套也太贴身。

[ðeə(r)] [stɪks] ['maʊntɪd] [wɪð] [greɪt]

their	sticks	mounted	with	great
他们的	棍子	安装	和	伟大的

他们的棍子上装着巨大的

[piː] . -

p	.	83
p	.	-

第83页

[gəʊld] [nɒbz] , [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɔː(r)][sæt][æt; ət]['lɪt(ə)l] ['teɪblz] , [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [streɪndʒ] [və'raɪətiz] [ɒv; əv]

gold	knobs	,	walked	about	or	sat	at	little	tables	,	all	talking	strange	varieties	of
金子	旋钮	,	步行	关于	或者	卫星	在	小的	表格	,	全部	说	奇怪的	品种	的

[frentʃ] .

French	.
法语	.

金色的旋钮，走来走去或坐在小桌子旁，都在说着各种奇怪的法语。

[əˈmɛrɪkənz] , [ðə; ði] [men] [əˈpærəntli] [ɔːl] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [məʊld] ,

Americans	**,**	**the**	**men**	**apparently**	**all**	**run**	**out**	**of**	**the**	**same**	**mould**	**,**
美国人	,	这	男人	显然	全部	跑步	出去	的	这	相同的	模具	,

美国人，他们似乎都是同一个模子里出来的。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [æpt] [æz; əz] [ˈmʌŋkiz] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn] [dres] ,

the	**women**	**apt**	**as**	**monkeys**	**to**	**imitate**	**all**	**that**	**they**	**saw**	**in**	**dress**	**,**
这	女性	易于	作为	猴子	到	模拟	全部	那	他们	锯	在	裙子	,

这些妇女像猴子一样，很擅长模仿她们在穿着上看到的一切。

[ɪn] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn] [staɪl] ,

in	**fashion**	**and**	**in**	**style**	**,**
在	时尚	和	在	风格	,

在时尚和风格方面，

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [əˈdæptəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [ɔːl]

and	**more**	**adaptable**	**than**	**any**	**other**	**women**	**in**	**the**	**world**	**from**	**lack**	**of**	**all**
和	更多的	适应性强	比	任何	其他	女性	在	这	世界	从	缺少	的	全部

[trəˈdɪʃnz] ,

traditions	**,**
传统	,

由于缺乏所有传统束缚，她们比世界上任何其他女性都更具适应能力。

[kənˈvəːs] [ɪn] [ðeə(r)] [haɪ] [ˈneɪz(ə)l] [təʊnz] .

conversed	**in**	**their**	**high**	**nasal**	**tones**	**.**
交谈	在	他们的	高的	鼻腔	音调	.

他们用尖细的鼻音交谈。

[ˈspæniʃ] - [əˈmɛrɪkənz] [frɒm; frəm] [ˈevri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ˌreprɪˈzentɪd] , [ɔːl]

Spanish	**-**	**Americans**	**from**	**every**	**one**	**of**	**the**	**Republics**	**were**	**well**	**represented**	**,**	**all**
西班牙语	-	美国人	从	每一个	一	的	这	共和国	是	出色地	代表	,	全部

[ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] :

talking	**about**	**money**	**:**
说	关于	钱	:

来自各个共和国的西班牙裔美国人都派代表出席，大家都在谈论金钱：

[ɒv; əv] [haʊ] [ˈdəʊnjɑː] - [pəˈrɛz] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [njuː]

of	**how**	**Doña**	**Fulana**	**Perez**	**had**	**given**	**fifteen**	**hundred**	**francs**	**for**	**her**	**new**
的	如何	多娜	-	佩雷斯	有	给定	十五	百	法郎	为了	她	新的

[hæt] ,

hat	**,**
帽子	,

讲述了富拉娜·佩雷斯夫人花了1500法郎买了一顶新帽子的故事，

[ɔː(r)] [dɒn] [fuːlɑːnoʊ] [hæd; həd] [dʒʌst] [skɔːd] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ɒn] [ðə; ði] [bʊəs] .

or	**Don**	**Fulano**	**had**	**just**	**scored**	**a**	**million**	**on**	**the**	**Bourse**	**.**
或者	大学教师	富拉诺人	有	只是	得分	一个	百万	在	这	交易所	.

或者说，唐·富拉诺刚刚在证券交易所赢了一百万美元。

[dʒuːz] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [dʒuːz] , [ænd; ənd] [ˈdʒuːes] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈdʒuːes] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ,

Jews	**and**	**more**	**Jews**	**,**	**and**	**Jewesses**	**and**	**still**	**more**	**Jewesses**	**,**	**were**	**there**	**,**
犹太人	和	更多的	犹太人	,	和	犹太女人	和	仍然	更多的	犹太女人	,	是	那里	,

那里有很多犹太人，还有很多犹太女人。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈmærid] [tuː; tə] [ˈkrɪstʃənz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˈkæθlɪk] , [bʌt; bət] [bɪˈtreɪd] [baɪ]

some	**of**	**them**	**married**	**to**	**Christians**	**and**	**turned**	**Catholic**	**,**	**but**	**betrayed**	**by**
一些	的	他们	已婚	到	基督徒	和	转向	天主教	,	但	背叛	经过

[ðeə(r)] [səˈmɪtɪk] [taɪp] ,

their	**Semitic**	**type**	**,**
他们的	闪米特语	类型	,

他们中有些人与基督徒结婚后皈依了天主教，但却被他们的闪米特人同胞背叛了。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][lʊədz; lʊəd][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][best] .

although	they	talked	of	Lourdes	and	of	the	Holy	Father	with	the	best	.
虽然	他们	谈话	的	卢尔德	和	的	这	圣	父亲	和	这	最好的	.

虽然他们谈论卢尔德和教宗的话题都非常高。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] “ [faɪv] - [ə'klɑːk] , ” [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] [miːl] [ɒv; əv] [təʊst] [ænd; ənd] [bʌnz] , [ɒv; əv]

After	the	“	five	-	o'clock	,	”	turned	to	a	heavy	meal	of	toast	and	buns	,	of
后	这	“	五	-	点钟	,	”	转向	到	一个	重的	一顿饭	的	吐司	和	面包	,	的

['hjuːgəl] [ləʊf] ,

Hugel	loaf	,
雨果	面包	,

过了“五点钟”，就变成了一顿丰盛的晚餐，包括烤面包、小圆面包和胡格尔面包。

[ɒv; əv] ['sænwɪtʃz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [hɒt] [keɪk] , [ðə; ði] ['sentɪd] [θrɒŋ] ,

of	sandwiches	,	and	of	hot	cake	,	the	scented	throng	,
的	三明治	,	和	的	热的	蛋糕	,	这	香味	人群	,

三明治和热蛋糕，香气四溢的人群，

[rɪ'stɔːd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'fekʃən] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪz] [hɑːd] [wɜːk] [ɒv; əv] ['ʃɒpɪŋ] ,

restored	by	the	refection	after	the	day's	hard	work	of	shopping	,
恢复	经过	这	反思	后	这	天	难的	工作	的	购物	,

经过一天辛苦的购物，倒映着镜子，精神焕发。

[ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [laɪk] [səʊlz] [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ]

of	driving	here	and	there	like	souls	in	purgatory	to	call	on	people	that	they
的	驾驶	这里	和	那里	喜欢	灵魂	在	炼狱	到	称呼	在	人们	那	他们

[di'test] ,

detested	,
令人厌恶的	,

像炼狱中的灵魂一样四处奔波，去拜访他们憎恨的人，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪk]

and	other	labours	of	a	like
和	其他	劳动	的	一个	喜欢

以及其他类似的劳动

[piː] . -

p	.	84
p	.	-

第84页

['neɪtʃə(r)] , ['sləʊli] [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bænd][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

nature	,	slowly	adjourned	to	a	great	hall	in	which	a	band	was	playing	.
自然	,	缓慢地	休会	到	一个	伟大的	大厅	在	哪个	一个	乐队	曾是	玩耍	.

自然慢慢地转移到一个大厅，里面有一支乐队正在演奏。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] , [men] [prest] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

As	they	walked	through	the	passages	,	men	pressed	close	up	to	women	and
作为	他们	步行	通过	这	段落	,	男人	按下	关闭	向上	到	女性	和

[m'ɜːməd] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] ,

murmured	in	their	ears	,
低声说道	在	他们的	耳朵	,

他们穿过走廊时，男人们贴近女人们，在她们耳边低语。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] ['ænɪkdoʊts] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [flʌʃ] [ænd; ənd] ['gɪg(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ]

telling	them	anecdotes	that	made	them	flush	and	giggle	as	they
讲述	他们	轶事	那	制成	他们	冲洗	和	傻笑	作为	他们

['proʊtestɪd; prə'testɪd][ɪn][æn; ən] [ˌʌnprə'tɛstɪŋ] [staɪl] .

protested	in	an	unprotesting	style	.
抗议	在	一个	不抗议	风格	.

给他们讲些趣闻轶事，让他们脸红发笑，以一种不带抗议意味的方式进行抗议。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði]['tæŋgəʊ][ˌɑːrdʒən'tiːnoʊ] ,

Those	**were**	**the**	**days**	**of**	**the**	**first**	**advent**	**of**	**the**	**Tango**	**Argentino**	**,**
那些	是	这	天	的	这	第一的	来临	的	这	探戈	阿根廷	,

那是阿根廷探戈初次出现的时代。

[ðə; ði] [dɑːns] [ðæt] [sɪns] [hæz; həz] ['sɜːkld] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

the	**dance**	**that**	**since**	**has**	**circled**	**the**	**whole**	**world**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
这	舞蹈	那	自从	有	圈起来	这	所有的	世界	,	作为	它	是	,

此后，这种舞蹈仿佛风靡全球。

[ɪn][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪps] .

in	**a**	**movement**	**of**	**the**	**hips**	**.**
在	一个	移动	的	这	臀部	.

臀部随之摆动。

['leɪdɪz] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hɑːf] [kləʊzd] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][let][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Ladies	**pronounced**	**it**	**charming**	**as**	**they**	**half**	**closed**	**their**	**eyes**	**and**	**let**	**a**	**little**
女士们	发音	它	迷人	作为	他们	一半	关闭	他们的	眼睛	和	让	一个	小的

['ʃɪvə(r)] [rʌn] [ə'krɒs] [ðeə(r)][lɪps] .

shiver	**run**	**across**	**their**	**lips**	**.**
颤抖	跑步	穿过	他们的	嘴唇	.

女士们一边说着这话很迷人，一边半闭着眼睛，嘴唇微微颤抖了一下。

[men] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [dɑːns] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['dɑːnsɪŋ] .

Men	**said**	**it**	**was**	**the**	**only**	**dance**	**that**	**was**	**worth**	**dancing**	**.**
男人	说	它	曾是	这	仅有的	舞蹈	那	曾是	值得	跳舞	.

男人们说，这是唯一值得跳的舞蹈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['spæniʃ] , [səʊ] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ,

It	**was**	**so**	**Spanish**	**,**	**so**	**unconventional**	**,**
它	曾是	所以	西班牙语	,	所以	非传统	,

它太西班牙了，太不寻常了。

[ænd; ənd] [kəm'baɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn][æn; ən] [ɪ'trʌskən] [vɑːz]

and	**combined**	**all**	**the**	**æsthetic**	**movements**	**of**	**the**	**figures**	**on**	**an**	**Etruscan**	**vase**
和	合并	全部	这	审美的	移动	的	这	数据	在	一个	伊特鲁里亚	花瓶

[wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌŋ'geərɪən] ['dʒɪpsi] . . .

with	**the**	**strange**	**grace**	**of**	**the**	**Hungarian**	**gipsies**	**.**	**.**	**.**
和	这	奇怪的	优雅	的	这	匈牙利	吉普赛人	.	.	.

并将伊特鲁里亚花瓶上人物的所有美学动作与匈牙利吉普赛人的奇特优雅结合起来.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [səʊ] . . .

it	**was**	**so**	**,**	**as**	**one**	**may**	**say**	**,**	**so**	**.**	**.**	**.**
它	曾是	所以	,	作为	一	可能	说	,	所以	.	.	.

事情就是这样，可以说，就是这样.....

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] . . .

as	**you**	**may**	**say**	**.**	**.**	**.**
作为	你	可能	说	.	.	.

正如你所说.....

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	**know**	**.**
你	知道	.

你知道。

[wen] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] , [ðə; ði][bænd] , [hʌŋ'geərɪənz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , — [əʊ] , [ðəʊz] [dɪə(r)]

When	**all**	**were**	**seated**	**,**	**the**	**band**	**,**	**Hungarians**	**,**	**of**	**course**	**,**	**—**	**oh**	**,**	**those**	**dear**
什么时候	全部	是	坐着	,	这	乐队	,	匈牙利人	,	的	课程	,	—	哦	,	那些	亲爱的

['dʒɪpsi] !

gipsies	**!**
吉普赛人	!

当所有人都入座后，乐队——当然是匈牙利人——哦，那些可爱的吉普赛人！

— [strʌk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɪðəm] , [hɑːf][ræg] - [taɪm] , [hɑːf] - , [kə'neɪl] , [bʌt; bət] ['senʃuəs] ,

—	struck	out	into	a	rhythm	,	half	rag	-	time	,	half	habañera	,	canaille	,	but	sensuous	,
—	击	出去	进入	一个	韵律	,	一半	抹布	-	时间	,	一半	-	,	痞子	,	但	感性的	,

[ænd; ənd][hændz] [ɪn'vɒləntrəlɪ] ,

and	hands	involuntarily	,
和	双手	不由自主	,

—敲击出一种节奏，一半是拉格泰姆，一半是哈瓦那舞曲，一半是卡奈尔舞曲，但又充满感性，双手不由自主地舞动起来，

['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst][ˌærɪstə'krætɪk][hændz] — [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [huːz] [ɪ'miːdiət] [prəʊ'dʒenɪtəz][hæd; həd]

even	the	most	aristocratic	hands	—	of	ladies	whose	immediate	progenitors	had
甚至	这	最多	贵族	双手	—	的	女士们	谁	即时	祖先	有

[biːn] [pɔːk] - ['pækəz] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ɔː(r)][gɑmbəsiːnoʊs]

been	pork	-	packers	in	Chicago	,	or	gambusinos
到过	猪肉	-	包装工	在	芝加哥	,	或者	甘布西诺斯

即使是最贵族式的手——那些直系祖先是芝加哥猪肉加工厂工人或食鱼者的女士的手——

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[huː] [hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] [ɪn][ˌsɑːkɑː'tekəs] , — [tæpt] ['delɪkətli] , [bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ]

who	had	struck	it	rich	in	Zacatecas	,	—	tapped	delicately	,	but	usually	a
WHO	有	击	它	富有的	在	萨卡特卡斯	,	—	轻敲	轻柔地	,	但	通常	一个

['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [taɪm] ,

little	out	of	time	,
小的	出去	的	时间	,

在萨卡特卡斯发了财的人——轻柔地敲击着，但通常有点不合时宜——

[ə'pɒn] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [tʃeəz] .

upon	the	backs	of	chairs	.
之上	这	背部	的	椅子	.

在椅背上。

[ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['teɪlərz]

A	tall	young	man	,	looking	as	if	he	had	got	a	holiday	from	a	tailor's
一个	高的	年轻的	男人	,	寻找	作为	如果	他	有	得到	一个	假期	从	一个	裁缝

['fæʃ(ə)n] [pleɪt] ,

fashion	plate	,
时尚	盘子	,

一个身材高挑的年轻男子，看起来像是从裁缝的时尚画册里走出来的一样。

[hɪz; ɪz][heə(r)] [sliːk] , [blæk] , [ænd; ənd] [stʌk] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒz'metɪk] ,

his	hair	sleek	,	black	,	and	stuck	down	to	his	head	with	a	cosmetic	,
他的	头发	光滑	,	黑色的	,	和	卡住	向下	到	他的	头	和	一个	化妆品	,

他的头发乌黑亮丽，用化妆膏牢牢地贴在头上。

[hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [səʊ] [ɪ'mækjələtli] [kriːst] [ðeɪ] [siːmd] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɑːdbɔːd] ,

his	trousers	so	immaculately	creased	they	seemed	cut	out	of	cardboard	,
他的	裤子	所以	完美无瑕	褶皱	他们	似乎	切	出去	的	纸板	,

他的裤子褶皱一丝不苟，仿佛是用硬纸板裁剪出来的一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

提前(Brought Forward)
第4/8页

[led] [aʊt] [ə; eɪ] [gɜːl] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [skɜːt] [səʊ] [taɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [muːvd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː]

led	out	a	girl	dressed	in	a	skirt	so	tight	that	she	could	not	have	moved	in	it
引领	出去	一个	女孩	穿着	在	一个	裙子	所以	紧的	那	她	可以	不是	有	已搬	在	它

[hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [biːn] [kʌt] [ˈəʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [niː] .

had	it	not	been	cut	open	to	the	knee	.
有	它	不是	到过	切	打开	到	这	膝盖	.

领出来的是一个女孩，她穿着一条紧身裙，如果不是裙子开到膝盖处，她根本无法动弹。

[ˈstændɪŋ] [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [wʌn] [wel] - [kriːst] [ˈtraʊzə(r)] [leg] [dɪsəˈpɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [taɪt] [skɜːt] ,

Standing	so	close	that	one	well	-	creased	trouser	leg	disappeared	in	the	tight	skirt	,
常设	所以	关闭	那	一	出色地	-	褶皱	裤子	腿	消失	在	这	紧的	裙子	,

两人站得那么近，以至于一条裤腿的褶皱都消失在了紧身的裙子里。

[hiː; hi] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ˈɔːlməʊst] [bɪˈfɔː(r)]

he	clasped	her	round	the	waist	,	holding	her	hand	almost	before
他	紧握	她	圆形的	这	腰部	,	保持	她	手	几乎	前

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

他搂住她的腰，把手举到几乎她脸前。

[ðeɪ] [twəːl] [əˈbaʊt] , [naʊ] [ˈbendɪŋ] [ləʊ] , [naʊ] [ˈθrəʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [leg] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen]

They	twirled	about	,	now	bending	low	,	now	throwing	out	a	leg	,	and	then	again
他们	旋转	关于	,	现在	弯曲	低的	,	现在	投掷	出去	一个	腿	,	和	然后	再次

[rɪˈvɒlvɪŋ] ,

revolving	,
旋转	,

他们旋转着，时而弯腰，时而伸出一条腿，然后又继续旋转。

[ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪps] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [blend] [ðə; ði] [wel] - [kriːst] [ˈtraʊzə(r)]

all	with	a	movement	of	the	hips	that	seemed	to	blend	the	well	-	creased	trouser
全部	和	一个	移动	的	这	臀部	那	似乎	到	混合	这	出色地	-	褶皱	裤子

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːf] - [ˈəʊpən] [skɜːt] [ˈɪntuː] [wʌn] [ˌɪnhɑːˈməʊniəs] [həʊl] .

and	the	half	-	open	skirt	into	one	inharmonious	whole	.
和	这	一半	-	打开	裙子	进入	一	不和谐的	所有的	.

臀部的摆动似乎将笔挺的裤子和半开的裙子融合成了一个不和谐的整体。

[ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [gruː] [mɔː(r)] [ˈfjʊəriəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [steps] [ˈmʌltɪplaɪd] ,

The	music	grew	more	furious	and	the	steps	multiplied	,
这	音乐	生长	更多的	狂怒	和	这	步骤	乘以	,

音乐越来越激昂，脚步也越来越快。

[tɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] [ðə; ði] [gɜːl] [θruː] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [meɪl] [ˈdænsərz]

till	with	a	bound	the	girl	threw	herself	for	an	instant	into	the	male	dancer's
直到	和	一个	边界	这	女孩	扔	她自己	为了	一个	立即的	进入	这	男性	舞者的

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

直到她纵身一跃，扑进了男舞者的怀里。

[huː] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [əˈgen] [əˈpɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [keə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

who	put	her	back	again	upon	the	ground	with	as	much	care	as	if	she	had
WHO	放	她	后退	再次	之上	这	地面	和	作为	很多	关心	作为	如果	她	有

[biːn] [ə; eɪ] [njuː] - [leɪd] [eg] ,

been	a	new	-	laid	egg	,
到过	一个	新的	-	铺设	蛋	,

他小心翼翼地把她放回地上，就像对待一枚刚下的蛋一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][peə(r)] [baʊd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

and	the	pair	bowed	and	disappeared	.
和	这	一对	鞠躬	和	消失	.

两人鞠躬后便消失了。

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

第86页

[dɪ'skriːt] [ə'plɔːz] [brəʊk] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃən] [sʌtʃ] [æz; əz] “ ['wʌndəf(ə)l] , ”

Discreet	applause	broke	forth	,	and	exclamations	such	as	“	wonderful	,	”
慎重	掌声	打破	前进	,	和	感叹词	这样的	作为	“	精彩的	,	”

现场响起零星的掌声，以及“太棒了！”之类的赞叹声。

“ [wɒt] [greɪs] , ”

“	what	grace	,	”
“	什么	优雅	,	”

“何等恩典！”

“ [vɪvənt] [lez] [ɛspænjoʊlz] ,

“	Vivent	les	Espagnoles	,
“	Vivent	莱斯	西班牙人	,

“Vivent les Espagnoles,

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['ɔːdiəns] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [deɪz] ,

”	for	the	discriminating	audience	took	no	heed	of	independence	days	,
”	为了	这	歧视性的	观众	采取	不	注意	的	独立	天	,

“因为有鉴赏力的观众对独立日毫不在意。”

[ɒv; əv][mɪə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

of	mere	political	changes	and	the	like	,
的	仅仅	政治的	变化	和	这	喜欢	,

仅仅是政治变革之类的，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['bweɪnəs] [eə(ɹ)z][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [speɪn] ,

and	seemed	to	think	that	Buenos	Aires	was	a	part	of	Spain	,
和	似乎	到	思考	那	布宜诺斯艾利斯	爱丽丝	曾是	一个	部分	的	西班牙	,

他们似乎认为布宜诺斯艾利斯是西班牙的一部分。

['nevə(r)] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] ['mɑːtɪn] , ['bɒlɪvɑː] , [pɑː'ɛz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['feləʊ] - ['lɪbəreɪtə(r)] .

never	having	heard	of	San	Martin	,	Bolivar	,	Paez	,	and	their	fellow	-	liberators	.
绝不	拥有	听到	的	圣	马丁	,	玻利瓦尔	,	帕埃斯	,	和	他们的	同伴	-	解放者	.

从未听说过圣马丁、玻利瓦尔、帕埃斯及其解放者同伴。

['pærɪs] , ['lʌndən] , [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kraʊd] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Paris	,	London	,	and	New	York	were	to	that	fashionable	crowd	the	world	,
巴黎	,	伦敦	,	和	新的	约克	是	到	那	时髦	人群	这	世界	,

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] — [ɪk'sept] ,

and	anything	outside	—	except	,
和	任何事物	外部	—	除了	,

对那些时髦人士来说，巴黎、伦敦和纽约就是世界，除此之外的一切都与他们无关。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [hʌŋ'geərɪən] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd][ðə; ði]['tæŋgəʊ] ['dɑːnsəz] — ['bɑːbərəs] [ænd; ənd]

of	course	,	the	Hungarian	gipsies	and	the	Tango	dancers	—	barbarous	and
的	课程	,	这	匈牙利	吉普赛人	和	这	探戈	舞者	—	野蛮	和

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [peɪl] .

beyond	the	pale	.
超过	这	苍白	.

当然，还有匈牙利吉普赛人和探戈舞者——野蛮且令人作呕。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['tæŋgəʊ] [keɪm] “ [lɑː][mæk'siːks] - ,

After	the	Tango	came	“	La	Maxixe	Brésilienne	,
后	这	探戈	来了	“	拉	玛西克斯	-	,

探戈之后是“La Maxixe Brésilienne，

” ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['læŋgərəs] [ænd; ənd][mɔː(r)] [bɪ'fɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dwelə(r)z][ɪn][ðə; ði]['trɒpɪks][ðæn; ðən]

”	rather	more	languorous	and	more	befitting	to	the	dwellers	in	the	tropics	than
”	相当	更多的	慵懒的	和	更多的	合适	到	这	居民	在	这	热带	比

[wɒz; wəz][ɪts]['kʌz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][pleɪnz] .

was	its	cousin	from	the	plains	.
曾是	它是	表哥	从	这	平原	.

与来自平原的同类相比，它显得更加慵懒，更适合热带居民。

[ə'gen] [ðə; ði] [dɪ'skriːt] [ə'plɔːz] [brəʊk] [aʊt] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['mɜːmərɪŋ] “ ['tʃɑːmɪŋ] ,

Again	the	discreet	applause	broke	out	,	the	audience	murmuring	“	charming	,
再次	这	慎重	掌声	打破	出去	,	这	观众	淙淙	“	迷人	,

观众席上再次响起低低的掌声，窃窃私语道：“真迷人。”

” [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['ædʒɪktɪv] [ðæt] [gɪvz] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] -

”	that	universal	adjective	that	gives	an	air	of	being	in	a	perpetual	pastrycook's
”	那	普遍的	形容词	那	给予	一个	空气	的	存在	在	一个	永久	-

[wen] ['leɪdɪz] ['sɪgnɪfaɪ] [dɪ'laɪt] .

when	ladies	signify	delight	.
什么时候	女士们	表示	喜	.

“那个通用形容词给人一种永远身处糕点师工作室的感觉，而女士们则表示喜悦。

[smaɪlz] [ænd; ənd][slaɪ]['glɑːnsɪz][æt; ət][ðeə(r)] [frendz] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] - ['efəts] [æt; ət]

Smiles	and	sly	glances	at	their	friends	showed	that	the	dancers	'	efforts	at
微笑	和	狡猾	眼神	在	他们的	朋友们	显示	那	这	舞者	-	努力	在

[ɪn'diːsnsi] [hæd; həd] [biːn] [ə'priːʃieɪtɪd] .

indecency	had	been	appreciated	.
不雅	有	到过	感谢	.

舞者们向朋友们露出微笑和偷偷的眼神，表明他们的不雅行为得到了赞赏。

['sləʊli] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [tiː] - [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

Slowly	the	hall	and	tea	-	rooms	of	the	great
缓慢地	这	大厅	和	茶	-	房间	的	这	伟大的

慢慢地，大殿和茶室映入眼帘。

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

[həʊ'tel] ['emptid] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːrz][ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]

hotel	emptied	themselves	,	and	in	the	corridors	and	passages	the	smell	of
酒店	清空	他们自己	,	和	在	这	走廊	和	段落	这	闻	的

[sent] [stɪl] ['lɪŋgəd] ,

scent	still	lingered	,
香味	仍然	徘徊不去	,

酒店客人都已离开，走廊和过道里仍然弥漫着香水的味道。

[dʒʌst][æz; əz] [steɪl] ['ɪnsens] ['liŋgəz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .

just	as	stale	incense	lingers	in	a	church	.
只是	作为	陈旧	香	徘徊不去	在	一个	教会	.

就像陈旧的香火味会久久萦绕在教堂里一样。

['məʊtə(r)] - [kɑːz] [tʊk] [ə'weɪ][ðə; ði]['leɪdɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] , [ænd; ənd]['draɪvəz] ,

Motor	-	cars	took	away	the	ladies	and	their	friends	,	and	drivers	,
发动机	-	汽车	采取	离开	这	女士们	和	他们的	朋友们	,	和	司机	,

汽车带走了女士和她们的朋友，以及司机们。

[huː] [hæd; həd] [ˈʃivə] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [waɪlst] [ðə; ði] [kraʊd] [ˌɪnˈsaɪd] [ˈswetɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈhiːtɪŋ]

who	had	shivered	in	the	cold	whilst	the	crowd	inside	sweated	in	the	central	heating
WHO	有	瑟瑟发抖	在	这	寒冷的	而	这	人群	里面	汗流浃背	在	这	中央	加热

,

,

,

当室内的人们在中央暖气下汗流浃背时，外面的人却在寒冷中瑟瑟发抖。

[ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlɪvərid] [ˈdɔːkiːpə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈɑːskɪŋ]

exchanged	the	time	of	day	with	the	liveried	doorkeepers	,	one	of	them	asking
交换	这	时间	的	天	和	这	身着制服的	门卫	,	一	的	他们	问

['æŋkʃəsli] , “ [dɪs] ,

anxiously	,	“	Dis	,
焦虑地	,	“	迪斯	,

我与身着制服的门卫交换了时间，其中一位焦急地问道：“迪斯，

['ænətəul] , [æz; əz] - [ˌtiː ˈjuː]['vuː] [mˈɛs] [vɑːʃɪz] ?

Anatole	,	as	-	tu	vu	mes	vaches	?
阿纳托尔	,	作为	-	tu	vu	梅斯	瓦切斯	?

Anatole, as-tu vu mes vaches?

” [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [hʌŋ] [dɔː(r)][ðə; ði][lɑːst][kɑː(r)] [tʊk] [ɪts] ['pɜːfjuːmd] [freɪt]

”	With	the	soft	closing	of	a	well	-	hung	door	the	last	car	took	its	perfumed	freight
”	和	这	柔软的	结束	的	一个	出色地	-	悬挂	门	这	最后的	车	采取	它是	香	货运

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

随着一扇悬挂良好的车门轻轻关上，最后一节车厢载着散发着香气的货物驶离了。

['liːvɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [steps] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] , [huː] [rɪˈmeɪnd] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ɔː(r)] , [æz; əz]

leaving	upon	the	steps	a	group	of	men	,	who	remained	talking	over	,	or	,	as
离开	之上	这	步骤	一个	团体	的	男人	,	WHO	剩余	说	超过	,	或者	,	作为

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] ,

they	would	say	,
他们	会	说	,

台阶上留下了一群男人，他们还在交谈，或者，正如他们所说，

[ʌnˈdresɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] .

undressing	,	all	the	ladies	who	had	gone	.
脱衣服	,	全部	这	女士们	WHO	有	已消失	.

脱衣服，所有离开的女士们。

“ ['ɑːdʒəntaɪn]['tæŋgəʊ] , [eɪ] ?

“	Argentine	Tango	,	eh	?
“	阿根廷	探戈	,	嗯	?

“阿根廷探戈，是吗？”

” [aɪ] [θɔːt] , ['ɑːftə(r)][maɪ] [frendz] [hæd; həd] [left] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [əˈləʊn] .

”	I	thought	,	after	my	friends	had	left	me	all	alone	.
”	我	想法	,	后	我的	朋友们	有	左边	我	全部	独自的	.

“朋友们都离开我之后，我心想……”

[wel] , [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['devəlɪʃli] [əˈpɒn] [ɪts] ['pæsɪdʒ] [ˌəʊvəˈsiːz] ,

Well	,	well	,	it	has	changed	devilishly	upon	its	passage	overseas	,
出色地	,	出色地	,	它	有	已更改	邪恶地	之上	它是	通道	海外	,

哎呀，它在海外航行后发生了翻天覆地的变化。

['i:v(ə)n] [dɪs'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [fɜ:st][aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:]

even	discounting	the	difference	of	the	setting	of	the	place	where	first	I	saw	it
甚至	折扣	这	不同之处	的	这	环境	的	这	地方	在哪里	第一的	我	锯	它

[dɑ:nst] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

danced	so	many	years	ago	.
跳舞	所以	许多	年	前	.

即使不考虑多年前我第一次看到它跳舞的地点与现在不同的环境。

[səʊ] , ['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] [daʊn] ,

So	,	sauntering	down	,
所以	,	闲逛	向下	,

于是，他悠闲地走下山来。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɑ:(r)] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ][di:][lɑ:][pɛks] ,

I	took	a	chair	far	back	upon	the	terrace	of	the	Café	de	la	Paix	,
我	采取	一个	椅子	远的	后退	之上	这	阳台	的	这	咖啡店	德	拉	和平	,

我在和平咖啡馆露台最靠后的一张椅子上坐了下来，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['seləz] [ɒv; əv][lɑ:] ['pɑ:tri] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [hu:] [hæv; həv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [nju:]

so	that	the	sellers	of	La	Patrie	,	and	the	men	who	have	some	strange	new
所以	那	这	卖家	的	拉	帕特里	,	和	这	男人	WHO	有	一些	奇怪的	新的

[tɔɪ] ,

toy	,
玩具	,

所以，卖《祖国报》的那些人，以及那些拥有某种奇怪新玩具的人，

[ɔ:(r)] [v'ju:z] [ɒv; əv]['pærɪs][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ælbəm]

or	views	of	Paris	in	a	long	album
或者	浏览	的	巴黎	在	一个	长的	专辑

或者，长篇专辑中的巴黎景色

[pi:] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

[laɪk] [ə; eɪ]['brəʊkən] [ˌkɒnsə'ti:nə] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tred] [ə'pɒn][maɪ][təʊz] .

like	a	broken	concertina	,	should	not	tread	upon	my	toes	.
喜欢	一个	破碎的	手风琴	,	应该	不是	踏	之上	我的	脚趾	.

就像破损的手风琴，不应该踩到我的脚趾。

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['pɔ:tu] [blæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] [brə'zɪlɪən] [ˌsɪgə'ret] ,

Over	a	Porto	Blanc	and	a	Brazilian	cigarette	,
超过	一个	波尔图	布兰克	和	一个	巴西	卷烟	,

一杯波特酒配上一支巴西香烟，

[lʌl] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔ:kəs] [kraɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] - ['vendəz] ,

lulled	by	the	noise	of	Paris	and	the	raucous	cries	of	the	street	-	vendors	,
昏昏欲睡	经过	这	噪音	的	巴黎	和	这	沙哑	哭泣	的	这	街道	-	供应商	,

在巴黎的喧嚣和街头小贩的吆喝声中，

[aɪ] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][dəʊz] .

I	fell	into	a	doze	.
我	跌倒	进入	一个	瞌睡	.

我昏昏睡去。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['petrəl] [ænd; ənd][ɒv; əv] [hɔ:s] - [dʌŋ] , [ðə; ði] [tu:] [məʊst]['pəʊt(ə)nt]

Gradually	the	smell	of	petrol	and	of	horse	-	dung	,	the	two	most	potent
逐步地	这	闻	的	汽油	和	的	马	-	粪	,	这	二	最多	强效

['pə:fju:mz] [ɪn]['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] [laɪf] ,

perfumes	in	our	modern	life	,
香水	在	我们的	现代的	生活	,

汽油味和马粪味逐渐变得刺鼻，这两种气味是我们现代生活中最浓烈的气味。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [bləʊn] [əˈweɪ] .

seemed	to	be	blown	away	.
似乎	到	是	吹	离开	.

似乎被震撼到了。

[daɪd] [hedz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] [skreɪpt] [tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [bluː] [æz; əz][ə; eɪ] [bæˈbuːnz] ;

Dyed	heads	and	faces	scraped	till	they	looked	blue	as	a	baboon's	;
染色	头部	和	面孔	刮擦	直到	他们	看起来	蓝色的	作为	一个	狒狒的	;

染过头的头和脸被刮得像狒狒一样蓝；

[jʌŋ] [men] [huː] [lʊkt] [laɪk] [gˈɜːlz] , [wɪð] ['peɪntɪd] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [wɪð] ['mɪnsɪŋ] [eəz] ; [ðə; ði]

young	men	who	looked	like	girls	,	with	painted	faces	and	with	mincing	airs	;	the
年轻的	男人	WHO	看起来	喜欢	女孩们	,	和	绘	面孔	和	和	绞碎	播出	;	这

['rædld] ['wɪmɪn] ,

raddled	women	,
疲惫不堪	女性	,

那些打扮得像女孩一样、脸上涂着油彩、举止矫揉造作的年轻男子；那些憔悴不堪的妇女，

['rægɪd] [men] , [ænd; ənd] [hæg] ['hʌdld] [ɪn] ['nɪtɪd] [ʃɔːlz] , [leɪm] ['hɔːsɪz] ,

ragged	men	,	and	hags	huddled	in	knitted	shawls	,	lame	horses	,
破烂不堪	男人	,	和	老巫婆	蜷缩着	在	针织	披肩	,	瘸	马匹	,

衣衫褴褛的男人，裹在针织披肩里的老妪，跛脚的马，

[ænd; ənd]['tæksi] - [kæb] ['draɪvəz] ['sɪtɪŋ] ['nɒdɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]['bɒksɪz] — [ɔːl] ['feɪdɪd]['ɪntuː] [speɪs] ,

and	taxi	-	cab	drivers	sitting	nodding	on	their	boxes	—	all	faded	into	space	,
和	出租车	-	出租车	司机	坐着	点头	在	他们的	盒子	—	全部	褪色	进入	空间	,

还有那些坐在箱子上点头的出租车司机——一切都渐渐消失在茫茫宇宙中。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][pɑːst][əˈrəʊz] [əˈnʌðə(r)] [siːn] .

and	from	the	nothing	that	is	the	past	arose	another	scene	.
和	从	这	没有什么	那	是	这	过去的	出现	其他	场景	.

从虚无的过去中，又诞生了另一番景象。

[aɪ] [sɔː] [maɪˈself] [wɪð] ['wɪθəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [huːz] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] [fəˈgɒtn] ,

I	saw	myself	with	Witham	and	his	brother	,	whose	name	I	have	forgotten	,
我	锯	我	和	威瑟姆	和	他的	兄弟	,	谁	姓名	我	有	被遗忘的	,

[ɛdˈwɑːrdoʊ]['pɛnjə] ,

Eduardo	Peña	,
爱德华多	佩尼亚	,

我看到自己和威瑟姆以及他的兄弟（我忘记了他兄弟的名字）爱德华多·佩尼亚在一起。

['kɒŋgriːv] , [ænd; ənd][eɪˈuːˌstɑːkioʊ][meˈdiːnə] , [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['rɑːntʃəʊ][ɪn][æn; ən] ['elbəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Congreve	,	and	Eustaquio	Medina	,	on	a	small	rancho	in	an	elbow	of	the
康格里夫	,	和	尤斯塔基奥	麦地那	,	在	一个	小的	牧场	在	一个	弯头	的	这

[greɪt] ['rɪvə(r)][jiː] .

great	River	Yi	.
伟大的	河	易	.

Congreve 和 Eustaquio Medina 在大伊河拐弯处的一个小牧场里。

[ðə; ði]['rɑːntʃəʊ] [stʊd] [əˈpɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] .

The	rancho	stood	upon	a	little	hill	.
这	牧场	站立	之上	一个	小的	爬坡道	.

牧场坐落在小山丘上。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [dens] [ænd; ənd] ['θɔːni] - [ɒv; əv] [hɑːd] -

A	quarter	of	a	mile	or	so	away	the	dense	and	thorny	monté	of	hard	-
一个	四分之一	的	一个	英里	或者	所以	离开	这	稠密	和	带刺的	-	的	难的	-

[wʊd] [triːz] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [siːmd] [tuː; tə][rəʊl][ʌp] [təˈwɔːdz] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] .

wood	trees	that	fringed	the	river	seemed	to	roll	up	towards	it	like	a	sea	.
木头	树木	那	流苏	这	河	似乎	到	卷	向上	向	它	喜欢	一个	海	.

大约四分之一英里之外，河岸边茂密多刺的硬木树林像海洋一样向河面涌来。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [paɪn] [sent] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .

The	house	was	built	of	yellow	pine	sent	from	the	United	States	.
这	房子	曾是	建造	的	黄色的	松树	发送	从	这	团结的	各州	.

这栋房子是用从美国运来的黄松木建造的。

[ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] ['ʃɪŋgld] ,

The	roof	was	shingled	,
这	屋顶	曾是	瓦片	,

屋顶铺着瓦片。

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

第89页

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɑːntʃəʊ] [stʊd] [plˈæŋkt] [daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [pleɪn] , ['lʊkɪŋ] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [bɒks] .

and	the	rancho	stood	planked	down	upon	the	plain	,	looking	exactly	like	a	box	.
和	这	牧场	站立	木板	向下	之上	这	清楚的	,	寻找	确切地	喜欢	一个	盒子	.

牧场就那样矗立在平原上，看起来就像一个盒子。

[sʌm; səm] ['fɪfti] [jɑːrdz] [əˈweɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [θætʃt] [hʌt] [ðæt] [sɜːvd] [æz; əz] ['kɪtʃɪn] ,

Some	fifty	yards	away	stood	a	thatched	hut	that	served	as	kitchen	,
一些	五十	码	离开	站立	一个	茅草屋顶	小屋	那	服务	作为	厨房	,

大约五十码外有一间茅草屋，用作厨房。

[ænd; ənd] [ɒn] [ɪts] [flɔː(r)] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] ['hɜːdə(r)] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [əˈpɒn] [ðeə(r)] [hɔːs] - [gɪə(r)] [wɪð] [ðeə(r)]

and	on	its	floor	the	cattle	herders	used	to	sleep	upon	their	horse	-	gear	with	their
和	在	它是	地面	这	牛	牧羊人	用过的	到	睡觉	之上	他们的	马	-	齿轮	和	他们的

[fiːt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

feet	towards	the	fire	.
脚	向	这	火	.

牧牛人过去常常睡在它的地板上，脚对着火堆，身上盖着马具。

[ðə; ði] [kɔːˈrɑːl] [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒf] ,

The	corrals	for	horses	and	for	sheep	were	just	a	little	farther	off	,
这	畜栏	为了	马匹	和	为了	羊	是	只是	一个	小的	更远	离开	,

马厩和羊圈就在稍远一点的地方。

[ænd; ənd] [ˌʌndəˈniːθ] [ə; eɪ] [ʃed] [ə; eɪ] [hɔːs] [stʊd] ['sædl] [deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] , [ænd; ənd] [pəˈhæps]

and	underneath	a	shed	a	horse	stood	saddled	day	in	,	day	out	,	and	perhaps
和	下	一个	棚	一个	马	站立	鞍	天	在	,	天	出去	,	和	也许

[dʌz] [səʊ] [jet] ,

does	so	yet	,
做	所以	然而	,

在棚子底下，一匹马日复一日地站着，鞍辔齐全，或许现在依然如此。

[ɪf] [ðə; ði] [əʊld] ['rɑːntʃəʊ] [stɪl] [rɪ'zɪsts] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] .

if	the	old	rancho	still	resists	the	winds	.
如果	这	老的	牧场	仍然	抵抗	这	风	.

如果那座古老的牧场还能抵御风雨的话。

[fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] ['hɔːsɪz] , ['sædl] [ænd; ənd] ['braɪd(ə)ld] , [stʊd] [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [pəʊst] ,

Four	or	five	horses	,	saddled	and	bridled	,	stood	tied	to	a	great	post	,
四	或者	五	马匹	,	鞍	和	勒住	,	站立	系	到	一个	伟大的	邮政	,

四五匹马，鞍辔齐全，拴在一根大柱子上。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [liːg] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [ə; eɪ]

for	we	were	just	about	to	mount	to	ride	a	league	or	two	to	a
为了	我们	是	只是	关于	到	山	到	骑	一个	联盟	或者	二	到	一个

['baɪli] ,

Baile	,
保释	,

因为我们正准备骑马走一两里格去巴利镇，

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['fruːtoʊs][ˌbærə'gæn] .

at	the	house	of	Frutos	Barragán	.
在	这	房子	的	水果	巴拉甘	.

在弗鲁托斯·巴拉甘 (Frutos Barragán) 的家里。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['sʌnset] [wiː; wi] [set] [aʊt] ,

Just	after	sunset	we	set	out	,
只是	后	日落	我们	放	出去	,

日落后不久我们就出发了，

[æz; əz][ðə; ði] [swiːt] [sent] [ðæt] [ðə; ði] [græs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [send] [fɔːθ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ]

as	the	sweet	scent	that	the	grasses	of	the	plains	send	forth	after	a	long	day
作为	这	甜的	香味	那	这	草	的	这	平原	发送	前进	后	一个	长的	天

[ɒv; əv] [hiːt] ['pɜːfjuːmd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] .

of	heat	perfumed	the	evening	air	.
的	热	香	这	晚上	空气	.

就像平原上的青草经过一整天的酷热后散发出的甜美香气，弥漫在傍晚的空气中。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] ['stɑːri] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ðə; ði]

The	night	was	clear	and	starry	,	and	above	our	heads	was	hung	the
这	夜晚	曾是	清除	和	繁星	,	和	多于	我们的	头部	曾是	悬挂	这

['sʌðən] [krɒs] .

Southern	Cross	.
南方	叉	.

夜空晴朗，繁星点点，南十字星高悬在我们头顶。

[səʊ] [braɪt] [ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] [aʊt] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ;

So	bright	the	stars	shone	out	that	one	could	see	almost	a	mile	away	;
所以	明亮的	这	明星	闪耀	出去	那	一	可以	看	几乎	一个	英里	离开	;

繁星璀璨，一英里外都能看到。

[bʌt; bət] [jet] [ɔːl][ðə; ði] [pə'spektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd] [wʊdz] [wɒz; wəz] ['ɔːltəd] .

but	yet	all	the	perspective	of	the	plains	and	woods	was	altered	.
但	然而	全部	这	看法	的	这	平原	和	树林	曾是	已修改	.

但是，平原和森林的景象却完全改变了。

['hɪlək] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] , [æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [luːm] [ʌp] [laɪk] ['haʊzɪz] .

Hillocks	were	sometimes	undistinguishable	,	at	other	times	loomed	up	like	houses	.
小山丘	是	有时	无法区分的	,	在	其他	时代	迫近	向上	喜欢	房屋	.

小山丘有时难以辨认，有时却像房子一样耸立。

[wʊdz] [siːmd] [tuː; tə] [sweɪ] [ænd; ənd] [hiːv] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [striːmz]

Woods	seemed	to	sway	and	heave	,	and	by	the	sides	of	streams
伍兹	似乎	到	摇摆	和	举	,	和	经过	这	侧面	的	溪流

树林似乎在摇曳起伏，溪流两岸

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

第90页

['bʌntʃɪz] [ɒv; əv]['pæmpə] [grɑːs] [stʊd] [stɑːk] [æz; əz] ['sentinəl] ,

bunches	of	Pampa	grass	stood	stark	as	sentinels	,
成捆	的	潘帕斯	草	站立	斯塔克	作为	哨兵	,

成簇的蒲苇像哨兵一样孤零零地立在那里。

[ðeə(r)] ['feðəri] [tʌfts] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [pluːmz] [ə'pɒn][æn; ən] ['ɪndiənz] [lɑːns] .

their	feathery	tufts	looking	like	plumes	upon	an	Indian's	lance	.
他们的	羽毛状的	簇绒	寻找	喜欢	羽流	之上	一个	印度人的	槊	.

它们毛茸茸的簇毛，看起来像印第安人长矛上的羽毛。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ʃʊk] [ðeə(r)]['braɪd(ə)lz] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] , ['rɪŋɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] ['dʌb(ə)l] ,

The	horses	shook	their	bridles	with	a	clear	,	ringing	sound	as	they	stepped	double	,
这	马匹	摇晃	他们的	缰绳	和	一个	清除	,	铃声	声音	作为	他们	步	双倍的	,

[ænd; ənd][ðeə(r)]['raɪdəz] ,

and	their	riders	,
和	他们的	骑手	,

马儿迈着双步，缰绳发出清脆的响声，马儿抖动着缰绳，骑手们也跟着抖动。

['sweɪɪŋ] ['laɪtli] [ɪn][ðeə(r)] [siːts] , [siːmd] [tuː; tə] [fɔːm] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz]

swaying	lightly	in	their	seats	,	seemed	to	form	part	and	parcel	of	the	animals
摇晃	轻轻	在	他们的	座位	,	似乎	到	形式	部分	和	包裹	的	这	动物

[ðeɪ] [rəʊd] .

they	rode	.
他们	骑	.

他们轻轻地在座位上摇晃，仿佛与他们所骑乘的动物融为一体。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lɪt(ə)l] [aʊlz] [fluː] ['nɔɪzləsli] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] , ['sɜːklɪŋ] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] ,

Now	and	then	little	owls	flew	noiselessly	beside	us	,	circling	above	our	heads	,
现在	和	然后	小的	猫头鹰	飞翔	无声	旁	我们	,	盘旋	多于	我们的	头部	,

不时有小猫头鹰悄无声息地飞过我们身边，在我们头顶盘旋。

[ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] ['nɔɪzləsli] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bʊʃ] .

and	then	dropped	noiselessly	upon	a	bush	.
和	然后	掉落	无声	之上	一个	衬套	.

然后无声地掉落在灌木丛中。

[eɪˈuːˌstɑːkioʊ][meˈdiːnə] , [huː] [njuː] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [nəʊz] [ðə; ði] ['siːz] [weə(r)] [hiː; hi]

Eustaquio	Medina	,	who	knew	the	district	as	a	sailor	knows	the	seas	where	he
尤斯塔基奥	麦地那	,	WHO	知道	这	区	作为	一个	水手	知道	这	海域	在哪里	他

[wɒz; wəz] [bɔːn] ,

was	born	,
曾是	出生	,

尤斯塔基奥·梅迪纳曾是一名水手，他对这片地区了如指掌，因为他熟悉自己出生的那片海域。

[rəʊd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

rode	in	the	front	of	us	.
骑	在	这	正面	的	我们	.

坐在我们前面。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ʃaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][sʌm; səm]

As	his	horse	shied	at	a	shadow	on	the	grass	or	at	the	bones	of	some
作为	他的	马	躲闪	在	一个	阴影	在	这	草	或者	在	这	骨头	的	一些

[ded] ['ænɪm(ə)l] ,

dead	animal	,
死的	动物	,

当他那匹马被草地上的阴影或死去的动物的骨头吓到时，

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [raʊnd] ['siːsləsli] ,

he	swung	his	whip	round	ceaselessly	,
他	摇摆	他的	鞭	圆形的	不停地	,

他不停地挥舞着鞭子，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] - ['maʊntɪd] [stɒk] [siːmd] [tuː; tə] [træns'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː]

until	the	moonlight	playing	on	the	silver	-	mounted	stock	seemed	to	transform	it
直到	这	月光	玩耍	在	这	银	-	安装	库存	似乎	到	转换	它

[tuː; tə][æn; ən] ['ɔːriəʊl] [ðæt] ['flikə] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

to	an	aureole	that	flickered	about	his	head	.
到	一个	光环	那	闪烁	关于	他的	头	.

直到月光洒在银质枪托上，仿佛把它变成了一道在他头顶闪烁的光环。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbədi] [ˌdis'maunt] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gɜːθ] ,

Now	and	then	somebody	dismounted	to	tighten	up	his	girth	,
现在	和	然后	某人	下马	到	拧紧	向上	他的	周长	,

时不时有人下马去收紧他的腰带，

[hɪz; ɪz] [hɔːs] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ʌn'iːzɪli] [ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd] ,

his	horse	twisting	and	turning	round	uneasily	the	while	,	and	,
他的	马	扭曲	和	转弯	圆形的	不安地	这	尽管	,	和	,

他的马不安地扭动着身体，不停地转圈，而

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['stɪrəp] , ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] .

when	he	raised	his	foot	towards	the	stirrup	,	starting	off	with	a	bound	.
什么时候	他	提高	他的	脚	向	这	镫	,	开始	离开	和	一个	边界	.

他抬起脚向马镫迈去，然后纵身一跃。

[taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ænd; ənd] [speɪs] [biː; bi] [swˈɒləʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['gæləp] , [səʊ] [ðæt]

Time	seemed	to	disappear	and	space	be	swallowed	in	the	intoxicating	gallop	,	so	that
时间	似乎	到	消失	和	空间	是	吞咽	在	这	醉人	驰骋	,	所以	那

时间仿佛消失，空间也被那令人陶醉的疾驰吞噬，以至于

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

[wen] [eɪ'uːˌstɑːkioʊ] [me'diːnə] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [striːm] ,

when	Eustaquio	Medina	paused	for	an	instant	to	strike	the	crossing	of	a	stream	,
什么时候	尤斯塔基奥	麦地那	暂停	为了	一个	立即的	到	罢工	这	过境	的	一个	溪流	,

当尤斯塔基奥·梅迪纳停下来片刻，准备击打溪流的交叉口时，

[wiː; wi] [felt] [ə'nɔɪd] [wɪð] [hɪm] ,

we	felt	annoyed	with	him	,
我们	毛毡	恼怒	和	他	,

我们对他感到恼火。

[ɔːl'ðəʊ] [nəʊ] [haʊnd] [ðæt] [fˈɒləʊz] [ə; eɪ] [hɒt] [sent] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒn] ['truːə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [laɪn] .

although	no	hound	that	follows	a	hot	scent	could	have	gone	truer	on	his	line	.
虽然	不	猎犬	那	跟随	一个	热的	香味	可以	有	已消失	更真实	在	他的	线	.

虽然没有哪只追踪气味的猎犬能比他的血统更纯正。

[dɒgz] ['bɑːkɪŋ] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] [wɔːnd] [ˌjuː 'es] ['aʊə(r)] [raɪd] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['əʊvə(r)] ,

Dogs	barking	close	at	hand	warned	us	our	ride	was	almost	over	,
狗	叫声	关闭	在	手	警告	我们	我们的	骑	曾是	几乎	超过	,

附近狗吠声不断，提醒我们旅程即将结束。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] ['gæləp] [ʌp] [ə; eɪ] [raɪz] [eɪ'uːˌstɑːkioʊ] [me'diːnə] ['pʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

and	as	we	galloped	up	a	rise	Eustaquio	Medina	pulled	up	and	turned	to	us	.
和	作为	我们	疾驰	向上	一个	上升	尤斯塔基奥	麦地那	拉	向上	和	转向	到	我们	.

当我们策马冲上一个小山坡时，尤斯塔基奥·梅迪纳勒住马，转身看着我们。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [haʊs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ,

“	There	is	the	house	,	”	he	said	,	“	just	at	the	bottom	of	the	hollow	,
“	那里	是	这	房子	,	”	他	说	,	“	只是	在	这	底部	的	这	空洞的	,

“房子就在那里，”他说，“就在洼地的底部。”

['əʊnli] [faɪv] [sk'weəz] [ə'weɪ] , " [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] ,

only	five	squares	away	,	"	and	as	we	saw	the	flicker	of	the	lights	,
仅有的	五	正方形	离开	,	"	和	作为	我们	锯	这	闪烁	的	这	灯	,

只有五个街区远，"当我们看到灯光闪烁时，

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ]

he	struck	his	palm	upon	his	mouth	after	the	Indian	fashion	,	and	raised	a
他	击	他的	棕榈	之上	他的	嘴	后	这	印度	时尚	,	和	提高	一个

['pɪəsɪŋ] [kraɪ] .

piercing	cry	.
冲孔	哭	.

他像印度人那样用手掌捂住嘴，发出了一声尖锐的叫喊。

['iːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [spɜːz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

Easing	his	hand	,	he	drove	his	spurs	into	his	horse	,
缓解	他的	手	,	他	驾驶	他的	马刺	进入	他的	马	,

他放松了手，用马刺猛击马匹。

[huː] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] ['ɪntuː] [fʊl] [spiːd] ,

who	started	with	a	bound	into	full	speed	,
WHO	开始	和	一个	边界	进入	满的	速度	,

他一开始就全速前进，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['gæləp] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wiː; wi] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ɔːl] ['jelɪŋ] ['fjʊəriəsli] .

and	as	he	galloped	down	the	hill	we	followed	him	,	all	yelling	furiously	.
和	作为	他	疾驰	向下	这	爬坡道	我们	随后	他	,	全部	大喊	愤怒地	.

他策马飞奔下山，我们跟着他，都愤怒地大喊大叫。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] - [pəʊst][wiː; wi] [druː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] ,

Just	at	the	hitching	-	post	we	drew	up	with	a	jerk	,
只是	在	这	搭便车	-	邮政	我们	画	向上	和	一个	混蛋	,

我们猛地一拽，停在了拴马桩前。

['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [snɔːrtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [edʒd] [ɒf] ['saɪdweɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

our	horses	snorting	as	they	edged	off	sideways	from	the	black	shadow	that	it
我们的	马匹	吸鼻	作为	他们	边缘	离开	侧身	从	这	黑色的	阴影	那	它

[kɑːst][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

cast	upon	the	ground	.
投掷	之上	这	地面	.

我们的马儿喷着鼻息，侧身避开它在地面上投下的黑色阴影。

['hɔːsɪz] [stʊd] [ə'baʊt] ['evriweə(r)] , [sʌm; səm][taɪd][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['hɔbl] ,

Horses	stood	about	everywhere	,	some	tied	and	others	hobbled	,
马匹	站立	关于	到处	,	一些	系	和	其他的	跛行	,

马匹到处都是，有的被拴着，有的被束缚着。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'kɔːdiən] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	from	the	house	there	came	the	strains	of	an	accordion	and	the
和	从	这	房子	那里	来了	这	菌株	的	一个	手风琴	和	这

['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [gɪt'ɑːz] .

tinkling	of	guitars	.
叮叮当当	的	吉他	.

从房子里传来手风琴的悠扬乐声和吉他的叮咚声。

['ɑːskɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [wiː; wi] [heɪld]

Asking	permission	to	dismount	,	we	hailed
问	允许	到	下马	,	我们	赞誉

我们请求下马，并高声欢呼。

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ][tɔːl] , [əʊld] ['gaʊtʃəʊ] , ['fruːtoʊs][ˌbærə'gæn] ,

the	owner	of	the	house	,	a	tall	,	old	Gaucho	,	Frutos	Barragán	,
这	所有者	的	这	房子	,	一个	高的	,	老的	高乔人	,	水果	巴拉甘	,

房子的主人弗鲁托斯·巴拉甘 (Frutos Barragán) 是一位身材高大、年长的高乔人，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːteɪ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

as	he	stood	waiting	by	the	door	,	holding	a	maté	in	his	hand	.
作为	他	站立	等待	经过	这	门	,	保持	一个	伴侣	在	他的	手	.

他站在门口等着，手里拿着一杯马黛茶。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌjuː 'es] ['welkəm] , ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][taɪ]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [ʌp] , [nɒt] [tuː] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

He	bade	us	welcome	,	telling	us	to	tie	our	horses	up	,	not	too	far	out	of
他	巴德	我们	欢迎	,	讲述	我们	到	领带	我们的	马匹	向上	,	不是	也	远的	出去	的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

他热情地欢迎我们，并告诉我们把马拴好，不要离视线太远。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gʊd] [tuː; tə] [gɪv] [fə'sɪlətiz] [tuː; tə] [rəʊgz] ,

for	,	as	he	said	,	“	It	is	not	good	to	give	facilities	to	rogues	,
为了	,	作为	他	说	,	“	它	是	不是	好的	到	给	设施	到	流氓	,

正如他所说，“给流氓提供便利是不好的，

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] .

if	they	should	chance	to	be	about	.
如果	他们	应该	机会	到	是	关于	.

如果他们碰巧在附近的话。

” [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] , [strɔː] - [θætʃt] ['rɑːntʃəʊ] , [wɪð] [ɪts] [iːvz] ['blækənd] [baɪ][ðə; ði] [sməʊk] , [θriː]

”	In	the	low	,	straw	-	thatched	rancho	,	with	its	eaves	blackened	by	the	smoke	,	three
”	在	这	低的	,	稻草	-	茅草屋顶	牧场	,	和	它是	檐	变黑	经过	这	抽烟	,	三

[ɔː(r)][fɔː(r)]['aɪən] [bəʊlz] ,

or	four	iron	bowls	,
或者	四	铁	碗	,

“在低矮的茅草屋顶的农舍里，屋檐被烟熏得漆黑，摆放着三四个铁碗，

[fɪld] [wɪð] [mɛrz] [fæt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒtn] [wɪk] [ðæt] ['niːdɪd] ['kɒnstənt] ['trɪmɪŋ] , [stʌk]

filled	with	mare's	fat	,	and	with	a	cotton	wick	that	needed	constant	trimming	,	stuck
已填	和	母马的	胖的	,	和	和	一个	棉布	灯芯	那	需要	持续的	修剪	,	卡住

[ə'pɒn]['aɪən]['kæt(ə)l] - [brændz] ,

upon	iron	cattle	-	brands	,
之上	铁	牛	-	品牌	,

里面装满了马的脂肪，棉芯需要不断修剪，粘在铁制的牛烙印上。

[wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['fɪtfəli] .

were	burning	fitfully	.
是	燃烧	断断续续地	.

燃烧断断续续。

[ðeɪ] [kɑːst] [diːp] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

They	cast	deep	shadows	in	the	corners	of	the	room	,
他们	投掷	深的	阴影	在	这	角落	的	这	房间	,

它们在房间角落里投下深深的阴影，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['flikə] [ʌp] [ə'keɪʒnəli] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [sʌn] -

and	when	they	flickered	up	occasionally	the	light	fell	on	the	dark	and	sun	-
和	什么时候	他们	闪烁	向上	偶尔	这	光	跌倒	在	这	黑暗的	和	太阳	-

[tænd] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] ,

tanned	faces	of	the	tall	,
晒黑的	面孔	的	这	高的	,

当灯光偶尔闪烁时，光线会落在高大、黝黑且晒成古铜色的脸上，

['waɪəri] ['gaʊtʃoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['kɒtn] [dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [wɪð]

wiry	**Gauchos**	**and**	**the**	**light**	**cotton**	**dresses**	**of**	**the**	**women**	**as**	**they**	**sat**	**with**
细长的	高乔人	和	这	光	棉布	连衣裙	的	这	女性	作为	他们	卫星	和

[ðeə(r)] [tʃeəz] ['tɪltɪd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

their	**chairs**	**tilted**	**up**	**against**	**the**	**wall**	**.**
他们的	椅子	斜	向上	反对	这	墙	.

身形精瘦的高乔人，以及身穿轻薄棉布裙的妇女们，她们坐在椅子上，椅子靠墙倾斜着。

[sʌm; səm] [θɪk] - [set] [b'æsks] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] ['raɪdɪŋ] ['brɪtʃɪz] ,

Some	**thick**	**-**	**set**	**Basques**	**,**	**an**	**Englishman**	**or**	**two**	**in**	**riding**	**breeches**	**,**
一些	厚的	-	放	巴斯克人	,	一个	英国人	或者	二	在	骑术	马裤	,

几个身材魁梧的巴斯克人，还有一两个穿着马裤的英国人，

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɪ'tæljənz] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

and	**one**	**or**	**two**	**Italians**	**made**	**up**	**the**	**company**	**.**
和	一	或者	二	意大利人	制成	向上	这	公司	.

公司里还有一两个意大利人。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] [ɜːθ] , [stæmpt] [hɑːd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [laɪk] [sɪ'ment] ,

The	**floor**	**was**	**earth**	**,**	**stamped**	**hard**	**till**	**it**	**shone**	**like**	**cement**	**,**
这	地面	曾是	地球	,	盖章	难的	直到	它	闪耀	喜欢	水泥	,

地面是泥土，被踩得坚硬光滑，像水泥一样闪亮。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['gaʊtʃoʊz] [wɔːkt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**as**	**the**	**Gauchos**	**walked**	**upon**	**it**	**,**
和	作为	这	高乔人	步行	之上	它	,

当高乔人走过这里时，

[ðeə(r)] ['hevi] [spɜːz] [klɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] ['fetəz] [æz; əz] [ðeɪ] [treɪld] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]

their	**heavy**	**spurs**	**clinked**	**with**	**a**	**noise**	**like**	**fetters**	**as**	**they**	**trailed**	**them**	**on**	**the**
他们的	重的	马刺	叮当	和	一个	噪音	喜欢	镣铐	作为	他们	拖着	他们	在	这

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

它们拖在地上时，沉重的马刺发出像镣铐一样的叮当声。

[piː] . -

p	**.**	**93**
p	.	-

第93页

[æn; ən][əʊld] , [blaɪnd] [ˌpærə'gwaɪən] [pleɪd] [ɒn][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ]['niːgrəʊ]

An	**old**	**,**	**blind**	**Paraguayan**	**played**	**on**	**the**	**guitar**	**,**	**and**	**a**	**huge**	**negro**
一个	老的	,	瞎的	巴拉圭	玩	在	这	吉他	,	和	一个	巨大的	黑人

[ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][ɒn][æn; ən] [ə'kɔːdiən] .

accompanied	**him**	**on**	**an**	**accordion**	**.**
伴随	他	在	一个	手风琴	.

一位年迈失明的巴拉圭人弹奏吉他，一位身材魁梧的黑人为他拉手风琴伴奏。

[ðeə(r)][juː'naɪtɪd] ['efəts] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['vɪgərəs] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]

Their	**united**	**efforts**	**produced**	**a**	**music**	**which**	**certainly**	**was**	**vigorous**	**enough**	**,**	**and**
他们的	团结的	努力	生产	一个	音乐	哪个	当然	曾是	蓬勃	足够的	,	和

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

now	**and**	**then**	**,**
现在	和	然后	,

他们的共同努力创作出的音乐确实充满活力，而且时不时地，

[wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][brəʊk]['ɪntuː][ə; eɪ][sɒŋ] , [haɪ] - [pɪʧt] [ænd; ənd]['meləŋkəli]

one	or	the	other	of	them	broke	into	a	song	,	high	-	pitched	and	melancholy
一	或者	这	其他	的	他们	打破	进入	一个	歌曲	,	高的	-	投球	和	忧郁

, [wɪʧ] ,

,	which	,
,	哪个	,

他们俩其中一个突然唱起了歌，歌声高亢而忧伤，

[ɪf] [juː; jʊ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

if	you	listened	to	it	long	enough	,
如果	你	听着	到	它	长的	足够的	,

如果你听得足够久，

[fɔːst] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ɪts] ['weɪlɪŋ] ['meləʤi] [ænd; ənd][ɪts] [streɪndʒ] ['ɪntərvlz] .

forced	you	to	try	to	imitate	its	wailing	melody	and	its	strange	intervals	.
强制	你	到	尝试	到	模拟	它是	哀嚎	旋律	和	它是	奇怪的	间隔	.

它迫使你尝试模仿它哀怨的旋律和奇怪的音程。

[fjuːmz] [ɒv; əv][tə'bækəʊ][ænd; ənd] [rʌm] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

Fumes	of	tobacco	and	rum	hung	in	the	air	,
烟雾	的	烟草	和	朗姆酒	悬挂	在	这	空气	,

空气中弥漫着烟草和朗姆酒的气味。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['hedi] [waɪn] [frɒm; frəm][ˌkætə'ləʊnɪə] , [mʌʧ] ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ði]

and	of	a	strong	and	heady	wine	from	Catalonia	,	much	favoured	by	the
和	的	一个	强的	和	令人陶醉	葡萄酒	从	加泰罗尼亚	,	很多	受青睐	经过	这

['leɪdɪz] ,

ladies	,
女士们	,

还有一款来自加泰罗尼亚的浓烈葡萄酒，深受女士们的喜爱。

[wɪʧ] [ðeɪ] [dræŋk][frɒm; frəm][ə; eɪ]['tʌmblə(r)] , ['pɑːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

which	they	drank	from	a	tumbler	,	passing	it	to	one	another	,
哪个	他们	喝	从	一个	不倒翁	,	通过	它	到	一	其他	,

他们用玻璃杯喝着，互相传递着喝。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪs] - [kʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪti] ['dɪnə(r)] , [wɪð] [greɪt] ['grævəti] .

after	the	fashion	of	a	grace	-	cup	at	a	City	dinner	,	with	great	gravity	.
后	这	时尚	的	一个	优雅	-	杯子	在	一个	城市	晚餐	,	和	伟大的	重力	.

如同在伦敦金融城晚宴上敬酒一般，庄重肃穆。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ]['tæŋgəʊ] , [sləʊ] ,

At	last	the	singing	ceased	,	and	the	orchestra	struck	up	a	Tango	,	slow	,
在	最后的	这	歌唱	停止	,	和	这	乐队	击	向上	一个	探戈	,	慢的	,

[mɑːkt] , [ænd; ənd] ['rɪðmɪk(ə)l] .

marked	,	and	rhythmical	.
标记	,	和	有节奏的	.

歌声终于停止，乐队奏起了一首缓慢、节奏鲜明的探戈。

[men] [rəʊz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [spɜːz] ,

Men	rose	,	and	,	taking	off	their	spurs	,
男人	玫瑰	,	和	,	采取	离开	他们的	马刺	,

男人们起身，脱下马刺，

[wɔːkt] ['greɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [sæt][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['hʌdld] [tə'geðə(r)]

walked	gravely	to	the	corner	of	the	room	where	sat	the	women	huddled	together
步行	严重地	到	这	角落	的	这	房间	在哪里	卫星	这	女性	蜷缩着	一起

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔːt] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [iːʧ] ['ʌðə(r)] ,

as	if	they	sought	protection	from	each	other	,
作为	如果	他们	寻求	保护	从	每个	其他	,

他神情严肃地走到房间角落，那里几个女人蜷缩在一起，仿佛在互相寻求保护。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [led][ðem; ðəm][aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	with	a	compliment	led	them	out	upon	the	floor	.
和	和	一个	赞扬	引领	他们	出去	之上	这	地面	.

然后，她恭维了他们，并带领他们走到舞池中央。

[ðə; ði] ['fləʊɪŋ] ['pɒntʃəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] - , [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz] ['traʊzəz] ,

The	flowing	poncho	and	the	loose	chiripá	,	which	served	as	trousers	,
这	流动	雨披	和	这	松动的	-	,	哪个	服务	作为	裤子	,

飘逸的披风和宽松的奇里帕（chiripá），可以当作裤子穿。

[swʌŋ] [ə'baʊt][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['tɑːtn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪləndə(r)] [swɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]['dɑːnsɪz] ,

swung	about	just	as	the	tartans	of	a	Highlander	swing	as	he	dances	,
摇摆	关于	只是	作为	这	格子呢	的	一个	高地人	摇摆	作为	他	舞蹈	,

就像高地人跳舞时格子呢裙摆飘动一样，

['gɪvɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [iːz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv]

giving	an	air	of	ease	to	all	the	movements	of
给予	一个	空气	的	舒适	到	全部	这	移动	的

使所有动作都显得轻松自在

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

[ðə; ði] ['gaʊtʃoʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'vɒlvd] , [ðeə(r)] ['pɑːtnə] - [hedz] ['piːpɪŋ] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] ,

the	Gauchos	as	they	revolved	,	their	partners	'	heads	peeping	above	their	shoulders	,
这	高乔人	作为	他们	旋转	,	他们的	合作伙伴	-	头部	偷窥	多于	他们的	肩膀	,

高乔人旋转着，他们的同伴的脑袋从他们的肩膀上方探出来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hɪps] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

and	their	hips	moving	to	and	fro	.
和	他们的	臀部	移动	到	和	弗	.

她们的臀部也随之前后摆动。

[æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd] [set][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn] ,

At	times	they	parted	,	and	set	to	one	another	gravely	,	and	then	the	man	,
在	时代	他们	分手了	,	和	放	到	一	其他	严重地	,	和	然后	这	男人	,

[əd'vɑːnsɪŋ] ,

advancing	,
前进	,

他们有时分开，彼此严肃地对视，然后那人走上前去，

[klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['bækwədz] ,

clasped	his	partner	round	the	waist	and	seemed	to	push	her	backwards	,
紧握	他的	伙伴	圆形的	这	腰部	和	似乎	到	推	她	向后	,

他搂住伴侣的腰，似乎要把她往后推。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɑːf] - [kləʊzd] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɪ'ætɪˌtjuːd] .

with	her	eyes	half	-	closed	and	an	expression	of	beatitude	.
和	她	眼睛	一半	-	关闭	和	一个	表达	的	至福	.

她双眼半闭，脸上带着幸福的表情。

['grævəti] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kiːnəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

Gravity	was	the	keynote	of	the	scene	,
重力	曾是	这	基调	的	这	场景	,

重力是这一幕的主题。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	though	the	movements	of	the	dance	were	as	significant	as	it
和	尽管	这	移动	的	这	舞蹈	是	作为	重要的	作为	它

[wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] ,

was	possible	for	the	dancers	to	achieve	,
曾是	可能的	为了	这	舞者	到	达到	,

尽管舞蹈动作已经达到了舞者所能达到的最高水平，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] , ['glaɪdɪŋ] ['məʊʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv]

the	effect	was	graceful	,	and	the	soft	,	gliding	motion	and	the	waving	of
这	影响	曾是	优美	,	和	这	柔软的	,	滑翔	运动	和	这	挥手	的

[ðə; ði][pɑː'tiː] - ['kʌləd] [kləʊðz] ,

the	parti	-	coloured	clothes	,
这	派对	-	有色	衣服	,

效果优美，柔和的滑行动作和五彩缤纷的衣物随风飘动。

[waɪld][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] , ['flɪkərɪŋ] [laɪt] .

wild	and	original	,	in	the	dim	,	flickering	light	.
荒野	和	原来的	,	在	这	暗淡	,	闪烁	光	.

在昏暗闪烁的灯光下，显得狂野而独特。

[rʌm] [fləʊd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɪntərvlz] .

Rum	flowed	during	the	intervals	.
朗姆酒	流动	期间	这	间隔	.

休息期间，朗姆酒源源不断地供应。

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [braʊz] ,

The	dancers	wiped	the	perspiration	from	their	brows	,
这	舞者	擦拭	这	汗	从	他们的	眉毛	,

舞者们擦了擦额头的汗水。

[ðə; ði] [men] [wɪð] [ðə; ði] [sɪlk] [h'ændkətʃˌiːfs] [ðeɪ] [wɔː(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [neks] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð]

the	men	with	the	silk	handkerchiefs	they	wore	about	their	necks	,	the	women	with
这	男人	和	这	丝绸	手帕	他们	穿着	关于	他们的	脖子	,	这	女性	和

[ðeə(r)] [sliːvz] . ['tæŋgəʊz] ,

their	sleeves	.	Tangos	,
他们的	袖子	.	探戈	,

男人们脖子上围着丝绸手帕，女人们则用袖子遮住身体。探戈舞曲。

- , [ænd; ənd] - [sək'siːdɪd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [gruː]

cielitos	,	and	pericones	succeeded	one	another	,	and	still	the	atmosphere	grew
-	,	和	-	成功了	一	其他	,	和	仍然	这	气氛	生长

[θɪkə] ,

thicker	,
较厚	,

cielitos 和 pericones 相继出现，气氛变得更加浓厚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [siːmd] [tuː; tə] ['flɪkə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [heɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [dʌst] [rəʊz][frɒm; frəm]

and	the	lights	seemed	to	flicker	through	a	haze	,	as	the	dust	rose	from
和	这	灯	似乎	到	闪烁	通过	一个	阴霾	,	作为	这	灰尘	玫瑰	从

[ðə; ði] [mʌd] [flɔː(r)] .

the	mud	floor	.
这	泥	地面	.

灯光仿佛在薄雾中闪烁，泥泞的地面扬起尘土。

[stɪl] [ðə; ði][əʊld] [ˌpærə'gwaɪən] [ænd; ənd][ðə; ði]['niːgrəʊ] [kept] [ɒn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [swet] ['rʌnɪŋ]

Still	the	old	Paraguayan	and	the	negro	kept	on	playing	with	the	sweat	running
仍然	这	老的	巴拉圭	和	这	黑人	保留	在	玩耍	和	这	汗	跑步

[daʊn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ,

down	their	faces	,
向下	他们的	面孔	,

那个老巴拉圭人和那个黑人仍然继续玩耍，汗水顺着他们的脸颊流下来。

['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [rʌm] [ɪn][ðeə(r)] [briːf] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [rest] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk]

smoking	and	drinking	rum	in	their	brief	intervals	of	rest	,	and	when	the	music
吸烟	和	喝	朗姆酒	在	他们的	简短的	间隔	的	休息	,	和	什么时候	这	音乐

在短暂的休息间隙，他们会抽烟、喝朗姆酒，而当音乐响起时……

[piː] . -

p	.	95
p	.	-

[siːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði][waɪld] [nei] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [taɪd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

ceased	for	a	moment	,	the	wild	neighing	of	a	horse	tied	in	the	moonlight
停止	为了	一个	片刻	,	这	荒野	嘶鸣	的	一个	马	系	在	这	月光

[tuː; tə][ə; eɪ][pəʊst] ,

to	a	post	,
到	一个	邮政	,

月光下，拴在柱子上的马的嘶鸣声戛然而止。

['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] ['gæləp] [həʊm] [ə'gen] .

sounded	as	if	he	called	his	master	to	come	out	and	gallop	home	again	.
听起来	作为	如果	他	称为	他的	掌握	到	来	出去	和	驰骋	家	再次	.

听起来他好像在呼唤主人出来，让他策马回家。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔː(r)][ɒn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['niːgrəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpærə'gwaɪən] [stʌk] [æt; ət][ðeə(r)]

The	night	wore	on	,	and	still	the	negro	and	the	Paraguayan	stuck	at	their
这	夜晚	穿着	在	,	和	仍然	这	黑人	和	这	巴拉圭	卡住	在	他们的

['ɪnstrʊm(ə)nts] .

instruments	.
仪器	.

夜色渐深，黑人和巴拉圭人依然不停地演奏着乐器。

[skɜːrts] [swʌŋ] [ænd; ənd] ['pɔntʃəʊz] [weɪvd] ,

Skirts	swung	and	ponchos	waved	,
裙子	摇摆	和	披风	挥手	,

裙摆飘扬，披风随风摆动，

[waɪlst] ['mɑːteɪ][sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]['əʊldə] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [gruːpt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

whilst	maté	circulated	amongst	the	older	men	as	they	stood	grouped	about	the	door	.
而	伴侣	流通	在	这	老	男人	作为	他们	站立	分组	关于	这	门	.

一群年纪较大的男人围在门口，一边喝着马黛茶，一边聊天。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] , [ænd; ənd][æz; əz] [men] ['wɪspəd] [ɪn][ðeə(r)] ['pɑːtnə] - [ɪəz] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm]

Then	came	a	lull	,	and	as	men	whispered	in	their	partners	'	ears	,	telling	them
然后	来了	一个	麻痹	,	和	作为	男人	低声说道	在	他们的	合作伙伴	-	耳朵	,	讲述	他们

,

,

,

然后一阵沉默，男人们开始在伴侣耳边低语，告诉她们：

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gaʊtʃoʊz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌvli] , [ðeə(r)][heə(r)] [laɪk] [dʒet] ,

after	the	fashion	of	the	Gauchos	,	that	they	were	lovely	,	their	hair	like	jet	,
后	这	时尚	的	这	高乔人	,	那	他们	是	迷人的	,	他们的	头发	喜欢	喷射	,

她们的装扮像高乔人一样美丽，头发像乌黑的黑曜石一样。

[ðeə(r)] [aɪz] [braɪt] [æz; əz] “ [læs] [tres] [məˈriːəz] ,

their	eyes	bright	as	“	las	tres	Marias	,
他们的	眼睛	明亮的	作为	〃	最后	特雷斯	玛丽亚	,

他们的眼睛像〃最后的三个玛丽亚〃一样明亮。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [wɪtʃ] [ɪn][ðeə(r)] [keɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['steriətaɪpt] [ænd; ənd]
" and all the compliments which in their case were stereotyped and
" 和 全部 这 赞美 哪个 在 他们的 案件 是 刻板印象 和
['hændɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,
handed down for generations ,
递交 向下 为了 几代人 ,

以及所有那些在他们看来千篇一律、代代相传的赞美之词。

[laʊd] ['vɔɪsɪz] [rəʊz] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː] ['gaʊtʃoʊz] ['baʊndɪd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
loud voices rose , and in an instant two Gauchos bounded out upon the floor .
大声 声音 玫瑰 , 和 在 一个 立即的 二 高乔人 有界 出去 之上 这 地面 .

一阵喧闹声响起，瞬间，两个高乔人跳到了地上。

[lɒŋ] ['sɪlvə(r)] - ['hændld] [naɪvz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)][hændz] ,
Long silver - handled knives were in their hands ,
长的 银 - 处理 刀具 是 在 他们的 双手 ,

他们手里拿着长长的银柄刀，

[ðeə(r)] ['pɔntʃəʊz] [ræpt] [raʊnd] [ðeə(r)] [left] [ɑːmz] [sɜːvd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['bʌklə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz]
their ponchos wrapped round their left arms served them as bucklers , and as
他们的 披风 包装 圆形的 他们的 左边 武器 服务 他们 作为 盾牌 , 和 作为
[ðeɪ] [kraʊtʃt] ,
they crouched ,
他们 蹲着 ,

他们用披风裹住左臂，当作盾牌使用，然后蹲下身子，

[laɪk] [kæts] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] , [ðeɪ] [pɔː] [aʊt] ['blæsfəmi] .
like cats about to spring , they poured out blasphemies .
喜欢 猫 关于 到 春天 , 他们 倾倒 出去 亵渎神明 .

他们像即将扑向猎物的猫一样，口中吐出亵渎之语。

" [stɒp] [ðɪs] !
" Stop this !
" 停止 这 !

"住手！"

" [kraɪd] ['fruːtoʊs][ˌbærə'gæn] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
" cried Frutos Barragán ; but even as he spoke ,
" 哭 水果 巴拉甘 ; 但 甚至 作为 他 辐 ,

"弗鲁托斯·巴拉甘喊道；但就在他说话的时候，

[ə; eɪ] [naɪf] - [θrʌst] ['plɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [stretʃt] [wʌn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
a knife - thrust planted in the stomach stretched one upon the floor .
一个 刀 - 推力 已种植 在 这 胃 拉伸 一 之上 这 地面 .

一刀刺入腹部，将人击倒在地。

[blʌd] [gʌʃ] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hɪz; ɪz] ['beli] [fel] [laɪk]
Blood gushed out from his mouth , his belly fell like
血 滔滔不绝 出去 从 他的 嘴 , 他的 腹部 跌倒 喜欢

鲜血从他口中喷涌而出，他的腹部像……一样塌陷下去。

[piː] . -
p . 96
p . -

第96页

[ə; eɪ] ['prɪkt] ['blædə(r)] ,
a pricked bladder ,
一个 刺痛 膀胱 ,

膀胱被刺破

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] [striːm] [ɒv; əv] [blʌd] ['trikl] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [æz; əz][hiː; hɪ] [leɪ] ['raɪðɪŋ] [ɪn]

and	a	dark	stream	of	blood	trickled	upon	the	ground	as	he	lay	writhing	in
和	一个	黑暗的	溪流	的	血	涓涓细流	之上	这	地面	作为	他	躺	扭动	在

[hɪz; ɪz] [deθ] ['ægəni] .

his	death	agony	.
他的	死亡	痛苦	.

当他痛苦地扭动着身子躺在地上，临死前的挣扎让鲜血顺着地面缓缓流淌。

[ðə; ðɪ]['aɪən] [bəʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'tɜːnd] ,

The	iron	bowls	were	overturned	,
这	铁	碗	是	翻覆	,

铁碗被打翻了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] [gˈɜːlz] [skriːmd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][men] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

and	in	the	dark	girls	screamed	and	the	men	crowded	to	the	door	.
和	在	这	黑暗的	女孩们	尖叫	和	这	男人	挤	到	这	门	.

黑暗中，女孩们尖叫起来，男人们挤到门口。

[wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][ə'pɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] , [ðə; ðɪ]

When	they	emerged	into	the	moonlight	,	leaving	the	dying	man	upon	the	floor	,	the
什么时候	他们	出现	进入	这	月光	,	离开	这	垂死	男人	之上	这	地面	,	这

['mɜːdərə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] ;

murderer	was	gone	;
凶手	曾是	已消失	;

当他们走到月光下，留下奄奄一息的男子躺在地上时，凶手已经不见了；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] , “ [ˌædi'ɒs] ,

and	as	they	looked	at	one	another	there	came	a	voice	shouting	out	,	“	Adios	,
和	作为	他们	看起来	在	一	其他	那里	来了	一个	嗓音	喊叫	出去	,	“	再见	,

[ˌbærə'gæn] .

Barragán	.
巴拉甘	.

当他们互相看着对方时，传来一个声音喊道：“再见，巴拉甘。”

[ðʌs] [dʌz] [viˈsɛnteɪ] ['kæstrəu] [peɪ] [hɪz; ɪz] [dets] [wen] [ə; eɪ][mæn] [traɪz] [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz][gɜːl] ,

Thus	does	Vicente	Castro	pay	his	debts	when	a	man	tries	to	steal	his	girl	,
因此	做	维森特	卡斯特罗	支付	他的	债务	什么时候	一个	男人	尝试	到	偷	他的	女孩	,

于是，当有人试图偷走维森特·卡斯特罗的女友时，他便偿还了自己的债务。

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪnt] ['fʊtfɔːl] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'ʃɒd] [hɔːs] ['gæləpɪŋ] [fɑː(r)] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [pleɪn] .

”	and	the	faint	footfalls	of	an	unshod	horse	galloping	far	out	upon	the	plain	.
”	和	这	头晕的	脚步声	的	一个	赤脚	马	疾驰	远的	出去	之上	这	清楚的	.

“还有远处平原上，一匹没有钉蹄的马儿奔腾而过的轻微脚步声。”

[aɪ] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['weɪtə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] [sed] , “ ['eɪti] ['spnti:mz] ” ;

I	started	,	and	the	waiter	standing	by	my	side	said	,	“	Eighty	centimes	”	;
我	开始	,	和	这	服务员	常设	经过	我的	边	说	,	“	八十	厘米	”	;

我开始点餐，站在我旁边的服务员说：“八十分钱。”

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['buːləvɑːd] ['ekəud] [ðə; ðɪ] [hɑːʃ] [kraɪ] , “ [lɑː] ['pɑːtri] , - [lɑː] ['pɑːtri] ,

and	down	the	boulevard	echoed	the	harsh	cry	,	“	La	Patrie	,	achetez	La	Patrie	,
和	向下	这	林荫大道	回声	这	残酷的	哭	,	“	拉	帕特里	,	-	拉	帕特里	,

林荫大道上回响着刺耳的叫喊声：“La Patrie，achetez La Patrie，

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kæbz] .

”	and	the	rolling	of	the	cabs	.
”	和	这	滚动	的	这	出租车	.

以及出租车的滚动。

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ɪn] [ə; eɪ] ['bækwɔːtə(r)]
IN A BACKWATER
在 一个 回水区

在偏僻的地方

“ [ðɪs] - [eə(r)][wɔː(r)] , [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ,
“ This ' ere war , now , ” said the farmer ,
“ 这 - 埃雷 战争 , 现在 , ” 说 这 农民 ,

“这里现在就是战争，”农夫说道。

[ɪn][ðə; ði] [sləʊ] [vɔɪs] [ðæt] [telz] [ɒv; əv][laɪf] [pɑːst] [ə'mʌŋst] ['kʌmftəb(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] ['ɪntuː] [wɪtʃ]
in the slow voice that tells of life passed amongst comfortable surroundings into which
在 这 慢的 嗓音 那 讲述 的 生活 通过了 在 舒服的 周围环境 进入 哪个
[heɪst] [hæz; həz]['nevə(r)][wʌns] [ɪn'truːdɪd] ,
haste has never once intruded ,
匆忙 有 绝不 一次 入侵 ,

用缓慢的语调讲述着在舒适的环境中度过的人生，那里从未有过匆忙的侵扰。

“ [ɪz][ə; eɪ] - - ['bɪznəs] .
“ is a ' orrid business .
” 是 一个 - - 商业 .

“这是一项糟糕的生意。”

” [hiː; hi] [liːnd] [ə'pɒn][ə; eɪ][hɑːf] - ['əʊpənd] [geɪt] , ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ə; eɪ]
” He leaned upon a half - opened gate , keeping it swaying to and fro a
” 他 倾斜 之上 一个 一半 - 打开 门 , 保持 它 摇晃 到 和 弗 一个
['lɪt(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
little with his foot .
小的 和 他的 脚 .

他倚靠在一扇半开的大门上，用脚轻轻地来回摇晃着它。

[hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [wɒz; wəz] [ˌʌn'bʌtnd] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['griːsi] ['breɪsɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃekt]
His waistcoat was unbuttoned , showing his greasy braces and his checked
他的 马甲 曾是 解开纽扣 , 显示 他的 腻 牙套 和 他的 已检查
[bluː] [ʃɜːt] .
blue shirt .
蓝色的 衬衫 .

他的马甲敞开着，露出了油腻的吊带和蓝色格子衬衫。

[hɪz; ɪz][bɒks] - [klɒθ] [gˈeɪtəz] , ['fɔːlɪŋ] [ləʊ] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [ləʊz] ,
His box - cloth gaiters , falling low down upon his high - lows ,
他的 盒子 - 布 绑腿 , 坠落 低的 向下 之上 他的 高的 - 低 ,

他的布质绑腿，低低地垂在他的高腰裤上，

[left] [ə; eɪ][gæp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bægi] ['raɪdɪŋ] - ['brɪtʃɪz] , [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [niː]
left a gap between them and his baggy riding - breeches , just below the knee
左边 一个 差距 之间 他们 和 他的 宽松的 骑术 - 马裤 , 只是 以下 这 膝盖
.

:
.

它们和他宽松的骑马裤之间，膝盖下方，留出了一段空隙。

[hɪz; ɪz] [flæt] - [tˈɒpt] [ˈbəʊlə(r)][hæt][wɒz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈstræglɪŋ] [greɪ]

His	flat	-	topped	bowler	hat	was	pushed	back	over	the	fringe	of	straggling	grey
他的	平坦的	-	顶峰	保龄球手	帽子	曾是	推动	后退	超过	这	边缘	的	零散的	灰色的

[heə(r)][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [nek] .

hair	upon	his	neck	.
头发	之上	他的	脖子	.

他那顶平顶圆顶礼帽向后推，遮住了脖子上稀疏的灰白头发。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [ə; eɪ] [brɪk] - [dʌst] [ˈkʌlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɔːgəst] [sʌn] ,

His	face	was	burned	a	brick	-	dust	colour	with	the	August	sun	,
他的	脸	曾是	烧伤	一个	砖	-	灰尘	颜色	和	这	八月	太阳	,

八月的烈日将他的脸晒成了砖红色。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [mɔp] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['hæŋkətʃɪf] .

and	now	and	then	he	mopped	his	forehead	with	a	red	handkerchief	.
和	现在	和	然后	他	拖把	他的	前额	和	一个	红色的	手帕	.

他时不时地用红色手帕擦拭额头。

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['həʊldɪŋ] , [æn; ən][əʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɑːmɪŋ] ,

His	little	holding	,	an	oasis	in	the	waste	of	modern	scientific	farming	,
他的	小的	保持	,	一个	绿洲	在	这	浪费	的	现代的	科学	农业	,

他那小小的农场，是现代科学农业荒漠中的一片绿洲。

[wɒz; wəz] [rʌn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wei] , ['ɒf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] ['kaunti] ,

was	run	in	the	old	-	fashioned	way	,	often	to	be	seen	in	the	home	counties	,
曾是	跑步	在	这	老的	-	造型	方式	,	经常	到	是	已见	在	这	家	县	,

经营方式很传统，经常出现在周边郡县。

[æz; əz] [ɪf] [əʊld] ['meθədz] ['lɪŋgə(r)] ['lɒŋgɪst] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [liːst] [ɪk'spektɪd] ,

as	if	old	methods	linger	longest	where	they	are	least	expected	,
作为	如果	老的	方法	萦绕	最长	在哪里	他们	是	至少	预期的	,

仿佛旧方法总会在最意想不到的地方延续得最久。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [fɒks] ['sʌmtaɪmz] [teɪks] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['rektəri] .

just	as	a	hunted	fox	sometimes	takes	refuge	in	a	rectory	.
只是	作为	一个	猎杀	狐狸	有时	需要	避难所	在	一个	牧师住宅	.

就像被追捕的狐狸有时会躲进牧师住宅一样。

[hɪz; ɪz][aɪ'diəz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌn'setld] [wɪð] ['kɒnstənt] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz]

His	ideas	seemed	to	have	become	unsettled	with	constant	reading	of	newspapers
他的	想法	似乎	到	有	变得	不安的	和	持续的	阅读	的	报纸

[fɪld] [wɪð] [əˈkaʊnts] [ɒv; əv] ['hɔrə] ,

filled	with	accounts	of	horrors	,
已填	和	账户	的	恐怖	,

他似乎因为不断阅读充斥着恐怖事件报道的报纸而变得心神不宁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [nɒt] ['fluːənt][æt; ət][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [taɪmz] ,

and	his	speech	,	not	fluent	at	the	best	of	times	,
和	他的	演讲	,	不是	流利	在	这	最好的	的	时代	,

而且他的口才，即使在最好的情况下也算不上流利。

[wɒz; wəz] ['sləʊə] [ænd; ənd][mɔː(r)]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wəʊnt] .

was	slower	and	more	halting	than	his	wont	.
曾是	慢点	和	更多的	停止	比	他的	惯于	.

比平时慢了很多，也更磕磕绊绊了。

[hiː; hi][təʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [lɒst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

He	told	how	he	had	just	lost	his	wife	,
他	讲述	如何	他	有	只是	丢失的	他的	妻子	,

他讲述了自己刚刚失去妻子的经过。

[ænd; ənd] [felt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pʊt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['deəri] [wɜːk] [dʌn] ['prɒpəli]

and	felt	more	than	a	little	put	about	to	get	his	dairy	work	done	properly
和	毛毡	更多的	比	一个	小的	放	关于	到	得到	他的	奶制品	工作	完毕	适当地

[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [help] .

without	her	help	.
没有	她	帮助	.

没有她的帮助，他不得不把奶制品工作做好，这让他感到非常恼火。

“ [wen] [ə; eɪ] [mænz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [hɪm] , ['sʌmhaʊ] ,

“ When	a	man's	lost	his	wife	it	leaves	him	,	somehow	,
“ 什么时候	一个	男人的	丢失的	他的	妻子	它	树叶	他	,	不知何故	,

“当一个男人失去妻子时，他会不知不觉地失去他的一切。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] - ['ɔːrs] [hɪtʃt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wægən] - [pəʊl] , [ə; eɪ] -

as	if	he	were	like	a	'	orse	hitched	on	one	side	of	the	wagon	-	pole	,	a	-
作为	如果	他	是	喜欢	一个	-	奥尔斯	搭便车	在	一	边	的	这	车皮	-	极	,	一个	-

['pʊlɪn] - [baɪ] ['hɪzself] .

pullin	'	by	hisself	.
拉林	-	经过	他自己	.

就好像他“像一匹拴在车杆一端的马，独自拉着车”。

[naʊ] [ðɪs] - [eə(r)] [wɔː(r)] , ['kʌmɪn] - [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [raɪt] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [maɪ] - ['əʊmi] [lɒs] ,

Now	this	'	ere	war	,	comin	'	as	it	does	right	on	the	top	of	my	'	ome	loss	,
现在	这	-	埃雷	战争	,	即将到来	-	作为	它	做	正确的	在	这	顶部	的	我的	-	一些	损失	,

现在这场战争，偏偏发生在我失去家园之后，真是雪上加霜。

[sets] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - , [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪm] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] - [uːz] [ɒv; əv] [naɪt] .

sets	me	a	-	thinkin	'	,	especially	when	I'm	alone	in	the	'	ouse	of	night	.
套	我	一个	-	思考	-	,	尤其	什么时候	我是	独自的	在	这	-	房子	的	夜晚	.

这让我陷入沉思，尤其是我独自一人在夜色中的时候。

” [ðə; ði] [pɑːk] - [laɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp] , [wɪð] [ɪts] ['hedʒrəʊ] [triːz] [ænd; ənd] [ɪts] [lʌʃ] ['fiːldz] ,

” The	park	-	like	English	landscape	,	with	its	hedgerow	trees	and	its	lush	fields	,
” 这	公园	-	喜欢	英语	景观	,	和	它是	树篱	树木	和	它是郁郁葱葱		字段	,

“英国公园般的田园风光，有树篱和郁郁葱葱的田野，

[ðæt] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

that	does	not	look	like	as	if	it	really	were	the	country	,
那	做	不是	看	喜欢	作为	如果	它	真的	是	这	国家	,

那看起来不像是真正的国家，

[bʌt; bət] [siːm] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] - [graʊndz] [kʌt] [ɒf] ['ɪntuː] [kən'viːniənt] [sk'weəz] , [wɒz; wəz]

but	seems	a	series	of	pleasure	-	grounds	cut	off	into	convenient	squares	,	was
但	似乎	一个	系列	的	乐趣	-	理由	切	离开	进入	方便的	正方形	,	曾是

[æt; ət] [ɪts] [taɪm] [ɒv; əv] ['greɪtɪst]

at	its	time	of	greatest
在	它是	时间	的	最

但似乎一系列被分割成方便的方形区域的游乐场，在其鼎盛时期达到了顶峰。

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪts] ['greɪtɪst] [ˌɑːtɪˌfɪʃi'ælәti] .

beauty	and	its	greatest	artificiality	.
美丽	和	它是	最	人工性	.

美及其最大的虚假性。

[kaʊz] ['swəʊlən] [wɪð] [grɑːs] [tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [bə'luːn] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [tʃuː] [ðə; ði]

Cows	swollen	with	grass	till	they	looked	like	balloons	lay	in	the	fields	and	chewed	the
牛	肿	和	草	直到	他们	看起来	喜欢	气球	躺	在	这	字段	和	咀嚼	这

[kʌd] .

cud	.
盘根错节	.

牛吃饱了草，肚子鼓胀得像气球一样，躺在田野里反刍。

[giːs] ['kæk(ə)ld][æz; əz] [ðeɪ] [streɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒmən] ,

Geese	cackled	as	they	strayed	upon	the	common	,
鹅	咯咯笑	作为	他们	迷路了	之上	这	常见的	,

一群大雁在草地上漫步，发出咯咯的叫声。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['kækl] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wɔːtə(r)] - ['kʌləs] .

just	as	they	appear	to	cackle	in	a	thousand	water	-	colours	.
只是	作为	他们	出现	到	咯咯笑	在	一个	千	水	-	颜色	.

就像他们在上千幅水彩画中发出咯咯的笑声一样。

[ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['biːz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [laɪmz] .

The	hum	of	bees	was	in	the	limes	.
这	哼	的	蜜蜂	曾是	在	这	青柠	.

椴树丛中传来蜜蜂嗡嗡的声音。

['drægən] - [flaɪz] [hɔːk] ['swɪftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɔɪli] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [sləʊ] - ['fləʊɪŋ] ['rɪvəz]

Dragon	-	flies	hawked	swiftly	over	the	oily	waters	of	the	two	slow	-	flowing	rivers
龙	-	苍蝇	骛	迅速地	超过	这	油腻的	水	的	这	二	慢的	-	流动	河流

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [fɑːm] ['ɔːlməʊst][æn; ən] ['aɪlənd] [ɪn][ə; eɪ] [sə'bɜːbən] [ˌmesəpə'teɪmiə] ,

that	made	the	farm	almost	an	island	in	a	suburban	Mesopotamia	,
那	制成	这	农场	几乎	一个	岛	在	一个	郊区	美索不达米亚	,

蜻蜓在两条缓缓流淌的河流油腻的水面上快速掠过，这两条河流使农场几乎成为郊区美索不达米亚中的一个孤岛。

[skeəs] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['tʃaːriŋ] [krɒs] .

scarce	twenty	miles	away	from	Charing	Cross	.
稀少	二十	英里	离开	从	查令	叉	.

距离查令十字街不到二十英里。

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kən'tentmənt] , [ɒv; əv] [lɒŋ] [wel] - ['biːɪŋ] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti] ,

An	air	of	peace	and	of	contentment	,	of	long	well	-	being	and	security	,
一个	空气	的	和平	和	的	满意	,	的	长的	出色地	-	存在	和	安全	,

[wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

was	evident	in	everything	.
曾是	明显	在	一切	.

处处洋溢着和平与满足，以及长久的幸福与安全感。

[triːz] ['flauriʃ] , [ðəʊ] [stæg] - ['hedɪd] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raʊndhed] ['truːpə] [meɪ] [hæv; həv]

Trees	flourished	,	though	stag	-	headed	,	under	which	the	Roundhead	troopers	may	have
树木	繁荣	,	尽管	麂	-	标题	,	在下面	哪个	这	圆头党	骑警	可能	有

[kæmpt] , [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,

camped	,	or	at	the	least	,
露营	,	或者	在	这	至少	,

树木茂盛，虽然枝干呈鹿头状，圆颅党骑兵可能曾在此扎营，或者至少……

['vet(ə)rənz][frɒm; frəm] ['mɑːrlˌbɜːroʊz] [wˈɔːz] [mait] [hæv; həv][sæt] [ˌʌndə'niːθ] [ðeə(r)] [ʃeɪd] , [ænd; ənd]

veterans	from	Marlborough's	wars	might	have	sat	underneath	their	shade	,	and
退伍军人	从	马尔伯勒的	战争	可能	有	卫星	下	他们的	阴影	,	和

[sməʊkt] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌriː'təʊld][ðeə(r)] [faɪts] .

smoked	as	they	retold	their	fights	.
熏制	作为	他们	重述	他们的	战斗	.

马尔伯勒战争的老兵们或许曾坐在树荫下，一边抽烟一边讲述他们的战斗经历。

[ə; eɪ][wʌn] - [ɑːmd] ['saɪnbɔːd] , ['weðəd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['letərɪŋ] ['ɔːlməʊst][ɪ'ledʒəb(ə)l] ,

A	one	-	armed	signboard	,	weathered	,	and	with	the	lettering	almost	illegible	,
一个	一	-	武装	招牌	,	风化的	,	和	和	这	字母	几乎	无法辨认	,

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pɑːθ] [tuː; tə] ['dɪtʃli] ,

pointed	out	the	bridle	-	path	to	Ditchley	,
尖	出去	这	辔	-	小路	到	迪奇利	,

一块风化的单臂路牌，上面的字迹几乎难以辨认，指向通往迪奇利的马道。

[naʊ] ['lɪt(ə)l] [juːst] , [ɪk'sept] [baɪ] ['lʌvəz] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

now	little	used	,	except	by	lovers	on	a	Sunday	afternoon	,
现在	小的	用过的	,	除了	经过	恋人	在	一个	星期日	下午	,

现在除了周日下午情侣们之外，很少有人使用。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][hæd; həd]['træmp(ə)ld]

but	where	the	feet	of	horses	for	generations	in	the	past	had	trampled
但	在哪里	这	脚	的	马匹	为了	几代人	在	这	过去的	有	践踏

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但过去几代马蹄曾践踏过它的地方，

[stɪl] ['ʃəʊɪŋ] ['klɪəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] .

still	showing	clearly	as	it	wound	through	the	fields	.
仍然	显示	清楚地	作为	它	伤口	通过	这	字段	.

蜿蜒穿过田野的景象依然清晰可见。

[ɪn][ðə; ði] ['stændɪŋ] [kɔːn] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [jəʊkt] [tuː; tə]

In	the	standing	corn	the	horses	yoked	to
在	这	常设	玉米	这	马匹	轭	到

在挺拔的玉米地里，套着轭的马匹

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

[ðə; ði] ['riːpɪŋ] [mə'ʃiːn] [stʊd] ['restɪŋ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tæslz] [ɒn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]

the	reaping	machine	stood	resting	,	now	and	again	shaking	the	tassels	on	their	little
这	收割	机器	站立	休息	,	现在	和	再次	摇晃	这	流苏	在	他们的	小的

['netɪd] [ɪə(r)] - ['kʌvəz] .

netted	ear	-	covers	.
网	耳朵	-	封面	.

收割机静静地停在那里，不时地摇晃着小网状耳罩上的穗子。

[ðeɪ] , [tuː] , [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [briːd] [lɒŋ] [juːst] [tuː; tə] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] , [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd]

They	,	too	,	came	of	a	breed	long	used	to	peace	and	plenty	,	good	food	and
他们	,	也	,	来了	的	一个	品种	长的	用过的	到	和平	和	很多	,	好的	食物	和

['triːtmənt] ,

treatment	,
治疗	,

它们也来自一个长期习惯于和平富足、食物充足和优渥待遇的民族。

[ænd; ənd] [ʃɔːt] ['aʊəz] [ɒv; əv] [wɜːk] .

and	short	hours	of	work	.
和	短的	小时	的	工作	.

工作时间短。

[ðə; ði]['kaındli] ['lændskeıp] [ænd; ənd][ðə; ði]['set(ə)ld] [laıf][ɒv; əv] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [fɔ:md] [ðə; ði][kaınd]

The	kindly	landscape	and	the	settled	life	of	centuries	had	formed	the	kind
这	亲切地	景观	和	这	定居	生活	的	几个世纪	有	形成	这	种类

[ɒv; əv][mæn][ɒv; əv] [wıtʃ] [ðə; ði]['fɑ:mə(r)][wɒz; wəz][ə; eı]['prəʊtətaıp] ,

of	man	of	which	the	farmer	was	a	prototype	,
的	男人	的	哪个	这	农民	曾是	一个	原型	,

几个世纪以来，这里风景优美，生活安逸，塑造了农民这种人的类型，而农民正是这种人的原型。

— [sləʊ] - ['fʊtıd] [ænd; ənd] [sləʊ] - [tʌŋd] , [ænd; ənd] [wıð] [hız; ız][maınd][æz; əz] [baʊd] [æz; əz]

—	slow	-	footed	and	slow	-	tongued	,	and	with	his	mind	as	bowed	as
—	慢的	-	有脚的	和	慢的	-	舌头	,	和	和	他的	头脑	作为	鞠躬	作为

[wɜ:(r); wə(r)][hız; ız] ['ʃəuldəz] [wıð] [hɑ:d] [wɜ:k] ,

were	his	shoulders	with	hard	work	,
是	他的	肩膀	和	难的	工作	,

他步履缓慢，说话迟钝，而且由于辛勤劳作，他的肩膀也低垂着，他的心思也随之消磨殆尽。

[baı][ðə; ði] [kən'tınjuəl] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haıərɑ:kı] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd]['steıʃ(ə)n] ,

by	the	continual	pressure	of	the	hierarchy	of	wealth	and	station	,
经过	这	持续的	压力	的	这	等级制度	的	财富	和	车站	,

在财富和社会等级制度的持续压力下，

[ðæt] [hæd; həd] [left] [hım] [æz; əz] [mʌtʃ] ['æd,skrıpt][tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][hız; ız]

that	had	left	him	as	much	adscript	to	them	as	any	of	his
那	有	左边	他	作为	很多	脚本	到	他们	作为	任何	的	他的

['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæd; həd] [bi:n] [baʊnd] [tu:; tə][ðeə(r)] [gli:b] .

ancestors	had	been	bound	to	their	glebes	.
祖先	有	到过	边界	到	他们的	牧地	.

这使他与这些土地的联系，如同他的任何一位祖先与他们的土地的联系一样紧密。

[hi:; hi] [held] [ðə; ði] ['deıli] [meıl] , [hız; ız]['gɒsp(ə)l][ænd; ənd][hız; ız] [veıd] ['mi:kəm] ,

He	held	the	Daily	Mail	,	his	gospel	and	his	vade	mecum	,
他	握住	这	日常的	邮件	,	他的	福音	和	他的	瓦德	手册	,

他手里拿着《每日邮报》、他的福音书和他的实用手册。

['krʌmpld] [ın][hız; ız][hænd][æz; əz] [ıf] [hi:; hi] [fıəd] [tu:; tə]['əʊpən][ˌaı 'ti:] [ə'gen] [tu:; tə] [ri:d] [mɔ:(r)] ['di:teılz]

crumpled	in	his	hand	as	if	he	feared	to	open	it	again	to	read	more	details
皱巴巴的	在	他的	手	作为	如果	他	害怕	到	打开	它	再次	到	读	更多的	细节

[ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] .

of	the	war	.
的	这	战争	.

他把书揉成一团，攥在手里，仿佛害怕再次打开它，看到更多关于战争的细节。

[ə; eı]['sımp(ə)l] [səʊl] ,

A	simple	soul	,
一个	简单的	灵魂	,

心地单纯，

[məʊst] ['laıkli] [dʒʌst][æz; əz] [ə'presıv] [tu:; tə][hız; ız] ['leıbərə(r)] [æz; əz][hız; ız] [sju'piəriəz] [hæd; həd] ['ɔ:lweız]

most	likely	just	as	oppressive	to	his	labourers	as	his	superiors	had	always
最多	可能	只是	作为	压迫性的	到	他的	劳工	作为	他的	上级	有	总是

[ʃəʊd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][hım] ,

showed	themselves	to	him	,
显示	他们自己	到	他	,

他对待劳工的压迫程度很可能与他的上级对待他的方式一样。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə] [ri:d] [ɒv; əv] ['vaıələns] ,

he	could	not	bear	to	read	of	violence	,
他	可以	不是	熊	到	读	的	暴力	,

他无法忍受阅读有关暴力的内容。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['tɪrəni] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][bent]['ʌndə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪm'pəʊzd][səʊ] ['sʌtəli] [ðæt]

as	all	the	tyranny	that	he	had	bent	under	had	been	imposed	so	subtly	that
作为	全部	这	暴政	那	他	有	弯曲	在下面	有	到过	强加	所以	微妙地	那

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [siː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [ə'prest]

he	could	never	see	more	than	the	shadow	of	the	hand	that	had	oppressed
他	可以	绝不	看	更多的	比	这	阴影	的	这	手	那	有	受压迫者

[hɪm] .

him	.
他	.

他所遭受的一切暴政都是以如此隐蔽的方式施加的，以至于他永远只能看到压迫他的那只手的影子。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ded] ['hɔːsɪz]

It	pained	him	,	above	all	things	,	to	read	about	the	wounded	and	dead	horses
它	痛苦	他	,	多于	全部	事物	,	到	读	关于	这	受伤	和	死的	马匹

['laɪɪŋ] [ɪn]

lying	in
说谎	在

最令他痛心的是，读到那些受伤和死去的马匹躺在地上。

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

[ðə; ði] [kɔːn] ,

the	corn	,
这	玉米	,

玉米，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] “

especially	as	he	had	“
尤其	作为	他	有	“

尤其是因为他有“

- [ɜːrd] [ðə; ði] - ['ɑːrvɛst]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn] ['beldʒəm] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

'	eard	the	'	arvest	over	there	in	Belgium	was	going	to	be	good	.
-	耳朵	这	-	收获	超过	那里	在	比利时	曾是	去	到	是	好的	.

听说比利时的收成会很好。

” [ðə; ði] [wɜː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ['riːpɪŋ] [ðə; ði] ['wiːtˌfiːld] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv]

”	The	whirr	of	the	machines	reaping	the	wheatfield	sounded	like	the	hum	of
”	这	呼呼	的	这	机器	收割	这	麦田	听起来	喜欢	这	哼	的

[sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk]['ɪnsekt] ,

some	gigantic	insect	,
一些	巨大	昆虫	,

“收割麦田的机器发出嗡嗡声，听起来就像某种巨型昆虫的嗡鸣声。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['baɪndə(r)][reɪndʒd][ðə; ði] [ʃiːvz] [ɪn] [rəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['gəʊldən]

and	as	the	binder	ranged	the	sheaves	in	rows	it	seemed	as	if	the	golden
和	作为	这	活页夹	范围	这	捆	在	行	它	似乎	作为	如果	这	金的

[eɪdʒ][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ə'gen] ,

age	had	come	upon	the	earth	again	,
年龄	有	来	之上	这	地球	再次	,

当捆扎工将麦捆排列成行时，仿佛黄金时代再次降临人间。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] ,

bringing	with	it	peace	and	plenty	,
带来	和	它	和平	和	很多	,

它带来了和平与富足，

[wɪð] [pə'hæps] ['slaɪtli] ['staʊtə(r)] [nɪmfs] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [wʌns] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['sɪkl] - [men] [ɪn]

with	perhaps	slightly	stouter	nymphs	than	those	who	once	followed	the	sickle	-	men	in
和	也许	轻微地	更粗壮	若虫	比	那些	WHO	一次	随后	这	镰刀	-	男人	在

['ɑːkədi] .

Arcady	.
阿卡迪	.

与曾经在阿卡迪亚跟随镰刀手的仙女相比，她们的体态或许略显丰腴。

[ə; eɪ] [mæn] [sæt] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pʌnt] [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['brɔːdnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bækwɔːtə(r)]

A	man	sat	fishing	in	a	punt	just	where	the	river	broadened	into	a	backwater
一个	男人	卫星	钓鱼	在	一个	平底船	只是	在哪里	这	河	扩大	进入	一个	回水区

[edʒd] [wɪð] ['wɪləʊ] [triːz] .

edged	with	willow	trees	.
边缘	和	柳	树木	.

一名男子坐在平底船上钓鱼，地点就在河流变宽形成柳树环绕的支流的地方。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [graʊnd] - [beɪt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [reɪzd] [ə; eɪ] [stəʊn] ['bɒt(ə)l] [tuː; tə]

At	times	he	threw	out	ground	-	bait	,	and	at	times	raised	a	stone	bottle	to
在	时代	他	扔	出去	地面	-	饵	,	和	在	时代	提高	一个	石头	瓶子	到

[hɪz; ɪz] [lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

他有时撒下诱饵，有时举起石瓶送到嘴边。

['kiːpɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ðə; ði] [waɪl] ['wɒtʃfəli] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fləʊt] .

keeping	one	eye	the	while	watchfully	turned	upon	his	float	.
保持	一	眼睛	这	尽管	警惕地	转向	之上	他的	漂浮	.

他一边密切关注着自己的浮标，一边还不时地瞥一眼。

[skuːl] ['tʃɪldrən] [streɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,

School	children	strayed	along	the	road	,
学校	孩子们	迷路了	沿着	这	路	,

学童们在路边游荡，

[æz; əz] ['rəʊzi] [ænd; ənd] [æz; əz] ['flæksn] - [heəd] [æz; əz] [ðəʊz] [ðæt] ['gregəri] [ðə; ði] [greɪt] [θɔːt] ['fɪtɪŋ]

as	rosy	and	as	flaxen	-	haired	as	those	that	Gregory	the	Great	thought	fitting
作为	红润	和	作为	亚麻色	-	头发	作为	那些	那	格雷戈里	这	伟大的	想法	配件

[tuː; tə] [biː; bi] ['eɪndʒəls] ,

to	be	angels	,
到	是	天使	,

她们拥有像格里高利大帝认为适合做天使的天使那样红润的脸庞和亚麻色的头发。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [bæp'taɪzd] .

though	they	had	never	been	baptized	.
尽管	他们	有	绝不	到过	受洗	.

虽然他们从未受过洗礼。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [stept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [fiːld] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['hɑːvɪstɪŋ] ,

Now	and	again	the	farmer	stepped	into	his	field	to	watch	the	harvesting	,
现在	和	再次	这	农民	步	进入	他的	场地	到	手表	这	收割	,

农夫时不时会走到田里去看收割的情况。

[ænd; ənd] [kɑːst] [æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

and	cast	an	eye	of	pride	and	of	affection	on	his	horses	,	and	then	,
和	投掷	一个	眼睛	的	自豪	和	的	感情	在	他的	马匹	,	和	然后	,

他满怀骄傲和爱意地看着他的马，然后，

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [riːd]

coming	back	to	the	gate	,	he	drew	the	paper	from	his	pocket	and	read
未来	后退	到	这	门	,	他	画	这	纸	从	他的	口袋	和	读

[ɪts] ['kɒləms] ,

its	columns	,
它是	列	,

回到大门口，他从口袋里掏出报纸，读起了上面的文章。

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [æn; ən]['ærəb] [riːdz] [ə; eɪ]['letə(r)] , ['mɜːmərɪŋ]

much	in	the	way	an	Arab	reads	a	letter	,	murmuring
很多	在	这	方式	一个	阿拉伯	阅读	一个	信	,	淙淙

就像阿拉伯人读信时那样，低声细语。

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

第102页

[ðə; ði] [wɜːdz] [ə'laʊd] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] .

the	words	aloud	until	their	meaning	penetrated	to	his	brain	.
这	字	大声	直到	他们的	意义	渗透	到	他的	脑	.

他大声念出这些话，直到它们的含义深深地印入他的脑海。

['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ] [strɔː] , [ænd; ənd] ['sləʊli] ['rʌbɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [greɪnz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪə(r)][ɒv; əv] [wiːt]

Chewing	a	straw	,	and	slowly	rubbing	off	the	grains	of	an	ear	of	wheat
咀嚼	一个	稻草	,	和	缓慢地	擦	离开	这	谷物	的	一个	耳朵	的	小麦

['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,

into	his	hand	,
进入	他的	手	,

他嚼着一根吸管，慢慢地将麦穗上的谷粒搓到手上。

[hiː; hi] [geɪzd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːldz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðem; ðəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

he	gazed	over	his	fields	as	if	he	feared	to	see	in	them	some	of	the
他	凝视	超过	他的	字段	作为	如果	他	害怕	到	看	在	他们	一些	的	这

['hɔrə] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] .

horrors	that	he	read	.
恐怖	那	他	读	.

他凝视着自己的田野，仿佛害怕看到他在书中读到的那些恐怖景象。

[ə'gen] [hiː; hi] ['mʌtə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [eə(r)] , “

Again	he	muttered	,	with	a	puzzled	air	,	“
再次	他	低声说道	,	和	一个	困惑	空气	,	“

他又喃喃自语道，语气中带着困惑：“

- ['ɔːrəbəl] !

'	Orrible	!
-	可怕的	!

太糟糕了！

- [əndrɛdz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] - [ɔrsəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːn] .

'	undreds	of	men	and	'	orses	lying	in	the	corn	.
-	数百	的	男人	和	-	奥尔斯	说谎	在	这	玉米	.

数百名男子和马匹躺在玉米地里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

It	seems	a	sad	thing	to	believe	,	doesn't	it	now	?
它	似乎	一个	伤心	事物	到	相信	,	不	它	现在	?

现在想想，这真是一件令人难过的事，不是吗？

” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ['səʊldʒəz][ɒn] ['məʊtə'saɪklz] ['həːtl] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] ,

”	he	said	;	and	as	he	spoke	soldiers	on	motorcycles	hurtled	down	the	road	,
”	他	说	;	和	作为	他	辐	士兵	在	摩托车	猛烈撞击	向下	这	路	,

“他说；话音未落，士兵们就骑着摩托车飞驰而来。”

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [dʌst] [ðæt] [pə'hæps] [lʊkt] [laɪk] [smәʊk] [tuː; tə] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ɪn]

leaving	a	trail	of	dust	that	perhaps	looked	like	smoke	to	him	after	his	reading	in
离开	一个	踪迹	的	灰尘	那	也许	看起来	喜欢	抽烟	到	他	后	他的	阅读	在

[ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] .

the	Daily	Mail	.
这	日常的	邮件	.

他读了《每日邮报》后，扬起的尘土或许在他看来像是烟雾。

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] ,

“	They	tell	me	,	”	he	remarked	,
“	他们	告诉	我	,	”	他	评论	,

“他们告诉我，”他说道，

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bluː] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ] [feɪs] ,

after	a	vigorous	application	of	his	blue	handkerchief	to	his	streaming	face	,
后	一个	蓬勃	应用	的	他的	蓝色的	手帕	到	他的	流媒体	脸	,

他用蓝色手帕用力擦拭着流血的脸庞，

“ [ðæt] [ðiːz] - [eə(r)] ['məʊtə'saɪklz] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] [gʌn] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪn]

“	that	these	'	ere	motorcycles	'	ave	a	gun	fastened	to	them	,	over	there	in
“	那	这些	-	埃雷	摩托车	-	大道	一个	枪	系紧	到	他们	,	超过	那里	在

['beldʒəm] ,

Belgium	,
比利时	,

“在比利时，这些摩托车上都装有枪，

[weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [ɒn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] .

where	they	are	a	-	goin	'	on	at	it	in	such	a	way	.
在哪里	他们	是	一个	-	去	-	在	在	它	在	这样的	一个	方式	.

他们正在以这种方式进行着这件事。

[ðə; ði] ['peɪpə(r)] [sez] , - [ræŋks] [ə'pɒn] [ræŋks] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɪz] [dʒʌst] [məʊd] [daʊn] [laɪk] [wiːt] . - . . .

The	paper	says	,	'	Ranks	upon	ranks	of	'	em	is	just	mowed	down	like	wheat	.	'	.	.	.
这	纸	说道	,	-	排名	之上	排名	的	-	呃	是	只是	割草	向下	喜欢	小麦	.	-	.	.	.

报纸上说，“他们成群结队地被像麦子一样收割殆尽。”.....

- - , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ɪts] [truː] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ]

'	Orrid	,	I	call	it	,	if	it's	true	,	for	now
-	-	,	我	称呼	它	,	如果	它是	真的	,	为了	现在

“如果这是真的，我称之为可怕的，至少目前是这样。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðəʊz] [tʃæps] ['əʊnli] [pʊts] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['peɪpəz] [tuː; tə] -

and	then	I	think	those	chaps	only	puts	that	kind	of	thing	into	their	papers	to	'
和	然后	我	思考	那些	小伙子们	仅有的	放置	那	种类	的	事物	进入	他们的	文件	到	-

['ɑːveɪ] [ə; eɪ] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

ave	a	sale	for	them	.
大道	一个	销售	为了	他们	.

我认为那些家伙把那种东西放到报纸上只是为了“提高销量”。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] , [laɪk] ['pailət] ,

”	He	looked	about	him	as	if	,	like	Pilate	,
”	他	看起来	关于	他	作为	如果	,	喜欢	普拉提	,

他环顾四周，仿佛像彼拉多一样，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] [truːθ] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɒn] [ɜːθ] ,

he	was	looking	for	an	elusive	truth	not	to	be	found	on	earth	,
他	曾是	寻找	为了	一个	难以捉摸的	真相	不是	到	是	成立	在	地球	,

他一直在寻找一种世间无法寻觅的真理。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tɪl] [hiː; hi]

and	then	walked	down	the	road	till	he
和	然后	步行	向下	这	路	直到	他

然后沿着路走，直到他

第103页

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['bækwɔːtə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pʌnt] .
came to the backwater where the man was fishing in his punt .
来了 到 这 回水区 在哪里 这 男人 曾是 钓鱼 在 他的 平底船 .

来到那条僻静的小河边，看到那人正划着平底船钓鱼。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['mʌdi] ['wɔːtə(r)] ,
They looked at one another over a yard or two of muddy water ,
他们 看起来 在 一 其他 超过 一个 院子 或者 二 的 浑 水 ,

他们隔着一两码的泥水互相对视着。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔː(r)] ,
and asked for news about the war ,
和 问 为了 消息 关于 这 战争 ,

并询问有关战争的消息，

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] ['piːp(ə)l] [duː; də][frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] [huː] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [æz; əz]
in the way that people do from others who they must know are quite as
在 这 方式 那 人们 做 从 其他的 WHO 他们 必须 知道 是 相当 作为
['ɪgnərənt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəm'selvz] .
ignorant as they are themselves .
无知 作为 他们 是 他们自己 .

人们总是以同样的方式看待那些他们明知和自己一样无知的人。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] “
The fisherman “
这 渔夫 ”

渔夫

- [æd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['riːdɪn] - [ðə; ði][wɔː(r)] [nuːz] ; [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [laɪz] ,
' ad given up readin ' the war noos ; it's all a pack of lies ,
- 广告 给定 向上 阅读 - 这 战争 努斯 ; 它是 全部 一个 盒 的 谎言 ,

我已经放弃阅读战争新闻了；那全是谎言。

” [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [vɔɪs] , “ [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sez]
” and pointing to the water , said in a cautious voice , “ Some people says
” 和 指向 到 这 水 , 说 在 一个 谨慎 嗓音 , “ 一些 人们 说道
[ðeɪ] - [ɪəz] .
they ' ears .
他们 - 耳朵 .

”他指着水，谨慎地说道，“有些人说他们'耳朵'。

[aɪ] [eɪnt] [səʊ][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [ɪts] ['ɔːlweɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd]
I ain't so sure about it ; but , anyhow , it's always best to be on the safe side
我 不是 所以 当然 关于 它 ; 但 , 无论如何 , 它是 总是 最好的 到 是 在 这 安全的 边
.
:
.

我对此不太确定；但是，无论如何，谨慎总是没错的。

” [ðen] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
” Then he addressed himself once more to the business of the day ,
” 然后 他 已解决 他自己 一次 更多的 到 这 商业 的 这 天 ,

然后他再次将注意力转向当天的要务，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fləʊt] [nəʊ] [daʊt] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] ['ɪntuː]

and	in	the	contemplation	of	his	float	no	doubt	became	as	much	absorbed	into
和	在	这	沉思	的	他的	漂浮	不	怀疑	成为	作为	很多	吸收	进入

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːs(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][æz; əz][ɪz][æn; ən]['ɪndiən] ['sɪtɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [wɪð] [hɪz; ɪz]

the	universal	principle	of	nature	as	is	an	Indian	sitting	continually	with	his
这	普遍的	原则	的	自然	作为	是	一个	印度	坐着	持续	和	他的

[aɪz] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['daɪəfræm] .

eyes	turned	on	his	diaphragm	.
眼睛	转向	在	他的	隔膜	.

毫无疑问，他在沉思自己的漂浮状态时，就像一个印第安人一直盯着自己的横膈膜一样，完全沉浸在自然界的普遍原则之中。

[men] ['pɑːsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Men	passing	down	the	road	,	each	with	a	paper	in	his	hand	,
男人	通过	向下	这	路	,	每个	和	一个	纸	在	他的	手	,

几个男人沿着道路走过，每个人手里都拿着一张纸。

[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][skræps][ɒv; əv] [njuːz] ,

looked	up	and	threw	the	farmer	scraps	of	news	,
看起来	向上	和	扔	这	农民	碎屑	的	消息	,

他抬起头，把农夫手中的零碎新闻扔了出去。

[ʌn'sensəd] [ænd; ənd] [spaɪst] [haɪ] [wɪð] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['hæpənd] ,

uncensored	and	spiced	high	with	details	which	had	never	happened	,
未删减版	和	加香料	高的	和	细节	哪个	有	绝不	发生	,

未经审查，并添加了大量从未发生过的细节，

[səʊ] [ðæt] [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪl] [məʊst] ['laɪkli] ['treʒə(r)] [æz; əz][fækts] ,

so	that	in	after	years	their	children	will	most	likely	treasure	as	facts	,
所以	那	在	后	年	他们的	孩子们	将要	最多	可能	宝藏	作为	事实	,

这样，多年以后，他们的孩子很可能会把这些当作事实珍藏起来。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [lɒŋ] - [lɒst] ['peərənts] , [ðə; ði]['waɪldɪst] ['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] .

which	they	have	received	from	long	-	lost	parents	,	the	wildest	fairy	tales	.
哪个	他们	有	已收到	从	长的	-	丢失的	父母	,	这	最狂野的	仙女	故事	.

他们从失散多年的父母那里继承了最离奇的童话故事。

[ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃædəʊz]

The	slanting	sun	and	lengthening	shadows
这	斜	太阳	和	延长	阴影

倾斜的太阳和拉长的影子

[piː] . -

p	.	104
p	.	-

第104页

[brɔːt] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][nəʊ] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][maɪnd] ; [ænd; ənd] [stɪl] [men] , ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [wɜːk]

brought	the	farmer	no	relief	of	mind	;	and	still	men	,	coming	home	from	work
带来	这	农民	不	宽慰	的	头脑	;	和	仍然	男人	,	未来	家	从	工作

[ɒn] ['ʃeɪki] ['baɪsɪklz] ,

on	shaky	bicycles	,
在	摇晃	自行车	,

这并没有给农民带来丝毫的慰藉；而那些骑着摇摇晃晃的自行车下班回家的男人们，

[plaɪ] [hɪm] [wɪð] ['hɔrə] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] ,

plied	him	with	horrors	as	they	passed	by	the	gate	,
合拢	他	和	恐怖	作为	他们	通过了	经过	这	门	,

他们经过大门时，向他描述了种种恐怖景象。

[ðeə(r)] [niː] - [dʒɔɪnts] [stɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['siːmɪŋ] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɔɪl] .

their	knee	-	joints	stiff	with	the	labours	of	the	day	,	seeming	in	want	of	oil	.
他们的	膝盖	-	关节	僵硬的	和	这	劳动	的	这	天	,	似乎	在	想	的	油	.

他们的膝关节因一天的劳作而僵硬，仿佛缺少润滑剂。

[ə; eɪ] [θɪn] , [waɪt] [mɪst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bækwɔːtə(r)] .

A	thin	,	white	mist	began	to	creep	along	the	backwater	.
一个	薄的	,	白色的	薄雾	开始	到	潜行者	沿着	这	回水区	.

一层薄薄的白色雾气开始沿着回水区缓缓蔓延。

[ʌn'mʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌnt] , [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [keɪm] [ʌn'wɪlɪŋli] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ,

Unmooring	his	punt	,	the	fisherman	came	unwillingly	to	shore	,
解缆	他的	平底船	,	这	渔夫	来了	不情愿地	到	支撑	,

渔夫解开小船的缆绳，不情愿地上了岸。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd]

and	as	he	threw	the	fragments	of	his	lunch	into	the	water	and
和	作为	他	扔	这	片段	的	他的	午餐	进入	这	水	和

['gæðəd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tæk(ə)l] ,

gathered	up	his	tackle	,
聚集	向上	他的	处理	,

他把午餐的残渣扔进水里，收拾好渔具。

[lʊkt] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'fruːtfʊl; -f(ə)l] ['leɪbə(r)] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [æz; əz] [ɒv; əv]

looked	back	upon	the	scene	of	his	unfruitful	labours	with	an	air	as	of
看起来	后退	之上	这	场景	的	他的	毫无成果	劳动	和	一个	空气	作为	的

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ˌəʊvə'θrəʊn] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

a	man	who	has	been	overthrown	by	circumstances	,
一个	男人	WHO	有	到过	被推翻	经过	情况	,

他回望自己徒劳无功的劳作，脸上带着一种被命运击垮的神情。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn'vaɪələt] .

but	has	preserved	his	honour	and	his	faith	inviolate	.
但	有	保存完好	他的	荣誉	和	他的	信仰	不可侵犯	.

但他始终保持着自己的荣誉和信仰，毫发无损。

['slɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi] [trʌdʒ] [ɒf] ['həʊmwədz] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði]

Slinging	his	basket	on	his	back	,	he	trudged	off	homewards	,	and	instantly	the
投掷	他的	篮子	在	他的	后退	,	他	艰难跋涉	离开	回家	,	和	即刻	这

[fɪʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] .

fish	began	to	rise	.
鱼	开始	到	上升	.

他把篮子甩到背上，拖着脚步往家走去，鱼儿立刻开始浮出水面。

[ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [kaʊz] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fɑːm] ,

A	line	of	cows	was	driven	towards	the	farm	,
一个	线	的	牛	曾是	驱动	向	这	农场	,

一群牛被赶向农场，

[ðeə(r)] ['ʌdə(r)] [ɔːl] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [mɪlk] [ðæt] [ðeɪ] [sweɪd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,

their	udders	all	so	full	of	milk	that	they	swayed	to	and	fro	,
他们的	乳房	全部	所以	满的	的	牛奶	那	他们	摇摆	到	和	弗	,

它们的乳房都胀满了奶，摇摇晃晃的。

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [sweɪz] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [kləʊk] , [ænd; ənd] [æz; əz] [mə'dʒestɪkli] .

just	as	a	man	sways	wrapped	in	a	Spanish	cloak	,	and	as	majestically	.
只是	作为	一个	男人	摇摆	包装	在	一个	西班牙语	披风	,	和	作为	雄伟地	.

就像一个男人披着西班牙斗篷，摇曳生姿，气势恢宏。

[ðə; ði]['drægən] - [flaɪz][hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] [gəʊst] - [mɔːθs] [fluː] [hɪə(r)][ænd; ənd]

The	dragon	-	flies	had	gone	,	and	in	their	place	ghost	-	moths	flew	here	and
这	龙	-	苍蝇	有	已消失	,	和	在	他们的	地方	鬼	-	蛾子	飞翔	这里	和

[ðeə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [medəuz] ,

there	across	the	meadows	,
那里	穿过	这	草地	,

蜻蜓飞走了，取而代之的是幽灵蛾在草地上四处飞舞。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːldz] ['saʊndɪd] [ðə; ði] - [hɑːʃ] , [mə'tælɪk] [nəʊt] .

and	from	the	fields	sounded	the	corncrake's	harsh	,	metallic	note	.
和	从	这	字段	听起来	这	-	残酷的	,	金属	笔记	.

田野里传来秧鸡刺耳的金属鸣叫声。

[ðə; ði] [hwə:] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːpə(r)] [siːst] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnj'əʊkt] [ðə; ði]

The	whirring	of	the	reaper	ceased	,	and	when	the	horses	were	unyoked	the
这	嗡嗡声	的	这	死神	停止	,	和	什么时候	这	马匹	是	未绑定的	这

['draɪvə(r)] [led]

driver	led
司机	引领

收割机的嗡嗡声停止了，马匹解开缰绳后，车夫牵着马走了。

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

第105页

[ðem; ðəm] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

them	slowly	from	the	field	.
他们	缓慢地	从	这	场地	.

慢慢地把它们从田野里带走。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði]['fɑːmə(r)][hiː; hi] [lʊkt] ['lʌvɪŋli] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['mʌtə]

As	they	passed	by	the	farmer	he	looked	lovingly	towards	them	,	and	muttered
作为	他们	通过了	经过	这	农民	他	看起来	深情地	向	他们	,	和	低声说道

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

他们经过农夫身边时，农夫慈爱地看着他们，喃喃自语道：

“ [ded] - [ɔrsəz] [ænd; ənd] [ded] ['səʊldʒəz] ['laɪɪŋ] [baɪ] - [əndrɛdz] [ɪn][ðə; ði] ['stændɪŋ] [kɔːn] . . . .

“	Dead	'	orses	and	dead	soldiers	lying	by	'	undreds	in	the	standing	corn	.	.	.	.
“	死的	-	奥尔斯	和	死的	士兵	说谎	经过	-	数百	在	这	常设	玉米	.	.	.	.

“成百上千的死马和死士兵躺在挺立的玉米地里.....

[ai]['wʌndə(r)] - [aʊ] [ðə; ði][fəʊks] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] ['beldʒəm] [wɪl] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [bred]

I	wonder	'	ow	the	folks	out	there	in	Belgium	will	'	ave	a	relish	for	their	bread
我	想知道	-	现在	这	各位	出去	那里	在	比利时	将要	-	大道	一个	尽情享用	为了	他们的	面包

[nekst][jɪə(r)] .

next	year	.
下一个	年	.

我想知道明年比利时的人们会如何享用他们的面包。

[ðɪs] - [eə(r)] [wɔːrz] [ə; eɪ] - - ['bɪznəs] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [tuː] ,

This	'	ere	war's	a	'	orrid	business	,	coming	as	it	does	,	too	,
这	-	埃雷	战争的	一个	-	-	商业	,	未来	作为	它	做	,	也	,

这里战争是一件可怕的事情，而且来势汹汹。

[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [lɒs] . . .

on	the	top	of	my	own	loss	.	.	.
在	这	顶部	的	我的	自己的	损失	.	.	.

除了我自己的损失之外.....

[ded] - [ɔrsəz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːn] . . . .
dead ' orses in the corn . . . .
死的 - 奥尔斯 在 这 玉米 . . . .

玉米地里有死马.....

〃 [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [strɔː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
〃 He took the straw out of his mouth ,
〃 他 采取 这 稻草 出去 的 他的 嘴 ,

他从嘴里拿出吸管，

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sliːk] - ['saɪdɪd] [kˈɑːθɔːsɪz] , ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli]
and walking up to one of his own sleek - sided carthorses , patted it lovingly
和 步行 向上 到 一 的 他的 自己的 光滑 - 侧面 拉车马 , 轻拍 它 深情地
,
,
,

他走到自己一匹体态优美的挽马跟前，爱怜地拍了拍它。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] .
as if he wanted to make sure that it was still alive .
作为 如果 他 通缉 到 制作 当然 那 它 曾是 仍然 活 .

仿佛他想确认它是否还活着。

[piː] . -
p . 106
p . -

第106页

[eks]
X
X

X

-
HIPPOMORPHOUS
-

河马

[ɒn] [ðə; ði] 12th [ɒv; əv][ɒkˈtəʊbə(r)] - , ['kɔːtes] [left] ['meksɪkəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə]
On the 12th of October 1524 , Cortes left Mexico on his celebrated expedition to
在 这 12th 的 十月 - , 科尔特斯 左边 墨西哥 在 他的 著名 远征 到
[hɒnˈdjʊərəs] .
Honduras .
洪都拉斯 .

1524年10月12日，科尔特斯离开墨西哥，开始了著名的洪都拉斯远征。

[ðə; ði] [stɑːt] [frɒm; frəm]['meksɪkəʊ][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,
The start from Mexico was made to the sound of music ,
这 开始 从 墨西哥 曾是 制成 到 这 声音 的 音乐 ,

从墨西哥出发的旅程伴随着音乐声展开。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːli] [ˈkɔŋkə] ['sɪti] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə] ['eskɔːt] [hɪm]
and all the population of the newly conquered city turned out to escort him
和 全部 这 人口 的 这 新 征服 城市 转向 出去 到 护送 他
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
for a few miles upon his way .
为了 一个 很少 英里 之上 他的 方式 .

新征服的城市的所有居民都出来护送他走了几英里路。

[ðə; ði][ˌkævlˈkeɪd; ˈkævlkeɪd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['spektək(ə)l] [ɪˈnʌf] .
The cavalcade must have been a curious spectacle enough .
这 车队 必须 有 到过 一个 好奇的 奇观 足够的 .

这场游行队伍想必是一场相当奇特的景象。

['kɔ:tes] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['ɒfɪsəz] [rəʊd] ['pɑ:tli] [drest] [ɪn] ['ɑ:mə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði]

Cortes	himself	and	his	chief	officers	rode	partly	dressed	in	armour	,	after	the
科尔特斯	他自己	和	他的	首席	警官	骑	部分	穿着	在	盔甲	,	后	这

['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

fashion	of	the	time	.
时尚	的	这	时间	.

科尔特斯本人和他的高级将领们身着当时流行的盔甲，部分盔甲被穿戴在身上。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['səʊldʒəz] , ['məʊstli] [ɒn] [fʊt] [ænd; ənd] [ɑ:md] [wɪð] [lɑ:ns] , [sɔ:rdz] ,

Then	came	the	Spanish	soldiers	,	mostly	on	foot	and	armed	with	lances	,	swords	,
然后	来了	这	西班牙语	士兵	,	大多	在	脚	和	武装	和	长矛	,	剑	,

[ænd; ənd] ['bʌklə(r)] ,

and	bucklers	,
和	盾牌	,

随后西班牙士兵到来，他们大多步行，装备有长矛、剑和盾牌。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tru:p] [ɒv; əv] ['krɔ:sˌbəʊmən] [ænd; ənd] [tu:; tə] [hu:m] “

though	there	was	a	troop	of	crossbowmen	and	harquebusiers	to	whom	“
尽管	那里	曾是	一个	部队	的	弩手	和	火枪手	到	谁	“

['ɑ:ftə(r)] [gɒd] ” [wi:; wi] [əud] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] ,

after	God	”	we	owed	the	Conquest	,
后	上帝	”	我们	欠款	这	征服	,

虽然有一支弩手和火枪手部队，我们“除了上帝之外”还要感谢他们才取得了征服胜利，

[æz; əz] [æn; ən] [əʊld] ['krɒnɪklə(r)] [hæz; həz] [sed] [wen] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [pə'ru:] .

as	an	old	chronicler	has	said	when	speaking	of	the	Conquest	of	Peru	.
作为	一个	老的	编年史家	有	说	什么时候	请讲	的	这	征服	的	秘鲁	.

正如一位古代编年史家在谈到征服秘鲁时所说。

[ɪn] ['meksɪkəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [gʊd] ['sɜ:vɪs] ['ɔ:lsəʊ] , [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hɔ:smən]

In	Mexico	they	did	good	service	also	,	although	it	was	the	horsemen
在	墨西哥	他们	做过	好的	服务	还	,	虽然	它	曾是	这	骑兵

在墨西哥，他们的服务也很好，尽管主要是骑兵。

[pi:] . -

p	.	107
p	.	-

第107页

[ðæt] [ɪn] [ðæt] ['kɒŋkwest] [pleɪd] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑ:t] .

that	in	that	conquest	played	the	greater	part	.
那	在	那	征服	玩	这	更大的	部分	.

那次征服中发挥了更大作用。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [fɔ:s] [ɒv; əv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['frendli] ['ɪndiənz] [frɒm; frəm] - ,

Then	came	a	force	of	three	thousand	friendly	Indians	from	Tlascala	,
然后	来了	一个	力量	的	三	千	友好的	印度人	从	-	,

随后，来自特拉斯卡拉的3000名友好的印第安人赶来支援。

[ænd; ənd] [lɑ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ə; eɪ] [hɜ:d] [ɒv; əv] [swaɪn] [wɒz; wəz] ['drɪvn] ['sləʊli] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] ,

and	last	of	all	a	herd	of	swine	was	driven	slowly	in	the	rear	,
和	最后的	的	全部	一个	一群	的	猪	曾是	驱动	缓慢地	在	这	后部	,

最后，一群猪被慢慢地赶在队伍最后。

[fɔ:(r); fə(r)] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['naɪðə(r)] [ʃi:p] [nɔ:(r)] ['kæt(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] .

for	at	that	time	neither	sheep	nor	cattle	were	known	in	the	New	World	.
为了	在	那	时间	两者都不	羊	也不	牛	是	已知	在	这	新的	世界	.

因为当时新大陆既没有绵羊也没有牛。

- , [ðə; ði] ['kæptɪv] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['meksɪkəʊ] , [greis] [hɪz; ɪz] ['kɔŋkərə] - [traɪ'ʌmfl] [mɑ:tʃ] ;

Guatimozin	,	the	captive	King	of	Mexico	,	graced	his	conquerors	'	triumphal	march	;
-	,	这	俘虏	国王	的	墨西哥	,	恩赐	他的	征服者	-	凯旋的	行进	;

被俘的墨西哥国王瓜蒂莫辛为征服者的凯旋游行增添了光彩；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːmi] [went] [tuː] ['fælkənə] , ['gɑːrsiː]['kɑːroʊ][ænd; ənd]['ælˌvɑːroʊ] - ,

and	with	the	army	went	two	falconers	,	Garci	Caro	and	Alvaro	Montañes	,
和	和	这	军队	去	二	猎鹰者	,	加尔西	卡罗	和	阿尔瓦罗	-	,

与军队同行的还有两名驯鹰师，加尔西·卡罗和阿尔瓦罗·蒙塔涅斯。

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [sʌm; səm]['ækrəbæts] , [ə; eɪ]['dʒʌglə(r)] ,

together	with	a	band	of	music	,	some	acrobats	,	a	juggler	,
一起	和	一个	乐队	的	音乐	,	一些	杂技演员	,	一个	杂耍演员	,

以及一支乐队、一些杂技演员、一个杂耍演员，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] “ [huː] ['vɔːltɪd] [wel] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ][paɪp] .

and	a	man	“	who	vaulted	well	and	played	the	Moorish	pipe	.
和	一个	男人	“	WHO	拱形	出色地	和	玩	这	摩尔式	管道	.

还有一位“擅长跳跃和演奏摩尔笛的男子”。

” ['kɔːtes] [rəʊd] [ðə; ði] [blæk] [hɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] .

”	Cortes	rode	the	black	horse	which	he	had	ridden	at	the	siege	of	Mexico	.
”	科尔特斯	骑	这	黑色的	马	哪个	他	有	骑	在	这	围城	的	墨西哥	.

科尔特斯骑着他在围攻墨西哥时骑过的那匹黑马。

['fɔːtʃuːn] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪm] .

Fortune	appeared	to	smile	upon	him	.
财富	出现	到	微笑	之上	他	.

命运似乎眷顾了他。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['ædɪd] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['empaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['spæniʃ] [kraʊn] ,

He	had	just	added	an	enormous	empire	to	the	Spanish	crown	,
他	有	只是	额外	一个	巨大的	帝国	到	这	西班牙语	王冠	,

他刚刚为西班牙王室增添了一个庞大的帝国。

[ænd; ənd] [pruːvd] [hɪm'self] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [kən'sʌmət] ['dʒenərəlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

and	proved	himself	one	of	the	most	consummate	generals	of	his	age	.
和	已证实	他自己	一	的	这	最多	完善	将军们	的	他的	年龄	.

他被证明是当时最杰出的将领之一。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Yet	he	was	on	the	verge	of	the	great	misfortune	of	his	life	,
然而	他	曾是	在	这	边缘	的	这	伟大的	不幸	的	他的	生活	,

然而，他却正处于人生最大不幸的边缘。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [hɪm] [stɪl] [ə; eɪ][faɪnə] ['liːdə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi]

which	at	the	same	time	was	to	prove	him	still	a	finer	leader	than	he
哪个	在	这	相同的	时间	曾是	到	证明	他	仍然	一个	更精细	领导者	比	他

[hæd; həd] [biːn] ,

had	been	,
有	到过	,

与此同时，这也证明了他比以往更加出色，是一位更优秀的领导者。

['iːv(ə)n][ɪn]['meksɪkəʊ] .

even	in	Mexico	.
甚至	在	墨西哥	.

即使在墨西哥也是如此。

[hɪz; ɪz] [blæk] [hɔːs] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [roʊl] [ðæt] ['evə(r)]

His	black	horse	also	was	about	to	play	the	most	extraordinary	rôle	that	ever
他的	黑色的	马	还	曾是	关于	到	玩	这	最多	非凡的	角色	那	曾经

[hɔːs] [hæz; həz] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

horse	has	played	in	the	whole	history	of	the	world	.
马	有	玩	在	这	所有的	历史	的	这	世界	.

他的黑马也将在世界马匹历史上扮演最非凡的角色。

[wɪð] ['veərɪɪŋ] ['fɔːtʃənz] , [naʊ] ['klaɪmɪŋ]
With varying fortunes , now climbing
和 变化 财富 , 现在 攀登

命运各异，如今正在攀升

[piː] . -
p . 108
p . -

第108页

['maʊntənz] , [naʊ] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn] [swɒmps] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['pɑːsɪŋ] ['rɪvəz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]
mountains , now floundering in swamps , and again passing rivers over which they
山脉 , 现在 挣扎 在 沼泽 , 和 再次 通过 河流 超过 哪个 他们
[hæd; həd][tuː; tə] [θrəʊ] ['brɪdʒɪz] ,
had to throw bridges ,
有 到 扔 桥梁 ,

群山如今陷于沼泽之中，再次跨越河流，他们不得不架设桥梁。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['əʊpən] ['kʌntri] , [wel] ['wɔːtəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]
the expedition came to an open country , well watered , and the home of
这 远征 来了 到 一个 打开 国家 , 出色地 浇水 , 和 这 家 的
['kaʊntləs] [hɜːrdz][ɒv; əv][dɪə(r)] .
countless herds of deer .
无数 畜群 的 鹿 .

探险队来到了一片开阔地带，水源充足，是无数鹿群的家园。

- , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]['ɪtsə] (
Villagutierre , in his History of the Conquest of the Province of Itza (
- , 在 他的 历史 的 这 征服 的 这 省 的 伊察 (
[mə'drɪd] , -) ,
Madrid , 1701) ,
马德里 , -) ,

Villagutierre 在其著作《征服伊察省的历史》（马德里，1701 年）中写道：

[kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,
calls it the country of the Maçotecas ,
呼叫 它 这 国家 的 这 - ,

称之为马索特卡人的国度，

[wɪtʃ] [neɪm] ['bɜːnəl] [diˈæz][del][kə'stiːloʊ] [sez] [miːnz] “ [dɪə(r)] ” [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz]
which name Bernal Diaz del Castillo says means “ deer ” in the language of those
哪个 姓名 伯纳尔 迪亚兹 del 卡斯蒂略 说道 方法 “ 鹿 ” 在 这 语言 的 那些
['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .
infidels .
异教徒 .

贝尔纳尔·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略说，这个名字在那些异教徒的语言中是“鹿”的意思是。

[freʃ] [miːt] [wɒz; wəz] [skeəs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['spæniʃ] ['hɔːsmən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]
Fresh meat was scarce , and all the Spanish horsemen of those days were
新鲜的 肉 曾是 稀少 , 和 全部 这 西班牙语 骑兵 的 那些 天 是
['ekspɜːts] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːns] .
experts with the lance .
专家 和 这 槊 .

新鲜肉类稀少，而且当时所有的西班牙骑兵都是长矛高手。

['ɪnstəntli] ['kɔːtes] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['maʊntɪd] ['ɒfɪsəz] [set] [aʊt][tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði][dɪə(r)] .
Instantly Cortes and all his mounted officers set out to chase the deer .
即刻 科尔特斯 和 全部 他的 安装 警官 放 出去 到 追赶 这 鹿 .

科尔特斯和他的所有骑兵军官立即出发追赶这头鹿。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔːdnrəli] [hɒt] , [hɔtə] , [səʊ][di'æz] [sez] ,

The	weather	was	extraordinarily	hot	,	hotter	,	so	Diaz	says	,
这	天气	曾是	非常	热的	,	更热	,	所以	迪亚兹	说道	,

迪亚兹说，天气异常炎热，甚至更热。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðeɪ] [left] ['meksɪkəʊ] .

than	they	had	had	it	since	they	left	Mexico	.
比	他们	有	有	它	自从	他们	左边	墨西哥	.

比他们离开墨西哥以来拥有的还要多。

[ðə; ði][dɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] [teɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [spiə] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [tʃəʊz] (

The	deer	were	all	so	tame	that	the	horsemen	speared	them	as	they	chose	(
这	鹿	是	全部	所以	驯服	那	这	骑兵	被长矛刺穿	他们	作为	他们	选择	(

[lɔːs] - [mʊi] - [suː]['pleɪsə(r)]) ,

los	alancearon	muy	á	su	placer	)	,
洛杉矶	-	非常	-	苏	砂矿	)	,

这些鹿都非常温顺，骑兵们可以随意用长矛刺杀它们（los alancearon muy á su placer）。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [pleɪn] [wɒz; wəz] [struːd] [wɪð] ['daɪɪŋ] ['ænɪmlz] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

and	soon	the	plain	was	strewed	with	dying	animals	just	as	it	used	to	be
和	很快	这	清楚的	曾是	散落的	和	垂死	动物	只是	作为	它	用过的	到	是

[wen] [ðə; ði] ['ɪndiənz] ['hʌntɪd] ['bʌfələʊ] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

when	the	Indians	hunted	buffalo	thirty	or	forty	years	ago	.
什么时候	这	印度人	猎杀	水牛	三十	或者	四十	年	前	.

很快，平原上就到处都是垂死的动物，就像三四十年前印第安人猎杀野牛时一样。

[di'æz] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['teɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]

Diaz	says	that	the	reason	for	the	tameness	of	the	deer	was	that	the
迪亚兹	说道	那	这	原因	为了	这	驯服	的	这	鹿	曾是	那	这

- ([hɪə(r)][hiː; hi] [ə'plaɪz] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiənz] [ðəm'selvz]) ['wəːʃip]

Maçotecas	(	here	he	applies	the	word	to	the	Indians	themselves	)	worshipped
-	(	这里	他	适用	这	单词	到	这	印度人	他们自己	)	崇拜

[ðem; ðəm][æz; əz][gɒdz] .

them	as	gods	.
他们	作为	神	.

迪亚兹说，鹿之所以如此温顺，是因为马索特卡人（在这里他用这个词来指代印第安人）把它们当作神来崇拜。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðeə(r)] [tʃiːf] [gɒd] [hæd; həd] [wʌns] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]

It	appears	that	their	Chief	God	had	once	appeared	in	the
它	出现	那	他们的	首席	上帝	有	一次	出现	在	这

他们的主神似乎曾经显现过。

[piː] . -

p	.	109
p	.	-

['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][stæg] , [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['ɪndiənz] [nɒt][tuː; tə] [hʌnt] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [gɒdz] , [ɔː(r)]

image	of	a	stag	,	and	told	the	Indians	not	to	hunt	his	fellow	-	gods	,	or
图像	的	一个	麇	,	和	讲述	这	印度人	不是	到	打猎	他的	同伴	-	神	,	或者

['iːv(ə)n] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .

even	frighten	them	.
甚至	吓唬	他们	.

他画了一只雄鹿的形象，并告诉印第安人不要猎杀他的同伴神灵，甚至不要惊吓他们。

['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['spænjədz] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [gɒdz] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'fend]

Little	enough	the	Spaniards	cared	for	any	gods	not	strong	enough	to	defend
小的	足够的	这	西班牙人	关心	为了	任何	神	不是	强的	足够的	到	保卫

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

西班牙人对那些无力自卫的神灵毫不在意。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [ðæt] [ðeɪ] [ə'dɔːrd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [gɒd] [ɒv; əv]['bæt(ə)lz] [huːm] [wiː; wi]

for	the	deity	that	they	adored	was	the	same	God	of	Battles	whom	we
为了	这	神	那	他们	受人喜爱	曾是	这	相同的	上帝	的	战斗	谁	我们

[ə'dɔː(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

adore	to	-	day	.
崇拜	到	-	天	.

因为他们所崇拜的神，正是我们今天所崇拜的战神。

[səʊ] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['spɪərɪŋ] [ðə; ði][gɒd] - [laɪk] [biːsts] ,

So	they	continued	spearing	the	god	-	like	beasts	,
所以	他们	持续	长矛刺杀	这	上帝	-	喜欢	野兽	,

于是他们继续用长矛刺杀那些神一般的野兽。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] [kən'dɪʃn] ['əʊɪŋ]

regardless	of	the	heat	and	that	their	horses	were	in	poor	condition	owing
不管	的	这	热	和	那	他们的	马匹	是	在	贫穷的	状况	欠款

[tuː; tə][ðeə(r)] [lɒŋ] [mɑːtʃ] .

to	their	long	march	.
到	他们的	长的	行进	.

尽管天气炎热，而且由于长途跋涉，他们的马匹状况不佳，但他们仍然坚持前行。

[ðə; ði] [hɔːs] [ɒv; əv][wʌn][pɑː'lɑːsɪˌoʊs]['ruːbiːoʊ] , [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɔːtes] , [fel] [ded] , [ˌəʊvə'kʌm]

The	horse	of	one	Palacios	Rubio	,	a	relation	of	Cortes	,	fell	dead	,	overcome
这	马	的	一	帕拉西奥斯	鲁比奥	,	一个	关系	的	科尔特斯	,	跌倒	死的	,	克服

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [hiːt] ;

with	the	great	heat	;
和	这	伟大的	热	;

科尔特斯的亲戚帕拉西奥斯·鲁比奥的马因酷热而倒地身亡；

[ðə; ði] [griːs] [ˌɪn'saɪd][hɪm] ['meltɪd] , - [sez] .

the	grease	inside	him	melted	,	Villagutierre	says	.
这	润滑脂	里面	他	融化	,	-	说道	.

维拉古铁雷说，他体内的油脂都融化了。

[ðə; ði] [blæk] [hɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rɪdn] [baɪ] ['kɔːtes] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] ,

The	black	horse	that	was	ridden	by	Cortes	also	was	very	ill	,
这	黑色的	马	那	曾是	骑	经过	科尔特斯	还	曾是	非常	患病的	,

科尔特斯骑的那匹黑马也病得很重。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [daɪ] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] [hæd; həd] [biːn] ['betə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

although	he	did	not	die	—	though	it	perhaps	had	been	better	that	he	should
虽然	他	做过	不是	死	—	尽管	它	也许	有	到过	更好的	那	他	应该

[hæv; həv][daɪd] ,

have	died	,
有	死亡	,

虽然他没有死——虽然也许他死了更好，

[fɔː(r); fə(r)] - [θɪŋks] “ [fɑː(r)] [les] [hɑːm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [ðæn; ðən] ['hæpənd]

for	Villagutierre	thinks	“	far	less	harm	would	have	been	done	than	happened
为了	-	思考	“	远的	较少的	伤害	会	有	到过	完毕	比	发生

['ɑːftəwədz] ,

afterwards	,
然后	,

维拉古铁雷认为，“如果当时采取行动，造成的伤害会比后来发生的要小得多。”

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [riːd] [ðə; ði] [teɪl] .

as	will	be	seen	by	those	who	read	the	tale	.
作为	将要	是	已见	经过	那些	WHO	读	这	故事	.

读过这个故事的人就会明白这一点。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [mɑːtʃ] [led]['əʊvə(r)]['stəʊni] [hɪlz] ,

" After the hunting all was over , the line of march led over stony hills ,

" 后 这 打猎 全部 曾是 超过 , 这 线 的 行进 引领 超过 石质的 丘陵 ,

狩猎结束后，行军队伍翻越了布满石头的山丘。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][pɑːs] [ðæt] - [kɔːlz] " [el]['pɑːsoʊ][del] - ,

and through a pass that Villagutierre calls " el Paso del Alabastro ,

和 通过 一个 经过 那 - 呼叫 " el 帕索 del - ,

穿过维拉古铁雷称之为"阿拉巴斯特罗山口"的山口，

" [ænd; ənd][diˈæz] " [lɑː] [siˈerə] [diː] [lɔːs] [ˌpɛdəˈrˌnælɪs] " ([flɪnts]) .

" and Diaz " La Sierra de los Pedernales " (flints) .

" 和 迪亚兹 " 拉 塞拉 德 洛杉矶 佩德纳莱斯 " (燧石) .

"和迪亚兹"La Sierra de los Pedernales"(燧石)。

[hɪə(r)][ðə; ði] [hɔːs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] , [steɪkt] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːfʊt] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [æz; əz]

Here the horse that had been ill , staked itself in a forefoot , and this , as

这里 这 马 那 有 到过 患病的 , 已抵押 本身 在 一个 前脚 , 和 这 , 作为

- [sez] ,

Villagutierre says ,

- 说道 ,

这匹生病的马，前蹄着地，正如维拉古铁雷所说，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['kɔːtes] [left] [hɪm][bɪ'haɪnd] .

was the real reason that Cortes left him behind .

曾是 这 真实的 原因 那 科尔特斯 左边 他 在后面 .

这才是科尔特斯抛下他的真正原因。

[hiː; hi]

He

他

他

[piː] . -

p . 110

p . -

第110页

[ædz] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)]['aɪðə(r)] [wei] ,

adds , " It does not matter either way ,

添加 , " 它 做 不是 事情 任何一个 方式 ,

补充道："无论哪种方式都无所谓。"

['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [griːs] [wɒz; wəz] ['meltɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ,

whether he was left because his grease was melted with the sun ,

无论 他 曾是 左边 因为 他的 润滑脂 曾是 融化 和 这 太阳 ,

他被遗弃是因为他身上的油脂被太阳晒化了吗?

[ɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɒz; wəz] [steɪkt] .

or that his foot was staked .

或者 那 他的 脚 曾是 已抵押 .

或者说他的脚被钉住了。

" [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [truː] ,

" This , of course , is true ,

" 这 , 的 课程 , 是 真的 ,

"这当然是事实。"

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['destəni] [ðæn; ðən]['evə(r)] [fel]

and	anyhow	the	horse	was	reserved	for	a	greater	destiny	than	ever	fell
和	无论如何	这	马	曾是	预订的	为了	一个	更大的	命运	比	曾经	跌倒

[tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

to	any	of	his	race	.
到	任何	的	他的	种族	.

无论如何，这匹马注定要拥有比它同类中任何其他马匹都更伟大的命运。

['kɔːtes] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪfθ] ['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] [tʃɑːlz] [viː] . , [sez] ['sɪmpli] ,

Cortes	,	in	his	fifth	letter	to	the	Emperor	Charles	V	.	,	says	simply	,
科尔特斯	,	在	他的	第五	信	到	这	皇帝	查尔斯	Ⅴ	.	,	说道	简单地	,

科尔特斯在写给查理五世皇帝的第五封信中简单地说：

“ [aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [blæk] [hɔːs] ([miː][kæ'baɪəʊ] -) [wɪð] [ə; eɪ]['splɪntə(r)][ɪn]

“	I	was	obliged	to	leave	my	black	horse	(	mi	caballo	morzillo	)	with	a	splinter	in
“	我	曾是	有义务	到	离开	我的	黑色的	马	(	米	马	-	)	和	一个	碎片	在

[hɪz; ɪz] [fʊt] .

his	foot	.
他的	脚	.

“我不得不留下我的黑马（mi caballo morzillo），它的脚上有一根木刺。

” [hiː; hi] [teɪks] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meltɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːs] .

”	He	takes	no	notice	of	the	melting	of	the	grease	.
”	他	需要	不	注意	的	这	融化	的	这	润滑脂	.

他丝毫没有注意到油脂正在融化。

“ [ðə; ði] [tʃiːf] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,

“	The	Chief	promised	to	take	care	of	him	,
“	这	首席	承诺	到	拿	关心	的	他	,

“酋长承诺会照顾他，

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [sək'siːd] [ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [wɪð] [hɪm] .

but	I	do	not	know	that	he	will	succeed	or	what	he	will	do	with	him	.
但	我	做	不是	知道	那	他	将要	成功	或者	什么	他	将要	做	和	他	.

但我不知道他是否会成功，也不知道他会如何处置他。

” [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [tʃiːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [hɔːs] ,

”	He	told	the	Chief	that	he	would	send	to	fetch	the	horse	,
”	他	讲述	这	首席	那	他	会	发送	到	拿来	这	马	,

他告诉酋长，他会派人去把马牵回来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [praɪzd] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

for	he	was	very	fond	of	him	,	and	prized	him	very	much	.
为了	他	曾是	非常	喜爱	的	他	,	和	珍贵的	他	非常	很多	.

因为他非常喜欢他，也很珍惜他。

[ðə; ði] [tʃiːf] , [nəʊ] [daʊt] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] [wɪð] [djuː] [rɪ'spekt] ,

The	Chief	,	no	doubt	,	received	the	strange	and	terrible	animal	with	due	respect	,
这	首席	,	不	怀疑	,	已收到	这	奇怪的	和	糟糕的	动物	和	到期的	尊重	,

酋长无疑对这只奇异而可怕的动物给予了应有的尊重。

[ænd; ənd] ['kɔːtes] [went] [ɒn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	Cortes	went	on	upon	his	way	.
和	科尔特斯	去	在	之上	他的	方式	.

于是科尔特斯继续他的旅程。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] ['kɔːtes] [sez] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

That	is	all	that	Cortes	says	about	the	matter	,
那	是	全部	那	科尔特斯	说道	关于	这	事情	,

这就是科尔特斯对此事的全部评论。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪst][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][kləʊzd][ə'pɒn][hɪm][ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][hɔːs] .

and	the	mist	of	history	closed	upon	him	and	on	his	horse	.
和	这	薄雾	的	历史	关闭	之上	他	和	在	他的	马	.

历史的迷雾笼罩了他和他的马。

['kɔːtes][daɪd] , [wɔːn] - [aʊt][ænd; ənd]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['lɪt(ə)l][taʊn][ɒv; əv]

Cortes	died	,	worn	-	out	and	broken	-	hearted	,	at	the	white	little	town	of
科尔特斯	死亡	,	磨损	-	出去	和	破碎的	-	心地	,	在	这	白色的	小的	镇	的

[ˌkæstɪ'liːhə][diː][lɑː]['kwestə] ,

Castilleja	de	la	Cuesta	,
卡斯蒂利亚	德	拉	库埃斯塔	,

科尔特斯在卡斯蒂列哈德拉奎斯塔这座白色的小镇上去世了，他身心俱疲，心碎不已。

[nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] [sə'vɪl] ; [bʌt; bət][el] - [hæd; həd][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['destəni][ɪn][stɔː(r)] .

not	far	from	Seville	;	but	El	Morzillo	had	a	greater	destiny	in	store	.
不是	远的	从	塞维利亚	;	但	埃尔	-	有	一个	更大的	命运	在	店铺	.

离塞维利亚不远；但埃尔莫尔齐略还有更伟大的命运在等着他。

[ðɪs] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

This	happened	in	the	year	1525	,	and	nothing
这	发生	在	这	年	-	,	和	没有什么

这件事发生在1525年，而且什么也没发生。

[piː] . -

p	.	111
p	.	-

第111页

[mɔː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ðə; ði] - [ɔː(r)][ðə; ði] [hɔːs] ,

more	was	heard	of	either	the	Maçotecas	or	the	horse	,
更多的	曾是	听到	的	任何一个	这	-	或者	这	马	,

人们更多地听到的是马索特卡人或马的消息。

['ɑːftə(r)][ðæt] ['pæsɪdʒ][ɪn][ðə; ði][fɪfθ]['letə(r)][ɒv; əv]['kɔːtes] , [tɪl] - .

after	that	passage	in	the	fifth	letter	of	Cortes	,	till	1697	.
后	那	通道	在	这	第五	信	的	科尔特斯	,	直到	-	.

从科尔特斯第五封信中的那段话开始，一直到 1697 年。

[ɪn] [ðæt] [jɪə(r)][ðə; ði] [fræn'sɪskən] [set] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][treɪl][tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðə; ði]['ɪndiənz]

In	that	year	the	Franciscans	set	out	upon	the	gospel	trail	to	convert	the	Indians
在	那	年	这	方济各会	放	出去	之上	这	福音	踪迹	到	转变	这	印度人

[ɒv; əv]['ɪtsə] ,

of	Itza	,
的	伊察	,

那一年，方济各会修士踏上了传播福音的征程，试图使伊察的印第安人皈依基督教。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ðæt]['ɜːrsuːə][led] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][juːkə'taːn][hæd; həd]

attached	to	the	expedition	that	Ursua	led	,	for	the	interior	of	Yucatan	had
随附的	到	这	远征	那	乌尔苏亚	引领	,	为了	这	内部的	的	尤卡坦半岛	有

['nevə(r)] [biːn] [səb'djuːd] .

never	been	subdued	.
绝不	到过	低沉的	.

隶属于乌尔苏亚率领的探险队，因为尤卡坦内陆地区从未被征服过。

[ðeɪ] [riːtʃt] ['ɪtsə] , ['hævɪŋ] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)]['tiːpuː][ɪn] [kə'nuːz] .

They	reached	Itza	,	having	come	down	the	River	Tipu	in	canoes	.
他们	达到	伊察	,	拥有	来	向下	这	河	蒂普	在	独木舟	.

他们乘独木舟沿蒂普河而下，抵达了伊察。

[ðɪs] ['rɪvə(r)] , - [ɪnfɔːmz] [ˌjuː 'es] , [ɪz][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] ['eni] ['rɪvə(r)][ɪn][ɔːl] [speɪn] .

This	river	,	Villagutierre	informs	us	,	is	as	large	as	any	river	in	all	Spain	.
这	河	,	-	通知	我们	,	是	作为	大的	作为	任何	河	在	全部	西班牙	.

维拉古铁雷告诉我们，这条河和西班牙任何一条河流一样宽阔。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['prɒpətiz] , [ɪts]['wɔːtə(r)] ['biːɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

Moreover	**,**	**it**	**is**	**endowed**	**with**	**certain**	**properties**	**,**	**its**	**water**	**being**	**good**	**and**	**clear**	**,**
而且	,	它	是	捐赠	和	肯定	特性	,	它是	水	存在	好的	和	清除	,

此外，它还具有某些优良特性，例如水质优良清澈。

[səʊ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː]['wɔːtə(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðiː]['teigəs] .

so	**that**	**in**	**some**	**respects**	**it**	**is**	**superior**	**to**	**the**	**water**	**even**	**of**	**the**	**Tagus**	**.**
所以	那	在	一些	尊重	它	是	优越的	到	这	水	甚至	的	这	塔霍河	.

因此，在某些方面，它甚至优于塔霍河的水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] ['tʃæn(ə)lz] (['naɪðə(r)] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les]) ,

It	**is**	**separated**	**into**	**one**	**hundred**	**and**	**ninety**	**channels**	**(**	**neither**	**more**	**nor**	**less**	**)**	**,**
它	是	分开	进入	一	百	和	九十	频道	(	两者都不	更多的	也不	较少的	)	,

它分为一百九十个频道（不多也不少），

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [hæz; həz][ɪts] [raɪt] ['ɪndiən] [neɪm] , [ðæt] ['evri] ['ɪndiən] [nəʊz] .

and	**every**	**one**	**of**	**these**	**has**	**its**	**right**	**Indian**	**name**	**,**	**that**	**every**	**Indian**	**knows**	**.**
和	每一个	一	的	这些	有	它是	正确的	印度	姓名	,	那	每一个	印度	知道	.

这些动物都有其正确的印度名称，每个印度人都知道。

[ə'pɒn] [ɪts] [bæŋks] [grəuz] [mʌtʃ] [ˌsɑːspə'rɪlə; ˌsɑːsəpə'rɪlə] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts][sænd][ɪz][gəʊld] .

Upon	**its**	**banks**	**grows**	**much**	**sarsaparilla**	**,**	**and**	**in**	**its**	**sand**	**is**	**gold**	**.**
之上	它是	银行	生长	很多	菠萝	,	和	在	它是	沙	是	金子	.

河岸上长满了菠萝，沙子里藏着黄金。

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['vɜːtʃuː] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] ['teɪkən] (['fɑːstɪŋ]) [ˌaɪ 'tiː] [kj'ɔːz]

Beyond	**all**	**this**	**it**	**has**	**a**	**hidden**	**virtue**	**,**	**which**	**is**	**that**	**taken**	**(**	**fasting**	**)**	**it**	**cures**
超过	全部	这	它	有	一个	隐	美德	,	哪个	是	那	已采取	(	禁食	)	它	治愈

[ðə; ðiː] ['drɒpsi] ,

the	**dropsy**	**,**
这	浮肿	,

除此之外，它还有一个隐藏的功效，那就是（禁食）服用它可以治愈水肿。

[ænd; ənd] [meɪks] [bəuθ] [sɪk] [ænd; ənd] [saʊnd] ['piːp(ə)l] [iːt] ['hɑːtɪli] .

and	**makes**	**both**	**sick**	**and**	**sound**	**people**	**eat**	**heartily**	**.**
和	制作	两个都	生病的	和	声音	人们	吃	衷心地	.

让病人和健康人都吃得津津有味。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , ['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [drʌŋk] [ɪts]['wɔːtə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

Besides	**this**	**,**	**after**	**eating**	**,**	**when**	**you**	**have**	**drunk**	**its**	**water**	**you**	**are**	**inclined**	**to**
除了	这	,	后	吃	,	什么时候	你	有	醉	它是	水	你	是	倾斜	到

[iːt] [ə'gen] .

eat	**again**	**.**
吃	再次	.

此外，饭后喝了水后，你会倾向于再次进食。

[æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kəʊld] , [ænd; ənd] [wɔːm] [æt; ət] [naɪt] , [səʊ] [wɔːm] [ðæt] [ə; eɪ] [stiːm] ['raɪzɪz]

At	**midday**	**it**	**is**	**cold**	**,**	**and**	**warm**	**at**	**night**	**,**	**so**	**warm**	**that**	**a**	**steam**	**rises**
在	正午	它	是	寒冷的	,	和	温暖的	在	夜晚	,	所以	温暖的	那	一个	蒸汽	上升

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	**it**	**,**
从	它	,

中午时分很冷，晚上却很暖和，暖和到会冒出蒸汽。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wen] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [bɔɪlz] [ɒn][ðə; ðiː]['faɪə(r)] .

just	**as**	**it**	**does**	**when**	**a**	**kettle**	**boils**	**on**	**the**	**fire**	**.**
只是	作为	它	做	什么时候	一个	壶	沸腾	在	这	火	.

就像水壶在火上烧开水一样。

['ʌðə(r)]

Other
其他

其他

[piː] . -

p . 112

p . -

[pəˌtikjuˈlæritiz] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] , [wɪtʃ] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] , [jet] [ɑː(r); ə(r)]

particularities	it	has	,	which	though	they	are	not	so	remarkable	,	yet	are
特点	它	有	,	哪个	尽管	他们	是	不是	所以	卓越	,	然而	是

['nəʊtwɜːði] .

noteworthy .

值得注意 .

它有一些特点，虽然并不十分突出，但却值得注意。

[daʊn] [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] ['rɪvə(r)] - [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ['nævɪgeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [deɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [kəˈnuːz]

Down	this	amazing	river	Ursua's	expedition	navigated	for	twelve	days	in	their	canoes
向下	这	惊人的	河	-	远征	导航	为了	十二	天	在	他们的	独木舟

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪk] [kɔːld] ['piːtən] - ['ɪtsə] ,

till	they	came	to	a	lake	called	Peten	-	Itza	,
直到	他们	来了	到	一个	湖	称为	佩滕	-	伊察	,

乌尔苏亚的探险队沿着这条神奇的河流，乘着独木舟航行了十二天，最终到达了一个名叫佩滕伊察的湖泊。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aɪlənd] [nəʊn] [æz; əz] - .

in	which	there	was	an	island	known	as	Tayasal	.
在	哪个	那里	曾是	一个	岛	已知	作为	-	.

其中有一个名为塔亚萨尔的岛屿。

[ɔːl] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,

All	unknown	to	themselves	,
全部	未知	到	他们自己	,

他们自己都不知道，

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ['kɔːtes] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hɔːs]

they	had	arrived	close	to	the	place	where	long	ago	Cortes	had	left	his	horse
他们	有	到达的	关闭	到	这	地方	在哪里	长的	前	科尔特斯	有	左边	他的	马

.

:

.

他们到达的地方离科尔特斯很久以前弃马的地方很近。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɪgnərəns] ; [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [fəˈgɒtn] ,

Of	this	they	were	in	ignorance	;	the	circumstance	had	been	long	forgotten	,
的	这	他们	是	在	无知	;	这	环境	有	到过	长的	被遗忘的	,

他们对此毫不知情；这件事早已被遗忘。

[ænd; ənd] ['kɔːtes] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɒn] [eɪdʒ]['iːv(ə)n][ɪn]

and	Cortes	himself	had	become	almost	a	hero	of	a	bygone	age	even	in
和	科尔特斯	他自己	有	变得	几乎	一个	英雄	的	一个	逝去的	年龄	甚至	在

['meksɪkəʊ] .

Mexico .

墨西哥 .

即使在墨西哥，科尔特斯本人也几乎成了过去时代的英雄。

['fɑːðəz] - [ænd; ənd] - , [mʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [fræn'sɪskən] ['ɔːdə(r)] ,

Fathers	Orbieta	and	Fuensalida	,	monks	of	the	Franciscan	order	,
父亲们	-	和	-	,	僧侣	的	这	方济会	命令	,

奥尔别塔神父和富恩萨利达神父，方济各会修士

['tʃəʊzn] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ziːl] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪə] ['læŋgwɪdʒ]

chosen	both	for	their	zeal	and	for	their	knowledge	of	the	Maya	language
选定	两个都	为了	他们的	热情	和	为了	他们的	知识	的	这	玛雅	语言

,

,

,

因其热情和玛雅语知识而被选中。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə'gɒg][tuː; tə] [mɑːk] [njuː] [ʃiːp] .

were	all	agog	to	mark	new	sheep	.
是	全部	兴奋	到	标记	新的	羊	.

大家都兴奋地迎接新来的羊。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [ə'mʌŋst] [huːm] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] “ ['ɪgnərənt] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

The	Indians	amongst	whom	they	found	themselves	were	“	ignorant	even	of	the
这	印度人	在	谁	他们	成立	他们自己	是	“	无知	甚至	的	这

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [feɪθ] .

knowledge	of	the	true	faith	.
知识	的	这	真的	信仰	.

他们发现自己身处的印度人“甚至对真正的信仰一无所知”。

” [mɔːr'əʊvə(r)] , [sɪns] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ˌjʊərə'piːənz] ,

”	Moreover	,	since	the	conquest	they	had	had	no	dealings	with	Europeans	,
”	而且	,	自从	这	征服	他们	有	有	不	交易	和	欧洲人	,

此外，自征服以来，他们就再也没有与欧洲人有过任何往来。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['prɪmətɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['kɔːtes] [hæd; həd]

and	were	as	primitive	as	they	were	at	the	time	when	Cortes	had
和	是	作为	原始	作为	他们	是	在	这	时间	什么时候	科尔特斯	有

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

他们和科尔特斯经过时一样原始。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

more	than	a	hundred	years	ago	.
更多的	比	一个	百	年	前	.

一百多年前。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] , [ə; eɪ][mæn] [nəʊn] [æz; əz] - , [wen] [hiː; hi][fɜːst] [sɔː] [ə; eɪ] [hɔːs] ,

One	of	the	Chiefs	,	a	man	known	as	Isquin	,	when	he	first	saw	a	horse	,
一	的	这	酋长们	,	一个	男人	已知	作为	-	,	什么时候	他	第一的	锯	一个	马	,

其中一位酋长，名叫伊斯奎因，当他第一次见到马时，

“ ['ɔːlməʊst][ræn][mæd] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

“	almost	ran	mad	with	joy	and	with	astonishment	.
“	几乎	跑	疯狂的	和	喜悦	和	和	惊讶	.

“欣喜若狂，惊讶万分。”

[ɪ'speʃəli]

Especially
尤其

尤其

[piː] . -

p	.	113
p	.	-

[ðə; ði] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] [muːvd] [hɪm][tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

the	evolutions	and	the	leaps	it	made	into	the	air	moved	him	to	admiration	,
这	进化	和	这	跳跃	它	制成	进入	这	空气	已搬	他	到	钦佩	,

它不断变换的姿态和跃入空中的壮举令他赞叹不已。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ɔ:l] [fɔ:z] [hi:; hi] [li:pt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [nei] .

and	going	down	upon	all	fours	he	leaped	about	and	neighed	.
和	去	向下	之上	全部	四	他	跳跃	关于	和	嘶鸣	.

他四肢着地，跳来跳去，嘶鸣不止。

〞 [ðen] , ['taɪəd] [wɪð] [ðɪs] ['præktɪkl] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

〞	Then	,	tired	with	this	practical	manifestation	of	his	joy	and	his	astonishment	,
〞	然后	,	疲劳的	和	这	实际的	表现	的	他的	喜悦	和	他的	惊讶	,

“然后，他厌倦了这种表达喜悦和惊讶的实际方式，

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['spæniʃ] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['ænɪm(ə)l] .

he	asked	the	Spanish	name	of	the	mysterious	animal	.
他	问	这	西班牙语	姓名	的	这	神秘	动物	.

他询问了这种神秘动物的西班牙语名字。

[wen] [hi:; hi] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kæ'baɪəʊ] , [hi:; hi] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [ri'nauns] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

When	he	learned	that	it	was	caballo	,	he	forthwith	renounced	his	name	,
什么时候	他	学习	那	它	曾是	马	,	他	立即	放弃	他的	姓名	,

当他得知那是马的名字时，他立即放弃了自己的名字。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðɪs] ['sɪli] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] [ˌkɑ:bɑ:'li:toʊ] .

and	from	that	day	this	silly	infidel	was	known	as	Caballito	.
和	从	那	天	这	愚蠢的	异教徒	曾是	已知	作为	卡瓦利托	.

从那天起，这个愚蠢的异教徒就被称为小马驹（Caballito）。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [səʊl] - ['klenzɪŋ] ['wɔ:tə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [pɔ:] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi] [tʊk]

Then	when	the	soul	-	cleansing	water	had	been	poured	upon	his	head	,	he	took
然后	什么时候	这	灵魂	-	清洁	水	有	到过	倾倒	之上	他的	头	,	他	采取

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['pi:drəʊ] ,

the	name	of	Pedro	,
这	姓名	的	佩德罗	,

当洗净灵魂的水浇在他的头上之后，他给自己取名为佩德罗。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [kɔ:ld] [hɪm] “ [dɒn] ['pi:drəʊ] [ˌkɑ:bɑ:'li:toʊ] ,

and	to	his	dying	day	all	the	world	called	him	“	Don	Pedro	Caballito	,
和	到	他的	垂死	天	全部	这	世界	称为	他	“	大学教师	佩德罗	卡瓦利托	,

直到他去世的那一天，全世界都称他为“唐·佩德罗·卡瓦利托”。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ə; eɪ] [tʃi:f] .

for	he	was	born	a	Chief	.
为了	他	曾是	出生	一个	首席	.

因为他生来就是首领。

〞 [ðɪs] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:kəmstəns] ,

〞	This	curious	and	pathetic	little	circumstance	,
〞	这	好奇的	和	可怜的	小的	环境	,

“这种奇特而又可悲的小插曲，

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [brænd] [wɒz; wəz] [snætʃt] [red] - [hɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [fleɪmz] ,

by	means	of	which	a	brand	was	snatched	red	-	hot	from	the	eternal	flames	,
经过	方法	的	哪个	一个	品牌	曾是	抢夺	红色的	-	热的	从	这	永恒	火焰	,

由此，人们从永恒的火焰中夺取了一根烧得通红的烙印。

['laɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [dɪ'zɜ:vd] [hel] - ['faɪə(r)] [baɪ] ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

lighted	for	those	who	have	deserved	hell	-	fire	by	never	having	heard	of	it	,
照明	为了	那些	WHO	有	应得的	地狱	-	火	经过	绝不	拥有	听到	的	它	,

[mait] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ,

might	,	one	would	think	,
可能	,	一	会	思考	,

人们可能会想，或许应该为那些从未听说过地狱之火、理应下地狱的人点燃火炬。

[hæv; həv] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɪndiənz] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] ['tʃɪldrən] ,

have	shown	the	missionaries	that	the	poor	Indians	were	but	children	,
有	所示	这	传教士	那	这	贫穷的	印度人	是	但	孩子们	,

['i:zɪə] [tu:; tə] [li:d] [ðæn; ðən] [draɪv] .

easier	to	lead	than	drive	.
更轻松	到	带领	比	驾驶	.

向传教士们证明，可怜的印第安人就像孩子一样，领导比驱赶更容易。

[ˌaɪ 'ti:]['əʊnli]['faɪəd][ðeə(r)] [zi:l] , [ænd; ənd] [jet] [ɔ:l][ðeə(r)] [sə'lɪsɪtju:d] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['ɪndiənz] - [səʊlz]

It	only	fired	their	zeal	,	and	yet	all	their	solicitude	to	save	the	Indians	'	souls
它	仅有的	被解雇	他们的	热情	,	和	然而	全部	他们的	关怀	到	节省	这	印度人	-	灵魂

[wɒz; wəz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,

was	unavailing	,
曾是	徒劳无功	,

这反而更加激发了他们的热情，然而他们拯救印第安人灵魂的所有努力都徒劳无功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:d] - [hɑ:tɪd] ['sævɪdʒɪz] , [ded] [tu:; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] ['bæptɪzəm][hæz; həz]

and	the	hard	-	hearted	savages	,	dead	to	the	advantages	that	baptism	has
和	这	难的	-	心地	野蛮人	,	死的	到	这	优势	那	洗礼	有

['evə(r)] [brɔ:t] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

ever	brought	with	it	,
曾经	带来	和	它	,

而那些铁石心肠的野蛮人，对洗礼带来的所有好处都麻木不仁。

[kleɪv; 'klɑ:veɪ][tu:; tə][ðeə(r)]['ɪmɪdʒɪz] .

clave	to	their	images	.
克拉维	到	他们的	图片	.

忠于他们的形象。

[pi:] . -

p	.	114
p	.	-

[ðə; ði] [gʊd] [fræn'sɪskən] [meɪd] ['sevrəl] [mɔ:(r)] [ə'tempts] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] ['pi:pəlz] [hɑ:ts] [baɪ]

The	good	Franciscans	made	several	more	attempts	to	move	the	people's	hearts	by
这	好的	方济各会	制成	一些	更多的	尝试	到	移动	这	人们的	心	经过

['pri:tʃɪŋ] ['si:sləsli] .

preaching	ceaselessly	.
布道	不停地	.

这些善良的方济各会修士们又多次尝试通过不懈的布道来打动人们的心。

[ɔ:l] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] ['sevrəl] ['aɪləndz] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,

All	failed	,	and	then	they	went	to	several	islands	in	the	lake	,
全部	失败的	,	和	然后	他们	去	到	一些	岛屿	在	这	湖	,

所有方法都失败了，然后他们去了湖中的几个岛屿。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['fɑ:ðə(r)] - ['hɑ:dli] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [pri:tʃ] , [wen] ,

in	one	of	which	Father	Orbieta	hardly	had	begun	to	preach	,	when	,
在	一	的	哪个	父亲	-	几乎	有	开始	到	布道	,	什么时候	,

其中一次，奥尔别塔神父刚开始布道，就……

[æz; əz]['ləʊpez] - [114a] [telz] [ˌju: 'es] , [æn; ən] ['ɪndiən] [si:zd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd]

as	Lopez	Cogulludo	[	114a	]	tells	us	,	an	Indian	seized	him	by	the	throat	and
作为	洛佩兹	-	[	114a	]	讲述	我们	,	一个	印度	查获	他	经过	这	喉	和

['nɪəli] ['stræŋgld] [hɪm] ,

nearly	strangled	him	,
几乎	被勒死	他	,

正如洛佩斯·科古鲁多[114a]告诉我们的那样，一个印第安人抓住他的喉咙，差点把他勒死。

['liːvɪŋ] [hɪm] ['sensləs] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

leaving	him	senseless	on	the	ground	.
离开	他	无意义的	在	这	地面	.

他被留下昏迷不醒地倒在地上。

[æt; ət] [taɪmz] , ['siːtɪd] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθənz] [kɔːld] " [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]

At	times	,	seated	in	church	listening	to	what	the	Elizabethans	called	"	a	painful
在	时代	,	坐着	在	教会	聆听	到	什么	这	伊丽莎白时代	称为	"	一个	痛苦

['priːtʃə(r)] ,

preacher	,
牧师	,

有时，坐在教堂里听着伊丽莎白时代的人所说的"令人痛苦的布道者"的讲道，

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'lekt] [hæv; həv] [felt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [siːz] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .

"	even	the	elect	have	felt	an	impulse	to	seize	him	by	the	throat	.
"	甚至	这	选	有	毛毡	一个	冲动	到	抢占	他	经过	这	喉	.

即使是选民也感到一种想要掐住他喉咙的冲动。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'streɪnd] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)]['sævɪdʒɪz] , [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [ɪn] ['bɒdi]

Still	,	it	is	usually	restrained	;	but	these	poor	savages	,	undisciplined	in	body
仍然	,	它	是	通常	克制	;	但	这些	贫穷的	野蛮人	,	散漫	在	身体

[ænd; ənd][ɪn][maɪnd] ,

and	in	mind	,
和	在	头脑	,

不过，这种行为通常受到克制；但是这些可怜的野蛮人，身心都缺乏约束，

[wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ,

were	perhaps	to	be	excused	,
是	也许	到	是	已原谅	,

或许情有可原，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːmən] [hæd; həd]['nevə(r)] [riːtʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['iːdn]

for	the	full	flavour	of	a	sermon	had	never	reached	them	in	their	Eden
为了	这	满的	味道	的	一个	讲道	有	绝不	达到	他们	在	他们的	伊甸园

[baɪ][ðə; ði] [leɪk] .

by	the	lake	.
经过	这	湖	.

因为在他们湖边的伊甸园里，他们从未真正领略过布道的全部滋味。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['ruːdli] [kɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Moreover	,	after	he	was	thus	rudely	cast	from	the	pulpit	to	the	ground	,
而且	,	后	他	曾是	因此	粗鲁地	投掷	从	这	讲坛	到	这	地面	,

['fɑːðə(r)] - ,

Father	Fuensalida	,
父亲	-	,

此外，在被粗暴地从讲坛上扔到地上之后，富恩萨利达神父

['nʌθɪŋ] [dɔːnt] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪt] , [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['pærəb(ə)l] .

nothing	daunted	by	his	fate	,	stepped	forward	and	took	up	his	parable	.
没有什么	畏惧	经过	他的	命运	,	步	向前	和	采取	向上	他的	寓言	.

他丝毫不畏惧自己的命运，走上前去，继续讲述他的寓言故事。

[hiː; hi] [priːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ekspɜːt]

He	preached	to	them	this	time	in	their	own	language	,	in	which	he	was	expert
他	布道	到	他们	这	时间	在	他们的	自己的	语言	,	在	哪个	他	曾是	专家

,

,
,

这一次，他用他们自己的语言向他们布道，因为他精通这种语言。

[wɪð] ['fɜːvɪd] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [greɪt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [114b] [ɪk'spleɪnɪŋ]
with **fervid** **eloquence** **and** **great** **knowledge** **of** **the** **Scriptures** **,** **[** **114b** **]** **explaining**
和 狂热 口才 和 伟大的 知识 的 这 经文 , [114b] 解释
[tuː; tə]
to
到

他以热情洋溢的雄辩和渊博的圣经知识，[114b] 向

[piː] . -
p **.** **115**
p . -

第115页

[ðem; ðəm][ðə; ði]['həʊli] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [wɜːd] .
them **the** **holy** **mystery** **of** **the** **incarnation** **of** **the** **eternal** **Word** **.**
他们 这 圣 神秘 的 这 化身 的 这 永恒 单词 .

让他们领受永恒圣言化身的神圣奥秘。

[-] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [wel] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜːst] [ə'tempt] [ə'pɒn][ðeə(r)] [hɑːts] ;
[**115** **]** **The** **subject** **was** **well** **chosen** **for** **a** **first** **attempt** **upon** **their** **hearts** **;**
[-] 这 主题 曾是 出色地 选定 为了 一个 第一的 试图 之上 他们的 心 ;
[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ,
but **it** **,**
但 它 ,

[115] 选这个题材作为第一次打动他们心灵的尝试来说很不错；但是，

[tuː] , [pruːvd] [ʌn'fruːtfʊl; -f(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fraɪəz][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪm'bɑːk] .
too **,** **proved** **unfruitful** **,** **and** **the** **two** **friars** **were** **forced** **to** **re** **-** **embark** **.**
也 , 已证实 毫无成果 , 和 这 二 修士们 是 强制 到 关于 - 启程 .

然而，这次尝试也毫无结果，两位修士被迫重新启程。

[æz; əz][ðə; ði] [kə'nuː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] [lɔːntʃt] [aʊt]['ɪntuː]
As **the** **canoe** **in** **which** **they** **sat** **moved** **from** **the** **island** **and** **launched** **out** **into**
作为 这 独木舟 在 哪个 他们 卫星 已搬 从 这 岛 和 发射 出去 进入
[ðə; ði] [leɪk] ,
the **lake** **,**
这 湖 ,

他们乘坐的独木舟驶离小岛，进入湖中。

[ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [huː] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm]['pæd(ə)lɪŋ][wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [tuː; tə]['fjʊəri]
the **infidels** **who** **stood** **and** **watched** **them** **paddling** **were** **moved** **to** **fury**
这 异教徒 WHO 站立 和 观看 他们 划桨 是 已搬 到 愤怒
, [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] ,
, **and** **,** **rushing** **to** **the** **edge** **,**
, 和 , 匆忙 到 这 边缘 ,

那些站在一旁观看他们划桨的异教徒们怒不可遏，冲到岸边，

[stəʊnd] [ðem; ðəm] [həʊl] - ['hɑːrtɪdli] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] .
stoned **them** **whole** **-** **heartedly** **till** **they** **were** **out** **of** **reach** **.**
吸食大麻 他们 所有的 - 衷心地 直到 他们 是 出去 的 抵达 .

用石头狠狠地砸他们，直到他们飞得远远的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] " [kɒnˌkwɪstə'dɔːriːz] " ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
It **is** **a** **wise** **precaution** **,** **and** **one** **that** **the** **"** **conquistadores** **"** **usually**
它 是 一个 明智的 预防 , 和 一 那 这 " 征服者 " 通常
[əb'zɜːvd] ,
observed **,**
观察到 ,

这是一个明智的预防措施，也是"征服者"们通常都会遵守的措施。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wel] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]['sekjələ(r)][ɑːm] [wen] ['miʃənəriz] ,

to	have	the	spiritual	well	supported	by	the	secular	arm	when	missionaries	,
到	有	这	精神	出色地	有	经过	这	世俗	手臂	什么时候	传教士	,

让精神层面的井水得到世俗力量的支持，当传教士们……

['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ziːl] [ænd; ənd][nɒt] [wei] [daʊn] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] ['kɒmən] [sens] ,

instinct	with	zeal	and	not	weighed	down	with	too	much	common	sense	,
本能	和	热情	和	不是	称重	向下	和	也	很多	常见的	感觉	,

凭直觉行事，充满热情，而没有过多地受常识束缚。

[priːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .

preach	for	the	first	time	to	the	infidel	.
布道	为了	这	第一的	时间	到	这	异教徒	.

第一次向异教徒传道。

[ðɪs] [fɜːst] [rɪ'vɜːs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði]['fraɪəz] , [ðɪs] [taɪm]

This	first	reverse	was	but	an	incident	,	and	by	degrees	the	friars	,	this	time
这	第一的	撤销	曾是	但	一个	事件	,	和	经过	学位	这	修士们	,	这	时间

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['səʊldʒəz] ,

accompanied	by	soldiers	,
伴随	经过	士兵	,

第一次挫折只是一次意外，渐渐地，修士们，这次还有士兵陪同，

[ɪk'splɔːrd] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .

explored	more	of	the	islands	in	the	lake	.
探索	更多的	的	这	岛屿	在	这	湖	.

探索了湖中更多的岛屿。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][wʌn] [kɔːld] - ,

At	last	they	came	to	one	called	Tayasal	,
在	最后的	他们	来了	到	一	称为	-	,

最后他们来到了一个名叫塔亚萨尔的地方。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['aɪdəlz] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [twelv] ['aʊəz] [tuː; tə] [bɜːn] [ænd; ənd][tuː; tə]

which	was	so	full	of	idols	that	they	took	twelve	hours	to	burn	and	to
哪个	曾是	所以	满的	的	偶像	那	他们	采取	十二	小时	到	烧伤	和	到

[dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

destroy	them	all	.
破坏	他们	全部	.

那里摆满了偶像，他们花了十二个小时才把它们全部烧毁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

提前(Brought Forward)
第5/8页

[wʌn] ['aɪlənd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'splɔːrd] ,
One island still remained to be explored ,
一 岛 仍然 剩余 到 是 探索 ,

还有一个岛屿尚未被探索。

[piː] . -
p . 116
p . -

第116页

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['temp(ə)l] [wɪð] [æn; ən]['aɪdl] [mʌtʃ] ['revərənst] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndiənz] .
and in it was a temple with an idol much reverenced by the Indians .
和 在 它 曾是 一个 寺庙 和 一个 偶像 很多 受人尊敬的 经过 这 印度人 .

里面有一座寺庙，供奉着印度人非常崇敬的神像。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
At last they entered it ,
在 最后的 他们 进入 它 ,

最后他们进入了里面。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['plætfɔːm] [ə'baʊt][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl][mæn] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv]
and on a platform about the height of a tall man they saw the figure of
和 在 一个 平台 关于 这 高度 的 一个 高的 男人 他们 锯 这 数字 的
[ə; eɪ] [hɔːs] ['ruːdlɪ] [kɑːrvd] [aʊt][ɒv; əv] [stəʊn] .
a horse rudely carved out of stone .
一个 马 粗鲁地 雕刻 出去 的 石头 .

在一个与成年男子身高相仿的平台上，他们看到一尊用石头粗糙雕刻的马的雕像。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['restɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] ,
The horse was seated on the ground resting upon his quarters ,
这 马 曾是 坐着 在 这 地面 休息 之上 他的 四分之一 ,

马儿盘腿坐在地上，四肢着地。

[hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [bent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frʌnt] [fiːt] [stretʃt] [aʊt] .
his hind legs bent and his front feet stretched out .
他的 后 腿 弯曲 和 他的 正面 脚 拉伸 出去 .

他的后腿弯曲，前脚伸直。

[ðə; ði] ['bɑːbərəs] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel]
The barbarous infidels
这 野蛮 异教徒

野蛮的异教徒

[116a] [ə'dɔːrd] [ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l][ænd; ənd] ['mɒnstrəs] [biːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] -
[116a] adored the abominable and monstrous beast under the name of Tziunchan
[116a] 受人喜爱 这 可恶 和 滔天 兽 在下面 这 姓名 的 -
,
,
,

[116a] 崇拜这头可憎的怪兽，称其为 Tziunchan，

[gɒd][ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəns] .
God of the Thunder and the Lightning , and paid it reverence .
上帝 的 这 雷 和 这 闪电 , 和 有薪酬的 它 尊敬 .

向雷电之神致敬。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['spænjədz] , [huː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

Even	the	Spaniards	,	who	,	as	a	rule	,
甚至	这	西班牙人	,	WHO	,	作为	一个	规则	,

即使是西班牙人，他们通常

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aɪdəlz] , [bʌt; bət] [brəʊk]

were	not	much	given	to	inquiring	into	the	history	of	idols	,	but	broke
是	不是	很多	给定	到	查询	进入	这	历史	的	偶像	,	但	打破

[ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] ,

them	instantly	,
他们	即刻	,

他们不太热衷于探究偶像的历史，而是立即将其摧毁。

[æd][mə'dʒɔːrəm]['deɪɪ]['glɔːriˌæm] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] .

ad	majorem	Dei	gloriam	,	were	interested	and	amazed	.
广告	主要	德伊	荣耀	,	是	感兴趣的	和	惊叹	.

ad Majorem Dei groriam，我们很感兴趣，也很惊讶。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] - [gɒd] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

Little	by	little	they	learned	the	history	of	the	hippomorphous	god	,	which	had
小的	经过	小的	他们	学习	这	历史	的	这	-	上帝	,	哪个	有

[biːn] ['keəfəli] [prɪ'zɜːvd] .

been	carefully	preserved	.
到过	小心	保存完好	.

他们一点一点地了解了这位马形神祇的历史，这段历史被精心保存了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [wen] ['kɔːtes] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðə; ði]

It	appeared	that	when	Cortes	had	left	his	horse	,	so	many	years	ago	,	the
它	出现	那	什么时候	科尔特斯	有	左边	他的	马	,	所以	许多	年	前	,	这

['ɪndiənz] ,

Indians	,
印度人	,

看来，多年前科尔特斯离开他的马时，印第安人……

['siːɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] , [tʊk] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['temp(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

seeing	he	was	ill	,	took	him	into	a	temple	to	take	care	of	him	.
看到	他	曾是	患病的	,	采取	他	进入	一个	寺庙	到	拿	关心	的	他	.

见他生病了，就把他带到寺庙里照顾他。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːzənɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , [116b] [ðeɪ] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [fruːt] [ænd; ənd]

Thinking	he	was	a	reasoning	animal	,	[	116b	]	they	placed	before	him	fruit	and
思维	他	曾是	一个	推理	动物	,	[	116b	]	他们	放置	前	他	水果	和

['tʃɪkɪnz] ,

chickens	,
鸡	,

他们以为他是有理性的动物，[116b] 便在他面前摆放水果和鸡。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] — [huː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz]

with	the	result	that	the	poor	beast	—	who	,	of	course	,	was
和	这	结果	那	这	贫穷的	兽	—	WHO	,	的	课程	,	曾是

结果，这只可怜的牲畜——当然，它

[piː] . -

p	.	117
p	.	-

第117页

['riːznəbl] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] — [ɪ'ventʃuəli] [daɪd] .

reasonable	enough	in	his	own	way	—	eventually	died	.
合理的	足够的	在	他的	自己的	方式	—	最终	死亡	.

他以自己的方式还算通情达理——最终还是去世了。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] ,

The	Indians	,
这	印度人	,

印第安人，

['terɪfaɪd] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] ['kɔ:tes] [wʊd] [teɪk] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [deθ]

terrified	and	fearful	that	Cortes	would	take	revenge	upon	them	for	the	death
恐惧	和	可怕	那	科尔特斯	会	拿	复仇	之上	他们	为了	这	死亡

[ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔ:s] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ænd; ənd] [tu:; tə]

of	the	horse	that	he	had	left	for	them	to	care	for	and	to
的	这	马	那	他	有	左边	为了	他们	到	关心	为了	和	到

['mɪnɪstə(r)] [tu:; tə] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] ,

minister	to	all	his	wants	,
部长	到	全部	他的	想要	,

他们害怕科尔特斯会为他留给他们照料并满足他一切需求的马的死而报复他们。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] ['berid] [hɪm] ,

before	they	buried	him	,
前	他们	埋葬	他	,

在他们埋葬他之前，

[kɑ:rvd] [ə; eɪ] [ru:d] ['stætʃu:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] .

carved	a	rude	statue	in	his	likeness	and	placed	it	in	a	temple	in	the	lake	.
雕刻	一个	粗鲁的	雕像	在	他的	相似	和	放置	它	在	一个	寺庙	在	这	湖	.

他被雕刻了一尊粗糙的雕像，并将其放置在湖中的一座寺庙里。

[ðə; ði] ['dev(ə)l] , [hu:] , [æz; əz] - [əb'zə:vz] , [ɪz] ['nevə(r)] [slæk] [tu:; tə] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [wen] [hi:; hi] [kæn; kən] ,

The	devil	,	who	,	as	Villagutierre	observes	,	is	never	slack	to	take	advantage	when	he	can	,
这	魔鬼	,	WHO	,	作为	-	观察	,	是	绝不	松弛	到	拿	优势	什么时候	他	能	,

正如维拉古铁雷所观察到的，魔鬼从不放过任何可以利用的机会。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [greɪt]) [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [aɪ'dɔlətə] ,

seeing	the	blindness	and	the	superstition	(	which	was	great	)	of	those	abominable	idolaters	,
看到	这	失明	和	这	迷信	(	哪个	曾是	伟大的	)	的	那些	可恶	偶像崇拜者	,

目睹了那些可憎的偶像崇拜者的盲目和迷信（而且迷信程度非常严重），

[ɪn'dju:st] [ðem; ðəm] [baɪ] [dɪ'gri:z] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪv(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] .

induced	them	by	degrees	to	make	a	God	of	the	graven	image	they	had	made	.
诱导	他们	经过	学位	到	制作	一个	上帝	的	这	雕刻	图像	他们	有	制成	.

逐步诱使他们把他们所雕刻的偶像当作神来崇拜。

[ðeə(r)] [ˌvenə'reɪʃn] [gru:] [wɪð] [taɪm] , [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] [wi:dz] [grəʊ] [ʌp] [ɪn] [kɔ:n] ,

Their	veneration	grew	with	time	,	just	as	bad	weeds	grow	up	in	corn	,
他们的	崇敬	生长	和	时间	,	只是	作为	坏的	杂草	生长	向上	在	玉米	,

随着时间的推移，人们对他们的崇敬与日俱增，就像杂草在玉米地里滋生一样。

[æz; əz] ['həʊli] [rɪt] [sets] [fɔ:θ] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

as	Holy	Writ	sets	forth	for	our	example	,
作为	圣	写	套	前进	为了	我们的	例子	,

正如圣经为我们树立的榜样，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['stætʃu:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tʃ'i:fəst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gɒdz] , [ðəʊ] [ðeɪ]

and	that	abominable	statue	became	the	chiefest	of	their	gods	,	though	they
和	那	可恶	雕像	成为	这	酋长	的	他们的	神	,	尽管	他们

[hæd; həd] ['meni] ['ʌðə(r)z] ['i:kwəli] ['hɒrəb(ə)l] .

had	many	others	equally	horrible	.
有	许多	其他的	同样地	可怕	.

那尊可憎的雕像成了他们最主要的神，尽管他们还有许多其他同样可怕的神。

[æz; əz][ðə; ði] [fɜ:st] ['hɔ:sɪz] [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪdn] [baɪ][ðə; ði] ['spænjədz] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs]

As	the	first	horses	that	they	saw	were	ridden	by	the	Spaniards	in	the	chase
作为	这	第一的	马匹	那	他们	锯	是	骑	经过	这	西班牙人	在	这	追赶

[ɒv; əv][ðə; ði] [teɪm] [dɪə(r)] ,

of	the	tame	deer	,
的	这	驯服	鹿	,

他们看到的第一批马匹是西班牙人骑着去追逐驯鹿的。

[ænd; ənd] ['meni] [ʃɒts] [wɜ:(r); wə(r)]['faɪəd] ,

and	many	shots	were	fired	,
和	许多	镜头	是	被解雇	,

随后响起了许多枪声。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] [kə'nektɪd] [ðə; ði][ɪk'sploʊʒənz][ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [les] [wɪð] [ðə; ði]

the	Indians	not	unnaturally	connected	the	explosions	and	the	flames	less	with	the
这	印度人	不是	不自然地	连接	这	爆炸	和	这	火焰	较少的	和	这

['raɪdə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [hɔ:s] .

rider	than	the	horse	.
骑士	比	这	马	.

印第安人很自然地将爆炸和火焰与马联系起来，而不是与骑手联系起来。

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [j'iəz] [ðə; ði][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɒd] - [tʊk] [pleɪs] ,

Thus	in	the	course	of	years	the	evolution	of	the	great	god	Tziunchan	took	place	,
因此	在	这	课程	的	年	这	进化	的	这	伟大的	上帝	-	采取	地方	,

[ænd; ənd] , [æz; əz]

and	,	as
和	,	作为

因此，经过多年的演变，伟大的神祇齐恩昌逐渐发展成为.....

[pi:] . -

p	.	118
p	.	-

第118页

[ðə; ði] ['miʃənəriz] [sed] , [ði:z] ['hi:ðn] [sti:pt] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ə'dɔ:rd] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðeə(r)]

the	missionaries	said	,	these	heathen	steeped	in	ignorance	adored	the	work	of	their
这	传教士	说	,	这些	异教徒	浸泡	在	无知	受人喜爱	这	工作	的	他们的

[əʊn] [hændz] .

own	hands	.
自己的	双手	.

传教士们说，这些愚昧无知的异教徒崇拜他们自己亲手创造的东西。

['fɑ:ðə(r)] - , [nɒt] ['stɒpɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es][ə'dɔ:(r)] [wɒt] [wi:; wi][hæv; həv]

Father	Orbieta	,	not	stopping	to	reflect	that	all	of	us	adore	what	we	have
父亲	-	,	不是	停止	到	反映	那	全部	的	我们	崇拜	什么	我们	有

[meɪd] ,

made	,
制成	,

奥尔别塔神父没有停下来反思，我们所有人都热爱我们所创造的一切。

[bʌt; bət] “ [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [wɪð] ['fjʊəriəs] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)]

but	“	filled	with	the	spirit	of	the	Lord	and	carried	off	with	furious	zeal	for
但	“	已填	和	这	精神	的	这	主	和	携带	离开	和	狂怒	热情	为了

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gɒd] ,

the	honour	of	our	God	,
这	荣誉	的	我们的	上帝	,

但是“被主的灵充满，为我们神的荣耀而燃起炽热的心，

” [-] [siːzd] [ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [kɑːst] [ðə; ði] ['aɪdl] [daʊn] ,

”	[	118	]	seized	a	great	stone	and	in	an	instant	cast	the	idol	down	,
”	[	-	]	查获	一个	伟大的	石头	和	在	一个	立即的	投掷	这	偶像	向下	,

[118] 抓起一块大石头，瞬间将偶像推倒在地，

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] [hiː; hi] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['bɪts] .

then	with	a	hammer	he	broke	it	into	bits	.
然后	和	一个	锤	他	打破	它	进入	比特	.

然后他用锤子把它砸成了碎片。

[wen] ['fɑːðə(r)] - [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'strɔɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

When	Father	Orbieta	had	finished	his	work	and	thus	destroyed	one	of	the
什么时候	父亲	-	有	完成的	他的	工作	和	因此	损毁	一	的	这

[məʊst] ['kjʊəriəs] ['mɔnjuməns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] ,

most	curious	monuments	of	the	New	World	,
最多	好奇的	纪念碑	的	这	新的	世界	,

当奥尔别塔神父完成他的工作，从而摧毁了新大陆最奇特的古迹之一时，

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [kɑːrvd]

which	ought	to	have	been	preserved	as	carefully	as	if	it	had	been	carved
哪个	应该	到	有	到过	保存完好	作为	小心	作为	如果	它	有	到过	雕刻

[baɪ] [præk'sɪtəliːz] ,

by	Praxiteles	,
经过	普拉克西特勒斯	,

它本应像普拉克西特列斯雕刻的作品一样被精心保存下来。

“ [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [ænd; ənd] ['həʊli] [dʒɔɪ] [ðæt] [fɪld] [hɪm] ,

“	with	the	ineffable	and	holy	joy	that	filled	him	,
“	和	这	难以言喻的	和	圣	喜悦	那	已填	他	,

“他心中充满了难以言喻的神圣喜悦，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [səʊ] ['spɪrɪtʃuəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [preɪz] [gɒd]

his	face	shone	with	a	light	so	spiritual	that	it	was	something	to	praise	God
他的	脸	闪耀	和	一个	光	所以	精神	那	它	曾是	某物	到	称赞	上帝

[fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [vjuː] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

for	and	to	view	with	delight	.
为了	和	到	看法	和	喜	.

他的脸上闪耀着一种如此神圣的光芒，令人不禁赞美上帝，并感到无比欣喜。

” [məʊst] ['fuːlɪʃ] ['ækʃ(ə)nz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'spaɪə(r)] [ðeə(r)] ['pɜːpətreɪtə(r)] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

”	Most	foolish	actions	usually	inspire	their	perpetrators	with	delight	,
”	最多	愚蠢	行动	通常	启发	他们的	犯罪者	和	喜	,

“大多数愚蠢的行为通常会给作恶者带来快感，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [duː; də] [nɒt] [ʃaɪn] [wɪð] ['spɪrɪtʃuəl] [dʒɔɪ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] ;

although	their	faces	do	not	shine	with	spiritual	joy	when	they	have	done	them	;
虽然	他们的	面孔	做	不是	闪耀	和	精神	喜悦	什么时候	他们	有	完毕	他们	;

虽然他们做完这些事后，脸上并没有洋溢着属灵的喜悦；

[səʊ] [wen] [wʌn] [riːdz] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌd(ə)l] - ['hedɪd] ['fraɪə(r)] ,

so	when	one	reads	the	folly	of	this	muddle	-	headed	friar	,
所以	什么时候	一	阅读	这	蠢事	的	这	混乱	-	标题	修士	,

所以，当人们读到这位糊涂修士的愚蠢言论时，

[ˌaɪ 'tiː] [sets] [wʌn] ['həʊpɪŋ] [ðæt] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊnz] [went] [həʊm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz] [hiː; hi]

it	sets	one	hoping	that	several	of	the	stones	went	home	upon	his	back	as	he
它	套	一	希望	那	一些	的	这	石头	去	家	之上	他的	后退	作为	他

[sæt] ['pæd(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] .

sat	paddling	the	canoe	.
卫星	划桨	这	独木舟	.

这让人不禁希望，当他坐在独木舟上划桨时，有几块石头被他背着带回了家。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [brəʊk] ['ɪntuː] [ˌlæmen'teɪʃənz] ,

The	Indians	broke	into	lamentations	,
这	印度人	打破	进入	哀歌	,

印第安人发出哀嚎，

[piː] . -

p	.	119
p	.	-

第119页

[ik'skleim] , “ [deθ] [tuː; tə] [hɪm] , [hiː; hi] [hæz; həz] [kɪld] ['aʊə(r)] [gɒd] ” ;

exclaiming	,	“	Death	to	him	,	he	has	killed	our	God	”	;
惊呼	,	“	死亡	到	他	,	他	有	被杀	我们的	上帝	”	;

大声喊道：“他该死！他杀死了我们的神！”

[bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] [ə'vendʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['səʊldʒəz] [huː]

but	were	prevented	from	avenging	his	demise	by	the	Spanish	soldiers	who
但	是	阻止	从	复仇	他的	死亡	经过	这	西班牙语	士兵	WHO

['pruːdntli] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['fraɪə(r)] .

prudently	had	accompanied	the	friar	.
谨慎地	有	伴随	这	修士	.

但由于谨慎地陪同修士的西班牙士兵阻止了他们为他报仇。

[ðʌs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [wɜːd] [meɪd] ['mænɪfest] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] -

Thus	was	the	mystery	of	the	eternal	Word	made	manifest	amongst	the	Maçotecas
因此	曾是	这	神秘	的	这	永恒	单词	制成	显现	在	这	-

,

,

,

就这样，永恒圣言的奥秘在马索特卡人中显现出来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['deɪəti; 'diːəti] [dɪ'strɔɪd] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [hæd; həd]

and	a	deity	destroyed	who	for	a	hundred	years	and	more	had
和	一个	神	损毁	WHO	为了	一个	百	年	和	更多的	有

[dʌn] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ɒn] [ɜːθ] . . .

done	no	harm	to	any	one	on	earth	.	.	.
完毕	不	伤害	到	任何	一	在	地球	.	.	.

一位神明被毁灭了，他一百多年来从未伤害过世上任何人……

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'mʌŋst] [gɒdz] .

a	thing	unusual	amongst	Gods	.
一个	事物	异常	在	神	.

在神祇之中，这实属罕见。

[piː] . -

p	.	120
p	.	-

第120页

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

[muːˈdeɪhɑːr]

MUDEJAR

穆德哈尔

穆德哈尔

[braʊn] , [sɪˈvɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːl] - [gɜːt] , [ðə; ði] [ˈstʌbən] [ˈsɪti] [stɪl] [held] [aʊt] .

Brown	**,**	**severe**	**,**	**and**	**wall**	**-**	**girt**	**,**	**the**	**stubborn**	**city**	**still**	**held**	**out**	**.**
棕色的	,	严重	,	和	墙	-	束	,	这	固执的	城市	仍然	握住	出去	.

这座棕色、阴沉、四周筑有城墙的顽强城市依然屹立不倒。

[ɪts] [praʊd] [trəˈdɪʃnz] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌθɑːrɑːˈgɔːθɑː; ˌsɑːrɑːˈgɔːsɑː] [tuː; tə] [kəˈpɪtʃuleɪt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [siːdʒ] .

Its	**proud**	**traditions**	**made**	**it**	**impossible**	**for**	**Zaragoza**	**to**	**capitulate**	**without**	**a**	**siege**	**.**
它是	自豪的	传统	制成	它	不可能的	为了	萨拉戈萨	到	投降	没有	一个	围城	.

萨拉戈萨引以为傲的传统使得它不可能在不围城的情况下投降。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [soʊlt] , [wen] [ðə; ði] [həˈrəʊɪk] [meɪd] , [ðə; ði] [ɑːrtɪlɛrə] ,

As	**in**	**the**	**days**	**of**	**Soult**	**,**	**when**	**the**	**heroic**	**maid**	**,**	**the**	**artillera**	**,**
作为	在	这	天	的	灵魂	,	什么时候	这	英勇	女佣	,	这	炮兵	,

就像在苏尔特时代，当英勇的少女，炮兵，

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌntrimən] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [praɪd] ,

as	**her**	**countrymen**	**call**	**her**	**with**	**pride**	**,**
作为	她	同胞们	称呼	她	和	自豪	,

她的同胞们自豪地称她为

[wen] [ˌpæləˈfɑːks] [held] [ʌp] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈɒrɪndʒ] [ˈbænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [fləʊt] [ðə; ði] [ˈlaɪənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɑːslz] [ɒv; əv] [kæˈstiːl] ,

when	**Palafox**	**held**	**up**	**the**	**blood**	**and**	**orange**	**banner**	**in**	**which**	**float**	**the**	**lions**	**and**	**the**	**castles**	**of**	**Castille**	**,**
什么时候	帕拉福克斯	握住	向上	这	血	和	橙子	横幅	在	哪个	漂浮	这	狮子	和	这	城堡	的	卡斯蒂利亚	,

当帕拉福克斯举起那面血橙色的旗帜，旗帜上飘扬着狮子和卡斯蒂利亚的城堡时，

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈɑːnsə(r)d] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɒt] .

the	**city**	**answered**	**shot**	**for**	**shot**	**.**
这	城市	回答	射击	为了	射击	.

这座城市予以了毫不示弱的回应。

[ˈfaɪə(r)] [spɜːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈmɔːrɪʃ; ˈmʊərɪʃ] [wɔːlz] , [bɪlt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbeni] [ˌeɪtʃ juː ˈdiː] , [huː] [rein] [ɪn] [ˌθɑːrɑːˈgɔːθɑː; ˌsɑːrɑːˈgɔːsɑː] ,

Fire	**spurted**	**from**	**the**	**Moorish**	**walls**	**,**	**built**	**by**	**the**	**Beni**	**Hud**	**,**	**who**	**reigned**	**in**	**Zaragoza**	**,**
火	喷涌而出	从	这	摩尔式	墙壁	,	建造	经过	这	贝尼	哈德	,	WHO	统治	在	萨拉戈萨	,

火焰从摩尔人建造的城墙上喷涌而出，这些城墙是由统治萨拉戈萨的贝尼·胡德人建造的。

[wen] [stɪl] [soʊˈheɪl] [pɔː] [ɪts] [prəˈtektɪŋ] [reɪz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [lænd] .

when	**still**	**Sohail**	**poured**	**its**	**protecting**	**rays**	**upon**	**the**	**land**	**.**
什么时候	仍然	索海尔	倾倒	它是	保护	射线	之上	这	土地	.

那时，索海尔依然将它保护性的光芒倾泻在大地上。

[ðə; ði] [ˈbluːɪʃ] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv] [sməʊk] [kɜːld] [ɒn] [ðə; ði] [ˈeɪbrəʊ] ,

The	**bluish**	**wreaths**	**of**	**smoke**	**curled**	**on**	**the**	**Ebro**	**,**
这	蓝蓝色	花圈	的	抽烟	卷曲	在	这	埃布罗河	,

埃布罗河上缭绕着缕缕青烟。

[ˈrʌnɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ɪnˈveləpɪŋ] [ðə; ði] [ˈkoʊsoʊ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪst] .

running	**along**	**the**	**water**	**and**	**enveloping**	**the**	**Coso**	**as**	**if**	**in**	**a**	**mist**	**.**
跑步	沿着	这	水	和	包围	这	coso	作为	如果	在	一个	薄雾	.

沿着水面奔流，像雾一样笼罩着科索。

[ə; eɪ] ['drɒpɪŋ] ['raɪf(ə)l] - ['faɪə(r)]['kræk(ə)ld] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

A	dropping	rifle	-	fire	crackled	out	from	the	ramparts	,	and	above	the	castle
一个	下降	步枪	-	火	噼啪作响	出去	从	这	城墙	,	和	多于	这	城堡

[ðə; ði] [red] [flæg]

the	red	flag
这	红色的	旗帜

城墙上传来阵阵步枪射击声，城堡上方飘扬着红旗。

[piː] . -

p	.	121
p	.	-

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'trænzɪdʒənt] - [rɪ'pʌblɪk] ['ʃɪvə] [ænd; ənd] ['flʌtə] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .

of	the	Intransigent	-	Republic	shivered	and	fluttered	in	the	breeze	.
的	这	顽固不化的	-	共和国	瑟瑟发抖	和	飘动	在	这	微风	.

顽固共和国在微风中瑟瑟发抖，飘动不定。

[ðə; ði] ['tɔːri] - ['nweɪvə] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

The	Torre	-	Nueva	sprang	from	the	middle	of	the	town	,
这	托雷	-	新	弹簧	从	这	中间	的	这	镇	,

新塔耸立于城镇中心，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][pɑːm] [triː] ['raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dezət] [sændz] .

just	as	a	palm	tree	rises	from	the	desert	sands	.
只是	作为	一个	棕榈	树	上升	从	这	沙漠	沙子	.

就像棕榈树从沙漠中拔地而起一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ]['ɑːtɪzænz] ,

It	was	built	at	the	time	when	Moorish	artisans	,
它	曾是	建造	在	这	时间	什么时候	摩尔式	工匠	,

它建于摩尔工匠时期，

['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [dɒgz] [huː] [jet] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] (

infidel	dogs	who	yet	preserved	the	secrets	of	the	East	amongst	the	Christians	(
异教徒	狗	WHO	然而	保存完好	这	秘密	的	这	东方	在	这	基督徒	(

[meɪ] [dɒgz] [dɪ'faɪl] [ðeə(r)] [greɪvz]) ,

may	dogs	defile	their	graves	)	,
可能	狗	亵渎	他们的	坟墓	)	,

那些不信教的狗，却在基督徒中保存了东方的秘密（愿狗玷污他们的坟墓）。

[hæd; həd] [spent] [ðeə(r)] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðeə(r)] [lʌv] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

had	spent	their	science	and	their	love	upon	it	.
有	花费	他们的	科学	和	他们的	爱	之上	它	.

他们将自己的科学和热爱都倾注于此。

[ɒk'tægənl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [bləʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][baɪ][ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [ɑːt] ,

Octagonal	,	and	looking	as	if	blown	into	the	air	by	the	magician's	art	,
八边形	,	和	寻找	作为	如果	吹	进入	这	空气	经过	这	魔术师的	艺术	,

八角形，看起来像是被魔术师的魔法吹到了空中。

[ˌaɪ 'tiː] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [ɪn'hæbətənt] [ə'vɜːd] ,

it	leaned	a	little	to	one	side	,	and	,	as	the	admiring	inhabitants	averred	,
它	倾斜	一个	小的	到	一	边	,	和	,	作为	这	钦佩	居民	断言	,

它略微向一侧倾斜，正如那些赞赏的居民所断言的那样，

['drɔːɪŋ] [ðeə(r)] [raɪt] [hændz]['əʊpən]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [left] [ɑːmz] ,

drawing	their	right	hands	open	over	their	left	arms	,
绘画	他们的	正确的	双手	打开	超过	他们的	左边	武器	,

他们将右手张开放在左臂上，

[lɑːft] [æt; ət][ɪts]['raɪv(ə)l][ɒv; əv][bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə][ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['ʌðə(r)]['taʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] .

laughed	at	its	rival	of	Bologna	and	at	every	other	tower	on	earth	.
笑了	在	它是	竞争对手	的	博洛尼亚	和	在	每一个	其他	塔	在	地球	.

它嘲笑它的竞争对手博洛尼亚，也嘲笑地球上的其他所有高塔。

[nəʊ][faɪnə] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] [nəʊn] [æz; əz][muː'deɪhɑːr][ɪg'zɪstɪd][ɪn][ɔːl] [speɪn] .

No	finer	specimen	of	the	art	known	as	Mudejar	existed	in	all	Spain	.
不	更精细	标本	的	这	艺术	已知	作为	穆德哈尔	存在	在	全部	西班牙	.

在整个西班牙，没有比这更精美的穆德哈尔艺术作品了。

['gæləriz] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɔːsʃuː] ['wɪndəʊz]

Galleries	cut	it	here	and	there	;	and	ajimeces	,	the	little	horseshoe	windows
画廊	切	它	这里	和	那里	;	和	艾吉梅斯	,	这	小的	马蹄铁	视窗

[dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['pɪlə(r)] ,

divided	by	a	marble	pillar	,
分割	经过	一个	大理石	支柱	,

画廊在这里和那里都设有隔断；还有那些用大理石柱隔开的小马蹄形窗户，

[lʌvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʊrz] ,

loved	of	the	Moors	,
喜爱	的	这	沼泽地	,

深受摩尔人喜爱

[wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [ðeɪ] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːd] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðeə(r)] [tents] [ɒv; əv] ['kæməlz]

which	tradition	says	they	took	from	the	rude	openings	in	their	tents	of	camel's
哪个	传统	说道	他们	采取	从	这	粗鲁的	开口	在	他们的	帐篷	的	骆驼的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

据传统说法，他们从帐篷简陋的开口处取用骆驼毛制成的。

[geɪv] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

gave	light	to	the	inside	.
给予	光	到	这	里面	.

照亮了内心。

[steɪdʒɪz][ɒv; əv] [ɪn'klaɪnd] [pleɪnz] [led][tuː; tə][ðə; ði][tɒp] ,

Stages	of	inclined	planes	led	to	the	top	,
阶段	的	倾斜	飞机	引领	到	这	顶部	,

一系列倾斜的平面通往顶部，

[səʊ]['grædʒuəl][ɪn][ðeə(r)] [ə'sent] [ðæt] [wʌns][ə; eɪ] [kwiːn] [ɒv; əv][speɪn][hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp][ðem; ðəm]

so	gradual	in	their	ascent	that	once	a	Queen	of	Spain	had	ridden	up	them
所以	逐渐地	在	他们的	上升	那	一次	一个	女王	的	西班牙	有	骑	向上	他们

[tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [vjuː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['siərəz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːlfri] ,

to	admire	the	view	over	the	Sierras	upon	her	palfrey	,
到	钦佩	这	看法	超过	这	山脉	之上	她	帕尔弗雷	,

这些山坡坡度非常缓，以至于西班牙女王曾骑着她的骏马登上山坡，欣赏内华达山脉的景色。

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɒŋki] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪz][wʌn]

or	her	donkey	,	for	all	is	one
或者	她	驴	,	为了	全部	是	一

或者她的驴，因为万物皆一。

[piː] . -

p	.	122
p	.	-

[wen] ['triːtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] , [huː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [i'nəubl] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ʃiː; ʃi] [dein]

when	treating	of	a	queen	,	who	of	a	certainty	ennobles	the	animal	she	deigns
什么时候	治疗	的	一个	女王	,	WHO	的	一个	肯定	使贵族化	这	动物	她	设计

[tuː; tə][raɪd] [ə'pɒn] .

to	ride	upon	.
到	骑	之上	.

当对待女王时，女王一定会使她所骑乘的动物变得高贵。

[bəʊld] , [ðə; ði] ['pætənz] ['prɒpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,

Bold	ajaracas	,	the	patterns	proper	to	the	style	of	architecture	,
大胆的	阿哈拉卡斯	,	这	图案	恰当的	到	这	风格	的	建筑学	,

大胆的阿贾拉卡斯图案，是建筑风格特有的图案。

[stʊd] [ʌp] [ɪn] [haɪ] [rɪ'liːf] [ə'pɒn] [ɪts] [saɪdz] ,

stood	up	in	high	relief	upon	its	sides	,
站立	向上	在	高的	宽慰	之上	它是	侧面	,

两侧高高耸立，

[ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] [ˌbæləˈstreɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['bluːɪʃ] [taɪlz] [rɪ'liːvd] [ðə; ði]

and	near	the	balustrade	upon	the	top	a	band	of	bluish	tiles	relieved	the
和	靠近	这	栏杆	之上	这	顶部	一个	乐队	的	蓝蓝色	瓷砖	松了口气	这

[braʊnnɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪkwɜːk] [ænd; ənd] ['spɑːkl] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

brownness	of	the	brickwork	and	sparkled	in	the	sun	.
褐色	的	这	砖砌体	和	闪闪发光	在	这	太阳	.

在栏杆顶部的附近，一圈蓝色的瓷砖缓解了砖砌结构的棕色，在阳光下闪闪发光。

['siːdʒɪz] [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [stɔːrmz] , [reɪn] , [wɪnd] , [ænd; ənd] [snəʊ] [hæd; həd] [speəd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Sieges	and	time	and	storms	,	rain	,	wind	,	and	snow	had	spared	it	;
围攻	和	时间	和	暴风雨	,	雨	,	风	,	和	雪	有	幸存	它	;

围城、岁月、风暴、雨雪都未能将其摧毁；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnɪm'peəd] — [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['elɪgənt]

even	the	neglect	of	centuries	had	left	it	unimpaired	—	erect	and	elegant
甚至	这	忽视	的	几个世纪	有	左边	它	未受损	—	直立	和	优雅的

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ærəb] ['meɪdn] ['kæriɪŋ] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] .

as	a	young	Arab	maiden	carrying	water	from	the	well	.
作为	一个	年轻的	阿拉伯	少女	携带	水	从	这	出色地	.

即使几个世纪的疏于照料，它也丝毫未损——像一位从井里提水的年轻阿拉伯少女一样，挺拔而优雅。

['ɑːrkəˌtekts] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'klaɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [iːtʃ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt]

Architects	said	that	it	inclined	a	little	more	each	year	,	and	talked	about
建筑师	说	那	它	倾斜	一个	小的	更多的	每个	年	,	和	谈话	关于

[səb'saɪd(ə)ns] ;

subsidences	;
地面沉降	;

建筑师表示，它每年都会略微倾斜，并谈到了地面沉降问题；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒrənəz] , [ʌn'juːzd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [speɪn] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn]

but	they	were	foreigners	,	unused	to	the	things	of	Spain	,	and	no	one
但	他们	是	外国人	,	未使用的	到	这	事物	的	西班牙	,	和	不	一

[mɑːkt] [ðem; ðəm] ;

marked	them	;
标记	他们	;

但他们是外国人，不习惯西班牙的事物，所以没有人注意到他们；

[ænd; ənd][ðə; ði]['taʊə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [praɪzd] [ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː]

and	the	tower	continued	to	be	loved	and	prized	and	to	fall	into
和	这	塔	持续	到	是	喜爱	和	珍贵的	和	到	落下	进入

[ˌdɪsrɪ'peə(r)] .

disrepair	.
失修	.

于是，这座塔楼继续受到人们的喜爱和珍视，但也逐渐年久失修。

[ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ˈraɪflmən] [laɪnd] [ðə; ði] [ˈgæləriz] ,

On	this	occasion	riflemen	lined	the	galleries	,
在	这	场合	步枪兵	衬里	这	画廊	,

当时，步枪兵们列队在看台上。

[ˈpɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [hɒt] [ˈfaɪə(r)] [əˈpɒn] [ðə; ði] [əˈtækɪŋ] [ˈfɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] .

pouring	a	hot	fire	upon	the	attacking	forces	of	the	Government	.
浇注	一个	热的	火	之上	这	攻击	力量	的	这	政府	.

向政府军的进攻部队倾泻猛烈的炮火。

[ɪnˈkæmpt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈhaɪts] [əˈbʌv] [tɒˈreərəʊ] ,

Encamped	upon	the	heights	above	Torero	,
营地	之上	这	高度	多于	斗牛士	,

他们驻扎在托雷罗上方的高地上，

[ðə; ði] [ˌgʌvnˈmentl] [ˈɑːmi] [held] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˈnæl] [ðæt] [gɪvz] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv]

the	Governmental	army	held	the	banks	of	the	canal	that	gives	an	air	of
这	政府	军队	握住	这	银行	的	这	运河	那	给予	一个	空气	的

[ˈhɒlənd] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈdʌst] [ænd; ənd] [ˈkælsaɪnd] [ˈlændskeɪp] [ɒv; əv] [ˈærəgan] .

Holland	to	that	part	of	the	adust	and	calcined	landscape	of	Aragon	.
荷兰	到	那	部分	的	这	灰尘	和	煅烧	景观	的	阿拉贡	.

政府军控制着运河两岸，这条运河给阿拉贡尘土飞扬、焦土遍布的地区带来了一丝荷兰风情。

[ðə; ði] [ˈdʒɛnərəlz] [ˈkwɔːtəz] [ˌəʊvəˈlʊkt] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː]

The	General's	quarters	overlooked	the	town	,	and	from	them	he	could	see
这	将军的	四分之一	被忽视的	这	镇	,	和	从	他们	他	可以	看

['sæntə]

Santa
圣诞老人

将军的住所俯瞰着整个小镇，从那里他可以看到圣诞老人。

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

第123页

[ɛnˈgreɪʃə] , [ɪn] [huːz] [krɪpt] [rɪˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈbɒdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːtəz] [ɪn] [æn; ən] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

Engracia	,	in	whose	crypt	repose	the	bodies	of	the	martyrs	in	an	atmosphere	of
恩格拉西亚	,	在	谁	密室	休息	这	身体	的	这	殉道者	在	一个	气氛	的

[aɪs] ,

ice	,
冰	,

恩格拉西亚，殉道者的遗体安息在冰冷的氛围中，在其地下墓穴中。

['stændɪŋ] [əˈləʊn] [əˈpɒn] [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] ['plɑːzə] , [frɪndʒd] [baɪ] [ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv] ['stʌntɪd] [ænd; ənd] [ɪl] - [grəʊn]

standing	alone	upon	its	little	plaza	,	fringed	by	a	belt	of	stunted	and	ill	-	grown
常设	独自的	之上	它是	小的	广场	,	流苏	经过	一个	腰带	的	发育不良	和	患病的	-	生长

[əˈkeɪʃə] [triːz] .

acacia	trees	.
金合欢	树木	.

它孤零零地矗立在小广场上，周围环绕着一圈矮小、长势不良的相思树。

[ðə; ði] [greɪt] [kəˈθiːdrəl] , [wɪð] [ɪts] [dəʊmz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tjuːtɪləri] ['vɜːdʒɪn] [ɒv; əv]

The	great	cathedral	,	with	its	domes	,	in	which	the	shrine	of	the	tutelary	Virgin	of
这	伟大的	大教堂	,	和	它是	穹顶	,	在	哪个	这	神社	的	这	保护	处女	的

[ðə; ði] ['paɪlə(r)] ,

the	Pilar	,
这	皮拉尔	,

宏伟的大教堂，拥有圆顶，其中供奉着皮拉尔守护圣母的神龛，

[ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fəʊk] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð] ['dʒu:əlz][ænd; ənd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [pleɪt] ,

the	Pilarica	of	the	country	folk	,	glittering	with	jewels	and	with	silver	plate	,
这	-	的	这	国家	民间	,	闪闪发光	和	珠宝	和	和	银	盘子	,

乡下人的皮拉里卡，闪闪发光，镶嵌着珠宝和银饰，

[ɪz] ['venəreɪtɪd] [æz; əz] [bi'fit] [ðə; ði] [ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] [ɒn] [ɜ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['fɪgə(r)] [sent]

is	venerated	as	befits	the	abiding	place	on	earth	of	the	miraculous	figure	sent
是	受人尊敬	作为	适合	这	遵守	地方	在	地球	的	这	神奇	数字	发送

[də'rekt][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,

direct	from	heaven	,
直接的	从	天堂	,

它受到人们的崇敬，正如它是这位直接从天而降的神灵在人间的居所一样。

['taʊəd] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .

towered	into	the	sky	.
高耸	进入	这	天空	.

高耸入云。

[tʃɜ:tʃɪz] [ænd; ənd] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['kɔnvənt] , [əʊld] ['kæstəleɪtɪd] ['haʊzɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ]

Churches	and	towers	and	convents	,	old	castellated	houses	with	their	overhanging
教堂	和	塔楼	和	修道院	,	老的	城堡状的	房屋	和	他们的	悬垂

[i:vz] [ænd; ənd] [kəʊts] - [ɒv; əv] - [ɑ:mz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɔ:z] ,

eaves	and	coats	-	of	-	arms	upon	the	doors	,
檐	和	外套	-	的	-	武器	之上	这	门	,

教堂、塔楼和修道院，古老的城堡式房屋，屋檐伸出，门上挂着纹章，

['dʒu:əlz][ɒv; əv] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] , [məm'ɔ:ɹɪəlz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ,

jewels	of	architecture	,	memorials	of	the	past	,
珠宝	的	建筑学	,	纪念碑	的	这	过去的	,

建筑瑰宝，历史纪念碑

[fɔ:md] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] [rɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:m] [braʊn] [stəʊn] .

formed	as	it	were	a	jungle	wrought	in	a	warm	brown	stone	.
形成	作为	它	是	一个	丛林	锻	在	一个	温暖的	棕色的	石头	.

它仿佛是由温暖的棕色石头雕琢而成的一片丛林。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɪti] ['taʊəd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ðæt] [hæŋ] ['əʊvə(r)] ['wɛskə] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] .

Beyond	the	city	towered	the	mountains	that	hang	over	Huesca	of	the	Bell	.
超过	这	城市	高耸	这	山脉	那	悬挂	超过	韦斯卡	的	这	钟	.

城市之外，巍峨的群山耸立，笼罩着钟城韦斯卡。

[θru:] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ærəgan][hæz; həz] [kʌt] [ɪts] ['rɔ:rɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] [tə'wɔ:dz] - [tu:; tə][ðə; ði]

Through	them	the	Aragon	has	cut	its	roaring	passages	towards	Sobrarbe	to	the
通过	他们	这	阿拉贡	有	切	它是	咆哮	段落	向	-	到	这

[saʊθ] .

south	.
南	.

阿拉贡河从这些河流中开辟出奔腾咆哮的航道，向南流向索布拉尔贝。

['nɔ:θwədz] [ðeɪ] ['sɜ:k(ə)l]['dʒækə] , [ðə; ði]['vɜ:dʒɪn]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ðæt] [bi:t] [ɒf] [ðə; ði] [mʊrz] [ə; eɪ]

Northwards	they	circle	Jaca	,	the	virgin	little	city	that	beat	off	the	Moors	a
向北	他们	圆圈	哈卡	,	这	处女	小的	城市	那	打	离开	这	沼泽地	一个

['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

thousand	years	ago	,
千	年	前	,

他们向北绕行雅卡，这座未受破坏的小城在一千年前击退了摩尔人。

[ænd; ənd] [stɪl] [wʌns] ['evri] [jɪə(r)] [kə'meməreit] [hɜ:(r); hə(r)] ['praʊəs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,

and	still	once	every	year	commemorates	her	prowess	outside	the	walls	,
和	仍然	一次	每一个	年	纪念	她	能力	外部	这	墙壁	,

每年仍会举行一次纪念活动，缅怀她在城墙外的英勇事迹。

[weə(r)] [mʊrz] [ænd; ənd] ['krɪstʃənz] [faɪt] [ə'gen] [ðə; ði] [ʌn'i:kwəl] ['kɒntest] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz]

where	Moors	and	Christians	fight	again	the	unequal	contest	,	into	which	St	.	James
在哪里	沼泽地	和	基督徒	斗争	再次	这	不等	竞赛	,	进入	哪个	英石	.	詹姆斯

, ['maʊntɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [mɪlk] - [waɪt]

,	mounted	upon	his	milk	-	white
,	安装	之上	他的	牛奶	-	白色的

摩尔人和基督徒再次交战，这场实力悬殊的战斗爆发了，圣雅各骑着他那乳白色的马也加入了战斗。

[pi:] . -

p	.	124
p	.	-

['tʃɑ:dʒə(r)] , [hæd; həd] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [θrəʊn] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:m] .

charger	,	had	plunged	and	thrown	the	weight	of	his	right	arm	.
充电器	,	有	暴跌	和	抛掷	这	重量	的	他的	正确的	手臂	.

充电器猛地一沉，将他右臂的重量甩了出去。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['æfrɪkən] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪdz] [i:tʃ] [rɒk]

The	light	was	so	intense	and	African	that	on	the	mountain	sides	each	rock
这	光	曾是	所以	激烈的	和	非洲	那	在	这	山	侧面	每个	岩石

[wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] ,

was	visible	,
曾是	可见的	,

阳光强烈而充满非洲特色，山坡上的每一块岩石都清晰可见。

['aʊtlaɪnd] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæm(ə)rə] - ['lju:sɪdə] ,

outlined	as	in	a	camera	-	lucida	,
概述	作为	在	一个	相机	-	明亮的	,

如同在投影室中一样，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ɑ:'tɪlәri] [pleɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['evri] ['sælvəʊ] [ʃəʊd]

and	as	the	artillery	played	upon	the	tower	the	effects	of	every	salvo	showed
和	作为	这	炮兵	玩	之上	这	塔	这	效果	的	每一个	齐射	显示

[ʌp] [dɪ'stɪŋktli] [ɒn] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [wɔ:lz] .

up	distinctly	on	the	crumbling	walls	.
向上	明显地	在	这	摇摇欲坠	墙壁	.

当炮火轰击塔楼时，每一轮齐射的效果都清晰地显现在摇摇欲坠的墙壁上。

[ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ɪn'kæmpmənt] [stʊd] [gru:ps] [ɒv; əv] ['pezntri] [hu:] [hæd; həd] [bi:n]

All	round	the	Government's	encampment	stood	groups	of	peasantry	who	had	been
全部	圆形的	这	政府的	营地	站立	团体	的	农民	WHO	有	到过

[ɪm'prest] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['ænɪmlz] [tu:; tə] [brɪŋ] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

impressed	together	with	their	animals	to	bring	provisions	.
印象深刻	一起	和	他们的	动物	到	带来	条款	.

政府军营地周围站着一群群农民，他们连同牲畜一起被强征来运送补给。

[ræpt] [ɪn] [ðeə(r)] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃekt] ['blæŋkɪts] , [drest] [ɪn] [taɪt] [ni:] - ['brɪtʃɪz] ,

Wrapped	in	their	brown	and	white	checked	blankets	,	dressed	in	tight	knee	-	breeches	,
包装	在	他们的	棕色的	和	白色的	已检查	毯子	,	穿着	在	紧的	膝盖	-	马裤	,

[ʃɔ:t] ['dʒækɪts] , [ænd; ənd] [greɪ] [s'tɒkɪŋz] ,

short	jackets	,	and	grey	stockings	,
短的	夹克	,	和	灰色的	长筒袜	,

她们裹着棕白相间的格子毯，穿着紧身及膝短裤、短外套和灰色长袜，

[ænd; ənd] [ʃɒd] [wɪð] — [ðə; ði] ['kænvəs] ,

and	shod	with	alpargatas	—	the	canvas	,
和	鞋子	和	阿尔帕加塔斯	—	这	帆布	,

并穿着 alpargatas——画布，

[hemp] - [səʊld] ['sænd(ə)lz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['fɑːsənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['æŋklz] [wɪð] [bluː] [kɔːdz] — [ðeɪ] [stʊd]

hemp	-	soled	sandals	that	are	fastened	round	the	ankles	with	blue	cords	—	they	stood
麻	-	已售出	凉鞋	那	是	系紧	圆形的	这	脚踝	和	蓝色的	绳索	—	他们	站立

[ænd; ənd] [sməʊkt] , ['stɒlɪd] [æz; əz] [mʊrz] ,

and	smoked	,	stolid	as	Moors	,
和	熏制	,	沉稳	作为	沼泽地	,

他们穿着用蓝色绳子系在脚踝上的麻底凉鞋，站着抽烟，像摩尔人一样冷峻。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʌn'fæðəməbl] [æz; əz] [ðə; ði] [diːp] [mɪ'stɪəriəs] ['kɔːri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hɪlz] .

and	as	unfathomable	as	the	deep	mysterious	corries	of	their	hills	.
和	作为	深不可测	作为	这	深的	神秘	科里	的	他们的	丘陵	.

就像他们山丘上那些深不可测的神秘冰斗一样难以捉摸。

[wen] [ðə; ði] [ɑː'tɪlərɪ] ['θʌndə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [gruː] ['deɪlɪ] [mɔː(r)]

When	the	artillery	thundered	and	the	breaches	in	the	walls	grew	daily	more
什么时候	这	炮兵	雷鸣	和	这	违规行为	在	这	墙壁	生长	日常的	更多的

[ə'pærənt] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ɒmɪnəs] ,

apparent	and	more	ominous	,
明显	和	更多的	不祥的	,

当炮声隆隆，城墙上的缺口日益明显，越来越不祥时，

[ðə; ði] ['kʌntrɪ] ['piːp(ə)l] ['mɪəli] [smaɪld] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] - [wʊd]

the	country	people	merely	smiled	,	for	they	were	sure	the	Pilarica	would
这	国家	人们	仅仅	微笑	,	为了	他们	是	当然	这	-	会

[prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['sɪti] ;

preserve	the	city	;
保存	这	城市	;

乡下人只是微笑，因为他们确信皮拉里卡河会保卫这座城市；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] , [ɔːl] ['gʌvənmənts] , [rɪ'pʌblɪkən] [ɔː(r)] ['klerɪkl] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði]

and	even	if	she	did	not	,	all	Governments	,	republican	or	clerical	,	were	the
和	甚至	如果	她	做过	不是	,	全部	政府	,	共和党人	或者	文员	,	是	这

[seɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

same	to	them	.
相同的	到	他们	.

即使她不这么认为，在他们看来，所有政府，无论是共和制还是神权制，都是一样的。

[ɔːl] [ðeə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['kwaɪətli] , [iːtʃ]

All	their	ambition	was	to	live	quietly	,	each
全部	他们的	志向	曾是	到	居住	悄悄	,	每个

他们所有的愿望都是为了过平静的生活，每个人

[piː] . -

p	.	125
p	.	-

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hʌb] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'vɒlvd] .

in	his	village	,	which	to	him	was	the	hub	round	which	the	world	revolved	.
在	他的	村庄	,	哪个	到	他	曾是	这	中心	圆形的	哪个	这	世界	旋转	.

在他的村庄里，在他眼中，那是世界的中心。

[səʊ] [wʌn] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːdʒ] : “ - ,

So	one	would	say	,	as	they	stood	watching	the	progress	of	the	siege	:	“	Chiquio	,
所以	一	会	说	,	作为	他们	站立	观看	这	进步	的	这	围城	:	“	-	,

所以，当他们站在那里观看围攻的进展时，有人会说：“奇基奥，

[ðə; ði] ['saɪəns] [əd'vɑːns] [ə; eɪ] [ˌbesti'æləti] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪn][ðə; ði] [mə'drɪd] [kæn; kən][hɪə(r)] [iːtʃ]

the	sciences	advance	a	bestiality	,	the	Government	in	the	Madrids	can	hear	each
这	科学	进步	一个	兽交	,	这	政府	在	这	马德里	能	听到	每个

['kænən] - [ʃɒt] .

cannon	-	shot	.
大炮	-	射击	.

科学发展到兽性横行的地步，马德里的政府可以听到每一声炮响。

[ðə; ði] [saʊnd] [gəʊz] [ɒn] [ðəʊz] ['waɪərz] [ðæt] [stretʃ] [ə'pɒn][ðə; ði][pəʊsts][wiː; wi][taɪ]['aʊə(r)] ['dɔŋkiz] [tuː; tə]

The	sound	goes	on	those	wires	that	stretch	upon	the	posts	we	tie	our	donkeys	to
这	声音	去	在	那些	电线	那	拉紧	之上	这	帖子	我们	领带	我们的	驴	到

[wen] [wiː; wi] [kʌm] ['ɪntuː] [taʊn] . . . .

when	we	come	into	town	.	.	.	.
什么时候	我们	来	进入	镇	.	.	.	.

声音是通过那些架在我们进城时拴驴的柱子上的电线传过来的……

〞 ['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [əd'vɑːnst] ,

〞	Little	by	little	the	forces	of	the	Government	advanced	,
〞	小的	经过	小的	这	力量	的	这	政府	先进的	,

政府军逐步推进，

['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['eɪbrəʊ][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [spænz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

crossing	the	Ebro	at	the	bridge	which	spans	it	in	the	middle	of	the	great
过境	这	埃布罗河	在	这	桥	哪个	跨度	它	在	这	中间	的	这	伟大的

['dʌb(ə)l] [ˌprɒmə'nɑːd] [kɔːld] [ðə; ði]['kəʊsəʊ] ,

double	promenade	called	the	Coso	,
双倍的	长廊	称为	这	coso	,

在横跨埃布罗河的桥上，穿过科索（Coso）这个宏伟的双层海滨长廊。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] .

and	by	degrees	drew	near	the	walls	.
和	经过	学位	画	靠近	这	墙壁	.

渐渐地，他们靠近了墙壁。

[ðə; ði] ['stʌbən] [ˌgɛrə'lɛroʊz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['kɔntest, kən'test] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] , ['faɪtɪŋ]

The	stubborn	guerrilleros	in	the	town	contested	every	point	of	vantage	,	fighting
这	固执的	游击队员	在	这	镇	有争议的	每一个	观点	的	优势	,	斗争

[laɪk] [wʊlvz] ,

like	wolves	,
喜欢	狼	,

镇上顽强的游击队员们争夺每一个有利位置，像狼群一样战斗。

['θrəʊɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [naɪvz] [ænd; ənd] [saɪðz] [stʌk] ['ʌpraɪt] [ɒn] [lɒŋ] [pəulz] [ə'pɒn][ðə; ði]

throwing	themselves	with	knives	and	scythes	stuck	upright	on	long	poles	upon	the
投掷	他们自己	和	刀具	和	镰刀	卡住	直立	在	长的	杆子	之上	这

[truːps] .

troops	.
军队	.

他们手持插在长杆上的刀镰，向敌军发起冲锋。

[səʊ] [fɔːt] [ðeə(r)] ['grænd,fɑːðə] [ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd][səʊ]['streibəu] [dɪ'skraɪbz] [ðeə(r)]

So	fought	their	grandfathers	against	the	French	,	and	so	Strabo	describes	their
所以	战斗	他们的	祖父们	反对	这	法语	,	和	所以	斯特拉博	描述	他们的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] , ['ædɪŋ] ,

ancestors	,	adding	,
祖先	,	添加	,

他们的祖辈就是这样与法国人作战的，斯特拉波也这样描述他们的祖先，并补充道：

“ [ðə; ði] ['spænɪəd] [ɪz][ə; eɪ] ['tæsɪtɜ:n] , [dɑ:k] [mæn] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [drest] [ɪn] [blæk] ; [hi:; hi] [faɪts] [wɪð]

“	The	Spaniard	is	a	taciturn	,	dark	man	,	usually	dressed	in	black	;	he	fights	with
”	这	西班牙人	是	一个	沉默寡言	,	黑暗的	男人	,	通常	穿着	在	黑色的	;	他	战斗	和

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [sɒ:d] ,

a	short	sword	,
一个	短的	剑	,

“西班牙人沉默寡言，肤色黝黑，通常身着黑衣；他使用短剑作战，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [traɪz] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [kləʊz] [grɪps] [wɪð] ['aʊə(r)] ['li:dʒənəri] .

and	always	tries	to	come	to	close	grips	with	our	legionaries	.
和	总是	尝试	到	来	到	关闭	握把	和	我们的	军团士兵	.

并总是试图与我们的军团士兵进行近距离接触。

” [æz; əz] ['hæpənz] [ɪn] [ɔ:l] ['sɪv(ə)l] [w'ɔ:z] , [wen] ['brʌðə(r)]

”	As	happens	in	all	civil	wars	,	when	brother
”	作为	发生	在	全部	民用	战争	,	什么时候	兄弟

正如所有内战中都会发生的那样，当兄弟

[pi:] . -

p	.	126
p	.	-

第126页

[faindz] [hɪm'self] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] [straɪf] [wɒz; wəz] ['mɔ:t(ə)l] ,

finds	himself	opposed	to	brother	,	the	strife	was	mortal	,
发现	他自己	反对	到	兄弟	,	这	冲突	曾是	凡人	,

他发现自己与兄弟反目成仇，这场冲突是生死攸关的。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hu:] [fel] [rɪ'si:vd] [nəʊ] ['mɜ:si] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] .

and	he	who	fell	received	no	mercy	from	the	conqueror	.
和	他	WHO	跌倒	已收到	不	怜悯	从	这	征服者	.

而战败者没有得到征服者的怜悯。

[ðə; ði] ['raɪflmən] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tɔ:ri] ['nweɪvə] [pɔ:] [ɪn] [ðeə(r)] ['faɪə(r)] , [ɪ'speʃəli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['redʒɪmənt]

The	riflemen	upon	the	Torre	Nueva	poured	in	their	fire	,	especially	upon	the	Regiment
这	步枪兵	之上	这	托雷	新	倾倒	在	他们的	火	,	尤其	之上	这	团

[ɒv; əv] ['pɑ:vɪə] ,

of	Pavia	,
的	帕维亚	,

新塔上的步枪兵猛烈开火，尤其是对帕维亚团的炮火。

[hu:z] ['kɜ:n(ə)l] , [dɒn] ['lwis; 'lwiʃ] [mɔ:n'tɔ:roʊ] ,

whose	Colonel	,	Don	Luis	Montoro	,
谁	上校	,	大学教师	路易斯	蒙托罗	,

其上校唐·路易斯·蒙托罗

[ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [geɪv] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɑ:'tɪlərɪmən] [æt; ət] ['eni] [kɒst] [tu:; tə] [speə(r)] [ðə; ði]

on	several	occasions	gave	orders	to	the	artillerymen	at	any	cost	to	spare	the
在	一些	场合	给予	订单	到	这	炮兵	在	任何	成本	到	空闲的	这

['taʊə(r)] .

tower	.
塔	.

他曾多次命令炮兵不惜一切代价保住炮台。

['ɒfɪsə(r)] ['ɑ:ftə(r)] ['ɒfɪsə(r)] [fel] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['səʊldʒəz] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] ['ɔ:dəbli] ,

Officer	after	officer	fell	by	his	side	,	and	soldiers	in	the	ranks	cursed	audibly	,
官	后	官	跌倒	经过	他的	边	,	和	士兵	在	这	排名	被诅咒的	可听见的	,

一名又一名军官倒在他身边，士兵们也发出阵阵咒骂声。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [seɪnts] [wɪð] [fɪlθ] , [æz; əz] [rʌnz] [ðə; ði] [freɪz] [ɪn] ['spæniʃ] ,

covering	the	saints	with	filth	,	as	runs	the	phrase	in	Spanish	,
覆盖	这	圣徒	和	污秽	,	作为	跑步	这	短语	在	西班牙语	,

正如西班牙语谚语所说，用污秽遮盖圣徒。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðeə(r)] ['kɜːn(ə)l] [dɪd] [nɒt] [dɪs'lɒdʒ] [ðə; ði] ['raɪflmən] [huː] [meɪd] [sʌtʃ] ['hævək]
and **wondering** **why** **their** **Colonel** **did** **not** **dislodge** **the** **riflemen** **who** **made** **such** **havoc**
和 好奇 为什么 他们的 上校 做过 不是 松动 这 步枪兵 WHO 制成 这样的 混乱
[ɪn][ðeə(r)] [faɪlz] .
in **their** **files** **.**
在 他们的 文件 .

他们不明白为什么他们的上校没有驱逐那些在他们的档案中造成如此大破坏的步枪兵。

['dɪsəplɪn] [təʊld][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'trænzɪdʒənt] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] ,
Discipline **told** **at** **last** **,** **and** **all** **the** **Intransigents** **were** **forced** **inside** **the** **walls** **,**
纪律 讲述 在 最后的 , 和 全部 这 顽固分子 是 强制 里面 这 墙壁 ,

纪律最终奏效，所有顽固分子都被勒令退守城内。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [məʊt] [wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][plæŋk][tuː; tə] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]
leaving **the** **moat** **with** **but** **a** **single** **plank** **to** **cross** **it** **by** **which** **to** **reach** **the**
离开 这 护城河 和 但 一个 单身的 板 到 叉 它 经过 哪个 到 抵达 这
[taʊn] .
town **.**
镇 .

护城河上只留下一块木板可以过河到达镇上。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [plæŋk] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,
Upon **the** **plank** **the** **fire** **was** **concentrated** **from** **the** **walls** **,**
之上 这 板 这 火 曾是 集中 从 这 墙壁 ,

火焰从墙壁集中到木板上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bi'siːdʒə] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ə'pɔːld] ,
and **the** **besiegers** **stood** **for** **a** **space** **appalled** **,**
和 这 围攻者 站立 为了 一个 空间 震惊 ,

围攻者们站在那里，惊恐万分。

['ʃeltərɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'kwɑːlətiz] [ɒv; əv]
sheltering **themselves** **as** **best** **they** **could** **behind** **the** **trees** **and** **inequalities** **of**
庇护所 他们自己 作为 最好的 他们 可以 在后面 这 树木 和 不平等 的
[ðə; ði] [graʊnd] .
the **ground** **.**
这 地面 .

他们尽可能地躲在树木和地面的凹凸不平处。

[mɔːn'tɔːroʊ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌvɔlən'tiəz] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [θriː] ['grɪzld] ['səʊldʒəz] ,
Montoro **called** **for** **volunteers** **,** **and** **one** **by** **one** **three** **grizzled** **soldiers** **,**
蒙托罗 称为 为了 志愿者 , 和 一 经过 一 三 斑白 士兵 ,

蒙托罗号召志愿者，于是三个饱经风霜的士兵一个接一个地站了出来。

[huː] [hæd; həd] [grəʊn] [greɪ] [ɪn] [wˈɔːz] [ə'genst] [ðə; ði] [mʊrz] ,
who **had** **grown** **grey** **in** **wars** **against** **the** **Moors** **,**
WHO 有 生长 灰色的 在 战争 反对 这 沼泽地 ,

在与摩尔人的战争中，他们的头发都已白了。

[stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [fel] [pɪəst] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wuːndz] .
stepped **forward** **and** **fell** **pierced** **with** **a** **dozen** **wounds** **.**
步 向前 和 跌倒 穿孔 和 一个 打 伤口 .

他向前迈了一步，倒在地上，身上有十几个伤口。

[piː] . -
p **.** **127**
p . -

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] ,
After **a** **pause** **there** **was** **a** **movement** **in** **the** **ranks** **,**
后 一个 暂停 那里 曾是 一个 移动 在 这 排名 ,

短暂的停顿之后，队伍中出现了动静。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [spɔ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv] [kæ'sti:l]

and	with	a	sword	in	his	right	hand	,	and	in	his	left	the	colours	of	Castille
和	和	一个	剑	在	他的	正确的	手	,	和	在	他的	左边	这	颜色	的	卡斯蒂利亚

,

,

,

他右手持剑，左手持卡斯蒂利亚国旗。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [stʌf] [gaʊn] [tʌkt] [ʌp] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['heəri] [ni:z] ['nɒtɪd] [ænd; ənd]['mʌskjələ(r)] , [aʊt]

his	brown	stuff	gown	tucked	up	showing	his	hairy	knees	knotted	and	muscular	,	out
他的	棕色的	东西	袍	塞进去	向上	显示	他的	毛茸茸	膝盖	打结的	和	肌肉发达的	,	出去

[stept] [ə; eɪ]['fraɪə(r)] ,

stepped	a	friar	,
步	一个	修士	,

他棕色的棉布长袍卷起，露出毛茸茸的、肌肉结实的膝盖，这时，一个修士走了出来。

[ænd; ənd] [strəʊd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][plæŋk] .

and	strode	towards	the	plank	.
和	大步走	向	这	板	.

然后大步走向木板。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [spɔ:d] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [hi:; hi] [krɒst] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

Taking	the	sword	between	his	teeth	he	crossed	himself	,	and	beckoning	on	the
采取	这	剑	之间	他的	牙齿	他	交叉	他自己	,	和	招手	在	这

[men] ,

men	,
男人	,

他用牙齿叼住剑，在胸前划了个十字，然后向士兵们招手。

[rʌʃt] ['fɔ:wəd] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

rushed	forward	in	the	thickest	of	the	fire	.
匆忙	向前	在	这	最厚	的	这	火	.

冲进最猛烈的火海。

[hi:; hi] [krɒst] [ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['redʒɪmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɔ:s] [ʃaʊt] [ɒv; əv] “ [lɒŋ]

He	crossed	in	safety	,	and	then	the	regiment	,	with	a	hoarse	shout	of	“	Long
他	交叉	在	安全	,	和	然后	这	团	,	和	一个	嘶哑	喊	的	“	长的

[lɪv; laɪv] [gɒd] ,

live	God	,
居住	上帝	,

他安全通过了河，然后全团发出沙哑的呐喊：“上帝万岁！”

” [dæʃt] [ɒn][bɪ'haɪnd][hɪm] , [sʌm; səm] ['kæriɪŋ] [plæŋks][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['krɒsɪŋ] [ə'pɒn] [beɪlz] [ɒv; əv]

”	dashed	on	behind	him	,	some	carrying	planks	and	others	crossing	upon	bales	of
”	虚线	在	在后面	他	,	一些	携带	木板	和	其他的	过境	之上	捆包	的

[strɔ:] ,

straw	,
稻草	,

“在他身后飞奔而去，有些人扛着木板，有些人踩着草垛过马路。”

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [θrəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [məʊt] .

which	they	had	thrown	into	the	moat	.
哪个	他们	有	抛掷	进入	这	护城河	.

他们把这些东西扔进了护城河。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɔ:lz] [ðeɪ] [fɔ:md] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] ,

Under	the	walls	they	formed	and	rushed	into	the	town	,
在下面	这	墙壁	他们	形成	和	匆忙	进入	这	镇	,

他们躲在城墙下，冲进了城镇。

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [iːtʃ] [haʊs] [ə; eɪ] ['fɔːtrəs] [ænd; ənd] [iːtʃ] [striːt] [blɒkt] [baɪ][ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] .

only	to	find	each	house	a	fortress	and	each	street	blocked	by	a	barricade	.
仅有的	到	寻找	每个	房子	一个	堡垒	和	每个	街道	已屏蔽	经过	一个	路障	.

结果却发现每栋房子都像一座堡垒，每条街道都被路障封锁了。

[frɒm; frəm] ['evri] ['wɪndəʊ] [dɑːk] ['feɪsɪz] [piə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [ˌfjuːzə'leɪd][wɒz; wəz] [pɔː]

From	every	window	dark	faces	peered	,	and	a	continual	fusillade	was	poured
从	每一个	窗户	黑暗的	面孔	窥视	,	和	一个	持续的	齐射	曾是	倾倒

[ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

从每一扇窗户里都探出一张张黑脸，枪林弹雨不断地向他们袭来。

[waɪlst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - [tɒps][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ʃaʊəd] [daʊn] [taɪlz] .

whilst	from	the	house	-	tops	the	women	showered	down	tiles	.
而	从	这	房子	-	最高额	这	女性	淋浴	向下	瓷砖	.

而女人们则从屋顶上向下冲刷瓷砖。

[sməʊk] [fɪld] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [dɑːk] ['ɑːtʃweɪ] [gruːps] [ɒv; əv] ['despərət]

Smoke	filled	the	narrow	streets	,	and	from	dark	archways	groups	of	desperate
抽烟	已填	这	狭窄的	街道	,	和	从	黑暗的	拱门	团体	的	绝望的

[men] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ,

men	came	rushing	,
男人	来了	匆忙	,

狭窄的街道上烟雾弥漫，一群群绝望的男人从黑暗的拱门里冲了出来。

[ɑːmd] [wɪð] [naɪvz] , ['əʊnli][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [hiːps] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [truːps] [huː] , [wɪð] [fɪkst]

armed	with	knives	,	only	to	fall	in	heaps	before	the	troops	who	,	with	fixed
武装	和	刀具	,	仅有的	到	落下	在	堆积如山	前	这	军队	WHO	,	和	固定的

['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ,

bayonets	,
刺刀	,

他们手持利刃，却成群结队地倒在刺刀锋利的士兵面前，

['stedəli] [pʊʃt] [ɒn] .

steadily	pushed	on	.
稳步	推动	在	.

稳步前进。

[piː] . -

p	.	128
p	.	-

第128页

[ə; eɪ] [ʃɪft] [ɒv; əv] [wɪnd] [klɪəd] [ɒf] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][flæg] [stɪl] ['fləʊtɪŋ]

A	shift	of	wind	cleared	off	the	smoke	and	showed	the	crimson	flag	still	floating
一个	转移	的	风	已清除	离开	这	抽烟	和	显示	这	赤红	旗帜	仍然	漂浮的

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪtədəl] ,

from	the	citadel	,
从	这	堡垒	,

风向转变，烟雾散去，露出了依然飘扬在城堡上的那面深红色旗帜。

['rægɪd] [ænd; ənd] [tɔːn] [baɪ] [ʃɒts] .

ragged	and	torn	by	shots	.
破烂不堪	和	撕裂	经过	镜头	.

破烂不堪，被子弹撕得支离破碎。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [taʊn] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['piːpɪŋ] [aʊt] ['ʃaɪli] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] ,

Beyond	the	town	appeared	the	mountains	peeping	out	shyly	through	the	smoke	,
超过	这	镇	出现	这	山脉	偷窥	出去	害羞地	通过	这	抽烟	,

小镇之外，群山羞涩地从烟雾中探出头来。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [eə(r)] .

as	if	they	looked	down	on	the	follies	of	mankind	with	a	contemptuous	air	.
作为	如果	他们	看起来	向下	在	这	愚行	的	人类	和	一个	轻蔑的	空气	.

仿佛他们用轻蔑的眼神俯视着人类的愚行。

[ded] ['bɒdɪz] [struːd] [ðə; ði] [striːts] , [ɪn] ['ætətjʊd] [hɑːf]['trædʒɪkəl] , [hɑːf] ['luːdɪkrəs] ,

Dead	bodies	strewed	the	streets	,	in	attitudes	half	tragical	,	half	ludicrous	,
死的	身体	散落的	这	街道	,	在	态度	一半	悲剧	,	一半	荒谬	,

街上尸横遍野，姿态既悲怆又荒诞。

[sʌm; səm] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [mɪə(r)]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv][əʊld] [kləʊðz] ,

some	looking	like	mere	bundles	of	old	clothes	,
一些	寻找	喜欢	仅仅	捆绑	的	老的	衣服	,

有些看起来就像一堆旧衣服，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪ'stɔːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] [ɑːm] [stɪl] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

and	some	distorted	with	a	stiff	arm	still	pointing	to	the	sky	.
和	一些	扭曲	和	一个	僵硬的	手臂	仍然	指向	到	这	天空	.

有些人的手臂僵硬地指向天空，身体也因此扭曲变形。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skweə(r)][ðə; ði]['fraɪə(r)] [leɪ] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

Right	in	the	middle	of	a	little	square	the	friar	lay	shot	through	the	forehead	,
正确的	在	这	中间	的	一个	小的	正方形	这	修士	躺	射击	通过	这	前额	,

修士倒在一个小广场的正中央，子弹穿过了他的额头。

[hɪz; ɪz] [spːd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][flæg][klɑːsp, klæsp] ['taɪtlɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

his	sword	beside	him	,	and	with	the	flag	clasped	tightly	to	his	breast	.
他的	剑	旁	他	,	和	和	这	旗帜	紧握	紧紧	到	他的	胸部	.

他佩剑在身旁，将旗帜紧紧抱在胸前。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [braʊn] [aɪz] [stɛərd] ['ʌpwədz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒəz] [pɑːst] [hɪm][sʌm; səm]

His	great	brown	eyes	stared	upwards	,	and	as	the	soldiers	passed	him	some
他的	伟大的	棕色的	眼睛	凝视	向上	,	和	作为	这	士兵	通过了	他	一些

[ɒv; əv][ðem; ðəm] [krɒst] [ðəm'selvz] ,

of	them	crossed	themselves	,
的	他们	交叉	他们自己	,

他那双棕色的大眼睛向上凝视着，士兵们经过他身边时，有些人划了个十字。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['sɑːdʒənt] [spəʊk] [hɪz; ɪz] ['epɪtɑːf] : “ [ðɪs] ['fraɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,

and	an	old	sergeant	spoke	his	epitaph	:	“	This	friar	,	”	he	said	,
和	一个	老的	军士	辐	他的	墓志铭	:	“	这	修士	,	”	他	说	,

一位老军士长念出了他的墓志铭：“这位修士，”他说，

“ [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɪt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

“	was	not	of	those	fit	only	for	the	Lord	;	he	would	have	made	a
“	曾是	不是	的	那些	合身	仅有的	为了	这	主	;	他	会	有	制成	一个

['səʊldʒə(r)] ,

soldier	,
士兵	,

“他并非只配侍奉耶和华；他本想成为一名士兵，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ; [meɪ] [gɒd] [hæv; həv] ['pɑːd(ə)n] [hɪm] .

and	a	good	one	;	may	God	have	pardoned	him	.
和	一个	好的	一	;	可能	上帝	有	赦免	他	.

他还是个好人；愿上帝宽恕他。

” ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['plɑːzə][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [ɪn'trænzɪdʒənt] [fɔːt] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] ,

”	Driven	into	the	middle	plaza	of	the	town	,	the	Intransigents	fought	till	the	last	,
”	驱动	进入	这	中间	广场	的	这	镇	,	这	顽固分子	战斗	直到	这	最后的	,

“顽固派被驱赶到城镇中心广场，战斗到了最后一刻。”

['selɪŋ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['saɪləntli] .

selling	their	lives	for	more	than	they	were	worth	,	and	dying	silently	.
销售	他们的	生活	为了	更多的	比	他们	是	值得	,	和	垂死	默默	.

他们出卖自己的生命，换取远超自身价值的东西，然后默默死去。

[piː] . -

p	.	129
p	.	-

第129页

[ðə; ði] ['sɪtədəl] [wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [flæg] [hɔːl] [daʊn] .

The	citadel	was	taken	with	a	rush	,	and	the	red	flag	hauled	down	.
这	堡垒	曾是	已采取	和	一个	匆忙	,	和	这	红色的	旗帜	拖拽	向下	.

城堡被迅速攻克，红旗被降下。

['bjuːgəlz] [ræŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['plɑːzə] ;

Bugles	rang	out	from	the	other	angle	of	the	plaza	;
号角	响铃	出去	从	这	其他	角度	的	这	广场	;

广场另一角传来号角声；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] [rəʊd] ['sləʊli] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv]['pɑːvɪə]

the	General	and	his	staff	rode	slowly	forward	to	meet	the	Regiment	of	Pavia
这	一般的	和	他的	职员	骑	缓慢地	向前	到	见面	这	团	的	帕维亚

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [di'bautʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][skweə(r)] .

as	it	debouched	into	the	square	.
作为	它	出港	进入	这	正方形	.

将军和他的参谋人员骑马缓缓向前，迎接正进入广场的帕维亚军团。

['kɜːn(ə)l] [mɔːn'tɔːroʊ] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [səˈljuːt, sɑːˈluːte] , [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

Colonel	Montoro	halted	,	and	then	,	saluting	,	advanced	towards	his	chief	.
上校	蒙托罗	停止	,	和	然后	,	敬礼	,	先进的	向	他的	首席	.

蒙托罗上校停下脚步，然后敬了个礼，走向他的上级。

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , ['æŋgrəli] [ɪk'skleɪmd] , “ [tel] [ˌem 'iː] ,

His	General	,	turning	to	him	,	angrily	exclaimed	,	“	Tell	me	,
他的	一般的	,	转弯	到	他	,	愤怒地	惊呼	,	“	告诉	我	,

他的将军转过身来，愤怒地喊道：“告诉我，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let] [ðəʊz] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][duː; də][səʊ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] ,

why	did	you	let	those	fellows	in	the	tower	do	so	much	damage	,
为什么	做过	你	让	那些	伙伴们	在	这	塔	做	所以	很多	损害	,

你为什么让塔里的那些家伙造成那么大的破坏?

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɒts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [gʌnz] [wʊd] [hæv; həv] [suːn] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] ?

when	a	few	shots	from	the	field	guns	would	have	soon	finished	them	?
什么时候	一个	很少	镜头	从	这	场地	枪支	会	有	很快	完成的	他们	?

如果野战炮几炮就能把他们全部干掉，不是吗?

” [mɔːn'tɔːroʊ] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [spːd] [wʌns] [mɔː(r)] [sə'luːtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːs]

”	Montoro	hesitated	,	and	recovering	his	sword	once	more	saluted	as	his	horse
”	蒙托罗	犹豫了一下	,	和	恢复中	他的	剑	一次	更多的	敬礼	作为	他的	马

['fretɪd] [ɒn][ðə; ði] [kɜːb] ,

fretted	on	the	curb	,
有格纹的	在	这	抑制	,

蒙托罗犹豫了一下，再次拔出剑，行了个礼，他的马在路沿上焦躁地踱步。

[snɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪdlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ['bɒdɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [struːd] [ə'pɒn][ðə; ði]

snorting	and	sidling	from	the	dead	bodies	that	were	strewed	upon	the
吸鼻	和	侧身	从	这	死的	身体	那	是	散落的	之上	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他们一边哼哼唧唧，一边从散落在地上的尸体旁溜走。

“ [maɪ]['dʒen(ə)rəl] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	My	General	,	”	he	said	,
”	我的	一般的	,	”	他	说	,

“我的将军，”他说。

“ [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [speɪn] [ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði] ['ɪndiz] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [treɪnd] [ðə; ði] ['kænən] [ɒn] [ðə; ði]['taʊə(r)] ;

“	not	for	all	Spain	and	half	the	Indies	would	I	have	trained	the	cannon	on	the	tower	;
”	不是	为了	全部	西班牙	和	一半	这	印第斯	会	我	有	受过训练	这	大炮	在	这	塔	;

即使拥有整个西班牙和半个印度，我也不会把大炮对准那座塔楼；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][muː'deɪhɑːr][ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst] ['ɑːkɪtekʧə(r)] .

it	is	Mudejar	of	the	purest	architecture	.
它	是	穆德哈尔	的	这	最纯净的	建筑学	.

这是最纯粹的穆德哈尔式建筑。

” [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪmli] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ [wel] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

”	His	General	smiled	at	him	a	little	grimly	,	and	saying	,	“	Well	,	after	all	,
”	他的	一般的	微笑	在	他	一个	小的	阴沉地	,	和	说	,	“	出色地	,	后	全部	,

他的将军对他露出了一个略带苦涩的微笑，说道：“好吧，毕竟……”

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɑːsk] [ə'kaʊnts] [frɒm; frəm] ['eni] [mæn] ,

this	is	no	time	to	ask	accounts	from	any	man	,
这	是	不	时间	到	问	账户	从	任何	男人	,

现在不是向任何人追问缘由的时候。

” [tʌʧt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪð] [ðə; ði][spɜː(r)][ænd; ənd] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

”	touched	his	horse	with	the	spur	and	,	followed	by	his	staff	,	he	disappeared	into	the	town	.
”	感动	他的	马	和	这	刺	和	,	随后	经过	他的	职员	,	他	消失	进入	这	镇	.

他用马刺轻触马匹，然后拄着拐杖，消失在了镇子里。

[piː] . -

p	.	130
p	.	-

第130页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ə; eɪ]['maɪnə(r)] ['prɒfɪt]

A	MINOR	PROPHET
一个	次要的	先知

小先知

[ðə; ði] ['sɪti] ['sweltə] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːgəst] [hiːt] .

The	city	sweltered	in	the	August	heat	.
这	城市	酷热	在	这	八月	热	.

八月的酷暑让这座城市闷热难耐。

[nəʊ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [pɔːl] [ɒv; əv] [heɪz] [ðæt] [ræpt] [ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

No	breath	of	air	lifted	the	pall	of	haze	that	wrapped	the	streets	,	the	houses	,
不	气息	的	空气	抬起	这	灵柩	的	阴霾	那	包装	这	街道	,	这	房屋	,

一丝风也无法驱散笼罩在街道和房屋上的雾霾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [gruːp] [ɒv; əv] - - ['rəʊmən] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [stændz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [rɒk] [ɪn]

and	the	dark	group	of	Græco	-	Roman	buildings	that	stands	up	like	a	rock	in
和	这	黑暗的	团体	的	-	-	罗马	建筑物	那	站立	向上	喜欢	一个	岩石	在

[ðə; ði] [dʌl] [taɪd] - [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪk] - [bɪlt] ['tenəmənts] [ðæt] [kəm'pəʊz] [ðə; ði] [taʊn] .

the	dull	tide	-	way	of	the	brick	-	built	tenements	that	compose	the	town	.
这	乏味的	潮	-	方式	的	这	砖	-	建造	廉租公寓	那	撰写	这	镇	.

还有那群阴暗的希腊罗马建筑，像一块岩石一样矗立在由砖砌公寓楼组成的城镇沉闷的潮汐地带。

[belz] [piːl] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['frækʃən] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðeə(r)] ['veəriəs] ['sentəz]

Bells	pealed	at	intervals	,	summoning	the	fractioned	faithful	to	their	various	centres
钟声	剥皮	在	间隔	,	召唤	这	分馏	忠实	到	他们的	各种各样的	中心

[ɒv; əv] [bɪ'liːf] .

of	belief	.
的	信仰	.

钟声不时响起，召唤分散的信徒们前往各自的信仰中心。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːst] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] ['lɪsənɪŋ]

When	they	had	ceased	and	all	the	congregations	were	assembled	listening
什么时候	他们	有	停止	和	全部	这	会众	是	组装	聆听

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌegzɔː'teɪʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [əd'vaɪzər] ,

to	the	exhortations	of	their	spiritual	advisers	,
到	这	劝勉	的	他们的	精神	顾问	,

当一切平静下来，所有会众都聚集在一起聆听属灵导师的劝勉时，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] ['fʌmblɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðeə(r)] [pɜːrsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] , [fɔː(r); fə(r)]

and	were	employed	fumbling	inside	their	purses	,	as	they	listened	,	for
和	是	受雇	笨拙	里面	他们的	钱包	,	作为	他们	听着	,	为了

[ðə; ði] ['destɪnd] “ ['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-] ,

the	destined	“	threepenny	,
这	注定	“	三便士	,

他们一边听着，一边在钱包里摸索着，寻找那命中注定的“三便士”。

” [ðæt] ['ɒbələs] [wɪtʃ] [gɪvz] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ɑːmz] , [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

”	that	obolus	which	gives	respectability	to	alms	,	the	silence	was	complete	.
”	那	奥博卢斯	哪个	给予	体面	到	施舍	,	这	沉默	曾是	完全的	.

“那赋予施舍以尊严的奉献”，一片寂静。

['waɪti] - [braʊn] ['peɪpə(r)][bægz] , [drɒpt] [ˌəʊvə'naɪt] , [dʒʌst] [stɜːd]

Whitey	-	brown	paper	bags	,	dropped	overnight	,	just	stirred
白人	-	棕色的	纸	包	,	掉落	过夜	,	只是	搅拌

白棕色的纸袋，放置了一夜，刚刚搅拌过。

[piː] . -

p	.	131
p	.	-

[ə'keɪʒnəli] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)] [sweld] [ðeə(r)] [['beliz]] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [siːm] [ə'laɪv] ,

occasionally	as	the	air	swelled	their	bellies	,	making	them	seem	alive	,
偶尔	作为	这	空气	肿胀	他们的	肚子	,	制作	他们	似乎	活	,

偶尔，当空气充满它们的腹部时，它们看起来就像活着一样。

[ɔː(r)][æz; əz][ə'laɪv][æz; əz][ɪz][ə; eɪ]['dʒeli] - [fɪʃ] [left] ['strændɪd] [baɪ][ðə; ði][taɪd] .

or	as	alive	as	is	a	jelly	-	fish	left	stranded	by	the	tide	.
或者	作为	活	作为	是	一个	果冻	-	鱼	左边	搁浅	经过	这	潮	.

或者像被潮水冲上岸的水母一样，仍然活着。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɪn][ðeə(r)] [kən'ventikl] [ə'dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

Just	as	the	faithful	were	assembled	in	their	conventicles	adoring	the	same
只是	作为	这	忠实	是	组装	在	他们的	秘密集会	崇拜	这	相同的

['deɪəti; 'diːəti] ,

Deity	,
神	,

正如信徒们聚集在各自的圣所中敬拜同一位神一样，

[ɔːl] [fɪld] [wɪð] ['ræŋkə(r)] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['meθədz] [ɒv; əv] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n]

all	filled	with	rancour	against	one	another	because	their	methods	of	interpretation
全部	已填	和	冤仇	反对	一	其他	因为	他们的	方法	的	解释

[ɒv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtərz] [wɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] ,

of	the	Creator's	will	were	different	,
的	这	创作者的	将要	是	不同的	,

他们彼此之间充满怨恨，因为他们对造物主旨意的解释方式不同。

[səʊ][dɪd][ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][kræŋks][ɒv; əv] ['evri] [sɔːt] [ænd; ənd][sekt] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə]

so	did	the	politicians	and	the	cranks	of	every	sort	and	sect	turn	out	to
所以	做过	这	政治家	和	这	曲柄	的	每一个	种类	和	教派	转动	出去	到

[pʊʃ] [ðeə(r)] ['meθədz] [ɒv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd] .

push	their	methods	of	salvation	for	mankind	.
推	他们的	方法	的	救恩	为了	人类	.

于是，各路政客和怪人纷纷出来推销他们拯救人类的方法。

[ɪn] [gruːps] [ðeɪ] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['spikər] [huː] ['diskɔːs, dis'kɔːs][frɒm; frəm] [tʃeəz]

In	groups	they	gathered	round	the	various	speakers	who	discoursed	from	chairs
在	团体	他们	聚集	圆形的	这	各种各样的	演讲者	WHO	谈论的	从	椅子

[ænd; ənd] [kɑːts] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [striːts] .

and	carts	and	points	of	vantage	on	the	streets	.
和	购物车	和	积分	的	优势	在	这	街道	.

他们三五成群地聚集在街头各处的椅子、手推车和有利位置，聆听着不同演讲者的讲话。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['spikər] - [hedz] , ['bænəz] , [held] [ʌp] [bɪ'twiːn] [tuː] [pəulz] ,

Above	the	speakers	'	heads	,	banners	,	held	up	between	two	poles	,
多于	这	演讲者	-	头部	,	横幅	,	握住	向上	之间	二	杆子	,

演讲者头顶上方，两根杆子之间高举着横幅，

[kɔːld] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbərəl] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['tɔːri] , [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]

called	on	the	audiences	to	vote	for	Liberal	or	for	Tory	,	for	Poor
称为	在	这	观众	到	投票	为了	自由派	或者	为了	保守党	,	为了	贫穷的

[lɔː] [rɪ'fɔːm] ,

Law	Reform	,
法律	改革	,

呼吁民众投票支持自由党或保守党，以推动济贫法改革。

[fɔː(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l]['pjʊərəti] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['tempərəns] .

for	Social	Purity	,	and	for	Temperance	.
为了	社会的	纯度	,	和	为了	节制	.

为了社会纯洁和节制。

['ɔːrətəz] , ['veərɪŋ] [frɒm; frəm] [wel] - [drest] [ænd; ənd] ['glɪbli] - ['edʒukeɪtɪd] [hæks] [frɒm; frəm] ['pɑːti]

Orators	,	varying	from	well	-	dressed	and	glibly	-	educated	hacks	from	party
演说家	,	变化	从	出色地	-	穿着	和	轻率地	-	受过教育	黑客	从	派对

['sentəz] , [tuː; tə] [red] - [feɪst] ['wɜːkɪŋ] - [men] , [held] [fɔːθ] [pə'spaɪərɪŋ] ,

centres	,	to	red	-	faced	working	-	men	,	held	forth	perspiring	,
中心	,	到	红色的	-	面对	在职的	-	男人	,	握住	前进	出汗	,

从衣着光鲜、能言善辩的党政要，到满脸通红、汗流浃背的工人，形形色色的演说家们都在慷慨激昂地发表演讲。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [biˈdjuː] [ðəʊz] [huː] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [sə'laɪvə] , ['ɑːftə(r)][æn; ən]

and	occasionally	bedewing	those	who	listened	to	them	with	saliva	,	after	an
和	偶尔	睡莲	那些	WHO	听着	到	他们	和	唾液	,	后	一个

[ɪm'fætɪk] [bɜːst] .

emphatic	burst	.
强调	爆裂	.

有时，他们还会突然爆发，用唾液沾湿那些听他们说话的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] ['iːzi] ['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'dres] [ɔːl][rɔŋ, rɔːŋ] , [smuːð] [aʊt]

It	seemed	so	easy	after	listening	to	them	to	redress	all	wrongs	,	smooth	out
它	似乎	所以	简单的	后	聆听	到	他们	到	纠正	全部	错误	,	光滑的	出去

[ɔːl] ['rɪŋklz] ,

all	wrinkles	,
全部	皱纹	,

听了他们的话，似乎很容易就能纠正所有错误，抚平所有皱纹。

[ænd; ənd] [ɪn'steɪt] [iːtʃ] ['sɪtɪz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɒp] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sel] [hɪz; ɪz] ['swetɪd] [gʊdz]

and	instate	each	citizen	in	his	own	shop	where	he	could	sell	his	sweated	goods
和	州内	每个	公民	在	他的	自己的	店铺	在哪里	他	可以	卖	他的	汗流浃背	商品

,

,

,

并允许每个公民拥有自己的店铺，在那里出售他用鲜血劳动所得的产品。

[wɪð] [ðə; ði] [best]

with	the	best
和	这	最好的

与最好的

[piː] . -

p	.	132
p	.	-

第132页

[əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɒdɪkəm] [ɒv; əv] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

advantage	to	himself	and	with	the	greatest	modicum	of	disadvantage	to	his
优势	到	他自己	和	和	这	最	少量	的	劣势	到	他的

['neɪbə(r)] ,

neighbour	,
邻居	,

对自己有利，而对邻居造成的损害最小。

[ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] [left] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dens] ['æpəθi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [dɪd] [nɒt] [fɔːl] [ɪn] [wɪð]

that	one	was	left	amazed	at	the	dense	apathy	of	those	who	did	not	fall	in	with
那	一	曾是	左边	惊叹	在	这	稠密	冷漠	的	那些	WHO	做过	不是	落下	在	和

[ðə; ði] ['nɒstrəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] .

the	nostrums	they	had	heard	.
这	秘方	他们	有	听到	.

人们对那些没有接受他们所听到的灵丹妙药的人表现出的根深蒂固的冷漠感到惊讶。

[ə'gen] , [æt; ət]['ʌðə(r)] ['plætfɔːms] , [sliːk] [men] [ɪn] ['brɔːdklɒθ] ,

Again	,	at	other	platforms	,	sleek	men	in	broadcloth	,
再次	,	在	其他	平台	,	光滑	男人	在	府绸	,

再者，在其他平台上，身着粗呢西装的帅气男士，

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [plaʊ] [ɪk'sept] [æt; ət] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ˌeksə'bɪʃən] ,

who	had	never	seen	a	plough	except	at	Agricultural	Exhibitions	,
WHO	有	绝不	已见	一个	犁	除了	在	农业	展览	,

除了在农业展览会上，他从未见过犁。

[nɔ:(r)][hæd; həd][gɒt][ɒn]['kləuzə(r)] [tɜ:mz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔ:s] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] ['bɪtn]

nor	had	got	on	closer	terms	of	friendship	with	a	horse	than	to	be	bitten
也不	有	得到	在	更近	条款	的	友谊	和	一个	马	比	到	是	被咬

[baɪ][hɪm][æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [stri:t] ,

by	him	as	they	passed	along	a	street	,
经过	他	作为	他们	通过了	沿着	一个	街道	,

他与马的关系也从未比在街上被马咬过更亲密。

['diskɔ:s, dis'kɔ:s][ə'pɒn][ðə; ði][lænd] .

discoursed	upon	the	land	.
谈论的	之上	这	土地	.

谈论土地。

“ [maɪ] [frendz] , [ai] [seɪ] , [ðə; ði][lænd][ɪz][ə; eɪ] [fɪkst] ['kwɒntəti] , [ju:; jʊ][kænt] [ɪn'kri:s] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

“	My	friends	,	I	say	,	the	land	is	a	fixed	quantity	,	you	can't	increase	it	,	and
“	我的	朋友们	,	我	说	,	这	土地	是	一个	固定的	数量	,	你	不能	增加	它	,	和

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

without	it	,
没有	它	,

“我的朋友们，我说，土地的数量是固定的，你不可能增加它，没有土地，

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv] .

it's	impossible	to	live	.
它是	不可能的	到	居住	.

根本无法生存。

- [aʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] , [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [ɪz][ɪn][səʊ] [fju:] [hændz] ?

'	Ow	is	it	,	then	,	that	all	the	land	of	England	is	in	so	few	hands	?
-	现在	是	它	,	然后	,	那	全部	这	土地	的	英格兰	是	在	所以	很少	双手	?

那么，为什么英格兰的所有土地都掌握在少数人手中呢?

” [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [mɔp] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [bɪ'gæn] [ə'gen] :

”	He	paused	and	mopped	his	face	,	and	looking	round	,	began	again	:
”	他	暂停	和	拖把	他的	脸	,	和	寻找	圆形的	,	开始	再次	:

他停顿了一下，擦了擦脸，环顾四周，然后继续说道:

“ [frendz] — [jʊl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [staɪl] [ju:; jʊ] [frendz] , [ai] [nəʊ] ,

“	Friends	—	you'll	allow	me	to	style	you	Friends	,	I	know	,
“	朋友们	—	你会	允许	我	到	风格	你	朋友们	,	我	知道	,

“朋友们——你们会允许我为你们设计造型的，朋友们，我知道，

[frendz] [ɪn][ðə; ði] - [kɔ:z] [ɒv; əv] ['lɪbəti] — [ðə; ði]['lændɪd] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɪz]['aʊə(r)] ['enəmi] .

Friends	in	the	sycred	cause	of	Liberty	—	the	landed	aristocracy	is	our	enemy	.
朋友们	在	这	-	原因	的	自由	—	这	登陆	贵族	是	我们的	敌人	.

为自由事业奋斗的朋友们——土地贵族是我们的敌人。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌkɒnfɪ'skeɪʃn] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ?

“	I	am	not	out	for	confiscation	,	why	should	I	?
“	我	是	不是	出去	为了	没收	,	为什么	应该	我	?

“我又不是来被没收财产的，我为什么要被没收财产呢？”

[ai] - ['ɑ:veɪ][maɪ] - ['əʊmi] ['pɜ:rtʃəst] [wɪð] [ðə; ði] [fru:ts] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] - [tɔɪl] . . .

I	'	ave	my	'	ome	purchased	with	the	fruits	of	my	own	hhonest	toil	.	.	.
我	-	大道	我的	-	一些	购买	和	这	水果	的	我的	自己的	-	辛劳	.	.	.

我的房子是我用自己诚实劳动所得购买的.....

” [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kən'klu:d] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [ə; eɪ] [dɒk] ['leɪbərə(r)] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ]

”	Before	he	could	conclude	his	sentence	,	a	dock	labourer	,	dressed	in	his	Sunday
”	前	他	可以	结束	他的	句子	,	一个	码头	劳动者	,	穿着	在	他的	星期日

[su:t][ɒv; əv] ['ʃɒdi] [sɜ:dʒ] ,

suit	of	shoddy	serge	,
套装	的	劣质的	哔叽	,

“他还没说完话，一个穿着劣质斜纹布星期天正装的码头工人.....”

[tʃek] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] [blæk] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] ['nɒtɪd] ['luːsli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

check	shirt	,	and	black	silk	handkerchief	knotted	loosely	round	his	neck	,
查看	衬衫	,	和	黑色的	丝绸	手帕	打结的	松散地	圆形的	他的	脖子	,

他身穿格子衬衫，脖子上随意地系着一条黑色丝绸手帕。

[piː] . -

p	.	133
p	.	-

[lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌintə'dʒekt] : “

looked	up	,	and	interjected	:	“
看起来	向上	,	和	插话	:	“

他抬起头，插话道：“

- [ɑːrd] [wɜːk] , [tuː] , [meit] , [ðæt] - [eə(r)] ['tɔːkɪn] - [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ,

'	Ard	work	,	too	,	mate	,	that	'	ere	talkin	'	in	the	sun	is	,
-	阿尔德	工作	,	也	,	伴侣	,	那	-	埃雷	谈话	-	在	这	太阳	是	,

“伙计，在这儿顶着太阳说话也是件苦差事。”

[ðæt] [bɪlt] [jɔː(r); jə(r)] - ['əʊmi] .

that	built	your	'	ome	.
那	建造	你的	-	一些	.

那建造了你的家。

[biːts] [kəʊl] ['wɪpɪn] - .

Beats	coal	whippin	'	.
节拍	煤炭	鞭子	-	.

比鞭打煤炭强多了。

” [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['ɒrətə(r)][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːf] [ræn] [θruː]

”	Just	for	an	instant	the	orator	was	disconcerted	as	a	laugh	ran	through
”	只是	为了	一个	立即的	这	演说者	曾是	不安	作为	一个	笑	跑	通过

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] ;

the	audience	;
这	观众	;

“演讲者一时有些慌乱，因为观众席中爆发出一阵笑声；

[bʌt; bət]['hæbɪt] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][gɪft][ɒv; əv]['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,

but	habit	,	joined	to	a	natural	gift	of	public	speaking	,	came	to	his	aid	,
但	习惯	,	加入	到	一个	自然的	礼物	的	民众	请讲	,	来了	到	他的	援助	,

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] :

and	he	rejoined	:
和	他	重新加入	:

但是，习惯加上他天生的演讲天赋帮了他，他又重新接话了：

“ ['brʌðə(r)] ['wɜːkɪŋ] - [men] , [ai] [seɪ] ['dɪtəʊ][tuː; tə] [wɒt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [frend] - [eə(r)]

“	Brother	working	-	men	,	I	say	ditto	to	what	has	fallen	from	our	friend	'	ere
“	兄弟	在职的	-	男人	,	我	说	同上	到	什么	有	倒下	从	我们的	朋友	-	埃雷

[ə'pɒn][maɪ] [raɪt] .

upon	my	right	.
之上	我的	正确的	.

“工友们，我向我右边这位朋友的遭遇表示同样的敬意。”

[wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] - [men] .

We	all	are	working	-	men	.
我们	全部	是	在职的	-	男人	.

我们都是劳动者。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [laɪk]['aʊə(r)] [frend] , [wɜːk] [wɪð] [ðeə(r)] - [ændz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [wɪð] [ðeə(r)] -

Some	of	us	,	like	our	friend	,	work	with	their	'	ands	,	and	others	with	their	'
一些	的	我们	,	喜欢	我们的	朋友	,	工作	和	他们的	-	和	,	和	其他的	和	他们的	-

[edz] .

eds	.
编辑	.

我们当中有些人，像我们的朋友一样，用“ands”工作，而另一些人则用“eds”工作。

[ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] ,

In	either	case	,
在	任何一个	案件	,

无论哪种情况，

[ðə; ði][lænd][ɪz] [wɒt] [wiː; wi] - ['ɑːveɪ][tuː; tə][get][æt; ət][æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][praɪm] [nə'sesəti] .

the	Land	is	what	we	'	ave	to	get	at	as	an	article	of	prime	necessity	.
这	土地	是	什么	我们	-	大道	到	得到	在	作为	一个	文章	的	主要的	必要性	.

土地是我们最迫切需要的东西。

” ['ræpɪdli] [hiː; hi] [sketʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [drɔːn]

”	Rapidly	he	sketched	a	state	of	things	in	which	a	happy	population	,	drawn
”	快速	他	草图	一个	状态	的	事物	在	哪个	一个	快乐的	人口	,	绘制

[frɒm; frəm][ðə; ði] [slʌmz] ,

from	the	slums	,
从	这	贫民窟	,

他迅速勾勒出一幅景象：一群幸福的人民，他们来自贫民窟，

[bʌt; bət][ɔːl] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['nɒlɪdʒ] , [wʊd] [biː; bi]['set(ə)ld][ɒn][ðə; ði][lænd] , [iːtʃ] [ɒn]

but	all	instinct	with	agricultural	knowledge	,	would	be	settled	on	the	land	,	each	on
但	全部	本能	和	农业	知识	,	会	是	定居	在	这	土地	,	每个	在

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɑːm] ,

his	little	farm	,
他的	小的	农场	,

但所有拥有农业知识的本能，都会被赋予土地，每个人都会在自己的小农场里安顿下来。

[ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ɪn'tensɪv] ['kʌltʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['mɒd(ə)n] [fɔːm] .

and	all	devoted	to	intensive	culture	in	the	most	modern	form	.
和	全部	奉献	到	密集的	文化	在	这	最多	现代的	形式	.

并且全部致力于以最现代的形式进行深度文化熏陶。

[triːz] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [kʌt] [daʊn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['əʊnli] “

Trees	would	be	all	cut	down	,	because	they	only	“
树木	会	是	全部	切	向下	,	因为	他们	仅有的	“

树木将被全部砍伐，因为它们只“

- ['ɑːbə(r)] ” [bɝdz] [ðæt] [iːt] [ðə; ði] [kɔːn] .

'	arbour	”	birds	that	eat	the	corn	.
-	乔木	”	鸟类	那	吃	这	玉米	.

栖息在树上吃玉米的鸟类。

['hedʒɪz] [wʊd] [ɔːl][biː; bi]['ekstəpeɪtɪd] ,

Hedges	would	all	be	extirpated	,
树篱	会	全部	是	根除	,

树篱将被全部清除。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [maɪs][ænd; ənd][ræts][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ɒv; əv] ['evri]

for	it	is	known	to	every	one	that	mice	and	rats	and	animals	of	every
为了	它	是	已知	到	每一个	一	那	小鼠	和	老鼠	和	动物	的	每一个

[kaɪnd][lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][ðem; ðəm] ,

kind	live	under	them	,
种类	居住	在下面	他们	,

因为人人都知道，老鼠、各种动物都生活在它们下面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['əʊnli] [sɜːv] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [geɪm] .

and	that	they	only	serve	to	shelter	game	.
和	那	他们	仅有的	服务	到	庇护所	游戏	.

它们的作用仅仅是为猎物提供庇护。

[iːtʃ] [mæn] [wʊd] [əʊn]

Each	man	would	own
每个	男人	会	自己的

每个人都将拥有

[piː] . -

p	.	134
p	.	-

第134页

[ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [biː; bi] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] “ - ” [ɔː(r)] [ə; eɪ] “

a	gun	and	be	at	liberty	to	kill	a	“	rabbut	”	or	a	“
一个	枪	和	是	在	自由	到	杀	一个	“	-	”	或者	一个	“

拥有枪支，并有权随意杀死“兔子”或“

- [ɑː(r); ə(r)] ” — “ ['ænɪmlz] ,

'	are	”	—	“	animals	,
-	是	”	—	“	动物	,

'是”——“动物，

[æz; əz] [wiː; wi] [seɪ] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] , [fɪri] - , [ænd; ənd] [pleɪst] [baɪ] ['prɒvɪdəns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lænd]

as	we	say	at	college	,	feery	naturrey	,	and	placed	by	Providence	upon	the	land
作为	我们	说	在	大学	,	费里	-	,	和	放置	经过	普罗维登斯	之上	这	土地

.

:

.

正如我们在大学里常说的，大自然，是上帝赐予这片土地的。

” [ðiːz] ['nəʊb(ə)l] ['sentɪmənts] [i'vəukt] [ə'plɔːz] ,

”	These	noble	sentiments	evoked	applause	,
”	这些	高贵	情感	唤起	掌声	,

这些高尚的情操赢得了掌声。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [g'eɪtəz] , [wɪð]

which	was	a	little	mitigated	by	an	interjection	from	a	man	in	gaiters	,	with
哪个	曾是	一个	小的	缓解	经过	一个	欹	从	一个	男人	在	绑腿	,	和

[ə; eɪ] ['sʌnbɜːnt] [feɪs] ,

a	sunburnt	face	,
一个	晒伤	脸	,

这时，一个穿着绑腿、脸被晒伤的男人插话进来，稍微缓和了气氛。

[ɒv; əv] : “ ['mɪstə(r)] , [ɪf] ['evri] [wʌn] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [ʃuːt] ,

of	:	“	Mister	,	if	every	one	is	to	have	a	gun	and	shoot	,
的	:	“	先生	,	如果	每一个	一	是	到	有	一个	枪	和	射击	,

“先生，如果每个人都要有一把枪并开枪射击，

- [aʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ðiːz] - [eə(r)] - ['eəriːz] [ænd; ənd] - [lɑːst] ?

'	ow	long	will	these	'	ere	'	ares	and	rabbuts	last	?
-	现在	长的	将要	这些	-	埃雷	-	区域	和	-	最后的	?

这些“这里”和“兔子”能持续多久？

” [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn] ,

”	A	little	farther	on	,
”	一个	小的	更远	在	,

“再往前走一点，

[æz; əz] ['θɪnli] ['kʌvəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'di:sntli] [træns'pærənt] [veɪl][ɒv; əv] [ˌresɪ'prɒsəti] [æz; əz][ə; eɪ][beə(r)] -

as	thinly	covered	by	his	indecently	transparent	veil	of	reciprocity	as	a	bare	-
作为	薄薄的	涵盖	经过	他的	不雅的	透明的	面纱	的	互惠	作为	一个	裸	-

['fʊtɪd] ['dɑ:nsə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['griːʃn] [kləʊðz] ,

footed	dancer	in	her	Grecian	clothes	,
有脚的	舞蹈家	在	她	希腊	衣服	,

他那层轻薄透明的互惠面纱，就像一个穿着希腊服饰的赤脚舞者，遮蔽得如此之少。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [tɔ:l] ['ɒstrɪtʃ] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][sænd] ,

or	a	tall	ostrich	under	an	inch	of	sand	,
或者	一个	高的	鸵鸟	在下面	一个	英寸	的	沙	,

或者一只高大的鸵鸟被埋在一英寸厚的沙子下面，

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] ['kɒnfɪdənt] [æz; əz]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪz] [kən'si:ld] ,

and	yet	as	confident	as	either	of	them	that	the	essential	is	concealed	,
和	然而	作为	自信的	作为	任何一个	的	他们	那	这	基本的	是	暗	,

[ə; eɪ] [stɔ:ntʃ] [prə'tekʃənɪst] ['diskɔ:s, dis'kɔ:s] .

a	staunch	Protectionist	discoursed	.
一个	坚定	保护主义者	谈论的	.

然而，一位坚定的保护主义者却像他们两人一样自信地认为，问题的本质被掩盖了。

[wɪð] ['kəʊpiəs] [nəʊts] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɜ:nd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

With	copious	notes	,	to	which	he	turned	at	intervals	,
和	丰富	笔记	,	到	哪个	他	转向	在	间隔	,

他记下了大量笔记，并不时翻阅。

[wen] [hi:; hi] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [ðəʊz] [stə'tɪstɪks] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [ɪn] ['eni] ['kwestʃən] [tu:; tə]

when	he	appealed	to	those	statistics	which	can	be	made	in	any	question	to
什么时候	他	上诉	到	那些	统计数据	哪个	能	是	制成	在	任何	问题	到

[fɪt] ['evri] [saɪd] ,

fit	every	side	,
合身	每一个	边	,

当他诉诸那些可以用来迎合任何一方的统计数据时

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ɒv; əv] [lɒs] [ɒv; əv] [treɪd] .

he	talked	of	loss	of	trade	.
他	谈话	的	损失	的	贸易	.

他谈到了贸易损失。

“ [frendz] , [wi:; wi][mʌst; məst][tæks][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] .

“	Friends	,	we	must	tax	the	foreigner	.
“	朋友们	,	我们	必须	税	这	外国人	.

朋友们，我们必须对外国人征税。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [wei] , [ju:; jʊ] [si:] , ['aʊə(r)] ['wɜ:kɪŋ] ['klɑ:sɪz] [hæv; həv][tu:; tə] [kəm'pi:t] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz]

It	is	this	way	,	you	see	,	our	working	classes	have	to	compete	with	other	nations
它	是	这	方式	,	你	看	,	我们的	在职的	课程	有	到	竞争	和	其他	国家

,

,

,

你看，正因如此，我们的工人阶级才不得不与其他国家竞争。

[ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'dʒɔɪ] [prə'tektɪv] ['dju:tiz] .

all	of	which	enjoy	protective	duties	.
全部	的	哪个	享受	保护的	职责	.

所有这些单位都承担着保护职责。

[ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['riːznəbl] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['ɑːtɪk(ə)l] [kʌm] ['ɪntuː] ['ɪŋgləɪnd]

I	ask	you	,	is	it	reasonable	that	we	should	let	a	foreign	article	come	into	England
我	问	你	,	是	它	合理的	那	我们	应该	让	一个	外国的	文章	来	进入	英格兰

?

?

?

请问，允许外国商品进入英国是否合理?

〞 [hɪə(r)][ə; eɪ][dʊə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['skɒtsmən] ['ɔːlməʊst][spæt]

〞	Here	a	dour	-	looking	Scotsman	almost	spat
〞	这里	一个	阴沉	-	寻找	苏格兰人	几乎	争吵

“这时，一个面容阴沉的苏格兰人差点啐了一口。”

[piː] . -

p	.	135
p	.	-

[aʊt][ðə; ðɪ] [wɜːdz] : “ [mæn] , [kæn; kən][jiː; ji][nəʊ][jœyst] [seɪ] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ?

out	the	words	:	“	Man	,	can	ye	no	juist	say	Great	Britain	?
出去	这	字	:	〞	男人	,	能	是的	不	正义	说	伟大的	英国	?

说出这些话：“伙计，你们就不能直呼大不列颠吗？〞

〞 [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] “ ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ] [frend] ,

〞	and	received	a	bow	and	“	Certainly	,	my	friend	,
〞	和	已收到	一个	弓	和	〞	当然	,	我的	朋友	,

〞并接受了鞠躬致谢，“当然，我的朋友，

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [hɪə(r)][tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ðɪ] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] . . .

I	am	not	here	to	wound	the	sentiments	of	any	man	.	.	.
我	是	不是	这里	到	伤口	这	情感	的	任何	男人	.	.	.

我来这里并非为了伤害任何人的感情……

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːznəbl] [ðæt] [gʊdz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] . . .

as	I	was	saying	,	is	it	reasonable	that	goods	should	come	to	England	.	.	.
作为	我	曾是	说	,	是	它	合理的	那	商品	应该	来	到	英格兰	.	.	.

正如我刚才所说，货物运往英国是否合理……

[ai] [miːn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , ['djuːti] [friː] ,

I	mean	Great	Britain	,	duty	free	,
我	意思是	伟大的	英国	,	责任	自由的	,

我指的是英国，免税店。

[ænd; ənd] [jet] ['ɑːtɪk(ə)lz][wiː; wi][ˌmænju'fæktʃə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['hevi] ['djuːtiz] [ɪn] ['eni] ['fɒrən] [pɔːt] ?

and	yet	articles	we	manufacture	have	to	pay	heavy	duties	in	any	foreign	port	?
和	然而	文章	我们	生产	有	到	支付	重的	职责	在	任何	外国的	港口	?

〞 〞

〞 〞

〞 〞

然而，我们生产的产品在任何外国港口都必须缴纳高额关税?

- [aʊ] [ə'baʊt] [bred] ? 〞 [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

'	Ow	about	bread	?	〞	came	from	a	voice	upon	the	outskirts	of	the	crowd	.
-	现在	关于	面包	?	〞	来了	从	一个	嗓音	之上	这	郊区	的	这	人群	.

“面包怎么样？〞人群边缘传来一个声音。

[ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] ['redən] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] : “ [maɪ] [frend] , [mæn] [dʌθ] [nɒt] [lɪv; laɪv][baɪ] [bred]

The	speaker	reddened	,	and	resumed	:	“	My	friend	,	man	doth	not	live	by	bread
这	扬声器	发红	,	和	恢复	:	〞	我的	朋友	,	男人	确实	不是	居住	经过	面包

[ə'ləʊn] ; [stɪl] ,

alone	;	still	,
独自的	;	仍然	,

说话者脸涨得通红，继续说道：“我的朋友，人活着不单靠食物；然而，

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

I	understand	the	point	.
我	理解	这	观点	.

我明白你的意思了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['du:ti] [ə'pɒn] [kɔ:n] , [seɪ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwɔ:tə(r)] , [wʊd] [nɒt] [hɜ:t] ['eni] [wʌn] .

A	little	dooty	upon	corn	,	say	five	shillings	in	the	quarter	,	would	not	hurt	any	one	.
一个	小的	杜蒂	之上	玉米	,	说	五	先令	在	这	四分之一	,	会	不是	伤害	任何	一	.

给玉米一点小费，比如说四分之一磅五先令，对谁都没坏处。

[wɪv] [gɒt] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

We've	got	to	do	it	.
我们已经	得到	到	做	它	.

我们必须这么做。

[ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] .

The	foreigner	is	the	enemy	.
这	外国人	是	这	敌人	.

外国人是敌人。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ; [bʌt; bət] [jet] , ['ri:dɪn] - [æz; əz][ai]['ɒf(ə)n][du:; də][ðə; ði] ['sɜ:mən] [ɒn][ðə; ði]

I	am	a	Christian	;	but	yet	,	readin	'	as	I	often	do	the	Sermon	on	the
我	是	一个	基督教	;	但	然而	,	阅读	-	作为	我	经常	做	这	讲道	在	这

[maʊnt] ,

Mount	,
山	,

我是一名基督徒；然而，当我经常阅读《登山宝训》时，

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [let] [ɑ:'selvz] [bi:; bi]['træmp(ə)ld]

I	never	saw	we	had	to	lie	down	in	the	dust	and	let	ourselves	be	trampled
我	绝不	锯	我们	有	到	说谎	向下	在	这	灰尘	和	让	我们自己	是	践踏

[ɒn] .

on	.
在	.

我从未想过我们非得躺在尘土里任人践踏。

“ [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [in'heritəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ?

“	Who	are	to	be	the	inheritors	of	the	earth	?
“	WHO	是	到	是	这	继承人	的	这	地球	?

谁将成为地球的继承者?

['aʊə(r)] [lɔ:d] [sez] , - ['blesɪd; blest][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [mi:k] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'herɪt] [ˌaɪ 'ti:] . -

Our	Lord	says	,	'	Blessed	are	the	meek	;	they	shall	inherit	it	.	'
我们的	主	说道	,	-	蒙福	是	这	温顺	;	他们	将	继承	它	.	-

我们的主说：“温柔的人有福了，他们必承受这荣耀。”

” [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [klɪntʃ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:gjumənt] , [wen] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['aɪ(ə)rɪʃmən]

”	He	paused	,	and	was	about	to	clinch	his	argument	,	when	a	tall	Irishman
”	他	暂停	,	和	曾是	关于	到	成交	他的	争论	,	什么时候	一个	高的	爱尔兰人

,

,
,

他停顿了一下，正要结束自己的论点时，一个高个子的爱尔兰人

['ɑ:ftə(r)] [ek'spektəreit] [dʒu'dɪʃəsli] [ə'pɒn][ə; eɪ]['veɪkənt] [speɪs] [bɪ'twi:n] [tu:] ['lɪsnər] , [ʃɒt] [ɪn] : “

after	expectorating	judiciously	upon	a	vacant	space	between	two	listeners	,	shot	in	:	“
后	吐痰	谨慎地	之上	一个	空缺	空间	之间	二	听众	,	射击	在	:	”

[ʃʊr] , [ðen] ,

Shure	,	then	,
舒尔	,	然后	,

在对着两个听众之间的空隙吐了一口唾沫后，他突然说道：“好吧，那就这样吧。”

[piː] . -

p . 136

p . -

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [mˈiːkəst] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][gɒt][ðə; ði]['greɪtə(r)]

the English are the meekest of the lot , for they have got the greater

这 英语 是 这 最温顺的 的 这 很多 , 为了 他们 有 得到 这 更大的

[pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

part of it .

部分 的 它 .

英国人是这群人中最温顺的，因为他们拥有这片土地的大部分。

" [æt; ət]['ʌðə(r)] ['gæðərɪŋz] ['səuʃəlists] [held] [fɔːθ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [red] [flæg] .

" At other gatherings Socialists held forth under the red flag .

" 在 其他 聚会 社会主义者 握住 前进 在下面 这 红色的 旗帜 .

在其他集会上，社会主义者高举红旗进行集会。

" [ðæt] ['bænə(r)] , ['kɒmreɪdz] , [wɪtʃ] - [æz; əz] [breɪvd] [ə; eɪ] - [əndɜ·d] [faɪts] ,

" That banner , comrades , which ' as braved a ' undred fights ,

" 那 横幅 , 同志们 , 哪个 - 作为 勇敢 一个 - 一百 战斗 ,

"同志们，那面旗帜，它曾经历过百场战斗，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [ˌkæpɪtə'lɪstɪk] ['blʌdsʌkə(r)] ['tremb(ə)l][æz; əz][hiː; hi]

and the mere sight of which makes the Capitalistic bloodsucker tremble as he

和 这 仅仅 视线 的 哪个 制作 这 资本主义 吸血鬼 颤抖 作为 他

[fiːlz] [ðə; ði] [taɪm] [ə'prəʊtʃ] [wen] - [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɪntuː][ɪts] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd][ðə; ði]

feels the time approach when Lybor shall come into its inheritance and the

感觉 这 时间 方法 什么时候 - 将 来 进入 它是 遗产 和 这

[ˌprəʊlɪ'teərɪət] - [ɒf] [ɪts] [tʃeɪn] [ænd; ənd][dʒɔɪn] - [ændz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] ,

Proletariat shyke off its chaine and join ' ands all the world over ,

无产阶级 - 离开 它是 链 和 加入 - 和 全部 这 世界 超过 ,

仅仅是看到这一幕，就让资本主义的吸血鬼瑟瑟发抖，因为他感到利伯尔继承遗产的时刻即将到来，无产阶级将挣脱枷锁，加入全世界的"工人"行列。

- - [raɪs] [ænd; ənd] [kriːd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [əb'strʌkʃnz] [ðæt] [ə; eɪ] - -

despizin ' ryce and creed and all the artificial obstructions that a designin '

- - 赖斯 和 信条 和 全部 这 人造的 障碍物 那 一个 - -

[priːst] - - [ʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] [pluː'tɒkrəsi] - ['ɑːveɪ] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə]

Priest - ' ood and a blood - stained Plutocracy ' ave placed between them to

牧师 - - 好 和 一个 血 - 染色 富豪 - 大道 放置 之间 他们 到

[dɪ'strækt][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ɒv; əv]['səʊʃəlɪz(ə)m] ,

distract their attention from the great cause of Socialism ,

转移 他们的 注意力 从 这 伟大的 原因 的 社会主义 ,

他们鄙视金钱和信条，以及所有那些阴险的教士和血腥的财阀为了转移人们对社会主义伟大事业的注意力而人为设置的障碍。

[ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ðæt] - [ˌjuː 'es] ['kɒmreɪdz] . . .

the great cause that mykes us comrades . . .

这 伟大的 原因 那 - 我们 同志们 . . .

激励我们同志们的伟大事业.....

- [eə(r)] , [kiːp] [ɒf] [maɪ] - [uːf] , [juː; jʊ] ['blaɪtə(r)] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['wægənz] . . . .

' ere , keep off my ' oof , you blighter , with your ammunition wagons . . . .

- 埃雷 , 保持 离开 我的 - 钱币 , 你 讨厌鬼 , 和 你的 弹药 马车 . . . .

喂，你这混蛋，别用你的弹药车蹭我的屁股.....

" [ri'lidʒənist] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [sekts] , [ɔːl] [wɪð] [lɒŋ] [heə(r)][ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['ʃæbi] [blæk] ,

" Religionists of various sects , all with long hair and dressed in shabby black ,

" 宗教人士 的 各种各样的 教派 , 全部 和 长的 头发 和 穿着 在 破旧 黑色的 ,

"不同教派的宗教信徒，都留着长发，身穿破旧的黑色衣服，

[ðə; ði] [bʊk] ['aɪðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] [kæm'pein] ['lektən] [ɔː(r)] [tʌkt] [bɪ'niːθ] [wʌn] [ɑːm] ,

the	Book	either	before	them	on	a	campaigning	lectern	or	tucked	beneath	one	arm	,
这	书	任何一个	前	他们	在	一个	竞选活动	讲台	或者	塞进去	下面	一	手臂	,

这本书要么摆在他们面前的竞选讲台上，要么夹在腋下。

[kɔːld] [ə'pɒn] ['krɪstʃən] [men] [tuː; tə][dɪp][ðeə(r)][hændz]['ɪntuː][ðə; ði] ['preʃəs] [blʌd] [ænd; ənd] [drɪŋk]

called	upon	Christian	men	to	dip	their	hands	into	the	precious	blood	and	drink
称为	之上	基督教	男人	到	蘸	他们的	双手	进入	这	宝贵的	血	和	喝

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][pjʊə(r)]['wɔːtə(r)] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

from	the	eternal	fountain	of	pure	water	that	is	to	be	found	in	the
从	这	永恒	喷泉	的	纯的	水	那	是	到	是	成立	在	这

[ə'pɒkəlɪps] .

Apocalypse	.
启示录	.

呼吁基督徒男士将双手浸入《启示录》中记载的宝血中，并饮用永恒纯净之泉的水。

“ [kʌm] [tuː; tə] - [ɪm] , [kʌm] [tuː; tə] - [ɪm] , [ai] [seɪ] , [maɪ] [frendz] , [kʌm] [streɪt] ; [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

“	Come	to	'	Im	,	come	to	'	Im	,	I	say	,	my	friends	,	come	straight	;	oh	,	it	is
“	来	到	-	我是	,	来	到	-	我是	,	我	说	,	我的	朋友们	,	来	直的	;	哦	,	它	是

“来找他，来找他，我说，我的朋友们，快来；哦，就是这样。”

[piː] . -

p	.	137
p	.	-

第137页

['dʒɔɪfl] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['dʒiːzəs] .

joyful	to	belong	to	Jesus	.
快乐	到	属于	到	耶稣	.

因归属于耶稣而感到喜乐。

[doʊnt] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [kʌm] [tuː; tə] - [ɪm] [naʊ] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] . . . .

Don't	stop	for	anything	,	come	to	'	Im	now	like	little	children	.	.	.	.
不	停止	为了	任何事物	,	来	到	-	我是	现在	喜欢	小的	孩子们	.	.	.	.

不要因为任何事而停下脚步，现在就像小孩子一样来到我面前.....

[let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] [ə; eɪ] - - .

Let	us	sing	a	'	ymn	.
让	我们	唱歌	一个	-	-	.

让我们唱一首赞美诗。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [məʊst][ɒv; əv][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ['brʌðə(r)] - [eə(r)] ,

You	know	it	,	most	of	you	;	but	brother	'	ere	,
你	知道	它	,	最多	的	你	;	但	兄弟	-	埃雷	,

你们大多数人都知道；但是这位兄弟，

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] [juːθ] [huː] [held] [ə; eɪ][bæg]

”	and	as	he	spoke	he	turned	towards	a	pale	-	faced	youth	who	held	a	bag
”	和	作为	他	辐	他	转向	向	一个	苍白	-	面对	青年	WHO	握住	一个	包

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɒfətri] ,

to	take	the	offertory	,
到	拿	这	奉献	,

“说着，他转身看向一个脸色苍白的年轻人，那年轻人手里拿着一个袋子，准备收取奉献款。”

[ðæt] ['sækrəmənt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [kɪn] , “ [wɪl] [liːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

that	sacrament	that	makes	the	whole	world	kin	,	“	will	lead	it	for	you	.
那	圣餐	那	制作	这	所有的	世界	亲属	,	“	将要	带领	它	为了	你	.

那使全世界成为一家人的圣礼，“将引领你走向它。

” [ðə; ði] ['ækəlaɪt] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['rɔːkəsli] ,

”	The	acolyte	cleared	his	throat	raucously	,
”	这	侍僧	已清除	他的	喉	喧闹地	,

“侍僧粗声粗气地清了清嗓子，

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][eə(r)] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv] “ [let] [ˌjuː 'es][dʒʌmp] ['dʒɔɪfl] [ɒn][ðə; ði]

and	to	a	popular	air	struck	up	the	refrain	of	“	Let	us	jump	joyful	on	the
和	到	一个	受欢迎的	空气	击	向上	这	避免	的	“	让	我们	跳	快乐	在	这

[rəʊd] .

road	.
路	.

于是，一首流行歌曲响起，副歌唱道：“让我们欢欣雀跃地在路上跳跃。”

” [flæt] - ['brestɪd] [gˈɜːlz][ænd; ənd] [peɪl] - [feɪst] [bɔɪz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [streɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

” Flat	-	breasted	girls	and	pale	-	faced	boys	took	up	the	strain	,	and	as	it
” 平坦的	-	胸部	女孩们	和	苍白	-	面对	男孩们	采取	向上	这	拉紧	,	和	作为	它

['fləʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [eə(r)] ,

floated	through	the	heavy	air	,
漂浮	通过	这	重的	空气	,

“胸部平坦的女孩和面色苍白的男孩承担起了这份重担，当它飘荡在沉重的空气中时，

[rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , ['grædʒuəli] [ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [dʒɔɪnd][ɪn] ;

reverberating	from	the	pile	of	public	buildings	,	gradually	all	the	crowd	joined	in	;
回响	从	这	桩	的	民众	建筑物	,	逐步地	全部	这	人群	加入	在	;

从成片的公共建筑中传来回响，渐渐地，人群都加入了进来；

['ʃaɪli] [æt; ət][fɜːst][ænd; ənd] [ðen] [həʊl] - ['hɑːrtɪdli] ,

shyly	at	first	and	then	whole	-	heartedly	,
害羞地	在	第一的	和	然后	所有的	-	衷心地	,

起初有些羞涩，后来全心全意地投入其中。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði]['vʌlgə(r)][tjuːn][ænd; ənd] ['dɒgərəl] ['vɜːrsəz] [tʊk] [ɒn][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

and	by	degrees	the	vulgar	tune	and	doggerel	verses	took	on	an	air	of
和	经过	学位	这	庸俗	调	和	打油诗	诗句	采取	在	一个	空气	的

['paʊə(r)][ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,

power	and	dignity	,
力量	和	尊严	,

渐渐地，这首粗俗的曲调和打油诗般的诗句也带上了一种力量和尊严的气息。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɪm] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

and	when	the	hymn	was	finished	,
和	什么时候	这	圣歌	曾是	完成的	,

当赞美诗唱完后，

[ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['graɪmi] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv] [red] - [feɪst] [men] .

the	tears	stood	in	the	eyes	of	grimy	-	looking	women	and	of	red	-	faced	men	.
这	眼泪	站立	在	这	眼睛	的	肮脏的	-	寻找	女性	和	的	红色的	-	面对	男人	.

衣衫褴褛的妇女和面色通红的男人眼中都噙满了泪水。

[ðen] , [wɪð] [hɪz; ɪz][bæg] , [ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [hɪm] - ['liːdə(r)] [went] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , ['riːpɪŋ]

Then	,	with	his	bag	,	the	pale	-	faced	hymn	-	leader	went	through	the	crowd	,	reaping
然后	,	和	他的	包	,	这	苍白	-	面对	圣歌	-	领导者	去	通过	这	人群	,	收割

[ə; eɪ] ['plentiəs] ['hɑːvɪst] ,

a	plenteous	harvest	,
一个	丰富的	收成	,

然后，那位面色苍白的领唱者背着袋子，穿过人群，收获了丰硕的成果。

[ɔːl][ɪn]['kɒpə(r)] , [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huːz] [hɑːts] [hæd; həd][felt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

all	in	copper	,	from	those	whose	hearts	had	felt	,	but	for	a	moment	,
全部	在	铜	,	从	那些	谁	心	有	毛毡	,	但	为了	一个	片刻	,

全部用铜制成，来自那些内心曾感受过的人，但仅仅一瞬间，

[ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

the	full	force	of	sympathy	.
这	满的	力量	的	同情	.

全部的同情心。

['sʌfrədʒɪst] ['leɪdɪz] [dɪ'skʌst] [ə'pɒn] “ [ðə; ði]

Suffragist	ladies	discussed	upon	“	the
妇女参政论者	女士们	讨论	之上	”	这

妇女参政论者们讨论了“

[piː] . -

p	.	138
p	.	-

第138页

['kwestʃən] , ” ['ʃɒkɪŋ] [ðeə(r)] ['hɪərə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ɒn][ˌprɒstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'vɔːs] ,

Question	,	”	shocking	their	hearers	as	they	touched	on	prostitution	and	divorce	,
问题	,	”	令人震惊	他们的	听众	作为	他们	感动	在	卖淫	和	离婚	,

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n] ['stɒlɪd] [pə'liːsmən] ,

and	making	even	stolid	policemen	,
和	制作	甚至	沉稳	警察	,

问题“令听众震惊，因为他们触及了卖淫和离婚的话题，甚至让那些一本正经的警察也感到震惊。”

[huː] [stʊd] ['swetɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [θɪk] [bluː] ['juːnɪfɔːmz] , [tɜːn] [ðeə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

who	stood	sweating	in	their	thick	blue	uniforms	,	turn	their	eyes	upon	the	ground	.
WHO	站立	出汗	在	他们的	厚的	蓝色的	制服	,	转动	他们的	眼睛	之上	这	地面	.

身穿厚重蓝色制服、汗流浃背的士兵们低下了头，目光落在了地面上。

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [ˌsʌfrə'dʒet] [g'ɜːlz] ['baʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][kɑːt] , [kən'sain] ['fɑːðəz] , ['brʌðəz] ,

After	them	,	Suffragette	girls	bounded	upon	the	cart	,	consigning	fathers	,	brothers	,
后	他们	,	妇女参政论者	女孩们	有界	之上	这	大车	,	寄售	父亲们	,	兄弟	,

随后，女权运动者们跳上马车，把父亲、兄弟们也送上车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [meɪl] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [streɪt] [tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [held]

and	the	whole	male	section	of	mankind	straight	to	perdition	as	they	held
和	这	所有的	男性	部分	的	人类	直的	到	毁灭	作为	他们	握住

[fɔːθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [vəʊt] ,

forth	upon	the	Vote	,
前进	之上	这	投票	,

而所有男性，包括人类中的男性，都因为对投票的激烈争论而走向毁灭。

[ðæt] [ɔːl] - [hiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ,

that	all	-	heal	of	the	female	politician	,
那	全部	-	愈合	的	这	女性	政治家	,

那位女政治家的全能型人格

[huː] [θɪŋks] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ɔːl] [ðəʊz] [dɪsə'bɪlətɪz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

who	thinks	by	means	of	it	to	wipe	out	all	those	disabilities	imposed	upon	her
WHO	思考	经过	方法	的	它	到	擦拭	出去	全部	那些	残疾	强加	之上	她

[baɪ][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪl] ['deɪəti; 'diːəti] ,

by	an	unreasonable	Nature	and	a	male	Deity	,
经过	一个	不合理	自然	和	一个	男性	神	,

谁会认为通过这种方式可以消除自然界不合理的法则和男性神祇强加给她的所有缺陷呢?

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɜːkt] [ə'ləʊn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˌempaɪ'riːən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['hjuːmənaiz] ['ɪnfluəns]

who	must	have	worked	alone	up	in	the	Empyrean	without	the	humanising	influence
WHO	必须	有	工作	独自的	向上	在	这	天界	没有	这	人性化	影响

[ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] .

of	a	wife	.
的	一个	妻子	.

他一定独自一人在至高天界工作，没有妻子的陪伴和影响。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['veərɪəs] [gruːps] [dɪ'zɒlvd] ,

Little	by	little	the	various	groups	dissolved	,
小的	经过	小的	这	各种各样的	团体	溶解	,

各个团体逐渐解散。

[ðə; ði] ['spikər] [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] ['fɔːsɪŋ] [ðeə(r)] “ - ” [ə'pɒn][ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,

the	speakers	and	their	friends	forcing	their	“	literatoor	”	upon	the	passers	-	by	,
这	演讲者	和	他们的	朋友们	强制	他们的	“	-	”	之上	这	过路人	-	经过	,

演讲者和他们的朋友向路人强行灌输他们的“文学理论”，

[huː] ['dʒen(ə)rəli] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] ,

who	generally	appeared	to	look	into	the	air	a	foot	or	two	above	their	heads	,
WHO	一般来说	出现	到	看	进入	这	空气	一个	脚	或者	二	多于	他们的	头部	,

他们通常看起来都高高地望着头顶上方一两英尺的空气。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] ['həʊmwədz] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

as	they	went	homewards	through	the	streets	.
作为	他们	去	回家	通过	这	街道	.

他们沿着街道往家走去。

[ðə; ði] ['ænəkists] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [liːv] ,

The	Anarchists	were	the	last	to	leave	,
这	无政府主义者	是	这	最后的	到	离开	,

无政府主义者是最后离开的。

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [fjuː] [stɪl] ['kɔŋgri,geit] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['nektaɪ] [huː] [dɪ'naʊnst]

a	faithful	few	still	congregating	around	a	youth	in	a	red	necktie	who	denounced
一个	忠实	很少	仍然	聚集	大约	一个	青年	在	一个	红色的	领带	WHO	谴责

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['spikər] [wɪð] [ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] ,

the	other	speakers	with	impartiality	,
这	其他	演讲者	和	公正性	,

少数忠实信徒仍然聚集在一个系着红色领带的年轻人周围，他公正地谴责了其他发言者。

[ə'vɜːrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] “ ['hʌmbʌg] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ” [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)]

averring	that	they	were	“	humbugs	every	one	of	them	,	”	and	,	for
断言	那	他们	是	“	骗子	每一个	一	的	他们	,	”	和	,	为了

断言他们“个个都是骗子”，而且，因为

[piː] . -

p	.	139
p	.	-

[hɪz; ɪz] [pɑːt] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ['əʊnli][ɪn]['daɪnəmaɪt] ,

his	part	,	he	believed	only	in	dynamite	,
他的	部分	,	他	相信	仅有的	在	炸药	,

他那部分，只相信炸药。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊpt] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] “ [ɔːl][ðə; ði]

by	means	of	which	he	hoped	some	day	to	be	able	to	devote	“	all	the
经过	方法	的	哪个	他	希望	一些	天	到	是	有能力的	到	奉献	“	全部	这

[blʌd] - ['sʌkəz] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

blood	-	suckers	to	destruction	,
血	-	傻瓜	到	破坏	,

他希望有朝一日能够通过这种方式将“所有吸血鬼都消灭掉”。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['brʌðəhʊd] .

and	thus	to	bring	about	the	reign	of	brotherhood	.
和	因此	到	带来	关于	这	在位	的	兄弟情	.

从而实现兄弟情谊的统治。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ə'plɔːdɪd] ['laʊdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] ,

”	The	little	knot	of	the	elect	applauded	loudly	,	and	the	youth	,
”	这	小的	结	的	这	选	鼓掌	高声	,	和	这	青年	,

“被选中的那小群人热烈鼓掌，年轻人也……”

['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːsmənz] [aɪ] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] ,

catching	the	policeman's	eye	fixed	on	him	,
捕捉	这	警察的	眼睛	固定的	在	他	,

他注意到警察的目光一直盯着他，

[dɪ'sendɪd] ['hʌrɪdli] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['perəreit] ,

descended	hurriedly	from	off	the	chair	on	which	he	had	been	perorating	,
下降	匆匆	从	离开	这	椅子	在	哪个	他	有	到过	演讲	,

他匆匆从刚才发表演讲的椅子上下来。

[rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv]

remarking	that	“	it	was	time	to	be	going	home	to	have	a	bit	of
评论	那	“	它	曾是	时间	到	是	去	家	到	有	一个	少量	的

['dɪnə(r)] ,

dinner	,
晚餐	,

他说道：“是时候回家吃晚饭了。”

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] ['sɔːlfəd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

as	he	was	due	to	speak	at	Salford	in	the	evening	.
作为	他	曾是	到期的	到	说话	在	索尔福德	在	这	晚上	.

他当晚将在索尔福德发表演讲。

” ['sləʊli] [ðə; ði] [skweə(r)] [wɒz; wəz] ['emptid] ,

”	Slowly	the	square	was	emptied	,
”	缓慢地	这	正方形	曾是	清空	,

广场上的人群渐渐散去，

[ðə; ði] [lɑːst] [gruːp] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ]

the	last	group	or	two	of	people	disappearing	into	the	mouths	of	the	incoming
这	最后的	团体	或者	二	的	人们	消失	进入	这	嘴	的	这	即将到来

[striːts] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rəʊmən] [kraʊd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [swˈbləʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌvɒmɪ'tɔːrɪə]

streets	just	as	a	Roman	crowd	must	have	been	swallowed	up	in	the	vomitoria
街道	只是	作为	一个	罗马	人群	必须	有	到过	吞咽	向上	在	这	呕吐

[ɒv; əv] [æn; ən] ['æmfɪθɪətə(r)] ,

of	an	amphitheatre	,
的	一个	圆形剧场	,

最后一两拨人消失在涌入的街道入口处，就像罗马人群被圆形剧场的呕吐区吞没一样。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['glædieɪtəz] .

after	a	show	of	gladiators	.
后	一个	展示	的	角斗士	.

在角斗士表演之后。

[tɔːn] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] ['sɪgəret] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

Torn	newspapers	and	ends	of	cigarettes	were	the	sole	result	of	all	the
撕裂	报纸	和	结束	的	香烟	是	这	唯一	结果	的	全部	这

['retərɪk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pɔː] [aʊt] [səʊ] ['lɪbərəli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'sembəld] [θ'aʊzəndz] [ɪn] [ðə; ði]

rhetoric	that	had	been	poured	out	so	liberally	upon	the	assembled	thousands	in	the
修辞	那	有	到过	倾倒	出去	所以	慷慨地	之上	这	组装	数千	在	这

[skweə(r)] .

square	.
正方形	.

广场上成千上万聚集的人群被铺天盖地的言论所淹没，到处都是撕碎的报纸和用过的烟头。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [striːt] [bɔɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [ʃɜːt] - [sliːvz] , [beə(r)] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] [beə(r)] - ['hedɪd] ,

Two	or	three	street	boys	in	their	shirt	-	sleeves	,	bare	-	footed	and	bare	-	headed	,
二	或者	三	街道	男孩们	在	他们的	衬衫	-	袖子	,	裸	-	有脚的	和	裸	-	标题	,

两三个穿着衬衫、光着脚、没戴帽子的街头男孩，

[ðeə(r)] ['traʊzəz] [held] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [strɪŋ] , [pleɪd] [ə'baʊt] ['lɪstləsli] ,

their	trousers	held	up	by	a	piece	of	string	,	played	about	listlessly	,
他们的	裤子	握住	向上	经过	一个	片	的	细绳	,	玩	关于	百无聊赖地	,

他们的裤子用一根绳子系着，无精打采地晃来晃去。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd]

after	the	fashion	of	their	kind
后	这	时尚	的	他们的	种类

效仿他们同类的风格

[piː] . -

p	.	140
p	.	-

第140页

[ɒn] ['sʌndeɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] , [wen] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [ɪz] [ded] ,

on	Sunday	in	a	manufacturing	town	,	when	the	life	of	the	streets	is	dead	,
在	星期日	在	一个	制造业	镇	,	什么时候	这	生活	的	这	街道	是	死的	,

星期天，在一个制造业小镇，当街道一片死寂时，

[ænd; ənd] [wen] [menz] [maɪndz][ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] ['aɪðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ɔː(r)]

and	when	men's	minds	are	fixed	either	upon	the	mysteries	of	the	faith	or
和	什么时候	男士	思想	是	固定的	任何一个	之上	这	谜团	的	这	信仰	或者

[ə'pɒn][bɪə(r)] ,

upon	beer	,
之上	啤酒	,

当人们的注意力要么集中在信仰的奥秘上，要么集中在啤酒上时，

[θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ʃeə(r)] .

things	in	which	children	have	but	little	share	.
事物	在	哪个	孩子们	有	但	小的	分享	.

孩子们很少能接触到的东西。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['sæbəθ] [gluːm] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] - [taɪm]

The	usual	Sabbath	gloom	was	creeping	on	the	town	and	dinner	-	time
这	通常	安息日	愁云	曾是	爬行	在	这	镇	和	晚餐	-	时间

[ə'prəʊtʃɪŋ] ,

approaching	,
接近	,

小镇上弥漫着安息日特有的阴郁气氛，晚餐时间也临近了。

[wen] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ][mæn] [əd'vɑːnsɪŋ] ['ræpɪdli] .

when	from	a	corner	of	the	square	appeared	a	man	advancing	rapidly	.
什么时候	从	一个	角落	的	这	正方形	出现	一个	男人	前进	快速	.

这时，广场的一个角落里出现了一个人，正快速地向前走来。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

He	glanced	about	inquiringly	,	and	for	a	moment	a	look	of
他	瞥了一眼	关于	询问地	,	和	为了	一个	片刻	一个	看	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

disappointment	crossed	his	face	.
失望	交叉	他的	脸	.

他疑惑地环顾四周，脸上闪过一丝失望的神色。

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ðæt] [liːd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [sməʊk] - ['kəʊtɪd] [ˌæri'ɒpəgəs] , [hiː; hi] [stɒpt] [dʒʌst]

Mounting	the	steps	that	lead	up	to	the	smoke	-	coated	Areopagus	,	he	stopped	just
安装	这	步骤	那	带领	向上	到	这	抽烟	-	涂层	阿瑞俄帕戈斯	,	他	停止	只是

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

for	an	instant	,
为了	一个	立即的	,

他登上通往烟雾缭绕的亚略巴古的台阶，停顿了一下。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd]['gæðə(r)][hɪz; ɪz][aɪ'diəz] .

as	if	to	draw	his	breath	and	gather	his	ideas	.
作为	如果	到	画	他的	气息	和	收集	他的	想法	.

仿佛在喘口气，整理思绪。

['diːsntli] [drest] [ɪn] ['ʃæbi] [blæk] , [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [freɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [hiːlz] [ɒv; əv]

Decently	dressed	in	shabby	black	,	his	trousers	frayed	a	little	above	the	heels	of
体面地	穿着	在	破旧	黑色的	,	他的	裤子	磨损的	一个	小的	多于	这	高跟鞋	的

[hɪz; ɪz] [ɪ'læstɪk] - ['saɪdɪd] [buːts] ,

his	elastic	-	sided	boots	,
他的	松紧带	-	侧面	靴子	,

他身着一套略显破旧的黑色衣服，裤腿在松紧带靴子的后跟上方有些磨损。

[hɪz; ɪz] [sɒft] [felt] [hæt] [ðæt] ['kʌvəd] [lɒŋ] [bʌt; bət] ['skænti] [heə(r)][dʒʌst] [tʌtʃt] [wɪð] [greɪ] ,

his	soft	felt	hat	that	covered	long	but	scanty	hair	just	touched	with	grey	,
他的	柔软的	毛毡	帽子	那	涵盖	长的	但	稀少	头发	只是	感动	和	灰色的	,

他戴着一顶柔软的毡帽，遮住了他稀疏但长长的头发，头发已经有些灰白了。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][eə(r)][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['plɑːstə(r)] ['fɪgə(r)] [set] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɒnd] ,

he	had	an	air	as	of	a	plaster	figure	set	in	the	middle	of	a	pond	,
他	有	一个	空气	作为	的	一个	石膏	数字	放	在	这	中间	的	一个	池塘	,

他给人的感觉就像一尊被放置在池塘中央的石膏像。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋz] , [fə'lɔːn] [jet]

as	he	stood	silhouetted	against	the	background	of	the	buildings	,	forlorn	yet
作为	他	站立	剪影	反对	这	背景	的	这	建筑物	,	绝望	然而

['rezəluːt] .

resolute	.
坚决	.

他伫立在建筑物的映衬下，身影显得孤寂而坚定。

[ðə; ðɪ] ['ɜːtʃɪnz] , [huː] [hæd; həd] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] ,

The	urchins	,	who	had	gathered	round	him	,
这	海胆	,	WHO	有	聚集	圆形的	他	,

围在他身边的那些顽童们，

[hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz][æz; əz][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriənst] ['krɪtɪks][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] ;

had	a	look	upon	their	faces	as	of	experienced	critics	at	a	play	;
有	一个	看	之上	他们的	面孔	作为	的	经验丰富的	评论家	在	一个	玩	;

他们脸上露出如同经验丰富的评论家观看戏剧时的表情；

[ðæt] [lʊk] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ['aɪrəni] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ɔːl][ðeə(r)][kaɪnd]

that	look	of	expectation	and	subconscious	irony	which	characterises	all	their	kind
那	看	的	期待	和	潜意识	讽刺	哪个	具有特征	全部	他们的	种类

[æt; ət] ['pʌblɪk] ['spektək(ə)lz] .

at	public	spectacles	.
在	民众	眼镜	.

在公共场合，他们总是带着那种期待和潜意识里的讽刺的神情。

[piː] . -

p	.	141
p	.	-

[ðeə(r)] [ə'pɪərəns] , [ɔːl'ðəʊ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'pɔːl] [ə; eɪ] ['spiːkə(r)] ['brəʊkən][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['plætfɔːm]

Their	appearance	,	although	calculated	to	appal	a	speaker	broken	to	the	platform
他们的	外貌	,	虽然	计算	到	惊骇	一个	扬声器	破碎的	到	这	平台

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

他们的出现，虽然意在吓唬那些不习惯在讲台上表演的演讲者，

[dɪd] [nɒt] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [əˈpɒn][ðə; ði] [steps] .

did	not	influence	the	man	who	stood	upon	the	steps	.
做过	不是	影响	这	男人	WHO	站立	之上	这	步骤	.

并没有影响站在台阶上的那个人。

[ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈbætəd] [hæt] , [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] [ˈkeəfəli] [əˈpɒn][ðə; ði]

Taking	off	his	battered	hat	,	he	placed	it	and	his	umbrella	carefully	upon	the
采取	离开	他的	伤痕累累	帽子	,	他	放置	它	和	他的	伞	小心	之上	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他摘下破旧的帽子，小心翼翼地把它和雨伞放在地上。

[ə; eɪ] [laɪt] ,

A	light	,
一个	光	,

一盏灯，

[æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)][ˈfaɪə(r)] [ðæt] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [freɪl] [ˈtenəmənt] [ɒv; əv] [fleʃ] [səʊ] [ˈfɪəsli]

as	of	the	interior	fire	that	burned	in	the	frail	tenement	of	flesh	so	fiercely
作为	的	这	内部的	火	那	烧伤	在	这	脆弱	廉租公寓	的	肉	所以	激烈地

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈbiːɪŋ] ,

that	it	illuminated	his	whole	being	,
那	它	照明	他的	所有的	存在	,

如同那在脆弱的肉体躯壳中燃烧的内在之火，炽烈得照亮了他的整个生命。

[ʃɒn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪld] [bluː] [aɪz] .

shone	in	his	mild	blue	eyes	.
闪耀	在	他的	温和的	蓝色的	眼睛	.

他那双浅蓝色的眼睛里闪闪发光。

[ˈklɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnɜːvəs] [hændz] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪn] [heə(r)] ,

Clearing	his	throat	,	and	after	running	his	nervous	hands	through	his	thin	hair	,
清理	他的	喉	,	和	后	跑步	他的	紧张的	双手	通过	他的	薄的	头发	,

他清了清嗓子，然后用紧张的双手捋了捋稀疏的头发，

[hiː; hi] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wel] [ˈfɔːwəd] ,

he	pitched	his	voice	well	forward	,
他	投球	他的	嗓音	出色地	向前	,

他说话时音调很高，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [skweə(r)][hæd; həd] [biːn] [pækt] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [hæŋ]

as	if	the	deserted	square	had	been	packed	full	of	people	prepared	to	hang
作为	如果	这	荒凉的	正方形	有	到过	包装	满的	的	人们	准备	到	悬挂

[əˈpɒn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

upon	his	words	.
之上	他的	字	.

仿佛空荡荡的广场上挤满了人，他们都准备聆听他的话语。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɔːs] [ænd; ənd][ˈbrəʊkən][ˈdjʊərɪŋ][hɪz; ɪz][fɜːst] [ˈsentənsɪz] , [ˈgrædʒuəli] [gruː]

His	voice	,	a	little	hoarse	and	broken	during	his	first	sentences	,	gradually	grew
他的	嗓音	,	一个	小的	嘶哑	和	破碎的	期间	他的	第一的	句子	,	逐步地	生长

[ˈklɪərə(r)] ,

clearer	,
更清晰	,

他说话时声音有些沙哑和断断续续，但渐渐变得清晰起来。

[dɪˈveləpɪŋ] [ə; eɪ] [streŋθ] [kwaɪt] [ˌɪnkəˈmenʃərət] [wɪð] [ðə; ði] [sɔːs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .

developing	a	strength	quite	incommensurate	with	the	source	from	which	it	came	.
发展	一个	力量	相当	不相称的	和	这	来源	从	哪个	它	来了	.

发展出的力量与它所源自的力量完全不成比例。

“ [maɪ] [frendz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [grɪn] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['dəʊzɪŋ]

“	My	friends	,	”	he	said	,	causing	the	boys	to	grin	and	waking	up	the	dozing
”	我的	朋友们	,	”	他	说	,	导致	这	男孩们	到	咧嘴笑	和	醒来	向上	这	打盹

[pə'liːsmən] ,

policeman	,
警察	,

“我的朋友们,”他说，逗得男孩们咧嘴一笑，也把打瞌睡的警察吵醒了。

“ [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [tuː; tə] [prə'kleɪm] .

“	I	have	a	doctrine	to	proclaim	.
”	我	有	一个	教义	到	宣布	.

“我有一套教义要宣扬。”

[lʌv] ['əʊnli] [ruːlz] [ðə; ði] [wɜːld] .

Love	only	rules	the	world	.
爱	仅有的	规则	这	世界	.

唯有爱才能主宰世界。

[ðə; ði] [griːk] [wɜːd] ['kærɪtɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['rendəd] [lʌv] .

The	Greek	word	caritas	in	the	New	Testament	should	have	been	rendered	love	.
这	希腊语	单词	明爱	在	这	新的	遗嘱	应该	有	到过	渲染	爱	.

新约圣经中的希腊词“caritas”应该译为“爱”。

[lʌv] ['sʌ.fə.rɪθ] [lɒŋ] .

Love	suffereth	long	.
爱	遭受	长的	.

爱情需要长久的忍耐。

[lʌv] [ɪz] [nɒt] [pʌft] [ʌp] ; [lʌv] ['bɛrəθ] [ɔːl] [θɪŋz] .

Love	is	not	puffed	up	;	love	beareth	all	things	.
爱	是	不是	膨胀的	向上	;	爱	怀雷斯	全部	事物	.

爱是不自夸，爱是凡事包容。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [ə'pɒsl] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

That	is	what	the	Apostle	really	meant	to	say	.
那	是	什么	这	使徒	真的	意思是	到	说	.

这才是使徒真正想表达的意思。

['ɒf(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['veri] [skweə(r)] [ai] [hæv; həv] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

Often	within	this	very	square	I	have	stood	listening	to	the
经常	之内	这	非常	正方形	我	有	站立	聆听	到	这

我常常就站在这个广场上，聆听着……

[piː] . -

p	.	142
p	.	-

第142页

['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [wei] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

speeches	,	and	have	weighed	them	in	my	mind	.
演讲	,	和	有	称重	他们	在	我的	头脑	.

我仔细思考过这些演讲，并反复斟酌。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] , ['əʊnli] [tuː; tə] ['ædvəkeɪt] [maɪ] [əʊn] [bɪ'liːf] .

It	is	not	for	me	to	criticise	,	only	to	advocate	my	own	belief	.
它	是	不是	为了	我	到	批评	,	仅有的	到	提倡	我的	自己的	信仰	.

我无权批评，只能阐述自己的观点。

[frendz] . . .

Friends	.	.	.
朋友们	.	.	.

朋友们。。。

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['gæðəd] [streŋθ] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['wɜːkɪŋ] - [men] ,

"	As	his	voice	had	gathered	strength	,	two	or	three	working	-	men	,
"	作为	他的	嗓音	有	聚集	力量	,	二	或者	三	在职的	-	男人	,

“随着他的声音越来越洪亮，两三个工人……”

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] ,

attracted	by	the	sight	of	a	man	speaking	to	the	air	,
吸引	经过	这	视线	的	一个	男人	请讲	到	这	空气	,

被一个对着空气说话的男人的景象吸引住了，

[sə'raʊndɪd] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [striːt] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] [pə'liːsmən] [ɒn][hɪz; ɪz] [biːt] ,

surrounded	but	by	the	street	boys	and	the	nodding	policeman	on	his	beat	,
包围	但	经过	这	街道	男孩们	和	这	点头	警察	在	他的	打	,

[hæd; həd] ['gæðəd] [raʊnd] [ə'baʊt] .

had	gathered	round	about	.
有	聚集	圆形的	关于	.

周围聚集着一群街头少年和巡逻的警察，他们都点头示意。

[drest] [ɪn][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] ; [wel] [wɒʃt] ,

Dressed	in	their	Sunday	clothes	;	well	washed	,
穿着	在	他们的	星期日	衣服	; 出色地		洗过	,

穿着周日盛装；洗得干干净净。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [æz; əz][ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] [ðæt] ['friːdəm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] [tɔɪl]

and	with	the	look	as	of	restraint	that	freedom	from	their	accustomed	toil
和	和	这	看	作为	的	克制	那	自由	从	他们的	习惯	辛劳

['ɒf(ə)n] [ɪm'pɑːts] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒn] ['sʌndeɪ] ,

often	imparts	to	them	on	Sunday	,
经常	赋予	到	他们	在	星期日	,

他们脸上带着一种克制的神情，那是星期天摆脱了平日的辛劳后，脸上常有的那种神情。

[ðeɪ] ['lɪsnd] ['stɒlɪdlɪ] , [wɪð] [ðæt] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ðæt] [ək'septs] [ɔːl] ['dɒktrɪnz] ,

they	listened	stolidly	,	with	that	toleration	that	accepts	all	doctrines	,
他们	听着	沉稳地	,	和	那	容忍	那	接受	全部	教义	,

他们默默地听着，带着那种接受所有教条的宽容态度。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [haɪɪst] ['tɔːrɪɪzəm] [daʊn] [tuː; tə] ['ænəki] , [ænd; ənd][ækts][ɒn] [nʌn] [ɒv; əv]

from	that	of	highest	Toryism	down	to	Anarchy	,	and	acts	on	none	of
从	那	的	最高	托利主义	向下	到	无政府状态	,	和	行为	在	没有任何	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

从最高尚的保守主义到无政府主义，他一个也没付诸行动。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [spɜːd] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [saɪt] [ɒv; əv] ['lɪsnər] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['drægld]

The	speaker	,	spurred	on	by	the	unwonted	sight	of	listeners	,	for	several	draggled
这	扬声器	,	受到刺激	在	经过	这	不寻常的	视线	的	听众	,	为了	一些	拖着

['wɪmɪn] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪə(r)] ,

women	had	drawn	near	,
女性	有	绘制	靠近	,

演讲者被听众们这不寻常的景象所刺激，因为有好几个衣衫褴褛的妇女走了过来。

[ænd; ənd][æn; ən][aɪs] - [kriːm] ['selə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['dɒŋki] - [kɑːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst]

and	an	ice	-	cream	seller	had	brought	his	donkey	-	cart	up	to	the	nearest
和	一个	冰	-	奶油	卖方	有	带来	他的	驴	-	大车	向上	到	这	最近的

[kɜːb] - [stəʊn] ,

curb	-	stone	,
抑制	-	石头	,

一位卖冰淇淋的小贩把他的驴车赶到了最近的路边石旁。

[wʌns] [mɔː(r)] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] .

once	more	launched	into	his	discourse	.
一次	更多的	发射	进入	他的	话语	.

他再次开始了演讲。

" [frendz] , [wen] [aɪ][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [ə'sɜːbətɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'dres] [ɒv; əv][sʌm; səm] ;

"	Friends	,	when	I	hear	the	acerbity	of	the	address	of	some	;
"	朋友们	,	什么时候	我	听到	这	尖刻	的	这	地址	的	一些	;

"朋友们，当我听到一些人言辞尖刻时；

[wen] [aɪ][hɪə(r)] ['dɒktrɪnz] ['setɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ðɪ] [raɪts] [bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

when	I	hear	doctrines	setting	forth	the	rights	but	leaving	out	the	duties	of	the
什么时候	我	听到	教义	环境	前进	这	权利	但	离开	出去	这	职责	的	这

['wɜːkɪŋ] [klɑːs] ;

working	class	;
在职的	班级	;

当我听到一些理论只阐述工人阶级的权利，却忽略了他们的义务时；

[wen] [aɪ][hɪə(r)] [men] [dɪ'fend] [ðə; ðɪ] ['swetə(r)] [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['swetɪd] , ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm]

when	I	hear	men	defend	the	sweater	and	run	down	the	sweated	,	calling	them
什么时候	我	听到	男人	保卫	这	毛衣	和	跑步	向下	这	汗流浃背	,	呼叫	他们

['θrɪftlɪs] ,

thriftless	,
节俭	,

当我听到有人为毛衣辩护，贬低汗流浃背的人，说他们不节俭时，

['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'tempərət] , [wen]

idle	,	and	intemperate	,	when
闲置的	,	和	不节制的	,	什么时候

懒散，放纵的时候

[piː] . -

p	.	143
p	.	-

第143页

['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənət] , [aɪ][ɑːsk][maɪ'self] , [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [lʌv] ?

often	they	are	but	unfortunate	,	I	ask	myself	,	what	has	become	of	Love	?
经常	他们	是	但	不幸	,	我	问	我	,	什么	有	变得	的	爱	?

它们往往确实如此，但令人遗憾的是，我不禁自问，爱情究竟怎么了？

[huː] [siːz] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən][aɪ][duː; də][maɪ'self] [wɒt] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][hæv; həv][tuː; tə]['sʌfə(r)] ?

Who	sees	more	clearly	than	I	do	myself	what	the	poor	have	to	suffer	?
WHO	看到	更多的	清楚地	比	我	做	我	什么	这	贫穷的	有	到	遭受	?

谁比我更清楚地看到穷人所遭受的苦难?

[duː; də][aɪ][nɒt][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðeə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] ?

Do	I	not	live	amongst	them	and	share	their	difficulties	?
做	我	不是	居住	在	他们	和	分享	他们的	困难	?

难道我不是生活在他们中间，分担他们的困难吗?

[huː] [kæn; kən] [dɪ'vaɪn] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt]

Who	can	divine	better	than	one	who	has	imagination	—	and	in	that	respect
WHO	能	神圣的	更好的	比	一	WHO	有	想像力	—	和	在	那	尊重

[aɪ] [θæŋk] [maɪ] [stɑːz] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [left] [kwaɪt] [ˌʌnin'dajd, -en-] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəltɪz]

I	thank	my	stars	I	have	not	been	left	quite	unendowed	—	what	are	the	difficulties
我	感谢	我的	明星	我	有	不是	到过	左边	相当	未获资助	—	什么	是	这	困难

[ɒv; əv] [ðəʊz] [haɪ] [pleɪst] [baɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

of	those	high	placed	by	fortune	,
的	那些	高的	放置	经过	财富	,

谁能比拥有想象力的人更能洞察——在这方面，我庆幸自己并非完全缺乏天赋——那些因命运而身居高位的人究竟面临哪些困难?

[huː] [jet] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [pleɪs] ?

who	yet	have	got	to	strive	to	keep	their	place	?
WHO	然而	有	得到	到	努力	到	保持	他们的	地方	?

那些仍然需要努力保住自己地位的人呢?

“ ['swetə(r)z] [ænd; ənd] ['swetɪd] , [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] , [men] , ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [ɔːl]

“	Sweaters	and	sweated	,	the	poor	,	the	rich	,	men	,	women	,	children	,	all
〃	毛衣	和	汗流浃背	,	这	贫穷的	,	这	富有的	,	男人	,	女性	,	孩子们	,	全部

[mæn'kaɪnd] , ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [lʌv] .

mankind	,	suffer	from	want	of	Love	.
人类	,	遭受	从	想	的	爱	.

“无论贫富，无论男女老幼，全人类都因缺乏爱而受苦。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [wɪl] ['evə(r)] [siːs] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] ,

I	am	not	here	to	say	that	natural	laws	will	ever	cease	to	operate	,
我	是	不是	这里	到	说	那	自然的	法律	将要	曾经	停止	到	操作	,

我并非要说自然规律会停止发挥作用，

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [greɪt] [ˌɪnɪ'kwɑːlətɪz] , [ɪf] [nɒt] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [jet] [ɒv; əv] [ɪn'daʊmənts]

or	that	there	will	not	be	great	inequalities	,	if	not	of	fortune	,	yet	of	endowments
或者	那	那里	将要	不是	是	伟大的	不平等	,	如果	不是	的	财富	,	然而	的	捐赠基金

,

,

,

或者说，即使财富上不会出现巨大的不平等，但天赋上也不会出现巨大的不平等。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [taɪm] .

to	the	end	of	Time	.
到	这	结尾	的	时间	.

直到时间的尽头。

[wɒt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['paʊə(r)] [huː] [sent] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] [ɪn'tendɪd] , ['əʊnlɪ] [hiː; hɪ] [kæn; kən] [tel] .

What	the	Great	Power	who	sent	us	here	intended	,	only	He	can	tell	.
什么	这	伟大的	力量	WHO	发送	我们	这里	故意的	,	仅有的	他	能	告诉	.

只有派遣我们来到这里的伟大力量的意图，只有祂自己才能说清楚。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hɪ] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [grɑːsp] [ɒv; əv] ['evrɪ] [wʌn] , [kə'pæsətɪ] [tuː; tə] [lʌv] .

One	thing	He	placed	within	the	grasp	of	every	one	,	capacity	to	love	.
一	事物	他	放置	之内	这	抓牢	的	每一个	一	,	容量	到	爱	.

祂赋予每个人一项能力：爱。

[θɪŋk] , [frendz] , [wɒt] ['ɪŋglənd] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [reɪn] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [lʌv] .

Think	,	friends	,	what	England	might	become	under	the	reign	of	universal	love	.
思考	,	朋友们	,	什么	英格兰	可能	变得	在下面	这	在位	的	普遍的	爱	.

朋友们，想想看，在博爱精神的统治下，英国将会变成什么样子。

[ðə; ðɪ] ['mɜːkɪ] [fjuːmz] [ðæt] [naʊ] [dɪ'faɪl] [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] , [ðə; ðɪ] [ˌmænju'fæktəri] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]

The	murky	fumes	that	now	defile	the	landscape	,	the	manufactories	in	which	our
这	浑浊的	烟雾	那	现在	亵渎	这	景观	,	这	工厂	在	哪个	我们的

[θ'aʊzəndz] [tɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,

thousands	toil	for	others	,
数千	辛劳	为了	其他的	,

如今污染大地的浑浊烟雾，以及成千上万人为他人辛勤劳作的工厂，

[ðə; ðɪ] ['rɪvəz] [vaɪl] [wɪð] [rɪ'fjuːz] ,

the	rivers	vile	with	refuse	,
这	河流	卑鄙的	和	拒绝	,

河流被垃圾污染，污秽不堪。

[ðə; ði] ['nɒtɪd] ['bɒdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz] ['skeəsli] ['hjuːmən][ɪn][ðeə(r)]['æbdʒekt] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

the	knotted	bodies	and	the	faces	scarcely	human	in	their	abject	struggle	for
这	打结的	身体	和	这	面孔	几乎	人类	在	他们的	卑贱	斗争	为了

[ðeə(r)] ['deɪli] [bred] ,

their	daily	bread	,
他们的	日常的	面包	,

他们扭曲的身躯和面目全非的面孔，在为生计而苦苦挣扎。

[piː] . -

p	.	144
p	.	-

第144页

[wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

would	disappear	.
会	消失	.

会消失。

['brædfəd] [ænd; ənd]['hælɪfæks][ænd; ənd] [liːdz] [wʊd] [wʌns] [ə'gen] [biː; bi][feə(r)][ænd; ənd] [kliːn] .

Bradford	and	Halifax	and	Leeds	would	once	again	be	fair	and	clean	.
布拉德福德	和	哈利法克斯	和	利兹	会	一次	再次	是	公平的	和	干净的	.

布拉德福德、哈利法克斯和利兹将再次成为公平公正的典范。

[ðə; ði] [fɜːrnz] [wʊd] [grəʊ] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn] ['ʃɪpli] [glen] ,

The	ferns	would	grow	once	more	in	Shipley	Glen	,
这	蕨类植物	会	生长	一次	更多的	在	希普利	格伦	,

希普利峡谷的蕨类植物将会再次生长。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['væliz] [ə'baʊt] ['ʃefiːld] [ðə; ði] ['sɪzə(r)] - [gɹ'aɪndəz] [wʊd] [plaɪ] [ðeə(r)] [treɪd] [ə'pɒn]

and	in	the	valleys	about	Sheffield	the	scissor	-	grinders	would	ply	their	trade	upon
和	在	这	山谷	关于	谢菲尔德	这	剪刀	-	研磨机	会	胶合板	他们的	贸易	之上

[striːmz] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ,

streams	bright	and	sparkling	,
溪流	明亮的	和	闪闪发光	,

在谢菲尔德附近的山谷里，磨剪刀的人会在清澈闪亮的小溪边做生意。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [jɔː(r)] .

as	they	were	of	yore	.
作为	他们	是	的	昔时	.

就像他们过去那样。

[ɪn]['hælɪfæks] , [ðə; ði]['rəʊmən] [rəʊd] , [naʊ] [blæk] [wɪð] [kəʊl] - [dʌst] [ænd; ənd] [wɪð] [mʌd] ,

In	Halifax	,	the	Roman	road	,	now	black	with	coal	-	dust	and	with	mud	,
在	哈利法克斯	,	这	罗马	路	,	现在	黑色的	和	煤炭	-	灰尘	和	和	泥	,

在哈利法克斯，罗马古道如今已被煤尘和泥浆染黑。

[wʊd] [ʃaɪn] [æz; əz] [wel] - [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [weə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [krɒps] [aʊt]

would	shine	as	well	-	defined	as	it	does	where	now	and	then	it	crops	out
会	闪耀	作为	出色地	-	定义	作为	它	做	在哪里	现在	和	然后	它	农作物	出去

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [mʊrz] ,

from	the	ling	upon	the	moors	,
从	这	凌	之上	这	沼泽地	,

它偶尔会从荒原上的灌木丛中探出头来，在那里，它的轮廓会像现在这样清晰可见。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['rəʊmənz] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒlɪʃt] [baɪ][ðeə(r)] - .

just	as	the	Romans	left	it	polished	by	their	caligulæ	.
只是	作为	这	罗马书	左边	它	抛光	经过	他们的	-	.

就像罗马人用他们的卡利古拉王统治时期留下的一样。

[waɪ] , [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] ?

Why	,	do	you	ask	me	?
为什么	,	做	你	问	我	?

你问我为什么?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɔːl] [ˈsɔːdɪd] [ˈmoʊtɪvz] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] ,

Because	**all**	**sordid**	**motives**	**would**	**be**	**gone**	**,**
因为	全部	肮脏的	动机	会	是	已消失	,

因为所有卑鄙的动机都将消失，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌsuːpəˈfluːəti] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] [ðəʊz] [les] [ˈblesɪd; blest][baɪ]

and	**of**	**their**	**superfluity**	**the**	**rich**	**would**	**give**	**to**	**those**	**less**	**blessed**	**by**
和	的	他们的	过剩	这	富有的	会	给	到	那些	较少的	蒙福	经过

['prɒvɪdəns] .

Providence	**.**
普罗维登斯	.

富人会将自己多余的财富捐赠给那些不幸的人。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wʊd] [grʌdʒ] [nəʊ][wʌn][ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

The	**poor**	**would**	**grudge**	**no**	**one**	**the**	**gifts**	**of**	**fortune**	**,**
这	贫穷的	会	怨恨	不	一	这	礼物	的	财富	,

穷人不会吝惜任何人的馈赠。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['graɪndɪŋ] [tɔɪl] [wʊd] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] ,

and	**thus**	**the**	**need**	**for**	**grinding**	**toil**	**would**	**disappear**	**,**
和	因此	这	需要	为了	研磨	辛劳	会	消失	,

因此，繁重的体力劳动将不复存在。

[æz; əz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] [bred] [wʊd] [feɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] .

as	**the**	**struggle**	**and**	**the**	**strain**	**for**	**daily**	**bread**	**would**	**fade**	**into**	**the**	**past**	**.**
作为	这	斗争	和	这	拉紧	为了	日常的	面包	会	褪色	进入	这	过去的	.

随着为生计奔波的艰辛日子逐渐成为过去。

“ ['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [jɔː'selvz] , [maɪ] [frendz] , [æn; ən] ['ɪŋglənd] [wʌns] [mɔː(r)] [griːn] [ænd; ənd] ['meri] ,

“	**Picture**	**to**	**yourselves**	**,**	**my**	**friends**	**,**	**an**	**England**	**once**	**more**	**green**	**and**	**merry**	**,**
“	图片	到	你们自己	,	我的	朋友们	,	一个	英格兰	一次	更多的	绿色的	和	欢乐	,

朋友们，请想象一下，一个再次绿意盎然、充满欢乐的英格兰，

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] [nɒt] [pəˈluːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv]['fiːtɪd; 'fetɪd] [taʊnz] . “

with	**the**	**air**	**fresh**	**and**	**not**	**polluted**	**by**	**the**	**smoke**	**of**	**foetid**	**towns**	**.**	**“**
和	这	空气	新鲜的	和	不是	受污染的	经过	这	抽烟	的	臭的	城镇	.	“

空气清新，没有污浊城镇的烟雾污染。

- [tɪz] ['plez(ə)nt] , [frendz] , [ɒn][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [belz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]

'	**Tis**	**pleasant**	**,**	**friends**	**,**	**on**	**a**	**spring**	**morning**	**to**	**hear**	**the**	**village**	**bells**	**calling**	**to**
-	的	令人愉快的	,	朋友们	,	在	一个	春天	早晨	到	听到	这	村庄	铃铛	呼叫	到

[tʃɜːtʃ] ,

church	**,**
教会	,

朋友们，在春日的清晨，聆听村庄的钟声召唤人们前往教堂，真是一件令人愉悦的事。

['iːv(ə)n] [ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [kɔːl] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈtend] .

even	**although**	**they**	**do**	**not**	**call**	**you**	**to**	**attend**	**.**
甚至	虽然	他们	做	不是	称呼	你	到	出席	.

即使他们没有打电话通知你参加。

[ˌaɪ ˈtiː]

It
它

它

[piː] . -

p	**.**	**145**
p	.	-

[hiːlz] [ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eglənteɪn] [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] [njuː] -

heals	the	soul	to	see	the	honeysuckle	and	the	eglantine	and	smell	the	new	-
治愈	这	灵魂	到	看	这	金银花	和	这	野蔷薇	和	闻	这	新的	-

[məʊn] [heɪ] . . . .

mown	hay	.	.	.	.
修剪过的	干草	.	.	.	.

看到金银花和野蔷薇，闻到新割干草的香味，能治愈心灵……

“ [ðen] ['kɒmz] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wen] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['vɪʒn] ['raɪzɪz][ðə; ði] ['ɪŋglənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ]

“	Then	comes	a	chill	when	on	your	vision	rises	the	England	of	the	manufacturing
”	然后	来	一个	寒意	什么时候	在	你的	想象	上升	这	英格兰	的	这	制造业

[taʊn] ,

town	,
镇	,

“然后，当你的视野中浮现出英格兰制造业小镇的景象时，一股寒意袭来。”

[dɑːk] , ['drɪəri] , [ænd; ənd] [bi'faul] [wɪð] [sməʊk] .

dark	,	dreary	,	and	befouled	with	smoke	.
黑暗的	,	凄凉	,	和	污秽	和	抽烟	.

阴暗、沉闷，而且烟雾弥漫。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [ai][hæv; həv] [sketʃ] [fɔː(r); fə(r)]

How	different	it	might	be	in	the	perpetual	May	morning	I	have	sketched	for
如何	不同的	它	可能	是	在	这	永久	可能	早晨	我	有	草图	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

在我为你描绘的永恒五月清晨里，情况可能会有多么不同。

“ [lʌv] ['sʌ.fə.rɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn'djʊrɛθ] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɔːl] [θɪŋz] . . . .

“	Love	suffereth	all	things	,	endureth	all	things	,	createth	all	things	.	.	.
”	爱	遭受	全部	事物	,	忍耐	全部	事物	,	创造	全部	事物	.	.	.

“爱能忍受一切，能包容一切，能创造万物……

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'ləʊn] .

”	He	paused	,	and	,	looking	round	,	saw	he	was	all	alone	.
”	他	暂停	,	和	,	寻找	圆形的	,	锯	他	曾是	全部	独自的	.

他停顿了一下，环顾四周，发现只有自己一个人。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]['stəʊlən] [ə'weɪ] ,

The	boys	had	stolen	away	,
这	男孩们	有	被盗	离开	,

男孩们偷偷溜走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ['wɜrkmənz] ['stɜːdi] [bæk] [kʊd; kəd][biː; bi][dʒʌst] [siːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	the	last	workman's	sturdy	back	could	be	just	seen	as	it	was
和	这	最后的	工人的	结实的	后退	可以	是	只是	已见	作为	它	曾是

['vænɪʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

vanishing	towards	the	public	-	house	.
消失	向	这	民众	-	房子	.

最后一名工人的结实背影渐渐消失在酒馆的方向。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

The	speaker	sighed	,	and	wiped	the	perspiration	from	his	forehead	with	a
这	扬声器	叹了口气	,	和	擦拭	这	汗	从	他的	前额	和	一个

[sɔɪld] ['hæŋkətʃɪf] .

soiled	handkerchief	.
脏的	手帕	.

演讲者叹了口气，用一块脏手帕擦了擦额头上的汗。

[ðen] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ,
Then , picking up his hat and his umbrella ,
然后 , 挑选 向上 他的 帽子 和 他的 伞 ,

然后，他拿起帽子和雨伞，

[ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['həʊmwədz] ['ɔːlməʊst]['dʒɔːntɪli]
a far - off look came into his blue eyes as he walked homewards almost jauntily
一个 远的 - 离开 看 来了 进入 他的 蓝色的 眼睛 作为 他 步行 回家 几乎 轻快地
,
,
,

他蓝色的眼睛里闪过一丝遥远的神情，几乎是轻快地朝着家的方向走去。

['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði]['ɪnə(r)]['faɪə(r)][hæd; həd][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fleʃli] ['tenəmənt] ,
conscious that the inner fire had got the better of the fleshly tenement ,
有意识的 那 这 内 火 有 得到 这 更好的 的 这 肉体的 廉租公寓 ,

意识到内心的火焰已经战胜了肉体的束缚，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .
and that his work was done .
和 那 他的 工作 曾是 完毕 .

他的工作已经完成了。

[piː] . -
p . 146
p . -

第146页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[el] -
EL MASGAD
EL -

马斯加德

[ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz] [pɪtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði][wɒd] - , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm]
The camp was pitched upon the north bank of the Wad Nefis , not far from
这 营 曾是 投球 之上 这 北 银行 的 这 瓦德 - , 不是 远的 从
- .
Tamoshlacht .
- .

营地设在瓦德内菲斯河北岸，离塔莫什拉赫特不远。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['taʊəd] [ðə; ði] ['ætləs] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][wɔːl] ,
Above it towered the Atlas , looking like a wall ,
多于 它 高耸 这 阿特拉斯 , 寻找 喜欢 一个 墙 ,

在它上方耸立着阿特拉斯山，看起来像一堵墙。

[wɪð] [skeəs] [ə; eɪ] [piːk] [tuː; tə] [breɪk] [ɪts] [grɪm] [mə'nɒtəni] .
with scarce a peak to break its grim monotony .
和 稀少 一个 顶峰 到 休息 它是 严峻 单调 .

几乎没有一丝阳光能打破这阴沉单调的景象。

[ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n][lændz] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ʃe'riːf] [lɪvd; 'laɪvd]
A fringe of garden lands enclosed the sanctuary , in which the great Sherif lived
一个 边缘 的 花园 土地 内 这 避难所 , 在 哪个 这 伟大的 谢里夫 居住地
[ɪn] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] [staɪl] ;
in patriarchal style ;
在 父权制 风格 ;

圣所周围环绕着一圈花园，伟大的谢里夫就以家长式的生活方式居住在那里；

[hɑːf] [seɪnt] , [hɑːf] ['wɒriə(r)] , [bʌt; bət] ['həʊlli] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][səʊ]

half	saint	,	half	warrior	,	but	wholly	a	merchant	at	the	bottom	,	as	are	so
一半	圣	,	一半	战士	,	但	完全	一个	商人	在	这	底部	,	作为	是	所以

['meni] ['ærəbz] ;

many	Arabs	;
许多	阿拉伯人	;

半圣人，半战士，但本质上却是个商人，就像许多阿拉伯人一样；

[ɔːl][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn'dʒɔɪd] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sæŋktəti] .

all	his	surroundings	enjoyed	peculiar	sanctity	.
全部	他的	周围环境	享受	奇特	圣洁	.

他周围的一切都弥漫着一种奇特的圣洁感。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['ævənjuː][ɒv; əv] ['saɪprɪsiz] [ðə; ði][bɜːdz][lɪvd; 'laɪvd] ['seɪfli] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [deəd] [tuː; tə]

In	the	long	avenue	of	cypresses	the	birds	lived	safely	,	for	no	one	dared	to
在	这	长的	大街	的	柏树	这	鸟类	居住地	安全	,	为了	不	一	敢于	到

['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] ,

frighten	them	,
吓唬	他们	,

在长长的柏树大道上，鸟儿们安然生活，因为没有人敢惊扰它们。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə]['faɪə(r)][ə; eɪ] [ʃɒt] .

much	less	to	fire	a	shot	.
很多	较少的	到	火	一个	射击	.

更别说开枪了。

[hɪz; ɪz]['bærəkə] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪs] [ə'baʊndɪŋ] , [ðæt] [dis'til][frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] [kləʊðz] ,

His	baraka	,	that	is	the	grace	abounding	,	that	distils	from	out	the	clothes	,
他的	巴拉卡	,	那	是	这	优雅	丰富	,	那	蒸馏	从	出去	这	衣服	,

他的巴拉卡，也就是那丰沛的恩典，从衣衫中散发出来。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [iːtʃ] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][men] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃe'riːf] ,

the	person	and	each	action	of	men	such	as	the	Sherif	,
这	人	和	每个	行动	的	男人	这样的	作为	这	谢里夫	,

谢里夫这类人的个人行为和一举一动，

[huː] [kleɪm] [dɪ'sent] [ɪn][ˌæpə'stɒlɪk][ˌkɒntɪ'njuːəti][frɒm; frəm][ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn] ,

who	claim	descent	in	apostolic	continuity	from	the	Blessed	One	,
WHO	宣称	下降	在	使徒的	连续性	从	这	蒙福	一	,

他们自称是蒙福者的使徒传承后裔，

[piː] . -

p	.	147
p	.	-

[mə'hæmɪd] , ['ɑːləz] [əʊn] ['mesɪndʒə(r)] , [prə'tektɪd] ['evriθɪŋ] .

Mohammed	,	Allah's	own	messenger	,	protected	everything	.
穆罕默德	,	真主的	自己的	信使	,	受保护	一切	.

真主的使者穆罕默德保护了一切。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [miːn] ['prez(ə)ns] , [laɪk] [ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌæri'ɒpəgəs] [ænd; ənd] ['bekən]

Of	a	mean	presence	,	like	the	man	who	stood	upon	the	Areopagus	and	beckoned
的	一个	意思是	在场	,	喜欢	这	男人	WHO	站立	之上	这	阿瑞俄帕戈斯	和	招手

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,

with	his	hand	,
和	他的	手	,

像站在亚略巴古城上挥手招手的那个人一样，他相貌卑微。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kɑːst][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kiːn] , [ˌhjuːmə'rɪstɪk] [spiːtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːks] ,

before	he	cast	the	spell	of	his	keen	,	humoristic	speech	upon	the	Greeks	,
前	他	投掷	这	拼写	的	他的	敏锐的	,	幽默的	演讲	之上	这	希腊人	,

在他用他敏锐而幽默的演讲魅力征服希腊人之前，

[ðə; ði]['həʊli][wʌn][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪd(ə)l]['stætʃə(r)] .

the	**holy**	**one**	**was**	**of**	**a**	**middle**	**stature**	**.**
这	圣	一	曾是	的	一个	中间	身材	.

圣人身材中等。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

提前(Brought Forward)
第6/8页

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [wɪð] ['smɔːlpɒks] .
His face was marked with smallpox .
他的 脸 曾是 标记 和 天花 .

他脸上布满了天花的痕迹。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɜːti] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [haɪk] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['mendɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɔːn] ,
His clothes were dirty , and his haik he sometimes mended with a thorn ,
他的 衣服 是 肮脏的 , 和 他的 俳句 他 有时 已修复 和 一个 刺 ,
['dʌblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
doubling it ,
翻倍 它 ,

他的衣服很脏，有时他会用荆棘修补他的海克袍，把它加厚一层。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [wʌn] [end] [θruː] [ə; eɪ] [slɪt] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['seɪfti] - [pɪn] .
and thrusting one end through a slit to form a safety - pin .
和 推进 一 结尾 通过 一个 缝隙 到 形式 一个 安全 - 别针 .

将一端穿过缝隙，形成一个安全别针。

[hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [njuː] , [hɪz; ɪz] ['tɜːbən] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [bæθ.bɑːθ] ['taʊəl] ;
His shoes were never new , his turban like an old bath towel ;
他的 鞋 是 绝不 新的 , 他的 头巾 喜欢 一个 老的 洗澡 毛巾 ;

他的鞋子从来都不是新的，他的头巾就像一条旧浴巾；

[jet] [ɪn] [hɪz; ɪz] [belt] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['dægə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊld] [hɪlt] ,
yet in his belt he wore a dagger with a gold hilt ,
然而 在 他的 腰带 他 穿着 一个 匕首 和 一个 金子 剑柄 ,

然而，他的腰带上却佩戴着一把金柄匕首。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pleɪst] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔː] , [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,
for he was placed so far above the law , by virtue of his blood ,
为了 他 曾是 放置 所以 远的 多于 这 法律 , 经过 美德 的 他的 血 ,

因为凭借他的血统，他凌驾于法律之上。

[ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] [kə'rɑːn] [ɪ'speʃəli] [ɪn'dʒɔɪn] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [weə(r)] [gəʊld] ,
that though the Koran especially enjoins the faithful not to wear gold ,
那 尽管 这 《古兰经》 尤其 责令 这 忠实 不是 到 穿 金子 ,

虽然《古兰经》特别告诫信徒不要佩戴黄金，

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [wɒz; wəz] [gʊd] .
all that he did was good .
全部 那 他 做过 曾是 好的 .

他所做的一切都是好事。

[ðəʊ] [hiː; hi] [dræŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pjʊə(r)] ['wɔːtə(r)] , [ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [læpt] [ˌaɪ 'tiː]
Though he drank nothing but pure water , or , for that matter , lapped it
尽管 他 喝 没有什么 但 纯的 水 , 或者 , 为了 那 事情 , 圈速 它
[laɪk] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] ,
like a camel ,
喜欢 一个 骆驼 ,

虽然他只喝纯净水，或者说，像骆驼一样舔水，

['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [skʌm] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪf] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] ,
clearing the scum off with his fingers if on a journey ,
清理 这 浮渣 离开 和 他的 手指 如果 在 一个 旅行 ,

如果在旅途中，他会用手指拂去身上的浮渣。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv][dræŋk] [ʃæm'peɪn] [ɔː(r)]['brændi] , [ɔː(r)] [mɪkst] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

he	might	have	drank	champagne	or	brandy	,	or	mixed	the	two	of	them	,
他	可能	有	喝	香槟酒	或者	白兰地	，	或者	混合	这	二	的	他们	，

他可能喝了香槟或白兰地，或者两者混合饮用。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ærəbz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]['lɒdʒɪk(ə)l][ɒv; əv][men] ,

for	the	Arabs	are	the	most	logical	of	men	,
为了	这	阿拉伯人	是	这	最多	逻辑	的	男人	，

因为阿拉伯人是人类中最讲逻辑的，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði] [ʃe'riːf] [ɪz]['həʊli] , [nɒt][frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]

and	to	them	such	a	man	as	the	Sherif	is	holy	,	not	from	anything	he
和	到	他们	这样的	一个	男人	作为	这	谢里夫	是	圣	，	不是	从	任何事物	他

[dʌz] ,

does	,
做	，

在他们眼中，像谢里夫这样的人是神圣的，并非因为他做了什么。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ælə; ə'lɑː][hæz; həz] [ɔː'deɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	because	Allah	has	ordained	it	.
但	因为	真主	有	受戒	它	.

但这是真主所规定的。

[æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪnd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

An	attitude	of	mind	as	good	as
一个	态度	的	头脑	作为	好的	作为

良好的心态

[piː] . -

p	.	148
p	.	-

第148页

['eni] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [meɪks] [ə; eɪ][mæn] ['tɒlərənt] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['freilti] .

any	other	,	and	one	that	,	after	all	,	makes	a	man	tolerant	of	human	frailties	.
任何	其他	，	和	一	那	，	后	全部	，	制作	一个	男人	宽容	的	人类	弱点	.

其他任何一种，毕竟，都能使人宽容人性的弱点。

['ælə; ə'lɑː] [gɪvz] ['kʌrɪdʒ] , ['vɜːtʃuː] , ['eləkwəns] , [ɔː(r)] [skɪl] [ɪn] ['hɔːsmənʃɪp] .

Allah	gives	courage	,	virtue	,	eloquence	,	or	skill	in	horsemanship	.
真主	给予	勇气	，	美德	，	口才	，	或者	技能	在	马术	.

真主赐予勇气、美德、口才或骑术。

[hiː; hi] [gɪvz] [ɔː(r)][hiː; hi]['wið'həuld, wiθ-][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] ['pleʒə(r)] ; [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz]

He	gives	or	he	withholds	them	for	his	good	pleasure	;	what	he	has
他	给予	或者	他	扣留	他们	为了	他的	好的	乐趣	;	什么	他	有

['rɪt(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,

written	he	has	written	,
书面	他	有	书面	，

他随心所欲地给予或不给予；他所写的，他已经写了。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [huː] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [gɪfts] [ɪz] [nɒt] [held] ['bleɪməbl] .

and	therefore	he	who	is	without	these	gifts	is	not	held	blamable	.
和	所以	他	WHO	是	没有	这些	礼物	是	不是	握住	应受责备的	.

因此，不具备这些天赋的人不应受到责备。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [dɪ'sendənt] , [ɪn][ðə; ði] [meɪl]

If	he	should	chance	to	be	a	saint	,	that	is	a	true	descendant	,	in	the	male
如果	他	应该	机会	到	是	一个	圣	，	那	是	一个	真的	后裔	，	在	这	男性

[laɪn] ,

line	,
线	，

如果他碰巧是一位圣人，那他就是真正的圣人后裔，在男性血统上。

[frɒm; frəm] [hɪm] [huː] ['ɑːnsə(r)d] ['nəʊbli] [wen] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ['fɑːloʊərz] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]

from	him	who	answered	nobly	when	his	foolish	followers	asked	him	if	his	young
从	他	WHO	回答	高贵地	什么时候	他的	愚蠢	追随者	问	他	如果	他的	年轻的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

当他那些愚蠢的追随者问他，他的年轻妻子是否……时，他高尚地回答了这个问题。

['ɑːiːʃɑː] , [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ɪn] ['pærədaɪs] , " [baɪ] ['ælə; ə'lɑː] , [nɒt] [ʃiː; ʃi] ; [bʌt; bət] [əʊld]

Ayesha	,	should	sit	at	his	right	hand	in	paradise	,	"	By	Allah	,	not	she	;	but	old
阿伊莎	,	应该	坐	在	他的	正确的	手	在	天堂	,	"	经过	真主	,	不是	她	;	但	老的

[kədɪdʒə] ,

Kadijah	,
卡迪娅	,

阿伊莎应该坐在天堂里他的右边，"以真主的名义发誓，不是她；而是老卡迪嘉，

[ʃiː; ʃi] [huː] [wen] [ɔːl] [men] [mɒkt] [ˌem 'iː] , ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [lʌvd] , [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [sɪt] [æt; ət] [maɪ]

she	who	when	all	men	mocked	me	,	cherished	and	loved	,	she	shall	sit	at	my
她	WHO	什么时候	全部	男人	嘲笑	我	,	珍爱	和	喜爱	,	她	将	坐	在	我的

[raɪt] [hænd] ,

right	hand	,
正确的	手	,

当所有人都嘲笑我时，她却珍爱我、爱护我；她将坐在我的右边。

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

"	that	is	enough	for	them	.
"	那	是	足够的	为了	他们	.

"这对他们来说就足够了。"

[səʊ] [ðə; ði] [ʃe'riːf] [wɒz; wəz] ['ɒnəd] , ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [greɪt] [dʒ'ɑːz] [stʌft] [wɪð]

So	the	Sherif	was	honoured	,	partly	because	he	had	great	jars	stuffed	with
所以	这	谢里夫	曾是	荣幸	,	部分	因为	他	有	伟大的	罐子	填充	和

[gəʊld] [kɔɪn] ,

gold	coin	,
金子	硬币	,

所以谢里夫受到了尊敬，部分原因是他有装满金币的大罐子。

[ðə; ði] [prə'djuːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒlɪv] [jɑːrdz] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]

the	produce	of	his	olive	yards	,	and	also	of	the	tribute	that	the	faithful
这	生产	的	他的	橄榄	码	,	和	还	的	这	贡	那	这	忠实

[brɔːt] [hɪm] ;

brought	him	;
带来	他	;

他橄榄园的出产，以及信徒们向他进贡的贡品；

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] ,

partly	because	of	his	descent	;	and	perhaps	,	more	than	all	,
部分	因为	的	他的	下降	;	和	也许	,	更多的	比	全部	,

部分原因是他的出身；而且，或许更重要的是，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [stɔː(r)] [ɒv; əv] ['ærəb] [lɔː(r)] [ɒn] ['evri] ['sʌbdʒɪkt] [ə'pɒn] [ɜːθ] .

on	account	of	his	great	store	of	Arab	lore	on	every	subject	upon	earth	.
在	帐户	的	他的	伟大的	店铺	的	阿拉伯	知识	在	每一个	主题	之上	地球	.

因为他拥有渊博的阿拉伯知识，涵盖世间万物。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [wɒz; wəz] [greɪt] , [ɪk'stendɪŋ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [sʌs] , [ðə; ði] [drɑː] , [ænd; ənd] [daʊn]

His	fame	was	great	,	extending	right	through	the	Sus	,	the	Draa	,	and	down
他的	名声	曾是	伟大的	,	扩展	正确的	通过	这	苏斯	,	这	德拉	,	和	向下

[tuː; tə] - ,

to	Tazaûelt	,
到	-	,

他的名声非常响亮，从苏斯河、德拉河一直传到塔扎埃尔特河。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [met] [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [bæ'ʃɪr] - [el] - - , [ʃe'riːf]

where	it	met	the	opposing	current	of	the	grace	of	Bashir	-	el	-	Biruk	,	Sherif
在哪里	它	遇见	这	反对	当前的	的	这	优雅	的	巴希尔	-	el	-	-	,	谢里夫

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɒd] - [nʌn] .

of	the	Wad	-	Nun	.
的	这	瓦德	-	尼姑	.

在那里，它遇到了瓦德努恩的谢里夫巴希尔·埃尔·比鲁克的恩典的逆流。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

He	liked	to	talk	to
他	喜欢	到	讲话	到

他喜欢和人聊天

[piː] . -

p	.	149
p	.	-

第149页

[ˌjʊərə'piːənz] , ['pɑːtli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] ,

Europeans	,	partly	to	show	his	learning	,
欧洲人	,	部分	到	展示	他的	学习	,

欧洲人，部分原因是为了展示他的学识，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['devəlri] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] ['kɒmplɪkeɪt] [ðeə(r)]

and	partly	to	hear	about	the	devilries	they	had	invented	to	complicate	their
和	部分	到	听到	关于	这	魔鬼	他们	有	发明	到	复杂化	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

部分原因是为了了解他们为了给自己的生活制造了哪些麻烦。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

So	when	the	evening	prayer	was	called	,	and	all	was	silent	in	his	house	,
所以	什么时候	这	晚上	祷告	曾是	称为	,	和	全部	曾是	沉默的	在	他的	房子	,

晚祷时分，屋里一片寂静。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['djuːli] ['prɒstreɪt] [ɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['ælə; ə'lɑː] ,

the	faithful	duly	prostrate	on	their	faces	before	Allah	,
这	忠实	正式地	前列腺	在	他们的	面孔	前	真主	,

信徒们虔诚地俯身向真主叩拜。

[huː] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)]

who	seems	to	take	as	little	heed	of	them	as	he	does	of	the	other
WHO	似乎	到	拿	作为	小的	注意	的	他们	作为	他	做	的	这	其他

['wɔːrɪŋ] [sekts] ,

warring	sects	,
战争	教派	,

他似乎对他们漠不关心，就像对待其他交战的教派一样。

[iːtʃ] [wɪð] [ɪts] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [dæm'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['breðrən] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [peɪl] , [ðə; ði]

each	with	its	doctrine	of	damnation	for	their	brethren	outside	the	pale	,	the
每个	和	它是	教义	的	诅咒	为了	他们的	弟兄们	外部	这	苍白	,	这

[ʃe'riːf] , [huː] ['seldəm] [preɪd] ,

Sherif	,	who	seldom	prayed	,
谢里夫	,	WHO	很少	祈祷	,

每个教派都有其自身的教义，认为居住在教区之外的同胞必将遭受永世诅咒。谢里夫很少祈祷。

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [meɪk] [nɔː(r)] [jet] [ʌn'meɪk] [hɪm'self] [ɪn]

knowing	that	even	if	he	did	so	he	could	neither	make	nor	yet	unmake	himself	in
会心	那	甚至	如果	他	做过	所以	他	可以	两者都不	制作	也不	然而	取消	他自己	在

['ɑːləz] [saɪt] ,

Allah's	sight	,
真主的	视线	,

他知道即使那样做，在真主看来，他既不能自我成就，也不能自我毁灭。

[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [mjuːl] ,

called	for	his	mule	,
称为	为了	他的	骡子	,

他叫来了他的骡子，

[ænd; ənd] [wɪð] [tuː] ['ærəbz] ['rʌnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [set] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ənbəliːvɝz] [kæmp] .

and	with	two	Arabs	running	by	his	side	set	out	towards	the	unbeliever's	camp	.
和	和	二	阿拉伯人	跑步	经过	他的	边	放	出去	向	这	不信者的	营	.

他带着两个阿拉伯人，向异教徒的营地进发。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ʃe'riːf] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [siːn] [hiː; hi] [rəʊd] [θruː] [wɒz; wəz]

Though	the	Sherif	paid	no	attention	to	it	,	the	scene	he	rode	through	was
尽管	这	谢里夫	有薪酬的	不	注意力	到	它	,	这	场景	他	骑	通过	曾是

[laɪk] ['feərilænd] .

like	fairyland	.
喜欢	仙境	.

虽然警长没有注意到，但他骑马经过的景色却宛如仙境一般。

[ðə; ði] ['muːnbiːm] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dəʊmz] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [mɒsk] [ænd; ənd] ['sæŋktʃuəri] [lɪt]

The	moonbeams	falling	on	the	domes	of	house	and	mosque	and	sanctuary	lit
这	月光	坠落	在	这	穹顶	的	房子	和	清真寺	和	避难所	点燃

[ʌp][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [taɪlz] ,

up	the	green	and	yellow	tiles	,
向上	这	绿色的	和	黄色的	瓷砖	,

月光洒在房屋、清真寺和圣殿的圆顶上，照亮了绿色和黄色的瓦片。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['spɑːk(ə)l] [laɪk] [ɪ'næmlz] .

making	them	sparkle	like	enamels	.
制作	他们	火花	喜欢	珐琅	.

使它们像珐琅一样闪闪发光。

[lɒŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [kɑːst] [greɪt] [bændz][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ə'pɒn][ðə; ði] [red] [sænd]

Long	shadows	of	the	cypresses	cast	great	bands	of	darkness	upon	the	red	sand
长的	阴影	的	这	柏树	投掷	伟大的	乐队	的	黑暗	之上	这	红色的	沙

[ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː] .

of	the	avenue	.
的	这	大街	.

柏树投下的长长的影子在林荫大道的红色沙地上投射出大片阴影。

[ðə; ði] ['krəʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɒgz] ['saʊndɪd] [mə'tælɪk] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː]

The	croaking	of	the	frogs	sounded	metallic	,	and	by	degrees	resolved	itself	into
这	呱呱叫	的	这	青蛙	听起来	金属	,	和	经过	学位	已解决	本身	进入

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['tɪŋk(ə)l] ,

a	continuous	tinkle	,
一个	连续的	小便	,

青蛙的叫声听起来像金属声，渐渐地变成了持续不断的叮当声。

['suːðɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['ætləs] [naɪt] .

soothing	and	musical	,	in	the	Atlas	night	.
舒缓	和	音乐	,	在	这	阿特拉斯	夜晚	.

在阿特拉斯的夜晚，舒缓而悦耳。

['kæmlz] [leɪ] ['ru:mineit] , [ðeə(r)]
Camels **lay** **ruminating** **,** **their**
骆驼 躺 反刍 , 他们的

骆驼躺着反刍，它们的

[pi:] . -
p **.** **150**
p . -

第150页

['mɒnstrəs] [pæks] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [bæks] .
monstrous **packs** **upon** **their** **backs** **.**
滔天 包装 之上 他们的 背部 .

他们背上驮着庞大的兽群。

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃe'ri:f] [pɑ:st] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [mju:l] [ðeɪ] [snɑ:rld] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)ld] ,
As **the** **Sherif** **passed** **by** **them** **on** **his** **mule** **they** **snarled** **and** **bubbled** **,**
作为 这 谢里夫 通过了 经过 他们 在 他的 骡子 他们 纠缠 和 冒泡 ,

当警长骑着骡子经过它们身边时，它们咆哮着，咕噜咕噜地叫着。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['əʊdə(r)] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [tɑ:(r)] ,
and **a** **faint** **odour** **as** **of** **a** **menagerie** **,** **mingled** **with** **that** **of** **tar** **,**
和 一个 头晕的 气味 作为 的 一个 动物园 , 混合 和 那 的 焦油 ,

还有一股淡淡的、像动物园一样的气味，混杂着焦油的味道。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ærəbz] [kjʊə(r)] [ðeə(r)] [gɜ:θ] [ænd; ənd] ['sæd(ə)l] [gɔ:lz] , ['fləʊtɪd] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ,
with **which** **the** **Arabs** **cure** **their** **girth** **and** **saddle** **galls** **,** **floated** **towards** **him** **,**
和 哪个 这 阿拉伯人 治愈 他们的 周长 和 鞍 虫瘿 , 漂浮 向 他 ,

阿拉伯人用来治疗马肚带和马鞍瘿的药水，飘向了他。

[ɔ:l'ðəʊ] [nəʊ] [daʊt] ['kʌstəm] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] [fə'mɪliə(r)] [ðæt] [hi:; hi] ['nevə(r)] [hi:d] [ˌaɪ 'ti:] .
although **no** **doubt** **custom** **had** **made** **it** **so** **familiar** **that** **he** **never** **heeded** **it** **.**
虽然 不 怀疑 风俗 有 制成 它 所以 熟悉的 那 他 绝不 听从了 它 .

虽然毫无疑问，习俗使他对此习以为常，以至于他从未理会过。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ærəb] [hʌt] [ðæt] ['gæðə(r)] [ə'raʊnd] ['evri] ['sæŋktʃuəri] , [ðeə(r)] ['əʊnə(r)z] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]
From **the** **Arab** **huts** **that** **gather** **around** **every** **sanctuary** **,** **their** **owners** **living** **on** **the**
['bærəkə] ,
baraka **,**
巴拉卡 ,

从聚集在每个圣所周围的阿拉伯小屋，到住在巴拉卡上的小屋，

[ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tu:] - ['strɪŋd] [gɪ'tɑ:(r)] [pleɪd]
a **high** **-** **pitched** **voice** **to** **the** **accompaniment** **of** **a** **two** **-** **stringed** **guitar** **played**
[wɪð] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [stɪf] [pæl'metəʊ] [li:f] ,
with **a** **piece** **of** **stiff** **palmetto** **leaf** **,**
和 一个 片 的 僵硬的 棕榈树 叶子 ,

伴随着用硬棕榈叶弹奏的两弦吉他的尖细嗓音，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['ærəb] [drʌm] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [in'veid]
and **the** **monotonous** **Arab** **drum** **,** **that** **if** **you** **listen** **to** **it** **long** **enough** **invades**
[ðə; ði] [səʊl] ,
the **soul** **,**
这 灵魂 ,

还有那单调的阿拉伯鼓声，如果你听得足够久，它会侵蚀你的灵魂。

[blɔt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maɪnd] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [taʊnz] ,
blots **from** **the** **mind** **the** **memory** **of** **towns** **,**
印迹 从 这 头脑 这 记忆 的 城镇 ,

从脑海中抹去城镇的记忆，

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði]['hɪərə(r)] [lɒŋ] [tu:; tə][kɑ:st][hɪz; ɪz][hæt]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði]

and	makes	the	hearer	long	to	cast	his	hat	into	the	sea	and	join	the
和	制作	这	听者	长的	到	投掷	他的	帽子	进入	这	海	和	加入	这

['dwelə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [tents] ,

dwellers	in	the	tents	,
居民	在	这	帐篷	,

听者听后，恨不得把帽子扔进海里，加入帐篷里的居民。

['blendɪd] [səʊ] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [wɪð] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['krɪkɪts] [nəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][vɑ:st] ['ɔ:kɪstrə] [ɒv; əv]

blended	so	inextricably	with	the	shrill	cricket's	note	and	the	vast	orchestra	of
混合	所以	密不可分地	和	这	尖锐	板球的	笔记	和	这	广阔的	乐队	的

[ðə; ði] ['ɪnsekts] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['preɪzɪŋ] ['ælə; ə'lɑ:][ɒn] [ðæt] [naɪt] ,

the	insects	that	were	praising	Allah	on	that	night	,
这	昆虫	那	是	赞扬	真主	在	那	夜晚	,

与蟋蟀尖锐的鸣叫声以及当晚赞美真主的昆虫们浩浩荡荡的交响乐完美地融合在一起。

[i:tʃ] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

each	after	his	own	fashion	,
每个	后	他的	自己的	时尚	,

各行其是，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [endid] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsekts] - [hʌm]

that	it	was	difficult	to	say	where	the	voice	ended	and	the	insects	-	hum
那	它	曾是	难的	到	说	在哪里	这	嗓音	结束	和	这	昆虫	-	哼

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

很难分辨人声在哪里结束，昆虫的嗡嗡声在哪里开始。

[stɪl] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['ærəb] , ['krəʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][frɒgz] ,

Still	,	in	despite	of	all	,	the	singing	Arab	,	croaking	of	the	frogs	,
仍然	,	在	尽管	的	全部	,	这	歌唱	阿拉伯	,	呱呱叫	的	这	青蛙	,

然而，尽管如此，阿拉伯人的歌声，青蛙的呱呱声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnsekts] , [ðə; ði] [naɪt] [si:md] [kɑ:m][ænd; ənd]['saɪlənt] ,

and	the	shrill	pæans	of	the	insects	,	the	night	seemed	calm	and	silent	,
和	这	尖锐	颂歌	的	这	昆虫	,	这	夜晚	似乎	冷静的	和	沉默的	,

除了昆虫刺耳的鸣叫声，夜晚显得平静而寂静。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'tju:nd] [səʊ] [wel] [tu:; tə][ðə; ði]

for	all	the	voices	were	attuned	so	well	to	the
为了	全部	这	声音	是	协调的	所以	出色地	到	这

所有声音都与……如此和谐

[pi:] . -

p	.	151
p	.	-

[sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [si:n] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪm'peəd] .

surroundings	that	the	serenity	of	the	whole	scene	was	unimpaired	.
周围环境	那	这	宁静	的	这	所有的	场景	曾是	未受损	.

周围环境丝毫没有破坏整个场景的宁静。

[ðə; ði] [tents] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [laɪk] [dʒaɪ'gæntɪk] ['mʌʃrʊmz] ;

The	tents	lay	in	the	moonlight	like	gigantic	mushrooms	;
这	帐篷	躺	在	这	月光	喜欢	巨大	蘑菇	;

帐篷在月光下像巨大的蘑菇一样舒展开来；

[ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['bɔtlz] [kʌt] [ɪn] [bluː] [klɒθ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ærəbz] ['ɔːnəmənt] [ðem; ðəm] [stʊd]

the	rows	of	bottles	cut	in	blue	cloth	with	which	the	Arabs	ornament	them	stood
这	行	的	瓶子	切	在	蓝色的	布	和	哪个	这	阿拉伯人	装饰品	他们	站立

[aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['kænvəs][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [haɪ] [rɪ'liːf] .

out	upon	the	canvas	as	if	in	high	relief	.
出去	之上	这	帆布	作为	如果	在	高的	宽慰	.

阿拉伯人用来装饰瓶子的蓝色布条剪成一排排的瓶子，在画布上显得格外醒目，如同高浮雕一般。

[ðə; ði][fɜːst] [laɪt] [djuː] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,

The	first	light	dew	was	falling	,
这	第一的	光	露	曾是	坠落	,

第一缕露珠飘落下来。

['frɒstɪŋ] [ðə; ði]['kænvəs][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][aɪs] [kən'densɪz] [eə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] [glɑːs] .

frosting	the	canvas	as	a	piece	of	ice	condenses	air	upon	a	glass	.
糖霜	这	帆布	作为	一个	片	的	冰	冷凝	空气	之上	一个	玻璃	.

画布上结霜，就像冰块在玻璃杯上凝结空气一样。

[ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tents] [stʊd] [ðə; ði] [pæk] ['ænɪmlz] [mʌntʃ] [ðeə(r)] [kɔːn] [pleɪst] [ɒn]

In	a	long	line	before	the	tents	stood	the	pack	animals	munching	their	corn	placed	on
在	一个	长的	线	前	这	帐篷	站立	这	盒	动物	咀嚼	他们的	玉米	放置	在

[ə; eɪ] [klɒθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

a	cloth	upon	the	ground	.
一个	布	之上	这	地面	.

帐篷前排着长长的一列驮畜，它们正津津有味地啃着放在地上布上的玉米。

[ə; eɪ] [dɑːk] - [greɪ] [hɔːs] , [stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ɒn][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] ,

A	dark	-	grey	horse	,	still	with	his	saddle	on	for	fear	of	the	night	air	,
一个	黑暗的	-	灰色的	马	,	仍然	和	他的	鞍	在	为了	害怕	的	这	夜晚	空气	,

一匹深灰色的马，因为害怕夜风，仍然鞍辔未脱。

[wɒz; wəz] [taɪd] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [tent] , [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['oʊnərz] [aɪ] .

was	tied	near	to	the	door	of	the	chief	tent	,	well	in	his	owner's	eye	.
曾是	系	靠近	到	这	门	的	这	首席	帐篷	,	出色地	在	他的	所有者的	眼睛	.

它被拴在主帐篷门口附近，这让它的主人非常满意。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [pɔː] [ðə; ði] [graʊnd] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [nei] ,

Now	and	again	he	pawed	the	ground	,	looked	up	,	and	neighed	,
现在	和	再次	他	爪子	这	地面	,	看起来	向上	,	和	嘶鸣	,

他时不时地用蹄子刨刨地面，抬头看看，然后嘶鸣一声。

['streɪnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɔblz] [ðæt] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪkɪt] [laɪn] .

straining	upon	the	hobbles	that	confined	his	feet	fast	to	the	picket	line	.
紧张	之上	这	跛行	那	受限	他的	脚	快速地	到	这	纠察	线	.

他费力地挣脱着束缚双脚的镣铐，双脚被牢牢地固定在纠察线上。

[ɒn] [ə; eɪ][kæmp][tʃeə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnə(r)][sæt][ænd; ənd] [sməʊkt] ,

On	a	camp	chair	his	owner	sat	and	smoked	,
在	一个	营	椅子	他的	所有者	卫星	和	熏制	,

他的主人坐在露营椅上抽烟。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɑːf] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wen] [ðə; ði] [hɔːs] [plʌndʒd] [ɔː(r)]

and	now	and	then	half	got	up	from	his	seat	when	the	horse	plunged	or
和	现在	和	然后	一半	得到	向上	从	他的	座位	什么时候	这	马	暴跌	或者

['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːlz] [stept] [ɒn][ðeə(r)] ['ʃæklz] [ænd; ənd] ['nɪəli] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

any	of	the	mules	stepped	on	their	shackles	and	nearly	fell	upon	the	ground	.
任何	的	这	骡子	步	在	他们的	镣铐	和	几乎	跌倒	之上	这	地面	.

不时地，当马匹猛地一颠簸，或者骡子踩到镣铐差点摔倒在地时，他都会半起身离开座位。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃe'riːf] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hiː; hi][rəʊz][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] ,

As	the	Sherif	approached	he	rose	to	welcome	him	,
作为	这	谢里夫	接近	他	玫瑰	到	欢迎	他	,

警长走近时，他起身迎接他。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [riːˈɪtəreɪtɪd] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd][ɪnˈkwaɪəriz] [ðæt] [nəʊ][self] -

listening	to	all	the	reiterated	compliments	and	inquiries	that	no	self	-
聆听	到	全部	这	重申	赞美	和	查询	那	不	自己	-

[rɪˈspektɪŋ] ['ærəb]['evə(r)][əuˈmit] [wen] [hiː; hi] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] .

respecting	Arab	ever	omits	when	he	may	chance	to	meet	a	friend	.
尊重	阿拉伯	曾经	省略	什么时候	他	可能	机会	到	见面	一个	朋友	.

聆听着所有反复的赞美和询问，任何一个有自尊的阿拉伯人在遇到朋友时都不会省略这些。

[piː] . -

p	.	152
p	.	-

[ə; eɪ] [gʊd] [əˈdres] , [laɪk] ['mɜːsi] , [ɪz] [twaɪs] [blest] ,

A	good	address	,	like	mercy	,	is	twice	blest	,
一个	好的	地址	,	喜欢	怜悯	,	是	两次	祝福	,

好的言辞如同仁慈，会带来双倍的祝福。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði]['gɪvə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

both	in	the	giver	and	in	the	recipient	of	it	;
两个都	在	这	赠予者	和	在	这	接受者	的	它	;

既体现在施予者身上，也体现在接受者身上；

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['gɪvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)]

but	chiefly	it	is	beneficial	to	the	giver	,	for	in	addition	to	the	pleasure
但	主要	它	是	有利	到	这	赠予者	,	为了	在	添加	到	这	乐趣

[ðæt] [hiː; hi] [gɪvz] ,

that	he	gives	,
那	他	给予	,

但主要受益者是赠予者，因为除了他所给予的快乐之外，

[hiː; hi] [əːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˈspekt] .

he	earns	his	own	respect	.
他	收入	他的	自己的	尊重	.

他凭借自己的努力赢得了尊重。

[wel] [dɪd] [bəuθ] [ˌʌndəˈstænd] [ðɪs] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Well	did	both	understand	this	aspect	of	the	question	,
出色地	做过	两个都	理解	这	方面	的	这	问题	,

他们两人是否都理解了问题的这一方面?

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [stretʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [pəˈ spektɪvz] [kwaɪt] [ˌʌnˈnəʊn] [ɪn]

and	so	the	compliments	stretched	out	into	perspectives	quite	unknown	in
和	所以	这	赞美	拉伸	出去	进入	视角	相当	未知	在

['jʊərəp] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][həʊst] ,

Europe	,	until	the	host	,
欧洲	,	直到	这	主持人	,

于是，赞美之词延伸到了欧洲人闻所未闻的层面，直到主人.....

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] , [led] [hɪm] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [tent] .

taking	his	visitor	by	the	hand	,	led	him	inside	the	tent	.
采取	他的	游客	经过	这	手	,	引领	他	里面	这	帐篷	.

他牵着访客的手，把他领进了帐篷。

“ [æmˈbæsədə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ʃeˈriːf] , [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

“	Ambassador	,	”	said	the	Sherif	,	although	he	knew	his	friend	was	but	a
“	大使	,	”	说	这	谢里夫	,	虽然	他	知道	他的	朋友	曾是	但	一个

['kɒns(ə)l] ,

Consul	,
领事	,

“大使，”谢里夫说道，尽管他知道他的朋友只不过是个领事。

“ [maɪ] [hɑːt] [jəːnd] [təˈwɔːdz] [ðiː] , [səʊ][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ðiː] [ɒv; əv] ['meni]

“	my	heart	yearned	towards	thee	,	so	I	have	come	to	talk	with	thee	of	many
”	我的	心	渴望	向	你	,	所以	我	有	来	到	讲话	和	你	的	许多

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

“我的心思念你，所以我来与你谈许多事，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [waɪz] , [nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðaɪ] ['piːp(ə)l] ,

because	I	know	that	thou	art	wise	,	not	only	in	the	learning	of	thy	people	,
因为	我	知道	那	你	艺术	明智的	,	不是	仅有的	在	这	学习	的	你的	人们	,

因为我知道你智慧过人，不仅在学问上，而且在教育你的子民方面也是如此。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] .

but	in	that	of	our	own	.
但	在	那	的	我们的	自己的	.

但就我们自己的而言。

” [ðə; ði]['kɒns(ə)l] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðə; ði]['riːəl] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] [mait] [pɔː'tend] ,

”	The	Consul	,	not	knowing	what	the	real	import	of	the	visit	might	portend	,
”	这	领事	,	不是	会心	什么	这	真实的	进口	的	这	访问	可能	预兆	,

领事并不知道这次访问的真正意义可能预示着什么，

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] [felt] [hɪz; ɪz] ['ædvər,sɛriz] [bleɪd] , ['telɪŋ] [hɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['welkəm] ,

so	to	speak	felt	his	adversary's	blade	,	telling	him	he	was	welcome	,
所以	到	说话	毛毡	他的	敌方的	刀刃	,	讲述	他	他	曾是	欢迎	,

可以说，他感受到了对手的利刃，仿佛在告诉他，欢迎他来。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [tent] [ænd; ənd] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ɒv; əv]

and	that	at	all	times	his	tent	and	house	were	at	the	disposition	of
和	那	在	全部	时代	他的	帐篷	和	房子	是	在	这	处置	的

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	friend	.
他的	朋友	.

他的帐篷和房屋随时都由他的朋友支配。

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Clapping	his	hands	he	called	for	tea	,	and	when	it	came	,	the	little
鼓掌	他的	双手	他	称为	为了	茶	,	和	什么时候	它	来了	,	这	小的

['flaʊəd] [ænd; ənd][gəʊld] - [rɪmd] ['glɑːsɪz] ,

flowered	and	gold	-	rimmed	glasses	,
开花的	和	金子	-	带边	眼镜	,

他拍着手叫人来泡茶，茶端上来时，是几只镶着金边、饰有小花的玻璃杯。

[set] ['niːtli] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] , [ðə; ði] [red] [tɪn][bɒks] [wɪð] [tuː] [kəm'pɑːtmənts] ,

set	neatly	in	a	row	,	the	red	tin	box	with	two	compartments	,
放	整齐地	在	一个	排	,	这	红色的	锡	盒子	和	二	隔间	,

整齐地摆放在一排的，是一个有两个隔层的红色铁盒。

[wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blɒks] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] ,

one	for	the	tea	and	one	for	the	blocks	of	sugar	,
一	为了	这	茶	和	一	为了	这	积木	的	糖	,

一个放茶，一个放方糖。

[ðə; ði] [həʊl] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [dəʊm] - [ʃeɪpt] ['pjuːtə(r)] ['tiːpɒt] , [ɔːl] [pleɪst]

the	whole	surrounding	the	small	dome	-	shaped	pewter	teapot	,	all	placed
这	所有的	周围	这	小的	穹顶	-	形状	锡	茶壶	,	全部	放置

围绕着那个小小的圆顶形锡制茶壶的整个装置，都摆放在那里。

[piː] . -

p	.	153
p	.	-

[ɪn]['ɔːdə(r)][ɒn][ðə; ði] ['hevi] ['kɒpə(r)] [treɪ] , [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] ['ekwɪpɪdʒ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʃe'riːf] ,

in	order	on	the	heavy	copper	tray	,	he	waved	the	equipage	towards	the	Sherif	,
在	命令	在	这	重的	铜	托盘	,	他	挥手	这	装备	向	这	谢里夫	,

他按顺序将沉重的铜托盘上的装备递给了谢里夫，

['tæsɪtli] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ][ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [tiː] - ['meɪkɪŋ] .

tacitly	recognising	his	superiority	in	the	art	of	tea	-	making	.
默许地	识别	他的	优势	在	这	艺术	的	茶	-	制作	.

这等于默认了他在泡茶技艺上的高超。

['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['mætrəs] [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] [θriː] [kʌps] [ɒv; əv] [tiː]

Seated	beside	each	other	on	a	mattress	they	drank	the	sacramental	three	cups	of	tea
坐着	旁	每个	其他	在	一个	床垫	他们	喝	这	圣礼	三	杯子	的	茶

,

,

,

他们并排坐在床垫上，喝了三杯圣餐酒。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kɒns(ə)l][hæd; həd] [lɪt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ,

and	then	,	after	the	Consul	had	lit	his	cigarette	,
和	然后	,	后	这	领事	有	点燃	他的	卷烟	,

然后，在领事点燃香烟之后，

[ðə; ði] [ʃe'riːf] ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] -

the	Sherif	having	refused	one	with	a	gesture	of	his	hand	and	a	half	-
这	谢里夫	拥有	拒绝	一	和	一个	手势	的	他的	手	和	一个	一半	-

[mˈɜːməd] “ [hə'ræm; hə'rɑːm] ” — [ðæt] [ɪz] ,

murmured	“	Haram	”	—	that	is	,
低声说道	“	哈拉姆	”	—	那	是	,

谢里夫用手势拒绝了其中一人，并低声嘟囔了一句“哈拉姆”（意为“非法”），

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] ” — [ðeɪ] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .

“	It	is	prohibited	”	—	they	then	began	to	talk	.
“	它	是	禁止	”	—	他们	然后	开始	到	讲话	.

“这是被禁止的”——然后他们开始交谈。

[mʌtʃ] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [praɪs][ɒv; əv] ['bɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] [draʊt] ; [ɒv; əv]

Much	had	they	got	to	say	about	the	price	of	barley	and	the	drought	;	of
很多	有	他们	得到	到	说	关于	这	价格	的	大麦	和	这	干旱	;	的

['traɪb(ə)l] [faɪts] ;

tribal	fights	;
部落	战斗	;

他们有很多话要说，比如大麦价格、干旱、部落冲突等等；

[ɒv; əv] [weə(r)] ['aʊə(r)] [lɔːd] [ðə; ði] ['sʌltən] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'djuːst] [ðə; ði]

of	where	our	Lord	the	Sultan	was	,	and	if	he	had	reduced	the
的	在哪里	我们的	主	这	苏丹	曾是	,	和	如果	他	有	减少	这

['reb(ə)lz; rɪ'belz][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,

rebels	in	the	hills	,
叛军	在	这	丘陵	,

苏丹陛下身在何处，以及他是否已经平定了山中的叛军，

— ['mætəz] [ðæt] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] [smɔːl] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tents] ,

—	matters	that	constitute	the	small	talk	of	the	tents	,
—	事情	那	构成	这	小的	讲话	的	这	帐篷	,

——帐篷里人们闲聊的那些事，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dɪ'vɔːs] ['fɪgə(r)][ɪn] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .

just	as	the	weather	and	the	fashionable	divorce	figure	in	drawing	-	rooms	.
只是	作为	这	天气	和	这	时髦	离婚	数字	在	绘画	-	房间	.

就像客厅里的天气和时髦的离婚话题一样。

['nəʊɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , [ðə; ði] ['kɒns(ə)l] [tʌtʃt] [ɒn] [ˌjʊərə'pi:ən] ['pɒlətɪks] , [ə'pɒn]

Knowing **what** **was** **expected** **of** **him** **,** **the** **Consul** **touched** **on** **European** **politics** **,** **upon**

会心 什么 曾是 预期的 的 他 , 这 领事 感动 在 欧洲的 政治 , 之上

[ɪn'venʃnz] ,

inventions **,**

发明 ,

领事深知人们对他的期望，于是谈及了欧洲政治和发明创造。

[ðə; ði] ['prəʊgres] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌðən] ['frʌntɪə(r)] [ɒv; əv] [æl'dʒɪəriə] ;

the **progress** **that** **the** **French** **had** **made** **upon** **the** **southern** **frontier** **of** **Algeria** **;**

这 进步 那 这 法语 有 制成 之上 这 南部 边境 的 阿尔及利亚 ;

法国在阿尔及利亚南部边境取得的进展；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [ðʌs] [ˌʌn'pækt] [hɪz; ɪz] [nju:z] [wɪð] [dju:] [prəʊ'lɪksəti] ,

and **as** **he** **thus** **unpacked** **his** **news** **with** **due** **prolixity** **,**

和 作为 他 因此 拆开包装 他的 消息 和 到期的 罗唆 ,

于是，他便以冗长的语气将消息一一阐述出来。

[ðə; ði] [ʃe'ri:f] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌintə'dʒekt] [wʌn] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['paɪəs] ['freɪzɪz] ,

the **Sherif** **now** **and** **again** **interjected** **one** **or** **another** **of** **those** **pious** **phrases** **,**

这 谢里夫 现在 和 再次 插话 一 或者 其他 的 那些 虔诚的 短语 ,

谢里夫时不时地插上一句或几句虔诚的格言，

[sʌtʃ] [æz; əz] “ ['ælə; ə'lɑ:] [ɪz] ['mɜ:sɪf(ə)l] , ” [ɔ:(r)] “ [gɑ:dz] [weɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ,

such **as** **“** **Allah** **is** **merciful** **,** **”** **or** **“** **God's** **ways** **are** **wonderful** **,**

这样的 作为 “ 真主 是 仁慈 , ” 或者 “ 神的 方式 是 精彩的 ,

例如“真主是仁慈的”，或者“真主的道路是奇妙的”，

” [wɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃəʊ] [ðə; ði] - ['paɪəti] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [mæn]

” **which** **at** **the** **same** **time** **show** **the** **interjector's** **piety** **,** **and** **give** **the** **man**

” 哪个 在 这 相同的 时间 展示 这 - 虔诚 , 和 给 这 男人

这既展现了插话者的虔诚，也使这个人显得格外谦逊。

[pi:] . -

p **.** **154**

p . -

第154页

[hu:] [ɪz] ['diskɔ:s, dis'kɔ:s] [taɪm] [tu:; tə] [kə'lekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [prɪ'peə(r)] [ə'nʌðə(r)] [freɪz] .

who **is** **discoursing** **time** **to** **collect** **himself** **,** **and** **to** **prepare** **another** **phrase** **.**

WHO 是 论述 时间 到 收集 他自己 , 和 到 准备 其他 短语 .

他正在给自己一些时间整理思绪，准备下一句话。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [nju:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wel]

After **a** **little** **conversation** **languished** **,** **and** **the** **two** **men** **who** **knew** **each** **other** **well**

后 一个 小的 对话 萎靡不振 , 和 这 二 男人 WHO 知道 每个 其他 出色地

[sæt] ['lɪstləsli] ,

sat **listlessly** **,**

卫星 百无聊赖地 ,

短暂的交谈后气氛变得沉闷，两个彼此熟识的男人无精打采地坐着。

[ðə; ði] ['kɒns(ə)l] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃe'ri:f] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] [bi:dz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃi:p] ['wʊdn] ['rəʊzəri]

the **Consul** **smoking** **and** **the** **Sherif** **passing** **the** **beads** **of** **a** **cheap** **wooden** **rosary**

这 领事 吸烟 和 这 谢里夫 通过 这 珠子 的 一个 便宜的 木制的 念珠

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

between **the** **fingers** **of** **his** **right** **hand** **,**

之间 这 手指 的 他的 正确的 手 ,

领事在抽烟，谢里夫则用右手手指拨弄着一串廉价的木制念珠。

[waɪlst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['kɒtn] ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [ðə; ði] [flaɪz]

whilst	with	his	left	he	waved	a	cotton	pocket	handkerchief	to	keep	away	the	flies
而	和	他的	左边	他	挥手	一个	棉布	口袋	手帕	到	保持	离开	这	苍蝇

.

:

.

他左手挥舞着棉质手帕驱赶苍蝇。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , “ ['kɒns(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ,

Looking	up	at	his	companion	,	“	Consul	,	”	he	said	,
寻找	向上	在	他的	伴侣	,	“	领事	,	”	他	说	,

他抬头看向同伴，说道：“领事。”

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [drɒpt] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɜːst] [hæd; həd] ['griːtɪd]

for	he	had	now	dropped	the	Ambassador	with	which	he	first	had	greeted
为了	他	有	现在	掉落	这	大使	和	哪个	他	第一的	有	问候

[hɪm] ,

him	,
他	,

因为他现在已经丢弃了最初用来迎接他的那位大使。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌjuː 'es] [wel] , [juː; jʊ] [spiːk] ['aʊə(r)] [tʌŋ] ; ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [nəʊ] - ,

“	you	know	us	well	,	you	speak	our	tongue	;	even	you	know	Shillah	,
“	你	知道	我们	出色地	,	你	说话	我们的	舌头	;	甚至	你	知道	-	,

“你们很了解我们，你们会说我们的语言；甚至你们也知道希拉，

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] ['bɜːrbərz] ,

the	language	of	the	accursed	Berbers	,
这	语言	的	这	被诅咒的	柏柏尔人	,

该死的柏柏尔人的语言，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [trænz'leɪtɪd] ['siːdɪ] - ['ɪntuː] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [næzə'riːn] - [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)]

and	have	translated	Sidi	Hammo	into	the	speech	of	Nazarenes	-	I	beg	your
和	有	翻译	西迪	-	进入	这	演讲	的	拿撒勒人	-	我	求	你的

['pɑːd(ə)n] — [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːmi] ,

pardon	—	of	the	Rumi	,
赦免	—	的	这	鲁米	,

并将西迪·哈莫的诗歌翻译成了拿撒勒人的语言——请原谅——鲁米的诗歌，

” [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [flʌʃ] [raɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːnslz] [tʃiːk] .

”	for	he	had	seen	a	flush	rise	on	the	Consul's	cheek	.
”	为了	他	有	已见	一个	冲洗	上升	在	这	领事的	脸颊	.

因为他看到领事的脸颊泛起了一抹红晕。

“ [juː; jʊ] [laɪk] ['aʊə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti]

“	You	like	our	country	,	and	have	lived	in	it	for	more	than	twenty
“	你	喜欢	我们的	国家	,	和	有	居住地	在	它	为了	更多的	比	二十

[j'iəz] .

years	.
年	.

“你喜欢我们的国家，并且在这里生活了二十多年。”

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [lɔː] , [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪ] [mæn] [kliːvz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn]

I	do	not	speak	to	you	about	our	law	,	for	every	man	cleaves	to	his	own
我	做	不是	说话	到	你	关于	我们的	法律	,	为了	每一个	男人	裂片	到	他的	自己的

,

,

,

我不跟你们谈我们的律法，因为各人都遵守自己的律法。

[bʌt; bət][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['deɪli] [laɪf] .

but	of	our	daily	life	.
但	的	我们的	日常的	生活	.

但却是我们日常生活的一部分。

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] ['hæpɪə] , [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [sɪdnə] ['aɪsə] ,

Tell	me	now	,	which	of	the	two	makes	a	man	happier	,	the	law	of	Sidna	Aissa	,
告诉	我	现在	,	哪个	的	这	二	制作	一个	男人	更快乐	,	这	法律	的	西德娜	艾莎	,

现在告诉我，悉达多·艾萨法则和悉达多·艾萨法则，哪一个更能使人幸福?

[ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prɒfɪt] , [gɑːdz] [əʊn] ['mesɪndʒə(r)] ?

or	that	of	our	Prophet	,	God's	own	Messenger	?
或者	那	的	我们的	先知	,	神的	自己的	信使	?

还是我们先知，真主的使者的先知?

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['kɜːtiəsli] , ['pleɪɪŋ]

"	He	stopped	and	waited	courteously	,	playing
"	他	停止	和	等待	礼貌地	,	玩耍

他停下来，礼貌地等待着，一边演奏。

[piː] . -

p	.	155
p	.	-

第155页

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [təʊz] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][ˌjʊərə'piːən] [pleɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz]

with	his	naked	toes	,	just	as	a	European	plays	with	his	fingers	in	the	intervals
和	他的	裸	脚趾	,	只是	作为	一个	欧洲的	演出	和	他的	手指	在	这	间隔

[ɒv; əv] [spiːtʃ] .

of	speech	.
的	演讲	.

他用光着的脚趾，就像欧洲人在说话间隙玩弄手指一样。

[ðə; ði]['kɒns(ə)l] [sent] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [ˌsɒlfə'tɑːrə][ɒv; əv][tə'bækəʊ] [smәʊk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]

The	Consul	sent	a	veritable	solfatara	of	tobacco	smoke	out	of	his	mouth	and
这	领事	发送	一个	真正的	索尔法塔拉	的	烟草	抽烟	出去	的	他的	嘴	和

['nɒstrəlz] ,

nostrils	,
鼻孔	,

领事从嘴里和鼻孔里喷出一股浓浓的烟草烟雾，简直像个喷气孔。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [rɪ'tɜːnd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

and	laying	down	his	cigarette	returned	no	answer	for	a	little	while	.
和	躺下	向下	他的	卷烟	返回	不	回答	为了	一个	小的	尽管	.

他放下香烟，过了一会儿才有人回应。

[pə'tʃɑːns] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sɪtɪz] ['brɪlɪənt] [wɪð] [laɪt] — [ðə; ði]

Perchance	his	thoughts	were	wandering	towards	the	cities	brilliant	with	light	—	the
或许	他的	想法	是	漫游	向	这	城市	杰出的	和	光	—	这

[hoʊmz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɑːt] .

homes	of	science	and	of	art	.
房屋	的	科学	和	的	艺术	.

或许他的思绪飘向了那些灯火辉煌的城市——科学与艺术的家园。

['sɪtɪz] [ɒv; əv] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [pɑːs] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃn]

Cities	of	vain	endeavour	in	which	men	pass	their	lives	thinking	of	the	condition
城市	的	徒劳	努力	在	哪个	男人	经过	他们的	生活	思维	的	这	状况

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['pʊrər] ['breðrən] ,

of	their	poorer	brethren	,
的	他们的	贫穷	弟兄们	,

那些徒劳奋斗的城市，人们终其一生都在想着贫穷同胞的境况。

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['meɪkɪŋ] ['eni] [muːv] [tuː; tə] [get] [daʊn] [ɒf] [ðeə(r)] [bæks] .

but	never	making	any	move	to	get	down	off	their	backs	.
但	绝不	制作	任何	移动	到	得到	向下	离开	他们的	背部	.

但却始终没有采取任何行动来摆脱困境。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɒv; əv]['pærɪs][ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] , [ðə; ðɪ] ['dwelɪŋ] - ['pleɪsɪz]

He	thought	of	London	and	of	Paris	and	New	York	,	the	dwelling	-	places
他	想法	的	伦敦	和	的	巴黎	和	新的	约克	,	这	住宅	-	地方

[bəuθ][ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] ,

both	of	law	and	order	,
两个都	的	法律	和	命令	,

他想到了伦敦、巴黎和纽约，这些地方既是法律又是秩序的家园。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ə'bəud][ɒv; əv] [nɔɪz] .

and	the	abodes	of	noise	.
和	这	住所	的	噪音	.

以及噪音的居所。

[hiː; hi] ['pɔndə] [ɒn][ðeə(r)][mə'tɪərɪəl] [əd'vɑːnsmənt] : [ðeə(r)] [tjuːbz] [ðæt] ['bʌrəʊ] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ðɪ]

He	pondered	on	their	material	advancement	:	their	tubes	that	burrow	underneath	the
他	沉思	在	他们的	材料	进步	:	他们的	管子	那	洞穴	下	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他思考着它们的物质进化：它们在地下挖掘的管道，

[ɪn] [wɪtʃ] [rʌn] ['relˌwe] ['kæriɪŋ] [ðeə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] ;

in	which	run	railways	carrying	their	thousands	all	the	day	and	far	into	the	night	;
在	哪个	跑步	铁路	携带	他们的	数千	全部	这	天	和	远的	进入	这	夜晚	;

铁路昼夜不停地运送着成千上万的乘客；

[ə'pɒn][ðeə(r)] ['hɑːspɪtlz] , [ðeə(r)] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [ðeə(r)] ['ledʒɪslətɪv] [ə'sembliz] , [ænd; ənd]

upon	their	hospitals	,	their	charitable	institutions	,	their	legislative	assemblies	,	and
之上	他们的	医院	,	他们的	慈善	机构	,	他们的	立法	组件	,	和

[ðeə(r)] [mjʊ'zɪəm] , [wɪð] [ðeə(r)]['pɪktʃə(r)] - ['gæləriz] ,

their	museums	,	with	their	picture	-	galleries	,
他们的	博物馆	,	和	他们的	图片	-	画廊	,

在其医院、慈善机构、立法机构、博物馆及其美术馆上，

[ðeə(r)]['θɪətə, 'θiːə-] — [ɒn][ðə; ðɪ][vɑːst] [sʌmz] [bɪ'stəʊd] [tuː; tə] ['fɔːwəd] [aːts] [ænd; ənd] ['saɪəns] ,

their	theatres	—	on	the	vast	sums	bestowed	to	forward	arts	and	sciences	,
他们的	剧院	—	在	这	广阔的	总和	授予	到	向前	艺术	和	科学	,

他们的剧院——建立在为推进艺术和科学而拨出的巨额资金之上，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [huː] ['ʃɪvə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [striːts] [ænd; ənd]['kaʊə(r)]['ʌndə(r)] ['reɪlweɪ] ['ɑːtʃɪz]

and	on	the	poor	who	shiver	in	their	streets	and	cower	under	railway	arches
和	在	这	贫穷的	WHO	颤抖	在	他们的	街道	和	退缩	在下面	铁路	拱门

[ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] ['wɪntə(r)] [naɪts] .

in	the	dark	winter	nights	.
在	这	黑暗的	冬天	夜晚	.

还有那些在寒冷的冬夜里瑟瑟发抖地走在街头，蜷缩在铁路桥洞下的穷人。

[piː] . -

p	.	156
p	.	-

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ['sməʊldərɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['breɪz(ə)n][pæn] ,

As	he	sat	with	his	cigarette	smouldering	beside	him	in	a	little	brazen	pan	,
作为	他	卫星	和	他的	卷烟	闷烧	旁	他	在	一个	小的	厚颜无耻	平底锅	,

他坐在那里，旁边放着一个小小的铜锅，里面装着正在冒烟的香烟。

[ðə; ði] [naɪt] [briːz] [brɔːt] [ðə; ði] ['hevi] [sent] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ['blɔsəmz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

the	night	breeze	brought	the	heavy	scent	of	orange	blossoms	,	for	it	was
这	夜晚	微风	带来	这	重的	香味	的	橙子	花朵	,	为了	它	曾是

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

夜风带来了浓郁的橙花香气，因为春天来了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [iːtʃ] [hæd; həd][ɪts] ['ɒrɪndʒ] [grəʊv] .

and	all	the	gardens	of	the	sanctuary	each	had	its	orange	grove	.
和	全部	这	花园	的	这	避难所	每个	有	它是	橙子	树林	.

圣所的每个花园里都有一片橘子林。

['nevə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [smelt] [sˈwiːtər] , [ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['krəʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɒgz]

Never	had	they	smelt	sweeter	,	and	never	had	the	croaking	of	the	frogs
绝不	有	他们	冶炼	更甜	,	和	绝不	有	这	呱呱叫	的	这	青蛙

[siːmd] [mɔː(r)] [mə'ləʊdiəs] ,

seemed	more	melodious	,
似乎	更多的	悦耳动听	,

它们从未如此芬芳，青蛙的叫声也从未如此悦耳动听。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['krɪkɪts] [tʃɜːp] [mɔː(r)] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] .

or	the	cricket's	chirp	more	soothing	to	the	soul	.
或者	这	板球的	啁啾	更多的	舒缓	到	这	灵魂	.

或者说，蟋蟀的鸣叫声更能抚慰心灵。

[ə; eɪ] [dɛθs] - [hed] [mɒθ] [hwɜːd] [θruː] [ðə; ði] [tent] , [pɔiz] [ɪt'self] ,

A	death's	-	head	moth	whirred	through	the	tent	,	poising	itself	,
一个	死亡人数	-	头	蛾	嗡嗡作响	通过	这	帐篷	,	平衡	本身	,

一只鬼脸蛾在帐篷里盘旋，摆好姿势。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] [hæŋz] ['steɪʃənri] ['prəʊbɪŋ] [ðə; ði][pet(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)] .

just	as	a	humming	-	bird	hangs	stationary	probing	the	petals	of	a	flower	.
只是	作为	一个	哼唱	-	鸟	悬挂	静止的	探测	这	花瓣	的	一个	花	.

就像蜂鸟悬停在花朵上，探寻花瓣的奥秘一样。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ɪts] [wɪŋz] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['kɑːnslz] [maɪnd][frɒm; frəm][ɪts] [ek'skɜːsəs]

The	gentle	murmur	of	its	wings	brought	back	the	Consul's	mind	from	its	excursus
这	温和的	低语	的	它是	翅膀	带来	后退	这	领事的	头脑	从	它是	附录

[ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz][ɒv; əv] [ri'æləti] ,

in	the	regions	of	reality	,
在	这	地区	的	现实	,

它翅膀轻柔的沙沙声将领事的思绪从对现实的遐想中拉了回来。

[ɔː(r)] [ˌʌnri'æləti] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪz][wʌn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

or	unreality	,	for	all	is	one	according	to	the	point	of	view	.
或者	不真实	,	为了	全部	是	一	根据	到	这	观点	的	看法	.

或者说，是虚幻的，因为从不同的角度来看，一切皆为一体。

“ [ʃe'riːf] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Sherif	,	”	he	said	,
“	谢里夫	,	”	他	说	,

“谢里夫，”他说。

“ [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [ə'bɪlətɪ] .

“	what	you	have	asked	me	I	will	answer	to	the	best	of	my	ability	.
“	什么	你	有	问	我	我	将要	回答	到	这	最好的	的	我的	能力	.

“你问我的问题，我会尽我所能回答。”

“ [mænz] ['destəni] [ɪz][səʊ] [prɪ'keərɪəs] [ðæt] ['naɪðə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [lɔ:] [nɔ:(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][ˌem 'i:]
“ Man's destiny is so precarious that neither your law nor our own appear to me
” 男人的 命运 是 所以 岌岌可危 那 两者都不 你的 法律 也不 我们的 自己的 出现 到 我
[tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'ti:] ,
to influence it ,
到 影响 它 ,

“人的命运如此变幻莫测，以至于在我看来，无论是你们的法律还是我们自己的法律都无法对其产生影响。”

[ɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði][best][bʌt; bət] ['slaɪtli] .
or at the best but slightly .
或者 在 这 最好的 但 轻微地 .

或者说最多也只是略微好一点。

“ [wʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['lɜ:nɪd] - , [ɔ:(r)]['aʊə(r)] [men] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l]
“ One of your learned Talebs , or our men of science , as they call
” 一 的 你的 学习 - , 或者 我们的 男人 的 科学 , 作为 他们 称呼
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

“你们这些博学的塔勒布，或者我们这些自称科学家的学者之一，

[wɪð] [ðə; ði] [dju:] ['mɒdəsti] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [wɜ:θ] , [ɪz] ['pɑ:sɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [stri:t] ,
with the due modesty of conscious worth , is passing down a street ,
和 这 到期的 谦逊 的 有意识的 值得 , 是 通过 向下 一个 街道 ,

带着应有的谦逊和自觉的价值感，正沿着街道走过。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] - [tɒp] [slɪps][ə; eɪ][taɪl][ænd; ənd] [fɔ:ls] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
and from a house - top slips a tile and falls upon his head .
和 从 一个 房子 - 顶部 滑倒 一个 瓦 和 瀑布 之上 他的 头 .

一块瓦片从屋顶滑落，砸到了他的头上。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [laɪz] ['hʌdld] [ʌp] , [æn; ən] ['ʌgli] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][əʊld] [kləʊðz] , [ɪ'nɜ:t] [ænd; ənd]
There he lies huddled up , an ugly bundle of old clothes , inert and
那里 他 谎言 蜷缩着 向上 , 一个 丑陋的 捆 的 老的 衣服 , 惰性 和

他蜷缩在那里，像一团丑陋的旧衣服，一动不动，毫无生气。

[pi:] . -
p . 157
p . -

第157页

['ʃeɪpləs] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [səʊl] [li:vz] [hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)]['mɔ:t(ə)l] ['bɒdi] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ]
shapeless , whilst his immortal soul leaves his poor mortal body , without which
无形 , 而 他的 不朽 灵魂 树叶 他的 贫穷的 凡人 身体 , 没有 哪个
[ɔ:l] [ɪts] [dɪ'vɪnəti] [ɪz] [ˌɪnkəm'pli:t] ;
all its divinity is incomplete ;
全部 它是 神 是 未完成 ;

无形无状，而他不朽的灵魂离开了他可怜的凡人躯体，没有了这副躯体，他所有的神性都是不完整的；

[ðen] [pə'hæps] ['ɑ:ftə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ['kɒmz] [bæk] [ə'gen] ,
then perhaps after an hour comes back again ,
然后 也许 后 一个 小时 来 后退 再次 ,

然后或许过一个小时后他又回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['stægərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [gɑ:dz] [ə'trɪbju:ts] ,
and the man staggering to his feet begins to talk about God's attributes ,
和 这 男人 令人震惊 到 他的 脚 开始 到 讲话 关于 神的 属性 ,

那人踉跄着站起身来，开始谈论上帝的属性。

[ɔ:(r)] [ə'baʊt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['reɪlrəʊd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['presəpɪs] .
or about carrying a line of railroad along a precipice .
或者 关于 携带 一个 线 的 铁路 沿着 一个 悬崖 .

或者说，是指沿着悬崖架设一条铁路。

" [ðə; ði] [ʃe'ri:f] ,
" The Sherif ,
" 这 谢里夫 ,

"警长，

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ðæt] ['evri] [wel] - [bred] ['ærəb] [gɪvz] [tu:; tə] [ðə; ði]
who had been listening with the respect that every well - bred Arab gives to the
WHO 有 到过 聆听 和 这 尊重 那 每一个 出色地 - 繁殖 阿拉伯 给予 到 这
[mæn] [hu:] [hæz; həz] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:d] ,
man who has possession of the word ,
男人 WHO 有 拥有 的 这 单词 ,

他一直带着每一位有教养的阿拉伯人对掌握话语权之人的那种尊重在聆听，

[sed] , " [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] ['rɪt(ə)n] .
said , " It was so written .
说 , " 它 曾是 所以 书面 .

他说："剧本就是这样写的。"

[ðə; ði] [mæn] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [daɪd] [ɔ:(r)] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [laɪf] [ə'gen] [hæd; həd]
The man could not have died or never could have come to life again had
这 男人 可以 不是 有 死亡 或者 绝不 可以 有 来 到 生活 再次 有
[ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [bi:n] ['ɑ:ləz] [wɪl] .
it not been Allah's will .
它 不是 到过 真主的 将要 .

如果不是真主的意愿，这个人既不会死，也不可能复活。

" [hɪz; ɪz] [frend] [smaɪld] ['grɪmli] [ænd; ənd] [,ri:'dʒɔin, ri-] , " [ðæt] [ɪz] [səʊ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] ['ælə; ə'lɑ:] ['nevə(r)]
" His friend smiled grimly and rejoined , " That is so ; but as Allah never
" 他的 朋友 微笑 阴沉地 和 重新加入 , " 那 是 所以 ; 但 作为 真主 绝不
['mænifest] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
manifests his will ,
表现 他的 将要 ,

他的朋友苦笑着回答说："的确如此；但真主从不显露他的意愿，

[ɪk'sept] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] , [dʒʌst] [æz; əz] [wi:; wi] [ækt] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] [swɔ:m] [ɒv; əv] [ænts] ,
except in action , just as we act towards a swarm of ants ,
除了 在 行动 , 只是 作为 我们 行为 向 一个 蜂群 的 蚂蚁 ,

但在行动上却并非如此，就像我们对待一群蚂蚁一样。

[ə'naɪəleɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ænd; ənd] ['speərɪŋ] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [wi:; wi] [pɑ:s] ,
annihilating some and sparing others as we pass ,
歼灭 一些 和 节省 其他的 作为 我们 经过 ,

我们一路杀戮，有的被消灭，有的被饶恕。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [wɒt] ['ælə; ə'lɑ:] [θɪŋks] [ə'baʊt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'gɑ:dz] [ɑ:'selvz] .
it does not matter very much what Allah thinks about , as it regards ourselves .
它 做 不是 事情 非常 很多 什么 真主 思考 关于 , 作为 它 问候 我们自己 .
"
"
"

真主如何看待我们，其实并不重要。

" [wen] [ai] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , " ['sləʊli] [sed] [ðə; ði] [ʃe'ri:f] ,
" When I was young , " slowly said the Sherif ,
" 什么时候 我 曾是 年轻的 , " 缓慢地 说 这 谢里夫 ,

"我年轻的时候，"警长缓缓说道，

" [waɪlst] [ɪn] [ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['dezət] , [ai] [met] [ðə; ði] ['peɪgən] [traɪbz] .
" whilst in the slave trade far away beyond the desert , I met the pagan tribes .
" 而 在 这 奴隶 贸易 远的 离开 超过 这 沙漠 , 我 遇见 这 异教徒 部落 .

"在远离沙漠的奴隶贸易中，我遇到了异教部落。"

“ [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][gɒd] . . .
“ They had no God . . .
“ 他们 有 不 上帝 . . .

他们没有上帝.....

[laɪk] ['krɪstʃənz] . . .
like Christians . . .
喜欢 基督徒 . . .

就像基督徒一样.....

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] ['aʊə(r)] [freɪz] : ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [wʊd] .
Pardon me , I know you know our phrase : nothing but images of wood .
赦免 我 , 我 知道 你 知道 我们的 短语 : 没有什么 但 图片 的 木头 .

恕我直言，我知道您知道我们的口头禅：满脑子都是木头的图案。

[piː] . -
p . 158
p . -

第158页

“ [ðəʊz] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , [huː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
“ Those infidels , who , by the way ,
“ 那些 异教徒 , WHO , 经过 这 方式 ,

“那些异教徒，顺便说一句，

[wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz][æpt][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːgən] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [ɔːl][hæd; həd] [baʊd]
were just as apt at a good bargain as if their fathers all had bowed
是 只是 作为 易于 在 一个 好的 便宜货 作为 如果 他们的 父亲们 全部 有 鞠躬
[ðəm'selvz] [ɪn] ['krɪstʃən] ['temp(ə)l][ɔː(r)][ɪn] [mɒsk] ,
themselves in Christian temple or in mosque ,
他们自己 在 基督教 寺庙 或者 在 清真寺 ,

他们就像他们的父辈都曾在基督教寺庙或清真寺里虔诚礼拜过一样，同样擅长讨价还价。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [preə(r)z] , [wʊd] [pʊl] [ðeə(r)] [ə'kɜːsɪd] ['ɪmɪdʒɪz] [daʊn]
when they received no answer to their prayers , would pull their accursed images down
什么时候 他们 已收到 不 回答 到 他们的 祈祷 , 会 拉 他们的 被诅咒的 图片 向下
[frɒm; frəm][ðeə(r)] [ʃraɪnz] ,
from their shrines ,
从 他们的 神社 ,

当他们的祈祷没有得到回应时，他们就会把被诅咒的神像从神龛上取下来。

[peɪnt] [ðem; ðəm][dʒet] [blæk] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ][neɪl] .
paint them jet black , and hang them from a nail .
画 他们 喷射 黑色的 , 和 悬挂 他们 从 一个 指甲 .

把它们涂成纯黑色，然后挂在钉子上。

“ ['hiːðn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['ɪgnərənt] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] ,
“ Heathens they were , ignorant even of the name of God ,
“ 异教徒 他们 是 , 无知 甚至 的 这 姓名 的 上帝 ,

“他们是异教徒，甚至连上帝的名字都不知道。”

['faɪndɪŋ] [ðeə(r)] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðeə(r)] [hel] [hɪə(r)][ə'pɒn] [ɜːθ] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət] . .
finding their heaven and their hell here upon earth , just like the animals , but . .
寻找 他们的 天堂 和 他们的 地狱 这里 之上 地球 , 只是 喜欢 这 动物 , 但 . .
.
:
.

就像动物一样，他们在人间找到了自己的天堂和地狱，但是.....

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [nɒt] [kwaɪt] [bɪ'reft] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,
sometimes I have thought not quite bereft of reason ,
有时 我 有 想法 不是 相当 失去 的 原因 ,

有时我觉得自己并非完全丧失了理智，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['ælə; ə'lɑː]

for	they	had	not	the	difficulties	you	have	about	the	will	of	Allah
为了	他们	有	不是	这	困难	你	有	关于	这	将要	的	真主

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɜːks] .

and	the	way	in	which	he	works	.
和	这	方式	在	哪个	他	作品	.

因为他们不像你们那样对真主的意愿和行事方式感到困惑。

" [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [gɒdz] [ðəm'selvz] , [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] ,

"	They	made	their	gods	themselves	,	just	as	we	do	,
"	他们	制成	他们的	神	他们自己	,	只是	作为	我们	做	,

"他们自己创造了自己的神，就像我们一样，

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [piə] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent]

"	and	as	he	spoke	he	lowered	his	voice	and	peered	out	of	the	tent
"	和	作为	他	辐	他	降低	他的	嗓音	和	窥视	出去	的	这	帐篷

[dɔː(r)] ;

door	;
门	;

"说着说着，他压低了声音，从帐篷门里向外张望；

" [bʌt; bət] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [ɑː'selvz] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [taɪt] [hænd] [ɒn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪd]

"	but	wiser	than	ourselves	they	kept	a	tight	hand	on	them	,	and	made
"	但	更明智	比	我们自己	他们	保留	一个	紧的	手	在	他们	,	和	制成

[ðeə(r)] [wɪl] ,

their	will	,
他们的	将要	,

"但他们比我们更有智慧，严加管束，并制定了自己的意志，

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [ˌkəʊɪn'saɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] .

as	far	as	possible	,	coincide	with	their	own	.
作为	远的	作为	可能的	,	重合	和	他们的	自己的	.

尽可能与他们自己的情况一致。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [preə(r)] . . . .

"	It	is	the	hour	of	prayer	.	.	.	.
"	它	是	这	小时	的	祷告	.	.	.	.

"现在是祈祷的时候了....."

" [haʊ] ['plezntli] [ðə; ði] [taɪm] ['pɑːsɪz] [ə'weɪ] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [wʌnz] [frendz] " ; [ænd; ənd] [æz; əz]

"	How	pleasantly	the	time	passes	away	conversing	with	one's	friends	"	;	and	as
"	如何	愉快	这	时间	通过	离开	对话	和	一个人的	朋友们	"	;	和	作为

[hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] ,

he	spoke	he	stood	erect	,
他	辐	他	站立	直立	,

"和朋友们聊天，时间过得多么愉快啊！"；说话间，他直立着身子。

['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] ['mekə] , [æz; əz] [mə'kænɪkli] [æz; əz] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [tɜːnz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pəʊl] .

turning	towards	Mecca	,	as	mechanically	as	the	needle	turns	towards	the	pole	.
转弯	向	麦加	,	作为	机械地	作为	这	针	转弯	向	这	极	.

朝着麦加的方向转动，就像指针指向极点一样机械。

[piː] . -

p	.	159
p	.	-

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'pɪərəns] ['ɔːltəd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [miːn] ['prez(ə)ns] ['sʌfəd] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

His	whole	appearance	altered	and	his	mean	presence	suffered	a	subtle	change	.
他的	所有的	外貌	已修改	和	他的	意思是	在场	遭受	一个	微妙的	改变	.

他的外貌完全改变了，他原本凶神恶煞的神态也发生了微妙的变化。

[wɪð] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [speɪs] , [ænd; ənd][hændz] [ʌp'lɪftɪd] , [hiː; hi] ['testifai] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]

With	eyes	fixed	upon	space	,	and	hands	uplifted	,	he	testified	to	the	existence
和	眼睛	固定的	之上	空间	,	和	双手	提升	,	他	作证	到	这	存在

[ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [gɒd] ,

of	the	one	God	,
的	这	一	上帝	,

他目光凝视着天空，双手高举，见证着唯一真神的存在。

[ðə; ði] [kəm'pæʃənət] , [ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['baʊntiəs] , [ðə; ði] ['dʒenərəs] [wʌn] , [huː] [ə'ləʊn]

the	Compassionate	,	the	Merciful	,	the	Bounteous	,	the	Generous	One	,	who	alone
这	富有同情心	,	这	仁慈	,	这	丰饶的	,	这	慷慨的	一	,	WHO	独自的

['gɪvɛθ] ['vɪktəri] .

giveth	victory	.
给予	胜利	.

唯有祂是仁慈的、慷慨的、仁爱的、仁爱的，祂赐予胜利。

[ðen] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːmz]

Then	,	sinking	down	,	he	laid	his	forehead	on	the	ground	,	bringing	his	palms
然后	,	下沉	向下	,	他	铺设	他的	前额	在	这	地面	,	带来	他的	棕榈树

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

然后，他缓缓坐下，额头贴地，双手合十。

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [baʊd] [hɪm'self] ,

Three	times	he	bowed	himself	,
三	时代	他	鞠躬	他自己	,

他三次鞠躬，

[ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ri'sait] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] .

and	then	rising	again	upon	his	feet	recited	the	confession	of	his	faith	.
和	然后	上升	再次	之上	他的	脚	背诵	这	忏悔	的	他的	信仰	.

然后他再次站起身来，背诵了他的信仰告白。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi][sæt][hɪm] [daʊn] [ə'gen] ;

The	instant	he	had	done	he	sat	him	down	again	;
这	立即的	他	有	完毕	他	卫星	他	向下	再次	;

他做完这一切后，立刻又让他坐下。

[bʌt; bət] ['greɪvli] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [pə'fɔːmd] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] , [hɑːf]

but	gravely	and	with	the	air	of	one	who	has	performed	an	action	,	half
但	严重地	和	和	这	空气	的	一	WHO	有	执行	一个	行动	,	一半

['kɜːtiəs] ,

courteous	,
有礼貌	,

但语气严肃，带着完成某项行动后的神态，半是礼貌，

[hɑːf] [ə'blɪgətri] , [bʌt; bət] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl] .

half	obligatory	,	but	refreshing	to	the	soul	.
一半	强制性的	,	但	令人耳目一新	到	这	灵魂	.

一半是必须的，但确实能让人精神焕发。

[ðə; ði]['kɒns(ə)l] , [huː] [wel] [njuː] [hɪz; ɪz] [weɪz] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] ['prɒbəbli] [hiː; hi] ['seldəm] [preɪd]

The	Consul	,	who	well	knew	his	ways	,	and	knew	that	probably	he	seldom	prayed
这	领事	,	WHO	出色地	知道	他的	方式	,	和	知道	那	大概	他	很少	祈祷

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

这位领事深谙他的行事作风，也知道他可能很少在家祈祷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [preə(r)z] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [məʊst] ['laɪkli] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

and	that	the	prayers	he	had	just	seen	most	likely	were	a	sort	of
和	那	这	祈祷	他	有	只是	已见	最多	可能	是	一个	种类	的

[ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['njuːtrəl] ['ætɪtjuːd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

affirmation	of	his	neutral	attitude	before	a	stranger	,
肯定	的	他的	中性的	态度	前	一个	陌生人	,

他刚才看到的那些祈祷文很可能是对他面对陌生人时保持中立态度的一种肯定。

[jet] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

yet	was	interested	.
然而	曾是	感兴趣的	.

但我对此很感兴趣。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm] , “ [preə(r)] [siːm]

Then	,	when	the	conversation	was	renewed	,	he	said	to	him	,	“	Prayer	seems
然后	,	什么时候	这	对话	曾是	更新	,	他	说	到	他	,	“	祷告	似乎

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃe'riːf] ,

to	me	,	Sherif	,
到	我	,	谢里夫	,

然后，当他们再次开始交谈时，他对他说：“谢里夫，在我看来，祈祷似乎是……”

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][mæn] .

to	be	the	one	great	difference	between	the	animals	and	man	.
到	是	这	一	伟大的	不同之处	之间	这	动物	和	男人	.

这是动物与人类之间最大的区别。

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] , [drɪŋk] , [iːt] , [ænd; ənd] ['prɒpəgeɪt] ['aʊə(r)]

“	As	to	the	rest	,	we	live	and	die	,	drink	,	eat	,	and	propagate	our
“	作为	到	这	休息	,	我们	居住	和	死	,	喝	,	吃	,	和	传播	我们的

['spiːʃiːz] ,

species	,
物种	,

至于其他方面，我们活着，死去，喝水，吃饭，繁衍后代。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] ;

just	as	they	do	;
只是	作为	他们	做	;

就像他们所做的那样；

[piː] . -

p	.	160
p	.	-

第160页

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] ['ænɪm(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [gɒd] .

but	no	one	ever	heard	of	any	animal	who	had	addressed	himself	to	God	.
但	不	一	曾经	听到	的	任何	动物	WHO	有	已解决	他自己	到	上帝	.

但从来没有人听说过有哪种动物曾向上帝祈祷过。

” [ə; eɪ] [smaɪl] [flit] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pɒk] - [mɑːkt] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	A	smile	flitted	across	the	pock	-	marked	features	of	the	descendant	of	the
”	一个	微笑	飞掠	穿过	这	麻子	-	标记	特征	的	这	后裔	的	这

['prɒfɪt] ,

Prophet	,
先知	,

“先知的后裔满是麻子的脸上掠过一丝微笑，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , —

and	looking	gravely	at	his	friend	,	—
和	寻找	严重地	在	他的	朋友	,	—

他神情严肃地看着他的朋友，——

“ ['kɒns(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['ælə; ə'lɑː][tuː; tə][juː; jʊ][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['meni] [θɪŋz] .

“	Consul	,	”	he	said	,	“	Allah	to	you	has	given	many	things	.
“	领事	,	”	他	说	,	“	真主	到	你	有	给定	许多	事物	.

“领事，”他说，“真主赐予了你许多东西。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'daʊd] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɜːtaɪl] [breɪnz] ,

He	has	endowed	you	with	your	fertile	brains	,
他	有	捐赠	你	和	你的	沃	大脑	,

他赋予了你聪颖的头脑，

[ðæt] [hæv; həv] [sɜːrtʃt] ['ɪntuː] ['fɔːsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn]['neɪtʃə(r)] [sɪns] [ðə; ði]

that	have	searched	into	forces	which	had	remained	unknown	in	nature	since	the
那	有	搜索	进入	力量	哪个	有	剩余	未知	在	自然	自从	这

[sʌnz] [ɒv; əv]['ædəm] [fɜːst] [trɒd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

sons	of	Adam	first	trod	the	surface	of	the	earth	.
儿子们	的	亚当	第一的	践踏	这	表面	的	这	地球	.

他们探索了自亚当的子孙首次踏上地球表面以来，自然界中一直未知的力量。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [juː; jʊ] [tɜːn] [tuː; tə][gəʊld] , [ænd; ənd][æz; əz]['aʊə(r)] ['seɪɪŋ] [gəʊz] ,

All	that	you	touch	you	turn	to	gold	,	and	as	our	saying	goes	,
全部	那	你	触碰	你	转动	到	金子	,	和	作为	我们的	说	去	,

你点石成金，正如我们常说的：

- [gəʊld] [bɪldz] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] . -

'	Gold	builds	a	bridge	across	the	sea	.	'
-	金子	建造	一个	桥	穿过	这	海	.	-

“黄金能架起跨越海洋的桥梁。”

“ [ʃɪps] , ['ɛərəpleɪnz] , ['kænənz] [ɒv; əv] ['mɒnstrəs] [saɪz] ,

“	Ships	,	aeroplanes	,	cannons	of	monstrous	size	,
“	船舶	,	飞机	,	大炮	的	滔天	尺寸	,

“舰船、飞机、巨型火炮，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [maɪnj'uːtəst] [speks] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	little	instruments	by	which	you	see	minutest	specks	as	if	they	were
和	小的	仪器	经过	哪个	你	看	最分钟	斑点	作为	如果	他们	是

[greɪt] [rɒks] ;

great	rocks	;
伟大的	岩石	;

以及一些小型仪器，用它们可以看到最细小的颗粒，就像看到巨大的岩石一样；

[ɔːl] [ðiːz] [juː; jʊ][hæv; həv][ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

all	these	you	have	and	yet	you	doubt	His	power	.
全部	这些	你	有	和	然而	你	怀疑	他的	力量	.

你拥有这一切，却仍然怀疑他的力量。

“ [tuː; tə][juː 'es] , [ðə; ði]['ærəbz] , [wiː; wi] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][lændz][ɒv; əv]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][he'dʒæz]

“	To	us	,	the	Arabs	,	we	who	came	from	the	lands	of	fire	in	the	Hejaz
“	到	我们	,	这	阿拉伯人	,	我们	WHO	来了	从	这	土地	的	火	在	这	希贾兹

[ænd; ənd] [hædrəmət] .

and	Hadramut	.
和	哈德拉穆特	.

“对于我们阿拉伯人来说，我们来自希贾兹和哈德拉毛的火地。

[wiː; wi] [huː] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] , ['draɪvɪŋ] ['aʊə(r)] ['kæmlz] [æz; əz]['aʊə(r)]

We	who	for	centuries	have	remained	unchanged	,	driving	our	camels	as	our
我们	WHO	为了	几个世纪	有	剩余	未更改	,	驾驶	我们的	骆驼	作为	我们的

['fɑːðəz] [drəʊv] [ðem; ðəm] ,

fathers	drove	them	,
父亲们	驾驶	他们	,

我们几个世纪以来都没有改变，仍然像我们的父辈一样驾驭着骆驼。

['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [æz; əz]['aʊə(r)] ['fɑ:ðəz] [et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk] ,

eating	and	drinking	as	our	fathers	ate	and	drank	,
吃	和	喝	作为	我们的	父亲们	吃	和	喝	,

像我们的父辈那样吃喝，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [gɒd] . . . .

and	living	face	to	face	with	God	.	.	.	.
和	活的	脸	到	脸	和	上帝	.	.	.	.

与神面对面地生活.....

[kən'su:] - , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [smaɪl] , [fɔ:(r); fə(r)][du:; də][wi:; wi] [nɒt] [lɪv; laɪv]['kləuzə(r)][tu:; tə] [hɪm] [ðæn; ðən]

Consu	'	,	you	should	not	smile	,	for	do	we	not	live	closer	to	Him	than
消费	-	,	你	应该	不是	微笑	,	为了	做	我们	不是	居住	更近	到	他	比

[ju:; jʊ][du:; də] ,

you	do	,
你	做	,

Consu'，你不该笑，因为我们不是比你更接近祂吗?

['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑ:z]

under	the	stars
在下面	这	明星

在星空下

[pi:] . -

p	.	161
p	.	-

第161页

[æt; ət] [naɪt] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [baɪ] [deɪ] ,

at	night	,	out	in	the	sun	by	day	,
在	夜晚	,	出去	在	这	太阳	经过	天	,

夜晚，白天在阳光下，

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz]['ɔ:ləʊst][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['ænɪmlz] ?

our	lives	almost	as	simple	as	the	lives	of	animals	?
我们的	生活	几乎	作为	简单的	作为	这	生活	的	动物	?

我们的生活几乎和动物的生活一样简单吗?

[tu:; tə][ju: 'es][hi:; hi][hæz; həz] [vautʃ'seif] [gɪfts] [ðæt] [hi:; hi]['aɪðə(r)][hæz; həz] [wɪð'held] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] ,

To	us	He	has	vouchsafed	gifts	that	He	either	has	withheld	from	you	,
到	我们	他	有	担保	礼物	那	他	任何一个	有	隐瞒	从	你	,

祂赐予我们的恩赐，祂却没有赐予你们。

[ɔ:(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [praɪd] .

or	that	you	have	neglected	in	your	pride	.
或者	那	你	有	被忽视的	在	你的	自豪	.

或者你因为骄傲而忽略了它。

“ [ðʌs] [wi:; wi] [stɪl] [ki:p] ['aʊə(r)] [feɪθ] . . . .

“	Thus	we	still	keep	our	faith	.	.	.	.
”	因此	我们	仍然	保持	我们的	信仰	.	.	.	.

“因此，我们依然坚守信仰.....”

[feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [gɒd] [hu:] [set] [ðə; ði] ['plænɪts] [ɪn][ðeə(r)] ['kɔ:sɪz] , ['braɪd(ə)ld][ðə; ði] [taɪdz] ,

Faith	in	the	God	who	set	the	planets	in	their	courses	,	bridled	the	tides	,
信仰	在	这	上帝	WHO	放	这	行星	在	他们的	课程	,	勒住	这	潮汐	,

信仰那位设定行星运行轨道、驾驭潮汐的神，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [pɑːm] [tuː; tə] [grəʊ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvə(r)] [səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈtrævələ(r)] [meɪ] [rest]

and	caused	the	palm	to	grow	beside	the	river	so	that	the	traveller	may	rest
和	导致	这	棕榈	到	生长	旁	这	河	所以	那	这	游客	可能	休息

[bɪˈniːθ] [ɪts] [ʃeɪd] ,

beneath	its	shade	,
下面	它是	阴影	,

于是，他使棕榈树在河边生长，以便旅人可以在树荫下休息。

[ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] , [preɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	resting	,	praise	His	name	.
和	休息	,	称赞	他的	姓名	.

安息吧，赞美祂的名。

“ [juː; jʊ] [ɑːsk] [ɹem ˈiː] , [huː] [ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈænɪm(ə)l] [ðæt] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [gɒd] .

“	You	ask	me	,	who	ever	heard	of	any	animal	that	addressed	himself	to	God	.
“	你	问	我	,	WHO	曾经	听到	的	任何	动物	那	已解决	他自己	到	上帝	.

你问我，谁听说过哪个动物会向上帝祈祷?

[hiː; hi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnət] [ˈpaʊə(r)] . . . [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . . .

He	in	His	infinite	power	.	.	.	be	sure	of	it	.	.	.
他	在	他的	无限	力量	.	.	.	是	当然	的	它	.	.	.

祂拥有无限的力量……这一点毋庸置疑……

[ɪz] [hiː; hi] [nɒt] [ˈmɜːsɪf(ə)l] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃənət] , [ˈwʌndəf(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪz] ,

is	He	not	merciful	and	compassionate	,	wonderful	in	His	ways	,
是	他	不是	仁慈	和	富有同情心	,	精彩的	在	他的	方式	,

祂岂不是仁慈怜悯、行事奇妙吗?

[ˈhɑːdə(r)] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [træk] [ðæt] [ə; eɪ] [gəˈzel] [liːvz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdezət] [sændz] ;

harder	to	follow	than	the	track	that	a	gazelle	leaves	in	the	desert	sands	;
更难	到	跟随	比	这	追踪	那	一个	羚羊	树叶	在	这	沙漠	沙子	;

比羚羊在沙漠中留下的足迹更难追踪;

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪˈnaɪd] [ðem; ðəm] [ˈækses] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ?

it	cannot	be	that	He	could	have	denied	them	access	to	His	ear	?
它	不能	是	那	他	可以	有	否认	他们	使用权	到	他的	耳朵	?

祂不可能拒绝他们靠近祂吧?

“ [dɪd] [nɒt] [ðə; ðɪ] [ˈlɪzəd] , [ˈkɒns(ə)l] . . . ,

“	Did	not	the	lizard	,	Consul	.	.	.	,
“	做过	不是	这	蜥蜴	,	领事	.	.	.	,

“难道蜥蜴没有……吗，执政官……”

[hɑːˈmɛd] [el] - , [ðə; ðɪ] [ˈrʌnə(r)] , [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [ˈnevə(r)] [kæn; kən] [rest] [lɒŋ] [ɪn] [ˈeni] [pleɪs] ,

Hamed	el	Angri	,	the	runner	,	the	man	who	never	can	rest	long	in	any	place	,
哈米德	el	-	,	这	跑步者	,	这	男人	WHO	绝不	能	休息	长的	在	任何	地方	,

哈米德·埃尔·安格里，这位跑步者，这位在任何地方都无法久留的人，

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈevə(r)] [ˈtaɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈslɪpə(r)z] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

but	must	be	ever	tightening	his	belt	and	pulling	up	his	slippers	at	the
但	必须	是	曾经	收紧	他的	腰带	和	拉	向上	他的	拖鞋	在	这

[hiːl] [tuː; tə] [meɪk] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [rəʊd] . .

heel	to	make	ready	for	the	road	.	.
脚跟	到	制作	准备好	为了	这	路	.	.

但他一定时刻都在勒紧腰带，提拉鞋跟，为上路做好准备……

. , [dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [el] - , [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪzəd] [huː] ,

.	,	did	he	not	tell	you	of	El	Hokaitsallah	,	the	little	lizard	who	,
.	,	做过	他	不是	告诉	你	的	埃尔	-	,	这	小的	蜥蜴	WHO	,

他难道没跟你讲过埃尔·霍凯萨拉的故事吗？那只小蜥蜴……

['biːɪŋ] [leɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [deɪ] [wen]

being	late	upon	the	day	when
存在	晚的	之上	这	天	什么时候

当天迟到

[piː] . -

p	.	162
p	.	-

第162页

['ælə; ə'lɑː] [tʊk] [ə'weɪ] [spiːtʃ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

Allah	took	away	speech	from	all	the	animals	,
真主	采取	离开	演讲	从	全部	这	动物	,

真主使所有动物失去了说话的能力。

[ræn] [ɒn] [ðə; ði] [biːm] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [mɒsk] [æt; ət] ['mekə] , [ænd; ənd] ['dʌmli] [skrætʃt] [hɪz; ɪz]

ran	on	the	beam	in	the	great	mosque	at	Mecca	,	and	dumbly	scratched	his
跑	在	这	光束	在	这	伟大的	清真寺	在	麦加	,	和	默默地	刮痕	他的

[preə(r)] ?

prayer	?
祷告	?

在麦加清真寺的横梁上奔跑，然后呆呆地划过他的祈祷文?

" [ðə; ði] ['kɒnsə(ə)l] [n'ɒdɪd] .

"	The	Consul	nodded	.
"	这	领事	点头	.

领事点了点头。

" [hɑː'mɛd] [el] - , " [hiː; hi] [sed] , " [nəʊ] [daʊt] [ɪz] [stɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

"	Hamed	el	Angri	,	"	he	said	,	"	no	doubt	is	still	upon	the	road	,
"	哈米德	el	-	,	"	他	说	,	"	不	怀疑	是	仍然	之上	这	路	,

“哈米德·埃尔·安格里，”他说，“无疑仍在路上。”

[baɪ] [huːz] [saɪd] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] [wʌn] [deɪ] [ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [θɜːst] . . . .

by	whose	side	he	will	die	one	day	of	hunger	or	of	thirst	.	.	.	.
经过	谁	边	他	将要	死	一	天	的	饥饿	或者	的	口渴	.	.	.	.

他终有一天会死在谁的身边，死于饥饿或干渴.....

[jes] ; [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] . . . . "

Yes	;	he	told	me	of	it	,	and	I	wrote	it	in	a	book	.	.	.	.	"
是的	;	他	讲述	我	的	它	,	和	我	写道	它	在	一个	书	.	.	.	.	"

是的，他告诉过我，我把它写进了一本书里.....

" [raɪt] [ðɪs] , [ðen] , " [ðə; ði] [ʃe'riːf] [went] [ɒn] , " ['ælə; ə'lɑː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

"	Write	this	,	then	,	"	the	Sherif	went	on	,	"	Allah	in	his	compassion	,	and	in	case	the	animals	,
"	写	这	,	然后	,	"	这	谢里夫	去	在	,	"	真主	在	他的	同情	,	和	在	案件	这	动物	,

“那么，就写下来吧，”谢里夫继续说道，“真主出于他的慈悲，万一动物们.....”

[bɪ'reft] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ðæt] [ɪz] [ɪn] ['ærəbɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌŋ] ,

bereft	of	speech	,	that	is	in	Arabic	,	for	each	has	his	own	tongue	,
失去	的	演讲	,	那	是	在	阿拉伯	,	为了	每个	有	他的	自己的	舌头	,

无法用语言表达，也就是说，用阿拉伯语来说，因为每个人都有自己的语言。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪblə] ,

should	not	be	certain	of	the	direction	of	the	Kiblah	,
应该	不是	是	肯定	的	这	方向	的	这	朝拜方向	,

不应确定朝拜方向，

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['ɪnsekt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] [el] - [tuː; tə] [preɪ]

has	given	the	power	to	a	poor	insect	which	we	call	El	Masgad	to	pray
有	给定	这	力量	到	一个	贫穷的	昆虫	哪个	我们	称呼	埃尔	-	到	祈祷

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

for	all	of	them	.
为了	全部	的	他们	.

赋予了我们称之为 El Masgad 的可怜昆虫力量，让它为他们所有人祈祷。

[wɪð] [ɪts] [hed] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mekə] , [æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ɒv; əv]

With	its	head	turned	to	Mecca	,	as	certainly	as	if	he	had	the	needle	of
和	它是	头	转向	到	麦加	,	作为	当然	作为	如果	他	有	这	针	的

[ðə; ði] ['mærɪnəz] ,

the	mariners	,
这	水手们	,

它的头转向麦加，就像它手里拿着水手的针一样确定无疑。

[hiː; hi] [preɪz] [æt; ət] [el] ['mɑːgrɛb] .

he	prays	at	El	Magreb	.
他	祈祷	在	埃尔	马格里布	.

他在马格里布祈祷。

“ [ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [sɪts] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [preɪ] .

“	All	day	he	sits	erect	and	watches	for	his	prey	.
“	全部	天	他	坐着	直立	和	手表	为了	他的	猎物	.

“他整天笔直地坐着，伺机捕猎。”

[æt; ət] ['iːvntaɪd] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [el] ['mɑːgrɛb] ,

At	eventide	,	just	at	the	hour	of	El	Magreb	,
在	黄昏	,	只是	在	这	小时	的	埃尔	马格里布	,

傍晚时分，就在马格里布时间，

[wen] [frɒm; frəm][ðə; ði] - - - [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒsks] [ðə; ði][muː'ezɪn; mjuː'ezɪn] [kɔːlz] [ə'pɒn][ðə; ði]

when	from	the	'	alminares	'	of	the	Mosques	the	muezzin	calls	upon	the
什么时候	从	这	-	-	-	的	这	清真寺	这	宣礼员	呼叫	之上	这

['feɪθf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [preə(r)z] ,

faithful	for	their	prayers	,
忠实	为了	他们的	祈祷	,

当清真寺的宣礼塔（alminares）上，宣礼员呼唤信徒们祈祷时，

[hiː; hi] [ædz] [hɪz; ɪz] ['testɪməni] .

he	adds	his	testimony	.
他	添加	他的	见证	.

他补充了自己的证词。

“ [kən'suː] - , ['ælə; ə'lɑː][rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][nəʊ] [preə(r)] , [haʊ'evə(r)] ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

“	Consu	'	,	Allah	rejects	no	prayer	,	however	humble	,	and	that	the	little
“	消费	-	,	真主	拒绝	不	祷告	,	然而	谦逊的	,	和	那	这	小的

['kriːtʃə(r)] [nəʊz] .

creature	knows	.
生物	知道	.

“Consu'，真主不会拒绝任何祈祷，无论多么卑微，连渺小的生物都知道这一点。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] ['ælə; ə'lɑː] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ['evri] [preə(r)] ;

He	knows	that	Allah	does	not	answer	every	prayer	;
他	知道	那	真主	做	不是	回答	每一个	祷告	;

他知道真主并非会回应每一个祈祷；

[piː] . -

p	.	163
p	.	-

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [preə(r)] [rɪ'meɪnz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['blɒtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː]

but	yet	the	prayer	remains	;	it	is	not	blotted	out	,	and	perhaps	some	day	it
但	然而	这	祷告	遗迹	;	它	是	不是	印迹	出去	,	和	也许	一些	天	它

[meɪ] ['frʌktɪˌfaɪ] ,

may	fructify	,
可能	结实	,

但是，祷告依然存在；它没有被抹去，也许有一天它会实现。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

for	it	is	written	in	the	book	.
为了	它	是	书面	在	这	书	.

因为经书上写着。

“ ['ðeəfɔː(r)] [el] - [preɪz] [iːtʃ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

“	Therefore	El	Masgad	prays	each	night	for	all	the	animals	,
“	所以	埃尔	-	祈祷	每个	夜晚	为了	全部	这	动物	,

“因此，马斯加德每晚都为所有动物祈祷，

[jet] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

yet	being	but	a	little	thing	and	simple	,
然而	存在	但	一个	小的	事物	和	简单的	,

然而，它只是一件很小很简单的事，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [streŋθ] [tuː; tə]['testɪfaɪ][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['aʊəz] [leɪd] [daʊn] [ɪn] ['mekə] [baɪ]['aʊə(r)]

it	has	not	strength	to	testify	at	all	the	hours	laid	down	in	Mecca	by	our
它	有	不是	力量	到	作证	在	全部	这	小时	铺设	向下	在	麦加	经过	我们的

[lɔːd] [mə'hæmɪd] ,

Lord	Mohammed	,
主	穆罕默德	,

它完全没有力量来见证我们的主穆罕默德在麦加所规定的时间。

[hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)n] [tiːθ] , [ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] [heə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [smaɪl] ,

he	of	the	even	teeth	,	the	curling	hair	,	and	the	grave	smile	,
他	的	这	甚至	牙齿	,	这	冰壶	头发	,	和	这	严重	微笑	,

他牙齿整齐，头发卷曲，笑容严肃。

[ðæt] ['nevə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][kə'mjuːn, 'kɔmjuːn] [wɪð] ['ælə; ə'lɑː][ɪn][ðə; ði] [keɪv] .

that	never	left	his	face	after	he	had	communed	with	Allah	in	the	cave	.
那	绝不	左边	他的	脸	后	他	有	公有的	和	真主	在	这	洞穴	.

自从他在山洞里与真主交流后，那神情就一直没有从他的脸上消失。

” [ðə; ði]['kɒns(ə)l] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [sməʊkt] - [aʊt] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd] , ['stretʃɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

”	The	Consul	dropped	his	smoked	-	out	cigarette	,	and	,	stretching	over	to	his
”	这	领事	掉落	他的	熏制	-	出去	卷烟	,	和	,	伸展	超过	到	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

领事扔掉了手中燃尽的香烟，然后伸手去够他的朋友，

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪm] .

held	out	his	hand	to	him	.
握住	出去	他的	手	到	他	.

他向他伸出了手。

“ [ʃe'riːf] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['meɪbi] [el] - [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

“	Sherif	,	”	he	said	,	“	maybe	El	Masgad	prays	for	you	and	me	,
“	谢里夫	,	”	他	说	,	“	或许	埃尔	-	祈祷	为了	你	和	我	,

“谢里夫，”他说，“也许埃尔马斯加德会为你我祈祷。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ɪts][kaɪnd] ?

as	well	as	for	its	kind	?
作为	出色地	作为	为了	它是	种类	?

对于同类产品而言呢?

" [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [keɪm] : " [kən'su:] - , [daʊt] [nɒt] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][ɒv; əv][gɒd] , . . .

"	The	answer	came	:	"	Consu	'	,	doubt	not	;	it	is	a	little	animal	of	God	,	.	.	.
"	这	回答	来了	:	"	消费	-	,	怀疑	不是	;	它	是	一个	小的	动物	的	上帝	,	.	.	.

答案是："康苏，不要怀疑；它是上帝的小动物……"

[wi:; wi] [tu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . . . .

we	too	are	in	His	hand	.	.	.	.
我们	也	是	在	他的	手	.	.	.	.

我们也都在祂的手中……

" [pi:] . -

"	p	.	164
"	p	.	-

第164页

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

XIV
十四

十四

[fi:st] [deɪ] [ɪn] ['sæntə] ['mærɪə] [meə(r)]

FEAST	DAY	IN	SANTA	MARIA	MAYOR
盛宴	天	在	圣诞老人	玛丽亚	市长

圣玛丽亚·马约尔的节日

[ðə; ði] [greɪt] [kə'pɪlə] , [ðə; ði]['lɑ:dʒɪst][ɪn][ðə; ði]['dʒezjuɪt] [rɪ'dʌkʃnz] [ɒv; əv]['pærəgwaɪ] , [wɒz; wəz] [bɪlt]

The	great	Capilla	,	the	largest	in	the	Jesuit	Reductions	of	Paraguay	,	was	built
这	伟大的	毛细血管	,	这	最大	在	这	耶稣会	减少	的	巴拉圭	,	曾是	建造

[raʊnd] [ə; eɪ][hju:dʒ][skweə(r)] ,

round	a	huge	square	,
圆形的	一个	巨大的	正方形	,

这座宏伟的小教堂是巴拉圭耶稣会教区中最大的教堂，它围绕着一个巨大的广场而建。

['ɔ:lməʊst][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'krɒs] .

almost	a	quarter	of	a	mile	across	.
几乎	一个	四分之一	的	一个	英里	穿过	.

直径近四分之一英里。

[ə'pɒn] [θri:] [saɪdz] [ræn][ðə; ði] [ləʊ] , [kən'tɪnjuəs] [laɪn] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ,

Upon	three	sides	ran	the	low	,	continuous	line	of	houses	,
之上	三	侧面	跑	这	低的	,	连续的	线	的	房屋	,

三面是一排低矮连绵的房屋，

[laɪk] [ə; eɪ] " [rəʊ] " [ɪn][ə; eɪ] [skɒtʃ] ['maɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['fælæn,st(ə)rɪ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] -

like	a	"	row	"	in	a	Scotch	mining	village	or	a	phalanstery	designed	by	Prudhon
喜欢	一个	"	排	"	在	一个	苏格兰威士忌	矿业	村庄	或者	一个	方阵	设计	经过	-

[ɔ:(r)][ˌes 'ti:] . ['saɪmən][ɪn][ðeə(r)] ['tri:tiziz] ;

or	St	.	Simon	in	their	treatises	;
或者	英石	.	西蒙	在	他们的	论文	;

就像苏格兰矿村里的"排屋"或普吕东或圣西蒙在其著作中设计的方阵；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['prɒvɪdəns] ['nevə(r)] ['kærid] [aʊt] , ['aɪðə(r)][ɪn] [brɪks] [ɔ:(r)]

but	by	the	grace	of	a	kind	providence	never	carried	out	,	either	in	bricks	or
但	经过	这	优雅	的	一个	种类	普罗维登斯	绝不	携带	出去	,	任何一个	在	砖块	或者

[stəʊn] .

stone	.
石头	.

但由于天意眷顾，这一愿望从未实现，无论是用砖瓦还是石头。

[i:tʃ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][saɪz][æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][rest] .

Each	dwelling	-	place	was	of	the	same	design	and	size	as	all	the	rest	.
每个	住宅	-	地方	曾是	的	这	相同的	设计	和	尺寸	作为	全部	这	休息	.

每间住宅的设计和大小都与其他住宅相同。

[rʌf] [taɪlz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒezjuɪt] [taɪmz] , [bʌt; bət] [naʊ] ['weðəd] [ænd; ənd]['brəʊkən] ,

Rough	tiles	made	in	the	Jesuit	times	,	but	now	weathered	and	broken	,
粗糙的	瓷砖	制成	在	这	耶稣会	时代	,	但	现在	风化的	和	破碎的	,

耶稣会时期制作的粗糙瓦片，但现在已经风化破损。

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːftəz] [taɪd] [wɪð] [rɔː] [haɪd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [fɔːmd] [ðə; ði] [lɒŋ] [ruːf] ,

showing	the	rafters	tied	with	raw	hide	in	many	places	,	formed	the	long	roof	,
显示	这	椽子	系	和	生的	隐藏	在	许多	地方	,	形成	这	长的	屋顶	,

可以看到，许多地方的椽子都用生皮捆绑在一起，形成了长长的屋顶。

[ðæt] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [pent] - [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tenɪs] [kɔːt] .

that	looked	a	little	like	the	pent	-	house	of	a	tennis	court	.
那	看起来	一个	小的	喜欢	这	五角星	-	房子	的	一个	网球	法庭	.

那看起来有点像网球场的顶层公寓。

[piː] . -

p	.	165
p	.	-

第165页

[ə; eɪ] [diːp] [və'rændə] [ræn] [ɪn] [frʌnt] , ['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

A	deep	verandah	ran	in	front	,	stretching	from	one	end	to	the	other	of	the
一个	深的	阳台	跑	在	正面	,	伸展	从	一	结尾	到	这	其他	的	这

[skweə(r)] ,

square	,
正方形	,

前面有一条宽敞的走廊，从广场的一端延伸到另一端。

[sə'pɔːrtɪd] [ɒn] [greɪt] [bɔːks] [ɒv; əv] [wʊd] , [wɪtʃ] ,

supported	on	great	balks	of	wood	,	which	,
有	在	伟大的	阻挠	的	木头	,	哪个	,

由巨大的木梁支撑，

['ɑːftə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]

after	more	than	two	hundred	years	and	the	assaults	of	weather	and	the
后	更多的	比	二	百	年	和	这	袭击	的	天气	和	这

[ɔːl] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [ænts] ,

all	-	devouring	ants	,
全部	-	吞噬	蚂蚁	,

历经两百余年，饱受风雨侵蚀和蚂蚁吞噬，

[stɪl] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ædz] [mɑːrks] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [drest] .

still	showed	the	adze	marks	where	they	had	been	dressed	.
仍然	显示	这	斧子	标记	在哪里	他们	有	到过	穿着	.

他们身上仍然留有被斧子砍过的痕迹。

[ðə; ði]['tɪmbə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [draɪv] [ə; eɪ] [neɪl] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

The	timber	was	so	hard	that	you	could	scarcely	drive	a	nail	into	it	,
这	木材	曾是	所以	难的	那	你	可以	几乎	驾驶	一个	指甲	进入	它	,

木头非常坚硬，几乎无法将钉子钉进去。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [taɪm] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɜːst] [set] [ʌp] .

despite	the	flight	of	time	since	it	was	first	set	up	.
尽管	这	航班	的	时间	自从	它	曾是	第一的	放	向上	.

尽管自它最初建立以来已经过去了很长时间。

[rɪŋz] [fɪkst] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [skruːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv]

Rings	fixed	about	six	feet	from	the	ground	were	screwed	into	the	pillars	of
戒指	固定的	关于	六	脚	从	这	地面	是	螺丝	进入	这	柱子	的

[ðə; ði] [və'rændə] ,

the	verandah	,
这	阳台	,

距离地面约六英尺的环状物用螺丝固定在阳台的柱子上。

[bɪˈfɔː(r)] ['evri] [dɔː(r)] , [tuː; tə]['fɑːs(ə)n] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] , [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][æn; ən][əʊld]

before	every	door	,	to	fasten	horses	to	,	exactly	as	they	are	in	an	old
前	每一个	门	,	到	系	马匹	到	,	确切地	作为	他们	是	在	一个	老的

['spæniʃ] [taʊn] .

Spanish	town	.
西班牙语	镇	.

在每扇门前，都拴着马匹，就像在古老的西班牙小镇里一样。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evri] [haʊs] , [dʒʌst][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Against	the	wall	of	almost	every	house	,	just	by	the	door	,
反对	这	墙	的	几乎	每一个	房子	,	只是	经过	这	门	,

几乎每家每户的墙边，就在门口，

[wɒz; wəz] [set] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['hevi] [wʊd] , [wɪð] [ðə; ði] [siːt] [fɔːmd] [baɪ] [strɪps] [ɒv; əv]

was	set	a	chair	or	two	of	heavy	wood	,	with	the	seat	formed	by	strips	of
曾是	放	一个	椅子	或者	二	的	重的	木头	,	和	这	座位	形成	经过	条状物	的

[haɪd] ,

hide	,
隐藏	,

摆放了一两把厚重的木制椅子，椅面是用兽皮条制成的。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][heə(r)][hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [left] , [bʌt; bət] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [rʌbd] [ɒf] [baɪ][juːz] ,

on	which	the	hair	had	formerly	been	left	,	but	long	ago	rubbed	off	by	use	,
在	哪个	这	头发	有	以前	到过	左边	,	但	长的	前	摩擦	离开	经过	使用	,

头发曾经留在上面，但很久以前就被使用磨掉了。

[ɔː(r)] ['iːt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ænts] .

or	eaten	by	the	ants	.
或者	吃	经过	这	蚂蚁	.

或被蚂蚁吃掉。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sæt] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [tʃeə(r)] ['tɪltɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

The	owner	of	the	house	sat	with	the	back	of	the	strong	chair	tilted	against	the
这	所有者	的	这	房子	卫星	和	这	后退	的	这	强的	椅子	斜	反对	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

房主坐在那张结实的椅子上，椅背靠着墙倾斜着。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [ænd; ənd] ['pliːtɪd] [ʃɜːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [tɜːnd] - [daʊn] ['kɒlə(r)]['əʊpən][æt; ət]

dressed	in	a	loose	and	pleated	shirt	,	with	a	high	turned	-	down	collar	open	at
穿着	在	一个	松动的	和	褶皱	衬衫	,	和	一个	高的	转向	-	向下	衣领	打开	在

[ðə; ði] [θrəʊt] ,

the	throat	,
这	喉	,

身穿宽松的褶皱衬衫，高高的翻领敞开至喉部。

[ænd; ənd] ['spɒtləs] [waɪt] [dʌk] ['traʊzəz] , [ðæt] [lʊkt] [ðə; ði] ['wai,tər] [baɪ][ðeə(r)]['kɒntrɑːst] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	spotless	white	duck	trousers	,	that	looked	the	whiter	by	their	contrast	with	his
和	一尘不染	白色的	鸭子	裤子	,	那	看起来	这	更白	经过	他们的	对比	和	他的

[braʊn] , ['neɪkɪd] [fiːt] .

brown	,	naked	feet	.
棕色的	,	裸	脚	.

还有一条洁白无瑕的鸭绒裤，与他棕色的赤脚形成鲜明对比，显得更加洁白。

[hɪz; ɪz] [həʊm] - [meɪd] [pɑːm] - [triː] [hæt][wɒz; wəz] [pleɪst]

His	home	-	made	palm	-	tree	hat	was	placed
他的	家	-	制成	棕榈	-	树	帽子	曾是	放置

他自制的棕榈树帽子被放置

第166页

[əˈpɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ,
upon the ground beside him ,
之上 这 地面 旁 他 ,

在他身旁的地上，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ɒv; əv] [kɔːs] [red] [beɪz] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
and his cloak of coarse red baize was thrown back from his shoulders ,
和 他的 披风 的 粗 红色的 台布 曾是 抛掷 后退 从 他的 肩膀 ,

他身上那件粗糙的红色粗呢斗篷从肩上甩了下来。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] [rəʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪz] [liːf] ,
as he sat smoking a cigarette rolled in a maize leaf ,
作为 他 卫星 吸烟 一个 卷烟 滚动 在 一个 玉米 叶子 ,

他坐在那里，抽着一根用玉米叶卷起来的香烟，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒezjuɪt] [kɑːpɪləz] ['əʊnli] ['wɪmɪn] [smәʊkt] [sɪgˈɑːz] .
for in the Jesuit capillas only women smoked cigars .
为了 在 这 耶稣会 毛细血管 仅有的 女性 熏制 雪茄 .

因为在耶稣会小教堂里，只有女性才抽雪茄。

[æt; ət] ['evri] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skweə(r)] [ə; eɪ] ['sændi] [treɪl] [led] [aʊt] ,
At every angle of the square a sandy trail led out ,
在 每一个 角度 的 这 正方形 一个 沙 踪迹 引领 出去 ,

广场的每个角落都有一条沙路通向外面。

['aɪðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] ['plɑːntɪd] [wɪð] [ˌmændɪ'əʊkə] ,
either to the river or the woods , the little patches planted with mandioca ,
任何一个 到 这 河 或者 这 树林 , 这 小的 补丁 已种植 和 木薯 ,

无论是河边还是树林边，都种着一小片木薯。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [pɑːðz] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,
or to the maze of paths that , like the points outside a junction ,
或者 到 这 迷宫 的 路径 那 , 喜欢 这 积分 外部 一个 交汇处 ,

或者说，通往迷宫般的路径，就像路口外的那些点一样，

[ɪ'ventʃuəli] [dʒɔɪnd] [ɪn] [wʌn] [meɪn] [treɪl] , [ðæt] [ræn] [frɒm; frəm] [ːtæpjuːɑ] [ɒn] [ðə; ði] [ˌpɑːrənɑː'] , [ʌp] [tuː; tə]
eventually joined in one main trail , that ran from Itapua on the Paraná , up to
最终 加入 在 一 主要的 踪迹 , 那 跑 从 伊塔普阿 在 这 巴拉那 , 向上 到
[aː,suːn'sjɔːn] .
Asuncion .
亚松森 .

最终汇聚成一条主干道，从巴拉那河畔的伊塔普阿一直延伸到亚松森。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [bɪlt] [ɒv; əv] [wʊd] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɒrɪst] , [hæd; həd] [tuː] [tɔːl] ['taʊəz] ,
The church , built of wood cut in the neighbouring forest , had two tall towers ,
这 教会 , 建造 的 木头 切 在 这 邻接 森林 , 有 二 高的 塔楼 ,

这座教堂是用附近森林里砍伐的木材建造的，有两个高耸的塔楼。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ɪn] [ɪts] [plæn] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [bɪlt]
and followed in its plan the pattern of all the churches in the New World built
和 随后 在 它是 计划 这 图案 的 全部 这 教堂 在 这 新的 世界 建造
[baɪ] [ðə; ði] ['dʒɛʒuɪts] ,
by the Jesuits ,
经过 这 耶稣会士 ,

其设计遵循了耶稣会在新大陆建造的所有教堂的模式。

[frɒm; frəm] [ˌkæləˈfɔːniə] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

from	California	down	to	the	smallest	mission	in	the	south	.
从	加利福尼亚州	向下	到	这	最小	使命	在	这	南	.

从加利福尼亚州一直到南部最小的传教站。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] [fɔːθ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] ,

It	filled	the	fourth	side	of	the	square	,
它	已填	这	第四	边	的	这	正方形	,

它填满了正方形的第四条边，

[ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [rəʊz] [tuː] ['feðəri] [pɑːmz] ,

and	on	each	side	of	it	there	rose	two	feathery	palms	,
和	在	每个	边	的	它	那里	玫瑰	二	羽毛状的	棕榈树	,

它两侧各长出两棵羽状棕榈树，

[nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [tɔlɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃənz] , [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz]['lændmɑːrks][fɔː(r); fə(r)] ['trævələz]

known	as	the	tallest	in	the	Missions	,	which	served	as	landmarks	for	travellers
已知	作为	这	最高	在	这	任务	,	哪个	服务	作为	地标	为了	旅行者

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

coming	to	the	place	,
未来	到	这	地方	,

它是传教区最高的建筑，曾是来此地旅行者的地标。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðeə(r)] [rəʊd] .

if	they	had	missed	their	road	.
如果	他们	有	错过	他们的	路	.

如果他们错过了路。

[səʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [wel] - [prəˈpɔːʃənd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

So	large	and	well	-	proportioned	was	the	church	,
所以	大的	和	出色地	-	比例匀称	曾是	这	教会	,

教堂规模宏大，比例匀称。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kənˈstrʌktɪd] ['səʊlli] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndiənz]

it	seemed	impossible	that	it	had	been	constructed	solely	by	the	Indians
它	似乎	不可能的	那	它	有	到过	建造	仅	经过	这	印度人

[ðəmˈselvz] ,

themselves	,
他们自己	,

很难相信它完全是由印第安人自己建造的。

['ʌndə(r)][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['miʃənəriz] .

under	the	direction	of	the	missionaries	.
在下面	这	方向	的	这	传教士	.

在传教士的指导下。

[piː] . -

p	.	167
p	.	-

第167页

[ðə; ði] [ˌəʊvəˈhæŋɪŋ] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [ðæt] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['grɑːsi] [swɔːd] [ɪn]

The	overhanging	porch	and	flight	of	steps	that	ran	down	to	the	grassy	sward	in
这	悬垂	门廊	和	航班	的	步骤	那	跑	向下	到	这	草丛	草	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][eə(r)][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]

the	middle	of	the	town	gave	it	an	air	as	of	a	cathedral	reared
这	中间	的	这	镇	给予	它	一个	空气	作为	的	一个	大教堂	饲养

[tuː; tə]['neɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði][waɪldz] ,

to	nature	in	the	wilds	,
到	自然	在	这	荒野	,

悬挑的门廊和通往镇中心草地的台阶，使这座建筑宛如一座在荒野中与自然融为一体的大教堂。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪk] ['dʒʌŋg(ə)l] [fləʊd] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [ɪts] [wɔːlz] .

for	the	thick	jungle	flowed	up	behind	it	and	almost	touched	its	walls	.
为了	这	厚的	丛林	流动	向上	在后面	它	和	几乎	感动	它是	墙壁	.

因为茂密的丛林从它身后涌来，几乎触碰到了它的墙壁。

[belz] [ɒv; əv] [greɪt] [saɪz] , ['aɪðə(r)][kɑːst][ə'pɒn][ðə; ði][spɒt][ɔː(r)] [brɔːt] [æt; ət][vɑːst] [ɪk'spens] [frɒm; frəm]

Bells	of	great	size	,	either	cast	upon	the	spot	or	brought	at	vast	expense	from
钟声	的	伟大的	尺寸	,	任何一个	投掷	之上	这	点	或者	带来	在	广阔的	费用	从

[speɪn] ,

Spain	,
西班牙	,

巨大的钟，要么是就地铸造的，要么是花费巨资从西班牙运来的。

[hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊəz] .

hung	in	the	towers	.
悬挂	在	这	塔楼	.

悬挂在塔楼里。

[ɒn] [ðɪs] , [ðə; ði] [fiːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] , [ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['peɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði]

On	this	,	the	feast	day	of	the	Blessed	Virgin	,	the	special	patron	of	the
在	这	,	这	盛宴	天	的	这	蒙福	处女	,	这	特别的	赞助人	的	这

['set(ə)lmənt] ,

settlement	,
沉降	,

在这一天，正值圣母玛利亚的瞻礼日，她是该定居点的特别守护神。

[ðeɪ] ['dʒæŋg(ə)ld] ['siːsləsli] ,

they	jangled	ceaselessly	,
他们	叮当作响	不停地	,

它们不停地发出叮当声，

[ðə; ði] ['ɪndiənz] ['teɪkɪŋ] [tɜːnz] [tuː; tə] [hɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [draɪd] ['laɪənəz] [ðæt] [sɜːvd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rəʊps]

the	Indians	taking	turns	to	haul	upon	the	dried	lianas	that	served	instead	of	ropes
这	印度人	采取	转弯	到	运输	之上	这	干燥	藤蔓	那	服务	反而	的	绳索

.

:
.

印第安人轮流拉动干枯的藤蔓，这些藤蔓代替了绳索。

[ðəʊ] [ðeɪ] ['pʊld] ['vɪgərəsli] , [ðə; ði] [belz] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌfld] ,

Though	they	pulled	vigorously	,	the	bells	sounded	a	little	muffled	,
尽管	他们	拉	大力	,	这	铃铛	听起来	一个	小的	闷音	,

虽然他们使劲拉，但铃声听起来有点闷。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɪgərəs] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] ['rendəd] ['eni] [wɜːk] [ɒv; əv][mæn]

as	if	they	strove	in	vain	against	the	vigorous	nature	that	rendered	any	work	of	man
作为	如果	他们	努力	在	徒劳	反对	这	蓬勃	自然	那	渲染	任何	工作	的	男人

['pjuːni][ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌpærə'gwaɪən] [waɪldz] .

puny	and	insignificant	in	the	Paraguayan	wilds	.
弱小	和	微不足道	在	这	巴拉圭	荒野	.

仿佛他们在巴拉圭荒野中与强大的自然力量抗争，而这种自然力量使得人类的任何努力都显得微不足道。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [feɪn] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [seɪnts] [wɜː(r); wə(r)] ['dʌsti] , [ðeə(r)] [peɪnt]

Inside	,	the	fane	was	dark	,	the	images	of	saints	were	dusty	,	their	paint
里面	,	这	费恩	曾是	黑暗的	,	这	图片	的	圣徒	是	尘土飞扬	,	他们的	画

[wɒz; wəz] [krækt] ,

was	cracked	,
曾是	裂纹	,

神龛内部昏暗，圣像布满灰尘，颜料斑驳开裂。

[ðeə(r)] ['gɪldɪŋ] ['tɑːnɪʃt] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn][ə; eɪ] [njuː]

their	gilding	tarnished	,	making	them	look	a	little	like	the	figures	in	a	New
他们的	镀金	失去光泽	,	制作	他们	看	一个	小的	喜欢	这	数据	在	一个	新的

['ziːlənd] [pɑː] ,

Zealand	pah	,
新西兰	帕	,

它们的镀金层已经褪色，使它们看起来有点像新西兰斗兽场上的人物雕像。

[æz; əz] [ðeɪ] [luːm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] .

as	they	loomed	through	the	darkness	of	the	aisle	.
作为	他们	迫近	通过	这	黑暗	的	这	走道	.

他们隐约出现在过道的黑暗中。

[ɒn] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['ɔːltə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [priːsts] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['reərəti][ɪn][ðə; ði]

On	the	neglected	altar	,	for	at	that	time	priests	were	a	rarity	in	the
在	这	被忽视的	坛	,	为了	在	那	时间	神父	是	一个	稀有性	在	这

[rɪ'dʌkʃnz] ,

Reductions	,
减少	,

在被人遗忘的祭坛上，因为当时在雷金西地区，祭司非常罕见。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [hæd; həd] [pleɪst] [greɪt] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [red] ['flaʊəz] ,

the	Indians	had	placed	great	bunches	of	red	flowers	,
这	印度人	有	放置	伟大的	成捆	的	红色的	花朵	,

印第安人摆放了大束大束的红花，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] [flit] [ɪn] [θruː]

and	now	and	then	a	humming	-	bird	flitted	in	through
和	现在	和	然后	一个	哼唱	-	鸟	飞掠	在	通过

不时有蜂鸟飞进来。

[piː] . -

p	.	168
p	.	-

第168页

[ðə; ði] ['glɑːslɪs] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ; [ðen] [dɑːtɪd] [aʊt] [ə'gen] , [wɪð]

the	glassless	windows	and	hung	poised	above	them	;	then	darted	out	again	,	with
这	无玻璃	视窗	和	悬挂	准备	多于	他们	;	然后	飞镖	出去	再次	,	和

[ə; eɪ] [sɒft] , [hwəː] [saʊnd] .

a	soft	,	whirring	sound	.
一个	柔软的	,	嗡嗡声	声音	.

没有玻璃的窗户悬停在它们上方；然后又飞了出去，发出轻柔的嗡嗡声。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [kə'pɪlə] , [ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪndiənz] [hæd; həd]

Over	the	whole	capilla	,	in	which	at	one	time	several	thousand	Indians	had
超过	这	所有的	毛细血管	,	在	哪个	在	一	时间	一些	千	印度人	有

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

整个小巷里，曾经居住着数千名印第安人，

[bʌt; bət] [naʊ] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['sev(ə)nti] [ɔː(r)] ['eɪti] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] , [ðeə(r)] [hʌŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

but	now	reduced	to	seventy	or	eighty	at	the	most	,	there	hung	an	air	of
但	现在	减少	到	七十	或者	八十	在	这	最多	,	那里	悬挂	一个	空气	的

[ˌdesə'leɪʃn] .

desolation	.
荒凉	.

但现在最多只剩下七八十人，到处弥漫着萧条的气氛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [prə'træktɪd] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	seemed	as	if	man	,	in	his	long	protracted	struggle	with	the	forces	of	the
它	似乎	作为	如果	男人	,	在	他的	长的	拖延	斗争	和	这	力量	的	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

似乎在人类与森林力量的漫长而艰苦的斗争中，

[hæd; həd] [biːn] [dɪ'fiːtɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] , ['kɒntent] [tuː; tə] ['vedʒəteɪt] ,

had	been	defeated	,	and	had	accepted	his	defeat	,	content	to	vegetate	,
有	到过	战败	,	和	有	公认	他的	击败	,	内容	到	植物化	,

[fə'gɒtn] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] ,

forgotten	by	the	world	,
被遗忘的	经过	这	世界	,

他已经战败，并且接受了失败，甘愿消沉，被世人遗忘。

[ɪn][ðə; ði][vɑːst] [siː] [ɒv; əv] [griːn] .

in	the	vast	sea	of	green	.
在	这	广阔的	海	的	绿色的	.

在浩瀚的绿色海洋中。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] , [ðə; ði] ['ænjuəl] ['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] , [ðeə(r)]

On	this	particular	day	,	the	annual	festival	of	the	Blessed	Virgin	,	there
在	这	特别的	天	,	这	年度的	节日	的	这	蒙福	处女	,	那里

[wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

was	an	air	of	animation	,
曾是	一个	空气	的	动画片	,

在这一天，正值一年一度的圣母玛利亚节，到处洋溢着热闹的气氛。

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] , [frɒm; frəm]['dʒezjuɪt] [kə'pɪlə] ,

for	from	far	and	near	,	from	Jesuit	capilla	,
为了	从	远的	和	靠近	,	从	耶稣会	毛细血管	,

来自远近，来自耶稣会小教堂

[frɒm; frəm] [strɔː] - [θætʃt] [hʌt] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [kl'iəɹɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['fɒrɪst] ,

from	straw	-	thatched	huts	lost	in	the	clearings	of	the	primeval	forest	,
从	稻草	-	茅草屋顶	小屋	丢失的	在	这	空地	的	这	原始	森林	,

从原始森林空地中隐匿的茅草屋，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fjuː] ['kæt(ə)l] [rɑːntʃ] [ðæt] [ðen] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv]

from	the	few	cattle	ranches	that	then	existed	,	and	from	the	little	town	of
从	这	很少	牛	牧场	那	然后	存在	,	和	从	这	小的	镇	的

[ːtæpjuːɑ] ,

Itapua	,
伊塔普阿	,

从当时仅有的几个养牛场，以及伊塔普阿小镇，

['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['skænti] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl]

fifty	miles	away	,	the	scanty	population	had	turned	out	to	attend	the	festival
五十	英里	离开	,	这	稀少	人口	有	转向	出去	到	出席	这	节日

.

:
.

五十英里外，稀少的人口都出来参加节日庆典。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [træks] , [frɒm; frəm] ['ɜːliɪst] [dɔːn] , [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [waɪt] - [klæd] ['wɪmɪn] ,

Upon	the	forest	tracks	,	from	earliest	dawn	,	long	lines	of	white	-	clad	women	,
之上	这	森林	轨道	,	从	最早	黎明	,	长的	线条	的	白色的	-	覆膜	女性	,

[ˌbeə'fʊtɪd] ,

barefooted	,
赤足	,

从黎明时分开始，在林间小路上，排着长长的队伍，都是身穿白衣、赤着脚的妇女。

[wɪð] [ðeə(r)] [blæk] [heə(r)] [kʌt] [skweə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [bæks]

with	their	black	hair	cut	square	across	the	forehead	and	hanging	down	their	backs
和	他们的	黑色的	头发	切	正方形	穿过	这	前额	和	绞刑	向下	他们的	背部

,

,

,

她们的黑发在前额剪成方形，垂在背后。

[hæd; həd] ['mɑːtʃt] [æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz] [gəʊsts] .

had	marched	as	silently	as	ghosts	.
有	行军	作为	默默	作为	鬼魂	.

他们像幽灵一样悄无声息地行进着。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sməʊkt] [greɪt] , [griːn] [sɪg'ɑːz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ]

All	of	them	smoked	great	,	green	cigars	,	and	as	they
全部	的	他们	熏制	伟大的	,	绿色的	雪茄	,	和	作为	他们

他们都抽着上好的绿色雪茄，而且他们

[piː] . -

p	.	169
p	.	-

第169页

['mɑːtʃt] [ə'lɒŋ] , [ðeə(r)] ['liːdə(r)] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] ,

marched	along	,	their	leader	carrying	a	torch	,
行军	沿着	,	他们的	领导者	携带	一个	火炬	,

他们列队行进，领头的领头人高举火炬。

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ænd; ənd] ['dʒæg,wɑːz] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [leə(r)] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [tɔːkt] ;

till	the	sun	rose	and	jaguars	went	back	to	their	lairs	,	they	never	talked	;
直到	这	太阳	玫瑰	和	美洲虎	去	后退	到	他们的	巢穴	,	他们	绝不	谈话	;

直到太阳升起，美洲豹回到它们的巢穴，它们才开始说话；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] ['eni]

but	if	a	woman	in	the	rear	of	the	long	line	wished	to	converse	with	any
但	如果	一个	女士	在	这	后部	的	这	长的	线	希望	到	交谈	和	任何

['kɒmreɪd] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʃiː; ʃi] [trɔt] ['fɔːwəd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd]

comrade	in	the	front	she	trotted	forward	till	she	reached	her	friend	and
同志	在	这	正面	她	小跑	向前	直到	她	达到	她	朋友	和

['wɪspəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] .

whispered	in	her	ear	.
低声说道	在	她	耳朵	.

但是，如果长队后方的一位妇女想与前面的任何一位同志交谈，她就会小跑着走到朋友身边，在她耳边低语。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rɪvə(r)] [ðeɪ] [beɪðd] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [ðə; ði]

When	they	arrived	at	the	crossing	of	the	little	river	they	bathed	,	or	,	at	the
什么时候	他们	到达的	在	这	过境	的	这	小的	河	他们	洗澡	,	或者	,	在	这

[liːst] ,

least	,
至少	,

当他们到达小河的渡口时，他们洗了个澡，或者至少……

[wɒʃt] ['keəfəli] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [stʌk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðeə(r)]

washed	carefully	,	and	gathering	a	bunch	of	flowers	,	stuck	them	into	their
洗过	小心	,	和	采集	一个	束	的	花朵	,	卡住	他们	进入	他们的

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

她们仔细地洗净头发，然后采摘了一束鲜花，插在头发上。

[ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd][ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['plɑːzə] [ðeɪ] [set][ðə; ði] [b'ɑːskɪts] ,

They	crossed	the	stream	,	and	on	arriving	at	the	plaza	they	set	the	baskets	,
他们	交叉	这	溪流	,	和	在	抵达	在	这	广场	他们	放	这	篮子	,

他们过了小溪，到达广场后，便把篮子放好。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] , [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

which	they	had	carried	on	their	heads	,	upon	the	ground	,
哪个	他们	有	携带	在	他们的	头部	,	之上	这	地面	,

他们曾将它们顶在头上，放在地上，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [spred] [aʊt] [ðeə(r)] ['mɜːtʃəndaɪs] .

and	sitting	down	beside	them	on	the	grass	,	spread	out	their	merchandise	.
和	坐着	向下	旁	他们	在	这	草	,	传播	出去	他们的	商品	.

他们坐在草地上，挨着货物坐下，摊开货物。

['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [bred] , [kɔːld] “ , ” [meɪd] [frɒm; frəm][ˌmændɪ'əʊkə]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [tʃiːz] ,

Oranges	and	bread	,	called	“	chipa	,	”	made	from	mandioca	flour	and	cheese	,
橙子	和	面包	,	称为	“	奇帕	,	”	制成	从	木薯	面粉	和	奶酪	,

橙子和一种叫做“chipa”的面包，是用木薯粉和奶酪制成的。

[wɪð] ['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] ['veəriəs] ['həʊmli] [swiːt'miːts] , [graʊnd] [nʌts] , [rəʊlz][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] [dʌn]

with	vegetables	and	various	homely	sweetmeats	,	ground	nuts	,	rolls	of	sugar	done
和	蔬菜	和	各种各样的	家常的	甜食	,	地面	坚果	,	卷	的	糖	完毕

[ʌp][ɪn] [pleɪntəɪn] [liːvz] ,

up	in	plaintain	leaves	,
向上	在	车前草	树叶	,

配以蔬菜、各种家常甜点、碎坚果、用芭蕉叶包裹的糖卷等。

[ænd; ənd] [nəʊn] [æz; əz] “ - , ” [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] ['steɪplz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [treɪd] .

and	known	as	“	rapadura	,	”	were	the	chief	staples	of	their	trade	.
和	已知	作为	“	-	,	”	是	这	首席	主食	的	他们的	贸易	.

被称为“rapadura”的，是他们贸易的主要主食。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['æsɪz] [let][ðem; ðəm] [luːs] [tuː; tə] [fiːd] ;

Those	who	had	asses	let	them	loose	to	feed	;
那些	WHO	有	亚斯	让	他们	松动的	到	喂养	;

那些拥有驴的人就让驴出去觅食；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [treɪlz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt] ,

and	if	upon	the	forest	trails	the	women	had	been	silent	,
和	如果	之上	这	森林	小径	这	女性	有	到过	沉默的	,

如果妇女们在林间小路上一直保持沉默，

[wʌns][ɪn][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [nəʊ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['pærəts] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [fiːld] [kʊd; kəd]

once	in	the	safety	of	the	town	no	flight	of	parrots	in	a	maize	field	could
一次	在	这	安全	的	这	镇	不	航班	的	鹦鹉	在	一个	玉米	场地	可以

[hæv; həv] ['tʃætə] [laʊdə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðeə(r)] [weəz] .

have	chattered	louder	than	they	did	as	they	sat	waiting	by	their	wares	.
有	喋喋不休	更大声	比	他们	做过	作为	他们	卫星	等待	经过	他们的	商品	.

一旦进入安全的城镇，即使是玉米地里一群鹦鹉的叫声，也不可能比它们坐在货物旁等待时发出的叫声更大。

[suːn] [ðə; ði][skweə(r)] [fɪld] , [ænd; ənd] [men]

Soon	the	square	filled	,	and	men
很快	这	正方形	已填	,	和	男人

很快，广场上就挤满了人，男人们也陆续走了进来。

[piː] . -

p	.	170
p	.	-

[ə'raɪvɪŋ] [taɪd] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , ['slækən] [ðeə(r)] [brɔːd] [haɪd] [gəːθ] ,

arriving	tied	their	horses	in	the	shade	,	slackening	their	broad	hide	girths	,
抵达	系	他们的	马匹	在	这	阴影	,	松弛	他们的	广阔	隐藏	周长	,

他们到达后，把马拴在阴凉处，放松了宽大的皮肚带。

[ænd; ənd] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [hiːps] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːm] [kɔːld] “ - ”

and	piling	up	before	them	heaps	of	the	leaves	of	the	palm	called	“	Pindó	”
和	桩	向上	前	他们	堆积如山	的	这	树叶	的	这	棕榈	称为	”	-	”

[ɪn][ˌgwɑːrə'niː] ,

in	Guarani	,
在	瓜拉尼语	,

在他们面前堆放着成堆的棕榈叶，这种棕榈树在瓜拉尼语中被称为“Pindó”。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)] [kɔːn] .

till	they	were	cool	enough	to	eat	their	corn	.
直到	他们	是	凉爽的	足够的	到	吃	他们的	玉米	.

直到天气凉快下来，他们才能吃玉米。

[bændz][ɒv; əv] [bɔɪz] ,

Bands	of	boys	,
乐队	的	男孩们	,

一群男孩，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][wɔː(r)] ,

for	in	those	days	most	of	the	men	had	been	killed	off	in	the	past	war	,
为了	在	那些	天	最多	的	这	男人	有	到过	被杀	离开	在	这	过去的	战争	,

因为在那个年代，大部分男人都在之前的战争中丧生了。

[keɪm] ['truːpɪŋ] [ɪn] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv][g'ɜːlz] , [huː] ['kærid] [ɔːl]

came	trooping	in	,	accompanied	by	crowds	of	women	and	of	girls	,	who	carried	all
来了	军队集结	在	,	伴随	经过	人群	的	女性	和	的	女孩们	,	WHO	携带	全部

[ðeə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,

their	belongings	,
他们的	财物	,

一群群人涌了进来，伴随着大批妇女和女孩，她们带着所有的行李。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌθɜː'tiːn] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

for	there	were	thirteen	women	to	a	man	,
为了	那里	是	十三	女性	到	一个	男人	,

因为男女比例是1:13，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [bɔɪ] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] , [huː]

and	the	youngest	boy	was	at	a	premium	amongst	the	Indian	women	,	who
和	这	最小的	男生	曾是	在	一个	优质的	在	这	印度	女性	,	WHO

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

in	the	villages	,
在	这	村庄	,

在印度农村，最小的男孩对印度妇女来说尤其珍贵，她们.....

[weə(r)] ['hɑːdli] ['eni] [men] [wɜː(r); wə(r)] [left] , [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [meɪl] ['stræglə] [laɪk] [ʌn'tʃeɪnd]

where	hardly	any	men	were	left	,	fought	for	male	stragglers	like	unchained
在哪里	几乎	任何	男人	是	左边	,	战斗	为了	男性	掉队者	喜欢	挣脱束缚

['taɪgrəs] .

tigresses	.
雌虎	.

在几乎没有男人的地方，她们像挣脱束缚的母老虎一样争夺掉队的男性。

[ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] [men] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ɒn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['neɪtɪv] ['hɔːsɪz] [left] ,

A	few	old	men	came	riding	in	on	some	of	the	few	native	horses	left	,
一个	很少	老的	男人	来了	骑术	在	在	一些	的	这	很少	本国的	马匹	左边	,

几个老人骑着仅存的几匹本地马走了进来。

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði] ['æktɪv] , ['lɪt(ə)l] , [ˌʌndə'saɪzd] [briːd] [ɒv; əv]['pærəgwaɪ][hæd; həd] [biːn]

for	almost	all	the	active	,	little	,	undersized	breed	of	Paraguay	had	been
为了	几乎	全部	这	积极的	,	小的	,	矮小	品种	的	巴拉圭	有	到过

[ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] .

exhausted	in	the	war	.
筋疲力尽的	在	这	战争	.

几乎所有活跃、体型娇小的巴拉圭犬都在战争中被消耗殆尽。

[ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd][bændz][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['trɒtɪŋ] [baɪ][ðeə(r)][saɪdz] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['æŋkʃəs]

They	,	too	,	had	bands	of	women	trotting	by	their	sides	,	all	of	them	anxious
他们	,	也	,	有	乐队	的	女性	小跑	经过	他们的	侧面	,	全部	的	他们	焦虑的

[tuː; tə] [ʌn'sædl] ,

to	unsaddle	,
到	卸下马鞍	,

他们身边也跟着一群群妇女，她们都急着要卸下马鞍。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [daʊn] [tuː; tə] [beɪð] ,

to	take	the	horses	down	to	bathe	,
到	拿	这	马匹	向下	到	洗澡	,

把马牵下去洗澡，

[ɔː(r)][tuː; tə] [pə'fɔːm] ['eni] [smɔːl] ['ɒfɪs] [ðæt] [ðə; ði] [men] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

or	to	perform	any	small	office	that	the	men	required	of	them	.
或者	到	履行	任何	小的	办公室	那	这	男人	必需的	的	他们	.

或者执行男人们要求他们做的任何小差事。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [smәʊkt] [kən'tɪnjuəsli] ,

All	of	them	smoked	continuously	,
全部	的	他们	熏制	持续	,

他们都一直在抽烟。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['redi] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌsɪgə'ret] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]

and	each	of	them	was	ready	with	a	fresh	cigarette	as	soon	as	the
和	每个	的	他们	曾是	准备好	和	一个	新鲜的	卷烟	作为	很快	作为	这

[әʊld][mæn][ɔː(r)] [bɔɪ] [huːm] [ðeɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [stʌmp] [hiː; hi] [held] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps]

old	man	or	boy	whom	they	accompanied	finished	the	stump	he	held	between	his	lips
老的	男人	或者	男生	谁	他们	伴随	完成的	这	树桩	他	握住	之间	他的	嘴唇

.

:
.

他们每个人都准备好了，只要他们陪伴的老人或男孩抽完嘴里叼着的那截烟，他们就会立刻递上一支新的香烟。

[ðə; ði] ['wɪmɪn]

The	women
这	女性

这些女人

[piː] . -

p	.	171
p	.	-

第171页

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['ɪndiən] [ʃɜːt] [kɔːld] [ə; eɪ] “ - ,

all	were	dressed	in	the	long	Indian	shirt	called	a	“	tupoi	,
全部	是	穿着	在	这	长的	印度	衬衫	称为	一个	“	-	,

他们都穿着一种叫做“tupoi”的长款印度衬衫，

” [kʌt] ['rɑːðə(r)] [ləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd] [edʒd] [wɪð] [kɔːs] [blæk] ['kɒtn] [leɪs] ,

”	cut	rather	low	upon	the	breast	,	and	edged	with	coarse	black	cotton	lace	,
”	切	相当	低的	之上	这	胸部	,	和	边缘	和	粗	黑色的	棉布	蕾丝	,

“领口开得比较低，露出胸部，边缘饰以粗糙的黑色棉质蕾丝。”

[wɪtʃ] ['evri] [ˌpærə'gwaɪən] ['wʊmən] [wɔː(r)] .

which	every	Paraguayan	woman	wore	.
哪个	每一个	巴拉圭	女士	穿着	.

这是每个巴拉圭女性都会穿的。

[ðeə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [kroʊz] [bæk] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['ʃaɪni] ,

Their	hair	was	as	black	as	a	crow's	back	,	and	quite	as	shiny	,
他们的	头发	曾是	作为	黑色的	作为	一个	乌鸦的	后退	,	和	相当	作为	闪亮的	,

他们的头发像乌鸦的背一样黑，而且闪闪发亮。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪt] [tiːθ] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][teə(r); tɪə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [kɔːn] [aʊt]

and	their	white	teeth	so	strong	that	they	could	tear	the	ears	of	corn	out
和	他们的	白色的	牙齿	所以	强的	那	他们	可以	撕	这	耳朵	的	玉米	出去

[ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪz] [kɒb] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] [mʌntʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔːn] .

of	a	maize	cob	like	a	horse	munching	at	his	corn	.
的	一个	玉米	玉米	喜欢	一个	马	咀嚼	在	他的	玉米	.

它们的牙齿洁白坚硬，能像马啃玉米一样把玉米穗从玉米棒上扯下来。

[ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [kɜːɛntiːnoʊ] ['gaʊtʃoʊz] [nekst] [ə'pɪəd] , [drest] [ɪn][ðeə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv]

Then	a	few	Correntino	gauchos	next	appeared	,	dressed	in	their	national	costume	of
然后	一个	很少	科伦蒂诺	高乔人	下一个	出现	,	穿着	在	他们的	国家的	戏服	的

[luːs] [blæk] [mə'riːnəʊ] ['traʊzəz] ,

loose	black	merino	trousers	,
松动的	黑色的	美利奴羊毛	裤子	,

随后，几名科伦蒂诺高乔人出现了，他们身着民族服装——宽松的黑色美利奴羊毛裤。

[stʌft] ['ɪntuː] [lɒŋ] [buːts] , [huːz] [frʌnts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [im'brɔidəd] [ɪn] [red] [sɪlk] .

stuffed	into	long	boots	,	whose	fronts	were	all	embroidered	in	red	silk	.
填充	进入	长的	靴子	,	谁	前线	是	全部	绣花	在	红色的	丝绸	.

塞进长靴里，靴子的前面都绣着红色的丝线。

[ðeə(r)]['sɪlvə(r)] [spɜːz] , [huːz] ['raʊəl] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] ['sɔːsəz] , [dʒʌst] ['dæŋgld] [ɒf]

Their	silver	spurs	,	whose	rowels	were	as	large	as	saucers	,	just	dangled	off
他们的	银	马刺	,	谁	轮状物	是	作为	大的	作为	碟子	,	只是	悬挂着	离开

[ðeə(r)] [hiːlz] ,

their	heels	,
他们的	高跟鞋	,

它们的银色马刺，上面的轮状突起像碟子一样大，就那样挂在脚后跟上。

['əʊnli] [rɪ'teɪnd] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [flæt] [tʃeɪn] , [ðæt] [met] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɪnstep] ,

only	retained	in	place	by	a	flat	chain	,	that	met	upon	the	instep	,
仅有的	保留	在	地方	经过	一个	平坦的	链	,	那	遇见	之上	这	脚背	,

仅靠一条扁平的链条固定，链条在脚背处汇合。

[klɑːsp, klæsp] [wɪð] [ə; eɪ]['laɪənz] [hed] .

clasped	with	a	lion's	head	.
紧握	和	一个	狮子的	头	.

被狮头紧紧抓住。

[lɒŋ] [heə(r)][ænd; ənd] [braʊn] [vɪ'kuːnjə] ['pɔntʃəʊz] , [sɒft] [blæk] [felt] [hæts] ,

Long	hair	and	brown	vicuna	ponchos	,	soft	black	felt	hats	,
长的	头发	和	棕色的	羊驼	披风	,	柔软的	黑色的	毛毡	帽子	,

长发、棕色羊驼绒披肩、柔软的黑色毡帽

[ænd; ənd] [red] [sɪlk] [h'ændkətʃˌiːfs] [taɪd] ['luːsli] [raʊnd] [ðeə(r)] [neks] [mɑːkt] [ðem; ðəm][æz; əz]

and	red	silk	handkerchiefs	tied	loosely	round	their	necks	marked	them	as
和	红色的	丝绸	手帕	系	松散地	圆形的	他们的	脖子	标记	他们	作为

['strendʒər] , [ðəʊ] [ðeɪ] [spəʊk] [ˌgwɑːrə'niː] .

strangers	,	though	they	spoke	Guarani	.
陌生人	,	尽管	他们	辐	瓜拉尼语	.

脖子上松松地系着的红色丝绸手帕表明他们是陌生人，尽管他们说的是瓜拉尼语。

[ðeɪ] [sæt] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['sɪlvə(r)] - ['maʊntɪd] ['sædlz] , [wɪð] [ðeə(r)] [təʊz] ['restɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [bel] - [ʃeɪpt]
They **sat** **upon** **their** **silver** **-** **mounted** **saddles** **,** **with** **their** **toes** **resting** **in** **their** **bell** **-** **shaped**
他们 卫星 之上 他们的 银 - 安装 马鞍 , 和 他们的 脚趾 休息 在 他们的 钟 - 形状
['stɜːrəp] ,
stirrups **,**
马镫 ,

他们坐在镶着银饰的马鞍上，脚趾搭在钟形马镫里。

['sweɪɪŋ] [səʊ] ['iːzəli] [wɪð] ['evri] ['muːvmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːd] ['raɪdɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [siːmd]
swaying **so** **easily** **with** **every** **movement** **that** **the** **word** **riding** **somehow** **or** **other** **seemed**
摇晃 所以 容易地 和 每一个 移动 那 这 单词 骑术 不知何故 或者 其他 似乎
[ˌɪnə'plɪkəbl; ɪn'æplɪkəbl] [tuː; tə] [men] [huː] ,
inapplicable **to** **men** **who** **,**
不适用 到 男人 WHO ,

他们随着每一个动作轻松摇晃，以至于“骑乘”这个词似乎不太适用于这些人。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['sentɔːz] , [fɔːmd] [wʌn] ['bɒdi] [wɪð] [ðə; ðɪ] [hɔːs] .
like **the** **centaurs** **,** **formed** **one** **body** **with** **the** **horse** **.**
喜欢 这 半人马 , 形成 一 身体 和 这 马 .

就像半人马一样，与马融为一体。

[piː] . -
p **.** **172**
p . -

第172页

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['plɑːzə] [ðeɪ] [reɪzd] [ðeə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [wɪð]
As **they** **drew** **near** **the** **plaza** **they** **raised** **their** **hands** **and** **touched** **their** **horses** **with**
作为 他们 画 靠近 这 广场 他们 提高 他们的 双手 和 感动 他们的 马匹 和
[ðə; ðɪ] [spɜː(r)] ,
the **spur** **,**
这 刺 ,

当他们靠近广场时，他们举起双手，用马刺轻触马匹。

[ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [skweə(r)] ,
and **,** **rushing** **like** **a** **whirlwind** **right** **to** **the** **middle** **of** **the** **square** **,**
和 , 匆忙 喜欢 一个 旋风 正确的 到 这 中间 的 这 正方形 ,

然后，像旋风一样径直冲向广场中央，

[druː] [ʌp] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tɜːnd] [tuː; tə] [s'tætʃuːz] [fɔː(r); fə(r)]
drew **up** **so** **suddenly** **that** **their** **horses** **seemed** **to** **have** **turned** **to** **statues** **for**
画 向上 所以 突然 那 他们的 马匹 似乎 到 有 转向 到 雕像 为了
[ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
a **moment** **,**
一个 片刻 ,

他们突然停了下来，马匹仿佛瞬间变成了雕像。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ə; eɪ] [sləʊ] [trɒt] , [ðæt] [meɪd] [ðeə(r)] ['sɪlvə(r)] ['træpɪŋz] ['dʒɪŋgl] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
and **then** **at** **a** **slow** **trot** **,** **that** **made** **their** **silver** **trappings** **jingle** **as** **they** **went** **,**
和 然后 在 一个 慢的 小跑 , 那 制成 他们的 银 服饰 铃铛 作为 他们 去 ,

然后他们慢步小跑，银色的装饰物叮当作响。

['sləʊli] [rəʊd] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ʃeɪd] .
slowly **rode** **off** **into** **the** **shade** **.**
缓慢地 骑 离开 进入 这 阴影 .

缓缓地骑进阴凉处。

[ðə; ði]['plɑːzə] [fɪld] [ʌp] [ˌɪmpə'septəbli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] [grɑːs] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] -

The	plaza	filled	up	imperceptibly	,	and	the	short	grass	was	covered	by	a	white	-
这	广场	已填	向上	不易察觉地	,	和	这	短的	草	曾是	涵盖	经过	一个	白色的	-

[klæd] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] .

clad	throng	of	Indians	.
覆膜	人群	的	印度人	.

广场上不知不觉地挤满了人，矮矮的草坪上躺满了身穿白衣的印度人。

[ðə; ði] [hiːt] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [belz] [ræŋ] [aʊt] , ['pʊld] ['vɪgərəsli] [baɪ]

The	heat	increased	,	and	all	the	time	the	bells	rang	out	,	pulled	vigorously	by
这	热	增加	,	和	全部	这	时间	这	铃铛	响铃	出去	,	拉	大力	经过

['riːleɪz; rɪ'leɪz][ɒv; əv] ['ɪndiənz] ,

relays	of	Indians	,
继电器	的	印度人	,

天气越来越热，印第安人接力使劲拉着钟，钟声不停地响起。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tɜːnd] [ænd; ənd] [truːp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

and	at	a	given	signal	the	people	turned	and	trooped	towards	the	church	,
和	在	一个	给定	信号	这	人们	转向	和	成群结队	向	这	教会	,

听到信号后，人们转身向教堂涌去。

[ɔːl] ['kæriɪŋ] ['flaʊəz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .

all	carrying	flowers	in	their	hands	.
全部	携带	花朵	在	他们的	双手	.

她们手中都拿着鲜花。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [sɪŋ] [mæs] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ɔːgən] [lɒŋ] [hæd; həd] [biːn]

As	there	was	no	one	to	sing	Mass	,	and	as	the	organ	long	had	been
作为	那里	曾是	不	一	到	唱歌	大量的	,	和	作为	这	器官	长的	有	到过

[nɪ'glektɪd] ,

neglected	,
被忽视的	,

由于没有人唱弥撒，而且管风琴也长期无人照管，

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['lɪsnd] [tuː; tə][sʌm; səm] [preə(r)z] , [riːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['aʊəz] [baɪ]

the	congregation	listened	to	some	prayers	,	read	from	a	book	of	Hours	by
这	会众	听着	到	一些	祈祷	,	读	从	一个	书	的	小时	经过

[æn; ən][əʊld] ['ɪndiən] ,

an	old	Indian	,
一个	老的	印度	,

会众聆听了一些祷文，这些祷文选自一位印度老人的《时祷书》。

[huː] [prə'naʊnst] [ðə; ði]['lætɪn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [məʊst] ['laɪkli] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

who	pronounced	the	Latin	,	of	which	most	likely	he	did	not	understand	a	word	,
WHO	发音	这	拉丁	,	的	哪个	最多	可能	他	做过	不是	理解	一个	单词	,

他念出了拉丁文，而他很可能根本听不懂拉丁文。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌgwɑːrə'niː] .

as	if	it	had	been	Guarani	.
作为	如果	它	有	到过	瓜拉尼语	.

仿佛它是瓜拉尼语一样。

[ðeɪ] [sæŋ] “ [læs] ['flɔːrɪz] - ['mærɪə] ” [ɔːl][ɪn]['juːnɪs(ə)n] ,

They	sang	“	Las	Flores	á	Maria	”	all	in	unison	,
他们	唱	“	拉斯	弗洛雷斯	-	玛丽亚	”	全部	在	齐声	,

他们齐声唱起《Las Flores á Maria》，

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [sʌtʃ] [gʊd] [taɪm] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

but	keeping	such	good	time	that	at	a	little	distance	from	the	church	it
但	保持	这样的	好的	时间	那	在	一个	小的	距离	从	这	教会	它

['saʊndɪd] [laɪk] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [biːtʃ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [stɔːm] .

sounded	like	waves	breaking	on	a	beach	after	a	summer	storm	.
听起来	喜欢	波浪	打破	在	一个	海滩	后	一个	夏天	风暴	.

但节奏如此之快，以至于在离教堂不远的地方，听起来就像夏季暴风雨过后海浪拍打沙滩一样。

[piː] . -

p	.	173
p	.	-

第173页

[ɪn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [tʃɜːtʃ] , [weə(r)] [nəʊ] [priːst] ['mɪnɪstə(r)] [ɔː(r)]['klɜːdʒi] [preɪd] ,

In	the	neglected	church	,	where	no	priest	ministered	or	clergy	prayed	,
在	这	被忽视的	教会	,	在哪里	不	牧师	服事	或者	牧师	祈祷	,

在这座荒废的教堂里，没有牧师主持仪式，也没有神职人员祈祷，

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [stuːps] [ɒv; əv]['həʊli]['wɔːtə(r)][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [biːn] [draɪ] ,

where	all	the	stoops	of	holy	water	had	for	years	been	dry	,
在哪里	全部	这	门廊	的	圣	水	有	为了	年	到过	干燥	,

多年来，所有盛放圣水的台阶都干涸了。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [mæs] [hæd; həd] [biːn] [wel] - [naɪ] [fə'gɒtn] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [ðə; ði]['spɪrɪt]

and	where	the	Mass	had	been	well	-	nigh	forgotten	as	a	whole	,	the	spirit
和	在哪里	这	大量的	有	到过	出色地	-	夜	被遗忘的	作为	一个	所有的	,	这	精神

['lɪŋgəd] ,

lingered	,
徘徊不去	,

尽管弥撒几乎已被人们完全遗忘，但其精神依然萦绕不去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪkənɪθ] [ə'pɒn] [ðæt] [fiːst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpærə'gwaɪən] ['mɪʃənz] ,

and	if	it	quickeneth	upon	that	feast	day	in	the	Paraguayan	missions	,
和	如果	它	速效	之上	那	盛宴	天	在	这	巴拉圭	任务	,

如果它在巴拉圭传教区的那个节日里复活，

[ðæt] ['sɪmp(ə)l] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ˌʌp'lɪftɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][hæd; həd]

that	simple	congregation	were	as	uplifted	by	it	as	if	the	sacrifice	had
那	简单的	会众	是	作为	提升	经过	它	作为	如果	这	牺牲	有

['djuːli] [biːn] [fʊl'fɪld] [wɪð] ['kænd(ə)ls] ,

duly	been	fulfilled	with	candles	,
正式地	到过	已完成	和	蜡烛	,

那群普通的信众因此而感到无比振奋，仿佛祭祀仪式已经用蜡烛圆满完成一般。

['ɪnsens] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] ['serəməni] [ɒv; əv]['həʊli] ['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði]['sev(ə)n]

incense	,	and	the	pomp	and	ceremony	of	Holy	Mother	Church	upon	the	Seven
香	,	和	这	盛大场面	和	仪式	的	圣	母亲	教会	之上	这	七

[hɪlz] .

Hills	.
丘陵	.

香火缭绕，以及七丘圣母教堂的盛大仪式。

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] - [went] [ˌbeə'fʊtɪd] ,

As	every	one	except	the	Correntinos	went	barefooted	,
作为	每一个	一	除了	这	-	去	赤足	,

除了科伦蒂诺一家，所有人都光着脚。

[ðə; ði]['eksɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [meɪd] [nəʊ] [nɔɪz] [ɪk'sept] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['neɪkɪd] [fiːt] ,

the	exit	of	the	congregation	made	no	noise	except	the	sound	of	naked	feet	,
这	出口	的	这	会众	制成	不	噪音	除了	这	声音	的	裸	脚	,

会众离开时，除了赤脚走动的声音外，没有发出任何声响。

['slæpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['wʊdn] [steps] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['saɪləntli] [wʌns] [ə'gen] [fɪld]

slapping	a	little	on	the	wooden	steps	,	and	so	the	people	silently	once	again	filled
拍打	一个	小的	在	这	木制的	步骤	,	和	所以	这	人们	默默	一次	再次	已填

[ðə; ði]['plɑ:zə] ,

the	plaza	,
这	广场	,

人们轻轻拍打着木台阶，于是广场上又静静地坐满了人。

[weə(r)] [ə; eɪ] [haɪ] ['wʊdn] [ɑ:tʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

where	a	high	wooden	arch	had	been	erected	in	the	middle	,
在哪里	一个	高的	木制的	拱	有	到过	竖立	在	这	中间	,

中间曾竖起一座高高的木拱门，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [spɔ:t] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] .

for	the	sport	of	running	at	the	ring	.
为了	这	运动	的	跑步	在	这	戒指	.

参加赛场奔跑运动。

[ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['seləz] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] ,

The	vegetable	sellers	had	now	removed	from	the	middle	of	the	square	,
这	蔬菜	卖家	有	现在	已移除	从	这	中间	的	这	正方形	,

菜贩们已经从广场中央撤走了。

['teɪkɪŋ] [ɔ:l][ðeə(r)] [weəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [və'rændə] ,

taking	all	their	wares	under	the	long	verandah	,
采取	全部	他们的	商品	在下面	这	长的	阳台	,

他们把所有货物都搬到长长的走廊下，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['pedlə(r)] [hæd; həd] [set] [ʌp] [ðeə(r)] [bu:ðz] [ænd; ənd] ['ri:teil] [tʃi:p] [ˌjʊərə'pi:ən] ['traɪflz]

and	several	pedlars	had	set	up	their	booths	and	retailed	cheap	European	trifles
和	一些	小贩	有	放	向上	他们的	展位	和	零售	便宜的	欧洲的	琐事

[sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌpærə'gwaɪən] ['ɪndiən] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [rɪ'kwaɪə(r)] .

such	as	no	one	in	the	world	but	a	Paraguayan	Indian	could	possibly	require	.
这样的	作为	不	一	在	这	世界	但	一个	巴拉圭	印度	可以	可能	要求	.

一些小贩摆起了摊位，兜售廉价的欧洲小玩意儿，除了巴拉圭印第安人之外，世界上没有人会需要这些东西。

['reɪzəz] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [kʌt] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['lʊkɪŋ] - ['glɑ:sɪz] [ɪn]['pju:tə(r)] [freɪmz] [meɪd] [ɪn]

Razors	that	would	not	cut	,	and	little	looking	-	glasses	in	pewter	frames	made	in
剃须刀	那	会	不是	切	,	和	小的	寻找	-	眼镜	在	锡	框架	制成	在

剃刀剃不干净，还有用锡框装着的小镜子

[pi:] . -

p	.	174
p	.	-

第174页

[θjuə'rindʒiə] ,

Thuringia	,
图林根	,

图林根州，

[tʃi:p] [klɒks] [ðæt] ['hju:mən][ˌɪndʒə'nju:əti][wɒz; wəz] ['pəʊələs] [tu:; tə][rɪ'peə(r)] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn]

cheap	clocks	that	human	ingenuity	was	powerless	to	repair	when	they	had	run
便宜的	时钟	那	人类	独创性	曾是	无力	到	维修	什么时候	他们	有	跑步

[ðeə(r)] [kɔ:s] [ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] - [ˌɪntə'mɪtənt] ['tɪkɪŋ] ,

their	course	of	six	months	'	intermittent	ticking	,
他们的	课程	的	六	几个月	-	间歇性的	滴答	,

廉价的钟表，即使人类的智慧也无力修复，它们在断断续续地走动了六个月后就彻底坏掉了。

[ænd; ənd] ['gɔːdi] ['pɪktʃəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [seɪnts] [huː] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌempaɪ'riːən] ,

and	gaudy	pictures	representing	saints	who	had	ascended	to	the	empyrean	,
和	艳丽的	图片	代表	圣徒	WHO	有	上升	到	这	天界	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,

as	it	appeared	,
作为	它	出现	,

还有一些华丽的画像，描绘的是升入天堂的圣徒，看起来是这样。

[wɪð] [ðə; ði] [kləʊðz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːn] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][ɔːl][bɔːld] - ['hedɪd] , [æz; əz] [bi'fit]

with	the	clothes	that	they	had	worn	in	life	,	and	all	bald	-	headed	,	as	befits
和	这	衣服	那	他们	有	磨损	在	生活	,	和	全部	秃	-	标题	,	作为	适合

[ə; eɪ] [seɪnt] ,

a	saint	,
一个	圣	,

他们穿着生前的衣服，全都剃了光头，如同圣徒一般。

[wɜː(r); wə(r)][set] [aʊt] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [h'ændkətʃˌiːfs] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['tʃaɪnə] [sɪlk] .

were	set	out	side	by	side	with	handkerchiefs	of	the	best	China	silk	.
是	放	出去	边	经过	边	和	手帕	的	这	最好的	中国	丝绸	.

它们与中国最好的丝绸手帕并排摆放。

['seɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'kluːdɪd] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['tʃæfə] — [ðæt] ['hɪglɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Sales	were	concluded	after	long	-	continued	chaffering	—	that	higgling	of	the
销售量	是	结束	后	长的	-	持续	摩擦	—	那	讨价还价	的	这

['mɑːkɪt] [dɪə(r)][tuː; tə][əʊld] - [taɪm] [ɪ'kɑːnəmɪsts] ,

market	dear	to	old	-	time	economists	,
市场	亲爱的	到	老的	-	时间	经济学家	,

经过长时间的讨价还价——这种老派经济学家津津乐道的市场博弈——交易最终达成。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ɑːtɪk(ə)l] , ['iːv(ə)n] [bɪ'ləʊ] [kɒst] [praɪs] ,

for	no	one	would	have	bought	the	smallest	article	,	even	below	cost	price	,
为了	不	一	会	有	买	这	最小	文章	,	甚至	以下	成本	价格	,

即使低于成本价，也没有人会购买最小的商品。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [praɪs][ðə; ði]['selə(r)] [ə'rɪdʒənəli] [ɑːskt] .

had	it	been	offered	to	him	at	the	price	the	seller	originally	asked	.
有	它	到过	提供	到	他	在	这	价格	这	卖方	起初	问	.

如果卖家当初按要价卖给他的话。

[en'riːk] [klɛ'rɪʃaɪ] , [frɒm; frəm][ˌtæpjuːɑ] , [hæd; həd] [trænsˈpɔːtid] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌpʊlpə'riːə] ['bɒdɪli] [fɔː(r); fə(r)]

Enrique	Clerici	,	from	Itapua	,	had	transported	all	his	pulperia	bodily	for
恩里克	克莱里奇	,	从	伊塔普阿	,	有	运输	全部	他的	普尔佩里亚	身体上的	为了

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] .

the	occasion	of	the	feast	.
这	场合	的	这	盛宴	.

来自伊塔普阿的恩里克·克莱里奇为了这次盛宴，把他的所有水果都整体运送了过来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] ['wɒntɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔːl] ['wægən][tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz] [stɒk] - [ɪn] -

It	had	not	wanted	more	than	a	small	wagon	to	contain	his	stock	-	in	-
它	有	不是	通缉	更多的	比	一个	小的	车皮	到	包含	他的	库存	-	在	-

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

他原本只需要一辆小货车来装他的货物。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] [ɒv; əv][skweə(r)] - [feɪst] [dʒɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋkə(r)][brænd] ,

Two	or	three	dozen	bottles	of	square	-	faced	gin	of	the	Anchor	brand	,
二	或者	三	打	瓶子	的	正方形	-	面对	杜松子酒	的	这	锚	品牌	,

二三十瓶安佳牌方形瓶身杜松子酒，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] ['hedi] [red] [waɪn][frɒm; frəm][ˌkætə'ləʊnɪə] , [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [ˌsɑː'diːn]['bɒksɪz] , [swiːt]

a	dozen	of	heady	red	wine	from	Catalonia	,	a	pile	of	sardine	boxes	,	sweet
一个	打	的	令人陶醉	红色的	葡萄酒	从	加泰罗尼亚	,	一个	桩	的	沙丁鱼	盒子	,	甜的

['bɪskɪts] ,

biscuits	,
饼干	,

一打来自加泰罗尼亚的醇厚红酒，一堆沙丁鱼盒，甜饼干，

['reɪzɪnz][frɒm; frəm]['mæləgə] , [e'spɑːtəʊ][b'ɑːskɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [fɪgz] ,

raisins	from	Malaga	,	esparto	baskets	full	of	figs	,
葡萄干	从	马拉加	,	西班牙鱼柳	篮子	满的	的	无花果	,

来自马拉加的葡萄干，装满无花果的西班牙草篮子，

[ænd; ənd] ['sʌndri] [peks] [ɒv; əv]['eɪprɪkɒts] [draɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]

and	sundry	pecks	of	apricots	dried	in	the	sun	and	cut	into	the	shape	of
和	杂项	啄食	的	杏子	干燥	在	这	太阳	和	切	进入	这	形状	的

[ɪəz] ,

ears	,
耳朵	,

还有许多晒干后切成耳朵形状的杏子，

[ænd; ənd] [hens] [kɔːld] “ - , ” [kəm'plitɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][stɔː(r)] .

and	hence	called	“	orejones	,	”	completed	all	his	store	.
和	因此	称为	“	-	,	”	完全的	全部	他的	店铺	.

因此被称为“orejones”，他完成了所有的店铺。

[hiː; hi] [hɪm'self] , [tɔːl][ænd; ənd]

He	himself	,	tall	and
他	他自己	,	高的	和

他本人身材高大，

[piː] . -

p	.	175
p	.	-

第175页

['sʌnbɜːnt] , [stʊd] [drest] [ɪn]['raɪdɪŋ] - [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [hæt] , [wɪð] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)][ɪn]

sunburnt	,	stood	dressed	in	riding	-	boots	and	a	broad	hat	,	with	his	revolver	in
晒伤	,	站立	穿着	在	骑术	-	靴子	和	一个	广阔	帽子	,	和	他的	左轮手枪	在

[hɪz; ɪz][belt] ,

his	belt	,
他的	腰带	,

他皮肤晒得通红，穿着马靴，戴着宽边帽，腰间别着左轮手枪。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['empti] ['bɔtlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['redi] ,

beside	a	pile	of	empty	bottles	,	which	he	had	always	ready	,
旁	一个	桩	的	空的	瓶子	,	哪个	他	有	总是	准备好	,

他身旁堆放着一堆空瓶子，那是他一直准备着的。

[tuː; tə] [hɜːl] [æt; ət] ['kʌstəməz] [ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [ə'tempt] ['aɪðə(r)][æt; ət] ['tʃiːtɪŋ] [ɔː(r)][tuː; tə]

to	hurl	at	customers	if	there	should	be	any	attempt	either	at	cheating	or	to
到	投	在	顾客	如果	那里	应该	是	任何	试图	任何一个	在	作弊	或者	到

[rʌʃ] [hɪz; ɪz] [weəz] .

rush	his	wares	.
匆忙	他的	商品	.

如果顾客有任何欺骗或催促他出售商品的行为，他就会向顾客投掷物品。

[hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði]['kjʊəriəs]['lɪŋgəʊ] , [hɑːf] - ['spæniʃ] , [hɑːf] - [ɪ'tæliən] ,

He	spoke	the	curious	lingo	,	half	-	Spanish	,	half	-	Italian	,
他	辐	这	好奇的	行话	,	一半	-	西班牙语	,	一半	-	意大利语	,

他说着一种奇特的语言，一半是西班牙语，一半是意大利语。

[ðæt] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [juːz][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [pleɪt] ;

that	so	many	of	his	countrymen	use	in	the	River	Plate	;
那	所以	许多	的	他的	同胞们	使用	在	这	河	盘子	;

他的很多同胞在拉普拉塔河地区都使用这种物质；

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ræn][ə'pɒn][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

and	all	his	conversation	ran	upon	Garibaldi	,	with	whom	he	had
和	全部	他的	对话	跑	之上	加里波第	,	和	谁	他	有

[kæm'pein] [ɪn] [juːθ] , [ə'pɒn][iˈtɑːljɑː] [ˌɪrɪ'dentə] ,

campaigned	in	youth	,	upon	Italia	Irredenta	,
竞选活动	在	青年	,	之上	意大利	不屈的	,

他所有的谈话都围绕着加里波第展开，他年轻时曾与加里波第一起参加过战役，围绕着不屈的意大利展开。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['ænəki] [ʃʊd; ʃəd]['sæŋktɪfaɪ][mæn'kaɪnd][baɪ] [blʌd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

and	on	the	time	when	anarchy	should	sanctify	mankind	by	blood	,	as	he	said	,
和	在	这	时间	什么时候	无政府状态	应该	圣化	人类	经过	血	,	作为	他	说	,

而到了无政府状态应该用鲜血来净化人类的时候，正如他所说：

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['brʌðəhʊd] .

and	bring	about	the	reign	of	universal	brotherhood	.
和	带来	关于	这	在位	的	普遍的	兄弟情	.

并实现世界大同的统治。

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [treɪd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ˌpærə'gwaɪən] ,

He	did	a	roaring	trade	,	despite	the	competition	of	a	native	Paraguayan	,
他	做过	一个	咆哮	贸易	,	尽管	这	竞赛	的	一个	本国的	巴拉圭	,

尽管面临一位巴拉圭本土选手的竞争，他的生意依然非常红火。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [θriː] ['demi] - [dʒɒnz][ɒv; əv]['kɑːnjɑː] , [fɔː(r); fə(r)] [men] [prɪ'fɜː(r)][ðə; ði][ɪm'pɔː(r)tɪd]

who	had	brought	three	demi	-	johns	of	Caña	,	for	men	prefer	the	imported
WHO	有	带来	三	半	-	约翰	的	卡尼亚	,	为了	男人	更喜欢	这	进口

['ɑːtɪk(ə)l][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ['əʊvə(r)] ,

article	the	whole	world	over	,
文章	这	所有的	世界	超过	,

他带来了三个卡尼亚酒瓶，因为全世界的男人都喜欢这种进口商品。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [vaɪl] , [tuː; tə] ['neɪtɪv] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] , ['iːv(ə)n] [wen] [tʃiːp] [ænd; ənd] [gʊd] .

though	it	is	vile	,	to	native	manufactures	,	even	when	cheap	and	good	.
尽管	它	是	卑鄙的	,	到	本国的	制成品	,	甚至	什么时候	便宜的	和	好的	.

虽然它对本土产品来说是卑鄙的，即使价格低廉且质量上乘。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɑːk] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] ['ɔːlməʊst] [bɜːnd] [ə; eɪ] [həʊl] ['ɪntuː] [wʌnz] [hed] ,

Just	about	twelve	o'clock	,	when	the	sun	almost	burned	a	hole	into	one's	head	,
只是	关于	十二	点钟	,	什么时候	这	太阳	几乎	烧伤	一个	洞	进入	一个人的	头	,

大约十二点钟的时候，太阳几乎要把人的脑袋烤出一个洞来，

[ðə; ði][bænd][gɒt] ['redi] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [pɔːtʃ] , ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn][əʊld]['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

the	band	got	ready	in	the	church	porch	,	playing	upon	old	instruments	,
这	乐队	得到	准备好	在	这	教会	门廊	,	玩耍	之上	老的	仪器	,

乐队在教堂门廊里准备，用的是一些老旧的乐器。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [sə'vaivd] [frɒm; frəm]['dʒezjuɪt] [taɪmz] , [ɔː(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,

some	of	which	may	have	survived	from	Jesuit	times	,	or	,	at	the	least	,
一些	的	哪个	可能	有	幸存下来	从	耶稣会	时代	,	或者	,	在	这	至少	,

其中一些可能从耶稣会时期流传下来，或者至少，

[biːn] ['kɒpid] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] [dɪ'keɪd] .

been	copied	in	the	place	,	as	the	originals	decayed	.
到过	复制	在	这	地方	,	作为	这	原件	腐烂的	.

由于原件腐朽，所以在此地复制了原件。

['sækbʌt] [ænd; ənd] ['sɔːltəri] [ænd; ənd] [ʃɔːm] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , [wɪð] ['sɜːpənts] , [dʒaɪ'gæntɪk]
Sackbuts 萨克布茨 **and** 和 **psalteries** 诗篇集 **and** 和 **shawms** 肖姆斯 **were** 是 **there** 那里 **,** , **with** 和 **serpents** 蛇 **,** , **gigantic** 巨大
[ˌklæriə'net] , [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] ['twɪstɪd] ['əʊbəʊz] ,
clarionets 单簧管 **,** , **and** 和 **curiously** 奇怪的是 **twisted** 扭曲 **oboes** 双簧管 **,** ,

那里有萨克布特琴、诗琴和肖姆管，还有蛇形管、巨型单簧管和奇特扭曲的双簧管。

[ænd; ənd] [drʌmz] , [huːz] ['kænvəs] [ɔːl] [hʌŋ] [slæk] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['mʌfld] [saʊnd] [wen] [ðeɪ]
and 和 **drums** 鼓 **,** , **whose** 谁 **canvas** 帆布 **all** 全部 **hung** 悬挂 **slack** 松弛 **and** 和 **gave** 给予 **a** 一个 **muffled** 闷音 **sound** 声音 **when** 什么时候 **they** 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['biːt(ə)n] ,
were 是 **beaten** 被打败 **,** ,

还有那些鼓，鼓面都松弛下垂，敲击时发出沉闷的声音。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [faɪfs] , [ɪə(r)] - ['pɪəsɪŋ] [ænd; ənd] ['devəlɪʃ] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðæt] [bænd] .
and 和 **little** 小的 **fifes** 短笛 **,** , **ear** 耳朵 **-** - **piercing** 冲孔 **and** 和 **devilish** 恶魔般的 **,** , **were** 是 **represented** 代表 **in** 在 **that** 那 **band** 乐队 **.** .

乐队中还出现了短笛，声音尖锐刺耳，十分怪异。

[ˌaɪ 'tiː] [b'æŋgd] [ænd; ənd] [kræʃt] “ [lɑː] [-] , ” [ðæt] [tjuːn] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] - ['saʊndɪŋ] ['əʊmən] ,
It 它 **banged** 砰的一声 **and** 和 **crashed** 崩溃了 **“** “ **La** 拉 **Palomita** 帕洛米塔 **,** , **”** ” **that** 那 **tune** 调 **of** 的 **evil** 邪恶的 **-** - **sounding** 听起来 **omen** 预兆 **,** ,

它砰砰地响起了《La Palomita》，那首听起来不祥的曲子。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [ɪts] [streɪnz] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ʌʃə] [aʊt] [tuː; tə] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
for 为了 **to** 到 **its** 它是 **strains** 菌株 **prisoners** 囚犯 **were** 是 **always** 总是 **ushered** 引导 **out** 出去 **to** 到 **execution** 执行 **in** 在 **the** 这
[taɪmz] [ɒv; əv] ['ləʊpez] ,
times 时代 **of** 的 **Lopez** 洛佩兹 **,** ,

在洛佩斯时代，囚犯总是被押往刑场，而行刑时总会伴随着这种哀鸣。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ðə; ði] ['pleər] ['sləʊli] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
and 和 **as** 作为 **it** 它 **played** 玩 **the** 这 **players** 玩家 **slowly** 缓慢地 **walked** 步行 **down** 向下 **the** 这 **steps** 步骤 **.** .

音乐响起，球员们缓缓走下台阶。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [æl'kældi] , [æn; ən] [eɪdʒd] ['ɪndiən] , [drest] [ɪn] [lɒŋ] ['kɒtn] [drɔːz] ,
Behind 在后面 **them** 他们 **followed** 随后 **the** 这 **alcalde** 市长 **,** , **an** 一个 **aged** 老年人 **Indian** 印度 **,** , **dressed** 穿着 **in** 在 **long** 长的 **cotton** 棉布 **drawers** 抽屉 **,** ,

他们身后跟着市长，一位上了年纪的印度人，穿着长长的棉质裤子。

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] [splɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] ,
that 那 **at** 在 **the** 这 **knees** 膝盖 **were** 是 **split** 分裂 **into** 进入 **a** 一个 **fringe** 边缘 **that** 那 **hung** 悬挂 **down** 向下 **to** 到 **his** 他的 **ankles** 脚踝 **,** ,

膝盖处的裤腿裂开，形成一道流苏，一直垂到脚踝。

[ə; eɪ] ['spɒtləs] [ʃɜːt] [mʌtʃ] ['pliːtɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [kləʊk] [ɒv; əv] [faɪn] [mə'riːnəʊ] [klɒθ] .
a 一个 **spotless** 一尘不染 **shirt** 衬衫 **much** 很多 **pleated** 褶皱 **,** , **and** 和 **a** 一个 **red** 红色的 **cloak** 披风 **of** 的 **fine** 美好的 **merino** 美利奴羊毛 **cloth** 布 **.** .

一件干净整洁、褶裥繁复的衬衫，以及一件上等美利奴羊毛制成的红色斗篷。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [lɒŋ] [keɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [hed] — [hɪz; ɪz] [bædʒ] [ɒv; əv]

In	his	right	hand	he	carried	a	long	cane	with	a	silver	head	—	his	badge	of
在	他的	正确的	手	他	携带	一个	长的	甘蔗	和	一个	银	头	—	他的	徽章	的

['ɒfɪs] .

office	.
办公室	.

他右手拿着一根银头长杖——这是他的官职象征。

['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,

Walking	up	to	the	door	of	his	own	house	,
步行	向上	到	这	门	的	他的	自己的	房子	,

他走到自己家门口，

[baɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][set][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌhəʊm'meɪd] [keɪks] ,

by	which	was	set	a	table	covered	with	glasses	and	with	homemade	cakes	,
经过	哪个	曾是	放	一个	桌子	涵盖	和	眼镜	和	和	自制	蛋糕	,

旁边摆放着一张桌子，上面摆满了玻璃杯和自制蛋糕。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] .

he	gave	the	signal	for	the	running	at	the	ring	.
他	给予	这	信号	为了	这	跑步	在	这	戒指	.

他向场上队员发出奔跑的信号。

[ðə; ði] [kɜːɛntiːnoʊ] ['gaʊtʃoʊz] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˌpærə'gwaɪən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['mærid] [tuː; tə]

The	Correntino	gauchos	,	two	or	three	Paraguayans	,	and	a	German	married	to
这	科伦蒂诺	高乔人	,	二	或者	三	巴拉圭人	,	和	一个	德语	已婚	到

[ə; eɪ] [ˌpærə'gwaɪən] [waɪf] ,

a	Paraguayan	wife	,
一个	巴拉圭	妻子	,

科伦蒂诺高乔人、两三个巴拉圭人，以及一位娶了巴拉圭妻子的德国人，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [huː] ['entəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

were	all	who	entered	for	the
是	全部	WHO	进入	为了	这

所有参加的人都是

[piː] . -

p	.	177
p	.	-

第177页

[spɔːt] .

sport	.
运动	.

运动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

提前(Brought Forward)
第7/8页

[ðə; ði][bænd] [strʌk] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌpærə'gwaɪən] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][fɜːst] [kɔːs] .

The	band	struck	up	,	and	a	young	Paraguayan	started	the	first	course	.
这	乐队	击	向上	,	和	一个	年轻的	巴拉圭	开始	这	第一的	课程	.

乐队奏乐，一位年轻的巴拉圭人开始烹饪第一道菜。

['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɜːrəp] ['taɪtli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [təʊz] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɒn][æn; ən][əʊld] “

Gripping	his	stirrups	tightly	between	his	naked	toes	,	and	seated	on	an	old	“
扣人心弦	他的	马镫	紧紧	之间	他的	裸	脚趾	,	和	坐着	在	一个	老的	“

[rɪkaʊ] ,

recao	,
recao	,

他赤裸的脚趾紧紧抓住马镫，坐在一个旧“recao”上，

” [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn] , [hiː; hi] [spɜːd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ə; eɪ][wɔːl] - [aɪd] ['skjuːbɔːld] , [wɪð]

”	surmounted	by	a	sheepskin	,	he	spurred	his	horse	,	a	wall	-	eyed	skewbald	,	with
”	克服	经过	一个	羊皮	,	他	受到刺激	他的	马	,	一个	墙	-	眼睛	骟	,	和

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['aɪən] [spɜːz] ,

his	great	iron	spurs	,
他的	伟大的	铁	马刺	,

他头戴羊皮披肩，用巨大的铁马刺鞭打着他的马——一匹斜眼杂色马。

[taɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][beə(r)] ['ɪnstep] [wɪð] [θɪn] [strɪps] [ɒv; əv][haɪd] .

tied	to	his	bare	insteps	with	thin	strips	of	hide	.
系	到	他的	裸	脚背	和	薄的	条状物	的	隐藏	.

用细皮条绑在他的裸露脚背上。

[ðə; ði] ['skjuːbɔːld] , ['əʊnli][hɑːf] - [teim] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ænd; ənd] ['baʊndɪd] [ɒf] ,

The	skewbald	,	only	half	-	tamed	,	reared	once	or	twice	and	bounded	off	,
这	骟	,	仅有的	一半	-	驯服	,	饲养	一次	或者	两次	和	有界	离开	,

['swɪtʃɪŋ] [ɪts] ['rægɪd] [teɪl] ,

switching	its	ragged	tail	,
交换	它是	破烂不堪	尾巴	,

那匹杂色马，只被半驯服了，扬起前蹄一两次，然后甩动着它那参差不齐的尾巴跳开了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɑːf] - ['iːt(ə)n] [ɒf] [baɪ] [kaʊz] .

which	had	been	half	-	eaten	off	by	cows	.
哪个	有	到过	一半	-	吃	离开	经过	牛	.

被牛啃掉了一半。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [jeld] , [ə; eɪ] “ - ! ” — [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] “ [flaɪ] - ['flæpə(r)] ,

The	people	yelled	,	a	“	mosqueador	!	”	—	that	is	,	a	“	fly	-	flapper	,
这	人们	大喊	,	一个	“	-	!	”	—	那	是	,	一个	“	飞	-	翻盖	,

人们喊道：“mosqueador！”——也就是“苍蝇拍”。

” [ə; eɪ] [greɪv] [fɔːlt] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['spænɪʃ] [ə'mɛrɪkənz] — [æz; əz][ðə; ði]

”	a	grave	fault	in	a	horse	in	the	eyes	of	Spanish	Americans	—	as	the
”	一个	严重	过错	在	一个	马	在	这	眼睛	的	西班牙语	美国人	—	作为	这

[ˌpærə'gwaɪən] [stɪrd] [ðə; ði] ['skjuːbɔːld] [wɪð] [ðə; ði] [reɪnz] [held] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

Paraguayan	steered	the	skewbald	with	the	reins	held	high	in	his	left	hand	,
巴拉圭	转向	这	骟	和	这	缰绳	握住	高的	在	他的	左边	手	,

在西班牙裔美国人眼中，这是马匹的一个严重缺陷——巴拉圭人左手高举缰绳，驾驭着这匹杂色马。

['kæriɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['levə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

carrying	the	other	just	above	the	level	of	his	eyes	,
携带	这	其他	只是	多于	这	等级	的	他的	眼睛	,

他把另一只手举到略高于眼睛的位置，

[ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [keɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

armed	with	a	piece	of	cane	about	a	foot	in	length	.
武装	和	一个	片	的	甘蔗	关于	一个	脚	在	长度	.

他手持一根约一英尺长的拐杖。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [ɑːtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪŋ] ['dæŋgld] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [strɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

As	he	approached	the	arch	,	in	which	the	ring	dangled	from	a	string	,	his	horse	,
作为	他	接近	这	拱	,	在	哪个	这	戒指	悬挂着	从	一个	细绳	,	他的	马	,

当他走近拱门时，他的马，拱门上用绳子吊着一枚戒指，

['aɪðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɪt'self] , [swəːv] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['vaɪələntli] ,

either	frightened	by	the	shouting	of	the	crowd	or	by	the	arch	itself	,	swerved	and	plunged	violently	,
任何一个	害怕	经过	这	喊叫	的	这	人群	或者	经过	这	拱	本身	,	急转弯	和	暴跌	暴力	,

或许是被人群的叫喊声吓到，或许是被拱门本身吓到，它猛地偏转并坠落。

['kæriɪŋ] [ɪts]['raɪdə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

carrying	its	rider	through	the	thickest	of	the	people	,
携带	它是	骑士	通过	这	最厚	的	这	人们	,

驮着骑手穿过人群最密集的地方，

[huː] ['sepəreɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] [wen] [ə; eɪ] [dɒg] [rʌnz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [kɜːrs] [hɪm] ['vɒljəbli] .

who	separated	like	a	flock	of	sheep	when	a	dog	runs	through	it	,	cursing	him	volubly	.
WHO	分开	喜欢	一个	群	的	羊	什么时候	一个	狗	跑步	通过	它	,	咒骂	他	滔滔不绝	.

他们像羊群被狗冲过一样四散奔逃，大声咒骂着那只狗。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] [keɪm] [ðə; ði][nekst] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] , [ə; eɪ][slɒp] - [meɪd] [suːt][ɒv; əv] ['ʃɒdi]

The	German	came	the	next	,	dressed	in	his	Sunday	clothes	,	a	slop	-	made	suit	of	shoddy
这	德语	来了	这	下一个	,	穿着	在	他的	星期日	衣服	,	一个	邋遢	-	制成	套装	的	劣质的

接下来是德国人，他穿着周日礼服，一套粗制滥造的劣质西装。

[piː] . -

p	.	178
p	.	-

[klɒθ] , ['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['spɜːrɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt][get]['ɪntuː] [fʊl] [spiːd] .

cloth	,	riding	a	horse	that	all	his	spurring	could	not	get	into	full	speed	.
布	,	骑术	一个	马	那	全部	他的	刺激	可以	不是	得到	进入	满的	速度	.

布匹，骑着一匹他使尽全力也无法让它全速前进的马。

[ðə; ði]['raɪdərz] [raʊnd] , [feə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [ə; eɪ] [brɪk] - [dʌst] ['kʌlə(r)] ,

The	rider's	round	,	fair	face	was	burned	a	brick	-	dust	colour	,
这	骑手的	圆形的	,	公平的	脸	曾是	烧伤	一个	砖	-	灰尘	颜色	,

骑手圆润白皙的脸庞被烧成了砖红色。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spɜːd] [ænd; ənd] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv]['sɒlɪd]['teɪpə(r)] [haɪd] ,

and	as	he	spurred	and	plied	his	whip	,	made	out	of	solid	tapir	hide	,
和	作为	他	受到刺激	和	合拢	他的	鞭	,	制成	出去	的	坚硬的	貘	隐藏	,

他一边策马扬鞭，一边挥舞着那根用貘皮制成的鞭子。

[ðə; ði] [swet] [ræn] [daʊn] [ɪn] [striːmz] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

the	sweat	ran	down	in	streams	upon	his	coat	.
这	汗	跑	向下	在	溪流	之上	他的	外套	.

汗水顺着他的外套往下流。

[səʊ] [ɪnˈtent] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ɒn] ['flɒgɪŋ] ,

So	intent	was	he	on	flogging	,
所以	意图	曾是	他	在	鞭答	,

他一心只想鞭打，

[ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [rɪŋ] [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [piːs] [ɒv; əv] [keɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔːs]

that	as	he	neared	the	ring	he	dropped	his	piece	of	cane	,	and	his	horse
那	作为	他	接近	这	戒指	他	掉落	他的	片	的	甘蔗	,	和	他的	马

,

,

,

当他靠近擂台时，他的拐杖掉了，他的马也掉了。

['stɒpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌst] [ˌʌndəˈniːθ] [ðə; ði] [ɑːtʃ] ,

stopping	suddenly	just	underneath	the	arch	,
停止	突然	只是	下	这	拱	,

在拱门下方突然停了下来，

[wʊd] [hæv; həv] [ˌʌnˈsiːt] [hɪm] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [klɑːsp, klæsp] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] .

would	have	unseated	him	had	he	not	clasped	it	round	the	neck	.
会	有	被罢免	他	有	他	不是	紧握	它	圆形的	这	脖子	.

如果不是他用脖子夹住它，他早就被摔下马了。

[ʃaʊts] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] ['griːtɪd] [ðɪs] [fiːt] [ɒv; əv] ['hɔːsmənʃɪp] , [ænd; ənd] [wʌn] [tɔːl] [kɜ-ɛntiːnoʊ] ,

Shouts	of	delight	greeted	this	feat	of	horsemanship	,	and	one	tall	Correntino	,
喊叫	的	喜	问候	这	特技	的	马术	,	和	一	高的	科伦蒂诺	,

这精彩的骑术表演引来一片欢呼，其中一位高大的科伦蒂诺……

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgəˈret] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

taking	his	cigarette	out	of	his	mouth	,
采取	他的	卷烟	出去	的	他的	嘴	,

他从嘴里拿出香烟，

[sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['sɪtɪŋ] [nekst] [tuː; tə] [hɪm] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

said	to	his	fellow	sitting	next	to	him	upon	his	horse	,
说	到	他的	同伴	坐着	下一个	到	他	之上	他的	马	,

他对坐在他旁边马背上的同伴说：

“ [ðə; ði] ['veri] ['ænɪmlz] [ðəmˈselvz] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [gɻˈɪŋgəʊz] .

“	The	very	animals	themselves	despise	the	gringos	.
“	这	非常	动物	他们自己	鄙视	这	格林戈斯	.

“就连动物们都鄙视外国人。”

[siː] [haʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [nəʊzd] [bruːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

See	how	that	little	white	-	nosed	brute	that	he	was	riding	knew	that	he	was	a
看	如何	那	小的	白色的	-	鼻子	蛮力	那	他	曾是	骑术	知道	那	他	曾是	一个
-	-	,														
'	maturango	,														
-	-	,														

你看他骑的那匹白鼻子小畜生，就知道他是一匹“马图兰戈”（一种印度传统马术表演马）。

- [ænd; ənd] ['nɪəli] [hæd; həd] [hɪm] [ɒf] .

'	and	nearly	had	him	off	.
-	和	几乎	有	他	离开	.

差点就把他干掉了。

" [nekst] [keɪm] - ['roʊhɑːs] , [ə; eɪ] [ˌpærə'gwaɪən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['betə(r)] ['klɑːsɪz] , ['sæləʊ] [ænd; ənd]

"	Next	came	Hijinio	-	Rojas	,	a	Paraguayan	of	the	better	classes	,	sallow	and
"	下一个	来了	-		罗哈斯	,	一个	巴拉圭	的	这	更好的	课程	,	黄褐色	和

['ɪndiən] ['lʊkɪŋ] ,

Indian	looking	,
印度	寻找	,

“接下来是希吉尼奥·罗哈斯，一个出身巴拉圭上层阶级的人，脸色蜡黄，长相像印第安人。”

[drest] [ɪn] [kləʊðz] [bɔːt] [ɪn][aː,suːn'sjɔːn] , [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [tʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [buːts] .

dressed	in	clothes	bought	in	Asuncion	,	his	trousers	tucked	into	his	riding	-	boots	.
穿着	在	衣服	买	在	亚松森	,	他的	裤子	塞进去	进入	他的	骑术	-	靴子	.

他身穿在亚松森买来的衣服，裤子塞进了马靴里。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [blæk] [hæt] ,

His	small	black	hat	,
他的	小的	黑色的	帽子	,

他那顶黑色小帽子，

[wɪð] [ðə; ði] [brɪm] ['flætnd] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv]

with	the	brim	flattened	up	against	his	head	by	the	wind	caused	by	the	fury	of
和	这	帽檐	扁平的	向上	反对	他的	头	经过	这	风	导致	经过	这	愤怒	的

[ðə; ði] ['gæləp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [rəʊn] [wɪð] [fɔː(r)] [waɪt] [fiːt] ,

the	gallop	of	his	active	little	roan	with	four	white	feet	,
这	驰骋	的	他的	积极的	小的	杂色	和	四	白色的	脚	,

帽檐被他那匹活泼的小枣红色四蹄白马疾驰而来扬起的风吹得紧紧贴着他的头。

[wɒz; wəz] [kept] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ][ə; eɪ]

was	kept	upon	his	head	by	a
曾是	保留	之上	他的	头	经过	一个

被一个

[piː] . -

p	.	179
p	.	-

第179页

[blæk] ['rɪbən] ['nɒtɪd] [ˌʌndə'niːθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

black	ribbon	knotted	underneath	his	chin	.
黑色的	丝带	打结的	下	他的	下巴	.

他下巴底下系着一条黑色丝带。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [stept] ['dʌb(ə)l] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd][flaɪ] [dʒʌmpt] ;

As	he	neared	the	arch	his	horse	stepped	double	several	times	and	fly	jumped	;
作为	他	接近	这	拱	他的	马	步	双倍的	一些	时代	和	飞	跳了起来	;

当他接近拱门时，他的马几次迈出两步，然后飞跃而起；

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ænd; ənd] , ['eɪmɪŋ] [wel] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rɪŋ]

but	that	did	not	disturb	him	in	the	least	,	and	,	aiming	well	he	touched	the	ring
但	那	做过	不是	打扰	他	在	这	至少	,	和	,	瞄准	出色地	他	感动	这	戒指

,

,
,

但这丝毫没有影响到他，他瞄准得非常准，击中了戒指。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][flaɪ]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

making	it	fly	into	the	air	.
制作	它	飞	进入	这	空气	.

让它飞到空中。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp] , ['pɑːtli] [ɪn] ['spæniʃ] , ['pɑːtli] [ɪn][ˌgwɑːrə'niː] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'sembəld] ['piːp(ə)l]

A	shout	went	up	,	partly	in	Spanish	,	partly	in	Guarani	,	from	the	assembled	people
一个	喊	去	向上	,	部分	在	西班牙语	,	部分	在	瓜拉尼语	,	从	这	组装	人们

, [ænd; ənd]['roʊhɑːs] ,

,	and	Rojas	,
,	和	罗哈斯	,

人群中响起一阵喊声，一部分是西班牙语，一部分是瓜拉尼语，还有罗哈斯。

['reɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [stɒpt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [baʊndz] , [səʊ] ['ʃɑːpli] ,

reining	in	his	horse	,	stopped	him	in	a	few	bounds	,	so	sharply	,
缰绳	在	他的	马	,	停止	他	在	一个	很少	界限	,	所以	尖锐地	,

他勒住缰绳，几步之内就停了下来，动作非常急促。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'ʃɒd] [fiːt] [kʌt] [ʌp][ðə; ðɪ] [tɜːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [griːn] ['plɑːzə][æz; əz][ə; eɪ] [skeɪt] [kʌts] [ðə; ðɪ]

that	his	unshod	feet	cut	up	the	turf	of	the	green	plaza	as	a	skate	cuts	the
那	他的	赤脚	脚	切	向上	这	草皮	的	这	绿色的	广场	作为	一个	滑冰	削减	这

[aɪs] .

ice	.
冰	.

他赤着的脚在绿色广场的草坪上划出一道道痕迹，就像冰鞋在冰面上划出一道道痕迹一样。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [trɔt] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs]

He	turned	and	trotted	gently	to	the	arch	,	and	then	,	putting	his	horse
他	转向	和	小跑	轻轻地	到	这	拱	,	和	然后	,	推杆	他的	马

[tuː; tə][ɪts] [tɒp] [spiːd] ,

to	its	top	speed	,
到	它是	顶部	速度	,

他转身轻快地小跑到拱门前，然后，策马奔向最快速度，

[stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['raɪdəz] , [ə'mɪd][ðə; ðɪ] “ ['viːvəz] ” [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

stopped	it	again	beside	the	other	riders	,	amid	the	“	Vivas	”	of	the	crowd	.
停止	它	再次	旁	这	其他	骑手	,	之中	这	“	维瓦斯	”	的	这	人群	.

他再次停了下来，和其他骑手并肩而行，周围是人群的“Vivas”欢呼声。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɔː(r)] - , [huː] [rəʊd] [gʊd] ['hɔːsɪz] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

Then	came	the	turn	of	the	four	Correntinos	,	who	rode	good	horses	from	their
然后	来了	这	转动	的	这	四	-	,	WHO	骑	好的	马匹	从	他们的

['neɪtɪv] ['prɒvɪns] ,

native	province	,
本国的	省	,

接下来轮到科伦蒂诺家的四位成员上场，他们骑着来自家乡的好马。

[hæd; həd]['sɪlvə(r)] [hɔːs] - [gɪə(r)][ænd; ənd][hjuːdʒ]['sɪlvə(r)] [spɜːz] , [ðæt] ['dæŋgld] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [hiːlz] .

had	silver	horse	-	gear	and	huge	silver	spurs	,	that	dangled	from	their	heels	.
有	银	马	-	齿轮	和	巨大的	银	马刺	,	那	悬挂着	从	他们的	高跟鞋	.

他们身穿银质马具，脚后跟上垂着巨大的银质马刺。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['gaʊtʃoʊz] , [bɔːn] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['seɪɪŋ] [gəʊz] , “ [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] .

They	were	all	gauchos	,	born	,	as	the	saying	goes	,	“	amongst	the	animals	.
他们	是	全部	高乔人	,	出生	,	作为	这	说	去	,	“	在	这	动物	.

他们都是高乔人，正如俗语所说，“生于畜生之中”。

” [ə; eɪ] [dʌn] [wɪð] ['faɪəri] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [straɪp] [raɪt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

”	A	dun	with	fiery	eyes	and	a	black	stripe	right	down	his	back	,
”	一个	逼债	和	火热	眼睛	和	一个	黑色的	条纹	正确的	向下	他的	后退	,

“一只有着火红色眼睛、背上有一道黑色条纹的灰褐色动物，

[ænd; ənd] [wɪð] [blæk] ['mɑːkɪŋz] [ɒn][bəuθ] [hɒks] , [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] ['skjuːbɔːld] , [ə; eɪ] “ - ,

and	with	black	markings	on	both	hocks	,	a	chestnut	skewbald	,	a	“	doradillo	,
和	和	黑色的	标记	在	两个都	后腿	,	一个	板栗	骝	,	一个	“	-	,

两只飞节上都有黑色斑纹，栗色杂色马，“多拉迪洛”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['miːli] [beɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːn] - ['kʌləd] ['mʌzl] ,
" and a horse of that strange mealy bay with a fern - coloured muzzle ,
" 和 一个 马 的 那 奇怪的 粉状 湾 和 一个 蕨类 - 有色 枪口 ,

还有一匹毛色奇特的灰褐色马，它的鼻子呈蕨绿色。

[ðæt] [ðə; ði] ['gaʊtʃoʊz] [kɔːl] [ə; eɪ] " - ,
that the gauchos call a " Pangaré ,
那 这 高乔人 称呼 一个 " - ,

高乔人称之为"Pangaré"

" ['kærid] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]
" carried them just as if their will and that of those who
" 携带 他们 只是 作为 如果 他们的 将要 和 那 的 那些 WHO

仿佛他们的意志和那些人的意志一样，将他们带在身边。

[piː] . -
p . 180
p . -

第180页

[rəʊd] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l] .
rode them were identical .
骑 他们 是 完全相同的 .

它们骑起来一模一样。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] , ['vɪzəb(ə)l][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] , [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ['stɑːtɪd]
Without a signal , visible at least to any but themselves , their horses started
没有 一个 信号 , 可见的 在 至少 到 任何 但 他们自己 , 他们的 马匹 开始
[æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,
at full speed ,
在 满的 速度 ,

没有发出任何信号（至少除了他们自己以外没人能看到），他们的马就全速冲了出去。

['riːtʃɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [æt; ət][ðə; ði][bɪt] ,
reaching occasionally at the bit ,
到达 偶尔 在 这 少量 ,

偶尔会迫不及待地伸手去够，

[ðen] ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd]['braɪd(ə)lɪŋ][səʊ] ['iːzi] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][raɪd][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]
then dropping it again and bridling so easy that one could ride them with a
然后 下降 它 再次 和 缰绳 所以 简单的 那 一 可以 骑 他们 和 一个
[θred] [drɔːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['spaɪdərz][web] .
thread drawn from a spider's web .
线 绘制 从 一个 蜘蛛的 网站 .

然后又把它放下来，很容易就能控制住它们，甚至可以用蜘蛛网上的线来骑它们。

[ðeə(r)]['raɪdəz][sæt][ʌp] ['iːzəli] , [nɒt] ['raɪdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌjʊərə'piːən] [raɪdz] ,
Their riders sat up easily , not riding as a European rides ,
他们的 骑手 卫星 向上 容易地 , 不是 骑术 作为 一个 欧洲的 骑行 ,

他们的骑手轻松地坐直了身子，不像欧洲人那样骑乘。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
with his eyes fixed upon each movement of his horse , but , as it were ,
和 他的 眼睛 固定的 之上 每个 移动 的 他的 马 , 但 , 作为 它 是 ,

他的目光紧紧锁定在马的每一个动作上，但仿佛，

[dɪ'vaɪnɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .
divining them as soon as they were made .
占卜 他们 作为 很快 作为 他们 是 制成 .

它们一形成就被预言出来了。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʃekt] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , [æz; əz]

Each	of	them	took	the	ring	,	and	all	of	them	checked	their	horses	,	as
每个	的	他们	采取	这	戒指	,	和	全部	的	他们	已检查	他们的	马匹	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

it	were	,
它	是	,

他们各自接过戒指，然后都检查了一下自己的马匹。

[baɪ][ðeə(r)] [və'lɪʃ(ə)n] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][bɪt] ,

by	their	volition	,	rather	than	the	bit	,
经过	他们的	意志	,	相当	比	这	少量	,

出于他们的自愿，而不是受制于缰绳。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [hɔːs] - [gɪə(r)]['ræt(ə)l][ænd; ənd][ðeə(r)] [greɪt] ['sɪlvə(r)] [spɜːz] ['dʒɪŋgl][ə'pɒn][ðeə(r)]

making	the	silver	horse	-	gear	rattle	and	their	great	silver	spurs	jingle	upon	their
制作	这	银	马	-	齿轮	嘎嘎作响	和	他们的	伟大的	银	马刺	铃铛	之上	他们的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

银色的马具发出嘎嘎声，他们脚上的大银马刺也发出叮当声。

[iːtʃ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] ,

Each	waited	for	the	other	at	the	far	side	of	the	arch	,
每个	等待	为了	这	其他	在	这	远的	边	的	这	拱	,

两人分别在拱门的另一侧等待对方。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

and	then	turning	in	a	line	they	started	with	a	shout	,
和	然后	转弯	在	一个	线	他们	开始	和	一个	喊	,

然后他们排成一列，以一声喊叫开始。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][æt; ət][ə; eɪ][waɪld]

and	as	they	passed	right	through	the	middle	of	the	square	at	a	wild
和	作为	他们	通过了	正确的	通过	这	中间	的	这	正方形	在	一个	荒野

['gæləp] ,

gallop	,
驰骋	,

他们策马疾驰，径直穿过广场中央。

[ðeɪ] [swʌŋ] [daʊn] ['saɪdweɪz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sædlz] [ænd; ənd] [drægd] [ðeə(r)][hændz][ə'pɒn][ðə; ði]

they	swung	down	sideways	from	their	saddles	and	dragged	their	hands	upon	the
他们	摇摆	向下	侧身	从	他们的	马鞍	和	拖拽	他们的	双手	之上	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他们从马鞍上侧身摔了下来，双手拖在地上。

['swɪŋɪŋ] [ʌp] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] , [bæk] ['ɪntuː][ðeə(r)] [siːts] ,

Swinging	up	,	apparently	without	an	effort	,	back	into	their	seats	,
摇摆	向上	,	显然	没有	一个	努力	,	后退	进入	他们的	座位	,

他们似乎毫不费力地就坐回了座位上。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːst] ['stɑːtɪd] , [ðeɪ] [rein]

when	they	arrived	at	the	point	from	where	they	had	first	started	,	they	reined
什么时候	他们	到达的	在	这	观点	从	在哪里	他们	有	第一的	开始	,	他们	勒住

[ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

up	suddenly	,
向上	突然	,

当他们到达出发点时，突然勒住了缰绳。

['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [plʌndʒ] [ænd; ənd][rɪə(r)] ,

making	their	horses	plunge	and	rear	,
制作	他们的	马匹	暴跌	和	后部	,

使马匹猛冲和后腿直立，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] ['sɪgnəl][ɒn][ðə; ði][reɪnz][stænd]['kwaɪətli][ɪn][laɪn] , ['tɒsɪŋ] [ðə; ði][fəʊm]

and	then	by	a	light	signal	on	the	reins	stand	quietly	in	line	,	tossing	the	foam
和	然后	经过	一个	光	信号	在	这	缰绳	站立	悄悄	在	线	,	抛掷	这	泡沫

然后，随着缰绳上的灯光信号，它们安静地排成一列，抛洒泡沫。

[piː] . -

p	.	181
p	.	-

第181页

['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

into	the	air	.
进入	这	空气	.

升空。

- ['roʊhɑːs][ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] ['sentɔːz] [ɔːl] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][praɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][æl'kældi] ,

Hijinio	Rojas	and	the	four	centaurs	all	received	a	prize	,	and	the	alcalde	,
-	罗哈斯	和	这	四	半人马	全部	已收到	一个	奖	,	和	这	市长	,

希吉尼奥·罗哈斯和四位半人马都获得了奖品，市长也获得了奖品。

['pɔːrɪŋ] [aʊt] ['waɪnglɑːs] [fʊl] [ɒv; əv] [dʒɪn] , ['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['raɪdəz] , [huː] ,

pouring	out	wineglasses	full	of	gin	,	handed	them	to	the	riders	,	who	,
浇注	出去	酒杯	满的	的	杜松子酒	,	递交	他们	到	这	骑手	,	WHO	,

他们将装满杜松子酒的酒杯倒出来，递给骑手们，骑手们

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [ɔː(r)] [tuː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['drɪŋkɪŋ] , ['emptid] [ðem; ðəm]

with	a	compliment	or	two	as	to	the	order	of	their	drinking	,	emptied	them
和	一个	赞扬	或者	二	作为	到	这	命令	的	他们的	喝	,	清空	他们

['spləmli] .

solemnly	.
庄严地	.

对他们的饮酒顺序说了几句恭维话，然后郑重其事地把酒倒光。

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['rʌnərz] ['hævɪŋ] [kʌm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kəm'piːt] ,

No	other	runners	having	come	forward	to	compete	,
不	其他	跑步者	拥有	来	向前	到	竞争	,

没有其他选手前来参赛，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [skeəs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ˌpærə'gwaɪən] ['mɪʃənz] , [ðə; ði]

for	in	those	days	horses	were	scarce	throughout	the	Paraguayan	Missions	,	the
为了	在	那些	天	马匹	是	稀少	自始至终	这	巴拉圭	任务	,	这

[spɔːts] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

sports	were	over	,
运动的	是	超过	,

因为在那个年代，巴拉圭传教区马匹稀少，体育运动也随之消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'spaɪərɪŋ] [kraʊd] [went] [ɒf] [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət] ['teɪblz] [spred] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɒŋ]

and	the	perspiring	crowd	went	off	to	breakfast	at	tables	spread	under	the	long
和	这	出汗	人群	去	离开	到	早餐	在	表格	传播	在下面	这	长的

[və'rændəz] ,

verandahs	,
阳台	,

于是，汗流浃背的人群前往长长的走廊下摆放的餐桌旁享用早餐。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][skweə(r)] .

and	silence	fell	upon	the	square	.
和	沉默	跌倒	之上	这	正方形	.

广场上顿时一片寂静。

[ðə; ði] [lɒŋ] , [hɒt] ['aʊəz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:st] [ɪn] ['sli:pɪŋ] .

The	long	,	hot	hours	during	the	middle	of	the	day	were	passed	in	sleeping	.
这	长的	,	热的	小时	期间	这	中间	的	这	天	是	通过了	在	睡眠	.

白天漫长而炎热的几个小时，都是在睡觉中度过的。

[sʌm; səm] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwədz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

Some	lay	face	downwards	in	the	shade	.
一些	躺	脸	向下	在	这	阴影	.

有些面朝下躺在阴凉处。

['ʌðə(r)z] [swʌŋ] [ɪn] [waɪt] ['kɒtn] ['hæməks] , ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [pə'petʃuəl] ['məʊʃn] , [tɪl] [ðeɪ] [fel] [ə'sli:p] ,

Others	swung	in	white	cotton	hammocks	,	keeping	them	in	perpetual	motion	,	till	they	fell	asleep	,
其他的	摇摆	在	白色的	棉布	吊床	,	保持	他们	在	永久	运动	,	直到	他们	跌倒	睡着了	,

其他人则躺在白色棉质吊床上摇晃，不停地摆动，直到睡着为止。

[baɪ] ['pʊʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [təʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

by	pushing	with	a	naked	toe	upon	the	ground	.
经过	推动	和	一个	裸	脚趾	之上	这	地面	.

用裸露的脚趾蹬地。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði] ['enəmi] , [æz; əz][ðə; ði]['ærəbz][kɔ:l] [hɪm] , ['sləʊli] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] [waɪt] - [rəʊbd] ['wɪmɪn] ,

At	last	the	sun	,	the	enemy	,	as	the	Arabs	call	him	,	slowly	declined	,	and	white	-	robed	women	,
在	最后的	这	太阳	,	这	敌人	,	作为	这	阿拉伯人	称呼	他	,	缓慢地	拒绝	,	和	白色的	-	身着长袍	女性	,

最后，太阳——阿拉伯人称之为敌人——缓缓西沉，身穿白袍的妇女们.....

[wɪð] [ðeə(r)] “ - ” ['slɪpɪŋ] [hɑ:f] [ɒf] [ðeə(r)] [neks] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [və'rændəz] ,

with	their	“	tupois	”	slipping	half	off	their	necks	,	began	to	come	out	into	the	verandahs	,
和	他们的	“	-	”	滑倒	一半	离开	他们的	脖子	,	开始	到	来	出去	进入	这	阳台	,

他们脖子上的“tupois”（一种头巾）滑落了一半，开始走到走廊上。

[slæk] [ænd; ənd] [pə'spaɪərɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [hi:t] .

slack	and	perspiring	after	the	midday	struggle	with	the	heat	.
松弛	和	出汗	后	这	正午	斗争	和	这	热	.

经过中午与酷暑的搏斗，浑身疲惫，汗流浃背。

[ðen] [bændz][ɒv; əv][g'ɜ:lz]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

Then	bands	of	girls	sauntered	down	to	the
然后	乐队	的	女孩们	漫步	向下	到	这

然后，一群群女孩悠闲地走下.....

[pi:] . -

p	.	182
p	.	-

['rɪvə(r)] , [frɒm; frəm] [wens] [su:n] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meri] ['lɑ:ftə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [splæʃt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [beɪðd] .

river	,	from	whence	soon	came	the	sound	of	merry	laughter	as	they	splashed	about	and	bathed	.
河	,	从	何处	很快	来了	这	声音	的	欢乐	笑声	作为	他们	溅起	关于	和	洗澡	.

河里传来他们嬉戏玩耍、沐浴的欢声笑语。

[ðə; ði] - [rəʊd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [puːl] [ænd; ənd] [wɒʃt] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ,

The	Correntinos	rode	down	to	a	pool	and	washed	their	horses	,
这	-	骑	向下	到	一个	水池	和	洗过	他们的	马匹	,

科伦蒂诺一家骑马来到水池边，给他们的马洗了澡。

['θrəʊɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [tuː] [hændz] ,

throwing	the	water	on	them	with	their	two	hands	,
投掷	这	水	在	他们	和	他们的	二	双手	,

他们双手将水泼向他们，

[æz; əz][ðə; ði] ['ænɪmlz] [stʊd] ['nɜːvəsli] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [splæʃ] ,

as	the	animals	stood	nervously	shrinking	from	each	splash	,
作为	这	动物	站立	紧张地	收缩	从	每个	溅	,

动物们紧张地站在那里，每次被水花溅到都会畏缩一下。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [wet] [θruː] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] , [wen] [ðeɪ] [stʊd] ['kwaɪətli] ,

until	they	were	quite	wet	through	and	running	down	,	when	they	stood	quietly	,
直到	他们	是	相当	湿的	通过	和	跑步	向下	,	什么时候	他们	站立	悄悄	,

直到全身湿透，水流顺着脸颊流下来，他们才静静地站着。

[wɪð] [ðeə(r)] [teɪlz] [tʌkt] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [legz] .

with	their	tails	tucked	in	between	their	legs	.
和	他们的	尾巴	塞进去	在	之间	他们的	腿	.

它们的尾巴夹在两腿之间。

[naɪt] [keɪm] [ɒn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn] [ðəʊz] ['ætɪtjˌuːdz] , [nəʊ] ['twaɪlaɪt] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ,

Night	came	on	,	as	it	does	in	those	latitudes	,	no	twilight	intervening	,
夜晚	来了	在	,	作为	它	做	在	那些	纬度	,	不	暮	介入	,

夜幕降临，正如那些纬度地区常见的景象，没有暮色笼罩。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪts] [ɒv; əv] [wɪks] ['bɜːnɪŋ] [ɪn]

and	from	the	rows	of	houses	came	the	faint	lights	of	wicks	burning	in
和	从	这	行	的	房屋	来了	这	头晕的	灯	的	灯芯	燃烧	在

[bəʊlz] [ɒv; əv] [griːs] ,

bowls	of	grease	,
碗	的	润滑脂	,

从一排排房屋中，透出油碗里燃烧的灯芯微弱的光芒。

[waɪlst] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [triːz] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [gɪt'ɑːz] .

whilst	from	beneath	the	orange	trees	was	heard	the	tinkling	of	guitars	.
而	从	下面	这	橙子	树木	曾是	听到	这	叮叮当当	的	吉他	.

橘子树下传来叮叮当当的吉他声。

[ɪ'nɔːməs] [bæts] [sɔːrd] [ə'baʊt] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [waɪt] - [drest] ['kʌplz] ['lɪŋgəd] [ə'baʊt]

Enormous	bats	soared	about	noiselessly	,	and	white	-	dressed	couples	lingered	about
巨大的	蝙蝠	飙升	关于	无声	,	和	白色的	-	穿着	情侣	徘徊不去	关于

[ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

the	corners	of	the	streets	,
这	角落	的	这	街道	,

巨大的蝙蝠无声地翱翔，身着白色礼服的情侣们在街角徘徊。

[ænd; ənd] [men] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] , [prest] ['kləʊsli] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdn] ['greɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	men	stood	talking	,	pressed	closely	up	against	the	wooden	gratings	of	the
和	男人	站立	说	,	按下	密切	向上	反对	这	木制的	格栅	的	这

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

男人们站着聊天，紧紧地贴在窗户的木栅栏上。

[tuː; tə] ['wɪmɪn] ['hɪd(ə)n] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] .

to	women	hidden	inside	the	room	.
到	女性	隐	里面	这	房间	.

致藏身于房间里的女性。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] ['læŋgərəs] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪk] [naɪt] ,

The	air	was	heavy	with	the	languorous	murmur	of	the	tropic	night	,
这	空气	曾是	重的	和	这	慵懒的	低语	的	这	热带	夜晚	,

空气中弥漫着热带夜晚慵懒的低语声。

[ænd; ənd]['grædʒuəli][ðə; ði] [laɪts] [wʌn][baɪ][wʌn][wɜː(r); wə(r)][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	gradually	the	lights	one	by	one	were	extinguished	,	and	the
和	逐步地	这	灯	一	经过	一	是	熄灭	,	和	这

['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪt'ɑːz] [wɒz; wəz] [st'ɪld] .

tinkling	of	the	guitars	was	stilled	.
叮叮当当	的	这	吉他	曾是	静止	.

灯光渐渐熄灭，吉他的叮当声也渐渐消失。

[ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] , [sə'riːn] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] , ['ʃəʊɪŋ]

The	moon	came	out	,	serene	and	glorious	,	showing
这	月亮	来了	出去	,	安详	和	辉煌	,	显示

月亮出来了，宁静而辉煌，显露出来

[piː] . -

p	.	183
p	.	-

第183页

[iːtʃ] [stəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['sændi] [treɪlz] [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] .

each	stone	upon	the	sandy	trails	as	clearly	as	at	midday	.
每个	石头	之上	这	沙	小径	作为	清楚地	作为	在	正午	.

沙径上的每一块石头都清晰可见，如同正午时分一般。

['sæd(ə)lɪŋ][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , [ðə; ði][fɔː(r)] - ['saɪləntli] [strʌk] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə][ːtæpjuːɑ] ,

Saddling	their	horses	,	the	four	Correntinos	silently	struck	the	trail	to	Itapua	,
鞍具	他们的	马匹	,	这	四	-	默默	击	这	踪迹	到	伊塔普阿	,

科伦蒂诺一家四口给马备好鞍，默默地踏上了前往伊塔普阿的小路。

[ænd; ənd][bændz][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [muːvd] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [træks] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)] [hoʊmz] ,

and	bands	of	women	moved	off	along	the	forest	tracks	towards	their	homes	,
和	乐队	的	女性	已搬	离开	沿着	这	森林	轨道	向	他们的	房屋	,

['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['ɪndiən] [faɪl] .

walking	in	Indian	file	.
步行	在	印度	文件	.

一群群妇女沿着林间小路，排成印第安人队伍，向着各自的家走去。

- ['roʊhɑːs] , [huː] [hæd; həd] ['sædl] [ʌp][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] - [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [rəʊd] ,

Hijinio	Rojas	,	who	had	saddled	up	to	put	the	Correntinos	on	the	right	road	,
-	罗哈斯	,	WHO	有	鞍	向上	到	放	这	-	在	这	正确的	路	,

希吉尼奥·罗哈斯挺身而出，带领科伦蒂诺家族走上正轨。

[ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['plɑːzə] ,

emerged	into	the	moonlit	plaza	,
出现	进入	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	广场	,

走进了月光下的广场，

[hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] ['aʊtlaɪnd] [səʊ] ['ʃɑːpli] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [drɔːn] ,

his	shadow	outlined	so	sharply	on	the	grass	it	seemed	it	had	been	drawn	,
他的	阴影	概述	所以	尖锐地	在	这	草	它	似乎	它	有	到过	绘制	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他的影子在草地上轮廓分明，仿佛是画上去的一样，然后，

['entərɪŋ] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] , [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

entering	a	side	street	,	disappeared	into	the	night	.
进入	一个	边	街道	,	消失	进入	这	夜晚	.

走进一条小巷，消失在夜色中。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [nei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [beɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ɪts]

The	shrill	neighing	of	his	horse	appeared	as	if	it	bade	farewell	to	its
这	尖锐	嘶鸣	的	他的	马	出现	作为	如果	它	巴德	告别	到	它是

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

他的马发出尖锐的嘶鸣，仿佛在向同伴告别。

[naʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði][ːtæpjuːɑ] [treɪl] .

now	far	away	upon	the	Itapua	trail	.
现在	远的	离开	之上	这	伊塔普阿	踪迹	.

现在已远在伊塔普阿小径上。

['nɔɪzɪz] [ðæt] [raɪz][æt; ət] [naɪt] [frɒm; frəm]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɪn][ðə; ði]['trɒpɪks] [saʊnd] [mɪ'stɪəriəsli] , [diːp]

Noises	that	rise	at	night	from	forests	in	the	tropics	sound	mysteriously	,	deep
噪音	那	上升	在	夜晚	从	森林	在	这	热带	声音	神秘地	,	深的

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

in	the	woods	.
在	这	树林	.

热带森林夜晚传来的声音神秘而又深邃，仿佛来自森林深处。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]['saɪlənt][baɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['æktɪv] [ænd; ənd][ɒn] [fʊt] ,

It	seemed	as	if	a	population	silent	by	day	was	active	and	on	foot	,
它	似乎	作为	如果	一个	人口	沉默的	经过	天	曾是	积极的	和	在	脚	,

白天沉默不语的人们似乎都活跃起来，四处走动。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌndəwʊd] [ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] [mɪst] [ə'rəʊz] , ['ʃraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ]

and	from	the	underwood	a	thick	white	mist	arose	,	shrouding	the	sleeping
和	从	这	安德伍德	一个	厚的	白色的	薄雾	出现	,	裹尸布	这	睡眠

[taʊn] .

town	.
镇	.

从灌木丛中升起一团浓厚的白色雾气，笼罩了沉睡的小镇。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [taɪd] ['kʌvəz] [ə; eɪ] [riːf] [ɒv; əv] [rɒks] ,

Little	by	little	,	just	as	a	rising	tide	covers	a	reef	of	rocks	,
小的	经过	小的	,	只是	作为	一个	上升	潮	封面	一个	礁	的	岩石	,

就像涨潮逐渐淹没礁石一样，

[ˌaɪ 'tiː] [səb'mɜːdʒd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [waɪt] , ['klɪŋɪŋ] [fəʊldz] .

it	submerged	everything	in	its	white	,	clinging	folds	.
它	湮	一切	在	它是	白色的	,	依恋	折叠	.

它用洁白紧致的褶皱将一切都淹没了。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [dɪsə'pɪəd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['plɑːzə] ['siːðɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [leɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

The	houses	disappeared	,	leaving	the	plaza	seething	like	a	lake	,	and	then	the
这	房屋	消失	,	离开	这	广场	沸腾	喜欢	一个	湖	,	和	然后	这

[tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [swˈɒləʊd] [ʌp] ,

church	was	swallowed	up	,
教会	曾是	吞咽	向上	,

房屋消失了，广场像一片沸腾的湖泊，然后教堂也被吞噬了。

[ðə; ði] ['taʊəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

the	towers	struggling	,	as	it	were	,	a	little	,
这	塔楼	挣扎	,	作为	它	是	,	一个	小的	,

塔楼似乎在挣扎着，略微.....

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['siːwiːd] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst]

just	as	a	wreath	of	seaweed	on	a	rock	appears	to	fight	against
只是	作为	一个	花圈	的	海藻	在	一个	岩石	出现	到	斗争	反对

就像岩石上的一圈海藻似乎在对抗

第184页

[ðə; ði] [taɪd] .
the tide .
这 潮 .

潮汐。

[ðen] [ðeɪ] [tuː] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔŋkə] [mɪst] [ɪn'veləpt] ['evriθɪŋ] .
Then they too disappeared , and the conquering mist enveloped everything .
然后 他们 也 消失 , 和 这 征服 薄雾 被包裹 一切 .

然后他们也消失了，笼罩一切的迷雾笼罩了一切。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['bɪləʊɪŋ] [waɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['tɒpməʊst] [tʌfts]
All that was left above the sea of billowing white were the two topmost tufts
全部 那 曾是 左边 多于 这 海 的 翻滚 白色的 是 这 二 最顶层 簇绒
[ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] ,
of the tall ,
的 这 高的 ,

在翻滚的白色海洋之上，只剩下高耸的两簇最顶端的植物，

['feðəri] [pɑːmz] .
feathery palms .
羽毛状的 棕榈树 .

羽状棕榈树。

第185页

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

-
BOPICUÁ
-

博皮库阿

[ðə; ði] [greɪt] [kə'rɑːl] [æt; ət] - [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] .
The great corral at Bopicuá was full of horses .
这 伟大的 围栏 在 - 曾是 满的 的 马匹 .

博皮库阿的大围栏里挤满了马。

[greɪz] , [braʊnz] , [beɪz] , ['blæks] , [d'ʌnz] , ['tʃesnʌts] , [rəʊn] ([bəuθ] [bluː] [ænd; ənd] [red]) ,
Greys , browns , bays , blacks , duns , chestnuts , roans (both blue and red) ,
灰人 , 棕色 , 海湾 , 黑人 , 邓斯 , 栗子 , 杂色羊 (两个都 蓝色的 和 红色的) ,
['skjuːˌbɔːldz] [ænd; ənd] ['paɪbɔːld] , [wɪð] ['kleɪˌbæŋk] ,
skewbalds and piebalds , with claybanks ,
杂色 和 花斑 , 和 粘土岸 ,

灰色、棕色、栗色、黑色、暗褐色、栗色、杂色（包括蓝色和红色）、杂色斑纹和花斑纹，以及粘土色斑纹。

['kælɪˌkoʊz] , ['bʌkskin] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['mɑːkiŋz] , [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] ['jʊərəp] ,
calicos , buckskins , and a hundred shades and markings , unknown in Europe ,
花布 , 鹿皮 , 和 一个 百 色调 和 标记 , 未知 在 欧洲 ,

印花布、鹿皮色，以及上百种在欧洲闻所未闻的颜色和斑纹，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wɪð] [ɪts]['prɒpə(r)] [neɪm] [ɪn]['jʊərəgwaɪ][ænd; ənd][ˌɑːdʒən'tiːnə] , ['dʒɔsl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

but	each	with	its	proper	name	in	Uruguay	and	Argentina	,	jostled	each	other	,
但	每个	和	它是	恰当的	姓名	在	乌拉圭	和	阿根廷	,	推搡	每个	其他	,

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [kəˌlaɪdə'skɒpɪk] [mæs] .

forming	a	kaleidoscopic	mass	.
成型	一个	万花筒般的	大量的	.

但它们在乌拉圭和阿根廷都有自己的正式名称，彼此拥挤，形成万花筒般的景象。

[ə; eɪ] [θɪk] [dʌst] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][kə'rɑːl][ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] .

A	thick	dust	rose	from	the	corral	and	hung	above	their	heads	.
一个	厚的	灰尘	玫瑰	从	这	围栏	和	悬挂	多于	他们的	头部	.

畜栏里扬起浓厚的尘土，笼罩在他们头顶上方。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [stʊd] [ɔːl] ['hʌdld] [ʌp] ,

Sometimes	the	horses	stood	all	huddled	up	,
有时	这	马匹	站立	全部	蜷缩着	向上	,

有时马儿们会挤成一团站着，

['geɪzɪŋ] [wɪð] [waɪd] [dɪ'stendɪd] [aɪz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][men] [ðæt] [laundʒ]

gazing	with	wide	distended	eyes	and	nostrils	towards	a	group	of	men	that	lounged
凝视	和	宽的	膨胀	眼睛	和	鼻孔	向	一个	团体	的	男人	那	休闲

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [geɪt] .

about	the	gate	.
关于	这	门	.

她睁大眼睛，张大鼻孔，凝视着一群懒散地躺在门口的男人。

[æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [ðæt] ['pænɪk][fɪə(r)] [ðæt] ['siːzɪz] [ə'pɒn] ['hɔːsɪz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [krʌʃt]

At	other	times	that	panic	fear	that	seizes	upon	horses	when	they	are	crushed
在	其他	时代	那	恐慌	害怕	那	逮捕	之上	马匹	什么时候	他们	是	碎

[tə'geðə(r)] [ɪn] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] ,

together	in	large	numbers	,
一起	在	大的	数字	,

有时，当大量马匹被挤压在一起时，它们会产生恐慌和恐惧。

[set] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - ['gæləpɪŋ] .

set	them	a	-	galloping	.
放	他们	一个	-	疾驰	.

让它们飞奔起来。

[θruː] [ðə; ðɪ] [dʌst] - [klaʊd] [ðeə(r)] ['fʊtfɔːl] ['saʊndɪd] ['mʌfld] ,

Through	the	dust	-	cloud	their	footfalls	sounded	muffled	,
通过	这	灰尘	-	云	他们的	脚步声	听起来	闷音	,

尘土飞扬中，他们的脚步声听起来有些沉闷。

[piː] . -

p	.	186
p	.	-

第186页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ə'pɪəd] [laɪk] ['fæntəmz] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] .

and	they	themselves	appeared	like	phantoms	in	a	mist	.
和	他们	他们自己	出现	喜欢	幻影	在	一个	薄雾	.

他们自己则像雾中的幽灵一样出现。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɜːkld] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ]

When	they	had	circled	round	a	little	they	stopped	,	and	those	outside	the
什么时候	他们	有	圈起来	圆形的	一个	小的	他们	停止	,	和	那些	外部	这

[θrɒŋ] ,

throng	,
人群	,

他们绕了一圈后停了下来，而那些在人群之外的人，

[krein] [ðeə(r)] [hedz] [daʊn] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [snɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [bæk] ,

craning	their	heads	down	nearly	to	the	ground	,	snorted	,	and	then	ran	back	,
起重机	他们的	头部	向下	几乎	到	这	地面	,	哼了一声	,	和	然后	跑	后退	,

它们低着头，几乎贴着地面，哼了一声，然后跑了回去。

['ɑːtʃɪŋ] [ðeə(r)] [neks] [ænd; ənd] ['kærɪɪŋ] [ðeə(r)] [teɪlz] [laɪk] [flægz] .

arching	their	necks	and	carrying	their	tails	like	flags	.
拱形	他们的	脖子	和	携带	他们的	尾巴	喜欢	旗帜	.

它们弓着脖子，尾巴像旗帜一样高高扬起。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [kə'rɑːl] [wɒz; wəz] [set] - [kæmp] , [bɪ'ləʊ] [sʌm; səm] ['tʃaɪnə] [triːz] ,

Outside	the	great	corral	was	set	Parodi's	camp	,	below	some	China	trees	,
外部	这	伟大的	围栏	曾是	放	-	营	,	以下	一些	中国	树木	,

在大畜栏外，帕罗迪的营地设在一些中国树下。

[ænd; ənd] [fɔːmd] [ɒv; əv] ['kɒrəgeɪtɪd] ['aɪən][ænd; ənd] [haɪdz] , [stʌk] [ɒn] [ʃɔːt] ['ʌpˌraɪt] ,

and	formed	of	corrugated	iron	and	hides	,	stuck	on	short	uprights	,
和	形成	的	瓦楞	铁	和	隐藏	,	卡住	在	短的	立柱	,

由波纹铁皮和兽皮制成，粘在矮立柱上，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haɪdz] [ænd; ənd]['aɪən]['ɔːlməʊst] [keɪm] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn] ['dʒɪpsi] ['fæʃ(ə)n] .

so	that	the	hides	and	iron	almost	came	down	upon	the	ground	,	in	gipsy	fashion	.
所以	那	这	隐藏	和	铁	几乎	来了	向下	之上	这	地面	,	在	吉普赛人	时尚	.

于是，兽皮和铁器几乎像吉普赛人那样散落在地上。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] ['sædlz] , ['braɪd(ə)lz] , ['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] ,

Upon	the	branches	of	the	trees	were	hung	saddles	,	bridles	,	halters	,
之上	这	分支	的	这	树木	是	悬挂	马鞍	,	缰绳	,	缰绳	,

['hɔblz] , ['lɑːzoʊs] , [ænd; ənd] ,

hobbles	,	lazos	,	and	boleadoras	,
跛行	,	拉佐斯	,	和	博莱阿多拉斯	,

树枝上挂着马鞍、缰绳、笼头、马镫、绳索和马鞭。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [aʊt] ['sæd(ə)l] - [klɒθs] [tuː; tə][draɪ] .

and	underneath	were	spread	out	saddle	-	cloths	to	dry	.
和	下	是	传播	出去	鞍	-	布料	到	干燥	.

下面摊开晾晒鞍布。

['piːsɪz] [ɒv; əv] [miːt] [swʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] ['geɪbl] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

Pieces	of	meat	swung	from	the	low	gables	of	the	hut	,
件	的	肉	摇摆	从	这	低的	山墙	的	这	小屋	,

小屋低矮的屋顶上挂着几块肉，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [iːvz] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] “ [kætr] ,

and	under	the	low	eaves	was	placed	a	“	catre	,
和	在下面	这	低的	檐	曾是	放置	一个	“	猫	,

在低矮的屋檐下放置了一个“catre”，

” [ðə; ði]['kænvəs] ['sɪzə(r)] - ['bedsted] [ɒv; əv] [speɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒləniz] [ɪn][ðə; ði] [njuː]

”	the	canvas	scissor	-	bedstead	of	Spain	and	of	her	colonies	in	the	New
”	这	帆布	剪刀	-	床架	的	西班牙	和	的	她	殖民地	在	这	新的

[wɜːld] .

World	.
世界	.

“西班牙及其新世界殖民地的帆布剪刀床。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [kætr] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['pɔntʃəʊz] , ['eərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

Upon	the	catre	was	a	heap	of	ponchos	,	airing	in	the	sun	,
之上	这	猫	曾是	一个	堆	的	披风	,	播出	在	这	太阳	,

车厢上堆放着一堆雨披，在阳光下晾晒。

[ðeə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] ['kʌləs] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlməʊst]['dɪndʒi][ɪn][ðə; ði] [fɪəs] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

their	bright	and	startling	colours	looking	almost	dingy	in	the	fierce	light	of	a
他们的	明亮的	和	令人震惊	颜色	寻找	几乎	昏暗的	在	这	凶猛的	光	的	一个

[mɑːtʃ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn]['jʊərəgwaɪ] .

March	afternoon	in	Uruguay	.
行进	下午	在	乌拉圭	.

在乌拉圭三月午后强烈的阳光下，它们鲜艳夺目的颜色看起来几乎黯淡无光。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] [stʊd] ['sevrəl] ['bʊlək] - [kɑːts] , [ðeə(r)] [pəulz] [sə'pɔːrtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [krʌtʃ] ,

Close	to	the	camp	stood	several	bullock	-	carts	,	their	poles	supported	on	a	crutch	,
关闭	到	这	营	站立	一些	犍	-	购物车	,	他们的	杆子	有	在	一个	拐杖	,

营地附近停放着几辆牛车，车杆用支架支撑着。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [riːd] - ['kʌvəd] [tilt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [hʌt] [ɒn] [wiːlz] .

and	their	reed	-	covered	tilts	giving	them	an	air	of	huts	on	wheels	.
和	他们的	芦苇	-	涵盖	倾斜	给予	他们	一个	空气	的	小屋	在	车轮	.

它们倾斜着，上面覆盖着芦苇，使它们看起来像是装在轮子上的小屋。

[piː] . -

p	.	187
p	.	-

[men] [sæt] [ə'baʊt] [ɒn] ['bʊlək] - [skʌlz] , [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['smə ʊldərɪŋ] ['faɪə(r)] ,

Men	sat	about	on	bullocks	'	skulls	,	around	a	smouldering	fire	,
男人	卫星	关于	在	牛	-	头骨	,	大约	一个	闷烧	火	,

男人们围坐在冒着烟的篝火旁，脚踩着牛头骨。

[waɪlst] [ðə; ði] “ ['mɑːteɪ] ” [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [raʊnd] [frɒm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

whilst	the	“	maté	”	circulated	round	from	man	to	man	,	after	the	fashion	of
而	这	“	伴侣	”	流通	圆形的	从	男人	到	男人	,	后	这	时尚	的

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] - [kʌp] .

a	loving	-	cup	.
一个	爱	-	杯子	.

而“马黛茶”则像爱情杯一样在男人们之间传递。

[pə'roʊdi] , [ðə; ði] [stɪf] - ['dʒɔɪntɪd] [sʌn] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] ['peərənts] , [ə; eɪ] ['gaʊtʃəʊ] [æz; əz][tuː; tə] [kləʊðz]

Parodi	,	the	stiff	-	jointed	son	of	Italian	parents	,	a	gaucho	as	to	clothes
帕罗迪	,	这	僵硬的	-	关节	儿子	的	意大利语	父母	,	一个	高乔人	作为	到	衣服

[ænd; ənd] [spiːtʃ] ,

and	speech	,
和	演讲	,

帕罗迪，一个关节僵硬的意大利裔儿子，穿着打扮和说话方式都像个高乔人。

[bʌt; bət] [stɪl] [hɑːf] - [ˌjʊərə'piːən][ɪn][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld]

but	still	half	-	European	in	his	lack	of	comprehension	of	the	ways	of	a	wild
但	仍然	一半	-	欧洲的	在	他的	缺少	的	理解	的	这	方式	的	一个	荒野

[hɔːs] .

horse	.
马	.

但他仍然保留着一半欧洲人的特质，对野马的行为方式缺乏了解。

[ə'riːnə] , [ðə; ði][ˌkæpə'tɑːz][frɒm; frəm] [ˌõtrə] - ['riːoʊs] , [θɪn] , [slaɪt] , [ænd; ənd] ['nɜːvəs] , [ə; eɪ][mæn] [huː]

Arena	,	the	capataz	from	Entre	-	Rios	,	thin	,	slight	,	and	nervous	,	a	man	who
竞技场	,	这	卡帕塔兹	从	entre	-	里奥斯	,	薄的	,	轻微	,	和	紧张的	,	一个	男人	WHO

[hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

had	,	as	he	said	,
有	,	作为	他	说	,

阿雷纳，这位来自恩特雷里奥斯的队长，身材瘦削，体型偏瘦，神经质，正如他自己所说，他曾经……

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [gaɪd] [ðə; ði][pen] ;

in	his	youth	known	how	to	read	and	even	guide	the	pen	;
在	他的	青年	已知	如何	到	读	和	甚至	指导	这	笔	;

他年轻时就识字，甚至还会写字；

[bʌt; bət] [naʊ] “ [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪm] [kwaɪt] [ˌʌn'letəd] ,

but	now	“	things	of	this	world	had	turned	him	quite	unlettered	,
但	现在	“	事物	的	这	世界	有	转向	他	相当	胸无点墨	,

但现在“世俗之事已使他完全丧失了识字能力”，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['lɑːzoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [spɜːz] .

and	made	him	more	familiar	with	the	lazo	and	the	spurs	.
和	制成	他	更多的	熟悉的	和	这	拉佐	和	这	马刺	.

这让他更加熟悉了拉索和马刺队。

” [ðə; ði][mju'lætəʊ]['pæbləʊ]['swɑːrɛz] , ['æktɪv] [ænd; ənd][kæt] - [laɪk] , [ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] - ['raɪdə(r)][ænd; ənd]

”	The	mulatto	Pablo	Suarez	,	active	and	cat	-	like	,	a	great	race	-	rider	and
”	这	混血儿	巴勃罗	苏亚雷斯	,	积极的	和	猫	-	喜欢	,	一个	伟大的	种族	-	骑士	和

[hɔːs] - ['teɪmə(r)] , [ʃɔːt] [ænd; ənd] [diːp] - ['tʃestɪd] ,

horse	-	tamer	,	short	and	deep	-	chested	,
马	-	驯服者	,	短的	和	深的	-	胸部	,

“混血儿巴勃罗·苏亚雷斯，活泼好动，身手敏捷，是一位出色的赛马骑手和驯马师，身材矮小，胸部深厚。”

[wɪð] [aɪz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [kæt] , [ænd; ənd] [təʊz] , [prɪ'hensaɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋkiz] ,

with	eyes	like	those	of	a	black	cat	,	and	toes	,	prehensile	as	a	monkey's	,
和	眼睛	喜欢	那些	的	一个	黑色的	猫	,	和	脚趾	,	可抓握的	作为	一个	猴子的	,

长着像黑猫一样的眼睛，脚趾像猴子一样灵活。

[ðæt] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['stɪrəp] [wen] [ə; eɪ][waɪld][kəʊlt][bɪ'gæn][tuː; tə] [bʌk] ,

that	clutched	the	stirrup	when	a	wild	colt	began	to	buck	,
那	紧握	这	镫	什么时候	一个	荒野	小马	开始	到	巴克	,

当一匹野马驹开始尥蹶子时，她紧紧抓住了马镫。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [tʌtʃ] [ɪts] [flæŋks] .

so	that	it	could	not	touch	its	flanks	.
所以	那	它	可以	不是	触碰	它是	侧翼	.

这样它就无法触及自己的侧翼。

[ðeɪ] [ænd; ənd] [mɪ'gel] [pɛrəlɛloʊ] , [tɔːl] , [dɑːk] , [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]

They	and	Miguel	Paralelo	,	tall	,	dark	,	and	handsome	,	the	owner	of	some
他们	和	米格尔	平行	,	高的	,	黑暗的	,	和	英俊的	,	这	所有者	的	一些

['prɒpəti] ,

property	,
财产	,

他们和米格尔·帕拉莱洛，他身材高大，皮肤黝黑，相貌英俊，拥有一些房产。

[bʌt; bət] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊˌbɔɪz] [laɪf][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['weɪdʒɪz] ,

but	drawn	by	the	excitement	of	a	cowboy's	life	to	work	for	wages	,
但	绘制	经过	这	激动	的	一个	牛仔们	生活	到	工作	为了	工资	,

但他被牛仔生活的刺激所吸引，愿意为了工资而工作。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['ventʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [iːtʃ] [deɪ] [ɒn][ə; eɪ] “ - ,

so	that	he	could	enjoy	the	risk	of	venturing	his	neck	each	day	on	a	“	baguál	,
所以	那	他	可以	享受	这	风险	的	冒险	他的	脖子	每个	天	在	一个	”	-	,

这样他就可以享受每天冒险去玩“baguál”的乐趣了。

” [-] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːən] [æz; əz]

”	[	187	]	with	other	peons	as
”	[	-	]	和	其他	农奴	作为

[187] 与其他佃农一起

第188页

[el] [kɜ-ɛntiːnoʊ] [ænd; ənd][vɛˈnɑːnsiːoʊ]['baɪɛz] , [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
El Correntino and Venancio Baez , were grouped around the fire .
埃尔 科伦蒂诺 和 韦南西奥 巴埃兹 , 是 分组 大约 这 火 .

埃尔·科伦蒂诺和韦南西奥·巴埃斯围坐在篝火旁。

[wɪð] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ['mɑːtɪn] [el] , [ə; eɪ] ['spæniʃ] [hɔːs] - ['kəʊpə(r)] ,
With them were seated Martin el Madrileño , a Spanish horse - coper ,
和 他们 是 坐着 马丁 el 马德里人 , 一个 西班牙语 马 - 铜 ,

与他们同席的还有一位名叫马丁·埃尔·马德里诺的西班牙马匹加工者。

[huː] [hæd; həd] [ɪkˈspɪərɪənst] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['gaʊtʃəʊ] [laɪf] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [sɪlˈvɛstri] [ɛəz] , [ə; eɪ]
who had experienced the charm of gaucho life , together with Silvestre Ayres , a
WHO 有 经验丰富的 这 魅力 的 高乔人 生活 , 一起 和 森林 艾尔斯 , 一个
[brəˈzɪliən] , [slaɪt] [ænd; ənd] ['ɒlɪv] - ['kʌləd] ,
Brazilian , slight and olive - coloured ,
巴西 , 轻微 和 橄榄 - 有色 ,

他曾体验过高乔人生活的魅力，与巴西人西尔维斯特·艾雷斯一起，他身材瘦削，皮肤呈橄榄色。

[wel] - ['edʒukeɪtɪd] , [bʌt; bət]['betə(r)] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] ['pɪst(ə)l] - [ʃɒt] [ðæn; ðən][æz; əz][mæn][ɒv; əv]
well - educated , but better known as a dead pistol - shot than as man of
出色地 - 受过教育 , 但 更好的 已知 作为 一个 死的 手枪 - 射击 比 作为 男人 的
[bʊks] .
books .
图书 .

受过良好教育，但比起书香门第，他更出名的是枪法精准。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tɜːn] [æt; ət]['mɑːteɪ] ,
They waited for their turn at maté ,
他们 等待 为了 他们的 转动 在 伴侣 ,

他们排队等候喝马黛茶，

[ɔː(r)][et; eɪt] [greɪt] [tʃʌŋks] [ɒv; əv] [miːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rəʊst] [kʊkt] [əˈpɒn][ə; eɪ][spɪt] ,
or ate great chunks of meat from a roast cooked upon a spit ,
或者 吃 伟大的 块 的 肉 从 一个 烤 煮熟 之上 一个 吐 ,

或者吃掉烤肉架上烤制的大块肉，

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [bəʊnz] .
over a fire of bones .
超过 一个 火 的 骨头 .

在骨头堆成的火上烤制。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːl] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] ,
Most of the men were tall and sinewy ,
最多 的 这 男人 是 高的 和 筋骨 ,

大多数男人身材高大健壮。

[wɪð] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv] [ˌtæsɪ'tɜːnəti] [ænd; ənd] [self] - [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ðæt] [ðeə(r)]['aɪsəleɪtɪd][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]
with that air of taciturnity and self - equilibrium that their isolated lives and
和 那 空气 的 沉默寡言 和 自己 - 平衡 那 他们的 孤立 生活 和
['ɪndiən] [blʌd] [səʊ]['ɒf(ə)n][stæmp][əˈpɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sentɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][pleɪnz] .
Indian blood so often stamp upon the faces of those centaurs of the plains .
印度 血 所以 经常 邮票 之上 这 面孔 的 那些 半人马 的 这 平原 .

他们身上带着那种沉默寡言、沉稳内敛的气质，这种气质常常烙印在这些平原半人马的脸上，这或许与他们与世隔绝的生活和印第安人的血统有关。

[ðə; ði][kæmp] , [set] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] , ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

The	camp	,	set	on	a	little	hill	,	dominated	the	country	for	miles	on	every	side	.
这	营	,	放	在	一个	小的	爬坡道	,	占主导地位	这	国家	为了	英里	在	每一个	边	.

营地坐落在小山丘上，方圆数英里内都能俯瞰整个地区。

[dʒʌst] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['hɔːsɪz] [greɪzd] .

Just	underneath	it	,	horses	and	more	horses	grazed	.
只是	下	它	,	马匹	和	更多的	马匹	放牧	.

在它下面，成群的马在吃草。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [west] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [frɪndʒ] [ðə; ði]['jʊərəgwaɪ] , [wɪtʃ] ,

Towards	the	west	it	stretched	out	to	the	woods	that	fringe	the	Uruguay	,	which	,
向	这	西方	它	拉伸	出去	到	这	树林	那	边缘	这	乌拉圭	,	哪个	,

向西延伸至乌拉圭河沿岸的树林，

[wɪð] [ɪts] ['kaʊntləs] ['aɪləndz] , [fləʊd] [bɪ'twiːn] [greɪt] [træks] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] [fɔːmd] [ðə; ði]

with	its	countless	islands	,	flowed	between	great	tracks	of	forest	,	and	formed	the
和	它是	无数	岛屿	,	流动	之间	伟大的	轨道	的	森林	,	和	形成	这

['frʌntɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːdʒəntaɪn] .

frontier	with	the	Argentine	.
边境	和	这	阿根廷	.

拥有无数岛屿，流淌在广袤的森林之间，并与阿根廷接壤。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔː'rɑːl] ['sməʊldə(r)] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [bəʊnz] [ænd; ənd]

Between	the	camp	and	the	corrals	smouldered	a	fire	of	bones	and
之间	这	营	和	这	畜栏	闷烧	一个	火	的	骨头	和

- , [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

ñandubay	,	and	by	it	,
-	,	和	经过	它	,

营地和畜栏之间燃着一堆骨头和ñandubay的火，火苗就在那里袅袅升起。

['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [reɪl] , [wɜː(r); wə(r)] [set] [ðə; ði] ['brændɪŋ] - ['aɪənz] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði]

leaning	up	against	a	rail	,	were	set	the	branding	-	irons	that	had	turned	the
倾斜	向上	反对	一个	轨	,	是	放	这	品牌推广	-	熨斗	那	有	转向	这

['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɑːl]

horses	in	the	corral
马匹	在	这	围栏

倚靠在栏杆上的，是用来在围栏里烙印马匹的烙铁。

[piː] . -

p	.	189
p	.	-

['ɪntuː][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] .

into	the	property	of	the	British	Government	.
进入	这	财产	的	这	英国	政府	.

成为英国政府的财产。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [hɜːd] [ɪn'kləʊzd] , [ræn] ['hɔːsɪz] [nei] , [siːkɪŋ] [ðeə(r)] [kəm'pænjənz] ,

All	round	the	herd	enclosed	,	ran	horses	neighing	,	seeking	their	companions	,
全部	圆形的	这	一群	内	,	跑	马匹	嘶鸣	,	寻求	他们的	同伴	,

围在牛群周围的马群嘶鸣奔跑，寻找着它们的同伴。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [greɪz] [nəʊ][mɔː(r)][æt; ət] - ,

who	were	to	graze	no	more	at	Bopicuá	,
WHO	是	到	轻擦	不	更多的	在	-	,

它们再也不能在博皮库阿吃草了，

[bʌt; bət][biː; bi][sent] [ɒf] [baɪ][treɪn][ænd; ənd] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætl,fiːldz] [ɒv; əv]['jʊərəp] [tuː; tə][daɪ]

but	be	sent	off	by	train	and	ship	to	the	battlefields	of	Europe	to	die
但	是	发送	离开	经过	火车	和	船	到	这	战场	的	欧洲	到	死

[ænd; ənd]['sʌfə(r)] ,

and	suffer	,
和	遭受	,

但却被火车和轮船送往欧洲战场，在那里送死受苦。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] ,

for	they	knew	not	what	,
为了	他们	知道	不是	什么	,

因为他们不知道那是什么，

['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['kɒmreɪdʃɪp] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [tɪl] [ðə; ði]

leaving	their	pastures	and	their	innocent	comradeship	with	one	another	till	the
离开	他们的	牧场	和	他们的	清白的	同志情谊	和	一	其他	直到	这

['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .

judgment	day	.
判断	天	.

他们将离开自己的牧场，离开彼此之间纯真的友谊，直到审判日。

[ðen] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Then	,	I	am	sure	,	for	God	must	have	some	human	feeling	after	all	,
然后	,	我	是	当然	,	为了	上帝	必须	有	一些	人类	感觉	后	全部	,

那么，我确信，上帝毕竟也一定具有一些人性的情感。

[θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [laɪt] [kʌm] ['ɪntuː][ðeə(r)]['semi] - ['dɑːknəs] ,

things	will	be	explained	to	them	,	light	come	into	their	semi	-	darkness	,
事物	将要	是	解释	到	他们	,	光	来	进入	他们的	半	-	黑暗	,

事情将会得到解释，光明将照进他们半黑暗的生活中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [fiːd] [ɪn] ['prɛəriz] [weə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [feɪdz] [nɒt] , [ænd; ənd] [sprɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]

and	they	will	feed	in	prairies	where	the	grass	fades	not	,	and	springs	are
和	他们	将要	喂养	在	草原	在哪里	这	草	淡出	不是	,	和	弹簧	是

['nevə(r)][draɪ] ,

never	dry	,
绝不	干燥	,

它们会在草木茂盛、泉水永不干涸的草原上觅食。

[friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

freed	from	the	saddle	,
自由	从	这	鞍	,

摆脱了马鞍的束缚，

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['kruːəl][spɜː(r)][tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðem; ðəm][ɒn] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [ɔː(r)] [waɪ] .

and	with	no	cruel	spur	to	urge	them	on	they	know	not	where	or	why	.
和	和	不	残忍的	刺	到	敦促	他们	在	他们	知道	不是	在哪里	或者	为什么	.

没有残酷的刺激驱使他们前进，他们不知道要去哪里，也不知道为什么。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [tʃuːzɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [duːmd] [faɪv] ['hʌndrəd] .

For	weeks	we	had	been	choosing	out	the	doomed	five	hundred	.
为了	周	我们	有	到过	选择	出去	这	注定失败	五	百	.

几个星期以来，我们一直在挑选那注定要被淘汰的五百人。

['raɪdɪŋ] , [ɪn'spektɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [dɔːn] [tɪl] ['iːvnɪŋ] ,

Riding	,	inspecting	,	and	examining	from	dawn	till	evening	,
骑术	,	检查	,	和	检查	从	黎明	直到	晚上	,

从早到晚，骑马、巡视、检查。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈekwaɪn] [ˌɪmpəˈfekʃn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ˈaʊə(r)]

till	it	appeared	that	not	a	single	equine	imperfection	could	have	escaped	our
直到	它	出现	那	不是	一个	单身的	马科动物	缺陷	可以	有	逃脱	我们的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

直到最后，似乎连一匹马的任何瑕疵都逃不过我们的眼睛。

[ðə; ði] [ˈgaʊtʃoʊz] , [huː] [ɔːl] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [əˈləʊn] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [hɔːs] ,

The	gauchos	,	who	all	think	that	they	alone	know	anything	about	a	horse	,
这	高乔人	,	WHO	全部	思考	那	他们	独自的	知道	任何事物	关于	一个	马	,

高乔人，他们都认为只有他们才了解马，

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [strʌk] [dʌm] [wɪð] [ʃɪə(r)] [əˈmeɪzmənt] .

were	all	struck	dumb	with	sheer	amazement	.
是	全部	击	哑的	和	透明	惊愕	.

所有人都惊得说不出话来。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [ˈhɔːsɪz] [ðæt]

It	seemed	to	them	astonishing	to	take	such	pains	to	select	horses	that
它	似乎	到	他们	惊人	到	拿	这样的	疼痛	到	选择	马匹	那

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

for	the	most	part	would	be	killed	in	a	few	months	.
为了	这	最多	部分	会	是	被杀	在	一个	很少	几个月	.

在他们看来，如此费尽心思挑选马匹，而这些马匹大部分会在几个月内被宰杀，这简直令人难以置信。

[piː] . -

p	.	190
p	.	-

“ [ðiːz] [men] , ” [ðeɪ] [sed] , “ [ˈsɜːt(ə)nli] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdɑːktərz] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒɒb] .

“	These	men	,	”	they	said	,	“	certainly	all	are	doctors	at	the	job	.
“	这些	男人	,	”	他们	说	,	“	当然	全部	是	医生	在	这	工作	.

“这些人，”他们说，“当然都是称职的医生。”

[ðeɪ] [nəʊ] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [liːst] [ˈdiːfekt] , [kæn; kən] [tel] [wɒt] [ə; eɪ] [hɔːs] [θɪŋks] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [waɪ] .

They	know	even	the	least	defect	,	can	tell	what	a	horse	thinks	about	and	why	.
他们	知道	甚至	这	至少	缺点	,	能	告诉	什么	一个	马	思考	关于	和	为什么	.

他们甚至能发现马匹最细微的缺陷，还能知道马在想什么以及为什么。

[stɪl] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kæn; kən] [raɪd] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɪf] [hiː; hi] [bʌt; bət] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

Still	,	none	of	them	can	ride	a	horse	if	he	but	shakes	his	ears	.
仍然	,	没有任何	的	他们	能	骑	一个	马	如果	他	但	奶昔	他的	耳朵	.

即便如此，只要他摇摇耳朵，他们谁也骑不了马。

[ɪn] [ðeə(r)] [bæg] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kæt] [ʃʌt] [ʌp] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] .

In	their	bag	surely	there	is	a	cat	shut	up	of	some	kind	or	another	.
在	他们的	包	一定	那里	是	一个	猫	关闭	向上	的	一些	种类	或者	其他	.

他们的包里肯定藏着某种猫之类的东西。

[ɪf] [nɒt] , [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [ˈbɒðə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] ,

If	not	,	why	do	they	bother	so	much	in	the	matter	,
如果	不是	,	为什么	做	他们	打扰	所以	很多	在	这	事情	,

如果不是，他们为什么在这件事上如此费心?

[wen] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [rɪˈkwaɪəd] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [ˈkæri] [wʌn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði]

when	all	that	is	required	is	something	that	can	carry	one	into	the	thickest	of	the
什么时候	全部	那	是	必需的	是	某物	那	能	携带	一	进入	这	最厚	的	这

[faɪt] ?

fight	?
斗争	?

如果只需要一件能让你冲进最激烈战斗的东西呢?

" [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [slɑ:nt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

"	The	sun	began	to	slant	a	little	,
"	这	太阳	开始	到	倾斜	一个	小的	,

太阳开始微微倾斜，

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hæd; həd] [stɪl] [θri:] [li:gz] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:stʃə(r)] [weə(r)]

and	we	had	still	three	leagues	to	drive	the	horses	to	the	pasture	where
和	我们	有	仍然	三	联赛	到	驾驶	这	马匹	到	这	牧场	在哪里

[ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] [ɪn] ['fri:dəm] ,

they	had	to	pass	the	night	for	the	last	time	in	freedom	,
他们	有	到	经过	这	夜晚	为了	这	最后的	时间	在	自由	,

我们还要赶着马匹走三里格的路才能到达牧场，在那里，它们将最后一次自由地度过夜晚。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'treɪnd] .

before	they	were	entrained	.
前	他们	是	被卷入	.

在它们被卷入之前。

['aʊə(r)] ['hɔ:sɪz] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'rɑ:l] , [taɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pəʊsts] , [sʌm; səm] ['sædl] [wɪð]

Our	horses	stood	outside	of	the	corral	,	tied	to	the	posts	,	some	saddled	with
我们的	马匹	站立	外部	的	这	围栏	,	系	到	这	帖子	,	一些	鞍	和

[ðə; ði] " [rɪ'kɑ:dəʊ] ,

the	"	recado	,
这	"	recado	,

我们的马匹站在围栏外，拴在柱子上，有些马鞍上套着"recado"。

" [-] [ɪts] [hedz] [ed'ɔ:nd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] , [sʌm; səm] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sæd(ə)l] ,

"	[	190	]	its	heads	adorned	with	silver	,	some	with	the	English	saddle	,
"	[	-	]	它是	头部	装饰	和	银	,	一些	和	这	英语	鞍	,

"[190] 它们的头部装饰着银饰，有些还装饰着英式马鞍，

[ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'sɜ:vɪsəbl] [lʊk] ,

that	out	of	England	has	such	a	strange	,	unserviceable	look	,
那	出去	的	英格兰	有	这样的	一个	奇怪的	,	无法使用	看	,

那些来自英格兰的东西看起来很奇怪，很不实用。

[mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɔ:spən] [ɒn] [ə; eɪ] ['hɔ:rsɪz] [bæk] .

much	like	a	saucepan	on	a	horse's	back	.
很多	喜欢	一个	平底锅	在	一个	马匹	后退	.

就像马背上的平底锅一样。

[dʒʌst] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [maʊnt] , [ə; eɪ] [mæn] [ə'pɪəd] , ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

Just	as	we	were	about	to	mount	,	a	man	appeared	,	driving	a	point	of
只是	作为	我们	是	关于	到	山	,	一个	男人	出现	,	驾驶	一个	观点	的

['hɔ:sɪz] ,

horses	,
马匹	,

我们正要上马时，一个男人出现了，赶着一群马。

[wɪtʃ] , [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə] [li:v] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['sækrəmənt] . "

which	,	he	said	,	"	to	leave	would	be	a	crime	against	the	sacrament	.	"
哪个	,	他	说	,	"	到	离开	会	是	一个	犯罪	反对	这	圣餐	.	"

他说，"离开就是对圣餐的犯罪"。

" [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] ['pɪŋgoʊz] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:d] [ɒn]

"	These	are	all	pingos	,	"	he	exclaimed	,	"	fit	for	the	saddle	of	the	Lord	on
"	这些	是	全部	平戈斯	,	"	他	惊呼	,	"	合身	为了	这	鞍	的	这	主	在

[haɪ] ,

High	,
高的	,

"这些都是骏马，"他惊呼道，"配得上高高在上的主的马鞍。"

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]

all	of	them
全部	的	他们

他们所有人

[piː] . -

p	.	191
p	.	-

第191页

[ɑː(r); ə(r)] ['bɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [brə'zɪliən] [staɪl] , [kæn; kən] [tɜːn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [spred] - [aʊt]['sæd(ə)l] - [klɒθ] ,

are	bitted	in	the	Brazilian	style	,	can	turn	upon	a	spread	-	out	saddle	-	cloth	,
是	咬	在	这	巴西	风格	,	能	转动	之上	一个	传播	-	出去	鞍	-	布	,

采用巴西式衔铁，可以在展开的鞍垫上转身。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən]['gæləp] [raʊnd] [ə; eɪ] ['bʊləks] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	all	of	them	can	gallop	round	a	bullock's	head	upon	the	ground	,
和	全部	的	他们	能	驰骋	圆形的	一个	牛的	头	之上	这	地面	,

它们都能绕着地上的牛头奔跑，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['raɪdə(r)][kæn; kən] [kiːp] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

so	that	the	rider	can	keep	his	hand	upon	it	all	the	time	.
所以	那	这	骑士	能	保持	他的	手	之上	它	全部	这	时间	.

这样骑手就可以一直把手放在上面。

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz]['æksent][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brə'zɪliən] .

"	The	speaker	by	his	accent	was	a	Brazilian	.
"	这	扬声器	经过	他的	口音	曾是	一个	巴西	.

“从口音判断，说话者是巴西人。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ɒlɪv] - ['kʌləd] , [hɪz; ɪz][heə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋk] .

His	face	was	olive	-	coloured	,	his	hair	had	the	suspicion	of	a	kink	.
他的	脸	曾是	橄榄	-	有色	,	他的	头发	有	这	怀疑	的	一个	纠结	.

他的脸色呈橄榄色，头发似乎有点卷曲。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ə; eɪ] [kriːm] - ['kʌlə(r)] , [wɪð] [blæk] [teɪl][ænd; ənd] [meɪn] , [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['əʊnli][hɑːf] - [teim] ,

His	horse	,	a	cream	-	colour	,	with	black	tail	and	mane	,	was	evidently	only	half	-	tamed	,
他的	马	,	一个	奶油	-	颜色	,	和	黑色的	尾巴	和	鬃毛	,	曾是	显然	仅有的	一半	-	驯服	,

他的马是一匹奶油色的马，尾巴和鬃毛是黑色的，显然只驯服了一半。

[ænd; ənd] [snɔːt] ['laʊdli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['baʊndɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

and	snorted	loudly	as	it	bounded	here	and	there	,
和	哼了一声	高声	作为	它	有界	这里	和	那里	,

它一边大声喷鼻，一边蹦蹦跳跳。

['meɪkɪŋ] [ɪts]['sɪlvə(r)] ['hɑːnɪs] ['dʒɪŋgl][ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdərz]['pɒntʃəʊ] ['flʌtə(r)] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

making	its	silver	harness	jingle	and	the	rider's	poncho	flutter	in	the	air	.
制作	它是	银	马具	铃铛	和	这	骑手的	雨披	扑	在	这	空气	.

银色的马具叮当作响，骑手的披风在空中飘动。

[ɔːl'ðəʊ] [taɪm] [prest] , [ðə; ði][mænz] [ə'dres] [wɒz; wəz][səʊ] [pə'sweɪsɪv] ,

Although	time	pressed	,	the	man's	address	was	so	persuasive	,
虽然	时间	按下	,	这	男人的	地址	曾是	所以	有说服力的	,

尽管时间紧迫，但这名男子的演讲却极具说服力。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kærəktə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɪlvə(r)] [spɜːz] [dʒʌst] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm]

his	appearance	so	much	in	character	with	his	great	silver	spurs	just	hanging	from
他的	外貌	所以	很多	在	特点	和	他的	伟大的	银	马刺	只是	绞刑	从

[hɪz; ɪz] [hiːl] ,

his	heel	,
他的	脚跟	,

他那身装扮与他的人物形象非常相符，脚后跟上挂着一对巨大的银色马刺。

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [tɜːnd] [ʌp] [ˌʌndə'niːθ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] ,

his	jacket	turned	up	underneath	his	elbow	by	the	handle	of	his	knife	,	and	,
他的	夹克	转向	向上	下	他的	弯头	经过	这	处理	的	他的	刀	,	和	,

[tuː; tə] [spiːk] [truːθ] ,

to	speak	truth	,
到	说话	真相	,

他的外套卷到手肘下方，被刀柄遮住了，说实话，

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [lʊkt] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [kən'dɪʃn] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]

the	horses	looked	so	good	and	in	such	high	condition	that	we	determined	to
这	马匹	看起来	所以	好的	和	在	这样的	高的	状况	那	我们	决定	到

[ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] ,

examine	them	,
检查	他们	,

这些马看起来状态非常好，体格健壮，所以我们决定对它们进行检查。

[ænd; ənd][təʊld][ðeə(r)]['əʊnə(r)][tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'rɑːl] .

and	told	their	owner	to	drive	them	into	a	corral	.
和	讲述	他们的	所有者	到	驾驶	他们	进入	一个	围栏	.

并告诉它们的主人把它们赶进围栏里。

[wʌns] [ə'gen] [wiː; wi] [kə'menst] [ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ['meni] [taɪmz] [ɒv; əv]

Once	again	we	commenced	the	work	that	we	had	done	so	many	times	of
一次	再次	我们	开始	这	工作	那	我们	有	完毕	所以	许多	时代	的

['maʊntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] .

mounting	and	examining	.
安装	和	检查	.

我们再次开始了我们已经做过无数次的装裱和检查工作。

[wʌns] [mɔː(r)][wiː; wi] [fɔːt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [red] [teɪp] [tuː; tə]

Once	more	we	fought	,	trying	to	explain	the	mysteries	of	red	tape	to
一次	更多的	我们	战斗	,	尝试	到	解释	这	谜团	的	红色的	磁带	到

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [maɪndz] ,

unsophisticated	minds	,
不谙世事的	思想	,

我们再次争论起来，试图向那些不谙世事的人解释繁文缛节的奥秘。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] ['aʊə(r)] “ - ” [spræŋ] ['laɪtli] , ['beəˌbækt] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hɔːsɪz]

and	once	again	our	“	domadores	”	sprang	lightly	,	barebacked	,	upon	the	horses
和	一次	再次	我们的	“	-	”	弹簧	轻轻	,	裸背	,	之上	这	马匹

于是，我们的“马夫”们再次轻盈地跃上马背，赤着背。

[piː] . -

p	.	192
p	.	-

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] ['veərɪŋ] [rɪ'zʌlts] .

they	had	never	seen	before	,	with	varying	results	.
他们	有	绝不	已见	前	,	和	变化	结果	.

他们以前从未见过这种情况，结果也各不相同。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [brə'zɪlɪənz] ['hɔːsɪz] [bʌkt] [laɪk] ['æntɪləup] ,

Some	of	the	Brazilian's	horses	bucked	like	antelopes	,
一些	的	这	巴西人的	马匹	反抗	喜欢	羚羊	,

有些巴西骑手的马像羚羊一样乱蹬。

[el] [kɜ-ɛntiːnoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɒv; əv]['aʊə(r)][men] ['sɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ['beəˌbækt] [æz; əz] ['iːzəli]

El	Correntino	and	the	others	of	our	men	sitting	them	barebacked	as	easily
埃尔	科伦蒂诺	和	这	其他的	的	我们的	男人	坐着	他们	裸背	作为	容易地

[æz; əz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn][raɪdz]['əʊvə(r)][ə; eɪ][smɔːl] [fens] .

as	an	ordinary	man	rides	over	a	small	fence	.
作为	一个	普通的	男人	骑行	超过	一个	小的	栅栏	.

埃尔·科伦蒂诺和我们其他人骑着它们，就像普通人骑马越过矮栅栏一样轻松自如。

[tuː; tə][ɔːl]['aʊə(r)] [kw'iəɹɪz] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt]['sæd(ə)l][ʌp][wiː; wi][gɒt][wʌn]['ɑːnsə(r)] ,

To	all	our	queries	why	they	did	not	saddle	up	we	got	one	answer	,
到	全部	我们的	查询	为什么	他们	做过	不是	鞍	向上	我们	得到	一	回答	,

对于我们所有关于他们为何没有出征的询问，我们只得到了一个答案：

“ [tuː; tə][raɪd] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'kɑːdoʊ][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑːstaɪm]['əʊnli][fɪt][fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .

“	To	ride	with	the	recado	is	but	a	pastime	only	fit	for	boys	.
“	到	骑	和	这	recado	是	但	一个	消遣	仅有的	合身	为了	男孩们	.

“骑马与马车一起玩耍只是男孩子才适合的消遣。”

” [səʊ] [ðeɪ] [went] [ɒn] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ʌp][ɪn] [θriː] [ʃɔːt] [baʊndz] ,

”	So	they	went	on	,	pulling	the	horses	up	in	three	short	bounds	,
”	所以	他们	去	在	,	拉	这	马匹	向上	在	三	短的	界限	,

于是他们继续前进，三小步就勒住了马。

['nɒstrəlz] [ə'fleɪm] [ænd; ənd] [teɪlz] [ænd; ənd]['meɪniːz] [tɒst] ['waɪldli][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

nostrils	aflame	and	tails	and	manes	tossed	wildly	in	the	air	,
鼻孔	燃烧	和	尾巴	和	鬃毛	抛掷	疯狂地	在	这	空气	,

鼻孔灼热，尾巴和鬃毛在空中狂舞，

['əʊnli][ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm][ðə; ði][kə'rɑːl] .

only	a	yard	or	two	from	the	corral	.
仅有的	一个	院子	或者	二	从	这	围栏	.

离畜栏只有一两码远。

[ðen] , ['slɪpɪŋ] [ɒf] , [geɪv] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] “ ['baɪoʊ] , ”

Then	,	slipping	off	,	gave	their	opinion	that	the	particular	“	bayo	,	”
然后	,	滑倒	离开	,	给予	他们的	观点	那	这	特别的	“	巴约	,	”

然后，他们悄悄溜走，发表了他们对特定“bayo”的看法。

“ ['zaɪnoʊ] ,

“	zaino	,
“	扎伊诺	,

“zaino，

” [ɔː(r)] “ - ” [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ]['lɑːnsə(r)][ɒn] ,

”	or	“	gateao	”	was	just	the	thing	to	mount	a	lancer	on	,
”	或者	“	-	”	曾是	只是	这	事物	到	山	一个	枪骑兵	在	,

“或“gateao”正是骑兵的理想坐骑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [teɪl] [ɒv; əv] [bɒʃ]

and	that	the	speaker	thought	he	could	account	for	a	good	tale	of	Boches
和	那	这	扬声器	想法	他	可以	帐户	为了	一个	好的	故事	的	博切斯

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] .

if	he	were	over	there	in	the	Great	War	.
如果	他	是	超过	那里	在	这	伟大的	战争	.

演讲者认为，如果他参加了第一次世界大战，他可以讲述一个关于德国佬的好故事。

[ðɪs] [seɪm] [greɪt] [wɔː(r)] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] “ ['bɑːbərəs] ,
This same great war , which they called “ barbarous ,
这 相同的 伟大的 战争 , 哪个 他们 称为 “ 野蛮 ,

这场他们称之为“野蛮的”大战

” ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ˌjʊərə'piːənz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] [mɔː(r)]
” taking a secret pleasure in the fact that it showed Europeans not a whit more
” 采取 一个 秘密 乐趣 在 这 事实 那 它 显示 欧洲人 不是 一个 白色 更多的
['sɪvɪlaɪzd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ðəm'selvz] ,
civilised than they themselves ,
文明 比 他们 他们自己 ,

“暗自得意的是，这向欧洲人表明，他们的文明程度丝毫不亚于他们自己。”

[ə'pɪəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːstaɪm][frɒm; frəm] [wɪtʃ]
appeared to them something in the way of a great pastime from which
出现 到 他们 某物 在 这 方式 的 一个 伟大的 消遣 从 哪个
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [di'bɑː] .
they were debarred .
他们 是 被禁止 .

在他们看来，这似乎是一种他们被禁止参与的伟大消遣。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [səʊld][ə; eɪ] [hɔːs] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [ri'mɑːk] , “
Most of them , when they sold a horse , looked at him and remarked , “
最多 的 他们 , 什么时候 他们 卖 一个 马 , 看起来 在 他 和 评论 , “
[poʊbrɛtʃiːtoʊ] ,
Pobrecito ,
可怜的 ,

他们中的大多数人在卖马的时候，都会看着他，然后说：“可怜的小家伙，

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] , ” [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [lʊks]
you will go to the Great War , ” just as a man looks
你 将要 去 到 这 伟大的 战争 , ” 只是 作为 一个 男人 看起来

你会去参加第一次世界大战，就像一个男人看着……

[piː] . -
p . 193
p . -

第193页

[æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] , [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [mɪkst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'gret]
at his son who is about to go , with feelings of mixed admiration and regret
在 他的 儿子 WHO 是 关于 到 去 , 和 情怀 的 混合 钦佩 和 后悔
.
:
.

看着即将离开的儿子，他心中既充满钦佩又充满遗憾。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [brə'zɪlɪənz] “ - ” [səʊ] ['keəfəli] [ðæt] [hiː; hi] [sed] , “
After we had examined all the Brazilian's “ Tropilla ” so carefully that he said , “
后 我们 有 检查 全部 这 巴西人的 “ - ” 所以 小心 那 他 说 , “
[baɪ] ['seɪtənz] [deθ] ,
By Satan's death ,
经过 撒旦的 死亡 ,

在我们仔细检查了所有巴西人的“Tropilla”之后，他说道：“以撒旦之名，

[jɔː(r); jə(r)] ['greɪsɪz] [nəʊ] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ə'baʊt] [maɪ] ['hɔːsɪz] [ðæn; ðən][ai][maɪ'self] ,
your graces know far more about my horses than I myself ,
你的 恩典 知道 远的 更多的 关于 我的 马匹 比 我 我 ,

您比我更了解我的马匹。

[ænd; ənd][ɔːl][ai]['wʌndə(r)][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː] [ɪf] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][nɒt]

and	all	I	wonder	is	that	you	do	not	ask	me	if	all	of	them	have	not
和	全部	我	想知道	是	那	你	做	不是	问	我	如果	全部	的	他们	有	不是

[kəm'plaɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

complied	with	all	the	duties	of	the	Church	,
遵命	和	全部	这	职责	的	这	教会	,

我只是不明白，你为什么不问问我，他们是否都履行了教会的所有职责?

" [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ə'baʊt] ['twenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] .

"	we	found	that	about	twenty	of	them	were	fit	for	the	Great	War	.
"	我们	成立	那	关于	二十	的	他们	是	合身	为了	这	伟大的	战争	.

我们发现其中约有二十人适合参加第一次世界大战。

['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn][pə'roʊdi][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkæpə'tɑːz][ɒv; əv] - ,

Calling	upon	Parodi	and	the	capataz	of	Bopicuá	,
呼叫	之上	帕罗迪	和	这	卡帕塔兹	的	-	,

召唤帕罗迪和博皮库阿的领袖，

[huː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [raʊnd][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪə(r)][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]

who	all	the	time	had	remained	seated	round	the	smouldering	fire	and	drinking
WHO	全部	这	时间	有	剩余	坐着	圆形的	这	闷烧	火	和	喝

['mɑːteɪ] ,

maté	,
伴侣	,

他们一直围坐在冒着烟的篝火旁喝着马黛茶，

[tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] ['brændɪŋ] - ['aɪənz] , [ðə; ði] ['piːən] [led][ðem; ðəm] [ɒf] , ['aʊə(r)] [hed] [mæn] ['kɔːlɪŋ]

to	prepare	the	branding	-	irons	,	the	peons	led	them	off	,	our	head	man	calling
到	准备	这	品牌推广	-	熨斗	,	这	农奴	引领	他们	离开	,	我们的	头	男人	呼叫

[aʊt] " [ɑːrtɪliːriːə] " [ɔː(r)] " [ˌkɑːbɑːlə'riːə] ,

out	"	Artilleria	"	or	"	Caballeria	,
出去	"	炮兵	"	或者	"	卡巴列里亚	,

为了准备烙铁，佃农们带头出发，我们的领头人喊着"炮兵"或"骑兵"。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][saɪz] .

"	according	to	their	size	.
"	根据	到	他们的	尺寸	.

"根据它们的大小。"

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['brændɪŋ] , ['aɪðə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɪp] [fɔː(r); fə(r)]['kæv(ə)lri][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [nek] [fɔː(r); fə(r)]

After	the	branding	,	either	on	the	hip	for	cavalry	and	on	the	neck	for
后	这	品牌推广	,	任何一个	在	这	时髦的	为了	骑兵	和	在	这	脖子	为了

[ðə; ði] [ɑː'tɪləri] ,

the	artillery	,
这	炮兵	,

烙印完成后，骑兵的烙印在臀部，炮兵的烙印在脖子上。

[ə; eɪ]['piːən] [kʌt] [ðeə(r)]['meɪniːz] [ɒf] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][ə; eɪ][mjuːl] ,

a	peon	cut	their	manes	off	,	making	them	as	ugly	as	a	mule	,
一个	日工	切	他们的	鬃毛	离开	,	制作	他们	作为	丑陋的	作为	一个	骡子	,

一个苦力剪掉了它们的鬃毛，使它们变得像骡子一样丑陋。

[æz; əz][ðeə(r)] [leɪt] ['əʊnə(r)] [sed] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wʌns] [mɔː(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊd] ,

as	their	late	owner	said	,	and	we	were	once	more	ready	for	the	road	,
作为	他们的	晚的	所有者	说	,	和	我们	是	一次	更多的	准备好	为了	这	路	,

正如他们已故的主人所说，我们又一次做好了上路的准备。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['peɪmənt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] .

after	the	payment	had	been	made	.
后	这	支付	有	到过	制成	.

付款完成后。

[ðɪs] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['aɪðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [brə'zɪliən] [kʊd; kəd] [nɒt] [kaʊnt] ,

This	took	a	little	time	,	either	because	the	Brazilian	could	not	count	,
这	采取	一个	小的	时间	,	任何一个	因为	这	巴西	可以	不是	数数	,

这花了一些时间，可能是因为这位巴西人不会数数。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] ['peɪmənt]

or	perhaps	because	of	his	great	caution	,	for	he	would	not	take	payment
或者	也许	因为	的	他的	伟大的	警告	,	为了	他	会	不是	拿	支付

[ɪk'sept] [hɔːs] [baɪ] [hɔːs] .

except	horse	by	horse	.
除了	马	经过	马	.

或许是因为他非常谨慎，因为他只接受按马匹计费的付款方式。

[səʊ] , ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

So	,	driving	out	the	horses	one	by	one	,
所以	,	驾驶	出去	这	马匹	一	经过	一	,

于是，他们把马匹一匹一匹地赶了出去。

[piː] . -

p	.	194
p	.	-

第194页

[wiː; wi] [pleɪst] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [d'ɒləz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [pɑːst] [ðə; ði] [geɪt] .

we	placed	a	roll	of	dollars	in	his	hand	as	each	one	passed	the	gate	.
我们	放置	一个	卷	的	美元	在	他的	手	作为	每个	一	通过了	这	门	.

每有一人通过大门，我们就往他手里塞一卷美元。

['iːv(ə)n] [ðen] [iːtʃ] [rəʊl][ɒv; əv] [d'ɒləz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] ['seprətli] ,

Even	then	each	roll	of	dollars	had	to	be	counted	separately	,
甚至	然后	每个	卷	的	美元	有	到	是	计数	分别地	,

即使那样，每一卷美元钞票也必须单独清点。

[fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [ɪz] [wɒt] [men] [hæv; həv][ðə; ði][məʊst][æt; ət][ðeə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l][ɪn] ['pleɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz]

for	time	is	what	men	have	the	most	at	their	disposal	in	places	such	as
为了	时间	是	什么	男人	有	这	最多	在	他们的	处理	在	地方	这样的	作为

- .

Bopicuá	.
-	.

在像博皮夸这样的地方，时间是男人最有可支配的东西。

[tuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['sʌnset] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [wɪð] [θriː] [lɒŋ] [liːgz] [tuː; tə]['kʌvə(r)] ,

Two	hours	of	sunset	still	remained	,	with	three	long	leagues	to	cover	,
二	小时	的	日落	仍然	剩余	,	和	三	长的	联赛	到	覆盖	,

日落还有两个小时，还有三长里格的路要走。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðəʊz] [l'ætɪtˌuːdz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['twaɪlaɪt] , [naɪt] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] ,

for	in	those	latitudes	there	is	no	twilight	,	night	succeeding	day	,
为了	在	那些	纬度	那里	是	不	暮	,	夜晚	成功	天	,

因为在那些纬度地区没有黄昏，没有白昼紧接着黑夜。

[dʒʌst][æz; əz] [fɪlmz] ['fɒləʊ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪnɪ'mætəgrɑːf] .

just	as	films	follow	one	another	in	a	cinematograph	.
只是	作为	电影	跟随	一	其他	在	一个	电影摄影	.

就像电影放映机里的影片依次播放一样。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə] [maʊnt] .

At	last	it	all	was	over	,	and	we	were	free	to	mount	.
在	最后的	它	全部	曾是	超过	,	和	我们	是	自由的	到	山	.

一切终于结束了，我们可以自由上马了。

[sʌtʃ] [sɔːt] [ɒv; əv] [draɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spɔːt] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

Such	sort	of	drives	are	of	the	nature	of	a	sport	in	South	America	,
这样的	种类	的	驱动	是	的	这	自然	的	一个	运动	在	南	美国	,

这种类型的驾车活动在南美洲是一种运动。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [brə'zɪlɪən] [drəʊv] [ɒf] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [rɪ'dʒektɪd] , [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,

and	so	the	Brazilian	drove	off	the	horses	that	we	had	rejected	,	half	a	mile	away	,
和	所以	这	巴西	驾驶	离开	这	马匹	那	我们	有	拒绝	,	一半	一个	英里	离开	,

于是，那个巴西人把我们弃之不顾的马匹赶到了半英里外。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['niːgrəʊ] [bɔɪ] [tuː; tə] [hɜːd] ,

leaving	them	with	a	negro	boy	to	herd	,
离开	他们	和	一个	黑人	男生	到	一群	,

留下他们和一个黑人男孩放牧。

[rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'dʒektɪd] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [gʊd] [ɔː(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɔːt] ,

remarking	that	the	rejected	were	as	good	or	better	than	those	that	we	had	bought	,
评论	那	这	拒绝	是	作为	好的	或者	更好的	比	那些	那	我们	有	买	,

他评论说，被退回的那些东西和我们买回来的那些一样好，甚至更好。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['sɪntʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [prɪ'peəd] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

and	after	cinching	up	his	horse	,	prepared	to	ride	with	us	.
和	后	收紧	向上	他的	马	,	准备	到	骑	和	我们	.

他给马拴好缰绳后，准备和我们一起骑马。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [rəʊd] [ʌp] , [drest] [laɪk] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['gaʊtʃəʊ] , [ɪn] [luːs] [blæk] ['traʊzəz] ,

Before	we	started	,	a	young	man	rode	up	,	dressed	like	an	exaggerated	gaucho	,	in	loose	black	trousers	,
前	我们	开始	,	一个	年轻的	男人	骑	向上	,	穿着	喜欢	一个	夸张的	高乔人	,	在	松动的	黑色的	裤子	,

在我们开始之前，一个年轻人骑马过来，他穿着夸张的高乔人装束，宽松的黑色裤子。

['pɒntʃəʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] “ [gə'lɪlə] ” [194a] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ə; eɪ] ['lɑːzoʊ] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

poncho	,	and	a	“	golilla	”	[	194a	]	round	his	neck	,	a	lazo	hanging	from	the	saddle	,
雨披	,	和	一个	“	大猩猩	”	[	194a	]	圆形的	他的	脖子	,	一个	拉佐	绞刑	从	这	鞍	,

他身披斗篷，脖子上围着一条“golilla”[194a]，马鞍上挂着一条lazo，

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['piːpɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] “ - ,

a	pair	of	boleadoras	peeping	beneath	his	“	cojinillo	,
一个	一对	的	博莱阿多拉斯	偷窥	下面	他的	“	-	,

一对波莱阿多拉从他的“小鸡鸡”下面窥视着，

” [194b] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪlvə(r)] [naɪf] [stʌk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [belt] .

”	[	194b	]	and	a	long	silver	knife	stuck	in	his	belt	.
”	[	194b	]	和	一个	长的	银	刀	卡住	在	他的	腰带	.

[194b] 他的腰带上还别着一把长长的银刀。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

It	seemed
它	似乎

似乎

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][æn; ən][esˌtɑːn'sjerəʊ][huː][wɒz; wəz]['stʌdiɪŋ][lɔː][ɪn]['bweɪnəs][eə(ɹ)z]
he 他 **was** 曾是 **the** 这 **son** 儿子 **of** 的 **an** 一个 **estanciero** 埃斯坦西罗 **who** WHO **was** 曾是 **studying** 学习 **law** 法律 **in** 在 **Buenos** 布宜诺斯艾利斯 **Aires** 爱丽丝
,
,
,

他是一位牧场主的儿子，当时正在布宜诺斯艾利斯学习法律。

[bʌt; bət][hæd; həd][rɪ'tɜːnd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n],
but 但 **had** 有 **returned** 返回 **for** 为了 **his** 他的 **vacation** 假期 **,** ,

但他已经回来度假了。

[ænd; ənd]['hɪərɪŋ][ɒv; əv]['aʊə(r)][draɪv][hæd; həd][kʌm][tuː; tə][raɪd][wɪð][ˌjuː 'es][ænd; ənd][help][ˌjuː 'es][ɪn]
and 和 **hearing** 听力 **of** 的 **our** 我们的 **drive** 驾驶 **had** 有 **come** 来 **to** 到 **ride** 骑 **with** 和 **us** 我们 **and** 和 **help** 帮助 **us** 我们 **in** 在
['aʊə(r)][tɑːsk].
our 我们的 **task** 任务 **.** .

他们听说了我们的行动，便前来与我们同行，帮助我们完成任务。

[nəʊ][wʌn][ɒn][sʌtʃ][ə'keɪʒnz][ɪz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'spaɪzd],[səʊ],['θæŋkɪŋ][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][gʊd]
No 不 **one** 一 **on** 在 **such** 这样的 **occasions** 场合 **is** 是 **to** 到 **be** 是 **despised** 被鄙视的 **,** , **so** 所以 **,** , **thanking** 谢谢 **him** 他 **for** 为了 **his** 他的 **good** 好的
[ɪn'tenʃ(ə)nz],
intentions 意图 **,** ,

在这种情况下，任何人都不应该被轻视，所以，要感谢他的好意。

[tuː; tə][wɪtʃ][hiː; hi]['ɑːnsə(r)d][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]“['pɑːtɪ'zæn][ɒv; əv][ðə; ði]['ælaɪz],['lʌvə(r)][ɒv; əv]
to 到 **which** 哪个 **he** 他 **answered** 回答 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **a** 一个 **“** “ **partizan** 游击队员 **of** 的 **the** 这 **Allies** 盟国 **,** , **lover** 情人 **of** 的
['lɪbəti][ænd; ənd][truːθ],
liberty 自由 **and** 和 **truth** 真相 **,** ,

他回答说，他是“盟军的支持者，热爱自由和真理”，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wel][ɒn][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['stʌdiz],['speʃəli][ɪn][ˌɪntə'næʃ(ə)nəl][lɔː],”[wiː; wi]
and 和 **was** 曾是 **well** 出色地 **on** 在 **in** 在 **all** 全部 **his** 他的 **studies** 研究 **,** , **especially** 尤其 **in** 在 **International** 国际的 **Law** 法律 **,** , **”** ” **we** 我们
['maʊntɪd],
mounted 安装 **,** ,

“而且他各科成绩都很优秀，尤其是国际法，”我们说道。

[ðə; ði]['gaʊtʃoʊz]['fləʊtɪŋ]['ɔːlməʊst][ˌɪmpə'septəbli],[wɪ'ðaʊt][æn; ən]['efət],[tuː; tə][ðeə(r)][siːts],
the 这 **gauchos** 高乔人 **floating** 漂浮的 **almost** 几乎 **imperceptibly** 不易察觉地 **,** , **without** 没有 **an** 一个 **effort** 努力 **,** , **to** 到 **their** 他们的 **seats** 座位 **,** ,

高乔人们几乎不费吹灰之力地飘回座位，几乎难以察觉。

[ðə; ði][ˌjʊərə'piːən][wɪð][ðæt][eə(r)][ɒv; əv][ˌeskə'leid][ə; eɪ][ʃɪps][saɪd][ðæt][ˌdɪfə'renʃieɪts][ˌjuː 'es]
the 这 **European** 欧洲的 **with** 和 **that** 那 **air** 空气 **of** 的 **escalading** 升级 **a** 一个 **ship's** 船的 **side** 边 **that** 那 **differentiates** 区别 **us** 我们
[frɒm; frəm][mæn][les]['sɪvɪlaɪzd].
from 从 **man** 男人 **less** 较少的 **civilised** 文明 **.** .

欧洲人身上那种攀爬船舷的架势，使我们与那些不那么文明的人区别开来。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði] [brə'zɪlɪən] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [biːn] [let] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

During	the	operations	with	the	Brazilian	,	the	horses	had	been	let	out	of	the
期间	这	运营	和	这	巴西	,	这	马匹	有	到过	让	出去	的	这

[kə'rɑːl] [tuː; tə] [fiːd] ,

corral	to	feed	,
围栏	到	喂养	,

在与巴西军队作战期间，马匹被放出围栏觅食。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [held] [bæk] [ɪn] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ɪn]['jʊərəgwaɪ] ,

and	now	were	being	held	back	en	pastoreo	,	as	it	is	called	in	Uruguay	,
和	现在	是	存在	握住	后退	英文	-	,	作为	它	是	称为	在	乌拉圭	,

现在我们被困在乌拉圭的牧场里（en pastoreo）。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wɒtʃt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [baɪ] ['maʊntɪd] [men] .

that	is	to	say	,	watched	at	a	little	distance	by	mounted	men	.
那	是	到	说	,	观看	在	一个	小的	距离	经过	安装	男人	.

也就是说，有骑马的人在不远处监视着。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːl] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [bɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Nothing	remained	but	to	drive	out	of	the	corral	the	horses	bought	from	the
没有什么	剩余	但	到	驾驶	出去	的	这	围栏	这	马匹	买	从	这

[brə'zɪlɪən] ,

Brazilian	,
巴西	,

剩下的唯一一件事就是把从巴西人那里买来的马赶出围栏。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm][dʒɔɪn][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [hɜːd] .

and	let	them	join	the	larger	herd	.
和	让	他们	加入	这	更大的	一群	.

让他们加入更大的群体。

[aʊt] [ðeɪ] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv][waɪld] [giːs] , [nei] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

Out	they	came	like	a	string	of	wild	geese	,	neighing	and	looking	round	,
出去	他们	来了	喜欢	一个	细绳	的	荒野	鹅	,	嘶鸣	和	寻找	圆形的	,

它们像一群野鹅一样走了出来，嘶鸣着，四处张望。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'stɪŋktɪvli] [meɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːdɪŋ] , [ænd; ənd]

and	then	instinctively	made	towards	the	others	that	were	feeding	,	and
和	然后	本能地	制成	向	这	其他的	那	是	喂养	,	和

[wɜː(r); wə(r)] [swˈɒləʊd] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

were	swallowed	up	amongst	them	.
是	吞咽	向上	在	他们	.

然后本能地朝其他正在进食的同伴游去，结果被它们吞没了。

['sləʊli] [wiː; wi] [rəʊd]

Slowly	we	rode
缓慢地	我们	骑

我们缓缓骑行

[piː] . -

p	.	196
p	.	-

第196页

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hɜːd] , ['sendɪŋ] [ɒn] ['sevrəl] [wel] - ['maʊntɪd] [men] [ə'pɒn] [ɪts] [flæŋks] ,

towards	the	herd	,	sending	on	several	well	-	mounted	men	upon	its	flanks	,
向	这	一群	,	发送	在	一些	出色地	-	安装	男人	之上	它是	侧翼	,

向牛群走去，派出几名骑兵从两侧包抄。

[ænd; ənd] [wɪð] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] [ˈænɪmlz] [teɪm] [ˈhɔːsɪz] [məʊst] [ˈiːzəli] [teɪk]

and	with	precaution	—	for	of	all	living	animals	tame	horses	most	easily	take
和	和	预防	—	为了	的	全部	活的	动物	驯服	马匹	最多	容易地	拿

[fraɪt] [əˈpɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ænd; ənd] [ˈseprət] — [wiː; wi][gɒt][ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈməʊʃn] ,

fright	upon	the	march	and	separate	—	we	got	them	into	motion	,
惊吓	之上	这	行进	和	分离	—	我们	得到	他们	进入	运动	,

我们小心谨慎——因为在所有动物中，驯养的马最容易在行进中受惊并走散——才让它们动起来。

[ɒn][ə; eɪ] [wel] - [mɑːkt] [treɪl] [ðæt] [led] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] - .

on	a	well	-	marked	trail	that	led	towards	the	gate	of	Bopicuá	.
在	一个	出色地	-	标记	踪迹	那	引领	向	这	门	的	-	.

沿着一条路标清晰的小路，朝着博皮夸的大门走去。

[æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌlənli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [səˈpraɪzd] .

At	first	they	moved	a	little	sullenly	,	and	as	if	surprised	.
在	第一的	他们	已搬	一个	小的	闷闷不乐地	,	和	作为	如果	惊讶	.

起初，他们有些闷闷不乐，似乎很惊讶。

[ðen] [ðə; ði][kənˈteɪdʒən][ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] [ðæt] [spredz] [səʊ]['ræpɪdli] [əˈmʌŋst] ['ænɪmlz] [əˈpɒn][ðə; ði]

Then	the	contagion	of	emotion	that	spreads	so	rapidly	amongst	animals	upon	the
然后	这	传染	的	情感	那	传播	所以	快速	在	动物	之上	这

[mɑːtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈspaɪə(r)][ðem; ðəm] ,

march	seemed	to	inspire	them	,
行进	似乎	到	启发	他们	,

然后，动物行军途中迅速蔓延的那种情绪似乎激励了它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [hɜːd] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] [trɒt] .

and	the	whole	herd	broke	into	a	light	trot	.
和	这	所有的	一群	打破	进入	一个	光	小跑	.

于是，整个牛群都开始轻快地小跑起来。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [stæm'piːd] [meɪ] ['hæpən] ,

That	is	the	moment	that	a	stampede	may	happen	,
那	是	这	片刻	那	一个	踩踏	可能	发生	,

那一刻就可能发生踩踏事件。

[ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋli] [wiː; wi] ['pʊld] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] ,

and	accordingly	we	pulled	our	horses	to	a	walk	,
和	因此	我们	拉	我们的	马匹	到	一个	走	,

于是，我们勒住马，让它们慢走。

[waɪlst] [ðə; ði] [men] ['raɪdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [flæŋks] [fɔːdʒd] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

whilst	the	men	riding	on	the	flanks	forged	slowly	to	the	front	,
而	这	男人	骑术	在	这	侧翼	锻造	缓慢地	到	这	正面	,

而两侧的骑兵则缓慢地向前推进。

['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [əˈkɜː(r)] .

ready	for	anything	that	might	occur	.
准备好	为了	任何事物	那	可能	发生	.

做好应对任何可能发生的情况的准备。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [trɒt] [sləu] [daʊn] ,

Gradually	the	trot	slowed	down	,
逐步地	这	小跑	减速	向下	,

小跑的速度渐渐慢了下来，

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]['meɪniːz][ænd; ənd] [teɪlz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

and	we	saw	as	it	were	a	sea	of	manes	and	tails	in	front	of
和	我们	锯	作为	它	是	一个	海	的	鬃毛	和	尾巴	在	正面	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们眼前仿佛出现了一片鬃毛和尾巴的海洋，

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [laʊd]

emerging	from	a	cloud	of	dust	,	from	which	shrill	neighings	and	loud
新兴	从	一个	云	的	灰尘	,	从	哪个	尖锐	嘶鸣	和	大声

[rəʊz] .

snortings	rose	.
哼哼声	玫瑰	.

从尘土中浮现出来，伴随着尖锐的嘶鸣声和响亮的喷鼻声。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [puːlz] , [ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

They	reached	a	hollow	,	in	which	were	several	pools	,	and	stopped	to	drink	,
他们	达到	一个	空洞的	,	在	哪个	是	一些	游泳池	,	和	停止	到	喝	,

他们来到一处洼地，洼地里有几个水池，他们停下来喝水。

[ɔːl] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['wɔːtə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [pɔː] [ʌp] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd]

all	crowding	into	the	shallow	water	,	where	they	stood	pawing	up	the	mud	and
全部	拥挤	进入	这	浅的	水	,	在哪里	他们	站立	爪子	向上	这	泥	和

['drɪŋkɪŋ] ['griːdɪli] .

drinking	greedily	.
喝	贪婪地	.

它们都挤进浅水里，站在那里用爪子刨起泥巴，贪婪地喝水。

[taɪm] [prest] ,

Time	pressed	,
时间	按下	,

时间紧迫

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ŋjuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	as	we	knew	that	there	was	water	in	the	pasture	where	they	were
和	作为	我们	知道	那	那里	曾是	水	在	这	牧场	在哪里	他们	是

[tuː; tə] [sliːp] , [wiː; wi]

to	sleep	,	we
到	睡觉	,	我们

由于我们知道它们要睡觉的牧场里有水，所以我们

[piː] . -

p	.	197
p	.	-

第197页

[drəʊv] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [treɪl] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mʌzl] [ænd; ənd]

drove	them	back	upon	the	trail	,	the	water	dripping	from	their	muzzles	and
驾驶	他们	后退	之上	这	踪迹	,	这	水	滴落	从	他们的	口套	和

[ðeə(r)] [teɪlz] ,

their	tails	,
他们的	尾巴	,

驱赶着它们回到了小路上，水从它们的嘴巴和尾巴上滴落下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [mʌd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][heə(r)][ə'pɒn][ðeə(r)] ['fetlɒk] , [ænd; ənd][ɪn] [drɒps]

and	the	black	mud	clinging	to	the	hair	upon	their	fetlocks	,	and	in	drops
和	这	黑色的	泥	依恋	到	这	头发	之上	他们的	系部	,	和	在	滴

[ə'pɒn][ðeə(r)] [bæks] .

upon	their	backs	.
之上	他们的	背部	.

黑泥粘在它们的蹄毛上，也滴落在它们的背上。

[ə'gen] [ðeɪ] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trɒt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː][kən'trəʊl] ,

Again	they	broke	into	a	trot	,	but	this	time	,	as	they	had	got	into	control	,
再次	他们	打破	进入	一个	小跑	,	但	这	时间	,	作为	他们	有	得到	进入	控制	,

它们再次小跑起来，但这一次，由于它们已经控制住了局面，

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [tʃek] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [geɪt] .

we	did	not	check	them	,	for	there	was	still	a	mile	to	reach	the	gate	.
我们	做过	不是	查看	他们	,	为了	那里	曾是	仍然	一个	英里	到	抵达	这	门	.

我们没有检查它们，因为距离大门还有一英里。

['pɑːsɪŋ] [sʌm; səm] [smɔːlə(r)] [mʌd] - [həʊlz] , [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] [leɪ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv]

Passing	some	smaller	mud	-	holes	,	the	body	of	a	horse	lay	near	to	one	of
通过	一些	较小的	泥	-	孔	,	这	身体	的	一个	马	躺	靠近	到	一	的

[ðem; ðəm] , ['hɒrəbli] ['swəʊlən] ,

them	,	horribly	swollen	,
他们	,	糟糕透了	肿	,

经过几个较小的泥坑时，在其中一个泥坑附近躺着一匹马的尸体，尸体肿胀得厉害。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [stɪf] [legz] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'stenʃn] [ɒv; əv] [ɪts] [flæŋks] .

and	with	its	stiff	legs	hoisted	a	little	in	the	air	by	the	distension	of	its	flanks	.
和	和	它是僵硬的		腿	吊起	一个	小的	在	这	空气	经过	这	膨胀	的	它是	侧翼	.

它僵硬的双腿因侧腹的膨胀而微微抬起。

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['hɔːsɪz] [edʒd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['terə(r)] ,

The	passing	horses	edged	away	from	it	in	terror	,
这	通过	马匹	边缘	离开	从	它	在	恐怖	,

路过的马匹惊恐地躲开了它。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [rəʊn] [snɔːt] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɜːd] .

and	a	young	roan	snorted	and	darted	like	an	arrow	from	the	herd	.
和	一个	年轻的	杂色	哼了一声	和	飞镖	喜欢	一个	箭	从	这	一群	.

一头年轻的杂色马喷着鼻息，像箭一样从马群中疾驰而去。

[kwɪk] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɑːt] [hiː; hi] [meɪd] ,

Quick	as	was	the	dart	he	made	,
快的	作为	曾是	这	镖	他	制成	,

他出手的速度就像飞镖一样快。

['kwɪkə(r)] [stɪl] [el] [kɜˌɛntiːnoʊ] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɒn] [ɪts] [haɪnd] [legz] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [tɜːn]

quicker	still	El	Correntino	wheeled	his	horse	on	its	hind	legs	and	rushed	to	turn
更快	仍然	埃尔	科伦蒂诺	带轮子的	他的	马	在	它是	后	腿	和	匆忙	到	转动

[hɪm] [bæk] .

him	back	.
他	后退	.

埃尔·科伦蒂诺更快一步，让马后腿直立，冲了回去。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] [hwɜːrl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [rəʊd] [tuː; tə] [hed] [ðə; ði] ['truːənt] , [huː] ,

With	his	whip	whirling	round	his	head	he	rode	to	head	the	truant	,	who	,
和	他的	鞭	旋转	圆形的	他的	头	他	骑	到	头	这	逃学	,	WHO	,

他挥舞着鞭子，策马奔向那个逃学的孩子，那孩子……

[wɪð] [teɪl] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] [jɑːrdz] .

with	tail	floating	in	the	air	,	had	got	a	start	of	him	of	about	fifty	yards	.
和	尾巴	漂浮的	在	这	空气	,	有	得到	一个	开始	的	他	的	关于	五十	码	.

尾巴高高翘起，已经领先他大约五十码。

[wiː; wi] [prest] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ; [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['kləʊsli] [æz; əz] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]

We	pressed	instinctively	upon	the	horses	;	but	not	so	closely	as	to	frighten
我们	按下	本能地	之上	这	马匹	;	但	不是	所以	密切	作为	到	吓唬

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们本能地靠近马匹，但并未靠得太近以免惊吓到它们。

[ðəʊ] [stɪl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stɒp] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['kʌtɪŋ] [aʊt]

though	still	enough	to	be	able	to	stop	another	of	them	from	cutting	out
尽管	仍然	足够的	到	是	有能力的	到	停止	其他	的	他们	从	切割	出去

.

:

.

但仍然足以阻止另一个人断电。

[ðə; ði] [kɜ:ɛnti:noʊ] [ɒn][ə; eɪ][hɑ:f] - [teim] [greɪ] , [wɪtʃ] [hi:; hi][rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɔ:] - [haɪd] [θɒŋ]

The	Correntino	on	a	half	-	tamed	grey	,	which	he	rode	with	a	raw	-	hide	thong
这	科伦蒂诺	在	一个	一半	-	驯服	灰色的	,	哪个	他	骑	和	一个	生的	-	隐藏	丁字裤

[baʊnd] [raʊnd]

bound	round
边界	圆形的

科伦蒂诺骑着一匹半驯服的灰马，马鞍上系着一条生皮皮带。

[pi:] . -

p	.	198
p	.	-

第198页

[ɪts]['ləʊə(r)][dʒɔ:] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'bɪtɪd] , ['sweɪɪŋ] [wɪð] ['evri] ['mu:vmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

its	lower	jaw	,	for	it	was	still	unbitted	,	swaying	with	every	movement	in	his
它是	降低	颚	,	为了	它	曾是	仍然	未咬合的	,	摇晃	和	每一个	移动	在	他的

['sæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

它的下颚还没有被咬住，随着马鞍上的每一次动作而摇晃。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['hɑ:dli] [si:md] [tu:; tə][grɪp] , [səʊ] ['pɜ:fɪkt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

which	he	hardly	seemed	to	grip	,	so	perfect	was	his	balance	,
哪个	他	几乎	似乎	到	紧握	,	所以	完美的	曾是	他的	平衡	,

他似乎几乎没怎么抓握，平衡感极佳。

[rəʊd][æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] ['æŋg(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [ænd; ənd] [geɪnd] [æt; ət] ['evri] [straɪd] .

rode	at	a	slight	angle	to	the	runaway	and	gained	at	every	stride	.
骑	在	一个	轻微	角度	到	这	逃跑	和	获得	在	每一个	步幅	.

以略微倾斜的角度迎着逃跑者骑行，每一步都向前推进。

[hɪz; ɪz][hæt] [blu:] [bæk] [ænd; ənd] [kept] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] [ˌʌndə'ni:θ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

His	hat	blew	back	and	kept	in	place	by	a	black	ribbon	underneath	his	chin	,
他的	帽子	吹	后退	和	保留	在	地方	经过	一个	黑色的	丝带	下	他的	下巴	,

他的帽子被风吹向后方，靠下巴底下的一条黑色丝带固定住。

[freɪmd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [æn; ən] ['ɔ:riəʊl] .

framed	his	head	like	an	aureole	.
框	他的	头	喜欢	一个	光环	.

像光环一样环绕着他的头部。

[ðə; ði] [red] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [taɪd] ['lu:sli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ['flʌtə] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

The	red	silk	handkerchief	tied	loosely	round	his	neck	fluttered	beneath	it	,	and
这	红色的	丝绸	手帕	系	松散地	圆形的	他的	脖子	飘动	下面	它	,	和

[æz; əz][hi:; hi] [dæʃt] [ə'lɒŋ] ,

as	he	dashed	along	,
作为	他	虚线	沿着	,

他脖子上松松垮垮系着的红色丝绸手帕在他身下飘动，他飞奔而去时，

[hɪz; ɪz]['lɑ:zoʊ] [kɔɪld] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [kru:p] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [wɪð] [i:tʃ] [baʊnd] ,

his	lazo	coiled	upon	his	horse's	croup	,	rising	and	falling	with	each	bound	,
他的	拉佐	卷曲	之上	他的	马匹	哮吼	,	上升	和	坠落	和	每个	边界	,

他的绳索缠绕在马的臀部，随着马的每一次跳跃而上下起伏。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [rəʊn] ,

his	eyes	fixed	on	the	flying	roan	,
他的	眼睛	固定的	在	这	飞行	杂色	,

他的目光紧紧盯着那匹飞翔的枣红色骏马。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːvd] [ə; eɪ]['skʌlptə(r)][æz; əz][ðə; ði]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sentɔː(r)] ,

he	might	have	served	a	sculptor	as	the	model	for	a	centaur	,
他	可能	有	服务	一个	雕塑家	作为	这	模型	为了	一个	半人马	,

他或许曾作为模特为雕塑家创作半人马雕像。

[səʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][kəʊlt][hiː; hi][rəʊd] [siːm] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] .

so	much	did	he	and	the	wild	colt	he	rode	seem	indivisible	.
所以	很多	做过	他	和	这	荒野	小马	他	骑	似乎	不可分割的	.

他和他骑的那匹野马似乎密不可分。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [siːmd] ['mɪnɪts] ,

In	a	few	seconds	,	which	to	us	seemed	minutes	,
在	一个	很少	秒	,	哪个	到	我们	似乎	分钟	,

短短几秒钟，对我们来说却仿佛过了几分钟。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [fɪəd] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] “ ,

for	we	feared	the	infection	might	have	spread	to	the	whole	“	caballada	,
为了	我们	害怕	这	感染	可能	有	传播	到	这	所有的	“	卡瓦利亚达	,

因为我们担心感染可能已经蔓延到整个“caballada”(马群)。

” [ðə; ði] [kɜːɛntiːnoʊ] ['hedɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [rəʊn] , [huː] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [θriː] - ['kwɔːtə(r)]

”	the	Correntino	headed	and	turned	the	roan	,	who	came	back	at	three	-	quarter
”	这	科伦蒂诺	标题	和	转向	这	杂色	,	WHO	来了	后退	在	三	-	四分之一

[spiːd] ,

speed	,
速度	,

科伦蒂诺朝那匹枣红色的马走去，马儿转过身来，以四分之三的速度跑了回来。

[krein] [hɪz; ɪz] [nek] [aʊt] [fɜːst][tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

craning	his	neck	out	first	to	one	side	,	then	to	the	other	,
起重机	他的	脖子	出去	第一的	到	一	边	,	然后	到	这	其他	,

他先是向一边伸长脖子，然后又向另一边伸长脖子。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪ] [leɪ] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] .

as	if	he	still	thought	that	a	way	lay	open	for	escape	.
作为	如果	他	仍然	想法	那	一个	方式	躺	打开	为了	逃脱	.

仿佛他仍然认为还有逃脱的希望。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] - ,

By	this	time	we	had	reached	the	gates	of	Bopicuá	,
经过	这	时间	我们	有	达到	这	大门	的	-	,

这时我们已经到达了博皮夸城门。

[ænd; ənd] [stɪl] ['sev(ə)n] [maɪlz] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] , [wɪð] [ə; eɪ][fɑːst]

and	still	seven	miles	lay	between	us	and	our	camping	-	ground	,	with	a	fast
和	仍然	七	英里	躺	之间	我们	和	我们的	野营	-	地面	,	和	一个	快速地

- [dɪ'klaɪnɪŋ]

-	declining
-	下降

我们与营地之间还有七英里，而且路况迅速恶化。

[piː] . -

p	.	199
p	.	-

[sʌn] .

sun	**.**
太阳	.

太阳。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [pɑːst] [ðə; ði] [geɪt] [wiː; wi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] ,

As	**the**	**horses**	**passed**	**the**	**gate**	**we**	**counted**	**them**	**,**
作为	这	马匹	通过了	这	门	我们	计数	他们	,

马匹经过栅栏门时，我们数了数它们。

[æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [wen] [taɪm] ['presɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [lɑːdʒ] .

an	**operation**	**of**	**some**	**difficulty**	**when**	**time**	**presses**	**and**	**the**	**count**	**is**	**large**	**.**
一个	手术	的	一些	困难	什么时候	时间	出版社	和	这	数数	是	大的	.

当时间紧迫且数量庞大时，这是一项相当困难的操作。

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [mɪs] ['ænɪmlz] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌjʊərə'piːənz] ,

Nothing	**is**	**easier**	**than**	**to**	**miss**	**animals**	**,**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**	**for**	**Europeans**	**,**
没有什么	是	更轻松	比	到	错过	动物	,	那	是	到	说	,	为了	欧洲人	,

[haʊ'evə(r)] ['præktɪst] ,

however	**practised**	**,**
然而	已实践	,

对于欧洲人来说，无论多么有经验，错过动物都是最容易的事。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪŋks] - [aɪd] ['gaʊtʃoʊz] ['nevə(r)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [fɔːlt] .

but	**the**	**lynx**	**-**	**eyed**	**gauchos**	**never**	**are**	**at**	**fault**	**.**
但	这	猞猁	-	眼睛	高乔人	绝不	是	在	过错	.

但这些有着猞猁般眼神的高乔人永远不会犯错。

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] ,

“	**Where**	**is**	**the**	**little**	**brown**	**horse**	**with**	**a**	**white**	**face**	**,**
”	在哪里	是	这	小的	棕色的	马	和	一个	白色的	脸	,

那匹白脸的棕色小马在哪里?

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt]['brəʊkən][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɪə(r)] ['fɔːfʊt] ? ” [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] ,

and	**a**	**bit**	**broken**	**out**	**of**	**his**	**near**	**forefoot**	**?**	**”**	**they**	**will**	**say**	**,**
和	一个	少量	破碎的	出去	的	他的	靠近	前脚	?	”	他们	将要	说	,

他们会说：“他前脚掌附近是不是有点骨折？”

[ænd; ənd][ten][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [hɔːs] [ɪz] ['mɪsɪŋ] ,

and	**ten**	**to**	**one**	**that**	**horse**	**is**	**missing**	**,**
和	十	到	一	那	马	是	丢失的	,

我敢打赌，那匹马肯定不见了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [wʊd] [nɒt] [fɪl]

for	**what**	**they**	**do**	**not**	**know**	**about**	**the**	**appearance**	**of**	**a**	**horse**	**would**	**not**	**fill**
为了	什么	他们	做	不是	知道	关于	这	外貌	的	一个	马	会	不是	充满

['meni] [bʊks] .

many	**books**	**.**
许多	图书	.

他们对马的外貌特征所不知道的事情，恐怕写不出好几本书了。

['əʊnli][ə; eɪ] [drəʊv] [rəʊd] [leɪ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːstʃə(r)] ,

Only	**a**	**drove**	**road**	**lay**	**between**	**Bopicuá**	**and**	**the**	**great**	**pasture**	**,**
仅有的	一个	驾驶	路	躺	之间	-	和	这	伟大的	牧场	,

博皮库阿和那片大牧场之间只有一条牲畜通道。

[æt; ət] [huːz] ['fɑːrəweɪ] [ɪk'streməti] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [sliːp] .

at	**whose**	**faraway**	**extremity**	**the**	**horses**	**were**	**to**	**sleep**	**.**
在	谁	离这很远	末端	这	马匹	是	到	睡觉	.

马儿将在遥远的尽头安睡。

[wen] [ðə; ðɪ][lɑːst]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [pɑːst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] ['geɪts] [swʌŋ] [tuː; tə] ,

When	the	last	animal	had	passed	and	the	great	gates	swung	to	,
什么时候	这	最后的	动物	有	通过了	和	这	伟大的	大门	摇摆	到	,

当最后一只动物经过，大门缓缓打开时，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [lɔː] ['stjuːd(ə)nt][rəʊd] [ʌp][tuː; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] “ [greɪt]

the	young	law	student	rode	up	to	my	side	,	and	,	looking	at	the	“	great
这	年轻的	法律	学生	骑	向上	到	我的	边	,	和	,	寻找	在	这	“	伟大的

- ,

tropilla	,
-	,

这位年轻的法学院学生骑马来到我身边，望着“巨大的热带植物”，

” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] , “ [ˌmɔːrɪ'tʊri] [tiː] [səluːtənt] .

”	as	he	called	it	,	said	,	“	Morituri	te	salutant	.
”	作为	他	称为	它	,	说	,	“	莫里图里	te	敬礼	.

”正如他所说的那样，“Morituri te salutant。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [fiːd] [ɪn] - .

This	is	the	last	time	they	will	feed	in	Bopicuá	.
这	是	这	最后的	时间	他们	将要	喂养	在	-	.

这是它们最后一次在博皮库阿觅食。

” [wiː; wi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɔːlɪŋ] [sʌn] [lɪt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [pleɪn] ,

”	We	turned	a	moment	,	and	the	falling	sun	lit	up	the	undulating	plain	,
”	我们	转向	一个	片刻	,	和	这	坠落	太阳	点燃	向上	这	起伏的	清楚的	,

我们转过身，落日照亮了起伏的平原。

['gɪldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɒtənɪ] [tʌfts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [græs] ,

gilding	the	cottony	tufts	of	the	long	grasses	,
镀金	这	棉絮状的	簇绒	的	这	长的	草	,

给长长的草丛上棉絮般的绒毛镀上一层金箔，

['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [dɑːk] - [griːn] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ləʊ] [triːz] [ə'raʊnd] - [kæmp] ,

falling	upon	the	dark	-	green	leaves	of	the	low	trees	around	Parodi's	camp	,
坠落	之上	这	黑暗的	-	绿色的	树叶	的	这	低的	树木	大约	-	营	,

落在帕罗迪营地周围低矮树木的深绿色树叶上，

[glint] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [belt] [ɒv; əv] [wʊd] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ðɪ]['jʊərəgwaɪ] ,

glinting	across	the	belt	of	wood	that	fringed	the	Uruguay	,
闪闪发光	穿过	这	腰带	的	木头	那	流苏	这	乌拉圭	,

在乌拉圭海岸边的林带上闪闪发光，

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [fʊl] [ə'pɒn][ə; eɪ] [waɪt] [ɪ'stænsɪə] [haʊs] [ɪn]

and	striking	full	upon	a	white	estancia	house	in
和	引人注目	满的	之上	一个	白色的	庄园	房子	在

并正对着一座白色的庄园住宅

[piː] . -

p	.	200
p	.	-

[ˌɒ̃trə] - ['riːoʊs] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [kwaɪt] [kləʊz] [æt; ət][hænd] , [ɔːl'ðəʊ] [fɔː(r)] [liːgz] [ə'weɪ] .

Entre	-	Rios	,	making	it	appear	quite	close	at	hand	,	although	four	leagues	away	.
entre	-	里奥斯	,	制作	它	出现	相当	关闭	在	手	,	虽然	四	联赛	离开	.

恩特雷里奥斯，让人感觉离得很近，尽管它远在四个联赛之外。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪtweɪ] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['neɪtɪv] [hʌt] ,

Two	or	three	hundred	yards	from	the	great	gateway	stood	a	little	native	hut	,
二	或者	三	百	码	从	这	伟大的	网关	站立	一个	小的	本国的	小屋	,

[æz; əz] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ,

as	unsophisticated	,
作为	不谙世事的	,

离大门两三百码远的地方，有一间简陋的土著小屋，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] , [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] - [hʌt] [ɪn]['jʊərəgwaɪ] ,

but	for	a	telephone	,	as	were	the	gaucho's	huts	in	Uruguay	,
但	为了	一个	电话	,	作为	是	这	-	小屋	在	乌拉圭	,

但如果没有电话，就像乌拉圭高乔人的茅屋一样，

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] [fʊl] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

as	I	remember	them	full	thirty	years	ago	.
作为	我	记住	他们	满的	三十	年	前	.

我记得三十年前就是这样。

[ə; eɪ] ['wʊdn] ['bærəl] [ɒn][ə; eɪ] [sledʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] ['wɔːtə(r)][hæd; həd] [biːn] [left] [kləʊz] [tuː; tə]

A	wooden	barrel	on	a	sledge	for	bringing	water	had	been	left	close	to
一个	木制的	桶	在	一个	雪橇	为了	带来	水	有	到过	左边	关闭	到

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

门口附近放着一个用雪橇拉水的木桶。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [sæt] ['drɪŋkɪŋ] ['mɑːteɪ] , ['tæpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪf] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [buːt]

at	which	the	occupant	sat	drinking	maté	,	tapping	with	a	long	knife	upon	his	boot
在	哪个	这	居住者	卫星	喝	伴侣	,	窃听	和	一个	长的	刀	之上	他的	启动

.

:

.

屋内的人坐在那里喝着马黛茶，用长刀敲着靴子。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [strɔː] - [θætʃt] ['ʃeltə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['sædl] [hɔːs] ,

Under	a	straw	-	thatched	shelter	stood	a	saddled	horse	,
在下面	一个	稻草	-	茅草屋顶	庇护所	站立	一个	鞍	马	,

在茅草棚下站着一匹鞍辔齐全的马。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['pəʊni] ['sləʊli] [drəʊv] [ʌp][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] .

and	a	small	boy	upon	a	pony	slowly	drove	up	a	flock	of	sheep	.
和	一个	小的	男生	之上	一个	小马	缓慢地	驾驶	向上	一个	群	的	羊	.

一个小男孩骑着小马，慢慢地赶着一群羊过来。

[ə; eɪ] [bluː] , [faɪn] [sməʊk] [ðæt] [rəʊz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] ['sməʊldərɪŋ] [lɒgz] [ænd; ənd] [bəʊnz] ,

A	blue	,	fine	smoke	that	rose	from	a	few	smouldering	logs	and	bones	,
一个	蓝色的	,	美好的	抽烟	那	玫瑰	从	一个	很少	闷烧	日志	和	骨头	,

从几根仍在冒烟的木头和骨头中升起一缕缕蓝色的细烟。

['blendɪd] [səʊ] [kəm'pliːtli] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

blended	so	completely	with	the	air	that	one	was	not	quite	sure	if	it	was
混合	所以	完全地	和	这	空气	那	一	曾是	不是	相当	当然	如果	它	曾是

['riːəli] [sməʊk] [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['jʊərəgwaɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

really	smoke	or	the	reflection	of	the	distant	Uruguay	against	the	atmosphere	.
真的	抽烟	或者	这	反射	的	这	遥远	乌拉圭	反对	这	气氛	.

与空气完全融合在一起，以至于人们很难确定那究竟是真正的烟雾，还是远处乌拉圭在大气层中的倒影。

[nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] [leɪ] [ðə; ðɪ] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ded] [hɔːs] , [wɪð] ['bɪts] [ɒv; əv] [haɪd] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə]

Not	far	off	lay	the	bones	of	a	dead	horse	,	with	bits	of	hide	adhering	to
不是	远的	离开	躺	这	骨头	的	一个	死的	马	,	和	比特	的	隐藏	粘附	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

不远处散落着一匹死马的骨头，上面还粘着一些马皮碎片。

['ʃrɪvld] ['ɪntuː][mɪə(r)] ['pɑːtʃmənt] [baɪ][ðə; ðɪ] [sʌn] .

shrivelled	into	mere	parchment	by	the	sun	.
干瘪	进入	仅仅	羊皮纸	经过	这	太阳	.

被太阳晒得干瘪得只剩下羊皮纸了。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] - ['ljuːsɪdə] , ['siːtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪdweɪz] [ɒn][maɪ] [hɔːs] ,

All	this	I	saw	as	in	a	camera	-	lucida	,	seated	a	little	sideways	on	my	horse	,
全部	这	我	锯	作为	在	一个	相机	-	明亮的	,	坐着	一个	小的	侧身	在	我的	马	,

这一切我都像在投影镜里看到的那样，我侧身坐在马背上。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['sædlɪ] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [lʊkt] [maɪ][lɑːst][ɒn] - .

and	thinking	sadly	that	I	,	too	,	had	looked	my	last	on	Bopicuá	.
和	思维	令人遗憾的是	那	我	,	也	,	有	看起来	我的	最后的	在	-	.

悲伤地想着，我也最后一次在博皮库阿岛上看到了自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [men]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [breɪk] [ɒv; əv] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

It	is	not	given	to	all	men	after	a	break	of	years	to	come	back	to	the
它	是	不是	给定	到	全部	男人	后	一个	休息	的	年	到	来	后退	到	这

[siːnz] [ɒv; əv] [juːθ] ,

scenes	of	youth	,
场景	的	青年	,

并非所有男人都能在阔别多年后重返青春舞台。

[ænd; ənd] [stɪl]

and	still
和	仍然

而且仍然

[piː] . -

p	.	201
p	.	-

第201页

[faɪnd][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [zest] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .

find	in	them	the	same	zest	as	of	old	.
寻找	在	他们	这	相同的	热情	作为	的	老的	.

在他们身上，你依然能感受到往日的热情。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [k'eəz] [ɒv; əv] [laɪf] [kɔːld] ['sɪvɪlaɪzd] , [wɪð] [ɔːl][ɪts] ['lɪtlnəs] ,

To	return	again	to	all	the	cares	of	life	called	civilised	,	with	all	its	littlenesses	,
到	返回	再次	到	全部	这	关心	的	生活	称为	文明	,	和	全部	它是	小东西	,

再次回到文明生活的所有琐事中，包括其中的所有细枝末节。

[ɪts] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ɪts] ['sɔːdɪd] [eɪmz] [dɪs'gaɪzd] ['ʌndə(r)] [haɪ] - ['saʊndɪŋ]

its	newspapers	all	full	of	nothing	,	its	sordid	aims	disguised	under	high	-	sounding
它是	报纸	全部	满的	的	没有什么	,	它是	肮脏的	目标	伪装	在下面	高的	-	听起来

['nɪkneɪmz] ,

nicknames	,
昵称	,

它的报纸全是空话，它卑鄙的目的被伪装在听起来高大上的绰号之下。

[ɪts] ['hɪdiəs] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ɪts] ['sɔːdɪd] ['pɒvəti] , [ɪts] [wɒnt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ,

its	hideous	riches	and	its	sordid	poverty	,	its	want	of	human	sympathy	,	and	,
它是	可怕	财富	和	它是	肮脏的	贫困	,	它是	想	的	人类	同情	,	和	,

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

它骇人的财富和它肮脏的贫困，它缺乏人类的同情心，以及，最重要的是，

[ɪts] ['bɑːbərəs] [wɔː(r)] [brɔːt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [ɪts]['ruːlə(r)z] ,

its	barbarous	war	brought	on	it	by	the	folly	of	its	rulers	,
它是	野蛮	战争	带来	在	它	经过	这	蠢事	的	它是	统治者	,

它因统治者的愚蠢而招致了野蛮的战争。

[wɒz; wəz] [nɒt] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][æn; ən] [ə'lʊərɪŋ] [θɔːt] ,

was	not	just	at	that	moment	an	alluring	thought	,
曾是	不是	只是	在	那	片刻	一个	诱人	想法	,

不仅仅是那一刻的一个诱人想法，

[æz; əz][aɪ] [felt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] “ ” [-] [ðæt] [aɪ] [rəʊd] ['twɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] , ['straɪvɪŋ]

as	I	felt	the	little	“	malacara	”	[	201	]	that	I	rode	twitching	his	bridle	,	striving
作为	我	毛毡	这	小的	“	马拉卡拉	”	[	-	]	那	我	骑	抽搐	他的	辔	,	努力

[tuː; tə][biː; bi] [ɒf] .

to	be	off	.
到	是	离开	.

我感觉到我骑的小“马拉卡拉”[201] 拉扯着缰绳，想要挣脱缰绳。

[wen] [ai][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][spɜː(r)][hiː; hi] ['baʊndɪd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [suːn] [ˌəʊvə'tʊk]

When	I	had	touched	him	with	the	spur	he	bounded	forward	and	soon	overtook
什么时候	我	有	感动	他	和	这	刺	他	有界	向前	和	很快	超越

[ðə; ði] ,

the	caballada	,
这	卡瓦利亚达	,

我用马刺碰了他一下，他就向前跃去，很快就追上了那匹小马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [mʌnθs] - [hæd; həd] [biːn] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][sæŋk]

and	the	place	which	for	so	many	months	'	had	been	part	of	my	life	sank
和	这	地方	哪个	为了	所以	许多	几个月	-	有	到过	部分	的	我的	生活	沉没

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

out	of	sight	,
出去	的	视线	,

而那个曾是我生活了几个月的地方，却渐渐消失在我的视线中。

[dʒʌst][æz; əz][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]['trɒpɪks] [feɪdz] [frɒm; frəm] [vjuː] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] ,

just	as	an	island	in	the	Tropics	fades	from	view	as	the	ship	leaves	it	,
只是	作为	一个	岛	在	这	热带	淡出	从	看法	作为	这	船	树叶	它	,

就像热带岛屿随着船只驶离而逐渐消失在视野中一样，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [hʌl] [daʊn] .

as	it	were	,	hull	down	.
作为	它	是	,	船体	向下	.

就像是船体缩减了一样。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ɒv; əv][lɑː] - ,

When	we	had	passed	into	the	great	enclosure	of	La	Pileta	,
什么时候	我们	有	通过了	进入	这	伟大的	外壳	的	拉	-	,

当我们进入拉皮莱塔的大围墙时，

[ænd; ənd] [stɪl] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [maɪlz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][gəʊ] , [wiː; wi] [prest] [ðə; ði] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	still	four	or	five	miles	remained	to	go	,	we	pressed	the	caballada	into	a
和	仍然	四	或者	五	英里	剩余	到	去	,	我们	按下	这	卡瓦利亚达	进入	一个

[lɒŋ] [trɒt] ,

long	trot	,
长的	小跑	,

还有四五英里的路要走，我们催促马儿小跑起来。

['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [stæm'piːd] [wɒz; wəz][pɑːst] .

certain	that	the	danger	of	a	stampede	was	past	.
肯定	那	这	危险	的	一个	踩踏	曾是	过去的	.

确信发生踩踏事件的危险已经过去。

['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd][sæd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [raɪd] [bɪ'haɪnd][səʊ] ['meni] ['hɔːsɪz] ,

Wonderful	and	sad	it	was	to	ride	behind	so	many	horses	,
精彩的	和	伤心	它	曾是	到	骑	在后面	所以	许多	马匹	,

骑在这么多马后面，既美妙又令人伤感。

['træmp(ə)lɪŋ] [niː] - [haɪ] [θruː] [ðə; ði][waɪld] [græs] [ɒv; əv][ðə; ði]

trampling	knee	-	high	through	the	wild	grasses	of	the
践踏	膝盖	-	高的	通过	这	荒野	草	的	这

踩着齐膝高的野草穿过

[piː] . -

p	.	202
p	.	-

第202页

[kæmp] , [snɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Camp	,	snorting	and	biting	at	each	other	,
营	,	吸鼻	和	咬	在	每个	其他	,

营地里，他们互相打闹、撕咬。

[ænd; ənd][ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][mɔː(r)][kə'rɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] .

and	all	unconscious	that	they	would	never	more	career	across	the	plains	.
和	全部	无意识	那	他们	会	绝不	更多的	职业	穿过	这	平原	.

他们全然不知，自己再也无法驰骋于平原之上。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] , [tuː] ,

Strange	and	affecting	,	too	,
奇怪的	和	影响	,	也	,

既奇特又感人。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɔːl] [kept] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

to	see	how	those	who	had	known	each	other	all	kept	together	in	the	midst	of
到	看	如何	那些	WHO	有	已知	每个	其他	全部	保留	一起	在	这	中间	的

[ðə; ði] [greɪt] [hɜːd] ,

the	great	herd	,
这	伟大的	一群	,

看看那些彼此认识的人是如何在庞大的兽群中团结在一起的。

[riˈzent] [ɔːl] [ə'tempts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] .

resenting	all	attempts	of	their	companions	to	separate	them	.
怨恨	全部	尝试	的	他们的	同伴	到	分离	他们	.

他们对同伴试图将他们分开的所有努力都感到不满。

[ə; eɪ] “ - ” [-] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɔːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['frentʃmən] [kɔːld] ['liːɔn] ,

A	“	tropilla	”	[	202	]	that	we	had	bought	from	a	Frenchman	called	Leon	,
一个	“	-	”	[	-	]	那	我们	有	买	从	一个	法国人	称为	莱昂	,

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [faɪv] [braʊn] ['hɔːsɪz] ,

composed	of	five	brown	horses	,
由	的	五	棕色的	马匹	,

我们从一位名叫莱昂的法国人那里买了一个“tropilla”[202]，它由五匹棕色的马组成，

[hæd; həd] [reɪndʒd] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [ɪts] [bel] [meə(r)] , [ə; eɪ] [faɪn] ['tʃesnʌt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bɒdigɑːd] .

had	ranged	itself	around	its	bell	mare	,	a	fine	chestnut	,	like	a	bodyguard	.
有	范围	本身	大约	它是	钟	母马	,	一个	美好的	板栗	,	喜欢	一个	保镖	.

它们像保镖一样，簇拥着它的领头母马——一匹漂亮的栗色母马。

[ðeɪ] [fɔːt] [ɒf] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['hɔːsɪz] [huː] [keɪm] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

They	fought	off	any	of	the	other	horses	who	came	near	her	,
他们	战斗	离开	任何	的	这	其他	马匹	WHO	来了	靠近	她	,

他们击退了所有靠近她的其他马匹。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [bəuθ] [wɪð] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [wɪð] [praɪd] .

and	seemed	to	look	at	her	both	with	affection	and	with	pride	.
和	似乎	到	看	在	她	两个都	和	感情	和	和	自豪	.

他看她的眼神中既有爱意，又有自豪。

[tuː] ['lɪt(ə)l] [braɪt] [beɪ] ['hɔːsɪz] , [wɪð] [waɪt] [legz] [ænd; ənd] ['nəʊzɪz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['brʌðəz] ,

Two	little	bright	bay	horses	,	with	white	legs	and	noses	,	that	were	brothers	,
二	小的	明亮的	湾	马匹	,	和	白色的	腿	和	鼻子	,	那	是	兄弟	,

两匹毛色亮丽的栗色小马，腿和鼻子都是白色的，它们是兄弟。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪn] ['jʊərəgwaɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [æz; əz] “ [sɛgɪdɔrz] , ” [ðæt] [ɪz] ,

and	what	in	Uruguay	are	known	as	“	seguidores	,	”	that	is	,
和	什么	在	乌拉圭	是	已知	作为	“	关注者	,	”	那	是	,

以及在乌拉圭被称为“seguidores”的人，也就是说，

[wʌn] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weər'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gəʊ] , [ræn] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɜːd] .

one	followed	the	other	wherever	it	might	go	,	ran	on	the	outskirts	of	the	herd	.
一	随后	这	其他	无论	它	可能	去	,	跑	在	这	郊区	的	这	一群	.

一只马跟着另一只马，无论它去哪里，它都跟着它，在马群的边缘奔跑。

[wen] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [stɒpt] [tuː; tə] [iːt] , [ɪts] [kəm'pænjən] [tɜːnd] [ɪts] [hed] [ænd; ənd]

When	either	of	them	stopped	to	eat	,	its	companion	turned	its	head	and
什么时候	任何一个	的	他们	停止	到	吃	,	它是	伴侣	转向	它是	头	和

[nei] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

neighed	to	it	,
嘶鸣	到	它	,

当它们中的任何一只停下来吃东西时，它的同伴就会转过头来向它嘶鸣。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ʌp] .

when	it	came	galloping	up	.
什么时候	它	来了	疾驰	向上	.

它飞奔而来。

[ə'riːnə] , ['aʊə(r)] [hed] [mæn] , ['raɪdɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ɒn] [ə; eɪ] ['skjuːbɔːld] , [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

Arena	,	our	head	man	,	riding	beside	me	on	a	skewbald	,	looked	at	them	,
竞技场	,	我们的	头	男人	,	骑术	旁	我	在	一个	骟	,	看起来	在	他们	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我们的领头人阿雷纳骑着一匹杂色马跟在我旁边，他看着他们，然后说：

['ɑːftə(r)] ['dæʃɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] , [wiːld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɔːlməʊst] [ɪn]

after	dashing	forward	to	turn	a	runaway	,	wheeled	round	his	horse	almost	in
后	帅气	向前	到	转动	一个	逃跑	,	带轮子的	圆形的	他的	马	几乎	在

在猛冲过去试图挽回一匹失控的马后，他几乎立刻转身绕到马的前方。

[piː] . -

p	.	203
p	.	-

[ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [stɒpt] [ˌaɪ'tiː][ɪn][ə; eɪ] [baʊnd] ,

the	air	and	stopped	it	in	a	bound	,
这	空气	和	停止	它	在	一个	边界	,

空气瞬间停止了流动，

[səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [stʊd] [pɔɪzd] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'kwestriən] ['stætʃuː] ,

so	suddenly	that	for	an	instant	they	stood	poised	like	an	equestrian	statue	,
所以	突然	那	为了	一个	立即的	他们	站立	准备	喜欢	一个	马术	雕像	,

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] “ [sɛgɪdɔrz] ,

looked	at	the	“	seguidores	,
看起来	在	这	“	关注者	,

如此突然，他们瞬间像骑马雕像一样保持着姿势，看着“追随者们”。

” [ænd; ənd] [riˈmɑːk] , “ ['peɪtrən] ,

”	and	remarked	,	“	Patron	,
”	和	评论	,	“	赞助人	,

”并说道，“赞助人，

[aɪ] [həʊp] [wʌn] [ʃel] [wɪl] [kɪl] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][gɒt][tuː; tə][daɪ] .

I	hope	one	shell	will	kill	them	both	in	the	Great	War	if	they	have	got	to	die	.
我	希望	一	壳	将要	杀	他们	两个都	在	这	伟大的	战争	如果	他们	有	得到	到	死	.

如果他们注定要死，我希望一枚炮弹能在第一次世界大战中夺走他们的生命。

” [aɪ][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [kɜːs] [ðə; ði] [bɒʃ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ðə; ði] ['spæniʃ]

”	I	did	not	answer	,	except	to	curse	the	Boches	with	all	the	intensity	the	Spanish
”	我	做过	不是	回答	,	除了	到	诅咒	这	博切斯	和	全部	这	强度	这	西班牙语

[tʌŋ] [kə'mændz] .

tongue	commands	.
舌头	命令	.

“我没有回答，只是用西班牙语所能表达的全部强度咒骂德国佬。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔː] - ['stjuːd(ə)nt] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['testɪməni] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rəʊd] [ɒn] [ɪn] ['saɪləns] .

The	young	law	-	student	added	his	testimony	,	and	we	rode	on	in	silence	.
这	年轻的	法律	-	学生	额外	他的	见证	,	和	我们	骑	在	在	沉默	.

那位年轻的法学院学生补充了他的证词，我们则默默地继续前行。

[ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [sliːv] [ɒv; əv]['ləʊkəsts]['ɔːlməʊst] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] .

A	passing	sleeve	of	locusts	almost	obscured	the	declining	sun	.
一个	通过	袖子	的	蝗虫	几乎	模糊不清	这	下降	太阳	.

一群蝗虫掠过，几乎遮蔽了落日。

[sʌm; səm] [fluː] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] ,

Some	flew	against	our	faces	,
一些	飞翔	反对	我们的	面孔	,

有些飞到了我们的脸上，

[rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] ['kɔːtes] [hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm]['vɪərə] [kruz] ,

reminding	me	of	the	fight	Cortes	had	with	the	Indians	not	far	from	Vera	Cruz	,
提醒	我	的	这	斗争	科尔特斯	有	和	这	印度人	不是	远的	从	维拉	克鲁兹	,

这让我想起了科尔特斯在离韦拉克鲁斯不远的地方与印第安人发生的战斗。

[wɪtʃ] , ['bɜːnəl] [diˈæz] [sez] ,

which	,	Bernal	Diaz	says	,
哪个	,	伯纳尔	迪亚兹	说道	,

贝尔纳尔·迪亚兹说，

[wɒz; wəz] [əb'strʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv]['ləʊkəsts] [ðæt] [keɪm] [səʊ] ['θɪkli]

was	obstructed	for	a	moment	by	a	flight	of	locusts	that	came	so	thickly
曾是	受阻	为了	一个	片刻	经过	一个	航班	的	蝗虫	那	来了	所以	浓密

[ðæt] ['meni] [lɒst] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][baɪ][ðə; ði] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [reɪz] [ðeə(r)] ['bʌklə(r)] [ə'genst] [wɒt] [ðeɪ]

that	many	lost	their	lives	by	the	neglect	to	raise	their	bucklers	against	what	they
那	许多	丢失的	他们的	生活	经过	这	忽视	到	增加	他们的	盾牌	反对	什么	他们

[θɔːt] [wɜː(r); wə(r)]['ləʊkəsts] ,

thought	were	locusts	,
想法	是	蝗虫	,

一阵蝗虫袭来，数量之多，一度阻碍了他们的前进，许多人因为疏忽大意，没有举起盾牌抵挡，误以为是蝗虫而丧命。

[ænd; ənd][ɪn] [ri'æləti] [wɜː(r); wə(r)] ['ærəus] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ʃɒt] .

and	in	reality	were	arrows	that	the	Indians	shot	.
和	在	现实	是	箭头	那	这	印度人	射击	.

而实际上，那是印第安人射出的箭。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz]['kjʊəriəs][æz; əz][ðə; ði]['ɪnsekts] [fluː] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [sʌm; səm] ['klɪŋɪŋ]

The	effect	was	curious	as	the	insects	flew	against	the	horses	,	some	clinging
这	影响	曾是	好奇的	作为	这	昆虫	飞翔	反对	这	马匹	,	一些	依恋

[tuː; tə][ðeə(r)]['meɪniːz] ,

to	their	manes	,
到	他们的	鬃毛	,

昆虫飞向马匹，有些甚至附着在马鬃上，这种景象十分奇特。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][bɒb] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðeə(r)] [hedz] ,

and	others	making	them	bob	up	and	down	their	heads	,
和	其他的	制作	他们	鲍勃	向上	和	向下	他们的	头部	,

还有人让他们上下点头，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][heɪl] .

just	as	a	man	does	in	a	driving	shower	of	hail	.
只是	作为	一个	男人	做	在	一个	驾驶	淋浴	的	冰雹	.

就像一个人在倾盆大雨中一样。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['kɔːzweɪ] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ə; eɪ] [mɑːʃ] .

We	reached	a	narrow	causeway	that	formed	the	passage	through	a	marsh	.
我们	达到	一个	狭窄的	堤道	那	形成	这	通道	通过	一个	沼泽	.

我们来到一条狭窄的堤道，这条堤道穿过一片沼泽地。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hɔːsɪz]

On	it	the	horses
在	它	这	马匹

上面有马

[piː] . -

p	.	204
p	.	-

第204页

['kraʊdɪd] ,

crowded	,
挤	,

挤，

['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][həʊld]['aʊə(r)] [breθ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pʊʃ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði]

making	us	hold	our	breath	for	fear	that	they	would	push	each	other	off	into	the
制作	我们	抓住	我们的	气息	为了	害怕	那	他们	会	推	每个	其他	离开	进入	这

[mʌd] ,

mud	,
泥	,

我们屏住呼吸，生怕他们会互相推倒在泥潭里。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] ['bɒtəm] , [ə'pɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .

which	had	no	bottom	,	upon	either	side	.
哪个	有	不	底部	,	之上	任何一个	边	.

两侧都没有底部。

[wen] [wiː; wi] [ɪ'mɜːdʒd] [ænd; ənd] ['kæntə] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] , [ə; eɪ] [leɪk] [leɪ][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]

When	we	emerged	and	cantered	up	a	little	hill	,	a	lake	lay	at	the	bottom
什么时候	我们	出现	和	慢跑	向上	一个	小的	爬坡道	,	一个	湖	躺	在	这	底部

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

当我们出来并小跑上一座小山坡时，山坡下是一个湖泊。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wʊd] , [kləʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['saɪdɪŋ] .

and	beyond	it	was	a	wood	,	close	to	a	railway	siding	.
和	超过	它	曾是	一个	木头	,	关闭	到	一个	铁路	壁板	.

再往前走是一片树林，靠近铁路支线。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [naʊ] [wɒz; wəz]['kləʊzɪŋ] [ɪn] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] - ['aʊə(r)][ɒv; əv]

The	evening	now	was	closing	in	,	but	there	was	still	a	good	half	-	hour	of
这	晚上	现在	曾是	结束	在	,	但	那里	曾是	仍然	一个	好的	一半	-	小时	的

[lait] .

light	.
光	.

夜幕即将降临，但还有半个小时的日光。

[æz; əz]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] , [ðə; ði] [wɪnd] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ]

As	often	happens	in	South	America	just	before	sundown	,	the	wind	dropped	to	a
作为	经常	发生	在	南	美国	只是	前	日落	,	这	风	掉落	到	一个

[ded] [kɑːm] ,

dead	calm	,
死的	冷静的	,

就像南美洲经常在日落前发生的那样，风渐渐停了下来，完全静止了。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [ɒv; əv]['ləʊkəsts] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ə'prəʊtʃ] ,

and	passing	little	clouds	of	locusts	,	feeling	the	night	approach	,
和	通过	小的	云	的	蝗虫	,	感觉	这	夜晚	方法	,

一群群蝗虫掠过，感受到夜幕降临。

[drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [drɒps]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] ,

dropped	into	the	long	grass	just	as	a	flying	-	fish	drops	into	the	waves	,
掉落	进入	这	长的	草	只是	作为	一个	飞行	-	鱼	滴	进入	这	波浪	,

像飞鱼落入海浪中一样，它落入了长长的草丛中。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [hwəː] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['gɔːzi] [wɪŋz] .

with	a	harsh	whirring	of	their	gauzy	wings	.
和	一个	残酷的	嗡嗡声	的	他们的	薄纱	翅膀	.

它们薄纱般的翅膀发出刺耳的嗡嗡声。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [smelt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

The	horses	smelt	the	water	at	the	bottom	of	the	hill	,
这	马匹	冶炼	这	水	在	这	底部	的	这	爬坡道	,

马儿们闻到了山脚下的水味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [faɪv] ['hʌndrəd] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæləp] , ['meɪniːz] ['flaɪɪŋ] , [teɪlz] [reɪzd] [haɪ] ,

and	the	whole	five	hundred	broke	into	a	gallop	,	manes	flying	,	tails	raised	high	,
和	这	所有的	五	百	打破	进入	一个	驰骋	,	鬃毛	飞行	,	尾巴	提高	高的	,

[ænd; ənd][wiː; wi] ,

and	we	,
和	我们	,

于是，五百匹马齐齐奔腾起来，鬃毛飞扬，尾巴高高翘起，而我们，

['fiːlɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['gæləp] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] ,

feeling	somehow	the	gallop	was	the	last	,
感觉	不知何故	这	驰骋	曾是	这	最后的	,

感觉这疾驰是最后一次了。

[ɹ'eɪsd] ['mædli] [baɪ] [ðeə(r)] [saɪd] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɔː(r)] [səʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [leɪk] .

raced	madly	by	their	side	until	within	a	hundred	yards	or	so	of	the	great	lake	.
比赛	疯狂地	经过	他们的	边	直到	之内	一个	百	码	或者	所以	的	这	伟大的	湖	.

他们疯狂地在他们身边奔跑，直到距离大湖大约一百码的地方。

[ðeɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [dræŋk] ['griːdɪli] , [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn]

They	rushed	into	the	water	and	all	drank	greedily	,	the	setting	sun	falling	upon
他们	匆忙	进入	这	水	和	全部	喝	贪婪地	,	这	环境	太阳	坠落	之上

[ðeə(r)] ['meni] - ['kʌləd] [bæks] ,

their	many	-	coloured	backs	,
他们的	许多	-	有色	背部	,

它们冲进水中，贪婪地喝着水，落日洒在它们五彩斑斓的背上。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [hɜːd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɑːst] ['tjuːlɪp] [fiːld] .

and	giving	the	whole	herd	the	look	of	a	vast	tulip	field	.
和	给予	这	所有的	一群	这	看	的	一个	广阔的	郁金香	场地	.

使整个羊群看起来像一片广阔的郁金香花田。

[wiː; wi] [kept] [ə'weɪ] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [drɪŋk] [ðeə(r)] [fɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ,

We	kept	away	so	as	to	let	them	drink	their	fill	,	and	then	,
我们	保留	离开	所以	作为	到	让	他们	喝	他们的	充满	,	和	然后	,

我们走开，让他们尽情喝水，然后，

['liːdɪŋ] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] , [ˌdis'maunt] ,

leading	our	horses	to	the	margin	of	the	lake	,	dismounted	,
领导	我们的	马匹	到	这	利润	的	这	湖	,	下马	,

我们牵着马来到湖边，下马，

[piː] . -

p	.	205
p	.	-

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['bɪts] , [let] [ðem; ðəm] [drɪŋk] , [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ]

and	,	taking	out	their	bits	,	let	them	drink	,	with	the	air	of	one	accomplishing
和	,	采取	出去	他们的	比特	,	让	他们	喝	,	和	这	空气	的	一	完成

[ə; eɪ] [raɪt] ,

a	rite	,
一个	仪式	,

然后，取出他们的口器，让他们喝水，仿佛完成了一项仪式。

[nəʊ] ['mætə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [reɪzd] [ðeə(r)] [hedz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

no	matter	if	they	raised	their	heads	a	dozen	times	and	then	began	again	.
不	事情	如果	他们	提高	他们的	头部	一个	打	时代	和	然后	开始	再次	.

即使他们抬起头十几次，然后重新开始。

['sləʊli] [ə'riːnə] , [el] [kɜ-ɛntiːnoʊ] , [pɛrəlɛloʊ] , ['swɑːrɛz] ,

Slowly	Arena	,	El	Correntino	,	Paralelo	,	Suarez	,
缓慢地	竞技场	,	埃尔	科伦蒂诺	,	平行	,	苏亚雷斯	,

慢慢竞技场，埃尔科伦蒂诺，帕拉莱洛，苏亚雷斯，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [drəʊv] [aʊt] [ðə; ði] [hɜːd] [tuː; tə] ['pɑːstʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [lʌʃ] [grɑːs] .

and	the	rest	drove	out	the	herd	to	pasture	in	the	deep	lush	grass	.
和	这	休息	驾驶	出去	这	一群	到	牧场	在	这	深的	郁郁葱葱	草	.

其余的人则把牛群赶到茂盛的草地上放牧。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [rəʊd] [ʌp] [sʌm; səm] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wʊd] .

The	rest	of	us	rode	up	some	rising	ground	towards	the	wood	.
这	休息	的	我们	骑	向上	一些	上升	地面	向	这	木头	.

我们其他人骑马沿着地势稍高的地方朝树林方向走去。

[ðeə(r)] [wiː; wi] [druː] [ʌp] ,

There	we	drew	up	,
那里	我们	画	向上	,

我们在那里绘制了草图，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv]

and	looking	back	towards	the	plain	on	which	the	horses	seemed	to	have
和	寻找	后退	向	这	清楚的	在	哪个	这	马匹	似乎	到	有

['dwindl] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ʃiːp] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːf] - [lait] ,

dwindled	to	the	size	of	sheep	in	the	half	-	light	,
减少	到	这	尺寸	的	羊	在	这	一半	-	光	,

回头望向平原，在昏暗的光线下，马匹似乎缩小成了绵羊般大小。

[sʌm; səm] [wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'riːnə] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['pæbləʊ] ['swɑːrɛz] , [spəʊk] [ðeə(r)] ['elədʒi] :

some	one	,	I	think	it	was	Arena	,	or	perhaps	Pablo	Suarez	,	spoke	their	elegy	:
一些	一	,	我	思考	它	曾是	竞技场	,	或者	也许	巴勃罗	苏亚雷斯	,	辐	他们的	挽歌	:

“ [iːt] [wel] ,

“	Eat	well	,
“	吃	出色地	,

我想是阿雷纳，也可能是巴勃罗·苏亚雷斯，有人发表了悼词：“好好吃饭，

” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [grɑːs] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [lɑː] - ,

”	he	said	;	“	there	is	no	grass	like	that	of	La	Pileta	,
”	他	说	;	“	那里	是	不	草	喜欢	那	的	拉	-	,

他说：“没有哪个地方的草能比得上拉皮莱塔的草。”

[tuː; tə] [weə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .

to	where	you	go	across	the	sea	.
到	在哪里	你	去	穿过	这	海	.

去你过海的地方。

[ðə; ði] [grɑːs] [ɪn] ['jʊərəp] [ɔːl] [mʌst; məst] [smel] [ɒv; əv] [blʌd] .

The	grass	in	Europe	all	must	smell	of	blood	.
这	草	在	欧洲	全部	必须	闻	的	血	.

欧洲的草肯定都散发着血腥味。

” [ðə; ði] [end]

”	THE	END
”	这	结尾

剧终

['prɪntɪd] [baɪ] [ɑː(r)] . & [ɑː(r)] . [klɑːk] , ['lɪmɪtɪd] , ['edɪnbrə] .

Printed	by	R	.	&	R	.	CLARK	,	LIMITED	,	Edinburgh	.
打印	经过	拉	.	&	拉	.	克拉克	,	有限的	,	爱丁堡	.

由爱丁堡 R. & R. CLARK, LIMITED 印刷。

[nəʊts] .

NOTES	.
笔记	.

笔记。

[-] [pɔːr'teɪˌnjoʊ] , ['lɪtərəli] [ə; eɪ] [mæn] [bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] ['bweɪnəs] [eə(ɹ)z] ,

[	22	]	Porteño	,	literally	a	man	born	in	the	port	of	Buenos	Aires	,
[	-	]	布宜诺斯艾利斯	,	字面上地	一个	男人	出生	在	这	港口	的	布宜诺斯艾利斯	爱丽丝	,

[22] Porteño，字面意思是出生于布宜诺斯艾利斯港的人，

[bʌt; bət][ɪz]['ɔːlsəʊ] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['bweɪnəs] [eə(ɹ)z] .

but	is	also	applied	to	any	one	born	in	the	province	of	Buenos	Aires	.
但	是	还	应用	到	任何	一	出生	在	这	省	的	布宜诺斯艾利斯	爱丽丝	.

但也适用于任何出生于布宜诺斯艾利斯省的人。

[-] - ['seɪbə] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [triː] [wɪð] ['spʌndʒi] , [laɪt] [wʊd] , [ðæt] [hæz; həz] [ɪ'mens]

[	25	]	Benbax	ceiba	,	a	large	tree	with	spongy	,	light	wood	,	that	has	immense
[	-	]	-	木棉	,	一个	大的	树	和	海绵状的	,	光	木头	,	那	有	巨大

['bʌntʃɪz] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] ['flaʊəz] .

bunches	of	purple	flowers	.
成捆	的	紫色的	花朵	.

[25] 木棉，一种大型乔木，木质疏松轻盈，开着成簇的紫色花朵。

[-] ['pɪŋgəʊ][ɪn][ˌɑːdʒən'tiːnə][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːs] .

[	27	]	Pingo	in	Argentina	is	a	good	horse	.
[	-	]	平戈	在	阿根廷	是	一个	好的	马	.

[27] 阿根廷的平戈是一匹好马。

- [ɪz][ə; eɪ] ['juːfəmɪzəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

Pucha	is	a	euphemism	for	another	word	.
-	是	一个	委婉语	为了	其他	单词	.

Pucha 是另一个词的委婉说法。

[-] ['elbəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] .

[	28	]	Elbow	of	a	river	.
[	-	]	弯头	的	一个	河	.

[28] 河流的弯道。

[114a] ['ləʊpez] - , [hɪ'stɔːriə] [diː] [juːkə'taːn] .

[	114a	]	Lopez	Cogulludo	,	Historia	de	Yucatan	.
[	114a	]	洛佩兹	-	,	历史	德	尤卡坦半岛	.

[114a] 洛佩斯·科古鲁多，《尤卡坦历史》。

[114b] ['ɪərə][græn] - .

[	114b	]	Era	gran	Escriturario	.
[	114b	]	时代	奶奶	-	.

[114b] Era gran Escriturario.

[-] [el] [sə'grɑːdoʊ][mɪ'stɪriˌoʊ][diː][lɑː] [ɛnˌkɑrnɑ'siːˌɑn] [diː] [el][ɛ'tɜːrnoʊ]['vɜːrboʊ] .

[	115	]	El	sagrado	misterio	de	la	encarnacion	de	el	eterno	Verbo	.
[	-	]	埃尔	圣徒	神秘	德	拉	化身	德	el	永恒	动词	.

[115] El sagrado misterio de la encarnacion de el eterno Verbo。

[116a] [lɔːs] ['bɑːrbəroʊs] - .

[	116a	]	Los	barbaros	infideles	.
[	116a	]	洛杉矶	野蛮人	-	.

[116a] 异教徒的野蛮人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

提前(Brought Forward)
第8/8页

[116b] [ɛntɛndiːɛndoʊ] [ˌkjuː juː ˈiː][ˈɪərə][ˈænɪm(ə)l][diː][ˈreɪzɒn] .
[116b] Entendiendo que era animal de razon .
[116b] 理解 que 时代 动物 德 拉松 .

[116b] 动物时代的终结。

[-] [aːrɛbaːtaːdoʊ][diː] [ən] [ˌfjʊərɪˈəʊsəʊ][ˈsɛloʊ][diː][laː] [hɑnrə] [diː][ˈdaɪaːs] .
[118] Arrebatado de un furioso selo de la honra de Dios .
[-] 阿雷巴塔多 德 联合国 愤怒 塞洛 德 拉 霍纳 德 神 .

[118] 洪拉·德·迪奥斯的愤怒之战。

[-] [waɪld] [hɔːs] .
[187] Wild horse .
[-] 荒野 马 .

[187] 野马。

[-] [ˈɑːdʒəntaɪn] [ˈsæd(ə)l] .
[190] Argentine saddle .
[-] 阿根廷 鞍 .

[190] 阿根廷鞍。

[194a] [gəˈlɪlə] , [wɪtʃ] [əˈrɪdʒənəli] [ment] [ə; eɪ] [rʌf] , [ɪz] [naʊ] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf]
[194a] Golilla , which originally meant a ruff , is now used for a handkerchief
[194a] 大猩猩 , 哪个 起初 意思是 一个 粗糙 , 是 现在 用过的 为了 一个 手帕
[raʊnd] [ðə; ði] [nek] .
round the neck .
圆形的 这 脖子 .

[194a] Golilla 最初是指褶边，现在是指围在脖子上的手帕。

[194b] - , [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪˈkɑːdoʊ] .
[194b] Cojinillo , part of the recado .
[194b] - , 部分 的 这 recado .

[194b] Cojinillo，雷卡多的一部分。

[-] , [ˈlɪtərəli] - , [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [hɔːs] .
[201] Malacara , literally Badface , is the name used for a white - faced horse .
[-] 马拉卡拉 , 字面上地 - , 是 这 姓名 用过的 为了 一个 白色的 - 面对 马 .

[201] Malacara，字面意思是“坏脸”，是用来指白脸马的名字。

[ɪn][əʊld] [deɪz] [ɪn] [ˈɪŋgləɴd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ˈbɔːldˌfeɪst] .
In old days in England such a horse was called Baldfaced .
在 老的 天 在 英格兰 这样的 一个 马 曾是 称为 厚颜无耻 .

在英国古代，这样的马被称为白脸马。

[-] [ˈlɪt(ə)l] [truːp] .
[202] Little troop .
[-] 小的 部队 .

[202] 小部队。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神